

FRANCISCO SÁNCHEZ BENEDITO

GRAMÁTICA INGLESA



PEARSON
Longman

9^a
EDICIÓN

LISTA DE ABREVIATURAS

- 1.1 ¿Qué es gramática?
- 1.2 Gramática normativa y gramática descriptiva
- 1.3 Variedades de inglés
- 1.4 Inglés estándar
- 1.5 Comparación de estructuras españolas e inglesas
- 1.6 Diferencias en el sistema fonológico.....
- 1.7 Diferencias en el sistema estructural morfosintáctico
- 1.8 Intercambio de funciones
- 1.9 Terminología
- 1.10 Oración y frase
- 1.11 Plan de la presente gramática

2. EL NOMBRE Y LA FRASE NOMINAL

- 2.1 Introducción.....
- 2.2 Clases de nombres
- 2.3 Nombres colectivos.....
- 2.4 Nombres abstractos y nombres concretos.....
- 2.5 Formación de los nombres abstractos
- 2.6 Nombres «contables» y «no contables»
- 2.7 El número: formación del plural.....
- 2.8 Plurales irregulares
- 2.9 Otros plurales especiales
- 2.10 Pronunciación de las del plural.....
- 2.11 El género
- 2.12 El caso genitivo o genitivo sajón: introducción
- 2.13 Formación del genitivo sajón.....
- 2.14 Usos del genitivo sajón.....
- 2.15 Casos de omisión
- 2.16 Construcción con caso genitivo y of (doble genitivo)
- 2.17 Valores del caso genitivo.....
- 2.18 Pronunciación de la 's del caso genitivo
- 2.19 Nombres compuestos
- 2.20 Plural de los nombres compuestos
- 2.21 Nombres y adjetivos de países y pueblos

2.22	Uso de las mayúsculas	
2.23	La frase nominal	
2.24	Complementación nominal	
2.25	Función gramatical de los nombres y frases nominales	
2.26	Función adjetival de los nombres.....	
3.	DETERMINANTES: ARTÍCULOS	
3.1	Introducción.....	
3.2	El artículo indeterminado o indefinido: formas y pronunciación .	
3.3	Usos principales del artículo indeterminado	
3.4	Usos especiales del artículo indeterminado	
3.5	Uso del artículo indeterminado con nombres propios.....	
3.6	El artículo determinado	
3.7	Pronunciación del artículo determinado.	
3.8	Usos principales del artículo determinado.....	
3.9	Omisión del artículo determinado: el «artículo cero».....	
3.10	Uso del artículo determinado con nombres propios	
4.	DETERMINANTES: POSESIVOS, DEMOSTRATIVOS, NUMERALES E INTERROGATIVOS	
4.1	Introducción.....	
4.2	Determinantes posesivos	
4.3	Determinantes demostrativos.....	
4.4	Determinantes numerales	
4.5	Notas sobre los cardinales	
4.6	El número cero	
4.7	Notas sobre los ordinales.....	
4.8	Uso de los ordinales	
4.9	Multiplicativos	
4.10	Múltiples	
4.11	Determinantes interrogativos.....	
4.12	Diferencia entre <i>what</i> y <i>which</i>	
5.	ADJETIVOS	
5.1	Introducción.....	
5.2	Función de los adjetivos	
5.3	Otras clases de palabras que pueden funcionar como adjetivos	
5.4	Nominalización de los adjetivos.....	

5.5 Colocación de los adjetivos en función atributiva.....	
5.6 Colocación de los adjetivos en función predicativa	
5.7 Adjetivos que sólo suelen usarse atributivamente	
5.8 Adjetivos que sólo suelen usarse predicativamente	
5.9 Adjetivos que cambian de significado según se usen atributiva o predicativamente.....	
5.10 Formación de los adjetivos	
5.11 Adjetivos compuestos	
5.12 Comparación de los adjetivos: grados de comparación	
5.13 Clases de comparación	
5.14 Comparativo de igualdad	
5.15 Comparativo de inferioridad	
5.16 Comparativo de superioridad	
5.17 Formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos	
5.18 Modificaciones gráficas.....	
5.19 Comparativos y superlativos irregulares	
5.20 Construcciones idiomáticas con comparativo	
5.21 Complementación adjetival	
6. PRONOMBRES.....	
6.1 Introducción	
6.2 Pronombres posesivos	
6.3 Pronombres demostrativos	
6.4 <i>Such</i>	
6.5 Pronombres personales	
6.6 Usos del caso nominativo	
6.7 Usos del caso objetivo	
6.8 Colocación de los objetos directo e indirecto	
6.9 Primera persona	
6.10 Segunda persona	
6.11 Uso impersonal de <i>you</i>	
6.12 Tercera persona singular.....	
6.13 Uso genérico de <i>he</i>	
6.14 Usos de <i>it</i>	
6.15 Tercera persona plural	
6.16 Uso impersonal de <i>they</i>	
6.17 Usos de <i>so</i>	
6.18 Usos de <i>one</i>	

6.19	Pronombres reflexivos.....	
6.20	Nota sobre los reflexivos en inglés	
6.21	Reflexivos y recíprocos	
6.22	Pronombres interrogativos	
6.23	Notas sobre los pronombres interrogativos.....	
6.24	Diferencia entre <i>what?</i> y <i>which</i> ?	
6.25	Diferencia entre <i>who?</i> y <i>which</i> ?	
6.26	Formas enfáticas.....	
6.27	Pronombres relativos	
6.28	<i>Who</i>	
6.29	<i>Which</i>	
6.30	<i>That</i>	
6.31	<i>What</i>	
6.32	Otras palabras usadas como relativo	
6.33	Compuestos con <i>ever</i>	
6.34	Relativos-demostrativos	
6.35	Omisión del pronombre relativo	
6.36	Numerales.....	
7.	INDEFINIDOS: DETERMINANTES Y PRONOMBRES	
7.1	Introducción.....	
7.2	Indefinidos distributivos.....	
7.3	Indefinidos de cantidad	
7.4	Notas sobre los indefinidos de cantidad.....	
7.5	<i>Enough</i>	
7.6	Estructuras con <i>both</i> y <i>all</i>	
7.7	Uso fundamental de <i>some</i> : cantidad indefinida, valor afirmativo.....	
7.8	Uso fundamental de <i>any</i> : cantidad indefinida o ausencia de la misma.....	
7.9	Resumen práctico de los usos fundamentales de <i>some</i> y <i>any</i> .	
7.10	<i>Some</i> / <i>any</i> y los nombres «contables» y «no contables»	
7.11	Otros valores de <i>some</i>	
7.12	Otros valores de <i>any</i>	
7.13	Pronunciación de <i>some</i> y <i>any</i>	
7.14	Pronombres indefinidos compuestos de <i>some</i> , <i>any</i> , <i>no</i> y <i>every</i>	
7.15	Notas sobre los distributivos: los distributivos y el número de la forma verbal	

7.16	Resumen de los significados de <i>either</i>.....	.....
7.17	Resumen de los significados de <i>neither</i>.....	.....
7.18	Diferencia entre <i>each</i> y <i>every</i>.....	.....
7.19	Other.....	.....
7.20	Diferencia entre <i>each other</i> y <i>one another</i> .....	.....

8. EL VERBO: VERBOS AUXILIARES

8.1	Introducción .....	.....
8.2	Uso de los verbos auxiliares.....	.....
8.3	Características de la conjugación de los verbos auxiliares .	.....
8.4	Conjugación del verbo <i>to be</i> .....	.....
8.5	Usos del verbo <i>to be</i>.....	.....
8.6	Conjugación de <i>to have</i> como auxiliar .....	.....
8.7	Usos del verbo <i>to have</i> .....	.....
8.8	Usos del verbo <i>to do</i> como auxiliar .....	.....
8.9	El verbo <i>to do</i> como verbo léxico ordinario .....	.....
8.10	Diferencia entre <i>to do</i> y <i>to make</i> .....	.....
8.11	<i>Shall</i> y <i>will</i> como auxiliares .....	.....
8.12	<i>Should</i> y <i>would</i> como auxiliares .....	.....
8.13	Formas contraídas de <i>shall</i> , <i>will</i> , <i>should</i> y <i>would</i> .....	.....
8.14	Usos del verbo <i>to get</i> .....	.....

9. EL VERBO: MODOS Y TIEMPOS

9.1	Formas personales .....	.....
9.2	Verbos regulares e irregulares .....	.....
9.3	Verbos irregulares de uso más frecuente, con pronunciación figurada .....	.....
9.4	Verbos transitivos e intransitivos.....	.....
9.5	Concordancia de número y persona: regla general .....	.....
9.6	Concordancia de número y persona: casos especiales .....	.....
9.7	Modos .....	.....
9.8	Modo indicativo .....	.....
9.9	Modo imperativo .....	.....
9.10	Formación del imperativo.....	.....
9.11	Forma enfática del imperativo .....	.....
9.12	Usos del imperativo.....	.....
9.13	Pronunciación del imperativo .....	.....
9.14	Modo subjuntivo.....	.....
9.15	Tiempos verbales.....	.....

9.16	Tiempos simples y tiempos continuos o progresivos	
9.17	Tiempos presentes.	
	«Presente continuo» (<i>present continuous</i>)	
9.18	Formación del <i>present continuous</i>	
9.19	Usos más importantes del <i>present continuous</i>	
9.20	Otros usos del <i>present continuous</i>	
9.21	Verbos que no se suelen emplear en tiempos «continuos»	
9.22	Presente simple (<i>simple present</i>).....	
9.23	Formación del <i>simple present</i>	
9.24	Usos más importantes del <i>simple present</i>	
9.25	Otros usos del <i>simple present</i>	
9.26	<i>Simple present</i> y <i>present continuous</i>	
9.27	Pretérito perfecto (<i>present perfect</i>)	
9.28	Formación del <i>present perfect</i>	
9.29	Modificaciones gráficas del participio pasado	
9.30	Usos del <i>present perfect</i>	
9.31	<i>Present perfect</i> y <i>simple past</i>	
9.32	«Pretérito perfecto continuo»	
	(<i>present perfect continuous</i>)	
9.33	Formación del <i>present perfect continuous</i>	
9.34	Uso del <i>present perfect continuous</i>	
9.35	Estructuras con <i>since</i> y <i>for</i>	
9.36	<i>Present perfect</i> y <i>present perfect continuous</i>	
9.37	Tiempos pasados. «Pasado «continuo» (<i>past continuous</i>) ..	
9.38	Formación del <i>past continuous</i>	
9.39	Usos más importantes del <i>past continuous</i>	
9.40	Otros usos del <i>past continuous</i>	
9.41	Pasado simple (<i>simple past</i>)	
9.42	Formación del <i>simple past</i>	
9.43	<i>Simple past</i> : forma afirmativa	
9.44	Pronunciación de la terminación -ed	
9.45	Modificaciones gráficas del <i>simple past</i>	
9.46	<i>Simple past</i> : formas negativas e interrogativas	
9.47	Usos más importantes del <i>simple past</i>	
9.48	Otros usos del <i>simple past</i>	
9.49	Pretérito pluscuamperfecto (<i>past perfect</i>)	
9.50	Formación del <i>past perfect</i>	
9.51	Usos más importantes del <i>past perfect</i>	
9.52	Otros usos del <i>past perfect</i>	

9.53 «Pretérito pluscuamperfecto continuo» (<i>past perfect continuous</i>)	
9.54 Formación del <i>past perfect continuous</i>	
9.55 Usos del <i>past perfect continuous</i>	
9.56 Tiempos futuros. Futuro simple (<i>simple future</i>)	
9.57 Formación del futuro simple	
9.58 Usos del futuro simple	
9.59 Otras formas de expresar el futuro	
9.60 Probabilidad y futuro	
9.61 Futuro continuo (<i>future continuous</i>).....	
9.62 Formación del <i>future continuous</i>	
9.63 Uso principal del <i>future continuous</i>	
9.64 Otros usos del <i>future continuous</i>	
9.65 Futuro perfecto (<i>future perfect</i>).....	
9.66 Uso principal del <i>future perfect</i>	
9.67 Otros usos del <i>future perfect</i>	
9.68 «Futuro perfecto continuo» (<i>future perfect continuous</i>).....	
9.69 Uso del <i>future perfect continuous</i>	
9.70 Condicional simple: equivalencia en español y formación .	
9.71 Usos del condicional simple	
9.72 Condicional perfecto (<i>past conditional</i>)	
9.73 Formas enfáticas de los verbos.....	
9.74 Complementación verbal	
10. LA VOZ PASIVA	
10.1 Introducción	
10.2 Formación de la pasiva.....	
10.3 Uso de la voz pasiva	
10.4 Comparación con la pasiva española	
10.5 Tiempos más frecuentes en pasiva	
10.6 Restricciones al uso de la voz pasiva	
11. VERBOS MODALES	
11.1 Introducción	
11.2 Características generales	
11.3 Verbos modales y verbos auxiliares	
11.4 <i>Can/could: formas</i>	
11.5 Usos más importantes de <i>can</i>	
11.6 Otros usos de <i>can</i>	

11.7	<i>Could</i>
11.8	Usos más importantes de <i>could</i>
11.9	Otros usos de <i>could</i>
11.10	<i>May / might</i> : formas
11.11	Usos más importantes de <i>may</i>
11.12	Otros usos de <i>may</i>
11.13	<i>Might</i>
11.14	Usos más importantes de <i>might</i>
11.15	Otros usos de <i>might</i>
11.16	<i>Must</i> : formas.....
11.17	Usos de <i>must</i>
11.18	Resumen de los significados de <i>must</i> y sus opuestos
11.19	Diferencia entre <i>musty to have to</i>
11.20	<i>Shall / should</i> : Introducción
11.21	<i>Shall / should</i> : formas.....
11.22	Usos más importantes de <i>shall</i>
11.23	Otros usos de <i>shall</i>
11.24	Usos más importantes de <i>should</i>
11.25	Otros usos de <i>should</i>
11.26	Diferencia entre <i>should</i> y <i>must</i>
11.27	<i>Will / would</i> : Introducción
11.28	<i>Will / would</i> : formas
11.29	Usos más importantes de <i>will</i>
11.30	Otros usos de <i>will</i>
11.31	Observaciones sobre el uso de <i>shall</i> y <i>will</i> en el lenguaje hablado actual
11.32	Usos más importantes de <i>would</i>
11.33	Otros usos de <i>would</i>
11.34	<i>Ought to</i> : formas y uso
11.35	<i>Need</i> : formas y usos
11.36	<i>Dare</i> : formas y uso
11.37	<i>Used to</i> : formas y usos.....
11.38	Resumen de las ideas más importantes expresadas por los verbos modales
11.39	Los verbos modales y los aspectos continuo y perfecto
11.40	Los verbos modales y la voz pasiva
12.	EL SUBJUNTIVO.....
12.1	Formas de expresar el subjuntivo español en inglés

12.2 El modo subjuntivo en inglés	
12.3 Otras construcciones equivalentes al subjuntivo español	
12.4 Subjuntivo con <i>should</i>	
12.5 Observación sobre el uso de <i>should</i> como subjuntivo	
12.6 Acusativo + infinitivo	
12.7 <i>For</i> + acusativo e infinitivo	
12.8 <i>May I might</i>	
12.9 <i>Wish o if only</i> + pasado o <i>would</i>	
12.10 <i>Let</i> + acusativo e infinitivo sin <i>to</i>	
12.11 Indicativo con valor subjuntivo	
12.12 «Forma en <i>-ing</i> » con acusativo o genitivo	
13. FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO	
13.1 Introducción	
13.2 El infinitivo: formas.....	
13.3 El «infinitivo partido» (<i>the split infinitive</i>)	
13.4 Infinitivo sin <i>to</i>	
13.5 Infinitivo con <i>to</i> : construcciones más frecuentes	
13.6 Omisión del infinitivo representado por <i>to</i> (uso anafórico de <i>to</i>)	
13.7 Funciones sintácticas del infinitivo.....	
13.8 La «forma en <i>-ing</i> »: introducción	
13.9 «Participio en <i>-ing</i> »: formas	
13.10 «Participio en <i>-ing</i> »: funciones	
13.11 El «participio en <i>-ing</i> » en los tiempos continuos	
13.12 El «participio en <i>-ing</i> » con los verbos de percepción	
13.13 El «participio en <i>-ing</i> » en construcciones absolutas	
13.14 El «participio en <i>-ing</i> » en función adjetival	
13.15 Funciones de la «forma en <i>-ing</i> » como nombre verbal (<i>gerund</i>)	
13.16 Resumen práctico de la traducción al español de la «forma en <i>-ing</i> »	
13.17 Problemas de ambigüedad que puede plantear la «forma en <i>-ing</i> »	
13.18 Verbos y expresiones que se construyen con la «forma en <i>-ing</i> »	
13.19 Verbos y expresiones que se construyen con infinitivo	
13.20 Verbos que se construyen con infinitivo o «forma en <i>-ing</i> » sin cambio de significado.....	

13.21	Verbos que cambian de significado según rijan infinitivo o «forma en <i>-ing</i>» .....	.....
13.22	El participio pasado: funciones .....	.....
13.23	Diferencia entre el valor de participio verbal y de adjetivo ...	.....
14.	VERBOS FRASALES .....	.....
14.1	Introducción .....	.....
14.2	División según la función de la partícula .....	.....
14.3	Transitividad.....	.....
14.4	Verbos adverbiales .....	.....
14.5	Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales.....	.....
14.6	Verbos preposicionales .....	.....
14.7	Colocación del objeto directo en los verbos preposicionales....	.....
14.8	Verbos adverbiales-preposicionales .....	.....
14.9	Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales- preposicionales .....	.....
14.10	Pasiva de los verbos adverbiales.....	.....
14.11	Pasiva de los verbos preposicionales .....	.....
14.12	Pasiva de los verbos adverbiales-preposicionales.....	.....
14.13	Nombres frásales .....	.....
14.14	Resumen de los significados más importantes de los verbos frásales con cada partícula .....	.....
15.	ADVERBIOS.....	.....
15.1	Introducción .....	.....
15.2	Funciones del adverbio .....	.....
15.3	Clasificación de los adverbios.....	.....
15.4	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de lugar.....	.....
15.5	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo .....	.....
15.6	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de frecuencia .....	.....
15.7	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de modo .....	.....
15.8	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de intensidad o grado.....	.....
15.9	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de cantidad .....	.....

15.10	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales interrogativos	
15.11	Adverbios relativos	
15.12	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de probabilidad	
15.13	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de afirmación.....	
15.14	Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de negación	
15.15	Nota sobre el empleo de no y not	
15.16	Adverbios compuestos con <i>here</i> , <i>there</i> y <i>where</i>	
15.17	Comparación de los adverbios	
15.18	Adverbios y adjetivos que tienen la misma forma	
15.19	Colocación del adverbio: consideraciones generales	
15.20	Colocación del adverbio: casos particulares	
15.21	Notas sobre algunos adverbios: <i>ago</i>	
15.22	<i>Already</i>	
15.23	<i>Vet</i>	
15.24	Diferencia entre <i>already</i> y <i>yet</i>	
15.25	<i>Still</i>	
15.26	Diferencia entre <i>still</i> y <i>yet</i>	
15.27	<i>Quite</i>	
15.28	<i>Too</i>	
15.29	<i>Also</i>	
15.30	<i>Else</i>	
15.31	<i>Just</i>	
15.32	<i>Ever</i>	
15.33	<i>Very</i>	
16.	PREPOSICIONES	
16.1	Funciones de la preposición	
16.2	Colocación de la preposición	
16.3	Preposiciones más frecuentes.....	
16.4	Otras palabras que funcionan como preposición.....	
16.5	Estudio detallado de los significados de las preposiciones: <i>About</i>	
16.6	<i>Above</i>	
16.7	Diferencia entre <i>above</i> y <i>over</i>	
16.8	<i>Across</i>	

16.9	Diferencia entre <i>across</i> y <i>through</i>
16.10	<i>After</i>
16.11	<i>Against</i>
16.12	<i>Along</i>
16.13	<i>Amid(st)</i>
16.14	<i>Among(st)</i>
16.15	Diferencia entre <i>among(st)</i> y <i>between</i>
16.16	<i>Around</i>
16.17	<i>As</i>
16.18	Diferencia entre <i>as</i> y <i>like</i>
16.19	<i>Aí</i>
16.20	Diferencia entre <i>at</i> , <i>in</i> y <i>on</i>
16.21	<i>Before</i>
16.22	<i>Behind</i>
16.23	<i>Below</i>
16.24	Diferencia entre <i>below</i> y <i>under</i>
16.25	<i>Beneath</i>
16.26	<i>Beside</i>
16.27	<i>Besides</i>
16.28	<i>Between</i>
16.29	<i>Beyond</i>
16.30	<i>But</i>
16.31	<i>By</i>
16.32	<i>Despite</i>
16.33	<i>Down</i>
16.34	<i>During</i>
16.35	<i>For</i>
16.36	<i>From</i>
16.37	<i>In</i>
16.38	<i>Inside</i>
16.39	<i>Into</i>
16.40	Diferencia entre <i>in</i> e <i>into</i>
16.41	<i>Like</i>
16.42	<i>Minus</i>
16.43	<i>Near</i>
16.44	<i>Notwithstanding</i>
16.45	<i>Of</i>
16.46	<i>Off</i>
16.47	<i>On</i>

16.48	<i>Opposite</i>	
16.49	<i>Outside</i>	
16.50	<i>Over</i>	
16.51	<i>Past</i>	
16.52	<i>Pasty by</i>	
16.53	<i>Per</i>	
16.54	<i>Plus</i>	
16.55	<i>Round</i>	
16.56	<i>Since</i>	
16.57	<i>Since y for</i>	
16.58	<i>Through</i>	
16.59	<i>Throughout</i>	
16.60	<i>Till</i>	
16.61	<i>To</i>	
16.62	<i>Toward(s)</i>	
16.63	<i>Under</i>	
16.64	<i>Underneath</i>	
16.65	<i>Unlike</i>	
16.66	<i>Until</i>	
16.67	<i>Up</i>	
16.68	<i>Upon</i>	
16.69	<i>Via</i>	
16.70	<i>With</i>	
16.71	<i>Within</i>	
16.72	<i>Without</i>	
16.73	Locuciones preposicionales	
16.74	Partículas adverbiales. Adverbios con la misma forma que preposiciones	
16.75	Partículas adverbiales más frecuentes	
16.76	Verbos con distinta preposición en inglés y en español	
16.77	Modismos con preposiciones y partículas adverbiales	
16.78	Omisión de la preposición	
17.	CONJUNCIONES	
17.1	Función de la conjunción	
17.2	Conjunción, adverbio y preposición	
17.3	Formas de la conjunción	
17.4	Otras palabras que pueden hacer el papel de conjunción ...	
17.5	División de las conjunciones	

17.6	Conjunciones coordinantes.....	
17.7	Coordinantes copulativas	
17.8	Coordinantes disyuntivas.....	
17.9	Coordinantes adversativas	
17.10	Conjunciones subordinantes.....	
17.11	Subordinantes sustantivas.....	
17.12	Subordinantes adverbiales	
17.13	Subordinantes adverbiales de lugar.....	
17.14	Subordinantes adverbiales de tiempo	
17.15	Subordinantes adverbiales de modo.....	
17.16	Subordinantes adverbiales comparativas	
17.17	Subordinantes adverbiales finales	
17.18	Subordinantes adverbiales causales	
17.19	Subordinantes adverbiales consecutivas	
17.20	Subordinantes adverbiales condicionales.....	
17.21	Subordinantes adverbiales concesivas	
17.22	Resumen de los usos deas.....	
18.	LA ORACIÓN SIMPLE	
18.1	Introducción	
18.2	Estructuras oracionales básicas según el tipo de complementación verbal	
18.3	Partes fundamentales de la oración	
18.4	Omisión del sujeto.....	
18.5	Tipos de enunciados según la intención del hablante	
18.6	Aseveraciones	
18.7	Inversión del sujeto	
18.8	La forma impersonal en inglés.....	
18.9	Formas de expresar la negación en inglés	
18.10	Imposibilidad de la doble negación	
18.11	Clases de preguntas	
18.12	«Preguntas coletilla» (<i>tag questions</i>)	
18.13	«Preguntas coletilla» del tipo A.....	
18.14	Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A.....	
18.15	«Preguntas coletilla» del tipo B	
18.16	Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo B	
18.17	Otros tipos de preguntas	
18.18	Preguntas declarativas	
18.19	Preguntas exclamativas	

18.20 Preguntas retóricas.....	.....
18.21 «Preguntas eco» .....	.....
18.22 Formas de expresar una orden en inglés .....	.....
18.23 «Preguntas coletilla» con imperativo .....	.....
18.24 Formas de expresar ruegos y peticiones.....	.....
18.25 Formas de expresar una exclamación en inglés .....	.....
18.26 Fórmulas exclamativas e interjecciones .....	.....

19. LA ORACIÓN COMPUESTA Y LA ORACIÓN COMPLEJA

19.1 Introducción .....	.....
19.2 Oraciones yuxtapuestas .....	.....
19.3 Oraciones coordinadas .....	.....
19.4 Coordinadas copulativas.....	.....
19.5 Coordinadas disyuntivas.....	.....
19.6 Coordinadas adversativas .....	.....
19.7 Oraciones subordinadas .....	.....
19.8 Subordinadas sustantivas (<i>noun clauses</i>) .....	.....
19.9 Subordinadas sustantivas encabezadas por <i>that</i>.....	.....
19.10 Subordinadas sustantivas interrogativas indirectas .....	.....
19.11 Subordinadas de relativo sustantivadas.....	.....
19.12 Subordinadas sustantivas de infinitivo .....	.....
19.13 Subordinadas sustantivas de «forma en <i>-ing</i>» .....	.....
19.14 Subordinadas adjetivas (<i>relative clauses</i>).....	.....
19.15 División de las subordinadas adjetivas.....	.....
19.16 Subordinadas adjetivas especificativas .....	.....
19.17 Subordinadas adjetivas explicativas.....	.....
19.18 Subordinadas adverbiales (<i>adverbial clauses</i>).....	.....
19.19 Subordinadas adverbiales de lugar.....	.....
19.20 Subordinadas adverbiales de tiempo .....	.....
19.21 Subordinadas adverbiales de modo .....	.....
19.22 Subordinadas adverbiales comparativas .....	.....
19.23 Subordinadas adverbiales finales .....	.....
19.24 Subordinadas adverbiales causales.....	.....
19.25 Subordinadas adverbiales consecutivas .....	.....
19.26 Subordinadas adverbiales condicionales .....	.....
19.27 Tipos más importantes de oraciones condicionales.....	.....
19.28 Tipo 1: condicionales abiertas .....	.....
19.29 Tipo 2: condicionales hipotéticas o teóricas .....	.....
19.30 Tipo 3: condicionales irreales o imposibles .....	.....

19.31	Resumen de los tiempos verbales más frecuentes empleados en las oraciones condicionales
19.32	Subordinadas condicionales con <i>unless</i>
19.33	Otros tipos de oraciones condicionales.....
19.34	Oraciones condicionales con <i>should</i>
19.35	Oraciones condicionales con <i>was/were to</i>
19.36	Oraciones condicionales con <i>will/would</i>
19.37	Oraciones condicionales del tipo causa-efecto
19.38	Oraciones condicionales retóricas
19.39	Oraciones condicionales indirectas
19.40	Inversión con <i>should, were y had</i>
19.41	Otras conjunciones usadas en las oraciones condicionales...
19.42	Otras formas de expresar la condición.....
19.43	Otros valores de <i>if</i>
19.44	Subordinadas adverbiales concesivas
20.	EL ESTILO INDIRECTO
20.1	Estilos directo e indirecto
20.2	Tiempo de referencia
20.3	Cambios en el tiempo verbal
20.4	Otros cambios
20.5	Maneras de pasar a estilo indirecto los distintos tipos de enunciados.....
20.6	Aseveraciones
20.7	Preguntas
20.8	Órdenes
20.9	Exclamaciones
20.10	Verbos y expresiones que introducen estilo indirecto
20.11	Diferencia entre <i>to tell</i> y <i>to say</i>
20.12	Estilo indirecto libre
21.	FORMACIÓN DE PALABRAS
21.1	Introducción
21.2	Afijación: prefijos y sufijos
21.3	Prefijos
21.4	Sufijos
21.5	Formación de nombres
21.6	Formación de adjetivos
21.7	Formación de verbos

21.8 Formación de adverbios	
21.9 Palabras compuestas	
21.10 Nombres compuestos	
21.11 Adjetivos compuestos	
21.12 Verbos compuestos	
21.13 Reduplicativos	
21.14 Cambio de función de las partes de la oración (<i>conversion</i>)...	
21.15 Préstamos de palabras extranjeras (<i>borrowings/loan words</i>)...	
21.16 Recorte (<i>clipping</i>)	
21.17 Fusión de palabras (<i>blend</i>)	
21.18 Siglas / acrónimos (<i>acronyms</i>)	
21.19 Derivación regresiva (<i>back-formation</i>)	

APÉNDICES

1. Partitivos usados con los nombres «no contables»
2. Nombres colectivos
3. Adjetivo + preposición
4. Verbo + preposición
5. Nombre + preposición
6. Expresiones idiomáticas con preposiciones
7. Pronunciación de la -ed final de los pasados y participios pasados de los verbos regulares
8. Verbos frasales
9. Nombres frasales
10. El sistema fonológico inglés
11. El alfabeto inglés
12. Representación de oraciones y frases mediante diagramas arbóreos (*tree diagrams*)

BIBLIOGRAFÍA

ÍNDICE DE MATERIAS

*	oración o frase incorrecta
A	<i>adjunct</i> (complemento circunstancial)
ap.	apéndice
aprox.	aproximadamente
auto.	automovilismo
aux.	auxiliar
cap.	capítulo
cf.	compárese
C _o	<i>object complement</i> (complemento del objeto directo)
C _s	<i>subject complement</i> (atributo)
col.	coloquial
conj.	<i>conjunction</i> (conjunción)
elec.	electricidad
esp.	especialmente
etc.	etcétera
fem.	femenino
fig.	figurado
gen.	generalmente
IAm.	inglés americano
IBr.	inglés británico
inform.	informática
lit.	literal
masc.	masculino

med.	medicina
mili.	militar
NB	nota bene
neut.	neutro
O _d	<i>direct object</i> (objeto directo)
O _{ind}	<i>indirect objet</i> (objeto indirecto)
p. ej.	por ejemplo
plur.	plural
pron.	<i>pronoun</i> (pronombre)
ref.	referencia
S	<i>subject</i> (sujeto)
sb.	somebody
sigs.	siguientes
sl.	<i>slang</i> (argot)
sth.	something
tamb.	también
v	véase
V	<i>verb</i> (verbo)
V _{copular}	<i>copular verb</i> (verbo copulativo)
V _{intr.}	<i>intransitive verb</i> (verbo intransitivo)
V _{tr.}	<i>transitive verb</i> (verbo transitivo)
<i>wh-word</i>	palabra del grupo <i>wh-</i>

1.1 ¿QUÉ ES GRAMÁTICA?

Desde la definición tradicional de gramática como *el arte de hablar y escribir correctamente un idioma*, a la de los generativistas, que la conciben como *el conjunto finito de reglas capaces de generar una cantidad infinita de oraciones, que constituyen todas las oraciones posibles en un idioma y sólo las de ese idioma*, parece muy largo el camino recorrido. Sin embargo, podríamos aventurarnos a afirmar que existe una coincidencia de fondo en ambas: el afán de corrección, el deseo de que lo expresado resulte idiomático.

La persona que habla un idioma determinado parece tener plena libertad de decir lo que quiera y como quiera dentro del inmenso inventario de palabras y expresiones del mismo; pero esta libertad está lejos de ser completa; a medida que vaya escogiendo unas u otras palabras, la elección de las siguientes irá quedando más o menos condicionada por lo anterior. Así, el español que diga «Tengo una casa» y quiera añadir la idea de belleza, tendrá que emplear forzosamente *bonita* y no «bonito», por ejemplo, porque casa es femenino, y «bonito» sería incorrecto. Lo mismo un inglés que elija para decir algo el verbo *can*, no podrá usar a continuación un infinitivo con *to*, porque sería igualmente incorrecto, iría contra las reglas del sistema. Este conjunto de reglas que hay que respetar, y que constituyen el sistema estructural del idioma, es lo que entendemos por «gramática» del mismo.

1.2 Gramática normativa y gramática descriptiva

Se ha criticado frecuentemente a las gramáticas normativas, que dan un conjunto de reglas que la gente tiene que cumplir si quiere hablar correctamente, y a esta gramática normativa se ha opuesto la gramática descriptiva, que describe el idioma, señalando el funcionamiento de las estructuras del mismo. Sin embargo, hay un punto en el que ambas se encuentran. Efectivamente, una gramática normativa será válida si, después de estudiar el funcionamiento real del idioma, saca las normas que de hecho rigen en el mismo. O, dicho de otro modo, no pretende dar unas reglas para que la gente las cumpla cuando hable, sino sacar del habla de la gente las normas a las que de hecho su habla se somete.

1.3 VARIEDADES DE INGLÉS

El inglés es un idioma que se habla hoy por muchas personas y en muchos países. Esto justifica su variedad. Un idioma, en definitiva, no es más que el reflejo de las necesidades propias de cada comunidad, y estas necesidades, lógicamente, no pueden ser las mismas en Australia o en Estados Unidos que en Gran Bretaña. Pero si analizamos la cuestión con un poco más de detenimiento observamos que es mucho más lo que hay de común que las diferencias, y es esto lo que permite a un ciudadano de los Estados Unidos y a otro de Gran Bretaña, por ejemplo, entenderse sin ninguna dificultad: los dos hablan el mismo idioma, el inglés, a pesar de las diferencias.

1.4 Inglés estándar

Pero es un hecho que las diferencias existen, y no sólo de léxico y de modismos, sino a veces también en las estructuras gramaticales. Por tanto, el problema que se plantea al describir una gramática inglesa es el de qué inglés tomar como base. Nosotros hemos escogido el inglés británico, pero señalando las pequeñas diferencias con el inglés americano siempre que lo hemos juzgado interesante, porque el uso se esté extendiendo, etc. No hay que olvidar, a este respecto, la influencia que el habla de los Estados Unidos ejerce en Gran Bretaña a través de películas, telefilmes, revistas, libros, etc. Por otra parte, dentro de Gran Bretaña, como ocurre en España, hay una gran variedad de dialectos y particularidades regionales que pueden también plantear problemas a la hora de elegir. Sin embargo, frente a esta diversidad hay también, como en nuestro país, un modelo de lengua tipo estándar que, a grandes rasgos, podría ser el inglés que emplea un locutor de la BBC al dirigirse a toda la nación, que puede servir de vehículo de comprensión para todas las personas que hablan inglés en el mundo.

1.5 COMPARACIÓN DE ESTRUCTURAS ESPAÑOLAS E INGLESA

Nos proponemos, pues, presentar el conjunto o sistema de estructuras del inglés estándar. Pero esta gramática está concebida para las personas de habla española, y no es de extrañar, por tanto, que insistamos en la comparación de ambas lenguas, española e inglesa.

poniendo de relieve los puntos de semejanza y, sobre todo, las diferencias entre los respectivos sistemas estructurales. Estas diferencias son de orden fonológico y morfosintáctico.

1.6 Diferencias en el sistema fonológico

Salta a la vista que el inglés y el español se pronuncian de muy distinta manera. Esto se debe a que cada idioma utiliza distintos sonidos para distinguir unas palabras de otras, es decir, que los fonemas *varían* de una lengua a otra. El estudio de los sonidos y los fonemas corresponde a la fonética y a la fonología, respectivamente, y queda, por tanto, fuera del dominio de esta gramática, que se *centra en* el aspecto morfosintáctico del idioma. El alumno aprenderá la pronunciación correcta oyendo a su profesor, el material auxiliar de cintas, vídeo, etc., y estudiando un buen manual de fonética inglesa (v. bibliografía). No obstante, hay veces que la pronunciación en un sentido o en otro influye directamente en la gramática, y estos casos quedan reflejados en su lugar correspondiente. Valgan como ejemplo las «preguntas coletilla» (*tag questions*). En este tipo de preguntas, equivalentes al español «¿verdad?» o «¿eh?», la entonación es decisiva para su correcta interpretación. Así, si decimos:

Carol works at a	Carol trabaja en una
travel agent's, doesn't she?	agencia de viajes, ¿verdad?

el sentido varía según se pronuncie la coletilla, *doesn't she?* Si se le da entonación ascendente, es decir, tono de auténtica pregunta, quiere decir que no estamos muy seguros del hecho y estamos pidiendo una confirmación, mientras que si la entonación es descendente, significa que lo sabemos perfectamente, y nos limitamos a hacer un comentario (v. 18.12-16).

1.7 Diferencias en el sistema estructural morfosintáctico

Las diferencias en los sistemas de estructuras, inglés y español, son de dos tipos: generales y específicas.

Entre las diferencias de tipo general puede señalarse como ejemplo:

- a) el uso más extendido en español que en inglés de las flexiones verbales, terminaciones y casos en general; esto trae como

consecuencia, en inglés, el empleo obligatorio del pronombre sujeto delante del verbo, que carece de suficientes terminaciones para distinguir unas personas de otras:

play	juego
we play	jugamos
they play	juegan

b) el uso de auxiliares para formar tiempos que en español se forman con terminaciones:

I shall/will take	tomaré
-------------------	--------

c) un orden de los elementos de la oración más rígido que en español:

The dog followed the cat	El perro siguió al gato/ Siguió el perro al gato/ Al gato siguió el perro, etc.
--------------------------	---

Entre las diferencias de tipo específico señalaremos como ejemplos:

a) el uso frecuente de posesivos donde el español emplea el artículo:

I'm going to wash my hands	Voy a lavarme las manos
----------------------------	-------------------------

b) el empleo más frecuente que en español de la voz pasiva: He's been seen in London

Lo han visto en Londres

c) el uso muy abundante de verbos con partícula (v. cap. 14): to give in

ceder

to show off

alardear

d) una gran facilidad para formar palabras compuestas (v. 21.9-13): headache

dolor de cabeza washing-machine

lavadora

e) el escaso uso del subjuntivo, sustituido por otras construcciones (v. 12.3):

I want you to stay

Quiero que te quedes

f) el empleo de la forma en *-ing* donde el español usa infinitivo, por ejemplo, detrás de preposición:

without thinking

sin pensar

1.8 Intercambio de funciones

Es característica del inglés el intercambio de funciones entre las distintas partes de la oración, sin modificar la forma de la palabra. Esto no quiere decir que no existan sufijos como en español para indicar el cambio de función, así por ejemplo de *black* (negro), añadiendo el sufijo *-en*, obtenemos *to blacken* (ennegrecer). Pero hay un gran número de palabras que con la misma forma pueden tener varias funciones, y es ahí donde radica la diferencia con el español, que, por regla general, se vale de sufijos para indicar este cambio. Valgan como ejemplo los siguientes:

- a) un gran número de sustantivos y adjetivos pueden funcionar también como verbos (v. 21.14):

cover	cubierta, cobertura
to cover	cubrir
bottle	botella
to bottle	embotellar
dirty	sucio
to dirty	ensuciar

- b) es muy frecuente la adjetivación de un sustantivo (v. 2.26):

a gold watch	un reloj de oro
the table leg	la pata de la mesa

- c) o la sustantivación de adjetivos (v. 5.4): the rich

	los ricos
the poor	los pobres

- d) un adverbio puede ser también adjetivo (v. 15.18): a fast

train	un tren rápido
It ran very fast	lba muy rápido

- e) una preposición puede ser asimismo conjunción:

till four o'clock	hasta las cuatro
Stay here till he comes	Quédate aquí hasta que venga

- f) o incluso nombre:

the pros and cons	los pros y los contras
the ups and downs of life	los altibajos de la vida

- g) una frase puede estar haciendo oficio de adjetivo:

hope-to-be novelists	aspirantes a novelistas
----------------------	-------------------------

a hit-and-run accident

un accidente en el que el conductor
se da a la fuga

1.9 Terminología

Somos conscientes del gran avance experimentado estos últimos tiempos por la lingüística, o estudio científico del lenguaje, que ha llegado a conclusiones verdaderamente importantes, que han permitido analizar con mayor profundidad el funcionamiento de una lengua. Nosotros no hemos dudado en valemós libremente de estos adelantos, incorporándolos a nuestra gramática con objeto de hacer más fácil su estudio para nuestros alumnos, pero hemos respetado siempre que hemos podido la terminología más tradicional, y esto por dos razones fundamentales: 1), porque los lingüistas están lejos de ponerse de acuerdo en la terminología empleada, y el hecho de adoptar la terminología usada por alguna de las escuelas existentes podría desorientar más que ayudar, y 2), porque no creemos que haya nadie que no esté familiarizado con la terminología tradicional, que al fin y al cabo conserva toda su vigencia.

Por otra parte, al ser la nuestra una gramática descriptivo-contrastiva, hemos procurado dar para los términos gramaticales ingleses los equivalentes españoles más cercanos posibles a los mismos: *present perfect* (pretérito perfecto), *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto), *non-finite forms* (formas no personales del verbo), *determiners* (determinantes), etc. Incorporamos, no obstante, otros términos, tales como *simple past*, *modal verbs*, *phrasal verbs*, etc., no usados habitualmente en las descripciones gramaticales españolas, pero esenciales para el correcto entendimiento de las relaciones morfosintácticas de la lengua inglesa, y los traducimos convencionalmente al español: «pasado simple», «verbos modales», «verbos frasales», etc., dejando siempre constancia del campo cubierto en nuestro idioma por cada uno de ellos, así por ej. «pasado simple» engloba el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en español.

1.10 Oración y frase

A lo largo de nuestra gramática, distinguimos entre oración y frase. Entendemos por oración (*sentence*) la unidad del discurso con dos componentes: sujeto, aquello de lo que se dice algo, y predicado, lo

que se dice del sujeto. Así, por ej., en la oración *Angus works in a car factory*, el sujeto es *Angus*, del que se dice que 'trabaja en una fábrica de coches' (predicado), (v. tamb. 18.1 y 19.1).

Entendemos por frase (*phrase*) una palabra o grupo de palabras que forman una unidad sintáctica sin llegar a ser una oración, es decir, sin tener sujeto ni predicado. Según que el núcleo (*head*) de la frase sea un verbo, un nombre, un adjetivo, un adverbio o una preposición, tendremos los siguientes tipos de frases:

- frase verbal (*verb phrase*): have finished (he/has/hemos, etc., terminado), would play (jugaría/jugarías, etc.), may be doing (puedo/puedes/puede, etc. estar haciendo)
- frase nominal (*noun phrase*): a thin man (un hombre delgado), that big tree in the garden (ese árbol grande en el jardín)
- frase adjetival (*adjective phrase*): very cold (muy frío), red with anger (rojo de ira)
- frase adverbial (*adverb phrase*): very quickly (muy rápidamente), pretty soon (bastante pronto)
- frase preposicional (*prepositional phrase*): behind the door (detrás de la puerta), in the room (en la habitación), under the table (debajo de la mesa)

1.11 PLAN DE LA PRESENTE GRAMÁTICA

Nos proponemos estudiar tras este capítulo introductorio las distintas partes de la oración, seguiremos con la oración simple, la oración compuesta y la oración compleja, dedicaremos un capítulo al estilo indirecto y por último analizaremos la formación de palabras en el inglés actual, todo de acuerdo con la siguiente distribución:

El nombre y la frase nominal	cap. 2
Determinantes	caps. 3, 4 y 7
Adjetivos	cap. 5
Pronombres	caps. 6 y 7
El verbo	caps. 8-14
Adverbios	cap. 15
Preposiciones	cap. 16
Conjunciones	cap. 17
La oración simple	cap. 18

La oración compuesta y la oración compleja	cap. 19
El estilo indirecto	cap. 20
Formación de palabras	cap. 21

La interjección se incluye en las formas exclamativas (v. 18.26).

2.1 Introducción

Estudiamos en este capítulo el nombre, sus clases (2.2-6), su función dentro de la oración (2.25-26), sus accidentes gramaticales (número, 2.7-10, género, 2.11 y caso, 2.12-18) y la frase nominal (2.23-24), formada por un nombre, que constituye su núcleo y, en su caso, por otros elementos, como determinantes y adjetivos, que lo determinan o modifican. Dedicamos, por último, sendos apartados a los nombres compuestos (2.19-20), a los nombres y adjetivos de nacionalidad (2.21) y al uso de las mayúsculas (2.22).

2.2 CLASES DE NOMBRES

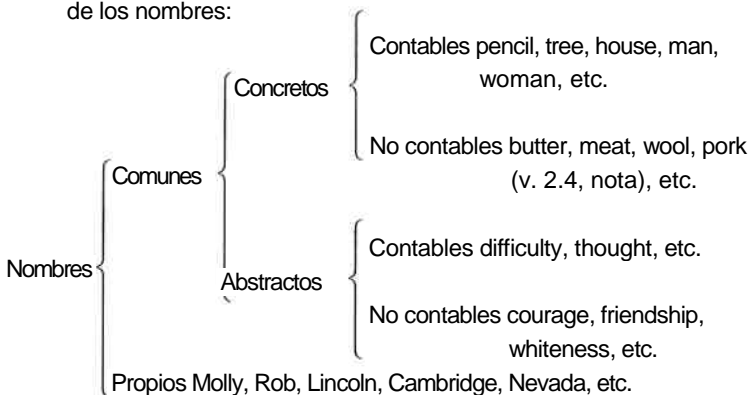
Al igual que en español, distinguimos en inglés las siguientes clases de nombres:

1. Nombres comunes: *pen* (pluma), *book* (libro), *house* (casa), etc., y nombres propios (v. nota): *John*, *Ann*, *Oxford*, etc.
2. Nombres individuales: *sheep* (oveja), *pig* (cerdo), *soldier* (soldado), etc., y nombres colectivos: *herd* (rebaño, piara), *army* (ejército), etc.
3. Nombres concretos: *table* (mesa), *chair* (silla), etc., y nombres abstractos: *friendship* (amistad), *bitterness* (amargura), etc.

A estas divisiones de los nombres, debemos añadir otra, privativa de la lengua inglesa, basada en la posibilidad o no de anteponerles el artículo indeterminado a y la de admitir o no plural (v. 2.6):

4. «Nombres contables»: *pencil* (lápiz), *spoon* (cuchara), *car* (coche), etc., y «nombres no contables»: *butter* (mantequilla), *gold* (oro), *anger* (ira), etc.

Así pues, resumiendo, podemos establecer la siguiente clasificación de los nombres:



A continuación, trataremos con detalle, por ofrecer mayor dificultad con respecto al español, los colectivos (v. 2.3), los abstractos (v. 2.4-5) y los «contables» y «no contables» (v. 2.6).

Nota. Los nombres propios de persona no deben traducirse:

my English friend Elizabeth mi amiga inglesa Elizabeth
(no Isabel)

my Spanish friend Antonio mi amigo español Antonio
(no Anthony)

pero algunos nombres, p. ej. los nombres de monarcas, se traducen por regla general:

Queen Elizabeth I la reina Isabel I

King Henry VIII el rey Enrique VIII

Para el uso o no de los artículos con los nombres propios, v. 3.5 y 3.10.

2.3 Nombres colectivos

Los nombres colectivos designan un grupo de personas, animales o cosas considerado como un todo:

an army	un ejército
a crew	una tripulación
a team	(of players) un equipo (de jugadores)
a staff	(of teachers/employees) un claustro de profesores/una plantilla de empleados
a flock (of sheep/birds)	un rebaño de ovejas/ una bandada de pájaros
a brood of chickens	una nidada de polluelos (fig. prole)
a herd (of goats/pigs/elephants/ buffaloes)	un rebaño/una piara/manada (de cabras/cerdos/elefantes/ búfalos)
a swarm (of insects)	un enjambre/una nube (de insectos)
a bunch (of flowers/keys)	un ramo de flores/un manojo de llaves

(v. tamb. apéndice 2)

Con un nombre colectivo como sujeto el verbo va en singular o en plural, según se considere el grupo como un todo, o los individuos del mismo:

The team is playing well

El equipo está jugando bien

(el conjunto, el equipo como tal)

The team are having a shower

El equipo se está duchando

(los jugadores)

(v. tamb. 6.29, nota)

2.4 Nombres abstractos y nombres concretos

Los nombres abstractos designan una cualidad, estado o acción, o, en suma, algo inmaterial, frente a los nombres concretos, que designan algo material.

Como todas las divisiones de los sustantivos, su clasificación en abstractos y concretos se basa en la función que desempeñan y no en su forma; así, puede ocurrir que un mismo nombre sea abstracto en un caso y concreto en otro:

She is a person of great beauty

Es una persona de gran belleza

{*beauty*, nombre abstracto)

She's the beauty of the place

Es la belleza del lugar

(*beauty*, nombre concreto)

Poetry is beautiful

La poesía es hermosa

{*poetry*, nombre abstracto)

I like the poetry he writes

Me gusta la poesía que escribe

(*poetry*, nombre concreto)

Nota. Es interesante la dualidad nombre concreto «contable»/- nombre concreto «no contable» que se observa en inglés para designar ciertos animales y la carne procedente de los mismos. Los nombres del animal proceden generalmente del anglosajón y los que designan la carne, del francés normando:

ox

buey

beef

carne de buey o de vaca

pig

cerdo

pork

carne de cerdo

sheep

oveja

mutton

carne de oveja

deer

ciervo

venison

carne de ciervo

calf

ternera

veal

carne de ternera

2.5 Formación de los nombres abstractos

Los nombres abstractos pueden formarse de adjetivos, de nombres comunes o de verbos, añadiendo sufijos (v. 21.5), modificando la palabra de la que se derivan o simplemente adoptando su misma forma y cambiando el significado:

1. Nombres abstractos formados de adjetivos:

bitter	amargo	bitterness	amargura
high	alto	height	altura
long	largo	length	longitud
poor	pobre	poverty	pobreza
proud	orgullosa	pride	orgullo
short	corto	shortness	cortedad
white	blanco	whiteness	blancura
wide	ancho	width	anchura
wise	sabio	wisdom	sabiduría

2. Nombres abstractos formados de nombres comunes:

child	niño,-a	childhood	niñez
father	padre	fatherhood	paternidad
king	rey	kingship	realeza
man	hombre	mankind	humanidad
		manhood	virilidad
neighbour	vecino	neighbourhood	vecindario
thief	ladrón	theft	robo
woman	mujer	womanhood	condición de mujer

3. Nombres abstractos formados de verbos:

to choose	escoger	choice	elección
to hope	esperar	hope	esperanza
to live	vivir	life	vida
to see	ver	sight	vista
to think	pensar	thought	pensamiento

2.6 Nombres «contables» y «no contables»

Muy importante en inglés es la división de los nombres en «contables» (*countables/count nouns*) y «no contables» o «incontables» (*uncountables/*

Se clasifican como «contables» aquellos nombres que pueden ir precedidos del artículo indeterminado y admiten plural, p. ej., *pencil* (lápiz)→*a pencil, pencils; apple* (manzana)→*an apple, apples; house* (casa)→*a house, houses, etc.*, y como «no contables», aquellos nombres a los que no se les puede anteponer el artículo indeterminado, ni admiten plural, como p. ej. los nombres de sustancia o materia: *milk* (leche), *bread* (pan), *sugar* (azúcar), *wood* (madera), *wool* (lana), *gold* (oro), etc., y los de cualidades abstractas: *courage* (valor), *poverty* (pobreza), *patience* (paciencia), etc.

En caso necesario, para poder cuantificar un nombre «no contable» el inglés antepone otras palabras, de valor partitivo, que pueden ser de carácter bastante general, como *a piece of* (un trozo o pedazo de), *a bit of* (una pequeña cantidad de), *a slice of* (una tajada/rebanada de), *a chunk of* (un trozo/pedazo de algo) y *a hunk of* (un buen trozo/una buena porción de algo, esp. alimentos):

<i>a piece of wood/iron/glass, etc</i>	un trozo de madera/hierro/cristal, etc.
<i>a piece of cake/bread/meat, etc.</i>	un trozo de pastel/pan/carne, etc.
<i>a piece of toast</i>	una tostada (también <i>a slice of toast</i>)
<i>a bit of grass/paper, etc</i>	un poco de hierba/papel, etc.
<i>a slice of bread and butter</i>	una rebanada de pan con mantequilla
<i>a slice of meat</i>	una tajada de carne (también <i>a cut of meat</i>)
<i>a chunk of rock</i>	un trozo de roca
<i>a chunk/hunk of cheese</i>	un buen trozo/pedazo de queso

o de carácter específico, que sólo se usan con determinados nombres (v. tamb. apéndice 1):

<i>a loaf of bread</i> de pan (también <i>baguette</i>) ya <i>roll un panecillo</i>]	un pan [cf. a French stick una barra
<i>a cube/lump of sugar</i>	un terrón de azúcar
<i>a bar/cake of soap</i>	una pastilla de jabón
<i>a bar of chocolate</i>	una tableta de chocolate
<i>a clap of thunder</i>	un trueno (también <i>a peal of thunder</i>)
<i>a blade of grass</i>	una brizna de yerba
<i>an item of clothing</i>	una prenda de vestir
<i>a pinch of salt/pepper</i>	una pizca de sal/pimienta
<i>a speck of dust</i>	una mota de polvo

Naturalmente, pueden anteponerse también expresiones de medida:

a pound of butter/flour, etc	una libra (0,454 kgs) de mantequilla/harina, etc.
a kilo of potatoes/rice, etc.	un kilo de patatas/arroz, etc.
a litre of oil/wine, etc.	un litro de aceite/vino, etc.
a gallon of petrol	un galón (4,55 l.) de gasolina
a metre/yard of cloth, etc	un metro/una yarda (91,44 cms.) de tela, etc.
a spoonful of sugar/honey, etc.	una cucharada de azúcar/miel, etc.
a pint of beer	una pinta (0,568 l.) de cerveza
a ton of coal, etc.	una tonelada de carbón, etc.

o recipientes:

a bottle of milk/wine, etc.	una botella de leche/vino, etc.
a glass of beer/water, etc.	un vaso de cerveza/agua, etc.
a cup of coffee/tea, etc.	una taza de café/té, etc.

Algunos indefinidos de cantidad, como *some*, *any* y *a little*, pueden tener también carácter partitivo:

There's some beer, but there isn't any wine	Hay cerveza, pero no hay vino
Could you give me a little butter?	¿Podrías darme un poco de mantequilla?

Algunos nombres, como *furniture*, *advice*, *news*, *information* y *work*, que en español son «contables», son «incontables» en inglés, por lo que *requieren un partitivo para ser cuantificados*:

a piece of advice	un consejo
a piece/an item of furniture	un mueble
a piece/an item of news/information	una noticia/información
a piece of work	un trabajo/una tarea (v. nota 1)
He gave me some good advice	Me dio buenos consejos

Conviene recordar que los nombres «incontables» no tienen plural, por lo que en caso necesario es el partitivo el que pasa a plural:

two loaves of bread	dos panes
three slices of meat	tres tajadas de carne
two pieces of glass	dos trozos de vidrio
three lumps/cubes of sugar	tres terrones de azúcar
two pieces/items of furniture	dos muebles

Algunos nombres, como *glasses* (gafas), *trousers* (pantalones), *scissors* (tijeras), etc. (v. 2.9.1.a), tienen forma plural, pero necesitan el partitivo *a pair of para* ser contados:

a pair of glasses	unas gafas
two pairs of trousers	dos pantalones

Debe tenerse en cuenta que a veces un mismo sustantivo puede ser «contable» o «no contable», según la función que desempeñe:

Can I have some cake?	¿Puedo tomar un poco de pastel? (aquí <i>calce</i> se refiere al alimento, por lo que es «no contable»)
-----------------------	--

Can I have a cake?	¿Puedo tomar un pastel? (aquí <i>caire</i> se refiere a una unidad, siendo por tanto «contable»)
--------------------	---

I like wine	Me gusta el vino (aquí <i>wine</i> se refiere a la bebida en sí, por lo que es «no contable»)
-------------	--

I like Spanish wines	Me gustan los vinos españoles (aquí <i>wines</i> indica clases o tipos de vino, siendo por tanto «contable»)
----------------------	---

You have no authority over me	No tienes ninguna autoridad sobre mí (aquí <i>authority</i> se refiere a la facultad de dar órdenes, por lo que es «no contable»)
-------------------------------	---

He's an authority on Spanish history	Es una autoridad en historia de España (aquí <i>authority</i> significa una persona experta en una materia, siendo por consiguiente «contable»)
--------------------------------------	---

Un nombre habitualmente «contable» puede hacerse «no contable» anteponiéndole un partitivo o un determinante de cantidad en singular, recurso generalmente literario o estilístico:

a lot of car	mucho coche
--------------	-------------

por ejemplo, en la siguiente propaganda comercial:

You get a lot of car for your money	Adquiere usted mucho coche por su dinero
-------------------------------------	--

Por último, conviene destacar que hay algunos sustantivos con dos significados, uno «contable» y el otro no. Naturalmente, el «contable» admite forma plural:

glass	(«no contable») cristal/vidrio («contable») vaso; glasses - vasos (v. nota 3)
iron	(«no contable») hierro («contable») plancha; irons - planchas
wood	(«no contable») madera («contable») bosque; woods - bosques (v. nota 4)
ice	(«no contable») hielo («contable») helado; ices - helados (v. nota 5)

Nota 1. *Work* con los significados de «trabajo» o «tarea» es «no contable» en inglés, por lo que no debe anteponerse el artículo *a*. Si se quiere cuantificar, hay que usar un partitivo. *Job*, por el contrario, es «contable», por lo que puede ir precedido del artículo *a*:

a good piece of work	un buen trabajo (un trabajo bien hecho)
a good job	un buen trabajo (un buen empleo)
I've got some work/ a bit of work to do	Tengo (un poco de) trabajo que hacer (tengo tarea)
I've got a job for you	Tengo un trabajo para ti (un empleo)
I've got some work/ a job for you	Tengo un trabajo para ti (una tarea)
I'm looking for work/a job	Estoy buscando trabajo/un empleo
I'm thinking of applying for a new job	Estoy pensando en solicitar un nuevo empleo

Work con el significado de obra de un escritor o de un artista es «contable»: *a work of art* (una obra de arte); *the Complete Works of Shakespeare* (las obras completas de Shakespeare). *Works* significa también fábrica u obras: *the cement works* (la fábrica de cemento), *road works* (obras en carretera). Nótese, por último, el modismo con *the works* (todo): «*What would you like for breakfast - toast, bacon and eggs, sausages?*» «*The works*» «¿Qué te gustaría desayunar- tostadas, huevos con beicon, salchichas?» «*Todo*».

Nota 2. Nombres habitualmente «no contables», como *beer*, *coffee*, *tea* o *chocolate* se usan como «contables» cuando se quiere indicar un vaso o una taza de los mismos:

Who wants a coffee?

¿Quién quiere un café?
(una taza de café)

Two beers, please

Dos cervezas, por favor
(dos vasos, botellas o latas de
cerveza) Three teas

and two chocolates. Tres té y dos chocolates,

please

por favor (tres tazas de té y dos
de chocolate)

Chocolate y su forma abreviada *choc*, con el significado de 'bombón', son siempre «contables»: *Johnny has eaten all the chocolates/chocs*. Johnny se ha comido todos los bombones.

Nota 3. *Glasses* es «no contable» con el significado de «gafas» (v. 2.9.1a).

Nota 4. La forma plural *woods* se usa frecuentemente aunque el significado sea en realidad singular: *We went for a walk in the woods* (Fuimos a dar un paseo por el bosque).

Nota 5. *Ice* con el significado de «helado» está ligeramente anticuado, aunque se sigue usando *choc ice* (bombón helado).

2.7 EL NÚMERO: FORMACIÓN DEL PLURAL

Regla general

El plural de los nombres se forma, por regla general, añadiendo una -s al singular:

bird

pájaro

birds

horse

caballo

horses

king

rey

kings

room

habitación

rooms

star

estrella

stars

town

ciudad

towns

Casos especiales

1. Los nombres acabados en -s o sonido silbante similar (ss, sh, ch, x, z, zz) añaden -es:

box	caja	boxes
brush	cepillo	brushes
bus	autobús	buses
buzz	zumbido	buzzes
church	iglesia	churches
dress	vestido	dresses
kiss	beso	kisses
peach	melocotón	peaches
quiz	concurso	quizzes

(NB la duplicación de la z)

2. Los terminados en -o precedida de consonante, también añaden -es:

echo	eco	echoes
hero	héroe	heroes
mosquito	mosquito	mosquitoes
potato	patata	potatoes
tomato	tomate	tomatoes
torpedo	torpedo	torpedoes
veto	veto	vetoes

Hay algunas excepciones:

Eskimo	esquimal	Eskimos
kilo	kilo	kilos
photo	foto	photos
piano	piano	pianos
soprano	soprano	sopranos

Algunas palabras admiten las dos formas:

archipelago	archipiélago	archipelagos/ archipelagoes
buffalo	búfalo	buffalos/buffaloes
volcano	volcán	volcanos/volcanoes

Los acabados en -o precedida de vocal siguen la regla general:

carneo	camefeo	cameos
cuckoo	cuco	cuckoos
folio	folio	folios

kangaroo	canguro	kangaroos
radio	radio	radios
studio	estudio	studios
tattoo	tatuaje	tattoos
zoo	zoo	zoos

3. Los acabados en -y precedida de consonante cambian -y en -i, añadiendo -es:

army	ejército	armies
body	cuerpo	bodies
enemy	enemigo	enemies
fly	mosca	flies
lorry	camión	lorries
sky	cielo	skies
spy	espía	spies
study	despacho	studies

En cambio, los terminados en -y precedida de vocal siguen la regla general:

boy	muchacho	boys
day	día	days
donkey	burro	donkeys
key	llave	keys
monkey	mono	monkeys
play	obra de teatro	plays
toy	juguete	toys
tray	bandeja	trays

Los nombres propios acabados en -y generalmente conservan la y en plural:

The Colbys, the Kennedys, etc.

4. Los acabados en -f o -fe cambian -f en -v, añadiendo -es:

calf	becerro; pantorrilla	calves
half	mitad	halves
knife	cuchillo	knives
leaf	hoja	leaves
life	vida	lives
loaf (of bread)	pan	loaves (of bread)
shelf	estantería	shelves
thief	ladrón	thieves

wife	esposa	wives
wolf	lobo	wolves

Hay algunas excepciones:

belief	creencia	beliefs
chief	jefe	chiefs
cliff	acantilado	cliffs
handkerchief	pañuelo	handkerchiefs
proof	prueba	proofs
roof	tejado	roofs
safe	caja fuerte	safes

Algunos nombres admiten los dos plurales:

dwarf	enano	dwarfs/dwarves
hoof	pezuña	hoofs/hoooves
scarf	bufanda	scarfs/scarves

2.8 Plurales irregulares

1. Plurales sajones:

a) Cambio de vocal (*mutation plural*):

dormouse	lirón	dormice
foot	pie	feet
goose	ganso	geese
louse	piojo	lice
man	hombre	men
mouse	ratón	mice
tooth	diente	teeth
woman	mujer	women

b) Plural acabado en -en (-en *plural*):

brother	hermano (miembro de una cofradía)	brethren
child	niño,-a	children
ox	buey	oxen

Nota 1. *Penny* (penique) tiene dos formas en plural: *pence*, abreviado a *p* /pi:/en inglés coloquial, para cantidades de dinero: 30 pence/30 p. y *pennies*, para las monedas: *Save your pennies/Have you got any pennies?* (Ahorra los peniques/¿Tienes peniques?).

Nota 2. *Dice* (dados) carece de forma singular en inglés contemporáneo: *to play dice* (jugar a los dados), *to throw the dice* (tirar los dados), *one of the dice* (uno de los dados), *a dice* (un dado). La forma arcaica singular *die* se usa hoy día sólo en la expresión *The die is cast* (La suerte está echada).

2. Plurales extranjeros:

Ciertos nombres de origen extranjero, en su mayoría cultismos de origen griego o latino, tienen plurales especiales:

singular terminado en *-is* plural en *-es/i:z/*:

analysis	análisis	analyses
axis	eje	axes
basis	base	bases
crisis	crisis	crises
diagnosis	diagnóstico	diagnoses
hypothesis	hipótesis	hypotheses
oasis	oasis	oases
parenthesis	paréntesis	parentheses
thesis	tesis	theses

singular terminado en *-us* plural en *-i/ai/*:

alumnus	antiguo alumno	alumni (v. nota 1)
bacillus	bacilo	bacilli
stimulus	estímulo	stimuli

singular terminado en *-on* plural en *-a /a/*:

criterion	criterio	criteria
phenomenon	fenómeno	phenomena

singular terminado en *-a* plural en *-ae /i:/*:

alga	alga	algae
larva	larva	larvae

Algunos nombres de este mismo origen en proceso de asimilación por el idioma tienen plural regular inglés además del latino o griego:

appendix	apéndice	appendixes/appendices
bureau	buró	bureaus/bureaux (v. nota 2)
cactus	cacto	cactuses/cacti
corpus	corpus	corpuses/corpora
formula	fórmula	formulas/formulae (v. nota 3)
fungus	hongo	funguses/fungi
hippopotamus	hipopótamo	hippopotamuses/ hippopotami
maximum	máximo	maximums/maxima
memorandum	memorándum	memorandums/ memoranda
nucleus	núcleo	nucleuses/nuclei
plateau	meseta	plateaus/plateaux (v. nota 2)
terminus	término (estación)	terminuses/termini

Otros, ya totalmente asimilados, sólo tienen el plural regular en-so-es:

album	álbum	albums
bonus	bonificación	bonuses
bus	autobús	buses
campus	campus	campuses
circus	circo	circuses
encyclopaedia	enciclopedia	encyclopaedias
museum	museo	museums
virus	virus	viruses

A veces, los dos plurales tienen significados distintos:

antenna	antena	antennas (antenas de TV = <i>aerials</i>) antennae
(antenas de artrópodos)		
index	índice	indexes (índices de libro) indices (indicadores)
medium	medio	mediums (medios espiritistas) media (medios de información)

Hay, por último, algunos plurales acabados en *-i*, procedentes del italiano. Algunos de ellos, como *graffiti* y *paparazzi*, suelen usarse solamente en plural, aunque tengan también una forma singular acabada en *-o*:

The walls were covered with graffiti	Los muros estaban cubiertos de pintadas
The paparazzi follow her everywhere she goes	Los paparazzi la siguen a dondequiera que va
One of the paparazzi managed to photograph her with her new love	Uno de los paparazzi consiguió fotografiarla con su nuevo amor

otros del mismo origen, como *cannelloni*, *macaroni*, *ravioli* y *spaghetti*, son «no contables» en inglés, por lo que llevan el verbo en singular:

Ravioli was in preparation for dinner	Se estaban haciendo los ravioli para la cena
--	---

Nota 1. Existe una forma femenina: *alumna* (antigua alumna), con su plural *alumnae* (antiguas alumnas).

Nota 2. Del francés.

Nota 3. *Formulae* se usa esp. en química y en matemáticas.

3. Plural cero (*zero plural*)

Algunas palabras, especialmente nombres de ciertos animales, tienen la misma forma en singular y en plural:

sheep	oveja(s)
deer	ciervo(s)
cod	bacalao(s)
salmon	salmón(es)
duck	pato(s)
quail	codorniz/codornices
grouse	urogallo(s)

Algunas de estas palabras, como *duck*, *quailly salmon*, tienen dos plurales: plural sin *-s* (*zero plural*) cuando se refieren a los animales en cuanto objeto de caza o pesca, y el regular con *-s*, cuando se refieren a ejemplares de la especie. Otras, como *sheep*, *deer*, *grouse* y *cod* son generalmente invariables.

Usados para designar el alimento, *cod*, *salmon*, *duck* y *gtva/7* son «no contables» y, por tanto, carecen de plural.

La palabra *fish* tiene dos plurales: *fish*, el más usual, y *fishes*, usado a veces, referido a ejemplares de la especie:

He's caught only a few fish	Sólo ha cogido unos cuantos peces
The list of endangered species includes more than 500 fishes	La lista de especies en peligro de extinción incluye más de 500 peces

En ocasiones, el uso oscila:

I've caught three little fishes/ several fish	He cogido tres peces pequeños/ varios peces
--	--

Pueden incluirse en este grupo algunos nombres que indican cantidad o medida como: *dozen* (docena), *hundred* (cien), *thousand* (mil), *million* (millón), etc. Estas palabras permanecen invariables cuando van seguidas de un nombre, p. ej., *two dozen eggs* (dos docenas de huevos), y añaden -s en caso contrario: *dozens of eggs* (docenas de huevos).

La palabra *aircraft* (avión, aparato, aeronave) tiene plural cero: *four aircraft* (cuatro aparatos). Finalmente, los nombres de nacionalidad acabados en -ese tienen también plural cero: *ten Chinese/Japanese/Portuguese/Lebanese/Vietnamese*, etc. (v. tamb. 2.21).

2.9 Otros plurales especiales

1. Palabras que sólo tienen forma plural y que llevan el verbo en plural (*pluralia tantum*): a) Prendas de vestir e instrumentos o herramientas que constan

de dos partes unidas, indivisibles:

binoculars	prismáticos
glasses	gafas
jeans	(pantalones) vaqueros
panties/knickers	bragas
pants	calzoncillos
pliers	alicates
pyjamas	pijama
scissors	tijeras
shears	tijeras de podar
shorts	pantalones cortos
tights	pantis; leotardos

tongs	tenazas
trousers	pantalones
tweezers	pinzas
underpants	calzoncillos
«Where are my jeans?»	«¿Dónde están mis vaqueros?»
«They're in the wardrobe»	«Están en el ropero»
«How much are those glasses?»	«¿Cuánto cuestan esas gafas?»
«They're £75»	«75 libras»

Para poder contar estos objetos, se antepone a *pair of*:

a pair of pliers	unos alicates
a pair of trousers	unos pantalones
two pairs of glasses	dos (pares de) gafas

Usados como calificativos de otro nombre, no llevan -s:

the pyjama top	la parte de arriba del pijama
the trouser leg	la pernera del pantalón

Nota. En inglés coloquial, se encuentra alguna vez *scissors* precedido del artículo a, esp. si va premodificado: *a new scissors* (unas tijeras nuevas).

b) Varios:

annals	anales
clothes	ropa (<i>cloths</i> es el plural de <i>cloth</i> , paño, trapo)
credentials	credenciales
customs	aduana
dregs	poso, sedimento, heces; (fig) escoria (<i>coffee dregs</i> , 'poso del café'; <i>the dregs of society</i> 'la escoria de la sociedad')
goods	mercancías, géneros (a <i>goods train</i> 'un tren de mercancías')
mains	la red (eléctrica)
minutes	acta(s)
outskirts	el extrarradio, las afueras (de una ciudad)
particulars	detalles
riches	riquezas

You need some new clothes
You must pay customs duty
The Spanish Customs
have seized
large quantities of heroin

Necesitas ropa nueva
Debes pagar derechos de aduana
La aduana española
se ha incautado
de grandes cantidades de heroína

2. Palabras que terminan en -s,
singular:

pero que suelen llevar el verbo en

a) ciertas enfermedades:

measles
German measles
mumps
rickets
Measles is an infectious
disease
I had (the) mumps when
I was a child

sarampión
rubeola
paperas
raquitismo
El sarampión es una enfermedad
contagiosa
De niño tuve paperas/pasé
las paperas

b) ciertos juegos:

billiards

darts
dominoes
draughts
Darts is very popular
in Great Britain
My son Francis can play
billiards very well

billar (cf *a billiard table*- una mesa de
billar)

dardos
dominó
damas (IAm. *chequers*)
El juego de dardos es muy popular
en Gran Bretaña
Mi hijo Francis juega
muy bien al billar

c) ciertos nombres de disciplinas:

linguistics
mathematics
physics
politics
He's studying nuclear physics
Mathematics is what he
likes best
Linguistics is the scientific
study of language

lingüística
matemáticas
física
política
Está estudiando física nuclear
Las matemáticas es lo que
más le gusta
La lingüística es el estudio
científico del lenguaje

Sin embargo, el verbo va en plural cuando la referencia no es al nombre de la disciplina como tal:

His politics are conservative

Su política es conservadora

(sus opiniones políticas)

Your mathematics aren't
very good

Tus matemáticas no son
muy buenas

(tus conocimientos matemáticos)

d) *news* (noticia):

The news is bad

Las noticias son malas

3. Palabras que sólo tienen una forma acabada en -s, que puede ser singular o plural indistintamente:

barracks

cuartel

gallows

horca

headquarters

cuartel general

means

medios

series

serie

species

especie

Our headquarters is/are
in Rome

Nuestro cuartel general está
en Roma

This species is/ these species
are now extinct

Esta especie está/estas especies
están ahora extinguidas

4. Palabras que tienen forma singular, pero que se usan siempre en plural:

cattle

ganado

clergy

clero

people

gente (v. tamb. 7)

police

policía

poultry

aves de corral

vermin

bichos/sabandijas/alimañas

People enjoy eating well

A la gente le gusta comer bien

The police are looking for him

La policía lo está buscando

The local clergy haven't
attended the ceremony

El clero local no ha
asistido a la ceremonia

5. Palabras con distinto significado en singular y en plural:

air

aire (de la atmósfera)

airs

aires (darse aires)

look

mirada, vistazo

looks

físico (aspecto)

manner

manera

manners

modales

premise	premisa	premises	local, edificio
saving	ahorro (economía)	savings	ahorros
work	trabajo	works	fábrica, taller (v. tamb. 2.6, nota)

The air is pure here	El aire es puro aquí
He likes giving himself airs	Le gusta darse aires/darse importancia
Have a look at this picture	Echa un vistazo a este cuadro
The accident spoilt his looks	El accidente le estropeó el físico
He always dresses in the same manner	Siempre se viste de la misma manera
He has no manners	No tiene modales
We can make a considerable saving (by) closing up our country house	Podemos conseguir un considerable ahorro cerrando nuestra casa de campo
Why don't you put your savings in the bank?	¿Por qué no metes tus ahorros en el banco?
He's looking for work	Está buscando trabajo
The cement works closed last winter	La fábrica de cemento cerró el invierno pasado

6. Palabras con dos significados en plural, frente a uno en singular:

colour	color	colours (v. nota)	colores
			bandera/estandarte (de país, regimiento, barco, club, escuela)

custom	costumbre	customs	costumbres
			aduana

What colour is the sky today?	¿De qué color está el cielo hoy?
I like bright colours	Me gustan los colores brillantes
The national colours of France are blue, white and red	La bandera de Francia es azul, blanca y roja /los colores nacionales de Francia son el...
That's an ancient custom	Ésa es una antigua costumbre

You must respect local customs Debes respetar las costumbres locales
Now we must get through customs Ahora tenemos que pasar la aduana

Nota. El modismo *with flying colours* significa 'con gran éxito/brillantemente': *She passed her exams with flying colours* (aprobó sus exámenes brillantemente).

7. Palabras con dos significados de su forma sin -s, frente a uno solo de su forma plural con -s:

people	peoples	pueblos, naciones	gente
(verbo en plural)			
stone	stones		piedras
	14 libras (6,350 kgs.)		

Those people are friendly	Esa gente es amistosa/simpática
the peoples of the world	los pueblos/las naciones del mundo
some big round stones	(algunas) piedras grandes redondas
He weighs almost 20 stone	Pesa casi 130 kgs.

8. El plural de los números, letras y abreviaturas se forma añadiendo apóstrofo y-s:

There are only two 5's in that column	Hay sólo dos cincos en esa columna
In the 1920's (también 1920s)	En los años veinte
There are two s's in necessary	Hay dos eses en <i>necessary</i>
Dot your i's	Pon los puntos sobre las <i>ies</i>
He has two PhD's (también PhDs)	Tiene dos doctorados

2.10 Pronunciación de la s del plural

con s sonora /z/; p. ej., *yobs, cards, bags, doves, scythes, plums, trains, songs, bars, walls, days, zoos.*

3. Si la última letra pronunciada es una s o sonido silbante similar /s, z, ʃ, ʒ, tʃ, dʒ/, la terminación -es del plural se pronuncia /ɪz/; p. ej., *horses, blouses, buzzes, bushes, pleasures, churches, judges.*

4. En algunas palabras acabadas en -th se cambia /θ/ en /ð/:

mouth /θ/

mouths /ðz/

path /θ/

paths /ðz/

Algunas tienen los dos plurales:

truths /θs/ o /ðz/

youths /θs/ o /ðz/

Pero la mayoría tiene sólo el plural regular en /θs/:

births, lengths, deaths, moths, months, etc.

5. El plural de *house* es:

houses /haʊzɪz/

2.11 EL GÉNERO

En inglés no existe el género puramente gramatical en los sustantivos, a diferencia del español y de otros idiomas como el francés o el alemán. El género de los nombres en inglés depende del sexo y sólo afecta al pronombre usado como referente. Así, son masculinos, y como tales tienen como referente al pronombre *he*, los sustantivos que designan una persona del sexo masculino:

There was a *man* in the room. *He* was sitting by the fire y son femeninos, con el pronombre *she* como referente, los nombres que designan una persona del sexo femenino:

The *girl* was reading a novel. *She* was about sixteen

Las cosas son del género neutro, lo que se traduce en que tienen como referente al pronombre *it*:

I have a *house* in Spain. *It* overlooks the sea

Los animales son también del género neutro, excepto cuando se quiere especificar el sexo, porque sean protagonistas de un cuento, por razones científicas, etc. (v. 6.12.1).

La inmensa mayoría de los sustantivos tienen una sola palabra para ambos sexos, o sea, son del género común:

artist	artista	neighbour	vecino, -a
child	niño, -a	novelist	novelista
cook	cocinero, -a	parent	progenitor, -a
cousin	primo, -a	professor	profesor, -a
criminal	delincuente	relation	pariente
doctor	doctor, -a	servant	sirviente, -a
friend	amigo, -a	student	estudiante
guest	invitado, -a	teacher	profesor, -a
librarian	bibliotecario, -a	writer	escritor, -a
musician	músico, -a		

He/she is my neighbour

Es mi vecino/mi vecina

He/she is a well-known writer

Es un conocido escritor/
una conocida escritora

Si por razón de claridad se hace necesario especificar el sexo, hay que valerse de otra palabra que lo indique:

boy cousin	primo	girl cousin	prima
male student	estudiante (hombre)	female student	estudiante (mujer)
schoolmaster	maestro	schoolmistress	maestra
he-elephant	elefante macho	she-elephant	elefante hembra
billy goat/ he-goat	macho cabrío	nanny goat/ she-goat	cabra
cock sparrow	gorrión	hen sparrow	gorriona
peacock (v. nota 1)	pavo real	peahen	pava real

Ciertos nombres de profesiones o puestos acabados en *-man* tienen un equivalente femenino acabado en *-woman*:

policeman	policía	policewoman	mujer policía
postman	cartero	postwoman	mujer cartero

En algunos casos, existe una palabra terminada en *-person* que cubre ambos sexos:

spokesperson	portavoz (hombre o mujer)
chairperson	presidente o presidenta

Para algunas profesiones, existen nombres específicos que cubren igualmente ambos sexos:

firefighters miembros del cuerpo de bomberos (hombres y mujeres)

No obstante lo dicho, el sexo femenino puede encontrarse marcado de una de las dos maneras siguientes, sin que en ningún caso pueda hablarse de regla general productiva, sino de casos aislados:

1. Por un cambio de palabra:

boy	chico	girl	chica
boyfriend	novio	girlfriend	novia
bridegroom	novio	bride	novia
	(el día de la boda)		(el día de la boda)
brother	hermano	sister	hermana
buck	macho	doe	hembra
	(de algunos animales: ciervo, conejo, etc)		(de algunos animales: ciervo, conejo, etc)
bull	toro	cow	vaca
cock	gallo	hen	gallina
dog	perro	bitch	perra
drake	pato	duck	pata
father	padre	mother	madre
friar/monk	monje	nun	monja
gander	ganso	goose	gansa
horse	caballo	mare	yegua
king	rey	queen	reina
landlord	casero	landlady	casera
man	hombre	woman	mujer
nephew	sobrino	niece	sobrina
pig	cerdo	sow	cerda
son	hijo	daughter	hija
uncle	tío	aunt	tía
wizard	brujo	witch	bruja

Las palabras *dog*, *duck*, *goose*, *horse* *pig* son genéricas, por lo que se usan cuando el sexo del animal en cuestión no es relevante:

two ducks	dos patos
some geese	unos/algunos gansos

2. Por un cambio de terminación:

abbot	abad	abbess	abadesa
actor	actor	actress	actriz
duke	duque	duchess	duquesa
emperor	emperador	empress	emperatriz
god	dios	goddess	diosa
hero	héroe	heroine	heroína
host	anfitrión	hostess	anfitriona
lion	león	lioness	leona
prince	príncipe	princess	princesa
tiger	tigre	tigress	tigresa
waiter	camarero	waitress	camarera
widower	viudo	widow	viuda
czar/tsar/tzar	zar	czarina/tsarina	zarina
		tzarina	

Nota 1. El nombre genérico es *peafowl*.

Nota 2. En lenguaje coloquial se oye a veces el femenino referido a determinados objetos, como *car* (coche), *ship* (barco) o *house* (casa), habitualmente neutros:

She runs very well	Anda muy bien (referido a un coche)
Fill her up	Llénelo (el coche, de gasolina)
Lovely ship! What's she called?	¡Bonito barco! ¿Cómo se llama?
«Is this your house?»	«¿Es ésta tu casa?»
Yes, this is her»	Sí, ésta es»

Pero esto debe tomarse sólo como curiosidad lingüística y el alumno puede perfectamente usar *it* en los tres casos.

2.12 EL CASO GENITIVO O GENITIVO SAJÓN: INTRODUCCIÓN

El caso genitivo o "genitivo sajón" (llamado así por su origen) sirve fundamentalmente para indicar la posesión o pertenencia cuando el poseedor es una persona:

John's case

la maleta de John

Cuando se trata de animales, la construcción con caso genitivo alterna con la construcción con *of* (*de*): the horse's legs/

the legs of the horse

las patas del caballo

Cuando se trata de seres inanimados, se usa generalmente la construcción con *of* o el nombre en función adjetival (v. 2.26): the roof of the house/

the house roof

el tejado de la casa

El nombre en caso genitivo forma parte de una frase nominal, funcionando como determinante del núcleo del mismo. Así en la frase nominal **John's case**, *John's* realiza la misma función que *his* en **his case**.

Nota 1. Son posibles dos genitivos en una misma frase nominal:
John's father's friend el amigo del padre de John

Nota 2. A veces encontramos el caso genitivo aplicado a un poseedor que es toda una oración, es el llamado *group genitive*, "genitivo de grupo":

the man I met in

la carta del hombre que conocí

Manchester's letter

en Manchester

Sin embargo, en estos casos en los que el poseedor va posmodificado por una frase nominal o una oración se prefiere la construcción con *of*.

the letter of the man I met
in Manchester

la carta del hombre que conocí
en Manchester

the son of the woman who
lives upstairs

el hijo de la mujer que vive
en el piso de arriba

the daughters of the
king of Spain

las hijas del rey de España

2.13 Formación del genitivo sajón

En la construcción genitiva hay que distinguir dos casos: a) el nombre en caso genitivo es singular, y b) el nombre en caso genitivo es plural:

a) Si el nombre en caso genitivo es singular, lleva apóstrofo y s:

my father's book

el libro de mi padre

(nótese la supresión del artículo
en el nombre del núcleo)

b) Si el nombre en caso genitivo es plural terminado en -s, basta con poner el apóstrofo, sin necesidad de añadir otra s:

my sisters' bedroom

el dormitorio de mis hermanas

Si el nombre en caso genitivo es plural, pero no termina en -s (plural irregular), se aplica la norma dada en a):

my children's toys

los juguetes de mis hijos

Si hay dos o más nombres, unidos por la conjunción *and* (y), solamente al último se le aplica el caso posesivo:

John and Mary's daughter

la hija de John y Mary

Obsérvese la diferencia entre:

John and Mary's books

(los libros son de ambos)

John's and Mary's books

(cada uno tiene los suyos)

Los sustantivos terminados en -s en singular suelen añadir otra -s para formar el genitivo, aunque a veces el uso oscila:

Charles's shirt

la camisa de Carlos

Mr Jones's/Jones' office

la oficina de Mr Jones

Jesus's/Jesus' mother

la madre de Jesús

Algunos nombres clásicos de varias sílabas no suelen añadir -s:

Hercules' labours

los trabajos de Hércules

2.14 Usos del genitivo sajón

El genitivo sajón se usa en los siguientes casos:

1. Para indicar posesión o pertenencia entre personas o seres animados (genitivo posesivo; v. 2.17.1). Éste es su uso más frecuente:

Bill's car

el coche de Bill

the cat's food

la comida del gato

2. Con los pronombres indefinidos *someone*, *somebody*, *anybody*, *anyone*, etc., que se refieren a personas:

somebody's cup

la taza de alguien

3. Con nombres de instituciones, países, estados, ciudades o actividades relacionadas con el hombre:

Japan's economic boom	el florecimiento económico de Japón
the country's population	la población del país
California's immigrants	los inmigrantes de California
the city's museums	los museos de la ciudad
the poll's results	los resultados de las urnas

4. Con ciertas expresiones idiomáticas, generalmente de tiempo y, en ocasiones, de distancia o medida:

yesterday's meeting	la reunión de ayer
a month's rest	un mes de descanso
two weeks' holiday	dos semanas de vacaciones
ten minutes' walk	a diez minutos de camino a pie
a minute's silence	un minuto de silencio
three days' journey	tres días de viaje
a stone's throw (from)	a tiro de piedra (de)
one euro's worth of popcorn	un euro de palomitas de maíz

5. En algunos otros modismos:

For heaven's sake	¡Por Dios!
For goodness' sake	¡Por lo que más quieras!

2.15 Casos de omisión

El 2.º término de la construcción genitiva puede omitirse sin alterar el sentido de la frase en los siguientes casos:

1. Cuando se trata de la casa de alguien:

at my uncle's	en casa de mi tío
at Fiona's	en casa de Fiona

2. Cuando se trata de tiendas, hoteles, restaurantes, oficinas, consultas, etc.:

the baker's	la panadería
the butcher's	la carnicería
the cleaner's	la tintorería
the grocer's	la tienda de ultramarinos
the chemist's	la farmacia
the doctor's	la consulta del médico
Claridge's	famoso hotel de Londres

Harrod's famosos grandes almacenes
de Londres A veces hay

supresión del apóstrofo: *Harrods, a cleaners*, etc.

3. Cuando se trata de iglesias, catedrales, hospitales u otros edificios públicos muy conocidos:

St Paul's

la catedral de San Pablo

St James's

el palacio real de St. James en
Londres

4. Para evitar la repetición de algo mencionado con anterioridad:

This is my car and that
is my brother's

Éste es mi coche y ése es
el de mi hermano

2.16 Construcción con caso genitivo y *of* (doble genitivo)

La construcción llamada "doble genitivo" (*double genitive*) combina la preposición *of* y el nombre en caso genitivo. Tiene generalmente carácter indefinido:

a friend of my father's

un amigo de mi padre
(uno de sus amigos)

a disciple of Seneca's

un discípulo de Séneca
(uno de sus discípulos)

an opera of Puccini's

una ópera de Puccini
(una de sus óperas)

a work of Goya's

una obra de Goya (una de sus obras)

A veces el uso o no del caso genitivo sirve para distinguir frases como:

a photo of Liz's

una foto de Liz
(de su propiedad u obra suya)

a photo of Liz

una foto de Liz
(de su persona)

2.17 Valores del caso genitivo

1. Genitivo posesivo.

Es su valor principal, de ahí el nombre de "caso posesivo" con el que también se designa:

Dave's wallet

la cartera de Dave

2. Genitivo descriptivo, con valor de adjetivo, más que de determinante:

a women's college un colegio mayor de mujeres

equivalente a:

a college for women un colegio mayor para mujeres

En algunos pocos casos, puede haber ambigüedad según se interprete el genitivo como posesivo o descriptivo: those children's clothes puede interpretarse como 'la ropa de esos niños' (genitivo posesivo) o 'esa ropa de niño' (genitivo descriptivo). Sin embargo, la ambigüedad se deshace normalmente por el contexto.

3. Genitivo subjetivo:

El nombre en caso genitivo tiene valor de sujeto:

the girl's shouts los gritos de la chica

equivalente a:

The girl shouted La chica gritó

4. Genitivo objetivo.

El nombre en caso genitivo tiene valor de objeto:

the prisoner's release la liberación del prisionero

equivalente a:

Soltaron al prisionero

5. Genitivo de origen:

your father's telegram el telegrama de tu padre

equivalente a:

the telegram from el telegrama de (procedente de)
your father tu padre

6. Genitivo de medida (tiempo, distancia o medida) (v. 2.14.4): ten days' absence una ausencia de diez días

7. Genitivo de cualidad:

Fred's courage el valor de Fred

equivalente a:

Fred has courage Fred tiene valor

8. Genitivo partitivo:

the earth's surface

la superficie de la tierra

equivalente a:

the surface of the earth

la superficie de la tierra

2.18 Pronunciación de la 's del caso genitivo

Al igual que con las normas de pronunciación del plural (v. 2.10), la pronunciación de la -s del caso genitivo depende del sonido que la preceda:

1. Si va precedida de consonante sorda, la -s se pronuncia como s sorda /s/:

Pat's arm

/ 'pæts ɑ:m /

2. Si va precedida de consonante sonora o vocal, la -s se pronuncia como s sonora /z/:

Bill's leg

/ 'bɪlz leg/

3. Si va precedida de sonido silbante, la -s se pronuncia /ɪz/:

St James's Park

/seɪnt 'dʒeɪmsɪz pɑ:k/

Alice's doll

/æɪlɪsɪz dɒl/

2.19 NOMBRES COMPUESTOS

Una de las características del inglés es su facilidad para formar compuestos, es decir, para unir dos palabras que, separadas, tiene cada una su significado independiente y que juntas forman una nueva palabra con un significado distinto:

bedroom

dormitorio

washing-machine

lavadora

Para que un nombre sea auténticamente compuesto y no una mera combinación o un grupo de palabras (un adjetivo y un nombre, por ejemplo) debe oírse como una sola palabra y, por tanto, aunque los elementos que la compongan tengan cada uno por separado su acento propio, al unirse, la palabra resultante tendrá solamente un acento, que generalmente recae en la primera sílaba:

a blackbird /ə 'blækbɜːd/

un mirlo

mientras que:

a black bird /ə 'blæk 'bɜːd/

un pájaro negro

En cuanto a su forma escrita, la ortografía de los nombres compuestos es un tanto caprichosa, escribiéndose a veces en una sola palabra, como *postcard* (tarjeta postal), en ocasiones, separadas por un guión, como *fortune-teller* (echadora de cartas), y otras, en fin, en dos palabras separadas, como *fountain pen* (pluma estilográfica). Si el nombre compuesto está formado por una «forma en *-ing*» más sustantivo, se escribe casi siempre con guión, por ej. *living-room* (salón), aunque también puede encontrarse escrito con dos palabras: *frying pan* (sartén). Los nombres compuestos pueden formarse con los siguientes elementos, entre otros (v. 21.10): adjetivo + nombre: *hothouse* (invernadero), nombre + nombre: *toothbrush* (cepillo de dientes), «forma en *-ing*» + nombre: *rocking-chair* (mecedora), pronombre + nombre: *he-elephant* (elefante macho) y verbo + nombre: *pickpocket* (carterista).

2.20 Plural de los nombres compuestos

Normalmente, al considerarse el nombre compuesto como un solo elemento léxico, hay tendencia a formar el plural añadiendo simplemente una s como otra palabra cualquiera:

armchair	sillón	armchairs
boyfriend	novio	boyfriends
breakdown	avería	breakdowns
forget-me-not	nomeolvides	forget-me-nots
fountain pen	estilográfica	fountain pens
grown-up	adulto	grown-ups

Sin embargo, si se trata de un nombre seguido de partícula, generalmente sólo es el nombre el que adopta la forma plural:

passer-by	transeúnte	passers-by
son-in-law	yerno	sons-in-law

Finalmente, en unos pocos compuestos de dos sustantivos, ambos elementos se ponen en plural:

manservant	sirviente	menservants
woman doctor	doctora	women doctors

2.21 NOMBRES Y ADJETIVOS DE PAÍSES Y PUEBLOS

Los nombres que indican nacionalidad pueden formarse a partir del adjetivo correspondiente o tener forma diferente. En cualquier caso, tanto el adjetivo como el nombre en cuestión deben escribirse con mayúscula en inglés. Podemos distinguir los siguientes casos:

A) El nombre se forma a partir del adjetivo:

1. El adjetivo de nacionalidad termina en *-an*. El sustantivo tiene la misma forma y el plural añade *-s*:

País o continente	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Africa	African	an African	Africans	the Africans
Algeria	Algerian	an Algerian	Algerians	the Algerians
America	American	an American	Americans	the Americans
Argentina	Argentinian	an Argentinian	Argentiniens	the Argentinians
Asia	Asian	an Asian	Asians	the Asians
Australia	Australian	an Australian	Australians	the Australians
Austria	Austrian	an Austrian	Austrians	the Austrians
Belgium	Belgian	a Belgian	Belgians	the Belgians
Brazil	Brazilian	a Brazilian	Brazilians	the Brazilians
Canada	Canadian	a Canadian	Canadians	the Canadians
Chile	Chilean	a Chilean	Chileans	the Chileans
Colombia	Colombian	a Colombian	Colombians	the Colombians
Cuba	Cuban	a Cuban	Cubans	the Cubans
Egypt	Egyptian	an Egyptian	Egyptians	the Egyptians
Europe	European	a European	Europeans	the Europeans
Germany	German	a German	Germans	the Germans
Hungary	Hungarian	a Hungarian	Hungarians	the Hungarians
India	Indian	an Indian	Indians	the Indians
Iran	Iranian	an Iranian	Iranians	the Iranians
Italy	Italian	an Italian	Italians	the Italians
Mexico	Mexican	a Mexican	Mexicans	the Mexicans
Morocco	Moroccan	a Moroccan	Moroccans	the Moroccans
Norway	Norwegian	a Norwegian	Norwegians	the Norwegians
Peru	Peruvian	a Peruvian	Peruvians	the Peruvians
Romania	Romanian	a Romanian	Romanians	the Romanians
Russia	Russian	a Russian	Russians	the Russians

2. El adjetivo de nacionalidad termina en *-ese*. El sustantivo tiene la misma forma, pero permanece invariable en plural (adjetivo sustantivado):

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
China	Chinese	a Chinese	Chinese	the Chinese
Japan	Japanese	a Japanese	Japanese	the Japanese
Lebanon	Lebanese	a Lebanese	Lebanese	the Lebanese
Malta	Maltese	a Maltese	Maltese	the Maltese
Portugal	Portuguese	a Portuguese	Portuguese	the Portuguese
Vietnam	Vietnamese	a Vietnamese	Vietnamese	the Vietnamese

3. El adjetivo de nacionalidad termina en *-sh* o *-ch*. El sustantivo se obtiene añadiendo *man* o *woman*, pero para el plural genérico se usa el adjetivo sustantivado:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
England	English	an Englishman	Englishmen	the English
France	French	a Frenchman	Frenchmen	the French
Holland	Dutch	a Dutchman	Dutchmen	the Dutch
Ireland	Irish	an Irishman	Irishmen	the Irish
Wales	Welsh	a Welshman	Welshmen	the Welsh

4. Otras terminaciones:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Greece	Greek	a Greek	Greeks	the Greeks
Iraq	Iraqi	an Iraqi	Iraqis	the Iraqis
Israel	Israeli	an Israeli	Israelis	the Israelis
Pakistan	Pakistani	a Pakistani	Pakistanis	the Pakistanis
Switzerland	Swiss	a Swiss	Swiss	the Swiss

B) El adjetivo y el sustantivo tienen formas diferentes:

País	Adjetivo	Sustantivo singular	Plural ref. específica	Plural ref. genérica
Britain	British	a Briton	Britons	the British
Denmark	Danish	a Dane	Danes	the Danes/Danish
Finland	Finnish	a Finn	Finns	the Finns/Finnish
Poland	Polish	a Pole	Poles	the Poles/Polish
Scotland	Scottish/ Scotch (v. nota)	a Scot/ Scotsman	Scots/ Scotsmen	the Scots
Spain	Spanish	a Spaniard	Spaniards	the Spaniards/Spanish
Sweden	Swedish	a Swede	Swedes	the Swedes/Swedish
Turkey	Turkish	a Turk	Turks	the Turks/Turkish

Nota. Usado casi exclusivamente para *Scotch whisky*; también como sustantivo: *A Scotch, please* (un whisky, por favor).

2.22 USO DE LAS MAYÚSCULAS

En inglés, lo mismo que en español, se usa mayúscula inicial en los siguientes casos:

1. La primera palabra de un escrito y la que vaya después de punto.
2. Los nombres propios: *Asia, Henry VIII, the Prado Museum, the Times*, etc.
3. Los tratamientos y títulos: *Mr Smith, Miss Fraser, the Duke of Edinburgh*, etc.
4. Los títulos de obras, películas, etc. (generalmente sólo las palabras base, como nombres o adjetivos): *Dictionary of Linguistics, Death in the Clouds*, etc.

Pero en inglés se usa además mayúscula en los siguientes casos, en los que el español suele usar minúscula:

- a) Nombres de nacionalidades e idiomas: *Spanish, French, Russian, Italian*, etc.
- b) Los días de la semana, los meses del año y las fiestas:

Sunday, Monday, etc.	domingo, lunes, etc.
January, February, etc.	enero, febrero, etc.
Christmas, Easter, etc.	navidad, pascua, etc.
	(también con mayúscula)

c) Los nombres de relaciones familiares de referencia única, usados como señal de respeto:

Is Mother in?	¿Está mamá en casa?
Uncle Will	El tío Will

Si van precedidos de determinante, se usa minúscula: my father/mother/uncle, etc. mi padre/madre/tío, etc.

d) El pronombre personal de primera persona: I (yo).

2.23 LA FRASE NOMINAL

La frase nominal (*noun phrase*), llamada también frase sustantiva o sintagma nominal, está formada por un nombre o pronombre, que constituye su núcleo (*head*) y, en su caso, por otras palabras, como determinantes o adjetivos, que la definen o modifican. Así en la frase nominal *The tall man with the umbrella*, el nombre *man* es el núcleo, precomplementado por el determinante *the* y por el adjetivo *tall* y poscomplementado por la frase preposicional *with the umbrella* (v. apéndice 12, diagrama n.º 1).

El núcleo de una frase nominal es siempre un nombre (a *house*, the king, some *books*, *Charles*), o cualquier otra palabra que funcione como tal, como una «forma en *-ing*» o un infinitivo (I like *reading/to read*), un adjetivo nominalizado (the *poor*, the *English*) o un pronombre (*she*; *this*; *nothing to do on Sundays*).

2.24 Complementación nominal

El nombre en una frase nominal puede llevar precomplementadores, que se colocan delante, y poscomplementadores, que se colocan detrás del mismo:

1. Los precomplementadores pueden ser: a)
Determinantes (*determiners*):

- artículos (v. cap. 3): a cat (*un gato*), the train (el tren)
- posesivos (v. 4.2): *my* friend (mi amigo), *his* sister (*su* hermana)
- demostrativos (v. 4.3): *this* book (*este* libro), *those* pens (*esas* plumas)
- indefinidos (v. cap. 7): *some* houses (*algunas* casas), *both* rooms (*ambas* habitaciones)
- numerales (v. 4.4): *two* horses (*dos* caballos), *six* chairs (*seis* sillas)
- interrogativos (v. 4.11): *which* shirt? (*¿qué* camisa?), *whose* car? (*¿el* coche de *quién?*)
- un nombre en caso genitivo (v. 2.12-18): *Albert's* tie (la corbata de *Albert*)

Un determinante puede ir precedido de otro determinante [predeterminante (*pre-determiner*)]: *all the* boxes (*todas* las cajas).

b) Adjetivos u otras palabras que funcionan como tales, llamados generalmente en inglés *pre-modifiers* (premodificadores):

- adjetivos (v. 5.5): a *pretty* woman (una mujer *bonita*), the *red* dress (el vestido rojo)
- nombres en función adjetival (v. 2.26): the *car* keys (las llaves *del* coche), a *stone* statue (una estatua de *piedra*)
- «forma en *-ing*» o participio pasado en función adjetival (v. 13.14 y 13.22-23): his *dying* wish (su último deseo), a *deserted* island (una isla *desierta*)

Los adjetivos pueden ir precedidos de un adverbio, generalmente de carácter intensificador (*intensifier*) o matizador (*downtoner*) (v. 5.21.1): a *very* good novel una novela muy buena; *relatively* easy relativamente fácil.

2. Los poscomplementadores, llamados generalmente en inglés *post-modifiers*, pueden ser:

- frases preposicionales: the shop *on the corner* (la tienda de *la esquina*), the man *in the brown suit* (el hombre *del* traje marrón)
- oraciones de relativo (v. 19.15-17): the boys *who are playing football* (los muchachos *que están jugando al fútbol*), the woman *that I married* (la mujer con la que me casé)
- formas no personales del verbo (v. cap. 13): the man *drinking beer* (el hombre que está bebiendo cerveza), a book *to read in bed* (un libro *para leer en la cama*)
- nombres, frases nominales o subordinadas sustantivas en aposición:

my cousin *James* (mi primo James), Oslo, *the capital of Norway* (Oslo, *la capital de Noruega*), your excuse *that you had to wash your hair* is rather silly (tu excusa de *que te tuviste que lavar la cabeza* es bastante tonta). La aposición puede ser *defining* o *restrictive* (especificativa) o *non-defining* o *non-restrictive* (explicativa). En el primer caso, se escribe a continuación del nombre que definen, sin coma: my friend Sandra (mi amiga Sandra), my aunt Agatha (mi tía Agatha); mientras que en el segundo, va separada de él por una coma: Mr Anderson, the president of the company (Mr Anderson, el presidente de la compañía), my lawyer, Mr Campbell (mi abogado, Mr Campbell)

- adjetivos o frases adjetivas (v. 5.1-7): the president *elect* (el presidente *electo*), a car *remarkable for its speed* (un coche *notable por su velocidad*)
- adverbios: the room *upstairs* (la habitación de *arriba*)
- frases nominales: the concert *last week* (el concierto de *la semana pasada*), a man *your age* (un hombre de *tu edad*)

Aunque con menor frecuencia que el nombre, el pronombre puede ir también precomplementado: *Poor me!* (¡Pobre de mí!) o poscomplementado: *You scientists* (vosotros los científicos).

2.25 Función gramatical de los nombres y frases nominales

En inglés, los nombres y las frases nominales pueden desempeñar, dentro de la oración, las mismas funciones que en español; así, pueden ser:

1. Sujeto de un verbo:

The girl was pretty

La chica era guapa

2. Atributo:

She was a *pretty girl*

Era *una chica guapa*

3. Objeto directo:

We saw the *girl* at the party

Vimos *a la chica* en la fiesta

4. Objeto indirecto:

I gave *the girl* the key

Le di *a la chica* la llave

5. Complemento del objeto directo:

They elected him *president*

Lo eligieron *presidente*

2.26 Función adjetival de los nombres

Es de destacar una función especial del sustantivo en inglés: su capacidad para funcionar como adjetivo, premodificando a otro nombre:

the bedroom window	la ventana del dormitorio
the car door	la puerta del coche
a football team	un equipo de fútbol
a silk handkerchief	un pañuelo de seda
a gold coin	una moneda de oro

Como puede verse, la relación expresada es muy variada: lugar donde se encuentra algo (*the bedroom window*), categoría o especialidad a la que pertenece (a *football team*), material de que está hecho (a *gold watch*), etc. Obsérvese la diferencia entre:

a tea-cup	una taza para el té y
a cup of tea	una taza de té
a wine-glass	un vaso para el vino y
a glass of wine	un vaso de vino

En esta función adjetival no se añade -s al sustantivo aunque sea plural:

a two-hour walk	un paseo de dos horas
a five-pound note	un billete de cinco libras
a sixty acre farm	una granja de 60 acres
a forty-year old man	un hombre de cuarenta años

Sin embargo, hay algunas excepciones:

the arms race	la carrera armamentística
the tapes mystery	el misterio de las cintas
a customs officer	un oficial de aduana
(<i>customs</i> sólo tiene esta forma con el significado de aduana)	
a goods train	un tren de mercancías (<i>goods</i> no tiene singular)

3.1 Introducción

Si consideramos una frase nominal, como *a pretty house*, por ej., y vamos sustituyendo el primer elemento, *a*, por otros como *the, this, that, my, your, his, her, our, their, my brother's*, etc., observamos que en cada caso obtenemos frases inglesas igualmente válidas. Es este grupo de palabras, cuya función es la de determinar a qué nombre nos referimos, el que recibe el nombre de *determiners* (determinantes). Los determinantes pueden ser:

- artículos: *a/an/the*
- posesivos: *my/your/his/her/its/our/their*
- demostrativos: *this/that/these/those*
- indefinidos: *some/any/none/other/each/leither/neither*, etc.
- numerales: *one/two/three/first/second*, etc.
- interrogativos: *what/which/whose*, etc.
- nombres en caso genitivo: *John's/my sister's/the boys'*, etc.

El caso genitivo ha sido estudiado ya en el capítulo 2 (v. 2.12-18); estudiamos ahora en el presente capítulo los artículos, determinados e indeterminados, y estudiaremos los posesivos, demostrativos, numerales e interrogativos en el siguiente capítulo; por último, los determinantes indefinidos serán objeto de estudio en el capítulo 7, junto con los pronombres de la misma clase.

3.2 EL ARTÍCULO INDETERMINADO O INDEFINIDO: FORMAS Y PRONUNCIACIÓN

El artículo indeterminado en inglés, *a, an*, es invariable en género, por tanto, la misma forma sirve para el masculino, «un», y para el femenino, «una». Carece de plural, de modo que para traducir «unos», «unas», se usa el indefinido *some* (algunos, as). Sus dos formas *a, an*, tienen un empleo específico:

Se usa *a*, pronunciado /ə/, delante de palabra que comience por consonante; p. ej., *a book, a table, a hand*, etc.

Se usa *an*, pronunciado /ən/, delante de palabra que empiece por vocal o h muda; p. ej., *an apple, an arm, an hour*, etc.

Nota. Se usa *a* delante de palabras que empiezan por *u*, pronunciada /ju:/: *a university, a unit, a uniform, a union*, etc.

3.3 Usos principales del artículo indeterminado

El artículo indeterminado se usa en inglés, en líneas generales, para las mismas funciones que en español, que pueden resumirse en dos (v. tamb. 3.4, «Usos especiales del artículo indeterminado»):

1. Para designar un individuo, un animal o un objeto cualquiera:

You need a lawyer	Necesitas un abogado
There's a cat on the roof	Hay un gato en el tejado
Have you got a bag?	¿Tienes una bolsa?

2. Para señalar un individuo, animal u objeto como representante de toda una clase o especie:

A plane is faster than a train	Un avión es más rápido que un tren
A dog is more faithful than a cat	Un perro es más fiel que un gato

En este sentido, nos referimos al avión o al perro en general, representando a toda su clase o especie (uso genérico) (v. tamb. 3.8).

Por su misma naturaleza, el artículo indeterminado no puede usarse más que con sustantivos «contables» en singular. No puede emplearse delante de un sustantivo «no contable» ya que éste, como tal, no es susceptible de ser singularizado, y necesita de otras palabras para ser medido o contado:

bread significa «pan», la sustancia, el alimento para decir «un pan» hay que anteponerle *a loaf of*. *a loaf of bread* (un pan). Naturalmente, cualquier partitivo adecuado o medida de peso (v. 2.6) puede emplearse igualmente, p. ej.:

a slice of bread	una rebanada de pan
a pound of bread	una libra de pan

Tampoco puede emplearse el artículo indeterminado con nombres «contables» en plural, ya que *a*, *an* sólo sirven para el singular. Como se ha indicado, para el plural se usa el indefinido *some* (algunos, as): *some pencils*, unos lápices.

Nota. Expresiones españolas como «tengo coche», «tenemos perro», etc., con un nombre «contable» en singular y sin artículo, hay que traducirlas al inglés con el artículo *a*: *I have a car* *We have a dog*

3.4 Usos especiales del artículo indeterminado

Deben observarse los siguientes casos especiales en los que el uso del artículo indeterminado inglés no coincide con el indeterminado español:

1. En inglés se usa generalmente el artículo indeterminado para expresar profesiones u oficios:

She's a teacher/a secretary/a nurse/	Es profesora/secretaria/enfermera/ a
doctor/a judge/an architect, etc.	médico/juez/arquitecto, etc.
He's a plumber/a mechanic/	Es fontanero/mecánico/
a fireman/a shopkeeper/	bombero/tendero/
an engineer/an economist, etc.	ingeniero/economista, etc.

Nota. En unos cuantos casos, de cargo u ocupación exclusivos (*unique role*), no se usa el artículo indeterminado, y el artículo cero alterna con el determinado:

He's (the) Chairman of the Board	Es (el) presidente de la junta directiva
He was elected President	Fue elegido presidente
He's (the) captain of the team	Es (el) capitán del equipo

2. El llamado uso distributivo:

three times a day	tres veces al día
50p a kilo	a cincuenta peniques el kilo

3. En exclamaciones introducidas por *what* (qué) seguido de un nombre «contable» en singular:

What a nice shirt!	¡Qué bonita camisa!
What an expensive car!	¡Qué coche más caro!

Naturalmente, no se usa artículo con los nombres en plural o con los «no contables»:

What smart shoes!	¡Qué zapatos tan elegantes!	¡Qué tiempo tan
What awful weather!	espantoso!	

4. Para traducir la idea de «un tal» (v. tamb. 6.18.6):

a Mr Winkle	un tal señor Winkle
-------------	---------------------

5. Delante de un nombre en aposición, cuando se supone que la persona o cosa en cuestión no es conocida por nuestro interlocutor:

Lichfield, a small town near	Lichfield, una pequeña ciudad cerca
Birmingham, where	de Birmingham, donde nació
Samuel Johnson was born	Samuel Johnson

6. Delante de *hundred* (cien), *thousand* (mil), *million* (millón), *dozen* (docena), etc. (v. tamb. 4.5):

a hundred men	cien hombres
a dozen eggs	una docena de huevos

7. Detrás de ciertos predeterminantes como *such*, *quite*, *rather* y *half*, y de la preposición *as*:

<i>such</i> a thing	tal cosa
<i>quite</i> a lot	mucho/bastante
<i>half</i> an hour	media hora (tamb. a <i>half hour</i>)
<i>rather</i> a surprising result	un resultado algo sorprendente
<i>as</i> a rule	por regla general
<i>as</i> a wife	como esposa

Nótese la expresión *manya* (muchos, as):

<i>many</i> a time	muchas veces muchos días
--------------------	--------------------------

manv a dav

8. En otras muchas expresiones idiomáticas:

to be in a hurry	tener prisa
to be in a bad temper	estar de mal humor
all of a sudden	repentinamente
to have a headache	doler la cabeza
to have a pain	tener dolores, doler algo
to have a cold	estar resfriado

3.5 Uso del artículo indeterminado con nombres propios

Normalmente, el artículo indeterminado acompaña a nombres comunes y no a los nombres propios, ya que, por definición, los propios son únicos representantes de su clase. Sin embargo, es posible convertir un nombre propio en común, precisamente anteponiéndole el artículo indeterminado, con lo que se expresa un individuo cualquiera de las mismas cualidades que el nombre propio:

a Hitler	un Hitler
----------	-----------

o uno del mismo apellido:

a Kennedy	un Kennedy
-----------	------------

o diferentes aspectos del mismo individuo:

(We can see in that film) a different Shakespeare from the one we all know (Podemos ver en esa película) un Shakespeare diferente del que todos conocemos

o una obra de arte hecha por la persona de ese nombre:

a very good Picasso un Picasso muy bueno (cuadro)

En realidad, el nombre propio así precedido de artículo se convierte en nombre común, por lo que no debe extrañar encontrarlo escrito con minúscula:

a bottle of Málaga una botella de (vino de) Málaga

3.6 EL ARTÍCULO DETERMINADO

Formas

El artículo determinado inglés tiene una sola forma, *the*, que es invariable en género y número, de manera que sirve para traducir los artículos españoles «el», «la», «lo», «los», «las».

3.7 Pronunciación del artículo determinado

The se pronuncia /ðə/, delante de palabra que comience por consonante y /ði/ ante palabra que comience por vocal o «h» muda, pero esta regla no siempre es respetada por muchas personas de habla inglesa, que pronuncian /ðə/ o /ði/ indistintamente.

3.8 Usos principales del artículo determinado

A diferencia del artículo indeterminado, el determinado designa una persona o cosa ya conocida por las personas que están hablando; su función es, por tanto, la de determinar o definir de qué cosas se trata:

The book is rather good El libro es bastante bueno

(nuestro interlocutor sabe a qué libro nos referimos) Dado este carácter determinativo o definitorio del artículo determinado, es muy importante en inglés el contraste entre los nombres con artículo y los que no lo llevan. Cuando no se usa artículo.

es decir, cuando se usa el «artículo cero» (*zero article*), el sentido es general o genérico:

Planes are faster than cars

Los aviones son más rápidos
que los coches

I like coffee

Me gusta el café

En los ejemplos precedentes, el artículo cero indica que hablamos en general, o sea, que nos referimos a los aviones y coches en general y al café como tal bebida. Pero si decimos, p. ej.:

I like the coffee you make

Me gusta el café que haces

entonces estamos limitando el alcance del sustantivo «café», y nos referimos solamente «al que tú haces».

Es posible también usar el artículo determinado *the* en un sentido genérico:

The horse is a noble animal

El caballo es un animal noble

pero para este uso genérico se prefiere en inglés el sustantivo sin artículo (v. 3.9.1), en plural si es «contable»: *I like flowers* (me gustan las flores) y en singular si es «no contable»: *I don't like tea* (no me gusta el té), o el artículo indeterminado (v. 3.3.2). Se usa, sin embargo, el artículo genérico *the* en los siguientes casos:

- Con nombres de nacionalidad: *the Japanese, the Spanish, the French*, etc. (los japoneses, los españoles, los franceses, etc.)
- Con adjetivos nominalizados: *the poor* (los pobres), *the rich* (los ricos), *the unemployed* (los desempleados), etc.
- Con el verbo *to play* e instrumentos musicales: *to play the piano/the violin/the guitar*, etc. (tocar el piano/el violín/la guitarra, etc.)
- Con nombres que designan determinados lugares públicos, transporte o comunicación: *I like the cinema/the theatre*, etc. (me gusta el cine/el teatro, etc.), *to listen to the radio* (escuchar la radio), *what's on the radio today?* (¿qué hay en la radio hoy?), [pero *to watch TV* (ver TV), *what's on TV today?* (¿qué hay en la televisión hoy?)], *to take the bus/the plane/the train*, etc. (tomar el autobús/el avión/el tren, etc.), [pero *by bus, by plane, by train*, etc. (en autobús/avión/tren, etc.)], *your wife's on the phone* (tu mujer está al teléfono), [pero *by phone* (por teléfono)], *to put a letter in the post* (echar una carta al correo), [pero *by post* (por correo)]
- Al igual que en español, el artículo determinado inglés se usa con nombres de referencia única: *the sun/the moon/the stars/the*

earth/the universe/the North Pole/the equator/the Pope/the devil, etc. (el sol/la luna/las estrellas/la tierra/el universo/el polo norte/el ecuador/el Papa/el diablo, etc.).

3.9 Omisión del artículo determinado: El «artículo cero»

No se usa artículo, es decir, se usa el «artículo cero» (*zero article* o 0) en los siguientes casos, que no coinciden en líneas generales con el español:

1. Delante de los nombres «contables» y «no contables» usados en sentido

	genérico:
Butter makes you fat I like books	La mantequilla engorda
Flowers smell nice Do you like beer/wine/tea/	Me gustan los libros
coffee/fish/meat/fruit, etc.?	Las flores huelen bien
	¿Te gusta la cerveza/el vino/el té/ el café/el pescado/la carne/la fruta, etc.?

Los nombres abstractos usados en sentido genérico se incluyen en este apartado:

Life is short	La vida es corta
Patience is a virtue	La paciencia es una virtud
Love is blind	El amor es ciego
Happiness is difficult to attain	La felicidad es difícil de alcanzar

Man y *woman* se usan en ocasiones con valor genérico:

The history of man	La historia del hombre
Man is a social animal	El hombre es un animal social
Man proposes, God disposes	El hombre propone y Dios dispone
Woman lives longer than man in most countries	La mujer vive más tiempo que el hombre en la mayoría de los países

2. Delante de las palabras *school* (escuela), *church* (iglesia), *hospital* (hospital) y *prison* (prisión) usadas en sentido genérico:

I'm going to school	Voy a la escuela
He's in hospital	Está en el hospital

En ambos casos, el artículo cero es posible si nos referimos al uso primario y más extendido del lugar en cuestión (en el primer caso, ir a la escuela como de costumbre, a aprender, y en el segundo, estar en el hospital por enfermedad o accidente). En cualquier otro caso, el artículo

se usa normalmente: *The heart specialist won't be coming to the hospital this morning* (el cardiólogo no vendrá al hospital esta mañana). Pueden incluirse aquí también las palabras *bed* (cama), *table* (mesa), *town* (ciudad) y *home* (casa, hogar) cuando se refieren a usos familiares y conocidos de todos:

Go to bed	Acuéstate (vete a la cama)
They're already at table	Están ya en la mesa (para comer)
He left town this morning	Salió de la ciudad (la nuestra) esta mañana
I'm going home	Voy a casa

Con la palabra *university* el uso del artículo determinado es opcional:

He's going to (the) university next year	Va a la universidad el año que viene
---	---

3. Delante de los nombres que designan ocupaciones, oficios, artes, ciencias, deportes y juegos:

teaching	la enseñanza
fishing	la pesca
painting	la pintura
chemistry	la química
tennis	(el) tenis
chess	(el) ajedrez
cards	las cartas

(*to play cards* - jugar a las cartas)

Pueden incluirse aquí los nombres que designan idiomas:

English/French/Russian/ Chinese, etc.	(el) inglés/francés/ruso/ chino, etc.
I like English	Me gusta el inglés
I'm learning French	Estoy aprendiendo francés

Hay excepciones:

translated from the Spanish	traducido del español (cf. <i>translate into Spanish</i>)
-----------------------------	---

En cualquier caso, si la referencia es específica se usa el artículo:

The English he speaks is awful	El inglés que habla es espantoso
--------------------------------	----------------------------------

4. Delante de los nombres de comidas que se toman regularmente cada día:

Lunch is at one o'clock	El almuerzo es a la una
-------------------------	-------------------------

No obstante, cuando la referenda es específica se usa el artículo:

the lunch we had yesterday el almuerzo que tomamos ayer

5. Con los días de la semana, para expresar el lunes, el martes, etc.:
on Monday/Tuesday, etc. el lunes/martes, etc.

En lenguaje coloquial, a veces se suprime *on*: *Monday I went to see her* (el lunes fui a verla).

Nótese el modismo *Monday/Tuesday, etc. week* (el lunes/martes, etc., que viene no, el otro).

6. Con las horas, excepto los cuartos, que pueden llevar el artículo a:
It's two o'clock Son las dos
at half past six a las seis y media

pero

It's (a) quarter to four Son las cuatro menos cuarto

7. En las expresiones *last week/month/year, etc.*, (la semana/mes/año, etc., pasado) y *next week/month/year, etc.*, (la semana/mes/año, etc., que viene), siempre que el punto de referencia sea la semana/el mes/año, etc., en que se vive en ese momento:

They are getting married Se casan el año que viene
next year (el siguiente al que estamos
cuando lo decimos) They

got married the next year/ Se casaron el año siguiente
the following year (al que nos referimos, pero no al
año siguiente al que vivimos
cuando lo decimos)

8. Con los nombres de las estaciones del año, el artículo es opcional:
Spring is *my* favourite season La primavera es mi estación favorita
We're going to France in Vamos a ir a Francia en
(the) summer verano

9. Con los nombres *uncle* y *aunt* seguidos del nombre de pila en cuestión:

Uncle George/Aunt Dora el tío George/la tía Dora

10. Enfermedades. La mayoría se usa sin artículo: *diabetes* (diabetes), *pneumonia* (pulmonía), *cancer* (cáncer), *anaemia* (anemia), *rheumatism* (reuma), *appendicitis* (apendicitis), etc.:

She has breast cancer	Tiene cáncer de mama
He suffers from rheumatism	Padece de reuma

El artículo determinado es opcional con algunas enfermedades infecciosas comunes: *(the) measles* (sarampión), *(the) mumps* (paperas), *(the) chicken pox* (varicela), *(the) flu* (gripe), etc.:

He's got (the) flu	Tiene (la) gripe
You had (the) measles when you were seven	Pasaste el sarampión cuando tenías siete años

Se usa el artículo indeterminado en las siguientes, entre otras: *a cold* (resfriado), *a headache* (dolor de cabeza), *a fever/temperature* (fiebre), *a coronary* (infarto), *a heart attack* (ataque al corazón) y *a stroke* (derrame cerebral):

I've got a cold	Estoy resfriado
You've got a temperature	Tienes fiebre
He's had a coronary	Ha sufrido un infarto

El artículo indeterminado es opcional en los siguientes: *(a) toothache* (dolor de muelas), *(a) backache* (dolor de espalda) y *(a) stomachache* (dolor de estómago):

I've got (a) backache	Me duele la espalda
He's got (a) toothache	Le duelen las muelas

11. En las llamadas «estructuras paralelas» (*parallel structures*), frases hechas que constan de dos nombres unidos por una preposición o una conjunción. Puede tratarse del mismo nombre, repetido en los dos miembros de la estructura:

arm in arm	cogidos del brazo
hand in hand	cogidos de la mano
face to face	cara a cara
man to man	de hombre a hombre
day by day	día a día
(not) to see eye to eye	(no) ser de la misma opinión

o de dos nombres distintos, relacionados semánticamente, con el orden fijado por el uso. A este tipo de estructuras paralelas suele dársele en inglés el nombre de *binomials*:

husband and wife	marido y mujer
from father to son	de padre a hijo
from (the) beginning to (the) end	de principio a fin
ladies and gentlemen	señoras y señores

law and order

la ley y el orden

bread and butter

pan con mantequilla

12. En lenguaje abreviado, como el usado en notas, diarios, telegramas, anuncios, titulares de periódico, instrucciones, etc.:

Plane arrives at 6

El avión llega a las 6

Hairdresser at 3

Peluquería a las 3

Send contract at once

Mandar enseguida el contrato

House for sale

Se vende casa

Chancellor Cuts Taxes

El ministro de hacienda reduce
los impuestos

Fan Strikes Footballer

Hincha pega a futbolista

Lion Escapes from Zoo

Se escapa un león del zoo

Insert bolt through hole
and tighten nut

Pasar tornillo por la rosca
y apretar tuerca

13. El artículo puede omitirse opcionalmente en determinadas expresiones coloquiales:

(the) fact is that...

la realidad es que...

(the) trouble is that...

lo malo/el problema es que...

(the) truth is that...

la verdad es que...

14. Otras expresiones idiomáticas:

to shake hands

darse la mano

in sight of

a la vista de

to set sail

zarpar

by day/night

durante el día/la noche

most of

la mayoría de

at sunrise/sunset

al amanecer/a la puesta del sol

3.10 Uso del artículo determinado con nombres propios

Lo normal es no usar el artículo determinado con nombres propios, precedidos o no de título, y así ocurre en la inmensa mayoría:

Mr. Smith

El Sr. Smith

Mrs. Parker

La Sra. Parker

Dr. Livingstone

El Dr. Livingstone

Father Brown

el Padre Brown

Mother Teresa

la Madre Teresa (de Calcuta)

Captain Cook

El capitán Cook

Buckingham Palace

El Palacio de Buckingham

England

Inglaterra

California

California

Martha

Martha

Sin embargo, la regla tiene sus excepciones, unas veces porque se trata de nombres geográficos, instituciones, edificios públicos, periódicos, o títulos nobiliarios que se usan con artículo:

- mares y océanos: the Atlantic (el Atlántico), the Pacific (el Pacífico), the Mediterranean (el Mediterráneo), the Dead Sea (el Mar Muerto), etc.
- ríos: the Amazon (el Amazonas), the Mississipi (el Mississipi), the Nile (el Nilo), the Danube (el Danubio), the Thames (el Támesis), the Avon (el río Avon), etc.
- islas: the Bahamas (las Bahamas), the Canaries/Canary Islands (Canarias/las islas Canarias), the Falklands (las Malvinas), etc.
- cordilleras: the Alps (los Alpes), the Pyrenees (los Pirineos), the Himalayas (el Himalaya), etc.
- instituciones y edificios públicos: the House of Commons (la Cámara de los Comunes), the Pentagon (el Pentágono), the National Gallery (la National Gallery, the British Museum (el Museo Británico), The Times (el Times), etc.
- títulos nobiliarios: the Duke of Wellington (el Duque de Wellington), the Prince of Wales (el Príncipe de Gales), etc.

otras, porque nos referimos a un determinado grupo o familia:

the Kennedys

los Kennedy

o a una determinada persona que sobresale de los demás con el mismo nombre:

«My name's Antonio Banderas»

«Me llamo Antonio Banderas»

«Not the Antonio Banderas?»

«¿No será el famoso Antonio
Banderas?»

o a una obra de un determinado artista:

The Van Gogh he's got is worth
a fortune

El Van Gogh que tiene vale
una fortuna

4.1 Introducción

Estudiamos en este capítulo los determinantes posesivos, demostrativos, numerales e interrogativos, que junto con los indefinidos, que estudiaremos en el capítulo 7, constituyen los llamados tradicionalmente «adjetivos determinativos» en español, aunque el nombre «determinantes» se usa también en algunas descripciones.

4.2 DETERMINANTES POSESIVOS

Los determinantes posesivos ingleses conciertan con el poseedor y no con lo poseído; así, p. ej., tienen tres formas para la tercera persona singular: *his*, su (de él), *her*, su (de ella) e *its*, su (de ello, de una cosa o animal). Por lo demás, son invariables; así *our* puede significar «nuestro», «nuestra», «nuestros», «nuestras», según el sustantivo al que acompañe. Los

determinantes posesivos en inglés son:

my	/maɪ/	mi, mis
your	/jɔː/ o /jʊə/	tu, tus, su, sus (de usted) su, sus (de
his	/hɪz/	él) su, sus (de ella) su, sus (de
her	/hɜː/	animales o cosas) nuestro, -a, -os, -as
its	/ɪts/	vuestro, -a, -os, -as, su, sus (de ustedes) su, sus
our	/aʊə/	(de ellos, de ellas)
your	/jɔː/ o /jʊə/	
their	/ðeə/	Como puede verse, <i>your</i> sirve para la

segunda persona, tanto del singular como del plural, mientras que el español distingue entre «tu», «su» (de usted o de ustedes) y «vuestro». En cambio, para la 3.^a persona del singular, el inglés distingue entre *his* (su, de él), *her* (su, de ella) e *its* (su, de animales o cosas), donde el español usa «su» en los tres casos (v. cuadro comparativo). Conviene notar además que en inglés se usan los determinantes posesivos en ciertas ocasiones en las que el español normalmente usa el artículo determinado:

español:	Cepíllate los dientes	Él se lavó las manos
inglés:	Brush your teeth	He washed his hands

Cuadro comparativo de los posesivos en inglés y en español

Inglés	my	your	his her its their	our
Español	mi mis	vuestro tu vuestra tus vuestros vuestras	su sus su (de usted) sus (de ustedes)	nuestro nuestra nuestros nuestras

4.3 DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS

Los determinantes demostrativos ingleses sirven, al igual que sus equivalentes españoles, para señalar la posición, pero a diferencia del español que admite tres grados de proximidad (esto, eso y aquello), en inglés sólo hay dos: lo que está más próximo al que habla (*this*), y lo que está más alejado, (*that*) (v. cuadro comparativo). Los determinantes demostrativos ingleses son invariables en género, pero tienen en cambio

		plural:
this	/ðɪs/	este, -a
these	/ði:z/	estos, -as
that	/ðæt/	ese, -a, aquel, -lla
those	/ðəʊz/	esos, -as, aquellos, -as

Nota 1. Además de como demostrativo, *that* puede usarse en vez de *so*, con el significado de «tan» y cierto valor enfático:

It isn't that cold

No hace tanto frío

Is it that expensive?

¿Tan caro es?

Nota 2. *This/that* pueden usarse en lenguaje coloquial para indicar con gestos el tamaño de algo:

A snake this/that long

Una serpiente así de larga

Nota 3. *This* suele usarse en lenguaje coloquial al empezar historietas o chistes, para centrar el personaje:

This man is on a bus and ...

Va un hombre en un autobús y...

Cuadro comparativo de los demostrativos en inglés y en español

	Singular		Plural	
Inglés	<i>this</i>	<i>that</i>	<i>these</i>	<i>those</i>
Español	este	ese aquel esa	estos	esos aquellos
	esta	aquella eso	estas	esas aquellas
	esto	aquello		

4.4 DETERMINANTES NUMERALES

Tabla de cardinales y ordinales

Números	Cardinales	Ordinales
0	zero/nought (v. 4.6)	
1	one	first
2	two	second
3	three	third
4	four	fourth
5	five	fifth
6	six	sixth
7	seven	seventh
8	eight	eighth
9	nine	ninth
10	ten	tenth
11	eleven	eleventh
12	twelve	twelfth
13	thirteen	thirteenth
14	fourteen	fourteenth
15	fifteen	fifteenth
16	sixteen	sixteenth
17	seventeen	seventeenth

Números	Cardinales	Ordinales
18	eighteen	eighteenth
19	nineteen	nineteenth
20	twenty	twentieth
21	twenty-one	twenty-first
30	thirty	thirtieth
40	forty	fortieth
50	fifty	fiftieth
60	sixty	sixtieth
70	seventy	seventieth
80	eighty	eightieth
90	ninety	ninetieth
100	one hundred	one hundredth
101	one hundred and one	one hundred and first
1000	one thousand	one thousandth
1001	one thousand and one	one thousand and first
1540	one thousand five hundred and forty	one thousand five hundred and fortieth
1000000	one million	one millionth

4.5 Notas sobre los cardinales

Las unidades siguen a las decenas, unidas por un guión:

twenty-five

25

En un número compuesto, *one hundred* va siempre seguido de *and*: one hundred and twenty-five 125

Los millares no *van* seguidos de guión ni de *and*: one

thousand three hundred and fifty 1350

Pero si 1000 va seguido de un número inferior a 100, se usa *and*:

one thousand and fifty 1050

Los números de cuatro cifras, especialmente las fechas, suelen leerse en grupos de dos:

nineteen seventy-five 1975

Los de tres cifras pueden leerse también en dos partes:

five eleven 511

six seventy-five 675

Los números de cuatro cifras terminados en dos ceros pueden leerse con las dos primeras cifras seguidas de *hundred*:

fifteen hundred 1500

En el lenguaje hablado coloquial, *hundred*, *thousand* y *million* suelen ir precedidos de *a* en lugar de *one*:

a hundred cien

a thousand mil

a million un millón

pero se prefiere *one* en lenguaje formal o cuando hay deseo de ser más exacto:

one hundred and fifty-two pounds £152

one hundred and eighty-nine men 189 *men*

Se usa *one* y *no a* detrás de otro numeral:

2100 two thousand and one hundred

Cuando van precedidos de otro determinante numeral, *hundred*, *thousand* y *million* no llevan *s* final en plural:

two hundred dollars doscientos dólares

several hundred pounds varios cientos de libras

en cambio, sí llevan *-s* cuando funcionan como nombres:

thousands of pounds miles de libras

4.6 El número cero

El número «cero» puede decirse de las siguientes maneras:

- **nought/zero /nɔ:t/zɪərəʊ/ para nombrar la cifra y en matemáticas:**

A million is written with six noughts/zeros Un millón se escribe con seis ceros

Add two zeroes/noughts Añade dos ceros
nought/zero point one (0.1) cero coma uno (0,1)

- **zero /zɪərəʊ/ para medir la temperatura y en sentido figurado:**

ten degrees below zero diez grados bajo cero
zero growth crecimiento cero

- **o /əʊ/ para números de teléfono:**

My (phone) number is 6204002 (*six, two, o, four, double o, two*)

- **nil /nɪl/ especialmente para resultados de fútbol y rugby:**

Arsenal 0- (*nil*) Arsenal 0-
Manchester United 0 (*nil*) Manchester United 0

- **love /lʌv/ para tanteos en tenis, squash y badminton:**

Fifteen love/thirty love/forty love Quince/treinta/cuarenta a cero
He won six love, six love Ganó 6-0, 6-0

4.7 Notas sobre los ordinales

Los números ordinales se forman, excepto los tres primeros que son totalmente irregulares, a partir del correspondiente cardinal, con sólo añadir la terminación *-th*; son de notar, no obstante, las siguientes modificaciones gráficas:

fifth 5^o (cambio de *ve* en *f*)
eighth 8^o (añade sólo *h*, por terminar en *i*)
ninth 9^o (pérdida de la *e* final)
twelfth 12^o (cambio de *ve* en *f*)
twentieth, thirtieth, etc. 20^o, 30^o, etc. (cambio de *y* en *i*, y adición de *-eth*)

Al formar un ordinal compuesto sólo cambia el último:

twenty-fifth 25^o

Los números ordinales se escriben abreviadamente con la cifra correspondiente seguida de las dos últimas letras de la terminación ordinal: 1st, 2nd, 3rd, 4th, 5th, 6th ... 21st, 22nd, 23rd, 24th, 25th, etc.

4.8 Uso de los ordinales

El uso de los números ordinales ingleses coincide a grandes rasgos con el español, pudiendo observarse, no obstante, las siguientes particularidades:

1. Se usan los ordinales en inglés para los días del mes:

1st April o April 1st

1 de abril

(leído *first of April* o *April the first*)

2. Se usa el ordinal en los títulos de reyes:

Elizabeth II

Isabel II

(debe leerse *Elizabeth the Second*)

Nota. Se usa *the first two* para traducir 'los dos primeros': I've read the first two chapters He leído los dos primeros capítulos

4.9 Multiplicativos

once

una vez

twice

dos veces

three times

tres veces

four times

cuatro veces

etc.

I play golf once a week

Juego al golf una vez por semana

She's twice his age

Le dobla la edad

Your car is three times
as good as mine

Tu coche es tres veces
mejor que el mío

4.10 Múltiples

single

simple, sencillo, solo

double, twofold

doble, dos veces

treble, triple, threefold

triple, tres veces

quadruple, fourfold

cuádruple, cuatro veces

quintuple, fivefold

quintuple, cinco veces

sixfold

séxtuplo, seis veces

sevenfold

siete veces

etc.

Your salary is double mine

Tu sueldo es el doble del mío

There has been a twofold increase the audience	La audiencia ha aumentado al doble in
It can travel at triple that speed	Puede viajar al triple de esa velocidad
They won the match by a single point a single ticket	Ganaron el partido por un solo punto un billete de ida (cf. a <i>return ticket</i> (IBr.)/a <i>round trip</i> (IAm.) 'un billete de ida y vuelta')
a single room	una habitación individual (cf. a <i>double room</i> 'una habitación doble')
a double bed	una cama de matrimonio

4.11 DETERMINANTES INTERROGATIVOS

De las unidades interrogativas (v. tamb. 6.22, «pronombres interrogativos») se usan como determinantes las siguientes:

what	qué
which	qué (cuál)
whose	de quién
how much	cuánto, -a
how many	cuántos, -as
Whose umbrella is that?	¿De quién es ese paraguas?
What cities did you see?	¿Qué ciudades viste?
Which leg was injured, his right or his left?	¿Qué pierna se lastimó, la derecha o la izquierda?
How much money have we got?	¿Cuánto dinero tenemos?
How many people were there?	¿Cuánta gente había?

4.12 Diferencia entre *what* y *which*

What tiene un sentido general, mientras que *which* selecciona o restringe:

What plays by Oscar Wilde do you like?	¿Qué obras de teatro de Oscar Wilde te gustan? (en general, de todas las suyas)
Which play did you like best?	¿Qué obra te gustó más? (entre varias determinadas)

Para preguntar por la naturaleza de una persona o cosa se usa generalmente *what kind of* o *what sort of*:

What kind/sort of camera is this?

¿Qué clase de cámara es ésta?

What kind/sort of person is he?

¿Qué clase de persona es?

5.1 Introducción

Tras haber estudiado los determinantes en los capítulos anteriores, estudiamos ahora los adjetivos, cuya función principal es la de calificar al sustantivo, designando una cualidad o propiedad del mismo: *the red book* (el libro rojo). El adjetivo calificativo en inglés es invariable en género y número (v. cuadro comparativo con el español).

Cuadro comparativo de los adjetivos calificativos en inglés y en español

	español		inglés
singular	masc.	bueno	<i>good</i>
	fem.	buna	
plural	masc.	buenos	
	fem.	buenas	

5.2 Función de los adjetivos

El adjetivo puede funcionar de cualquiera de las siguientes maneras:

1. Como modificador de un nombre (función atributiva). En este caso el adjetivo se coloca generalmente delante del nombre (v. 5.5):

a white horse un caballo blanco

2. Como atributo (función predicativa). En este caso el adjetivo se coloca detrás del verbo de enlace o cópula (v. 5.6):

The horse is white El caballo es blanco

3. Como complemento del objeto directo, colocándose detrás del mismo:

Put the cloth straight Pon el mantel derecho

He made his wife happy Hizo feliz a su esposa

En esta función, el adjetivo indica a veces el resultado de la acción del verbo (v. 18.2, tipo 4.a):

She dyed her hair red Se tiñó el pelo de rojo

4. Como nombre (adjetivo nominalizado) (v. 5.4):

the poor; the old; the British los pobres; los viejos; los británicos

5. En construcciones absolutas:

Nervous, the man opened the letter Nervioso, el hombre abrió la carta

6. Con valor de oración exclamativa:

Excellent!

¡Excelente!

5.3 Otras clases de palabras que pueden funcionar como adjetivos

Una de las características del inglés es que la clasificación de las palabras en partes de la oración es menos rígida que en español; así, una misma palabra puede, p. ej., ser nombre, adjetivo o verbo, según la función que desempeñe:

- head 'cabeza', como nombre: the head (la cabeza)
- head 'principal', como adjetivo: the head waiter (el camarero principal)
- to head 'encabezar', como verbo: to head the list (encabezar la lista)

Ya vimos al hablar del nombre (v. 2.26) cómo éste puede funcionar como adjetivo, p. ej.: a *leather belt* (un cinturón de cuero). Pueden además funcionar como adjetivos los participios en *-ing* y los participios pasados:

an amusing story	una historia divertida
a singing bird	un pájaro cantor
a promising girl	una chica prometedora
a broken bottle	una botella rota
an unwanted gift	un regalo no deseado
an organized job	un trabajo organizado
a folded paper	un periódico doblado
a ship loaded with coal	un barco cargado de carbón

5.4 NOMINALIZACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Dentro del intercambio de funciones tan característico del inglés conviene notar que los adjetivos pueden hacer oficio de nombres. En este caso van precedidos del artículo *the* y pueden tener los dos siguientes valores:

1. Plural genérico (su valor más frecuente):

the blind

los ciegos

the poor	los pobres
the rich	los ricos
the sick	los enfermos
the French	los franceses
the unemployed	los desempleados

Nota. Hay algunos casos excepcionales en los que el adjetivo nominalizado puede tener referencia singular específica: *the accused* (el acusado/la acusada), *the deceased* (el difunto/la difunta), *the undersigned* (el/la abajo firmante), etc. Para referirnos a este adjetivo nominalizado, lo normal es usar *one*, en singular, y *ones*, en plural: «*Which car(s)?*» «*The green one/the blue ones*» («Qué coche(s)?» «El verde/los azules») (v. 6.18.4).

2. Neutro singular

Es poco frecuente y se reduce prácticamente a determinadas expresiones abstractas o metafísicas:

the unknown	lo desconocido
the absurd	lo absurdo
the unexpected	lo inesperado
the accustomed	lo acostumbrado
the unreal	lo irreal

A veces, los superlativos pueden tener este valor neutro:

I only buy the best	Sólo compro lo mejor
The worst is yet to come	Lo peor está por venir/falta lo peor

La expresión *the same* puede también funcionar como pronombre con la traducción de 'lo mismo':

I'll have the same	Tomaré lo mismo
--------------------	-----------------

Por lo demás, para traducir otras expresiones con 'lo', se prefiere en inglés añadir al adjetivo otra palabra, generalmente *thing*:

the main thing	lo principal
the funny thing	lo curioso

5.5 COLOCACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN FUNCIÓN ATRIBUTIVA

Los adjetivos en función atributiva se colocan, por regla general (mucho más estricta que en español), delante del sustantivo al que califican, así:

a tall boy

un muchacho alto

a comfortable armchair

un sillón cómodo

Si hay más de un adjetivo puede ocurrir que éstos se encuentren en relación de coordinación o de subordinación. Si están en relación de coordinación se escriben separados por coma o unidos por la conjunción *and*:

a good, honest man

un hombre bueno y honrado

a good and honest man

long, slow strides

pasos largos y lentos

long and slow strides

Al igual que en español, cuando hay más de dos adjetivos, la conjunción *and* sólo se pone delante del último:

long, slow and steady strides

pasos largos, lentos y firmes

Si la relación es de subordinación, entonces se escriben sin coma, colocando el epíteto más propio o inherente al nombre en cuestión inmediatamente delante del mismo:

a kind old man

un amable anciano

a pretty young woman

una bonita joven

a famous American scientist

un famoso científico americano

El mismo criterio de mayor inherencia se aplica cuando hay una serie de adjetivos; así, por ejemplo, el adjetivo que designa la materia de que está hecha un objeto irá generalmente inmediatamente delante del nombre, precedido en su caso del color y éste a su vez del tamaño, y los adjetivos que indican valoración subjetiva preceden a los que indican cualidades o características objetivas u origen.

A continuación, presentamos el orden más frecuente en el que aparecen los adjetivos delante del nombre, aunque algunas variaciones son posibles. La posición 1, indica el tipo de adjetivo que se coloca más alejado del nombre. La posición 9, indica el tipo de adjetivo que se coloca inmediatamente delante del nombre.

1. Cualidad
2. Tamaño
3. Forma
4. Edad
5. Color
6. Diseño
7. Origen
8. Material
9. Finalidad

a small brown leather purse	un pequeño monedero de cuero marrón
a well-kept old Roman coin	una moneda antigua romana bien conservada
a splendid English Gothic church	una espléndida iglesia gótica inglesa
a wonderful old Scottish song	una maravillosa canción escocesa antigua
a good English shaving cream	una buena crema de afeitar

Si bien el adjetivo calificativo se coloca por regla general, como hemos visto, delante del sustantivo al que califica, deben observarse las siguientes excepciones en las que se coloca detrás del nombre:

1. Si el adjetivo va poscomplementado:

a man conscious of his importance	un hombre consciente de su importancia
a car remarkable for its speed	un coche que destaca por su velocidad
the only actress suitable for the part	la única actriz apropiada para ese papel
a house larger than ours	una casa más grande que la nuestra

2. Con los compuestos de *thing*, *one* y *body*:

something new	algo nuevo
somebody rich	alguien rico

3. En varias expresiones fijadas por el uso, generalmente de carácter institucional, oficial o legal:

the president elect	el presidente electo
the Secretary-General	el Secretario General
court martial	consejo de guerra

heir apparent

heredero forzoso

from time immemorial

desde tiempo inmemorial

4. Dos adjetivos unidos por *and* pueden colocarse detrás del nombre al que califican:

a man good and honest

un hombre bueno y honrado

an explanation simple and clear

una explicación simple y clara

aunque esto tiene un cierto sabor literario y en lenguaje coloquial lo más normal es encontrar los adjetivos colocados delante:

a good and honest man

a simple and clear explanation

5. Los adjetivos terminados en *-able* e *-ible*, modificados por otro adjetivo en grado superlativo admiten ambas posiciones:

the best solution possible

la mejor solución posible

/the best possible solution

the greatest insult imaginable

el más grande insulto imaginable

/the greatest imaginable insult

6. Si el adjetivo va precedido de *too*, *rather* o *so*, también son posibles las dos construcciones:

a thing too difficult to do

una cosa demasiado difícil de hacer

/too difficult a thing to do

rather a good idea

una idea bastante buena

/a rather good idea

7. Por último, algunos adjetivos, como p. ej. *proper*, *present*, *involved* y *above*, cambian de significado según se coloquen delante o detrás del nombre:

a proper conduct

una conducta apropiada

the celebrations proper

las celebraciones propiamente dichas

the present members

los miembros actuales

the members present

los miembros aquí presentes

a very involved problem

un problema muy complejo

the problem involved

el problema en cuestión

the above powers

los poderes ya mencionados

the powers above

los poderes del cielo

5.6 COLOCACIÓN DE LOS ADJETIVOS EN FUNCIÓN PREDICATIVA

Los adjetivos usados en función predicativa se colocan lógicamente detrás del verbo de enlace o cópula:

He was tired	Estaba cansado
She's angry	Está enfadada
It seems easy	Parece fácil
He looks happy	Parece feliz
His efforts proved useless	Sus esfuerzos resultaron inútiles
Grandfather has fallen asleep	El abuelo se ha quedado dormido

5.7 Adjetivos que sólo suelen usarse atributivamente

Sólo suelen usarse atributivamente los siguientes adjetivos, entre otros:

former	anterior, primero (de dos mencionados con anterioridad) (v. nota 1)
latter	posterior, último (de dos mencionados con anterioridad)
inner	interior
outer	exterior
upper	<i>superior</i>
joint	combinado, conjunto
lesser	menor, menos (v. nota 2)
lone	solitario

Ejemplos:

my former wife	mi <i>anterior</i> esposa
the former option	la primera opción
a joint undertaking	una empresa conjunta
joint efforts	esfuerzos combinados
a lone wolf	un lobo solitario
the inner room	el cuarto interior
outer space	el espacio exterior
the upper floor	el piso superior

Debe tenerse en cuenta que algunos adjetivos que pueden usarse con dos significados distintos en posición atributiva, sólo pueden usarse predicativamente en uno de ellos, el que indica la cualidad más inherente al sustantivo en cuestión:

an old man	un hombre viejo (un hombre de edad avanzada)
an old friend	un viejo amigo (un amigo desde hace mucho tiempo)

pero sólo The man is old

a perfect man	un hombre perfecto (alguien sin defectos)
a perfect stranger	un perfecto extraño (alguien que nos es completamente desconocido)

pero sólo The man is perfect

Nota 1. *The former* significa «el primero» de dos personas o cosas mencionadas previamente, pero si hay más de dos debe usarse *the first named: When we consider New York, Chicago and Los Angeles, the first named stands out in our minds*, cuando consideramos Nueva York, Chicago y Los Angeles, es la primera la que acude a nuestra mente.

Nota 2. *Lesser* es un doble comparativo, formado a partir de *less*, comparativo de *little*, añadiéndole la terminación *-er*. Significa «menor» en cantidad o importancia: *the lesser of two evils/the lesser evil* (el mal menor), *to a lesser extent/degree* (en menor medida/grado), *a lesser known poet* (un poeta menos conocido).

5.8 Adjetivos que sólo suelen usarse predicativamente

Sólo suelen usarse predicativamente los siguientes adjetivos, entre otros:

afraid	que tiene miedo, asustado
alike	semejante, parecido
alive	vivo

alone	solo
asleep	dormido
awake	despierto
aware	enterado
content	contento/feliz (con lo que se tiene)

Ejemplos:

She's afraid	Tiene miedo (pero a <i>frightened woman</i> 'una mujer asustada')
The situations are alike	Las situaciones son semejantes (pero <i>like situations</i> 'situaciones semejantes')
They're alive	Están vivos (pero a <i>live/living man</i> 'un hombre vivo')
I'm alone	Estoy solo (pero a <i>lone person</i> 'una persona sola')
The child is asleep	El niño está dormido (pero a <i>sleeping child</i> 'un niño dormido')
I was aware of the fact	Estaba enterado del hecho/ya lo sabía
The man is content with his salary	El hombre está contento con su salario (pero a <i>contented man</i> 'un hombre contento, feliz o satisfecho')

Algunos pueden usarse atributivamente cuando van modificados:

the fast asleep child	el niño completamente dormido
the wide awake patient	el paciente totalmente despierto

5.9 Adjetivos que cambian de significado según se usen atributiva o predicativamente

Un pequeño grupo de adjetivos cambian de significado según sean usados atributiva o predicativamente:

• glad	(atributivo)	alegre, gozoso
	(predicativo)	contento (sólo referido a personas)
glad news		noticias alegres
I'm glad		Estoy contento
• ill	(atributivo)	malo, -a
	(predicativo)	enfermo

ill luck		mala suerte
ill health		mala salud
He's ill		está enfermo
sick	(atributivo) (predicativo)	enfermo (físico o mental) vomitando <i>{to be sick}</i> o con ganas de vomitar (io <i>feel sick</i>); de baja por enfermedad (to be <i>off sick</i>); harto <i>{to be sick of sth.}</i>
a sick man		un hombre enfermo
He was sick		Vomitó
She felt sick		Tenía ganas de vomitar
to be airsick/carsick/seasick		marearse en el avión/coche/barco
He's off sick		Está de baja por enfermedad
I'm sick of listening to his stories		Estoy harto de escuchar sus historias

Nota. Nótese el uso de *ill* como adverbio, sobre todo en compuestos:

ill-lit	mal iluminado
ill-timed	inoportuno

5.10 FORMACIÓN DE LOS ADJETIVOS

Algunos adjetivos son palabras primarias y no se derivan de ninguna otra, p. ej., *hot* (caliente), *short* (corto), *dry* (seco), etc., pero la mayoría de los adjetivos se forman a partir de otra palabra, que puede ser un nombre, otro adjetivo, un verbo o un adverbio mediante la adición de sufijos (v. 21.6):

hope	esperanza	hopeful	esperanzador
red	rojo	reddish	rojizo
talk	hablar	talkative	hablador
up	arriba	upper	superior

5.11 ADJETIVOS COMPUESTOS

Los adjetivos compuestos, al igual que los nombres compuestos, pueden formarse de muy diversas maneras: nombre + adjetivo (*stone-cold* 'frío

He is less **tall than** she

Es menos alto que ella (inferioridad)

He is taller than she

Es más alto que ella (superioridad)

5.14 Comparativo de igualdad

La comparación de igualdad se forma con el adjetivo en grado positivo intercalado en la estructura *as...as* (tan...como) para las oraciones afirmativas, y *not as...as* o *not so...as* en las negativas:

He is as tall as she

Es tan alto como ella

He is not as/so tall as she

No es tan alto como ella

Detrás del segundo *as* puede usarse:

1. El pronombre en caso nominativo: He is as tall as she

2. El pronombre en caso objetivo: He is as tall as her

3. El pronombre en caso nominativo y el verbo auxiliar correspondiente:
He is as tall as she is

5.15 Comparativo de inferioridad

La comparación de inferioridad se forma con el adjetivo en grado positivo, intercalado en la estructura *less ... than* (menos... que):

You are less clever than she

Eres menos listo que ella

Aunque esta comparación es perfectamente posible gramaticalmente hablando, el uso prefiere la comparación de igualdad en forma negativa, que tiene el mismo significado:

You are not as clever as she (is)

No eres tan listo como ella

5.16 Comparativo de superioridad

La comparación de superioridad se forma con el adjetivo en grado comparativo seguido de *than* (que):

He's taller than she

He's taller than **her**

He's taller than she is

Es más alto que ella

Veamos, pues, cómo se forma el comparativo y superlativo de los adjetivos en inglés (5.17).

5.17 Formación del comparativo y del superlativo de los adjetivos

Existen dos maneras de formar el comparativo y el superlativo en inglés:

- A) Añadiendo al adjetivo en grado positivo el sufijo *-er* para el comparativo y *-est* para el superlativo, o
- B) Anteponiendo al adjetivo en grado positivo la palabra *more* (más) para el comparativo, y *the most* (el que más) para el superlativo.

Veamos ahora qué adjetivos hacen uso de cada uno de estos métodos:

- A. Forman el comparativo y superlativo añadiendo *-er* y *-est*, respectivamente, los siguientes adjetivos:

1. Los monosílabos:

tall	alto	taller	más alto	the tallest	el más alto
long	largo	longer	más largo	the longest	el más largo
short	corto	shorter	más corto	the shortest	el más corto

Aunque en principio todos los monosílabos pueden formar el comparativo y superlativo añadiendo *-er* y *-est*, respectivamente, no es raro encontrar casos en que lo forman con *more* y *most*. Algunos monosílabos como *real*, *right* y *wrong* parecen preferir este procedimiento. Así, es mucho más frecuente encontrar *more real/right/wrong* y *the most real/right/wrong* que *realer/the realest*, *righter/the rightest* y *wronger/the wrongest*.

Por otra parte, a veces se usan *more* y *the most* en combinaciones de dos adjetivos, uno monosílabo y el otro polisílabo, unidos por *and*: *more fresh and enjoyable* (más fresco y agradable).

Nótese, por último, el uso de *more* en aquellas expresiones en las que el adjetivo no va en realidad en grado comparativo: He's more than happy about

Está más que feliz por	his promotion	su ascenso
Estaba más triste que enfadada	She was more sad than angry	
Su pelo era más blanco	His hair was more white	que gris

2. Los bisílabos terminados en *-y, -er, -le* y *-ow*:

happy	feliz	happier	the happiest
lovely	encantador	lovelier	the loveliest
clever	listo	cleverer	the cleverest
tender	tierno	tenderer	the tenderest
humble	humilde	humbler	the humblest
noble	noble	nobler	the noblest
narrow	estrecho	narrower	the narrowest
shallow	poco profundo	shallower	the shallowest

Las formas con *more* y *most* son también posibles. Así se encuentran las formas *more lovely/the most lovely, more clever/the most clever, more noble/the most noble, etc.*, además de las más frecuentes con *-er/-est*: *lovelier/the loveliest, cleverer/the cleverest, etc.* Sólo admiten las formas con *more* y *most* los siguientes, entre otros: *eager* (ansioso), *more eager, the most eager, proper* (propio), *more proper, the most proper; subtle* (sutil), *more subtle, the most subtle; fragile* (frágil), *more fragile, the most fragile y docile* (dócil), *more docile, the most docile.*

3. Los bisílabos pronunciados con acento en la última sílaba tienen ambas formas:

polite	cortés	politer/more polite	the politest/ the most polite
profound	profundo	profounder/ more profound	the profoundest/ the most profound
sincere	sincero	sincerer/more sincere	the sincerest/ the most sincere

4. Algunos otros bisílabos pronunciados con acento en la primera sílaba admiten también ambas formas, aunque en general puede decirse que, en este caso, la tendencia actual es cada día más a usar *more* y *most*:

common	corriente	commoner/ more common	the commonest/ the most common
quiet	tranquilo	quieter/ more quiet	the quietest/ the most quiet
handsome	atractivo	handsomer/more handsome/	the handsomest/ the most handsome
pleasant	agradable	pleasanter/ more pleasant/	the pleasantest the most pleasant

- B. Forman el comparativo y superlativo únicamente con *more* y *most*, todos los adjetivos no incluidos en el apartado anterior, es decir, los bisílabos no mencionados y todos los polisílabos:
- | | | | |
|-------------|-------------|------------------|----------------------|
| conceited | engreído | more conceited | the most conceited |
| intelligent | inteligente | more intelligent | the most intelligent |
| stubborn | testarudo | more stubborn | the most stubborn |

A veces encontramos formas innovadoras en literatura, como por ej. *curiouser*, en lugar de la forma normal *more curious*, pero esto debe tratarse como casos excepcionales, más que como reglas productivas: «*'Curiouser and curiouser!' cried Alice*» «¡Cada vez más curioso!, gritó Alicia.» (de *Alicia en el País de las Maravillas*, de Lewis Carroll).

5.18 Modificaciones gráficas

A la hora de añadir los sufijos *-er* y *-est* para formar el comparativo y superlativo de los adjetivos, deben tenerse en cuenta las siguientes variaciones ortográficas:

1. Los terminados en *-e* añaden sólo *-r* y *-st*:

brave	valiente	braver	the bravest
humble	humilde	humbler	the humblest
nice	agradable, bonito	nicer	the nicest
noble	noble	nobler	the noblest

2. Los terminados en *-y* precedida de consonante transforman *-y* en *-i*:

angry	furioso	angrier	the angriest
dry	seco	drier	the driest
easy	fácil	easier	the easiest
happy	feliz	happier	the happiest

Hay algunas excepciones:

sly	ladino	slyer	the slyest
spry	ágil	spryer	the spryest

Algunos tienen las dos formas:

shy	tímido	shyer/shier	the shyest/shiest
wry	torcido	wryer/wrier	the wryest/wriest

Cuando la *y* va precedida de vocal, no cambia:

grey	gris	greyer	the greyest
------	------	--------	-------------

3. Los terminados en una sola consonante, precedida de una vocal escrita con una sola letra, doblan la consonante final:

big	grande	bigger	the biggest
hot	caliente	hotter	the hottest
thin	delgado	thinner	the thinnest

En cualquier otro caso, la consonante final no se dobla:

neat	pulcro	neater	the neatest
thick	grueso	thicker	the thickest

El adjetivo *cruel* (cruel) dobla la / en lBr. (*crueiler, the cruellest*), pero no en lAm. (*crueier, the cruelest*).

5.19 Comparativos y superlativos irregulares

Los siguientes adjetivos forman el comparativo y superlativo de forma totalmente irregular:

good	bueno	better	the best
bad	malo	worse	the worst

Los tres siguientes tienen dos comparativos y dos superlativos:

• late	tarde	later	the latest
		latter	the last

later se usa para traducir «más tarde», y *latter* significa «el último» de dos mencionados anteriormente y se opone a *the former*, que significa «el primero» o «primeros» mencionados:

the latter point is the most important	este último punto es el más importante
---	---

the latest significa «el más reciente»:

his latest novel	su última novela (la más reciente)
------------------	------------------------------------

the last significa «el último»:

his last novel	su última novela (puede ser la última que escribió o la última aparecida)
----------------	---

last también se emplea en el sentido de «anterior» o «pasado»:

last year	el año pasado
-----------	---------------

• old	viejo	older	the oldest
		elder	the eldest

5.21 COMPLEMENTACIÓN ADJETIVAL

El adjetivo puede ir complementado por precomplementadores y/o poscomplementadores, formando una frase adjetival, llamada también frase adjetiva o sintagma adjetival:

1. Los precomplementadores del adjetivo, llamados en inglés *pre-modifiers* (premodificadores), suelen ser adverbios o frases nominales, generalmente de carácter intensificador (*intensifiers*) o matizador (*downtoners*):

very/extremely/awfully poor	<i>muy/extremadamente/ tremendamente</i> pobre
relatively cheap	<i>relativamente</i> barato
a little/a bit dull	<i>un poco</i> aburrido

2. Los poscomplementadores del adjetivo, llamados en inglés *post-modifiers* (posmodificadores), pueden ser:

- frases preposicionales: good *at languages* bueno *para los idiomas*, proud *of you* orgulloso *de ti*
- infinitivos con *to*: easy *to do* fácil *de hacer*, slow *to react* lento *en reaccionar*, ready *to begin* listos *para empezar*, hard *to please* difícil *de complacer*
- «formas en *-ing*»: busy *cooking* dinner ocupado *guisando* la cena (the book is) worth *reading* (el libro es) digno *de leerse*
- subordinadas sustantivas: (I'm) glad *that you've come* (estoy) contento *de que hayas venido*; (be) careful *what you say* (ten) cuidado *con lo que dices*; she's not sure *if she'll be able to come* no esta segura *de si podra venir*
- estructuras comparativas con *than*: taller *than you* más alta *que tú*
- el adverbio *enough*: big *enough* bastante grande

6.1 Introducción

La función del pronombre es la de sustituir a un nombre o a una frase nominal, mencionados previamente, evitando su repetición. Así, por ej., en: «Does Kathe like your new house?» «Yes, she likes it very much»

observamos que hay dos pronombres: *she*, que sustituye a *Kathe*, e *it*, que reemplaza a *your new house*, evitando en ambos casos la repetición de las respectivas frases nominales. Estudiamos en el presente capítulo las siguientes clases de pronombres:

- posesivos
- demostrativos
- personales
- reflexivos
- interrogativos
- relativos
- numerales

dejando para el siguiente los indefinidos.

6.2 PRONOMBRES POSESIVOS

Los pronombres posesivos son:

mine	mío, -a, -os, -as; el mío, la mía, etc.
yours	tuyo, -a, -os, -as; suyo, -a, -os, -as (de usted)
his	suyo, -a, -os, -as (de él)
hers	suyo, -a, -os, -as (de ella)
its	suyo, -a (de ello) (muy poco usado; v. nota)
ours	nuestro, -a, -os, -as
yours	vuestro, -a, -os, -as; suyo, -a, -os, -as (de ustedes)
theirs	suyo, -a, -os, -as (de ellos, de ellas)

En inglés contemporáneo, *yours* cubre el uso de 'tuyo', 'suyo' (de usted) y 'vuestro' y 'suyo' (de ustedes) en español. La forma arcaica *thine* (tuyo, -a, -os, -as) se encuentra hoy día sólo en la Biblia y en algunos dialectos regionales.

Los pronombres demostrativos pueden ir opcionalmente reforzados por el pronombre *one* en singular y *ones* en plural (v. 6.18.4):

I want this (one)

Quiero éste

I want those (ones)

Quiero ésos

6.4 *Such*

La palabra *such* (tal, tales) es también, en cierto modo, un demostrativo, pudiendo funcionar como determinante o predeterminante, o como pronombre:

I always wear a shirt and tie on
such occasions

Siempre llevo camisa y corbata en
tales ocasiones (*such*, determinante)

Why have you done such a thing?

¿Por qué has hecho tal cosa?
(*such*, predeterminante)

I like them as such

Me gustan como tales
(*such*, pronombre)

Such as significa «tales como», «por ejemplo»:

There were lots of presents.
such as chocs, sweets, etc.

Había montones de regalos,
como bombones, caramelos, etc.

Para las exclamaciones con *such*, v. 18.25.3.

6.5 PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales en inglés tienen dos formas, una para el caso nominativo y otra para el acusativo y dativo, llamada generalmente «caso objetivo». He aquí las formas completas:

	Persona	Nominativo	Objetivo
Singular	1 ^a	I yo	me (with yo, mí, me me, conmigo)
	2 ^a	You tú o usted	you (with tú, ti, te you, contigo, con usted), le, lo, la, usted
	3 ^a masc. fem. neut.	he él she ella it ello	him él, lo, le, se her ella, la, le, se it ello, lo
Plural	1 ^a	we nosotros, -as	us nosotros, -as, nos
	2 ^a	you vosotros, -as ustedes	you vosotros, -as, os, ustedes, les, las, los
	3 ^a	they ellos, -as	them ellos, -as, les, los, las, se

El pronombre 1 (yo) siempre se escribe con mayúscula.

Debe tenerse en cuenta que los pronombres personales a menudo no necesitan traducirse al español:

I'm a student

Soy estudiante

She's French

Es francesa

It's a good book

Es un buen libro

I like it

Me gusta

6.6 Usos del caso nominativo

El caso nominativo se usa:

1. Como sujeto de los verbos: I

think

Pienso, creo

2. En comparaciones, detrás de *than* o *as*:

She's richer than I	Es más rica que yo
I'm not as rich as she	No soy tan rico como ella

No obstante, en lenguaje coloquial puede usarse el caso objetivo: She's richer than me I'm not as rich as her

3. Detrás del verbo *to be*, cuando el sujeto aparente es *it*:

It was I who sent it	Fui yo quien lo envió
----------------------	-----------------------

También en este caso, en inglés coloquial, puede usarse el caso objetivo:

It was me who sent it

6.7 Usos del caso objetivo

El caso objetivo se usa:

1. Como objeto directo o indirecto:

I gave him a key	Le di una llave
I saw her yesterday	La vi ayer

2. Detrás de preposición:

with him	con él
without her	sin ella
for them	para ellos

3. En lenguaje coloquial, detrás de *than* o *as* y detrás del verbo *to be* cuando el sujeto aparente es *it*:

She's older than him	Ella es mayor que él
She's as old as me	Ella es tan vieja como yo
It's me	Soy yo
It was them	Eran ellos

Se prefiere el caso objetivo cuando se contesta a una pregunta con el pronombre sólo:

«Who's there?» «Me»	«¿Quién está ahí?» «Yo»
---------------------	-------------------------

6.8 Colocación de los objetos directo e indirecto

Cuando el verbo lleva objeto directo e indirecto, éstos pueden colocarse de dos maneras:

1. Objeto indirecto + objeto directo:

I lent him my car

Le presté mi coche

I lent him it

Se lo presté

2. Objeto directo + preposición *to* + objeto indirecto (v. tamb. 18.2, tipo 5):

I lent my car to him

I lent it to him

Nota. En lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano, a veces se omite *to*:

Give it me por Give it to me

6.9 Primera persona

Para la primera persona del singular se usa el pronombre *I* (yo), que equivale a la persona que habla. En inglés se escribe siempre con mayúscula.

Para la primera persona del plural se usa el pronombre *we* (nosotros), que equivale a «yo y alguien más», que puede ser nuestro interlocutor u otra persona cualquiera. Además, como en español, existen los siguientes usos especiales de *we*:

1. Plural de modestia: El que escribe o habla se expresa con *we* (nosotros) en lugar de *I*:

We found that...

Descubrimos que...

(de un escrito científico o académico)

We believe that's not the right
policy for the party

Creemos que ésa no es la mejor
política para el partido
(de un discurso político)

2. Plural genérico: En este caso *we* equivale a «todos nosotros»:

We live in a time of
rapid changes

Vivimos en una época de
cambios rápidos

3. Plural mayestático, usado por los reyes y altos dignatarios en proclamaciones, etc.:

We, Elizabeth II, Queen of Britain... Nos, Isabel II, Reina de Gran Bretaña...

4. Plural paternalista, empleado en tono entre cariñoso y protector, por un médico o una enfermera dirigiéndose a un paciente, por ejemplo:
How are we this morning? ¿Cómo estamos esta mañana?

Puede incluirse aquí la variante del plural *we* de tono irónico, referido a una persona concreta:

We're in a bad mood today Hoy estamos de mal humor
(comentario de un estudiante a otro, sobre un profesor)

6.10 Segunda persona

You se usa para la persona o personas a las que se habla. Tiene la misma forma para el singular y para el plural. En inglés contemporáneo sólo existe un pronombre para la segunda persona singular y plural, que cubre tanto el «tú» como el «usted» y «vosotros,-as» y «ustedes» en español. El pronombre *thou* (tú), arcaico, sólo se usa ya en la Biblia y en poesía y en algunos dialectos regionales.

Uso impersonal de *you*

You puede tener carácter impersonal en oraciones como:

Se juega al tenis con una raqueta No
se puede fumar aquí

En estos casos, el pronombre *you* se pronuncia con la forma débil o inacentuada /ju/, en lugar de la fuerte /ju:./.

6.12 Tercera persona singular

El pronombre *he* (él) se refiere a una persona del sexo masculino y *she* (ella), a una del sexo femenino. En todos los demás casos, debe usarse el pronombre neutro *it* (v. 6.14). Ésta es la regla general, que tiene, *no obstante*, algunas excepciones:

1. En primer lugar, aunque al referirnos a los animales no interese generalmente el sexo y se utilice, por tanto, el neutro *it*, a veces,

cuando queremos personificarlos en un relato, por ejemplo, no hay inconveniente en usar *he* o *she* según los casos:

Snoopy is a popular cartoon dog. Snoopy es un perro de dibujos animados muy popular.
He is my favourite Es mi favorito

2. En segundo lugar, en el lenguaje formal, los países y las ciudades se hacen a veces femenino:

England will keep her promise Inglaterra cumplirá su promesa
as she has always done como siempre ha hecho

3. Por último, hay ciertos animales domésticos o incluso objetos a los que los ingleses gustan de designar cariñosamente, en lenguaje coloquial, con *she*, como por ej. el coche, el barco y los gatos (v. 2.11, nota 2):

Fill her up Llénelo (el coche, de gasolina, en un surtidor)

6.13 Uso genérico de *he*

El pronombre *he* se usa a veces de forma genérica, sobre todo en máximas y proverbios, refiriéndose a hombres y mujeres:

He laughs best who laughs last Mejor reirá el último
He who hesitates is lost El que duda está perdido

También con *anybody*, *anyone*, etc., puede usarse *he* en lugar de *he* o *she*, que puede resultar engorroso:

If anybody calls, tell him that I am out Si llama alguien, dígame que no estoy

aunque en inglés actual, parece haber tendencia a usar el plural *they* en este caso:

If anybody calls, tell them ...

6.14 Usos de *it*

El pronombre neutro *it* se usa en los siguientes casos:

1. Como *prop-word*² para referirnos a cosas, hechos o animales mencionados previamente:

² Utilizamos el término inglés *prop-word* para designar aquellas palabras que cumplen una determinada función gramatical, pero que carecen de significado propio.

«Do you like tea?» «Yes, I like it»	«¿Te gusta el té?» «Sí, me gusta»
«Where's Trafalgar Square?»	«¿Dónde está la plaza de Trafalgar?»
«It's near here» «Where's the dog?» «It's in the garden»	«Está cerca de aquí» «¿Dónde está el perro?»
There was a knock on the door and it was the police	Llamaron a la puerta y era la policía

It puede referirse también a niños pequeños o bebés cuando el sexo no se tiene en cuenta:

A child usually learns to speak before it's three	Un niño suele aprender a hablar antes de los tres años
---	--

A veces, *it* se refiere a toda una oración o a varias oraciones anteriores:

He's a compulsive drinker.	Es un bebedor compulsivo.
He has already lost three jobs.	Ya ha perdido tres trabajos.
It's a real shame	Es una verdadera lástima

2. Como sujeto aparente en expresiones de tiempo atmosférico, horas, distancia y otras de carácter impersonal:

It's cold/hot/fine	Hace frío/calor/buen tiempo
It's cloudy/sunny/foggy	Está nublado/hace sol/hay niebla
It's raining/snowing/hailing	Está lloviendo/nevando/granizando
What time is it?	¿Qué hora es? Son las cinco
It's five o'clock	¿A qué distancia de aquí está Madrid? Se dice que sigue vivo
How far is it from here to Madrid?	Parece que...
It's said that he's still alive	

3. Como sujeto anticipatorio en oraciones en las que el sujeto real está en extraposición:

It's impossible to finish this before May	Es imposible terminar esto antes de mayo
It's evident that they don't want the peace	Es evidente que no quieren la paz
The bell rang, and he went to the door.	Sonó el timbre y fue a abrir la puerta.
It was Mr Tupman It suddenly occurred to me that I hadn't had anything to eat all day	Era el señor Tupman Se me ocurrió de pronto que no había comido nada en todo el día

It puede usarse también anticipando al objeto del verbo:

I find it hard to believe
that he is dead

Me cuesta trabajo creer
que haya muerto

4. En las llamadas *cleft sentences*, que destacan una parte de la oración:

It's his courage that I admire

Es su valor lo que admiro

It was Paul that she married

Fue con Paul con quien se casó

It's in Madrid that they met

Fue en Madrid donde se conocieron

It was his uncle who/that told him

Fue su tío quien se lo dijo

v. tamb. *pseudo-cleft sentences* (13.4.7)

5. Equivalente en español a «ello», «lo» o «eso».

En efecto, aunque *it* no se traduce generalmente en español, hay algunos casos en los que su traducción resulta necesaria: I've read a lot about him in the

papers, but none of it is true

periódicos, pero nada de ello
es cierto

We'll talk about it later

Hablaremos de ello/eso más tarde

We're very near the British

Estamos muy cerca del Museo

Museum. Would you like
to visit it?

Británico. ¿Te gustaría visitarlo?

6. En algunos modismos:

How is it going?

¿Cómo va eso?

Hang it all!

¡Al diablo con todo!

She has made it

Ha triunfado; lo ha conseguido

Run for it

Huye como puedas

He goes it alone

Va por libre

I'll have it out with him

Discutiré el asunto con él

6.15 Tercera persona plural

Para la tercera persona plural se usa el pronombre *they*, que significa «ellos» o «ellas».

6.16 Uso impersonal de *they*

El pronombre *they* puede emplearse con valor impersonal:

They say it's rather good

Dicen que es bastante bueno

pero a diferencia de *you* y *one* (v. 18.8), *they* no puede incluir al que habla:

You earn/one earns a lot of money in Germany They earn....	Se gana/ganas mucho dinero en Alemania Ganan...
--	---

Es frecuente el uso del *they* impersonal referido a instituciones como el gobierno o la policía, considerados como órganos de control:

They are always raising taxes	Siempre están subiendo los impuestos
-------------------------------	--------------------------------------

6.17 USOS DE SO

Además de su uso en comparaciones, con el significado de «tan», ya reseñado (v. 5.14) y en exclamaciones (v. 18.25.3), *so* se usa como adverbio de modo, con el significado de «así»(v. 15.7) y como conector en las oraciones subordinadas finales (v. 19.23) y en las consecutivas (v. 19.25). Pero en algunas expresiones, *so* funciona como *prop-word*, sustituyendo a un nombre o adjetivo ya mencionados, o incluso a toda una oración, evitando su repetición. En este sentido señalaremos los siguientes casos:

1. *So* sustituye a una subordinada sustantiva con *that*, con los siguientes verbos y expresiones, entre otros: *to think, to believe, to hope, to suppose, to expect, to say, to fear, to imagine, to appear, to seem, to guess* y *to be afraid*:

I believe/think so	Creo que sí/así lo creo
I hope so	Espero que sí/así lo espero
I suppose/guess so	Supongo que sí
It appears/seems so	Parece que sí
I'm afraid so/I fear so	Me temo que sí

La negación de estas expresiones puede hacerse con *not* en vez de *so*, o simplemente poniendo el verbo en forma negativa:

I think not	Creo que no
I don't think so	Creo que no

La segunda de estas dos construcciones no la admiten los verbos *to hope* o *to fear*, ni la expresión *to be afraid*:

I hope not	Espero que no
I'm afraid not/I fear not	Me temo que no

2. Sustituye al adverbio «también» en expresiones como:

She likes the cinema and so do I	A ella le gusta el cine y a mí también
«I really enjoyed the film».	«Me encantó la película».
«So did I»	«A mí también»
«I've finished». «So has he»	«He terminado». «Él también»

Obsérvese cómo en esta construcción hay inversión de auxiliar y sujeto después de *so*.

Nota. Para traducir estas expresiones con «también» puede usarse igualmente el adverbio *too*, precedido del auxiliar con su sujeto, sin inversión en este caso: «/ *like reading*». «/ *do too*». «Me gusta leer». «A mí también».

3. Sirve para ratificar algo dicho anteriormente. En este caso no hay inversión de auxiliar y sujeto, el cual debe ser el mismo de la oración precedente:

She says I like the cinema	Ella dice que a mí me gusta el cine,
and so I do	y así es en efecto
I said I would do it and so I did	Dije que lo haría y lo hice

4. Sustituye a un nombre, pronombre o adjetivo previamente mencionados:

If he's a lazy boy, it's his parents	Si es un chico perezoso, son sus padres
who made him so	los que le han hecho ser así
If she wants me to do it, I'll do so	Si ella quiere que lo haga, lo haré
The baby has been very quiet	El bebé ha estado muy quietecito
up to now and I hope it will	hasta hora y espero que siga así
remain so for the rest of the	el resto de la velada
evening	

6.18 USOS DE ONE

A continuación resumimos brevemente los distintos usos de la palabra *one*:

1. Como numeral, determinante o pronombre:

I've got one orange and	Tengo una naranja y
two apples	dos manzanas
Give me one	Dame una
One of my friends lives in Scotland	Uno de mis amigos vive en Escocia

No se usa *one/ones* con los posesivos:

These are my shoes and those are Pat's	Éstos son mis zapatos y éso son los de Pat
My camera takes better photos than yours	Mi cámara saca mejores fotos que la tuya

pero si el posesivo va seguido de un adjetivo, el uso de *one* es obligatorio:

My camera takes better photos than your expensive one	Mi cámara saca mejores fotos que la tuya cara
--	--

5. Con valor enfático y el significado de «uno solo», «único», equivalente a *only*:

You're the one person I can trust	Eres la única persona en la que puedo confiar
If there's one thing I hate is to see people biting their fingernails	Si hay una cosa que odio es ver a la gente mordiéndose las uñas
The six members of the family lived in one room	Los seis miembros de la familia vivían en una sola habitación

Este valor numeral exclusivo tiene *one* en compuestos como:

one-armed	que solamente tiene un brazo, manco
one-eyed	que solamente tiene un ojo, tuerto

En algunos contextos el significado de *one* se acerca al de *main*, «principal»:

Your one concern must be to sell more	Vuestra única/principal preocupación debe ser vender más
--	---

En otros casos, el significado se acerca más al de *the same*, «el mismo»:

The members of the jury were of one mind	Los miembros del jurado eran todos del mismo parecer/estaban todos completamente de acuerdo
---	---

6. Con el significado de «un tal» (v. tamb. 3.4.4):

The house was inherited by one Victor Hoyle	La casa fue heredada por un tal Víctor Hoyle
--	---

7. En la construcción correlativa *one...the other*:

She only wrote two novels. One was a best-seller, the other a failure	Sólo escribió dos novelas. Una fue un éxito de ventas, la otra, un fracaso
---	--

6.19 PRONOMBRES REFLEXIVOS

Los pronombres reflexivos en inglés son:

myself	me, yo mismo
yourself	te, tú mismo, se, usted mismo
himself	se, él mismo
herself	se, ella misma
itself	se, ello mismo
oneself	uno, se, uno mismo
ourselves	nos, nosotros mismos
yourselves	os, vosotros mismos, se, ustedes mismos
themselves	se, ellos mismos, ellas mismas

Tienen una doble función:

1. Como reflexivos propiamente dichos:

I wash myself	He teaches himself	Me lavo
She looked at herself in the mirror		Se enseña a sí mismo Ella
You ought to be ashamed of yourself		se miró al espejo Debería darte vergüenza de ti mismo

2. Uso enfático, con la traducción de «uno mismo», «en persona»:

I myself will do it	Lo haré yo mismo
The doctor himself opened the door	El doctor en persona abrió la puerta

El reflexivo con este uso enfático se coloca en aposición detrás del nombre o pronombre al que acompaña, o en posición final:

I myself will do it	Lo haré yo mismo I will
do it myself	

Cuadro comparativo de los pronombres personales, los determinantes posesivos y los pronombres posesivos y reflexivos

		pronombres personales		determinante s posesivos	pronombres posesivos	pronombres reflexivos
singular	personas	caso nominativo	caso objetivo			
	1 ^a 2 ^a	I	me	my	mine	myself
	3 ^a masc	you	you	your	yours	yourself
	3 ^a fem 3 ^a	he	him	his	his	himself
	neut 3 ^a	she	her	her	hers	herself
	imp	it	it	its	its ³	itself
		<i>one</i>	one	one's		oneself
plural	1 ^a	we	us	our	ours	ourselves
	2 ^a	you	you	your	yours	yourselves
	3 ^a	they	them	their	theirs	themselves

6.20 Nota sobre los reflexivos en inglés

Sólo unos pocos verbos son siempre reflexivos en inglés:

to absent oneself (from) to pride oneself ausentarse (de)

(on)

enorgullecerse (de)

La mayoría de los verbos pueden ser

reflexivos o no, según lo pida el sentido de la oración:

to look at sb/sth to mirar a alguien o algo (no reflexivo) mirarse (reflexivo)

look at oneself

Ciertos verbos admiten las dos construcciones con el

mismo significado:

He shaved (himself) / I washed (*myself*) Se afeitó

Me lavé

³ Raro (v. 6.2. nota)

Hay ciertas expresiones, con partes del cuerpo humano o prendas de vestir, que en español se construyen con un verbo reflexivo y en inglés con un verbo transitivo no reflexivo seguido de un posesivo:

I wash my hands	Me lavo las manos
I hurt my arm	Me lastimé el brazo
I cut my finger	Me hice un corte en el dedo
I put on my jacket	Me puse la chaqueta

Otros verbos igualmente reflexivos en español no lo son en inglés:

to wake up	despertarse
to get up	levantarse
to sit down	sentarse
to stand up	ponerse de pie

Por último, ciertas expresiones que indican cambio de estado, y que en español son reflexivas, se construyen en inglés con el verbo *to get* (v. 8.14.3):

to get dressed	vestirse
to get tired	cansarse
to get cold	enfriarse
to get hot	calentarse, acalorarse
to get married	casarse

Nota. *By* seguido de pronombre reflexivo significa «solo»:

I like to be by myself	Me gusta estar solo
------------------------	---------------------

6.21 Reflexivos y recíprocos

Los reflexivos no pueden utilizarse como recíprocos en inglés. Como recíprocos se usan los distributivos *each other* y *one another* (v. 7.20):

They hurt each other/one another	Se hicieron daño el uno al otro (recíproco)
They hurt themselves	Se hicieron daño (reflexivo)

6.22 PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos más usuales son:

who?	¿quién?, ¿quiénes? ⁴
whom?	¿a quién?
whose?	¿de quién?
what?	¿qué?
which?	¿cuál?, ¿cuáles?

6.23 Notas sobre los pronombres interrogativos

Son invariables en género y número, y se usan:

who?	para personas
what?	para cosas
which?	para personas y cosas
Who's that man?	¿Quién es ese hombre?
What does he want?	¿Qué quiere?
Which is better exercise -swimming or jogging? Which of the applicants got the job?	¿Cuál es mejor ejercicio, la natación o el footing? ¿Cuál de los solicitantes consiguió el trabajo?

Who? tiene tres formas:

who? whom?	para el caso nominativo para el caso objetivo
whose?	(acusativo y dativo)
Who are coming to the party?	para el caso posesivo
Whom did you see? To whom did you speak? Whose is that parcel?	¿Quién viene a la fiesta? ¿A quién viste? ¿Con quién hablaste? ¿De quién es ese paquete?

A efectos prácticos, conviene distinguir entre:

- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| 1) Who saw him yesterday? | ¿Quién lo vio ayer? |
| 2) Who did you see yesterday? | ¿A quién viste ayer? |

⁴ '¿Quiénes?' se usa poco en español, sustituyéndose casi siempre por '¿quién?'.

en 1), al ser el pronombre interrogativo sujeto del verbo, no se usa auxiliar, en cambio, en 2), al no ser sujeto el pronombre interrogativo, hay que usar auxiliar. En inglés contemporáneo, se sustituye *whom?* por *who?* en casi todos los casos:

a) Cuando va en acusativo se prefiere

Who did you see? ¿A quién viste?

a

Whom did you see? ¿A quién viste?

En caso dativo, con la preposición *to*, es usual también emplear *who?* y colocar la preposición detrás del verbo, prefiriéndose

Who did you give it to? ¿A quién se lo diste?

a

To whom did you give it? ¿A quién se lo diste?

b) Precedido de cualquier otra preposición, se prefiere igualmente la construcción con *who?* y colocar la preposición detrás del verbo:

Who was Tom playing with? ¿Con quién jugaba Tom?

Así pues, el uso de *whom?* queda prácticamente limitado a frases cortas del tipo:

With whom? ¿Con quién?

For whom? ¿Para quién?

6.24 Diferencia entre *what?* y *which?*

• **What?** se usa para preguntar en general, mientras que *which?* selecciona entre varios:

What do you want? ¿Qué quieres?

Which do you want? ¿Cuál quieres?

En principio, es la misma diferencia que existe en español entre «¿qué?» y «¿cuál?», pero debe tenerse en cuenta que hay preguntas de carácter general en las que el español usa «¿cuál?», que corresponde en inglés a *what?*:

What's your address/name/job, etc.? ¿Cuál es tu dirección/nombre/
trabajo, etc.?

- **Which?** puede reforzarse opcionalmente con *one/ones*:

Which (one)?

¿Cuál?

Which (ones)?

¿Cuáles?

Which (one) do you mean?

¿A cuál te refieres?

6.25 Diferencia entre *who?* y *which?*

Como ocurre con *what?* y *which?*, puede decirse que *who?* es más general, mientras que *which?* restringe:

Who's coming to the cinema with me? ¿Quién viene al cine conmigo?

Which of you would like to come to the cinema with me? ¿A cuál/cuáles de vosotros le gustaría venir al cine conmigo?

6.26 Formas enfáticas

Existe una forma enfática de los pronombres interrogativos *who?* y *what?*, que se forma añadiendo a los mismos la palabra *every* que se usa para expresar extrañeza, sorpresa, indignación o alguna otra emoción semejante. Pueden encontrarse escritas en dos palabras o en una sola:

Who ever/whoever can have done such a silly thing?

¿Quién (demonios) puede haber hecho una cosa tan tonta?

What ever/whatever were you thinking of to hit the post?

¿En qué (demonios) estabas pensando para chocar con ese poste?

Nótese otras interrogaciones similares, de carácter coloquial o tabú, con *on earth*, *the hell*, *the fuck*, etc.:

What on earth are you talking about? ¿De qué diablos estás hablando?

Who the hell/has taken my keys? ¿Quién puñetas/ha cogido mis llaves?

6.27 PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos son:

who (v. 6.28)	que (para personas)
which (v. 6.29)	que, el cual, la cual, lo cual, etc (para cosas)
that (v. 6.30)	que (para personas y cosas)
what (v. 6.31)	lo que

Para la omisión de los pronombres relativos, v. 6.35; para el uso de los relativos en las oraciones de relativo o adjetivas, v. 19.15-17; y para el uso de *what* en las subordinadas de relativo sustantivadas, v. 19.11.

6.28 *who*

El pronombre *who* es invariable en género y número, pero tiene tres casos con forma diferente:

Who	«que», para el caso nominativo
Whom (acusativo y dativo) y para detrás de preposición	«que, a quien», para el caso objetivo
Whose	«cuyo», para el caso posesivo

Whom tiene carácter formal, siendo sustituido en lenguaje coloquial por *who*, *that* u omitiéndose en la mayoría de los casos. Así, en lugar del más formal *The man whom we saw yesterday* (el hombre que vimos ayer), tenemos las siguientes posibilidades, de las cuales la b) o la c) son las más frecuentes:

- The man who we saw yesterday
- The man that we saw yesterday
- The man we saw yesterday

y en lugar de *The man to whom I was talking a minute ago* (el hombre con quien estaba hablando hace un minuto):

- The man who I was talking to a minute ago
- The man that I was talking to a minute ago
- The man I was talking to a minute ago

de las que c) es la más frecuente en lenguaje coloquial.

Puede decirse, pues, que *whom* es poco usado en las subordinadas adjetivas especificativas (v. 19.16); es normal, sin embargo, encontrarlo en subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.17), en las que no puede usarse *that* ni omitirse el relativo:

His wife, whom/who he loved so much, has left him for another man	Su esposa, a la que tanto quería, lo ha dejado por otro hombre
This is Helen, with whom I share a flat	Ésta es Helen, con la que comparto piso

[tamb. *This is Helen, who(m) I share a flat with*]

El antecedente de *who* y *whom* tiene que ser obligatoriamente una persona o un animal personificado, por ej. protagonista de una historia. En cuanto a *whose*, el antecedente suele ser personal:

He's the director whose films
I like best

Es el director cuyas películas
me gustan más

pero también puede ser no personal. En este último caso *whose* reemplaza a *of which*, que se considera demasiado formal:

An ancient manuscript whose
author remains unknown

Un antiguo manuscrito cuyo
autor permanece desconocido

mejor que

An ancient manuscript the author of which/of which the author...

Whose no se omite nunca.

Nota. Cuando el relativo funciona como atributo en su oración no se usa *who*, sino *which*, *that* o el pronombre relativo cero:

He isn't the brilliant player
(that/which) he used to be

Ya no es el brillante jugador
que era

6.29 Which

Es invariable en género y número. Tiene la misma forma para todos los casos:

the letter which arrived yesterday

la carta que llegó ayer

the novel which he has written

la novela que ha escrito

the book about which I told you

el libro del que te hablé

the house in which I was born

la casa en la que nací

El uso de *which* es más frecuente en las subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.17), en las que no puede usarse *that* ni omitirse el relativo:

I've just received the contract, which

Acabo de recibir el contrato, que

I haven't had time to read yet

no he tenido tiempo de leer todavía

por el contrario, en las subordinadas adjetivas especificativas (v. 19.16) *which*, aunque correcto gramaticalmente hablando, suele tener

carácter formal, siendo reemplazado en el lenguaje coloquial por *that*, cuando funciona como sujeto, u omitido en los demás casos:

the table <i>that</i> stands in the corner	la mesa que está en el rincón
the house (<i>that</i>) I bought	la casa que compré
the book (<i>that</i>) I told you about	el libro del que te hablé
the office (<i>that</i>) I work at	la oficina donde trabajo

In which o *at which* se sustituyen muy a menudo por *where*:

the house <i>where</i> I was born	la casa donde nació
the office <i>where</i> I work	la oficina donde trabajo

El antecedente de *which* es siempre una cosa o un animal (pero v. nota). Puede ser también toda una oración:

He was <i>very</i> early, <i>which</i> was rather kind of him	Llegó muy temprano, lo cual fue muy amable por su parte
---	---

Which puede preceder a la oración que es su antecedente, pero en este caso suele usarse *what* (v. 6.31):

"And - <i>which</i> is more- you'll be a man, my son"	"Y, lo que es más, serás un hombre, hijo mío" (R. KIPLING, <i>If</i>)
---	--

Nota. Con los nombres colectivos que se refieren a personas se usa *which* cuando se considera el grupo como unidad, como un todo, y *who*, cuando se tienen en mente los individuos del grupo:

Our team, <i>which</i> is playing a wonderful game...	Nuestro equipo, que está jugando un partido maravilloso...
The team, <i>who</i> are having a shower now...	El equipo, que se está duchando ahora...

6.30 *That*

Es invariable en género, número y caso. Su antecedente puede ser una persona, un animal o una cosa:

I've never seen the woman that lives upstairs	Nunca he visto a la mujer que vive en el piso de arriba
That's the dog that bit me	Ése es el perro que me mordió
Where's the parcel that arrived yesterday?	¿Dónde está el paquete que llegó ayer?

That no se usa en las subordinadas adjetivas explicativas (v. 19.15):

This is my cousin Sophia,
who lives in Sydney

That's the Parkers' house.
which is now empty

Ésta es mi prima Sophia,
que vive en Sidney

Ésa es la casa de los Parkers,
que actualmente se encuentra vacía

Por otra parte, el relativo *that* no puede ir precedido de preposición; puede usarse *that* y la preposición al final, aunque es más frecuente la omisión del relativo:

Is that the person (that)
you spoke to?

¿Es ésa la persona con la que
hablaste?

En todos los demás casos es indiferente usar *that* en vez de *who* o *which*; sin embargo, se prefiere *that* en los siguientes:

1. Cuando el antecedente va modificado por un adjetivo en grado superlativo o por los posdeterminantes *first*, *last*, *next* u *only*:

It's the strangest creature
that ever lived That's the
only lift that works

Es la criatura más extraña
que jamás existió Ése es el único
ascensor que funciona

That puede omitirse si no es sujeto de la oración de relativo:

It's the best play (that)
I've ever seen It's the
first/last time (that)
I come here He's the only
friend (that) I have

Es la mejor obra que he
visto en mi vida
Es la primera/última vez que
vengo aquí
Es el único amigo que tengo

2. Cuando el antecedente es *all*, *little*, *much*, *anything*, *nothing* o *everything*:

If you see anything that strikes
you as odd, call the police at once
That's all that happened There
was little that interested him at the
exhibition

Si ves cualquier cosa que te resulte
extraña, llama inmediatamente a la
policía Eso es todo lo que ocurrió
Había poca cosa que le interesara
en la exposición

Como en el apartado anterior, *that* puede omitirse si no es sujeto:

There isn't much (that) I
can do for him

No hay mucho que
yo pueda hacer por él

3. Cuando el antecedente son personas y cosas juntas:

Tell us everything you know about the authors and the books that interested you the most	Díganos todo lo que sepa sobre los autores y los libros que más le interesaron
--	--

4. Cuando el antecedente es un momento de tiempo determinado:

I'll never forget the day (that) my father died	Nunca olvidaré el día en que murió mi padre
--	--

En este último caso, puede usarse también *when* o *which* precedido de preposición: ... the day when/on which ...

6.31 What

What significa «lo que», y su antecedente se sobreentiende la mayoría de las veces, por lo que se usa en las subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (v. 19.10) o en las de relativo sustantivadas (v. 19.11), pero no en las de relativo propiamente dichas o adjetivas:

I know what I must do	Sé lo que debo hacer
Show me what you've bought	Enséñame lo que has comprado

A veces viene detrás el antecedente, que es toda una oración:

And, what is more important, he's determined to do so	Y, lo que es más importante, está decidido a hacerlo
--	---

6.32 Otras palabras usadas como relativo

Tienen a veces valor de relativo los adverbios *when* (cuando) y *where* (donde), y las conjunciones *why* (por lo que), *as* (que) en oraciones comparativas y *but* (que no):

- *where*

That's the town where he lives	Ésa es la ciudad donde vive
--------------------------------	-----------------------------

- *when*

That was the day when they first met	Ése fue el día en que/cuando se conocieron
---	---

- *why*

That's why she killed him	Por eso es por lo que lo mató
---------------------------	-------------------------------

• *as*

He'll do the same as you do

Hará lo mismo que tú

• *but*

There was no one but thought
he was guilty

No había nadie que no pensara
que era culpable

Se considera generalmente subestándar o dialectal utilizar *as* como relativo en lugar de *who*, en expresiones como:

There's a man *as* carne

Hay un hombre que vino

to see you this morning

a verle a usted esta mañana

6.33 Compuestos con *ever*

Con el adverbio *ever* y los relativos *who*, *whom*, *which*, *what* y los adverbios *where* y *when*, se forman los siguientes compuestos:

whoever

quienquiera que

whomever (formal)

(a) quienquiera que

whichever

cualquiera que

whatever

cualquier cosa que, lo que quiera que

wherever

dondequiera que

whenever

siempre que

Los cuatro primeros funcionan como relativos, encabezando oraciones subordinadas de relativo sustantivadas (v. 19.11) y los dos últimos, como conjunciones subordinantes, encabezando oraciones subordinadas adverbiales de lugar o tiempo respectivamente (v. 19.19 y 20): He can marry whoever/whomever
Puede casarse con quien quiera

he pleases

Take whatever you like

Coge lo que quieras

Take whichever you like

Coge el que quieras

Let them go wherever they like

Déjales que vayan adonde quieran

You can come whenever you like

Puedes venir siempre que quieras

Nota. *Whatever* y su variante *whatsoever* se usan en negaciones enfáticas:

He had no friends whatever/
whatsoever in the school

No tenía ningún amigo en absoluto
en la escuela

en lenguaje coloquial se prefiere *at all*: He had
no friends at all...

6.34 Relativos-demostrativos

Participan de la función de demostrativos y de relativos las siguientes combinaciones:

he who/the one who	el que, aquel que
those who	los que
that of	el de, la de
those of	los de, las de
He who is silent consents	Quien calla otorga
Those who are late will get no seats	Los que lleguen tarde no conseguirán asiento
that of a potato	Su piel es semejante a la de la patata
Those of humble origin take more care of their money	Los de origen humilde cuidan más de su dinero

6.35 Omisión del pronombre relativo

El pronombre relativo se omite frecuentemente, sobre todo en lenguaje coloquial, dando lugar al denominado *zero relative pronoun* (0), en los siguientes casos:

1. Cuando va en caso objetivo (acusativo o dativo), es decir, cuando no es sujeto de la oración de relativo:
The man we saw yesterday El hombre que vimos ayer
en lugar de *The man that we saw yesterday* o del más formal *The man whom/who we saw yesterday*.
2. Cuando va regido de preposición. En este caso se omite el relativo y la preposición se coloca detrás del verbo de la oración de relativo:
The man you're talking about El hombre del que estás hablando
en lugar de *The man that you're talking about* o del más formal *The man about whom you're talking*.
Si el verbo de la oración de relativo lleva objeto directo, la preposición se coloca detrás del mismo:
The man you gave the case to El hombre a quien diste la maleta
3. Cuando el relativo es sujeto de una oración con el verbo en forma continua, o simplemente con el verbo *to be* seguido de un

complemento circunstancial. En este caso, además del relativo se suprime también el verbo *to be*:

The men working in the mine	Los hombres que están trabajando en la mina
The girl behind the tree	La chica que está detrás del árbol

Esta omisión es posible porque tanto una «forma en *-ing-*» como una frase preposicional realizan dentro de la frase nominal la misma función posmodificadora que una oración de relativo (v. 2.24.2):

The girl lying in the sun	La chica que está tumbada al sol
The man at the door	El hombre que está en la puerta

Se considera subestándar o dialectal la omisión del relativo en expresiones como: * *There's a man came to see you yesterday*. Siempre que se habla de omisión del relativo, se entiende que se trata de una subordinada adjetiva especificativa (v. 19.16). En las explicativas el relativo no debe omitirse (v. 19.17). *Whose* no se omite nunca.

6.36 NUMERALES

Los numerales, tanto cardinales, como ordinales (v. 4.4), pueden también funcionar como pronombres:

«How many storeys has the building got?» «It's got twenty»	«¿Cuántos pisos tiene el edificio?» «Tiene 20»
«Which dress did you like best?» «The second»	«¿Qué vestido te gustó más?» «El segundo»

Los números fraccionarios tienen una forma plural, terminada en *-s*:

a/one third	un tercio
two thirds	dos tercios

7.1 Introducción

Estudiamos en el presente capítulo los determinantes y pronombres indefinidos, entendiéndose que, mientras no se diga lo contrario, pueden cumplir las dos funciones; así, por ej., *some* (alguno,-a,-os,-as; un poco/algo de) puede ser determinante o pronombre:

I've got some money	Tengo (algo de/algún) dinero (<i>some</i> , determinante)
I've got some	Tengo algo/un poco (<i>some</i> , pronombre)

Los casos especiales quedan reflejados oportunamente; así, por ej., *none* (ninguno, -a, -os, -as) es sólo pronombre y *every* (cada; todos, -as) es sólo determinante:

I was going to offer you some sherry, but there's none left	iba a ofrecerte un poco de jerez, pero no queda (nada)
None of my friends can play chess	Ninguno de mis amigos sabe jugar
We play tennis every Sunday	al ajedrez Jugamos al tenis todos los domingos

Damos a continuación (7.2 y 7.3) listas de los indefinidos distributivos y de cantidad más usuales, con sus significados correspondientes.

7.2 INDEFINIDOS DISTRIBUTIVOS

each	cada, cada uno,-a
every	(sólo determinante) cada; todos,-as
either	cualquiera (de dos); uno y otro
neither	ninguno (de dos)
another	otro,-a (v. 7.19)
other	otro, -a, -os, -as (v. 7.19)
each other	el uno al otro/los unos a los otros (v. 7.20) el uno al otro/los unos a
one another	los otros (v. 7.20)

(v. tamb. 7.15 y siguientes)

7.3 INDEFINIDOS DE CANTIDAD

all	todo, -a, -os, -as
several	varios, -as
much	mucho, -a
more most	más
how much	la mayoría, la mayor parte
too much	cuanto/cuánto, -a
so much	demasiado, -a
many how	tanto, -a
many too	muchos, -as
many so	cuantos/cuántos, -as
many a lot	demasiados, -as
of	tantos, -as
lots of	una gran cantidad de; mucho, -a, -os, -as grandes
plenty of	cantidades de; mucho, -a, -os, -as gran cantidad de, mucho, -a, -os, -as,
some	bastante, suficiente algún, -a, -os, -as; algo de, un poco de algún, -a, -os,
any	-as; ningún, -a; cualquier, -a (sólo determinante) ningún, -a, -os,
no	-as; nada de (sólo pronombre) ningún, -a, -os, -as;
none	nada
little a	poco, -a un
little	poco (de)
less	menos
the least	el mínimo, el que menos (unos, - as) pocos, -as menos (pl.) los
(a) few	menos bastante, -s ambos, -as (como determinante) un, -a; un
fewer the	cierto, una cierta (como
fewest	pronombre) uno, -a
enough	
both one	
one	

the whole (of)	entero, -a, la totalidad de (v. 7.6, nota 2)
a great deal of	una gran cantidad de, mucho, -a una
a good deal of	buena cantidad de, mucho, -a un gran
a great/large number of	número de, muchos, -as un buen
a good number of	número de, muchos, -as una gran
a great/large amount/quantity of	cantidad de, mucho, -a, -os, -as (grandes) cantidades
(large) amounts/quantities of	de, mucho, -a, muchos, -as una pequeña
a small amount/quantity of	cantidad de, poco, -a, pocos, -as

Little/less/the least y *much/more/the most* pueden funcionar también como adverbios (v. 15.9 y 15.17). Para detalles sobre los indefinidos de cantidad, v. 7.4 y siguientes.

7.4 Notas sobre los indefinidos de cantidad

El uso de los determinantes indefinidos de cantidad guarda una estrecha relación con los nombres «contables» y «no contables» (v. 2.6). Según acompañen a nombres «contables» o «no contables», podemos establecer la siguiente clasificación:

1. Indefinidos de cantidad que solamente se usan con sustantivos

«no

contables»:	mucho, -a
much	cuanto/cuánto, -a
how much	demasiado, -a
too much	tanto, -a
so much	poco, -a
little	menos
less	lo menos, la menor cantidad de
the least	un poco de
a little	demasiado poco
too little	tan poco
so little	una gran cantidad de, mucho, -a
a great deal of	una buena cantidad de, mucho, -a
a good deal of	entero, -a, la totalidad de (v. 7.6, nota 2)

Ejemplos:

too much wine	demasiado vino
a little beer	un poco de cerveza
less sugar	menos azúcar
the least sugar	la menor cantidad/el mínimo de azúcar
I have a great deal of work	Tengo mucho trabajo
He's got a great deal of money	Tiene gran cantidad de dinero

2. Indefinidos de cantidad que sólo pueden usarse con sustantivos

«**contables**»:

many	muchos, -as
how many	cuantos/cuántos, -as
too many	demasiados, -as
so many	tantos, -as
few	pocos, -as
fewer	menos (v. nota 1)
the fewest	los menos, la menor cantidad
a few	unos cuantos, -as, unos pocos, -as
too few	demasiados pocos, -as
so few	tan pocos, -as
several	varios, -as
both	ambos, -as
a large number of	un gran número de, muchos, -as
a great number of	un gran número de, muchos, -as
a good number of	un buen número de, muchos, -as

Ejemplos: many

books too many	muchos libros
doors few	demasiadas puertas
chairs fewer	pocas sillas menos
clouds	nubes
a large number of students have failed	un gran número de estudiantes han suspendido

Nota 1. En lenguaje coloquial se usa a veces *less* en vez de *fewer*.

Today there are less people than yesterday	Hoy hay menos gente que ayer
---	-------------------------------------

Nota 2. Nótese la expresión *one too many* (uno más de lo necesario, uno más de la cuenta):

Even if one person dies of hunger in the world that's one too many	Aunque una sola persona muera de hambre en el mundo, eso es una más de lo necesario
--	---

3. Indefinidos de cantidad que pueden usarse con nombres «contables» y «no contables»: enough all
some
any

	bastante, -s (v. 7.5)
	todo, -a, -os, -as (v. 7.6)
	un poco de; algún, -a, -os, -as (v. 7.7)
	algún, -a, -os, -as; ningún, -a;
	cualquier, -a (v. 7.8) ningún, -a
no	(v. 7.8, nota) más
more the	el que más; la mayoría de una gran cantidad de;
most a lot	muchos, -as
of	(v. nota 1) grandes cantidades de, mucho, -a, -os, -as (v. nota 3) gran cantidad de, mucho,
lots of	-a, -os, -as;
plenty of	bastante, suficiente (v. nota 2) una gran cantidad de, mucho, -a, -os,
a great/large amount of	-as (v. nota 4) una gran cantidad de, mucho, - a, -os,
a great/large quantity of	-as (v. nota 4) (great/large) amounts/quantities of (grandes) cantidades de, mucho, -a, -os, -as
a small amount/quantity of	una pequeña cantidad de, poco, -a, pocos, -as (v. nota 4)

Ejemplos:

There's plenty of food We have	Hay mucha comida
--------------------------------	------------------

A *lot* equivale a *much* en singular, y a *many* en plural. El verbo concierta generalmente con el sustantivo que sigue a *of*:

There's a lot of water	Hay mucha agua
There are a lot of bottles	Hay muchas botellas
A lot of the film is boring	Gran parte de la película es aburrida
A lot of people have already left	Mucha gente se ha ido ya

sin embargo, en lenguaje muy coloquial se encuentra a veces *there's* con a *lot of* + nombre plural:

There's a lot of unpaid bills in this drawer	Hay un montón de facturas impagadas en este cajón.
---	---

Con *lots of* el verbo también concierta generalmente con el sustantivo que sigue a *of*:

There are lots of people in the streets today	Hay mucha gente en las calles hoy
There was lots of food on the table	Había gran cantidad de comida en la mesa

aunque, al igual que a *lot of*, se encuentra a veces en lenguaje muy coloquial *there's* con *lots of*+ nombre plural:

There's lots of candidates for the job	Hay montones de candidatos para el trabajo.
---	--

Nota 1. La preferencia entre *a lot o much* es más que nada una cuestión estilística, aunque hay tendencia a usar *a lot* en las oraciones afirmativas, y *much* en las negativas o interrogativas:

He has a lot of money	Tiene mucho dinero
We haven't got much money	No tenemos mucho dinero

Much es normal, sin embargo, con comparativos:

That's much better	Eso es mucho mejor
--------------------	--------------------

Nota 2. *Plenty of* sólo suele emplearse en oraciones afirmativas; en las negativas o interrogativas se usa generalmente *enough*:

There's plenty of wine	Hay vino suficiente (= <i>There's enough wine</i>)
Is there enough wine?	¿Hay vino suficiente?
There isn't enough wine	No hay vino bastante

Nota 3. En lenguaje muy coloquial se oyen a veces expresiones como *bags of*, *heaps of* o *loads of*, equivalentes a *lots of* o *plenty of*: *There's bags of time* (hay un montón de tiempo); *he's got heaps of money* (tiene un montón de dinero); *children, I bring loads of presents for you* (niños, os traigo montones de regalos).

Nota 4. *Amount of* y *quantity of* se usan normalmente con nombres «no contables», prefiriéndose *number of* para acompañar a nombres «contables»: *a large amount of money* (una gran cantidad de dinero), pero *a large number of students* (un gran número de alumnos). Sin embargo, hay una cierta tolerancia en su uso y se encuentran a veces ejemplos con nombres contables: *a large amount of people/problems* (una gran cantidad de gente/problemas).

7.5 *Enough*

Enough, como determinante de un sustantivo, se coloca generalmente delante de éste:

There's enough food for everybody	Hay bastante comida para todos
Have you got enough petrol?	¿Tienes bastante gasolina?

Se admite también la colocación detrás del nombre, pero es menos frecuente:

Don't worry, we have money enough	No te preocupes, tenemos bastante dinero
--------------------------------------	---

Sin embargo, *time enough* es de uso tan frecuente o más que *enough time*:

There's time enough	Hay tiempo suficiente
---------------------	-----------------------

Para la colocación de *enough* como adverbio, acompañando a un adjetivo, un participio o a otro adverbio, v. 15.2.2 y 3.

7.6 Estructuras con *both* y *all*

Both (ambos) y *all* (todos) pueden ser determinantes o predeterminantes, o pronombres.

1. Como determinantes, se colocan delante del sustantivo al que determinan:

both men	ambos hombres
all men	todos los hombres (v. nota 1)

Si el nombre va precedido de otro determinante, es decir, como predeterminantes, *both/all* se colocan delante del determinante en cuestión:

both the men	ambos hombres
all the men	todos los hombres (v. nota 1)

2. Como pronombres, *both/all* pueden ser:

a) sujeto:

Both were late	Ambos llegaron tarde
All were there	Todos estaban allí

b) objeto directo:

I'll take both	Me llevo ambos
The winner takes all	El ganador se lo lleva todo

c) aposición de un nombre o pronombre:

They both liked it	A ambos les gustó
I like them all	Me gustan todos

En este último caso, cuando *both/all* van en aposición del sujeto, la colocación es la siguiente:

- entre el sujeto y el verbo, si se trata de un verbo léxico ordinario:

They both/all liked her	A ambos/todos les gustaba ella
-------------------------	--------------------------------

- detrás del verbo, si se trata de un verbo auxiliar o modal:

They are both/all here	Están ambos/todos aquí
------------------------	------------------------

Nótese la construcción de *both/all* con la preposición *of*:

both of the men	ambos hombres
both of his brothers	sus dos hermanos
all of the boys	todos los muchachos

Esta construcción alterna con el uso de *both/all* como determinantes o predeterminantes + el nombre correspondiente, reseñada en 1: *both men, both brothers, all the boys*, etc. No obstante, delante de los pronombres *them* o *us* es obligatorio poner *of*:

both of us	nosotros dos
all of them	todos ellos

(para el uso de *all* como adverbio, v. 15.8)

Nota 1. La diferencia entre *all men* y *all the men* es que en la primera nos referimos a todos los hombres en general, y en la segunda, sólo a unos hombres determinados, conocidos por el interlocutor. Recuérdese que la supresión del artículo en inglés hace que el sentido sea general, universal.

Nota 2. *The whole (of)* (todo, -a, entero, -a, la totalidad de) equivale a *all (of)* en muchos casos:

all (of) the cake/ the whole cake	all	todo el pastel
(of) the bottle/the whole bottle	all	toda la botella
(of) the book/the whole book	all	todo el libro
the family/the whole family	all (of)	toda la familia
Spain/ the whole of Spain	all	toda España
day/the whole day		todo el día

En otros casos, sin embargo, se prefiere una de las dos opciones:

You must tell me the whole truth	Debes decirme toda la verdad
You'll need all your patience to deal with him	Necesitarás toda tu paciencia para tratar con él
We've used up all the petrol	Hemos consumido toda la gasolina

Nota 3. *Both ... and* es una conjunción correlativa (v. 17.3) que significa «tan...como»:

Jim was both honest and sensible	Jim era tan honrado como sensato
-------------------------------------	-------------------------------------

Nota 4. *All* puede ser adverbio con el significado de «todo, completamente»:

He went all red with anger	Se puso todo rojo de ira
----------------------------	--------------------------

All + the + comparativo se traduce por «tanto más»:

As he is from Scotland, it's all the harder for me to understand Sean	Es tanto más difícil para mí entender a Sean en cuanto que es escocés
---	---

7.7 Uso fundamental de some: cantidad indefinida, valor afirmativo

Del par de palabras *some/any*, *some* es el miembro marcado afirmativamente, por lo que tiene fundamentalmente el valor de una cantidad indefinida: «un cierto número de», «un poco de», siempre con orientación positiva. Puede ser determinante o pronombre:

Como determinante, acompaña a un nombre «no contable», o a un nombre «contable» en plural:

There's some milk in the fridge	Hay un poco de leche en la nevera
There are some pictures in the house	Hay algunos cuadros en la casa

Como pronombre, sustituye a un nombre:

There's some	Hay un poco
There are some	Hay algunos

Tanto cuando es determinante como cuando es pronombre, *some* tiene un cierto valor partitivo, por lo que puede dejar de traducirse sin que afecte para nada el sentido de la oración:

There's some milk in the fridge	Hay leche en la nevera
There are some pictures in the house	Hay cuadros en la casa
«Are there any chairs?»	«¿Hay sillas?» «Sí, (las) hay»
«Yes, there are some»	

Al estar marcado afirmativamente, *some* se usa para:

a) Oraciones afirmativas:

He has some horses on his farm	Tiene (algunos) caballos en su granja
--------------------------------	---------------------------------------

b) Preguntas con orientación positiva, es decir, aquellas preguntas en las que *some* tiene el valor de una determinada cantidad, por lo que cabe esperar una respuesta afirmativa: invitaciones o peticiones corteses:

Would you like some tea?	¿Te gustaría un poco de té? (invitación)
May I have some cheese?	¿Puedo tomar un poco de queso? (petición cortés)

Nota. El uso del partitivo *some* no es obligatorio en inglés;
cuando la cantidad no interesa, no se usa:

They sell milk in that shop Venden/se vende leche en esa tienda

7.8 Uso fundamental de *any*: cantidad indefinida o ausencia de la misma

Del par de palabras *some/any*, *any* no está marcado afirmativa ni negativamente, por lo que puede usarse en oraciones interrogativas o negativas. En las primeras, pregunta por una cantidad indefinida y en las segundas, indica ausencia de cantidad:

Is there any bread left?	¿Queda (algo de) pan?
There isn't any bread left	No queda (nada de) pan

Al igual que *some*, *any* puede ser determinante o pronombre:

There aren't any cups	No hay tazas (<i>any</i> , determinante)
There aren't any	No hay (ninguna) (<i>any</i> , pronombre)

En resumen, *any* se emplea para:

1. Preguntas de carácter general, es decir, aquellas preguntas en las que no hay motivo para esperar una respuesta afirmativa, como ocurría con *some*, por lo que la contestación puede ser tanto afirmativa como negativa:

Were there any pretty girls at the party?	¿Había alguna chica guapa en la fiesta?
--	--

2. Oraciones negativas:

There aren't any pictures in their house	No hay ningún cuadro en su casa
---	------------------------------------

Lo mismo que *some*, por su carácter partitivo, *any* puede dejar de traducirse en muchos casos sin que quede afectado el sentido de la oración:

There aren't any pictures	No hay cuadros
---------------------------	----------------

Nota. Puede usarse *no* (ningún, -a) en oraciones negativas en lugar de *any*, pero debe ponerse el verbo en forma afirmativa, para evitar la doble negación:

There's no coffee=	
There isn't any coffee	No hay café

There are no cups=

There aren't any cups

No hay tazas

7.9 Resumen práctico de los usos fundamentales de *some* y *any*

De acuerdo con lo dicho, podemos hacer el siguiente resumen práctico de los usos fundamentales de *some/any*:

Se usa <i>some</i> para	oraciones afirmativas: <i>I've got some English friends</i> (tengo algunos amigos ingleses) preguntas con orientación positiva, para las que cabe esperar una respuesta afirmativa (invitaciones o peticiones corteses): <i>Would you like some more tea?</i> (¿quieres un poco más de té?); <i>may I have some wine?</i> (¿puedo tomar un poco de vino?)
Se usa <i>any</i> para	oraciones negativas: <i>I haven't got any Belgian friends</i> (no tengo ningún amigo belga) preguntas de tipo general, es decir, aquellas para las que la contestación puede ser tanto afirmativa como negativa: <i>Have you got any children?</i> (¿tenéis hijos?) oraciones afirmativas, con el significado de «cualquier»: <i>Any colour will do</i> (cualquier color servirá) (v. tamb. 7.12)

7.10 *Some* y *any* y los nombres «contables» y «no contables»

Por lo que se refiere a los nombres «contables» o «no contables» que acompañan a *some/any*, y el número a usar (singular o plural), pueden servir de guía los siguientes modelos de estructuras:

A Oraciones afirmativas

- 1) *some* + «no contable» (nombre en singular)

There's some sugar in the bowl Hay azúcar en el azucarero

2) some + «contable» (nombre en plural):

There are some chairs
in the kitchen

Hay (algunas) sillas
en la cocina

B Preguntas

1) Preguntas de tipo general:

a) *any*+ «no contable» (nombre en singular):

Is there any wine in the bottle? ¿Hay vino en la botella?

b) *any*+ «contable» (nombre en plural):

Are there any glasses in the cupboard? ¿Hay vasos/algún vaso en la alacena?

2) Invitaciones o peticiones:

a) *some* + «no contable» (nombre en singular):

May I have some cake? ¿Puedo tomar (un poco de) pastel?

b) *some* + «contable» (nombre en plural):

May I have some more forks? ¿Me das unos cuantos tenedores más?

C Oraciones negativas 1) *any*+ «no contable» (nombre en singular)

There isn't any beer

No hay cerveza

2) *any*+ «contable» (nombre en plural):

There aren't any knives

No hay cuchillos

7.11 Otros valores de *some*

Además del valor fundamental de cantidad indefinida ya estudiado, *some* puede tener los siguientes valores de uso menos frecuente:

1. Valor puramente indefinido: Cuando *some* va con un nombre «contable» en singular, el énfasis se marca en la idea indefinida (algún, -a) más que en la cantidad, y significa entonces una cierta persona o cosa desconocida, o no especificada:

She's sure to find some
man to marry her

Es seguro que encontrará algún
hombre que se case con ella

Some writer said that time flies

Algún escritor dijo que el tiempo vuela

Con este significado, *some* va a veces seguido de *or other* (u otro):

Some fool (or other) has been tampering with my papers	Algún tonto (u otro) ha estado tocando mis papeles
---	---

2. Restricción o contraste

Some puede tener valor restrictivo, con el significado de «algunos», «sólo algunos». En este caso puede ir acompañado de la preposición *of*:

«The chairs are comfortable»	«Las sillas son cómodas»
«Some chairs/some of the chairs are comfortable»	«Algunas de las sillas son cómodas»

El contraste puede expresarse con *some...some* o *some...others*:

Some chairs were big. some/others small	Algunas sillas eran grandes, otras pequeñas
--	--

Nótese el valor restrictivo de *some* en la siguiente oración: I haven't read
some of his books No he leído algunos de sus libros

(cf. / *haven't read any of his books*:
no he leído ninguno de sus libros)

3. Aproximación

Some puede tener también el valor de «aproximadamente», «alrededor de». Con este significado se usa sólo como predeterminante, con un nombre «contable» en plural, precedido de un determinante numeral:

There were some twenty people in the room	Había unas veinte personas en la habitación
--	--

4. Exclamaciones admirativas o irónicas

Some puede usarse también en exclamaciones que expresan admiración en algunos casos y en otros ironía:

Parked outside the house was a large red Mercedes. «Some car!», said Ben «That was done to protect her.» «Some protection!», he said sarcastically	Aparcado delante de la casa había un gran Mercedes rojo. «¡Vaya coche!», dijo Ben «Eso se hizo para protegerla.» «¡Vaya una protección!» dijo sarcásticamente
---	--

5. Adverbio, con el significado de «un poco»:

«Was she drinking hard?» «Some», I believe	«¿Estaba bebiendo mucho?» «Un poco, creo»
---	--

7.12 Otros valores de *any*

1. *Any* puede también tener el valor puramente indefinido de cualquier persona o cosa. Con este significado, *any* puede ir perfectamente en oraciones afirmativas:

Any boy can do that	Cualquier muchacho puede hacer eso
If you have any doubts, ask me	Si tienes alguna duda (cualquiera que sea), pregúntame
You can borrow any book that interests you	Puedes llevarte prestado cualquier libro que te interese

2. Como adverbio delante de un adjetivo o de otro adverbio, en oraciones interrogativas o negativas:

Is that any good?	¿Sirve eso para algo?
He isn't any good at English	No es nada bueno/no sirve para el inglés
I can't run any faster	No puedo correr más rápido
I can't stand it any longer/more	No lo aguanto más
I'm not any better than you	Yo no soy (nada) mejor que tú

Colocado al final de la oración, *any* equivale a *at all* en inglés americano coloquial:

He didn't fool me any	No me engañó en absoluto
-----------------------	--------------------------

7.13 Pronunciación de *some* y *any*

La pronunciación de *some* como determinante es la débil o inacentuada /səm/ y como pronombre, la fuerte o acentuada /sʌm/:

I've got some pencils	/səm/
He's got some, too	/sʌm/

Se usa, no obstante, la pronunciación fuerte, aunque *some* sea determinante, cuando se requiere énfasis por algún motivo especial (contraste, valor restrictivo, etc.):

«Books are interesting» «Some books are interesting» /sʌm/

Any se pronuncia siempre /'eni/.

7.14 Pronombres indefinidos compuestos de *some, any, no* y *every*

Los compuestos de *some, any* y *no* que damos a continuación son sólo pronombres, y se escriben todos en una sola palabra, a excepción de *no one*, que se escribe separado:

something	algo
anything	algo; nada; cualquier cosa
nothing	nada
everything	todo
somebody/someone	alguien
anybody/anyone	alguien; nadie; cualquiera, cualquier persona
nobody/no one	nadie
everybody/everyone	todos

Estos compuestos se comportan igual que *some, any* y *no*, en su distribución en oraciones afirmativas, negativas o interrogativas. Llevan siempre el verbo en

	singular: There's somebody/someone
	Hay alguien
in the garden	en el jardín (oración afirmativa: <i>some</i>) ¿Hay
Is there anybody/anyone there?	alguien ahí?
	(pregunta de tipo general: <i>any</i>)
Would you like something to eat?	¿Quieres algo de comer?
	(invitación: <i>some</i>) ¿Puedo tomar
May I have something to drink?	algo de beber?
	(petición cortés: <i>some</i>) No
There isn't anybody/anyone in the house	hay nadie en la casa
	(oración negativa: <i>any</i> , con el
Anybody can understand that	verbo en forma negativa) Cualquiera puede entender eso
	(oración afirmativa: <i>anybody</i> = cualquiera, cualquier persona)
There's nobody/no one in the house	No hay nadie en la casa
	(oración negativa: <i>no</i> , con el verbo en forma afirmativa)

En cuanto al determinante posesivo a usar para referirse a *everybody* y *everyone*, aunque la gramática tradicional, por razones de concordancia de número, propugnaba el uso del masculino singular, o sea, *his*, o de la coordinación masculino-femenino, es decir, *his or her*, en la actualidad se oye cada día más el plural *their*, que cubre ambos géneros:
Everybody has their ticket Todo el mundo tiene su billete

en vez de: *everybody has his ticket* o *everybody has his or her ticket*.

Para los adverbios compuestos con *some*, *any*, *no* y *where*, v. 15.4.

7.15 NOTAS SOBRE LOS DISTRIBUTIVOS: LOS DISTRIBUTIVOS Y EL NÚMERO DE LA FORMA VERBAL

Either, *neither*, *each* y *every* acompañan siempre aun nombre singular; por tanto, el verbo va también en singular:

Each boy has been given a book A cada muchacho se le ha dado un libro

Other puede acompañar a un nombre singular o plural, por lo que el verbo irá en singular o plural, respectivamente (v. tamb. 7.19):

The other girl hasn't come La otra chica no ha venido
The other girls haven't come Las otras chicas no han venido

7.16 Resumen de los significados de *either*

Either puede tener los siguientes valores:

1. «Cualquiera» (de dos):

Either dress will do Cualquier vestido (de los dos) servirá
You can choose either of them Puedes escoger cualquiera de los dos

En este sentido *either* contrasta con *any*, que implica más de dos:

Any dress will do Cualquier vestido (en general) servirá

Con *either of* puede ponerse el verbo en singular o, en lenguaje coloquial, en plural:

Either of my brothers Cualquiera de mis dos hermanos
speaks/speak English habla inglés

2. «Ninguno» (de dos), «ni uno ni otro»:

New York or Chicago? I don't like either city very much	¿Nueva York o Chicago? No me gustan mucho ninguna de las dos ciudades
I don't believe either of you	No os creo a ninguno de los dos

3. «Uno y otro», «cada»:

He was walking with a girl on either side	Caminaba con una chica a cada lado
--	---------------------------------------

4. «Tampoco», con el verbo en forma negativa y colocando *either* al final de la oración:

I don't like it either	A mí tampoco me gusta
------------------------	-----------------------

5. Conjunción disyuntiva, en el primer término de la correlación *either...or* (o...o):

I think she's either Swedish or Danish	Creo que es (o) sueca o danesa
---	-----------------------------------

Con el verbo en forma negativa equivale a *ni...ni*:
He didn't go to either the wedding
or the party No fue ni a la boda
ni a la fiesta

7.17 Resumen de los significados de *neither*

Neither puede tener los siguientes valores:

1. «Ninguno» (de dos):

Neither brother could speak English	Ninguno de los dos hermanos sabía hablar inglés
«Which one do you want?»	«¿Cuál de los dos quieres?»
«Neither»	«Ninguno (de los dos)»

Cuando se trata de más de dos se usa *none*:

«How many do you want?»	«¿Cuántos quieres?»
«None»	«Ninguno»

Con *neither of* puede ponerse el verbo en singular o, en lenguaje coloquial, en plural:

Neither of them speaks/speak French	Ninguno de los dos habla francés
--	-------------------------------------

2. «Tampoco», con el verbo en forma afirmativa y produciéndose inversión de verbo auxiliar y sujeto:

«I don't like it» «Neither do I» «No me gusta» «Ni a mí tampoco»

Con este significado también se usa *nor*:

Nor do I Ni a mí tampoco

Nota. Para traducir «tampoco» puede usarse también *either*, con el auxiliar en forma negativa y sin inversión del sujeto: «I can't speak French» «I can't either» («No sé hablar francés». «Yo tampoco».)

3. Como conjunción disyuntiva, en correlación con *nor*:

He neither drinks nor smokes Ni fuma, ni bebe

7.18 Diferencia entre *each* y *every*

Los dos significan «cada», pero *each* pone más énfasis en la separación individual, mientras que *every* destaca el matiz colectivo (todos y cada uno). Es indiferente, por tanto, usar uno u otro, si la referencia es a varios; en cambio, si la referencia es a dos, sólo puede usarse *each*:

Each/every boy got a present

Cada muchacho recibió/todos los
muchachos recibieron un regalo

(había más de dos muchachos)

Each boy got a present

Cada muchacho recibió un regalo (sólo había dos
muchachos)

7.19 *Other*

Other puede ser determinante o pronombre, pero las formas varían ligeramente:

1. Como determinante:

another other the other

otro,-a

Give me another minute

otros, -as

Are there any other questions?

el otro, la otra; los otros, las otras

You can wear the other suit

Dame otro minuto

¿Hay alguna otra pregunta?

Puedes ponerte el otro traje

Do the other workers agree?

¿Están de acuerdo los otros
trabajadores?

Another puede ir seguido por *after*
another six weeks
we've still got another
ten miles to go

un número + un nombre en plural: tras
otras seis semanas nos quedan otras
diez millas que recorrer

2. Como pronombre:

another other others the
other the others

otro, -a
otro, -a (sólo tras *any* o *one*)
otros, -as
el otro, la otra

We don't like this table, could you
give us another, please?

los otros, las otras

Apparently their language is
unrelated to any other

No nos gusta esta mesa, ¿nos podría
dar otra, por favor?

Aparentemente su idioma

You can take one other

no está emparentado con

If you don't like that model,

ningún otro Puedes

we have others There's mud
all over these shoes,

coger uno más Si no le
gusta ese modelo,

are my others clean? I'd like to
ask the others about it

tenemos otros Estos zapatos
están llenos de barro,

¿están limpios los otros que tengo?

Me gustaría preguntar a los

otros/a los demás sobre eso

Another y *the other* pueden ir opcionalmente reforzados por *one*: Could you
show me another (one)? ¿Podría enseñarme otro?

I prefer the other (one)

Prefiero el otro

7.20 Diferencia entre **each other** y **one another**

Aunque algunos gramáticos insisten en la conveniencia de usar *each other* para referirse a dos personas y *one another* para más de dos, en la práctica se usan ambos indistintamente con los significados de «el uno al otro» o «los unos a los otros»:

Albert and Doris

Albert y Doris

love each other/one another

se quieren

We must try and help
each other/one another

Debemos intentar ayudarnos
el uno al otro/los unos a los otros

Cuando hay una preposición, ésta se coloca delante de *each other* o *one another*:

They were very fond
of each other/one another

Se tenían mucho afecto
el uno al otro

8.1 Introducción

Es muy importante el papel que desempeñan los verbos auxiliares en la conjugación inglesa, ya que no sólo sirven para formar los tiempos perfectos y la voz pasiva, como en español, sino también para formar otros tiempos, como el futuro y el condicional, que en nuestro idioma se forman añadiendo distintas terminaciones; además, como característica especial del inglés, determinados verbos auxiliares sirven para formar la interrogación, la negación, respuestas cortas, etc. (véanse los apartados siguientes).

Los verbos auxiliares	propriadamente dichos son:
to be	ser o estar
fo <i>have</i>	haber o tener
todo	hacer (como auxiliar, no tiene traducción)
<i>shall</i> y <i>will</i>	con sus pasados <i>should</i> y <i>would</i> , que sirven para formar el futuro y el condicional, respectivamente.

A éstos podrían añadirse otros como *can/may* (poder), *must* (deber), *used to* (soler), etc., que pertenecen a la clase de verbos llamados "modales" (*modals*) o "auxiliares modales" (*modal auxiliaries*), que comparten algunas de las características de los verbos auxiliares propriadamente dichos (v. 11.3).

8.2 USO DE LOS VERBOS AUXILIARES

Los verbos auxiliares ingleses sirven:

1. Para formar la interrogación y la negación de los verbos

En efecto, es norma en inglés que la forma interrogativa de los verbos empiece con un verbo auxiliar: *do* cuando el tiempo es "presente simple", *did* cuando es "pasado simple", el verbo *to be* cuando es un tiempo "continuo o progresivo", *have/has/had* cuando es un tiempo perfecto, *shall* y *will* cuando es futuro, etc.:

Do you work?

¿Trabajas?

Did he play?

¿Jugó?

Have you finished?

¿Has terminado?

Are they working?	¿Están trabajando?
Will they work?	¿Trabajarán?
Would you go?	¿Irías?

La negación se forma con el auxiliar correspondiente seguido del adverbio *not* (no):

You do not work	No trabajas
He did not come	No vino
They are not working	No están trabajando
They will not run	No correrán

2. Para formar determinados tiempos verbales

Shall y *will* indican futuro, *did* pasado, etc.:

I shall/will work	Trabajaré
I did not work	No trabajé

3. Para respuestas cortas y «preguntas coletilla»

Respuestas cortas:

"Do you work?" "Yes, I do"	"¿Trabajas?" "Sí, trabajo"
"Are you working?" "Yes, I am"	"¿Estás trabajando?" "Sí, lo estoy"

«Preguntas coletilla»:

You work, don't you?	(Tú) trabajas, ¿verdad?
You are working, aren't you?	Estás trabajando, ¿verdad?
He hasn't arrived, has he?	No ha llegado, ¿verdad?

Generalmente, la «pregunta coletilla» es de signo contrario a la oración correspondiente; así, a oración afirmativa corresponde una «pregunta coletilla» negativa y viceversa (v. 18.12 y sigs.).

4. Para reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

You don't like it, but I do	A ti no te gusta, pero a mí sí
-----------------------------	--------------------------------

5. Para dar énfasis:

I do like it	Desde luego que me gusta
I did like it	Desde luego que me gustó

8.3 CARACTERÍSTICAS DE LA CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS AUXILIARES

La conjugación de los verbos auxiliares tiene las siguientes características comunes a todos ellos:

1. Formar la negación con sólo añadir *not* a la forma afirmativa: He is
Es, o está • He is not No es, o no está
2. Formar la interrogación invirtiendo el orden sujeto-verbo: He is
Es, o está • Is he? ¿Es, o está?
3. Admitir formas contraídas:

is not	•	isn't
are not	•	aren't
have not	•	haven't
do not	•	don't
did not	•	didn't
will not	•	won't

Resumen de características y usos de los verbos auxiliares ingleses

Forman la negación con <i>not</i>	I have not; you are not, etc.
Forman la interrogación por inversión	Have I?; are you?, etc.
Admiten contracciones	Don't; doesn't; shan't; shouldn't, etc.
Sirven para las formas interrogativas y negativas	Do I work?; are you reading?, etc. He doesn't like, etc.
Sirven para formar tiempos	We shall/will work; she didn't play, etc.
Sirven para respuestas cortas	Yes, I do; no, we don't, etc.
Para «preguntas coletilla»	Did he?; won't they?, etc.
Dan énfasis	I do work; she does eat, etc.
Reemplazan a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición	She doesn't like it, but I do, etc.

8.4 CONJUGACIÓN DEL VERBO *TO BE*

PRESENTE

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída *
I am soy o estoy	I'm
you are	you're
he is	he's
she is	she's
it is	it's
we are	we're
you are	you're
they are	they're

* Las formas contraídas, por ser más cortas, se utilizan normalmente siempre en el lenguaje hablado o en cartas informales, pero su uso no se considera correcto en el lenguaje escrito formal, a no ser que se refleje una conversación, en cuyo caso sí está indicado su empleo.

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I am not no soy o no estoy	I'm not *
you are not	you're not o you aren't
he is not	he's not o he isn't
she is not	she's not o she isn't
it is not	it's not o it isn't
we are not	we're not o we aren't
you are not	you're not o you aren't
they are not	they're not o they aren't

* *Am not* no se puede contraer. La forma *ain't/eint'*, equivalente también a *is not*, *are not*, *has not* y *have not*, se considera generalmente subestándar, aunque de hecho es muy frecuente en el habla descuidada, canciones, etc.

Otras contracciones del mismo tipo son *wanna* por *want to*, *gonna* por *going to*, *gotta* por *got to* y *gotcha* por *I've got you*: *I wanna see you* (quiero verte), *you gonna tell me?* (¿me lo vas a decir?), *I gotta do it* (tengo que hacerlo), *Gotcha!* (¡te cogí! o ¡te entiendo!).

Forma interrogativa:

am I?	¿soy o estoy?
are you?	
is he/she/it?	
are we/you/they?	

Forma interrogativa-negativa:

Sin contraer	Contraída
am I not? ¿no soy o estoy?	aren't I? *
are you not?	aren't you?
is he/she/it not?	isn't he/she/it?
are we/you/they not?	aren't we/you/they?

* Considerada subestándar por algunos, pero frecuente en el lenguaje hablado.

PASADO

Forma afirmativa:

I was	(yo) era o estaba
you were	
he/she/it was	
we/you/they were	

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I was not (yo) no era o no estaba)	I wasn't
you were not etc.	you weren't
he/she/it was not	he/she/it wasn't
we/you/they were not	we/you/they weren't

Forma interrogativa:

Was I?

¿era (yo)? o ¿estaba)

were you? was

he/she/it? were

we/you/they?

Forma interrogativa-negativa:

Sin contraer	Contraída
Was I not? ¿no era (yo)? o ¿no estaba?	Wasn't I?
were you not?	weren't you?
was he/she/it not?	wasn't he/she/it?
were we/you/they not?	weren't we/you/they?

Por lo que respecta al resto de los tiempos verbales, *to be* se comporta como un verbo léxico ordinario cualquiera:

I shall/will be

Seré o estaré

I should/would be

Sería o estaría

I have been

He sido o estado

I had been

Había sido o estado

etc.

8.5 Usos del verbo *to be*

El verbo *to be*, «ser» o «estar», admite los siguientes usos:

1. Como auxiliar Como auxiliar el verbo *to*

be se usa:

a) Para formar los tiempos «continuos» acompañando a la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga:

He is working

Está trabajando

We are playing

Estamos jugando

b) Para formar la voz pasiva acompañando al participio pasado del verbo que se conjuga:

He is loved

Es amado

They are hated

Son odiados

- c) Para respuestas cortas, «preguntas coetilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas: Respuesta corta: "Is he working?" "Yes, he is" "¿Está trabajando?" "Sí, lo está"

«Pregunta coetilla»:

He was drinking, wasn't he? Estaba bebiendo, ¿verdad?

Reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He was drinking, but she wasn't Él estaba bebiendo, pero ella no

Forma enfática:

But she was drinking, too Pero ella estaba bebiendo también
(Se pronuncia resaltando
ligeramente el auxiliar was)

2. Como cópula o enlace entre el sujeto y el atributo (v. 18.2, tipol):

He is young Es joven

He is in London Está en Londres

3. Con la palabra *there*, con el significado de «haber»:

there is/there's hay (en singular)

there are hay (en plural)

there was había (en singular)

there were había (en plural)

there has been ha habido (en singular)

there have been ha habido (en plural)

there had been había habido (en singular y plural)

there will be habrá (en singular y plural)

there would be habría (en singular y plural)

La interrogación se forma invirtiendo el orden sujeto-verbo, y la negación, con *not*

Is there?/are there? ¿Hay?

There isn't/there aren't No hay

There hasn't/haven't been No ha habido

There won't be No habrá

There wouldn't be No habría

El verbo concierda en número con el nombre correspondiente:

There's a man in the street Hay un hombre en la calle
There are some men in the street Hay algunos hombres en la calle

Sin embargo, *there's* se usa a menudo con un nombre plural en lenguaje coloquial (v. tamb. 7.4.3):

There's some letters Hay unas cartas
for you to sign que tienes que firmar

4. *To be to* puede tener los siguientes valores:

a) Planes, preparativos, intención de hacer algo:

They are to be married Se casarán/se van a casar
next week la semana que viene

En los titulares de periódicos suele omitirse *to be*:

The Prime Minister El primer ministro visitará
to visit Welsh coal mines las minas de carbón de Gales

b) Órdenes o prohibiciones indirectas, con la traducción de «haber de» o «tener que:

We are to meet him at Tenemos que ir a esperarlo a la
the station estación (alguien así lo ha dispuesto)
You are not to smoke here No se puede fumar aquí

c) Futuro hipotético:

If you are to become a lawyer... Si has de ser abogado...
If he were to come today, Si viniera hoy,
he wouldn't find me here no me encontraría aquí

d) Posibilidad/imposibilidad:

They are to be found Se encuentran por todo el país
all over the country He's not to be found anywhere No se
encuentra por ninguna parte

e) Destino, fatalidad (generalmente en pasado):

His brothe was to lose his life Su hermano habría de perder la vida
in a car crash, too también en un accidente de coche

5. Como verbo léxico, con el significado de «existir» (poco frecuente):

God is Dios existe

6. En modismos: to

be about to/	estar a punto de
to be on the point of to	
be cold/hot to be	tener/hacer frío/calor
hungry/thirsty/sleepy to be in	tener hambre/sed/sueño
a hurry to be late to be	tener prisa
right/wrong	llegartarde
	tener razón/estar equivocado

Dentro de los modismos con *to be* podemos incluir *la edad y las horas*:

•Edad

El verbo *to be* se emplea para expresar la edad:

How old are you?	¿Qué edad tienes/cuántos años tienes?
I'm twenty (years old)	Tengo veinte años

•Horas El verbo *to be* se emplea igualmente para expresar las horas: What time is it?/what's the time? ¿Qué hora es? It's one/two/three, etc., o'clock

	Es/son la(s) una/dos/tres, etc.
It's half past four/five, etc. It's	Son las 4/5, etc., y media
(a) quarter to/past six/ seven, etc. It's	Son las 6/7, etc., menos/y cuarto
five/ten, etc., to/ past eight/nine, etc. It's	Son las 8/9, etc., menos/y cinco/diez, etc.
nine/twelve, etc., minutes to/past five	Son las cinco menos/y nueve/doce minutos, etc. (suele añadirse la palabra <i>minutes</i> para cualquier número de minutos que no sea cinco, diez, veinte o veinticinco)

En inglés americano suele usarse *of* *after en* lugar de *to* *past*.

It's twenty of six	Son las seis menos veinte
It's twenty-five after eight	Son las ocho y veinticinco

8.6 CONJUGACIÓN DE *TO HAVE* COMO AUXILIAR

PRESENTE

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída
I have (yo) he	I've
you have	you've
he has	he's
she has	she's
it has	it's
we have	we've
you have	you've
they have	they've

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I have not (yo) no he	I've not o I haven't
you have not	you've not o you haven't
he has not	he's not o he hasn't
she has not	she's not o she hasn't
it has not	it's not o it hasn't
we have not	we've not o we haven't
you have not	you've not o you haven't
they have not	they've not o they haven't

Forma interrogativa:

Have I?	¿he (yo)?
have you?	
has he/she/it?	
have we/you/they?	

Forma interrogativo-negativa:

Sin contraer	Contraída
Have I not? ¿no he (yo?) have you not? has he/she/it not? have we/you/they not?	Haven't I? haven't you? hasn't he/she/it? haven't we/you/they?

PASADO

Forma afirmativa:

Sin contraer	Contraída
I had (yo) había o hube you had he/she/it had we/you/they had	I'd You'd he'd/she'd/it'd we'd/you'd/they'd

Forma negativa:

Sin contraer	Contraída
I had not (yo) no había o no hube you had not he/she/it had not we/you/they had not	I'd not o I hadn't you'd not o you hadn't he'd/she'd/it'd not o he/she/it hadn't we'd/you'd/it'd not o we/you/they hadn't

Forma interrogativa:

Had I? had you? had he/she/it? had we/you/they?	¿había o hube (yo)?
--	---------------------

Forma interrogativo-negativa:

Sin contraer	Contraída
Had I not? ¿no había o no hube (yo)? had you not? had he/she/it not? had we/you/they not?	Hadn't I? hadn't you? hadn't he/she/it? hadn't we/you/they?

Por lo que respecta al resto de los tiempos verbales, *to have* se comporta como un verbo léxico ordinario cualquiera:

I shall/will have	(yo) habré/tendré
I would have	(yo) habría/tendría
I have had	(yo) he tenido etc.

8.7 Usos del verbo *to have*

El verbo *to have* tiene los siguientes usos:

1. Como auxiliar

- a) Para formar los tiempos perfectos, acompañando al participio pasado de los verbos:

I have worked	He trabajado
He has finished	Ha terminado

- b) Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:

Respuesta corta:

"Have you finished?"	"¿Has terminado?"
"Yes, I have"	"Sí, he terminado"

«Pregunta coletilla»:

They've arrived, haven't they? Han llegado, ¿verdad?

Reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He has arrived, but she hasn't Él ha llegado, pero ella no

Forma enfática:

But she has arrived, too Pero ella ha llegado también
(Se pronuncia acentuando ligeramente el auxiliar *has*)

2. Indicando posesión

El verbo *to have*, con el significado de «tener», puede conjugarse:

a) Como verbo auxiliar (v. 8.6):

I have a cat	Tengo (un) gato
I haven't a dog	No tengo perro
Have you a dog?	¿Tienes perro?

b) Reforzándolo con *got*, participio pasado de *to get*:

I've got two brothers	Tengo dos hermanos
I haven't got any sisters	No tengo hermanas
Have you got any sisters?	¿Tienes hermanas?

En lenguaje coloquial, las preguntas con *you* quedan a menudo reducidas a *got*:

Got a pencil?	¿Tienes un lápiz?
---------------	-------------------

c) Como verbo léxico ordinario:

I have a car	Tengo (un) coche
I don't have a car	No tengo coche
Do you have a car?	¿Tienes coche?

En general, puede decirse que esta última forma se usa más en América, pero su uso es también bastante frecuente en Inglaterra, sobre todo para el pasado:

Do you have any friends here?	¿Tienes amigos aquí?
Did he have any living relatives?	¿Tenía algún pariente vivo?

Al igual que «tener» en español, *to have* puede indicar no sólo posesión propiamente dicha, sino otros matices de muy diversa índole, tales como aspecto, cualidades, características, relaciones, experiencias, etc.:

I have a mobile (phone)	Tengo un (teléfono) móvil
He's got a scar on his cheek	Tiene una cicatriz en la mejilla
She's got a lot of patience with him	Tiene mucha paciencia con él
I have an idea	Tengo una idea
They have three children	Tienen tres hijos
They've had an accident	Han tenido un accidente

3. Con el significado de «tomar» (alimentos)

Con este significado se conjuga siempre como un verbo léxico ordinario:

I have a lot of coffee	Tomo mucho café
I don't have tea	No tomo té
Do you have tea or coffee?	¿(Tú) tomas té o café?

4. Uso perifrástico

To have to significa «tener que». Se conjuga generalmente como verbo léxico ordinario:

I have to do it	Tengo que hacerlo
I don't have to do it	No tengo que hacerlo
Do I have to do it?	¿Tengo que hacerlo?

En Inglaterra se usa también la forma con *got*

I've got to do it
I haven't got to do it
Have I got to do it?

5. Uso causativo

Traduce la idea de hacer o mandar que se haga algo; se conjuga como verbo léxico ordinario con la siguiente estructura:

Sujeto + verbo *to have* + objeto directo + participio pasado:

I had the house painted	Pinté la casa (encargué que lo hicieran)
I had my hair cut	Me corté el pelo (yo no, el peluquero)
Did you have your car repaired?	¿Arreglaste el coche? (¿te lo arreglaron, en el taller?)

En ocasiones, la idea es de algo que se sufre o soporta:

He had his arm broken in the accident	Se rompió el brazo en el accidente
She had her handbag stolen	Le robaron el bolso

Para el uso causativo puede emplearse también el verbo *to get*, haciendo hincapié en la idea de consecución o resultado (v. 8.14.2):

I got it done	Me lo hicieron (conseguí que me lo hicieran)
---------------	---

Otra variante, ;sada sobre todo en IAm, es con el verbo *to have* + infinitivo sin *to*:

I had him do it again	Hice que lo repitiera/se lo hice repetir
-----------------------	--

Es frecuente también encontrar el verbo *to have* seguido de «forma en *-ing*» con el valor de «lograr algo o que alguien haga algo»:

Don't worry, I'll soon have your car going again	Note preocupes, pronto conseguiré que tu coche marche de nuevo
---	---

I'll have you speaking English
in a couple of months

Conseguiré que hables inglés
en un par de meses

6. En modismos

Es muy frecuente el uso de modismos con *to have*, especialmente seguido del artículo *a/an* y un nombre, con el mismo valor que el verbo correspondiente:

to have a bath	tomar un baño
to have a cold	estar resfriado
to have a cough	tener tos
to have a date	tener una cita (amorosa)
to have a dream	soñar
to have a drink	tomar un trago/una copa
to have a good flight	tener un buen vuelo
to have a good journey/trip	tener buen viaje
to have a good time	pasarlo bien/pasar un buen rato/divertirse cortarse el pelo
to have a haircut	doler la cabeza/tener jaqueca
have a headache	ser llevado en coche
have a lift	echar un vistazo
to have a look	tener una pesadilla
to have a nightmare	celebrar una fiesta
to have a party	descansar
to have a rest	montar (a caballo, en bici/moto/coche)
to have a ride	afeitarse
to have a shave	ducharse
to have a shower	fumar/ echar un cigarro
to have a smoke	nadar charlar
to have a swim	tener fiebre
to have a talk	pasear/dar un paseo
to have a temperature	(tamb. <i>to go for a walk</i>)
to have a walk	lavarse
to have a wash	tener una cita
to have an appointment	tener una entrevista
to have an interview	divertirse
to have fun	tenérsela
to have it in for sb	jurada a alguien

to have it out with sb
to have to do with sb/sth

dejar las cosas claras con alguien
tener que ver con alguien/algo

Por último, nótese el siguiente modismo en el que *to have* tiene el significado de «permitir», «tolerar»:

I won't have it any longer!

No lo permitiré más

I won't have him

No tolero

talking to me like that

que me hable así

I can't have you walking
home all by yourself

No puedo permitir que vayas andando
a tu casa sola

8.8 USOS DEL VERBO *TO DO* COMO AUXILIAR

Aunque el verbo *to do* significa «hacer» como verbo léxico ordinario, su función como auxiliar es la de formar la negación y la interrogación del presente y pasado de los verbos, no teniendo, pues, nada que ver con su significado primario. El verbo *to do* se usa como auxiliar:

1. Para formar la interrogación del presente y pasado de los verbos

Do you work?

¿Trabajas?

Does he work?

¿Trabaja?

Did you work?

¿Trabajaste?

El propio verbo *to do*, como verbo léxico ordinario, con el significado de «hacer», toma este auxiliar:

Do I do?

¿Hago?

He doesn't do

No hace

Did he do?

¿Hizo?

2. Para formar la negación de los verbos en presente y pasado

I do not work

No trabajo

He does not work

No trabaja

He did not work

No trabajó

Formas contraídas:

don't = do not doesn't =

does not didn't = did not

3. Para las respuestas cortas, en los tiempos en que interviene como auxiliar:

«Do you work?» «Yes, I do/ No, I don't»	«¿Trabajas?» «Sí, trabajo/ No, no trabajo»
«Did you work?» «Yes, I did/No, I didn't»	«¿Trabajaste?» «Sí, trabajé/No, no trabajé»

4. Para «preguntas coletilla» (*tag questions*), en los tiempos en los que interviene como auxiliar:

You work, don't you?	Tú trabajas, ¿verdad?
You don't work, do you?	Tú <i>no</i> trabajas, ¿verdad?

5. Para reemplazar a un verbo usado con anterioridad, evitando su repetición:

He works, but she doesn't	Él trabaja, pero ella no
We worked, but they didn't	Nosotros trabajamos, pero ellos no

6. Para dar énfasis

El verbo *to do* se emplea con los verbos en forma afirmativa, en presente, pasado e imperativo, para dar énfasis (v. tamb. 9.73):

I do work	Naturalmente que trabajo
I did work	Naturalmente que trabajé
Do work	Trabaja (dicho con insistencia)

8.9 El verbo **to do** como verbo léxico ordinario

Como ya hemos apuntado, el verbo *to do* como verbo léxico ordinario significa «hacer», y se comporta como otro verbo léxico cualquiera haciendo uso del auxiliar correspondiente para las formas negativas e interrogativas:

He doesn't do anything	No hace nada
I haven't done anything	No he hecho nada
What do you do?	¿Qué haces/a qué te dedicas?

8.10 Diferencia entre **to do** y **to make**

To make significa «hacer», en el sentido de «fabricar», «elaborar», mientras que *to do* significa «hacer», en el sentido más amplio, de «realizar». Por otra parte, en *to do* se considera más la acción, mientras que en *to make* interesa más el resultado de la misma. De todas formas,

a pesar de lo indicado, en muchos casos el empleo de uno u otro verbo es puramente cuestión de uso idiomático: Expresiones con *to do*:

to do a course	hacer un curso
to do a favour	hacer un favor
to do a job	hacer un trabajo
	(cf <i>to make a good/bad job of sth</i> : hacer/salirle a uno algo bien/mal)
to do a sum	hacer una suma
to do a translation	hacer una traducción
to do an exercise	hacer un ejercicio
to do business	hacer negocios
to do damage	hacer daño
to do evil	hacer el mal
to do good	hacer el bien
to do sb good	venir/sentar bien a alguien
to do harm	hacer daño
to do honour	hacer honor
to do justice	hacer justicia
to do miracles	hacer milagros
to do one's best	hacer lo posible
to do one's duty	cumplir con el deber
to do one's hair	arreglarse el pelo
to do one's homework	hacer los deberes
to do one's teeth	limpiarse los dientes
to do research	investigar
to do right	hacer bien
to do some work	trabajar algo
to do sport	hacer deporte
to do the cleaning	hacer la limpieza
to do the cooking	hacer la comida
to do the dishes (IAm)	lavar los platos
to do the gardening	trabajar en el jardín
to do the house	hacer la casa
to do the housework	hacer las tareas de la casa
to the ironing	planchar, hacer la plancha
to do the rooms	hacer las habitaciones
to do the shopping	hacer la compra
to do the washing	hacer la colada

to the washing-up (*IBr*)

to do wonders to do

wrong

lavar los platos

hacer maravillas

hacer mal

Expresiones con *to make*: to

make a cake to make a

change to make a

comment to make a

complaint to make a

confession to make a

date to make a decision

to make a demand to

make a discovery to

make a dress to make a

fire to make a gesture to

make a journey/trip to

make a living to make a

mistake to make a

movement to make (a)

noise to make a plan to

make a promise to make

a remark to make a

request to make a speech

to make a statement to

make a will to make an

accusation to make an

appointment

to make an attempt to

make an effort to make

an estimate to make an

excuse to make an offer

to make arrangements to

make enquiries

hacer un pastel

ser novedad

hacer un comentario

formular una queja

hacer una confesión

citarse (para salir con alguien)

tomar una decisión

hacer una reivindicación

hacer un descubrimiento

hacer un vestido

encender un fuego

hacer un gesto

hacer un viaje

ganarse la vida

cometer un error

hacer un movimiento

hacer (un) ruido

trazar un plan

hacer una promesa

hacer un comentario

pedir/solicitar, hacer una petición

pronunciar un discurso

hacer *una* declaración

hacer testamento

hacer una acusación

pedir cita/hora (al médico, etc.),

concertar una cita hacer un

intento hacer un esfuerzo hacer

un cálculo/presupuesto dar una

excusa hacer una oferta hacer

planes/preparativos hacer

indagaciones

to make friends (with)	trabar amistad (con)
to make fun of to make	reírse/burlarse de
love to make money to	hacer el amor ganar
make peace to make	dinero firmar la paz
progress to make	hacer progresos
tea/coffee to make the	hacer té/café hacer
bed to make war	la cama hacer la
	guerra

8.11 SHALL Y WILL COMO AUXILIARES

Shall y *will* se usan como auxiliares:

1. Para formar el futuro de los verbos (v. 9.57): I

shall/will work (yo) trabajaré

You will work (tú) trabajarás

2. Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:

Respuesta corta:

"Will they play?" "Yes, they will" "¿Jugarán?" "Sí, jugarán"

«Pregunta coletilla»: You

won't play, will you?

Tú no jugarás, ¿verdad?

Reemplazar verbos usados con anterioridad, evitando su repetición:

Mary will come over,

Mary vendrá,

but I don't think Peter will

pero no creo que Peter lo haga

Forma enfática:

But he *will* do it

Pero es seguro que lo hará

(Se pronuncia destacando

ligeramente el auxiliar *will*)

Para los usos especiales de *shall*, v. 11.22-23 y para los de *will*, 11.29-30.

8.12 SHOULD Y WOULD COMO AUXILIARES

Los pasados de *shall* y *will*, *should* y *would*, respectivamente, se usan como auxiliares:

1. Para formar el condicional o potencial de los verbos (v. 9.70):

I should/would work (yo) trabajaría

You would work (tú) trabajarías

2. Para respuestas cortas, «preguntas coletilla», para reemplazar a otro verbo y para las formas enfáticas:

Respuesta corta:

"Would they like it?" "¿Les gustaría?" "Sí, les gustaría"

"Yes, they *would*"

«Pregunta coletilla»:

You would like it, wouldn't you? Te gustaría, ¿verdad?

Reemplazar verbos usados con anterioridad, evitando su repetición:

He would like it, but his wife wouldn't A él le gustaría, pero a su esposa no

Forma enfática:

But she would like it Pero es seguro que a ella le gustaría

(Se pronuncia destacando ligeramente el auxiliar *would*)

Para los usos especiales de *should*, v. 11.24-26 y para los de *would*, 1132-33.

8.13 Formas contraídas de *shall*, *will*, *should* y *would*

Con <i>shall</i> y <i>will</i>	Con <i>should</i> y <i>would</i>
I shall/will = I'll	I should/would = I'd
you will = you'll	you would = you'd
he will = he'll	he would = he'd
she will = she'll	she would = she'd
it will = it'll	it would = it'd
we shall/will = we'll	we should/would = we'd
you will = you'll	you would = you'd
they will = they'll	they would = they'd
shall not = shan't	should not = shouldn't
will not = won't	would not = wouldn't
	would have = would've
	should have = should've

8.14 USOS DEL VERBO *TO GET*

Aunque sin ser un verbo auxiliar propiamente dicho, *to get* funciona como tal en determinadas oraciones de carácter pasivo (v. 1, más abajo). De hecho, el verbo *to get* tiene gran cantidad de usos y significados, hasta el punto de que podría considerarse casi como un verbo comodín. Resumimos a continuación algunos de los más importantes:

1. Como auxiliar de la voz pasiva, con el mismo significado que *to be*, aunque destacando generalmente la idea de resultado o accidentalidad:

It got broken

Se rompió

He got hurt

Se lastimó

They got killed

Resultaron muertos

En algunos casos, la pasiva con *get* destaca la idea de resultado como consecuencia de alguna acción por parte del sujeto:

He got sacked	Resultó despedido (algo debió de hacer para que lo despidieran)
---------------	--

2. Uso causativo, indicando que se ha ordenado o encargado que se haga algo en nuestro beneficio. Para esta función se usa con más frecuencia el verbo *to have* (v. 8.7.5). La estructura es: sujeto + verbo *to get* + nombre o pronombre + participio pasado:

I got my house painted	Me pintaron la casa (ordené que lo hicieran)
He got his car repaired	Arregló el coche (lo llevó a arreglar)

3. Como verbo copulativo (v. tamb. 18.2, tipol.B), indicando generalmente paso de un estado a otro, frecuentemente con valor de reflexivo español (v. tamb. 6.19 y 6.20):

She got tired	Se cansó
He got angry	Se enfadó
He's getting old	Se está haciendo viejo
Your tea is getting cold	Tu té se está enfriando
I got drunk	Me emborraché
I got hungry/thirsty	Me entró hambre/sed
She got well/better/worse	Se puso bien/mejor/peor
They got married last Saturday	Se casaron el sábado pasado
Get ready!	¡Prepárate!
I got lost	Me perdí

4. Como verbo intransitivo, con el significado de «llegar»:

We got there at five o'clock	Llegamos allí a las cinco
When we get home/to the hotel.	Cuando lleguemos a casa/al hotel,
I'll have a shower	me voy a duchar

5. Indicando posesión, generalmente en la construcción *have got*, aunque la variante sin *have* es también frecuente en lenguaje coloquial:

I've got a car	Tengo (un) coche
They've got a dog	Tienen (un) perro
He's the only living relative I got	Es el único pariente vivo que tengo/que me queda
Got an aspirin?	¿Tienes una aspirina?

6. En la construcción *get* + objeto directo, con los siguientes significados, entre otros:

- «tener» (v. 5)

- «conseguir, obtener, lograr»:

Did you get the money?	¿Conseguiste el dinero?
We got a good price	Conseguimos un buen precio
How much did you get for your old car?	¿Cuánto dinero conseguiste/te dieron por tu coche viejo?
Get a doctor at once	Consigue un médico enseguida

Pueden incluirse aquí aquellos casos en los que lo 'obtenido' no es precisamente positivo:

The murderer got twenty years El asesino sacó/le echaron veinte años

- «comprar»:

I got this ring at the shop round the corner	Compré este anillo en la tienda a la vuelta de la esquina
I'm going to get the tickets	Voy a comprar/sacar las entradas

- «comprender, captar algo»:

Did you get what I said? ¿Comprendiste lo que dije?

En lenguaje coloquial es frecuente encontrar las preguntas en forma abreviada sin auxiliar:

Get it? ¿Lo entiendes, lo comprendiste?

En lenguaje descuidado se usa a menudo la exclamación *gotcha!*, equivalente a *I've got you!*, con el significado de «¡te cogí!» o «¡te entiendo!».

- «recibir»:

Did you get my letter? ¿Recibiste mi carta?

Aquí también en lenguaje coloquial es frecuente encontrar las pregunta⁵ abreviadas, sin auxiliar: Get my letter?

- «ganar dinero»:

You can get £2,000 a month selling cars	Puedes ganar dos mil libras al mes vendiendo coches
--	--

- «coger» (con muy diversos matices):

Get it from the shelf Cógelo de la estantería

Will you please get the phone?	¿Quieres coger el teléfono?
He got her by the arm	La cogió del brazo
The police have got him	Lo ha cogido la policía
I got the bus/a taxi/a plane	Cogí el autobús/un taxi/un avión
I got (the) measles when I was 7	Cogí el sarampión cuando tenía 7 años
I got this cold off you	He cogido el catarro de ti/me lo has contagiado
We can't get that channel here	No podemos coger ese canal aquí

7. En la construcción *to get oneself sth*, con el significado de «comprarse» o «conseguir algo»:

Why don't you get yourself a new car?	¿Por qué no te compras un coche nuevo?
It's about time you got yourself a job	Ya va siendo hora de que consigas un trabajo

8. En la construcción *to get + infinitivo*, con el significado de «llegar a hacer algo, lograr»:

I got to know her	Llegué a conocerla
-------------------	--------------------

9. Seguido de «forma en *-ing*», con el significado de «empezar a hacer algo»:

They got talking	Empezaron a hablar
------------------	--------------------

10. En la construcción *to get + objeto directo + complemento del objeto directo*.

El complemento del objeto directo puede ser:

- un adjetivo:

I got my shoes wet	Me mojé los zapatos
I'm getting breakfast ready	Estoy preparando el desayuno

- un infinitivo:

I got him to help me	Conseguí que me ayudara
I couldn't get the car to start this morning	No conseguí que el coche arrancara esta mañana

- una «forma en *-ing*»:

I'll get you speaking English in six months	Conseguiré que hables inglés en seis meses
See if you can get the watch going again	Mira a ver si consigues que el reloj ande de nuevo

- un participio pasado (v. tamb. 2):

He got his arm broken
in the accident

Se rompió el brazo
en el accidente

11. En la construcción *to get* + objeto indirecto + objeto directo, con los significados de «conseguirle, darle o traerle a alguien algo»: He got me a job in the bank

Please get me another drink

Please get me my glasses

Me consiguió un trabajo en el banco

Dame/tráeme otra copa, por favor

Por favor, tráeme las gafas

12. En la construcción *to get* + objeto indirecto + objeto directo + complemento del objeto directo:

He got me a ticket free

Me consiguió una entrada gratis

13. Modismos y verbos frasales: *to*

get hold of sth to get into trouble

to get one's own back to get

sth/sb wrong

to get up to get

in/out to get

on/off

to get sb down to

get on (with) to get

over (sth) to get

away with it

agarrar/coger algo

meterse en líos

vengarse

comprender mal algo/a alguien,

malinterpretar

levantarse

subirse/bajarse (de un coche)

subirse/bajarse (de un vehículo

público, autobús, etc.)

deprimir

hacer progresos, llevarse bien (con)

recuperarse (de una enfermedad, etc.)

escapar impunemente

9.1 FORMAS PERSONALES

Llamamos formas personales del verbo (*finites*) a aquellas capaces de expresar modo, tiempo y concordancia de número y persona con el sujeto; p. ej., he *comes* (él viene), *she goes* (ella va), y formas no personales (*non finites*) a las que no cumplen estos requisitos: infinitivos, gerundios y participios.

En las formas personales del verbo inglés, como en español, hay que considerar: modo, número y persona, tiempo y voz, pero en seguida observamos una diferencia fundamental: mientras el español se vale de diferentes terminaciones para las distintas personas en singular y plural y para los distintos tiempos simples, en inglés las terminaciones son mucho menos numerosas, reduciéndose en un verbo regular a las siguientes:

- s para la tercera persona del singular del presente, p. ej., he *works* (trabaja)
- ed para el pasado afirmativo y el participio pasado, p. ej., he *worked* (trabajó), *worked* (trabajado)
- ing para el participio presente y gerundio, p. ej., *working* (trabajando, etc.).

De aquí podemos deducir dos consecuencias:

1. El uso obligatorio del pronombre sujeto para poder distinguir las personas (v. tamb. 18.4, «omisión del sujeto»), marcadas en español con terminaciones diferentes:

I work	trabajo
they work	trabajan

2. El uso de auxiliares para determinados tiempos que en español se expresan con cambio de terminación:

I shall/will do	haré
he would do	haría

9.2 VERBOS REGULARES E IRREGULARES

Se llaman verbos regulares a aquellos que forman el pasado y el participio pasado añadiendo la terminación -ed a la base del verbo (infinitivo sin -to):

I talk	hablo
I talked	hablé o hablaba
talked	hablado

e irregulares a los que no cumplen esta condición. Los verbos irregulares no son muy numerosos (unos doscientos aproximadamente), pero algunos de ellos, como, por ejemplo, *to do* (hacer), *to go* (ir) y *to see* (ver), son de uso muy frecuente.

Algunos verbos irregulares tienen la misma forma para presente, pasado y participio:

to put	poner
I put	pongo
I put	puse o ponía
I've put	he puesto

Otros tienen dos formas, una para el presente, y otra para el pasado y para el participio pasado, p. ej., *to find* (encontrar):

I find	encuentro
I found	encontré o encontraba
I've found	he encontrado

Algunos como *to come* y *to run* tienen una forma para el presente y el participio pasado y otra para el pasado:

I come	vengo
I came	vine o venía
I've come	he venido

Existen varios, finalmente, que tienen las tres formas diferentes, p. ej., *to see* (ver):

I see	veo
I saw	vi o veía
I've seen	he visto

La irregularidad de los verbos afecta solamente al pasado y al participio pasado. Por lo que respecta al presente, los verbos irregulares se comportan como los regulares, tomando como base el infinitivo sin *to* y añadiendo -s para la tercera persona del singular [únicas excepciones *to be* (ser o estar) y *to have* (haber o tener), que tienen formas irregulares: *is* y *has*, respectivamente]; en cuanto al gerundio y

participio presente, también se forman regularmente añadiendo *-ing* a la base:

to break	romper
I break	rompo
he breaks	rompe
breaking	rompiendo

9.3 Verbos irregulares de uso más frecuente, con pronunciación figurada

abide /ə'baɪd/	abode /ə'bəʊd/	abode /ə'bəʊd/	habitar ¹
arise /ə'raɪz/	arose /ə'rəʊz/	arisen /ə'rɪzn/	levantarse, surgir
awake /ə'weɪk/	awoke /ə'wəʊk/	awoke(n) /ə'wəʊk(n)/	despertarse ¹
be /bi:/	was /wɒz/wəz/ were /wɜ:/wə/	been /bi:n/	ser, estar
bear /beə/	bore /bɔ:/	borne /bɔ:n/ born /bɔ:n/	llevar, soportar (to be born, nacer)
beat /bi:t/	beat /bi:t/	beaten /bi:tn/	batir, golpear, latir
become /bɪ'kʌm/	became /br'keɪm/	become /bɪ'kʌm/	llegar a ser, hacerse
begin /br'gɪn/	began /br'gæn/	begun /br'gʌn/	empezar
bend /bend/	bent /bent/	bent /bent/	doblar(se)
bereave /br'ri:v/	bereft /br'reft/	bereft /br'reft/	
	bereaved /br'ri:vd/	bereaved /br'ri:vd/	privar ²
beseech /br'si:ff/	besought /br'sɔ:t/	besought /br'sɔ:t/	suplicar ³ (literario)

break /breɪk/	broke /brəʊk/	broken /brəʊkn/	romper
breed /bri:d/	bred /bred/	bred /bred/	criar, educar
bring /brɪŋ/	brought /brɔ:t/	brought /brɔ:t/	traer
build /bɪld/	built /bɪlt/	built /bɪlt/	edificar
burn /bɜ:n/	burnt /bɜ:nt/	burnt /bɜ:nt/	arder, quemar ¹
burst /bɜ:st/	burst /bɜ:st/	burst /bɜ:st/	estallar
buy /baɪ/	bought /bo:t/	bought /bo:t/	comprar
cast /kɑ:st/	cast /kɑ:st/	cast /kɑ:st/	tirar
catch /kætʃ/	caught /kɔ:t/	caught /kɔ:t/	atrapar
chide /tʃaɪd/	chid ¹ /tʃɪd/	chidden o chid /tʃɪdn/tʃɪd/	reprender
choose /tʃu:z/	chose /tʃəʊz/	chosen /tʃəʊzn/	escoger
cleave /kli:v/	cleft /kleft/	cleft /kleft/	
	clove /kləʊv/	cloven /kləʊvn/	hender ¹
cling /klɪŋ/	clung /klɪŋ/	clung /klɪŋ/	adherirse
clothe /kləʊð/	clad /klæd/	clad /klæd/	(re)vestir ¹
come /kʌm/	came /keɪm/	come /kʌm/	venir
cost /kɒst/	cost /kɒst/	cost /kɒst/	costar
creep /kri:p/	crept /krept/	crept /krept/	arrastrarse
cut /kʌt/	cut /kʌt/	cut /kʌt/	cortar
deal /di:l/	dealt /delt/	dealt /delt/	tratar
dig /dɪg/	dug /dʌg/	dug /dʌg/	cavar
dive /daɪv/	dove /dəʊv/	dived /daɪvd/	sumergirse, zambullirse ¹
do /du:/	did /dɪd/	done /dʌn/	hacer
draw /drɔ:/	drew /dru:/	drawn /drɔ:n/	trazar, dibujar, sacar, tirar
dream /dri:m/	dreamt /dremt/	dreamt /dremt/	soñar ¹
drink /drɪŋk/	drank /dræŋk/	drunk ⁴ /drʌŋk/	beber

drive /draɪv/	drove /drəʊv/	driven /'drɪvən/	conducir
dwell /dwel/	dwelt /dwelt/	dwelt /dwelt/	residir ¹
eat /i:t/	ate /et/et/	eaten /'i:tən/	comer
fall /fɔ:l/	fell /fel/	fallen /'fɔ:lən/	caer
feed /fi:d/	fed /fed/	fed /fed/	alimentar
feel /fi:l/	felt /felt/	felt /felt/	sentir, palpar
fight /faɪt/	fought /fɔ:t/	fought /fɔ:t/	luchar
find /faɪnd/	found /faʊnd/	found /faʊnd/	encontrar
flee /fli:/	fled /fled/	fled /fled/	huir
fling /flɪŋ/	flung /flʌŋ/	flung /flʌŋ/	lanzar
fly /flaɪ/	flew /flu:/	flown /fləʊn/	volar
forbid /fə' bɪd/	forbade/forbad / fə'beɪd/fə'bæd/	forbidden /fə' bɪdn/	prohibir
forget / fə'get/	forgot /fə'gɒt/	forgotten /fə'gɒtn/	olvidar
forgive / fə'gɪv/	forgave /fə' geɪv/	forgiven /fə'gɪvn/	perdonar
forsake / fə' seɪk/	forsook / fə'sʊk/	forsaken /fə'seɪkn/	abandonar
freeze /fri:z/	froze /frəʊz/	frozen /'frəʊzn/	helar
get /get/	got /gɒt/	got /gɒt/ gotten ⁵ /'gɒtn/	conseguir, obtener, llegar, etc.
give /gɪv/	gave /geɪv/	given /'gɪvn/	dar
go /gəʊ/	went /went/	gone /gɒn/	ir
grind /graɪnd/	ground /graʊnd/	ground /graʊnd/	moler, triturar
grow /grəʊ/	grew /gru:/	grown /grəʊn/	crecer, cultivar
hang /hæŋ/	hung /hʌŋ/	hung /hʌŋ/	colgar (en el sentido de ahorcar es regular)
have /hæv/	had /hæd/	had /hæd/	haber, tener
hear /hɪə/	heard /hɜ:d/	heard /hɜ:d/	oír
hew /hju:/	hewed /hju:d/	hewn ¹ /hju:n/	picar, labrar piedra
hide /haɪd/	hid /hɪd/	hidden/hid /'hɪdn/ hɪd/	esconder

hit /hɪt/	hit /hɪt/	hit /hɪt/	golpear
hold /həʊld/	held /held/	held /held/	sostener, agarrar
hurt /hɜ:t/	hurt /hɜ:t/	hurt /hɜ:t/	hacer daño, doler
keep /ki:p/	kept /kept/	kept /kept/	guardar, conservar
kneel /ni:l/	knelt /nelt/	knelt /nelt/	arrodillarse ¹
knit /nɪt/	knit /nɪt/	knit /nɪt/	hacer punto
know /nəʊ/	knew /nju:nu:/	known /nəʊn/	saber, conocer
lade /leɪd/	laded /'leɪdɪd/	laden /'leɪdn/	cargar (raro, excepto participio)
lay /leɪ/	laid /leɪd/	laid /leɪd/	poner
lead /li:d/	led /led/	led /led/	guiar
lean /li:n/	leant /lent/	leant /lent/	apoyar(se) ¹
leap /li:p/	leapt /lept/	leapt /lept/	saltar ¹
learn /lɜ:n/	learnt /lɜ:nt/	learnt /lɜ:nt/	aprender ¹
leave /li:v/	left /left/	left /left/	dejar, salir
lend /lend/	lent /lent/	lent /lent/	prestar
let /let/	let /let/	let /let/	permitir, dejar, alquilar
lie ⁶ /laɪ/	lay /leɪ/	lain /leɪn/	yacer, tenderse
light /laɪt/	lit /lɪt/	lit /lɪt/	iluminar, alumbrar ¹
lose /lu:z/	lost /lɒst/	lost /lɒst/	perder
make /meɪk/	made /meɪd/	made /meɪd/	hacer
mean /mi:n/	meant /ment/	meant /ment/	querer decir, significar
meet /mi:t/	met /met/	met /met/	encontrar, conocer
melt /melt/	melted /'meltɪd/	melted /molten /'meltɪd/'mɔʊltən/	derretir ²
mow /məʊ/	mowed /məʊd/	mown ¹ /məʊn/	segar
pay /peɪ/	paid /peɪd/	paid /peɪd/	pagar

put /pʊt/	put /pʊt/	put /pʊt/	poner
quit /kwɪt/	quit /kwɪt/	quit /kwɪt/	dejar, irse ¹
read /ri:d/	read /red/	read /red/	leer
rend /rend/	rent /rent/	rent /rent/	partir, despedazar
rid /rɪd/	rid /rɪd/	rid /rɪd/	librar ¹
ride /raɪd/	rode /rəʊd/	ridden /'rɪdn/	montar, cabalgar
ring /rɪŋ/	rang /ræŋ/	rung /rʌŋ/	sonar, tocar el timbre
rise /raɪz/	rose /rəʊz/	risen /'rɪzn/	subir, levantar
run /rʌn/	ran /ræn/	run /rʌn/	correr, dirigir
saw /sɔ:/	sawed /sɔ:d/	sawn ¹ /sɔ:n/	(a)serrar
say /seɪ/	said /sed/	said /sed/	decir
see /si:/	saw /sɔ:/	seen /si:n/	ver
seek /si:k/	sought /sɔ:t/	sought /sɔ:t/	buscar
sell /sel/	sold /səʊld/	sold /səʊld/	vender
send /send/	sent /sent/	sent /sent/	enviar
set /set/	set /set/	set /set/	poner, establecer
sew /səʊ/	sewed /səʊd/	sewn ¹ /səʊn/	coser
shake /ʃeɪk/	shook /ʃʊk/	shaken /'ʃeɪkn/	sacudir, agitar
shear /ʃɪə/	shore (arc.) /ʃɔ:/	shorn /ʃɔ:n/	esquilar ¹
shed /ʃed/	shed /ʃed/	shed /ʃed/	derramar
shine /ʃaɪn/	shone /ʃɒn/	shone /ʃɒn/	brillar
shit /ʃɪt/	shit o shat /ʃɪt/ʃæt/	shit o shat /ʃɪt/ʃæt/	cagar ¹
shoe /ʃu:/	shod /ʃɒd/	shod /ʃɒd/	herrar ¹
shoot /ʃu:t/	shot /ʃɒt/	shot /ʃɒt/	disparar
show /ʃəʊ/	showed /ʃəʊd/	shown ¹ /ʃəʊn/	mostrar
shrink /ʃrɪŋk/	shrank /ʃræŋk/	shrunk ⁴ /ʃrʌŋk/	encoger, rehuir
shut /ʃʌt/	shut /ʃʌt/	shut /ʃʌt/	cerrar
sing /sɪŋ/	sang /sæŋ/	sung /sʌŋ/	cantar

sink /sɪŋk/	sank /sæŋk/	sunk* /sʌŋk/	hundir(se)
sit /sɪt/	sat /sæt/	sat /sæt/	sentarse
slay /sleɪ/	slew /slu:/	slain /sleɪn/	matar (literario)
sleep /sli:p/	slept /slept/	slept /slept/	dormir
slide /slaɪd/	slid /slɪd/	slid /slɪd/	deslizarse, resbalar
sling /slɪŋ/	slung /slʌŋ/	slung /slʌŋ/	tirar (con honda)
slink /slɪŋk/	slunk /slʌŋk/	slunk /slʌŋk/	escabullirse
slit /slɪt/	slit /slɪt/	slit /slɪt/	rajar
smell /smell	smelt /smelt/	smelt /smelt/	oler ¹
smite /smaɪt/	smote /sməʊt/	smitten /ˈsmɪtn/	golpear
sow /səʊ/	sowed /səʊd/	sown ¹ /səʊn/	sembrar
speak /spi:k/	spoke /spəʊk/	spoken /ˈspəʊkn/	hablar
speed /spi:d/	sped /sped/	sped /sped/	acelerar ¹
spell /spel/	spelt /spelt/	spelt /spelt/	deletrear, escribir ¹
spend /spend/	spent /spent/	spent /spent/	pasar (tiempo), gastar
spill /spɪl/	spilt /spɪlt/	spilt /spɪlt/	derramar ¹
spin /spɪn/	spun /spʌn/	spun /spʌn/	hilar, girar
spit /spɪt/	spat /spæt/	spat /spæt/	escupir
split /splɪt/	split /splɪt/	split /splɪt/	partir, hender
spoil /spɔɪl/	spoilt /spɔɪlt/	spoilt /spɔɪlt/	estropear, mimar ¹
spread /spred/	spread /spred/	spread /spred/	esparcir
spring /sprɪŋ/	sprang /spræŋ/	sprung /sprʌŋ/	brotar, saltar
stand /stænd/	stood /stud/	stood /stud/	estar o ponerse de pie
steal /stri:l/	stole /stəʊl/	stolen /ˈstəʊlən/	robar
stick /stɪk/	stuck /stʌk/	stuck /stʌk/	pegar, fijar
sting /stɪŋ/	stung /stʌŋ/	stung /stʌŋ/	picar
stink /stɪŋk/	stank /stæŋk/	stunk /stʌŋk/	apestar

strew /stru:/	strewed /stru:d/	strewn ¹ /stru:n/	esparcir, rociar
stride /straɪd/	strode /strəʊd/	stridden /'strɪdn/	andar a zancadas
strike /straɪk/	struck /strʌk/	struck /strʌk/	golpear, atacar
		stricken ⁸ /'strɪkn/	
string /straɪŋ/	strung /straʊŋ/	strung /straʊŋ/	encordar, templar un instrumento musical
strive /straɪv/	strove /strəʊv/	striven /'strɪvn/	esforzarse, ingeniárselas
swear /sweə/	swore /swɔ:/	sworn /swɔ:n/	jurar
sweep /swi:p/	swept /swept/	swept /swept/	barrer
swell /swel/	swelled /sweld/	swollen /'swɒlən/	hinchar(se) (to get a swelled head, ser un engreído)
swim /swɪm/	swam /swæm/	swum /swʌm/	nadar
swing /swɪŋ/	swung /swʌŋ/	swung /swʌŋ/	balancearse
take /teɪk/	took /tʊk/	taken /'teɪkn/	tomar, llevar
teach /ti:tʃ/	taught /tɔ:t/	taught /tɔ:t/	enseñar
tear /teə/	tore /tɔ:/	torn /tɔ:n/	rasgar
tell /tɛl/	told /təʊld/	told /təʊld/	decir, contar
think /θɪŋk/	thought /θɔ:t/	thought /θɔ:t/	pensar, creer
thrive /θraɪv/	throve /θrəʊv/	thriven /'θrɪvn/	florecer, prosperar ¹
throw /θrəʊ/	threw /θru:/	thrown /θrəʊn/	tirar, arrojar
thrust /θrʌst/	thrust /θrʌst/	thrust /θrʌst/	meter, empujar
tread /tred/	trod /trɒd/	trodden /'trɒdn/	pisar
understand	understood	understood	comprender
/ʌndəs'tænd/	/ʌndəs'tʊd/	/ʌndəs'tʊd/	
wake /weɪk/	woke /wəʊk/	woken /'wəʊkn/	despertar ¹
wear /weə/	wore /wɔ:/	worn /wɔ:n/	llevar puesto, usar

weave /wi:v/	wove /wəʊv/	woven /'wəʊvən/	tejer ¹
weep /wi:p/	wept /wept/	wept /wept/	sollozar
wet /bereft of hope	ɜ:t/	wet /wet/	mojar ¹
win /bereft of his senses	ˌwɪn/	won /wɒn/	ganar
wind /waɪnd/	wound /waʊnd/	wound /waʊnd/	dar cuerda, enrollar
wring /rɪŋ/	wrung /rʌŋ/	wrung /rʌŋ/	retorcer
write /raɪt/	wrote /rəʊt/	written /'rɪtɪn/	escribir

1. Tiene también forma regular.

2. Bereft se usa en el sentido de privado de algo inmaterial:

privado de esperanza

privado de sus sentidos

Bereaved se usa sólo en el sentido de privado de un ser querido, tras la muerte de éste:

The accident bereaved
her of her husband The
bereaved wife

El accidente le quitó a su marido

La viuda

3. Especialmente en los Estados Unidos.

4. Tienen otro participio: **drunken** /'drʌŋkən/, **shrunken** /'ʃrʌŋkən/, **sunken** /'sʌŋkən/, que solamente se usa atributivamente:

a drunken man a

un hombre borracho

shrunken dress a

un vestido encogido

sunken ship

un barco hundido

5. La forma gotten se usa sólo en los Estados Unidos.

6. La «forma en -ing» del verbo to lie es lying.

7. Molten es usado sólo como adjetivo, referido a metales:

molten iron

hierro fundido

8. Stricken se usa sólo en ciertas expresiones:

panic-stricken sacudido por el pánico en la miseria

poverty stricken

Salvo contadas excepciones, no damos los compuestos, que se conjugan exactamente igual que la palabra de la que proceden, p. ej., *overtake* (*adelantar con el coche*) se *conjug*a como *take*.

Sólo se dan los significados más usuales; si se quieren conocer todos los significados de un verbo determinado, consúltese un buen diccionario. Los verbos "modales" se incluyen en otro apartado (v. cap. 11).

9.4 VERBOS TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS

Se llaman verbos transitivos a aquellos que llevan objeto directo, e intransitivos a los que no lo llevan:

Debra has arrived (<i>to arrive</i> , verbo intransitivo)	Ha llegado Debra
Dustin caught a fish (<i>to catch</i> , verbo transitivo)	Dustin cogió un pez

Pero no se trata de una división rígida, ya que hay muchos verbos que pueden ser transitivos o intransitivos, con el mismo significado:

I opened the door (<i>to open</i> , transitivo)	Abrí la puerta
The door opened (<i>to open</i> , intransitivo)	La puerta se abrió
He rang the bell (<i>to ring</i> , transitivo)	Tocó la campana (o el timbre)
The bells are ringing (<i>to ring</i> , intransitivo)	Las campanas están tocando

Otros verbos cambian de significado, según sean transitivos o intransitivos (en realidad, pueden considerarse como verbos distintos):

The boy has grown a lot (<i>to grow</i> , intransitivo)	El muchacho ha crecido mucho
We grow vegetables in our garden (<i>to grow</i> , transitivo)	Cultivamos verduras en nuestro jardín

Hay un grupo de verbos que son por naturaleza intransitivos, pero que se vuelven transitivos al añadirles un objeto directo relacionado con su propio significado. Es lo que se llama en inglés *cognate object*, y en

español «acusativo de objeto interno»:

He lived in the country

Vivía en el campo

(*to live*, intransitivo) He

lived a happy life (*to live*,

Vivía/vivió una vida feliz

transitivo) He died in

Africa (*to die*,

Murió en África

intransitivo) He died a

sudden death (*to die*,

Murió de muerte repentina

transitivo) He ran very

fast (*to run*, intransitivo)

Corrió muy deprisa

He ran a very good race

(*to run*, transitivo)

Corrió una carrera muy buena

Algunos verbos intransitivos podrían considerarse transitivos con el objeto directo sobrentendido (v. 18.2, tipo 2):

He smokes (cigarettes/cigars/a pipe) Fuma (cigarrillos/puros/en pipa)

Los verbos intransitivos, tanto en inglés como en español, no admiten transformación pasiva, pero en inglés los verbos que se construyen con preposición generalmente pueden ponerse en pasiva, pasando el objeto preposicional a sujeto de la oración pasiva y conservándose la preposición en posición final: Activa:

They laughed at him

Se rieron de él

Pasiva:

He was laughed at

Activa:

They have dealt with him

Se han ocupado de él

Pasiva:

He has been dealt with (v. tamb. 14.11 y 18.2, tipo 3)

9.5 CONCORDANCIA DE NÚMERO Y PERSONA: REGLA GENERAL

El verbo concierta con su sujeto en número y persona; así, un pronombre en 1ª persona requiere el verbo en 1ª persona, un pronombre en 2ª persona, un verbo en 2ª persona, etc.:

I'm reading	estoy leyendo
you're reading	estás leyendo
he's reading	está leyendo
	etc.

y un sujeto singular requiere el verbo en singular, y un sujeto plural, el verbo en plural:

My daughter speaks English	Mi hija habla inglés
My three daughters speak English	Mis tres hijas hablan inglés

Recuérdese que hay algunos nombres terminados en -s, como ciertos nombres de disciplinas, que suelen llevar el verbo en singular (v. 2.9.2):

Linguistics is the scientific study of language	La lingüística es el estudio científico del lenguaje
--	---

y que otros nombres no terminados en -s, como *people*, *police* y *cattle*, entre otros (v. 2.9.4), requieren el verbo en plural:

The police have arrived	Ha llegado la policía
-------------------------	-----------------------

9.6 Concordancia de número y persona: casos especiales

Son de notar los siguientes casos especiales:

1. Dos o más sujetos unidos por la conjunción *and* (y) llevan el verbo en plural:

Carol and Jim are very fond of each other	Carol y Jim se aprecian mucho
--	----------------------------------

Pero si los dos nombres constituyen una unidad, el verbo va en singular:

Whisky and soda is what he likes best	Whisky con soda es lo que más le gusta
<i>Pride and Prejudice</i> is undoubtedly Jane Austen's masterpiece	<i>Orgullo y Prejuicio</i> es sin duda la obra maestra de Jane Austen

2. Dos o más sujetos unidos por *either...or* o *neither...nor* llevan el verbo en singular si ambos son singular y en plural, si ambos son plural:

Neither he nor she likes you	Ni a él ni a ella les gustan tú
Either your parents or their neighbours are wrong	O tus padres o sus vecinos están equivocados

sin embargo, en lenguaje coloquial, no es raro encontrar el verbo en plural con *neither...nor*, aunque ambos sujetos estén en singular:

Neither he nor his wife have arrived yet	Ni él ni su esposa han llegado aún
--	------------------------------------

Si uno es singular y el otro plural, el verbo concuerda con el más próximo:

Either the boys or she is wrong	O los muchachos o ella están equivocados
---------------------------------	--

pero es mejor colocar el plural el último y el verbo en plural: *Either she or the boys are wrong* O ella o los muchachos están equivocados

también puede repetirse el verbo auxiliar:

Either she is wrong or the boys are	O es ella la que está equivocada o lo están los muchachos
-------------------------------------	---

Si se trata de dos pronombres de distinta persona en singular, el verbo concuerda con el último:

Either he or I am wrong	O él o yo estamos equivocados
-------------------------	-------------------------------

pero es preferible repetir el verbo auxiliar:

Either he is wrong or I am	O él está equivocado o yo lo estoy
----------------------------	------------------------------------

3. Dos o más sujetos en singular unidos por *as well as* («así como también», «además de») llevan el verbo en singular:

A man as well as a woman has been murdered	Han asesinado a un hombre y a una mujer
--	---

Cuando los sujetos unidos por *as well as* difieren en número, el verbo concuerda con el primero:

I as well as they am alone	Yo también estoy solo, como ellos
----------------------------	-----------------------------------

4. Los indefinidos distributivos *everybody, each, etc.*, llevan el verbo en singular:

Everybody is here	Todo el mundo está aquí
Each man was given a gun	Á cada hombre se le dio una pistola
The two brothers have arrived.	Han llegado los dos hermanos,
but neither is welcome	pero ninguno (de los dos) es bienvenido
None of us is interested in your offer	Ninguno de nosotros está interesado en tu oferta

En lenguaje coloquial, *none of* seguido de un nombre o pronombre en plural puede también llevar el verbo en plural:

None of us are interested in your offer	Ninguno de nosotros está interesado en tu oferta
--	---

Dos o más nombres en singular precedidos por un determinante indefinido distributivo toman el verbo en singular:

Every room, every corner has been searched	Cada habitación, cada rincón ha sido registrado
---	--

5. Los pronombres indefinidos de cantidad llevan el verbo en singular si se refieren a un nombre singular, y en plural, en caso contrario (v. tamb. 7.4.3):

There was a lot of food on the table; some (of it) was really delicious	Había mucha comida encima de la mesa; alguna (de ella) era verdaderamente deliciosa
He brought them lots of presents;	Les trajo muchos regalos;
some (of them) were very valuable	algunos (de ellos) eran muy valiosos
A lot has been said about him, but none of it is true	Se ha dicho mucho sobre él, pero nada [de ello] es verdad
A lot of/a large number of people have applied for the job	Mucha gente ha solicitado el trabajo

6. *Here* y *there* llevan el verbo en singular o plural según se refieran a uno o varios:

Here comes the bus! Here come our friends!	¡Ahí viene el autobús! ¡Ahí vienen nuestros amigos!
There was a stork on the roof There were no flowers in the garden	Había una cigüeña en el tejado No había flores en el jardín

sin embargo, en lenguaje coloquial, se usan a veces *there's* y *here's* referido a varios:

There's thousands of people
at the demonstration
against the war

Hay miles de personas
en la manifestación
contra la guerra

Here's your shoes

Aquí tienes tus zapatos

7. Si el sujeto es un nombre colectivo, el verbo va en singular o en plural, según se considere el grupo como un todo, o como los individuos del mismo:

My family is a happy one

Mi familia es una familia feliz

The football team are

El equipo de fútbol se

having a shower

está duchando

9.7 MODOS

En inglés podemos considerar tres modos: indicativo, imperativo y subjuntivo.

9.8 MODO INDICATIVO

El modo indicativo expresa la acción como un hecho real:

I like coffee

Me gusta el café

Where do you live?

¿Dónde vives?

El modo indicativo se estudiará con detalle a través de cada tiempo en este capítulo.

9.9 MODO IMPERATIVO

El modo imperativo expresa fundamentalmente una orden o ruego (v. 9.12):

Come!

¡Ven!

Look!

¡Mira!

9.10 Formación del imperativo

El imperativo sólo tiene dos personas: la segunda, que sirve para el singular y para el plural, y la primera del plural.

La segunda persona afirmativa se forma con la base del verbo, sin sujeto:

Go!	¡Ve!
Stop!	¡Para!

La negación se hace con *don't*:

Don't go!	¡No vayas!
Don't stop	¡No pares!

La primera persona del plural afirmativa se forma con el verbo *let* (permitir, dejar), seguido del pronombre personal en primera persona plural, caso objetivo, *us*, y la base del verbo que se conjuga:

Let us go	Vayamos
-----------	---------

Forma contraída:

Let's go

La negación se hace con *not*:

Let's not go	No vayamos
--------------	------------

(Para las órdenes en 3ª persona, singular y plural, equivalentes a un subjuntivo español, v. 12.10)

9.11 Forma enfática del imperativo

Existen unas formas enfáticas del imperativo en segunda persona. En la forma afirmativa se hace con *do*:

Do come	Ven (con insistencia)
---------	-----------------------

En la negativa, se usa el pronombre sujeto *you*:

Don't you believe it	No lo vayas a creer
----------------------	---------------------

9.12 Usos del imperativo

El imperativo se usa:

1. Para una orden:

Go on	Prosiga
-------	---------

(v. tamb. 18.22, «Formas de expresar una orden en inglés»)

Una orden negativa puede tener valor de prohibición:

Don't feed the animals

No den comida a los animales

Please, come

2. Para un ruego, en cuyo caso suele usarse please, «por favor»:

3. Para una sugerencia: Ring
him up

Por favor, ven

4. Para una invitación:

Have another cup

Telefonéale

5. Para dar instrucciones: Go

straight on and then take
the first turning on the right

Toma otra taza

6. Consejo o recomendación:

Lock the door before
you go to bed

Vaya todo seguido y luego tome la
primera a la derecha

7. Advertencia: Be
careful!

Cierra la puerta con llave antes de
acostarte

8. Súplica, petición de ayuda: Help!

Ten cuidado!

¡Socorro!

9. Buenos deseos o imprecaciones:

Have a good time!

¡Diviértete!

Go to hell!

¡Vete al infierno!

10. Para una condición incluso (v. 19.42):

Tell him that and you'll be
asking for trouble

Dile eso y te la buscas

9.13 Pronunciación del imperativo

El imperativo se pronuncia normalmente con entonación descendente, excepto cuando se trata de una invitación, ruego o súplica, que generalmente llevan entonación ascendente.

9.14 MODO SUBJUNTIVO

El modo subjuntivo expresa la acción no como un hecho real, sino como algo que depende de la voluntad, deseo o, en general, del estado de ánimo del que habla. Es, por tanto, más frecuente encontrarlo en oraciones subordinadas:

He demands that you see him
as soon as possible

Solicita que lo veas
tan pronto como sea posible

Pero también puede encontrarse alguna vez en oraciones independientes, al menos en su estructura externa:

God save the king!

¡Dios salve al rey!

El subjuntivo sólo tiene una forma, que coincide con la base del verbo y que es la misma para todas las personas sin añadir terminación alguna:

	I come		
	you come		
	he come		yo venga
	she come	(Ella) solicita que	tú vengas
She demands that			etc.
	it come we		
	come they		
	come		

El subjuntivo, como tal, tiene un uso muy limitado en el inglés contemporáneo (v. cap. 12.).

9.15 TIEMPOS VERBALES

Como ocurre en español y en casi todos los idiomas, el tiempo verbal (*tense*) no siempre coincide con el tiempo real (*time*); así en la oración:

We fly to London next week

Volamos a Londres la semana que viene

se ha empleado un tiempo presente para expresar una acción que ocurrirá en el futuro. Se hace, pues, necesario, al estudiar cada tiempo verbal, especificar los usos más importantes del mismo.

9.16 Tiempos «simples» y tiempos «continuos» o «progresivos»

Una distinción muy importante en la conjugación verbal inglesa la constituye la diferencia entre los tiempos «simples» y las formas «continuas» o «progresivas». La diferencia, a grandes rasgos, estriba en que interese destacar la acción como realizándose en ese momento o no. En el primer caso tendremos una forma «continua» o «progresiva» (*continuous* o *progressive*) y en el segundo una forma «simple» (*simple*); en adelante, nos referiremos a ellos como tiempos continuos o simples, respectivamente:

I work (yo) trabajo
(presente simple = *simple present*)

I am working (yo) estoy trabajando
(presente continuo = *present continuous*)

9.17 TIEMPOS PRESENTES. «PRESENTE CONTINUO»

El «presente continuo» o «presente progresivo» (*present continuous* o *present progressive*) equivale en español a la forma presente del verbo «estar» más el gerundio del verbo que se conjuga:

What are you doing? ¿Qué estáis haciendo? / ¿Qué hacéis?
We are playing cards Estamos jugando a las cartas

Conjugación inglesa, voz activa: presente, pasado y futuro

	Nombre del tiempo en inglés	Traducción en español	Usos más frecuentes
Presente	<p>present continuous</p> <p>simple present</p> <p>present perfect</p> <p>present perfect continuous</p>	<p>presente continuo</p> <p>presente simple</p> <p>pretérito perfecto</p> <p>pretérito perfecto continuo</p>	<p>acciones en proceso de realización</p> <p>acciones habituales</p> <p>verdades generales</p> <p>acción pasada relacionada con el presente</p> <p>acción pasada que continúa en el presente</p>
Pasado	<p>past continuous</p> <p>simple past</p> <p>past perfect</p> <p>past perfect continuous</p>	<p>pasado continuo</p> <p>pasado simple</p> <p>pretérito pluscuamperfecto</p> <p>pretérito pluscuamperfecto continuo</p>	<p>acciones pasadas en proceso de realización</p> <p>acciones pasadas terminadas</p> <p>narraciones en pasado</p> <p>acción pasada anterior a otra también pasada</p> <p>acción pasada en proceso de realización, anterior a otra también pasada</p>
Futuro	<p>simple future</p> <p>simple future continuous</p> <p>future perfect</p> <p>future perfect continuous</p>	<p>futuro simple</p> <p>futuro simple continuo</p> <p>futuro perfecto futuro</p> <p>perfecto continuo</p>	<p>acción futura</p> <p>acción futura en proceso de realización</p> <p>acción completada en el futuro</p> <p>acción en proceso de realización hasta un determinado momento del futuro</p>

9.18 Formación del *present continuous*

El «presente continuo» se forma con el presente del verbo *to be* más la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

La «forma en *-ing*» se obtiene añadiendo la terminación *-ing* a la base del verbo:

go (ir)	going
try (intentar)	trying
disappear (desaparecer)	disappearing

Conviene destacar las siguientes modificaciones gráficas: 1. Si el

verbo termina en *-e* muda, ésta se pierde:

arrive (llegar)	arriving
come (venir)	coming
live (vivir)	living
place (colocar)	placing
receive (recibir)	receiving
type (escribir a máquina)	typing

Hay algunas excepciones por razones de distinción ortográfica con una palabra similar (por ejemplo, la *-e* se conserva en *dyeing*, gerundio del verbo *to dye*, para que no se confunda con *dying*, gerundio del verbo *to die*) o fonéticas (por ejemplo, la *-e* se conserva en *singeing* para que la *g* se pronuncie como en *singe* y no como en *sing*):

canoe (ir en canoa)	canoeing
dye (teñir)	dyeing
eye (mirar)	eyeing
singe (chamuscar)	singeing
tinge (matizar)	tingeing
age (envejecer)	ageing/aging

2. Si el verbo termina en *-ie*, se cambia *-ie* en *-y*

die (morir)	dying
lie (yacer; mentir)	lying
tie (atar)	tying

3. Los verbos monosílabos terminados en una sola consonante precedida de vocal escrita con una sola letra duplican la consonante final:

bar (atranchar)	barring
beg (rogar)	begging
grin (sonreír)	grinning
rub (frotar)	rubbing
stop (parar)	stopping

Si la vocal se escribe con dos letras, no se duplica la consonante final:

dread (temer)	dreading
head (encabezar)	heading

Si el verbo tiene más de una sílaba, la consonante final se duplica si el acento recae en la última:

admit (admitir)	admitting
occur (ocurrir)	occurring
permit (permitir)	permitting

pero no en caso contrario:

develop (desarrollar)	developing
enter (entrar)	entering
limit (limitar)	limiting

Sin embargo, hay algunos verbos bisílabos que a veces duplican la consonante final, aunque el acento no recaiga en la última sílaba:

focus (enfocar)	focussing/focusing
kidnap (raptar)	kidnapping (IBr.)/kidnaping (IAm.)
worship (adorar)	worshipping (IBr.)/worshipping (IAm.)

Si el verbo termina en *-l*, aunque no lleve el acento en la última sílaba, se dobla la *l* en inglés británico, pero no en inglés americano:

cancel (cancelar)	cancelling (IBr.)/canceling (IAm.)
travel (viajar)	travelling (IBr.)/traveling (IAm.)

Hay que notar que si el verbo termina en vocal + *c*, se cambia la *c* por *-ck*:

mimic (imitar)	mimicking
panic (entrar pánico)	panicking
picnic (ir de picnic)	picnicking

Damos a continuación, como modelo, el «presente continuo» del verbo *to work* (trabajar):

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + presente de *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I am working estoy trabajando	I'm working
you are working	you're working
he is working	he's working
she is working	she's working
it is working	it's working
we are working	we're working
you are working	you're working
they are working	they're working

Forma negativa

Estructura: sujeto + presente de *to be* + *not* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I am not working no estoy trabajando	I'm not working ¹
you are not working he	you aren't working o you're not working he
is not working she is not	isn't working he's not working she isn't
working it is not working	working she's not working it isn't working
we are not working you	it's not working we aren't working we're not
are not working they are	working you aren't working you're not
not working	working they aren't working they're not
	working

1 La primera persona sólo tiene esta forma contraída, por carecer *am not* de contracción (v. 8.4).

Forma interrogativa

Estructura: presente de *to be* + sujeto + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

am I working?	¿estoy trabajando?
are you working?	
is he/she/it working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa:

Estructura: presente interrogativo-negativo de *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
am I not working? ¿no estoy trabajando?	aren't I working? (coloquial)
are you not working?	aren't you working?
is he/she/it not working?	isn't he/she/it working?
etc.	etc.

9.19 Usos más importantes del *present continuous*

El *present continuous* se usa principalmente:

1. Para acciones en proceso de realización

Se usa el «presente continuo» para expresar una acción que se está realizando en el momento en que se habla:

He is eating

Está comiendo

They're playing cards

Están jugando a las cartas

No es necesario, no obstante, que el hecho material esté ocurriendo en ese preciso momento; basta con que la intención del que habla sea la de referirse al momento actual:

They are building a new

Están construyendo una nueva

school in our street

escuela en nuestra calle

She's writing a new novel

Está escribiendo una nueva novela

Se usan muy frecuentemente en forma continua los verbos del llamado «grupo dinámico» (*dynamic verbs*), es decir, los verbos que expresan acción, actividad:

to come	venir	
to drink	beber	
to eat to	comer	
go to		ir
play to	jugar	
read to		leer
swim to	nadar	
talk to	charlar	
walk to	caminar	
work to	trabajar	
write	escribir	

etc.

2. Para acciones futuras

Se usa también el presente continuo para expresar una acción que está concertada o programada para el futuro, generalmente próximo. Para tener este valor se requiere que vaya acompañado de un adverbio o locución adverbial de tiempo o que éstos se sobrentiendan por el contexto:

They're leaving Venice tomorrow	Se van de Venecia mañana
I'm playing golf with the boss this afternoon	Juego al golf con el jefe esta tarde
Where are you spending your next summer holidays?	¿Dónde vais a pasar las próximas vacaciones de verano?

9.20 Otros usos del *present continuous*

1. Para una actividad temporal

Es decir, para acciones que se realizan sólo temporalmente: We are doing overtime this week Estamos haciendo horas extraordinarias esta semana

I'm working at night this month Trabajo de noche este mes

En este sentido, hay contraste entre el *simple present*, que expresa un hecho o estado permanente, y el *present continuous*, que expresa un hecho o estado temporal:

They live in a rented house	Viven en una casa alquilada (permanentemente)
They are living in a rented house	Están viviendo en una casa alquilada (temporalmente)

2. Para indicar repetición constante de una acción

El presente continuo se usa, también, para expresar una acción que se repite constantemente, generalmente con fastidio o contrariedad del que habla. En este caso tiene que ir acompañado por el adverbio *always* (siempre) o algún otro de significado semejante: *constantly* (constantemente), *invariably* (invariablemente), etc.:

He is always grinning stupidly	Siempre está sonriendo estúpidamente
They are always talking in class	Siempre están hablando en clase

Obsérvese el contraste entre el *simple present* y el *present continuous* en:

a) He always borrows money from me	Siempre me pide que le preste dinero
b) He's always borrowing money from me	Siempre me está pidiendo que le preste dinero

En a) se establece simplemente un hecho, sin resaltar ningún matiz especial; en b) se añade la idea de fastidio o enojo por parte del que habla.

3. Para indicar la intención o no de hacer algo:

«Are you selling the house?»	«¿Vendes la casa?»
«No, I'm not selling it»	«No, no la vendo»

4. En algunos pocos casos, el presente continuo tiene valor pasivo:

The book is selling like hot cakes	El libro se está vendiendo como rosquillas
Where's his new film showing?	¿Dónde están echando su nueva película?

9.21 Verbos que no se suelen emplear en tiempos «continuos»

Al igual que en español no se usa la forma «estar + gerundio» con algunos verbos, p. ej., «ir» (lo que hace que oraciones inglesas como *I'm going to the cinema*, haya que traducirlas por «voy al cine»), en

inglés hay también un grupo de verbos que no suelen emplearse en tiempos «continuos». Son éstos:

1. Los verbos de percepción involuntaria de los sentidos, como *to see* (ver), *to hear* (oír) y *to smell* (oler), entre otros. Estos verbos suelen usarse en tiempos simples o con *can*:

I (can) see them	Los veo
Can you hear me?/do you hear me?	¿Me oyes?
I (can) smell something burning	Huelo a quemado

Sin embargo, cuando la percepción es voluntaria, se puede emplear la forma continua. Compárese:

This sauce tastes good	Esta salsa sabe bien
I'm tasting this sauce to see if there's enough salt in it	Estoy probando la salsa para ver si tiene bastante sal
Roses smell good	Las rosas huelen bien
I'm smelling this rose	Estoy oliendo esta rosa

El verbo *to feel* con el significado de «ser al tacto» se usa generalmente en tiempos simples:

Her skin feels smooth	Su piel es suave al tacto
-----------------------	---------------------------

con el significado de «sentirse bien/mal en un momento determinado» se encuentra indiferentemente con las dos construcciones: I don't feel/I'm not feeling well No me encuentro bien

por último, con el significado de «tocar, palpar», el verbo *to feel* no es verbo de percepción involuntaria y, portanto, puede perfectamente usarse en forma continua cuando el caso lo requiere:

He was feeling in the dark for the light-switch	Trataba de encontrar a tientas en la oscuridad la llave de la luz
--	--

Los verbos *to hurt* y *to ache*, usados para expresar dolor corporal temporal, admiten también ambas construcciones:

My foot hurts/is hurting	Me duele el pie
My back aches/is aching	Me duele la espalda

2. Los verbos del llamado grupo de «verbos estáticos» (*stative verbs*), que denotan estado, sentimientos, conocimiento o relación, más que acción:

to be	ser o estar (v. nota)
to believe	creer

to belong to	pertenecer
dislike to hate to	no gustar
have to hope to	odiar
know to like to	tener
love to prefer to	esperar
remember to	saber o conocer
seem to think	gustar
	amar
to understand to	preferir
want	acordarse
	parecer
I hate him I don't	creer (con el significado de 'pensar' sí
believe you! It	se usa en forma continua)
belongs to her I hope	comprender
he comes They want	querer
to leave Do you	etc.
understand the	Lo odio
instructions?	¡No te creo!
	Pertenece a ella
	Espero que venga
	Quieren marcharse
	¿Entiendes las instrucciones?

Puede usarse la forma continua, no obstante, cuando el verbo se usa en otro sentido que el mencionado:

I'm seeing the doctor	Voy a ver al médico
this afternoon They are	esta tarde (voy a su consulta)
hearing his case now	Están viendo su caso ahora
	(se está celebrando la vista)
The children are loving	A los niños les está encantando
the clowns' performance	la actuación de los payasos

El verbo *to hope* se emplea en forma continua para indicar ensayo, sondeo, tacto y en general esperanza menos firme o enérgica:

We are hoping you will help us	Esperamos que usted nos ayudará
The police are hoping to	La policía tiene esperanza de
find the killer soon	encontrar al asesino pronto

El verbo *to have* puede emplearse en forma continua con cualquier significado menos el de «tener»:

Kirk's having coffee

Kirk está tomando café

Britt's having a bath

Britt está tomando un baño

Nota. El verbo *to be* no se usa en forma continua cuando indica estado:

He is tired

Está cansado

He is in Ireland

Está en Irlanda

En cambio, cuando indica acción puede usarse perfectamente en forma continua si se quiere destacar la duración de la misma:

Dinner is being served

La cena se está sirviendo

(en este momento) You're

being very naughty today Estás siendo muy travieso hoy

9.22 PRESENTE SIMPLE (SIMPLE PRESENT)

El *simple present* corresponde en líneas generales al presente de indicativo español, aunque puede tener otros usos, como veremos más adelante (v. 9.24-25).

9.23 Formación del *simple present*

En su forma afirmativa, el *simple present* se construye con el sujeto seguido de la base del verbo que se conjuga sin terminación alguna, excepto la tercera persona del singular que añade -s. Se añade -es cuando el verbo termina en consonante de sonido silbante (*sh, ch, ss, x, etc.*) o en la vocal -o precedida de consonante. Los terminados en -y precedida de consonante, cambian ésta en -i y añaden también -es;

I brush	(yo) cepillo	he brushes	(él) cepilla
I snatch	(yo) arrebato	he snatches	(él) arrebata
I kiss	(yo) beso	he kisses	(él) besa
I go	(yo) voy	he goes	(él) va
I try	(yo) intento	he tries	(él) intenta
I mix	(yo) mezclo	he mixes	(él) mezcla
I buzz	(yo) zumbo	he buzzes	(él) zumba
I quiz	(yo) interrogo	he quizzes	(él) interroga (NB. doble zz)

Para la pronunciación de la -s final de la tercera persona del presente rigen las mismas normas que para la pronunciación de la -s del plural (v. 2.10). La negación y la interrogación se forman con el auxiliar *do* y el verbo que se conjuga sin terminación (tampoco la tercera persona singular). Damos a continuación el *simple present* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + base del verbo que se conjuga (la tercera persona del singular añade -s).

I work	(yo) trabajo
you work	
he/she/it works	
we work	
you work	
they work	

Forma negativa

Estructura: sujeto + *do/does* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I do not work (yo) no trabajo	I don't work
you do not work	You don't work
he/she/it does not work	he/she/it doesn't work
we do not work	we don't work
you do no work	you don't work
they do not work	they don't work

Nota. *Don't* por *doesn't* (* he *don't work here*) se considera generalmente subestándar, aunque de hecho es bastante frecuente en el habla descuidada.

Forma interrogativa

Estructura: *do/does* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

do I work?	¿trabajo (yo)?
do you work?	
does he/she/it work?	
do we work?	
do you work?	
do they work?	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *do/does* + sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga

Sin contraer	Forma contraída
do I not work? no trabajo (yo)?	don't I work? don't you
do you not work?	work? doesn't he/she/it
does he/she/it not work?	work? etc.
etc.	

Nota. En las formas negativa e interrogativa no se añade -s a la tercera persona del singular, por llevar ya una *se* auxiliar (*does*).

Presente simple y auxiliar *do*

Forma afirmativa	No lleva auxiliar
Forma interrogativa	Tercera persona del singular does
	Todas las demás personas do
Forma negativa	Tercera persona del singular doesn't
	Todas las demás personas don't
Forma interrogativo-negativa	Tercera persona del singular doesn't
	Todas las demás personas don't

9.24 Usos más importantes del *simple present*

1. Para acciones habituales (de ahí que a veces se llame «presente habitual», aunque esta denominación puede inducir a error por *no incluir* los restantes usos):

He gets up at eight o'clock	Se levanta a las ocho
We usually go to bed at eleven o'clock	Nos solemos acostar a las once
We play tennis every Sunday	Jugamos al tenis todos los domingos

2. Para verdades generales o intemporales, propiedades o estado permanente:

Wood floats on water	La madera flota en el agua
His house stands on a hill	Su casa se alza sobre una colina
The sun rises in the East	El sol sale por Oriente
Children enjoy playing games	A los niños les encanta jugar

9.25 Otros usos del *simple present*

1. Para acciones futuras que forman parte de un programa determinado (en este caso el verbo requiere un complemento circunstancial de tiempo explícito o sobrentendido):

We leave on Monday	Salimos el lunes
We visit the Tower (of London) on Tuesday	Visitamos la Torre de Londres el martes
We fly back on Sunday	Volamos de vuelta el domingo

2. Para relatar hechos acaecidos en el pasado (presente histórico):

Having reached a decision. Caesar crosses the Rubicon	Habiendo tomado una decisión, César cruza el Rubicón
--	---

A pesar de su nombre, el presente histórico se usa muy a menudo para relatar hechos acaecidos recientemente, así como para contar anécdotas o chistes, en lenguaje coloquial:

I open the bathroom door and	Abro la puerta del cuarto de baño y
I see Bert reading in the bath	veo a Bert leyendo en la bañera
This guy goes to the doctor's and ...	Va un tipo al médico y...

3. En oraciones condicionales del tipo 1, en la oración subordinada (v. 19.28), y en las subordinadas temporales (en estas últimas, el español usa el presente de subjuntivo) (v. 19.20):

If she comes, we'll tell her	Si viene, se lo diremos
We'll tell her when she comes	Se lo diremos cuando venga

4. En exclamaciones con *here* o *there* (v. 18.8.1):

Here comes the bus!	¡Ahí viene el autobús!
There goes Peter!	¡Ahí va Pedro!
Here she comes!	¡Aquí viene ella!

5. En descripciones vivas, como retransmisiones deportivas, demostraciones de productos comerciales, etc., es decir, en el llamado «presente instantáneo», llamado así porque la acción dura sólo un instante:

Now he passes the ball to the centre-forward	Ahora pasa el balón al delantero centro
---	--

Si la acción del evento deportivo que se retransmite es de mayor duración, suele usarse el presente continuo:

Cambridge are now gaining on Oxford	Cambridge va ganando terreno a Oxford (comentario sobre la famosa regata anual Oxford-Cambridge)
--	---

6. En prospectos de instrucciones, etc., generalmente con el pronombre impersonal *you* (se):

Now you insert the pointed end of the film in the empty spool	Ahora se introduce el extremo de la película en el carrete vacío
--	---

7. Con algunos verbos, como *to heary to tell*, con valor de pretérito perfecto:

They tell me that...	Me dicen/me han dicho que...
I hear that...	He oído decir que...

8. En titulares de periódicos, para informar de acontecimientos recientes:

Earthquake rocks Chile	Terremoto sacude Chile
------------------------	------------------------

9.26 *Simple present y present continuous*

Si la acción se está realizando en el mismo momento en que se habla, lo normal es emplear un *present continuous*, p. ej.: *They are dancing* (están bailando); pero puede usarse también un *simple present*, bien porque se trate de un verbo que no se suele emplear en forma continua, p. ej., *to see, to know, to believe*, etc. (v. 9.21), o simplemente porque no interese destacar el aspecto durativo de la acción:

He goes to the bar and pours
himself a drink

Va al bar y se sirve una copa
(de la descripción de una escena
de una obra de teatro)

9.27 PRETÉRITO PERFECTO (PRESENT PERFECT)

El *present perfect* corresponde a grandes rasgos al pretérito perfecto español, pero la equivalencia no es exacta, ya que el español usa en muchos casos el pretérito perfecto para acciones pasadas donde el inglés usaría el *simple past* (pretérito indefinido español); así, por ejemplo, «¿Lo has visto?» puede traducirse en muchas ocasiones al inglés por *Did you see him?* (*simple past* - pretérito indefinido español). Solamente debe traducirse por *Have you seen him?* (*present perfect*) si la acción ha transcurrido hace muy poco tiempo y tiene una vivencia actual, pues el *present perfect* va casi siempre asociado a la idea de presente, del ahora.

9.28 Formación del *present perfect*

El *present perfect* se forma con el presente del verbo *to have* y el participio pasado del verbo que se conjuga que, como ya hemos dicho, en los verbos regulares termina siempre en -ed (para la pronunciación de la terminación -ed, v. 9.44.). Damos como modelo el *present perfect* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *have/has* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have worked	he trabajado
you have worked	
he has worked	
she has worked	
it has worked	
we have worked	
you have worked	
they have worked	

Forma negativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have not worked no he trabajado	I haven't worked o I've not worked
you have not worked	you haven't worked you've not worked
he has not worked	he hasn't worked he's not worked
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *have/has* + sujeto + participio pasado del verbo que se conjuga.

have I worked?	¿he trabajado?
have you worked?	
has he/she/it worked?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
have I not worked? ¿no he trabajado?	haven't I worked?
have you not worked? has he/she/it not worked?	haven't you worked? hasn't he/she/it worked?
etc.	etc.

9.29 Modificaciones gráficas del participio pasado

El participio pasado de los verbos regulares, o forma en -ed, está sujeto a las siguientes modificaciones gráficas:

1. Los verbos monosílabos terminados en una sola consonante precedida de vocal escrita con una sola letra duplican la consonante final:

(rogar)		
beg (sonreír)		begged
grin (frotar)		grinned
rub (apuñalar)		rubbed
stab (parar)		stabbed
stop		stopped
Sí la vocal se escribe con dos consonante		letras, no se duplica la
dread	(temer)	dreaded
head	(encabezar)	headed

Si el verbo tiene más de una sílaba, la consonante final se dobla si el acento recae en la última:

admit	(admitir)	admitted
occur	(ocurrir)	occurred
permit	(permitir)	permitted

pero no en caso contrario:

enter	(entrar)	entered
develop	(desarrollar)	developed

limit	(limitar)	limited
visit	(visitar)	visited

Sin embargo, hay algunos verbos bisílabos que a veces duplican la consonante final, aunque el acento no recaiga en la última sílaba:

focus	(enfocar)	focused/focussed
kidnap	(raptar)	kidnapped (IBr.)/kidnaped (IAm.)
worship	(adorar)	worshipped (IBr.)/worshipped (IAm.)

Si el verbo termina en *-r*, aunque no lleve el acento en la última sílaba, se dobla la *r* en inglés británico, pero no en inglés americano:

cancel	(cancelar)	cancelling (IBr.)/canceling (IAm.)
travel	(viajar)	travelling (IBr.)/traveling (IAm.)

Si el verbo termina en vocal + *c*, se cambia la *c* en *-ck*:

mimic	(imitar)	mimicked
panic	(entrar pánico)	panicked
picnic	(ir de picnic)	picnicked

2. Los acabados en *-y* precedida de consonante, cambian *-y* en *-i*:

fry	(freír)	fried
supply	(suministrar)	supplied
try	(intentar)	tried

3. Los acabados en *-e* sólo añaden *-d*:

arrive	(llegar)	arrived
like	(gustar)	liked
place	(colocar)	placed
receive	(recibir)	received
type	(escribir a máquina)	typed

9.30 Usos del *present perfect*

1. Para una acción pasada cuyo resultado guarda relación con el presente:

I have no money;	No tengo dinero;
I've lost my wallet	he perdido la cartera

Cabe incluir aquí las acciones que han tenido lugar dentro de un período de tiempo aún no acabado. En este caso, el pretérito perfecto

irá acompañado de adverbios o locuciones adverbiales del tipo de *today* (hoy), *this week* (esta semana), *this month* (este mes), etc.:

I haven't seen her this week No la he visto esta semana
(la semana no ha acabado aún)

En cambio, en la oración:

I didn't see her last week No la vi la semana pasada

se emplea pasado simple (*simple past*) en lugar de pretérito perfecto (*present perfect*), porque se trata de un momento de tiempo ya acabado.

Es igualmente frecuente encontrar el *present perfect* con adverbios o locuciones adverbiales de tiempo indefinido, como *ever* (alguna vez), *never* (nunca), *already* (ya), *yet* (todavía, ya), etc. (v. cuadro):

Have you eaten yet? ¿Has comido ya?
I've already finished Ya he terminado

Para acciones recién acabadas se suele usar el *present perfect* con el adverbio *just* (justamente) intercalado:

I've just got your letter Acabo de recibir tu carta

2. Para indicar una acción o estado que empieza en el pasado y que todavía dura en el momento actual:

Sue has been ill since Tuesday Sue lleva enferma desde el martes

3. Para acciones pasadas, aunque estén completas, siempre que no se indique el tiempo, en cuyo caso se usa el *simple past*:

Have you read that novel/
seen that film? ¿Has leído esa novela/
visto esa película?

Have you ever been to Brighton? ¿Has estado alguna vez en Brighton?
Yes, I have been there Sí, he estado allí

pero si se contesta: «Sí, estuve allí la primavera pasada» entonces debe usarse el *simple past*: Yes, I was there last spring

Nota. Obsérvese la diferencia de matiz entre *to have been to* y *to have gone to*:

- He's been to the doctor's
- He's gone to the doctor's

En a), ha ido al médico y ya ha vuelto, mientras que en b), ha ido al médico y todavía no ha vuelto.

Estructuras más usuales con pretérito perfecto

Pretérito perfecto con <i>ever</i>:	
Have you ever been to England?	¿Has estado alguna vez en Inglaterra?
Pretérito perfecto con <i>never</i>:	
I've never been to London	No he estado nunca en Londres
Pretérito perfecto con <i>just</i>:	
I've just seen him	Acabo de verlo
Pretérito perfecto con <i>since</i>:	
I've lived here since March	Vivo aquí desde marzo (llevo viviendo...)
Pretérito perfecto con <i>for</i>:	
I've lived here for two months	Vivo aquí desde hace dos meses (llevo viviendo...)
Pretérito perfecto con <i>already</i>:	
They've already left	Ya se han marchado
Pretérito perfecto con <i>yet</i>:	
He hasn't arrived yet	No ha llegado todavía

9.31 *Present perfect* y *simple past*

La diferencia entre estos dos tiempos verbales es fundamentalmente de aspecto: con el *simple past* se ve la acción como terminada, situada en el pasado, aunque éste sea muy reciente, mientras que con el *present perfect*, se ve la acción pasada relacionada de algún modo con el momento actual:

I saw him this morning

Lo vi esta mañana

(la mañana ha terminado.)

I've seen him this morning

Lo he visto esta mañana

(la mañana no ha terminado aún.)

His brother was an invalid
all his life

Su hermano fue un inválido
toda su vida
(el hermano ha muerto.)

His brother has been
an invalid all his life

Su hermano ha sido
un inválido toda su vida
(el hermano vive todavía.)

He was in prison for five years

Estuvo en la cárcel cinco años
(ya no está.)

He has been in prison for five years

He estado en la cárcel cinco años
(todavía está o hace poco que ha
salido.)

Dado su carácter de acción terminada, es muy frecuente encontrar el *simple past* con un adverbio o locución adverbial (explícitos o implícitos) de tiempo definido:

I saw him yesterday/two days ago/at 9 o'clock, etc.

mientras que el *present perfect* suele ir sin adverbio o con adverbios o locuciones adverbiales de tiempo indefinido:

I haven't read that novel

No he leído esa novela

I haven't seen that film yet

No he visto esa película todavía

9.32 «PRETÉRITO PERFECTO CONTINUO» (PRESENT PERFECT CONTINUOUS)

El *present perfect continuous* equivale en español al pretérito perfecto del verbo «estar» + gerundio. En inglés el uso de este tiempo es más frecuente que en nuestro idioma, que suele preferir la perífrasis «llevar» + gerundio en muchas situaciones:

I've been waiting for you
since two o'clock

Llevo esperándote
desde las dos
(mejor que «te he estado
esperando desde las dos»)

9.33 Formación del *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* se forma con el *present perfect* del verbo *to be* + la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como ejemplo el *present perfect continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have been working he estado trabajando	I've been working
you have been working	you've been working
he has been working	he's been working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *have/has* + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I have not been working no he estado trabajando	I haven't been working
you have not been working	you haven't been working
he has not been working	he hasn't been working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

have I been working?	¿he estado trabajando?
have you been working?	
has he been working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *have/has* + sujeto + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga

Sin contraer	Forma contraída
Have I not been working? ¿no he estado trabajando	Haven't I been working?
Have you not been working?	Haven't you been working?
Has he not been working?	Hasn't he been working?
etc.	etc.

9.34 Uso del *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* se usa para una acción que se extiende desde el pasado al momento actual y que puede continuar en el futuro:

I've been doing this for years

Llevo años haciendo esto

Naturalmente, no es necesario que la acción se esté realizando en el momento actual, sólo que tenga todavía actualidad:

He's been working the whole morning and now he's having lunch

Ha estado trabajando toda la mañana y ahora está almorzando

I've been painting the garage that's why I'm so tired

He estado pintando el garaje; por eso es por lo que estoy tan cansado

9.35 Estructuras con *since* y *for*

Son muy corrientes las estructuras del *present perfect continuous* con las preposiciones *since* y *for*:

1. *Present perfect continuous* + *since* + momento concreto de tiempo:

I've been living in London
since May

Llevo viviendo en Londres
desde mayo

2. *Present perfect continuous* + *for* + período de tiempo:

I've been living in London
for two months

Llevo viviendo en Londres
dos meses

9.36 *Present perfect* y *present perfect continuous*

El *present perfect continuous* marca el énfasis en la acción en desarrollo, mientras que el *present perfect* la contempla como acabada, marcando el énfasis en el resultado actual:

I've been repairing the car
and my hands are dirty

He estado arreglando el coche y
tengo las manos sucias (se ha
estado haciendo una reparación,
pero ésta puede estar terminada o
no.)

I've repaired the car: you
needn't take it to the
garage

He arreglado el coche:
no tienes que llevarlo al taller (la
reparación está acabada.)

En algunos casos, no obstante, la diferencia es muy sutil y depende enteramente del contexto:

I've lived in London for ten years

He vivido en Londres diez años
(puede haber dudas sobre si va a
seguir viviendo allí o no)

I've been living in London for
ten years

Llevo viviendo en Londres diez años
(todo parece indicar que seguirá
viviendo en Londres)

9.37 TIEMPOS PASADOS. «PASADO CONTINUO» (*PAST CONTINUOUS*)

El *past continuous* corresponde en español al pasado (pretérito imperfecto o pretérito indefinido) del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que a veces puede traducirse también por pretérito imperfecto:

When I was living in Oxford...

Cuando estaba/estuve viviendo en Oxford... o cuando yo vivía en Oxford...

9.38 Formación del *past continuous*

El pasado continuo se forma con el pasado del auxiliar *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como modelo el *past continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *was/were* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

I was working	yo estaba trabajando
you were working	
he/she/it was working	
we were working	
you were working	
they were working	

Nota. La forma afirmativa del *past continuous* no tiene contracción.

Forma negativa

Estructura: sujeto + was/were + not+ «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I was not working yo no estaba trabajando	I wasn't working
you were not working	you weren't working
he/she/it was not working	he/she/it wasn't working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: was/were + sujeto + «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

was I working?	¿estaba yo trabajando?
were you working?	
was he/she/it working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: was/were + sujeto + not + «forma en -ing» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
was I not working? ¿no estaba yo trabajando?	wasn't I working?
were you not working?	weren't you working?
was he/she/it not working?	wasn't he working?
etc.	etc.

9.39 Usos más importantes del *past continuous*

1. Para acciones pasadas en proceso de realización. Es decir, para una acción que estaba teniendo lugar en un momento determinado del pasado, destacando precisamente el aspecto durativo, o de acción en progreso en ese instante:

It was raining

Estaba lloviendo

They were eating

Estaban comiendo

En este sentido, el *past continuous* tiene frecuentemente valor descriptivo:

They were all in the sitting-room:

Estaban todos en el cuarto de estar:

the father was smoking a pipe

el padre estaba fumando en pipa

and reading the Sunday

y leyendo el dominical,

newspaper, the mother

la madre leyendo una novela

(was) reading a novel

y los niños jugando

and the children (were)

con sus juguetes

playing with their toys

2. En estilo indirecto corresponde al «presente continuo» del estilo directo:

«I'm working hard» Peter said

«Estoy trabajando mucho», dijo Peter

(estilo directo)

Peter said (that) he was

Peter dijo que estaba

working hard

trabajando mucho

(estilo indirecto)

9.40 Otros usos del *past continuous*

1. Para expresar simultaneidad con otra acción también pasada. Se usa el *past continuous* para resaltar la duración de una acción, frente a otra de menor duración:

As I was having a bath.

Cuando estaba bañándome,

the phone rang

sonó el teléfono

As I was shaving,

Mientras me afeitaba,

someone knocked at the door

alguien llamó a la puerta

La simultaneidad puede expresarse también con el *simple past*, cuando las dos acciones duran sólo un instante:

As I came in, I saw the picture Al entrar vi el cuadro
on the wall en la pared

Si las dos acciones se extienden durante un período de tiempo más largo, para ambas se usa el *past continuous*: As I was reading the newspaper.

Mientras yo leía el periódico,
my wife was cooking dinner mi mujer preparaba la cena

En este último caso, es frecuente el uso de *while* (mientras) o *when* (cuando) en lugar de *as*: While I was reading ...

2. Para expresar la idea de inconclusión, frente al «pasado simple» que indica el hecho como acabado. Compárense las dos respuestas a la pregunta:

Did you hear about it? ¿Has oído hablar de eso?

a) Yes, my daughter was telling me Sí, mi hija me estuvo contando
about it this morning (algo) esta mañana

b) Yes, my daughter told me Sí, mi hija me lo contó
about it this morning esta mañana

En a) el empleo del «pasado continuo» sugiere que se sabe algo, pero no todo. En b), en cambio, el empleo del «pasado simple» indica que se conoce todo sobre el asunto.

3. Para expresar repetición molesta de un hecho. Al igual que el «presente continuo», para que el «pasado continuo» se entienda de esta manera tiene que ir acompañado del adverbio *always* (siempre), o similares: *constantly* (constantemente), *invariably* (invariablemente), etc.:

He was always teasing her Siempre se estaba metiendo con ella

4. De la misma manera que el «presente continuo» puede usarse para una acción concertada o programada para el futuro, el *past continuous* puede indicar esto mismo en el pasado:

She started to pack, for she was Empezó a hacer las maletas, porque
leaving the following morning se iba la mañana siguiente

5. Para expresar sondeo, tacto, etc:

I was hoping you'd lend me the money Esperaba que me prestarías el dinero

9.41 PASADO SIMPLE (*SIMPLE PAST*)

El *simple past* abarca en inglés el campo cubierto por los tiempos pretérito indefinido y pretérito imperfecto en español. De ahí que su traducción dependa enteramente del contexto:

	Trabajó	He
worked		
	Trabajaba	

Nosotros llamaremos al *simple past* «pasado simple», para distinguirlo del *past continuous*, «pasado continuo».

9.42 Formación del *simple past*

Debemos distinguir entre la forma afirmativa, por un lado, y la interrogativa y negativa por otro. La forma afirmativa (v. 9.43) se hace de manera distinta, según que el verbo sea regular o irregular, mientras que las interrogativas y negativas (v. 9.46) se hacen del mismo modo para todos los verbos, regulares e irregulares (excepto auxiliares y «modales»).

9.43 *Simple past*: forma afirmativa

Como hemos indicado, depende de que el verbo sea regular o irregular.

1. Verbos regulares

Los verbos regulares forman el *simple past* añadiendo la terminación -ed:

I want	(yo) quiero
I wanted	(yo) quería, o quise

2. Verbos irregulares

Naturalmente, los verbos irregulares no tienen regla fija y hay que estudiar su pasado en cada caso (v. lista de verbos irregulares con su pronunciación figurada, 9.3). Los verbos irregulares forman un grupo relativamente reducido (aproximadamente 200 verbos), y constituyen una conjugación muerta, de manera que cualquier nuevo verbo que surja en el idioma tendrá conjugación regular.

9.44 Pronunciación de la terminación *-ed**

Depende de la terminación del infinitivo:

1. Si el infinitivo termina en consonante sorda (p, k, f, θ, s, ʃ, tʃ), excepto t, la terminación *-ed* se pronuncia /t/:
I worked/wiped/laughed/washed/reached/kissed, etc.
2. Si el infinitivo termina en consonante sonora (b, g, v, ð, z, ʒ, dʒ, m, n, ŋ, l), excepto d, o vocal, *-ed* se pronuncia /d/:
I loved/played/rubbed/hummed/measured/yelled, etc.
3. Si el infinitivo termina en *-d* o *-t*, *-ed* se pronuncia /ɪd/:
I waited/hated/waded/expected/handed/demanded, etc.

Nota. En los adjetivos acabados en *-ed* la pronunciación es generalmente /ɪd/:

aged /eɪdʒɪd/	anciano
crooked /'kru:kɪd/	retorcido
naked /'neɪkɪd/	desnudo
learned /lɜ:nɪd/	culto, docto
blessed /'blesɪd/	benedito
wicked /'wɪkɪd/	perverso
sacred /'seɪkrɪd/	sagrado
wretched /'retʃɪd/	desgraciado

9.45 Modificaciones gráficas del *simple past*

Véanse en el apartado 9.29 las modificaciones gráficas del participio pasado, ya que el pasado y el participio de los verbos regulares tienen la misma forma.

9.46 *Simple past*: formas negativas e interrogativas

Para las formas negativas e interrogativas es indiferente que el verbo sea regular o irregular; todos se construyen de la siguiente manera:

* Véase también Ap. 7.

1. Forma negativa

Se hace con el sujeto + *did* + *not* + verbo que se conjuga, en infinitivo sin to:

I did not want (yo) no quería, o no quise

La contracción de *did not* es *didn't*.

2. Forma interrogativa

Se hace con el auxiliar *did* + el sujeto + verbo que se conjuga en infinitivo sin to:

Did you want? ¿Querías? ¿Quisiste?

Damos a continuación las estructuras correspondientes, y como modelo el *simple past* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + verbo en pasado.

I worked	(yo) trabajé, o trabajaba
you worked	
he/she/it worked	
etc.	

Forma negativa

Estructura: sujeto + *did*+ *not*+ base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I did not work no trabajé, o no trabajaba	I didn't work
you did not work	you didn't work
he/she/it did not work	he/she/it didn't work
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *did* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

did I work?	¿trabajé? ¿trabajaba?
did you work?	
did he/she/it work?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *did* sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
did I not work? ¿no trabajé? o ¿no trabajaba?	didn't I work?
did you not work?	didn't you work?
did he/she/it not work?	didn't he/she/it work?
etc.	etc.

Pasado simple y auxiliar *do*

Forma afirmativa	no lleva auxiliar
Forma interrogativa	did
Forma negativa	didn't
Forma interrogativo-negativa	didn't

9.47 Usos más importantes del *simple past*

1. Para acciones pasadas, es decir, para expresar una acción completada en un tiempo o período determinado del pasado. En este sentido, es muy frecuente que vaya acompañado de un adverbio o locución adverbial de tiempo, y equivale al pretérito indefinido español:

I saw him yesterday

Lo vi ayer

She woke at seven

Se despertó a las siete

2. Para narraciones en pasado. En este caso equivale casi siempre al pretérito imperfecto español:
- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| They lived in the country | Vivían en el campo |
| She knew everybody in the village | Conocía a todo el mundo en el pueblo |

3. En estilo indirecto, correspondiendo al «presente simple» en el directo:

«I like fish,» Ronald said (estilo directo)	«Me gusta el pescado», dijo Ronald
Ronald said (that) he liked fish (estilo indirecto)	Ronald dijo que le gustaba el pescado

9.48 Otros usos del *simple past*

1. Con la conjunción *as*, para expresar simultaneidad con otra acción también pasada. Se suele traducir en español «al» + infinitivo, o por «cuando» + indefinido:
- | | |
|---|--|
| As she came in, she saw him
lying on the floor | Al entrar/cuando entró lo vio
Tendido en el suelo |
|---|--|
2. En las oraciones condicionales del tipo 2. en el verbo de la oración subordinada (v. 19.29). En este caso, equivale en español a un pretérito imperfecto de subjuntivo:
- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| If he came, I would tell him | Si viniera, se lo diría |
|------------------------------|-------------------------|
3. En otras construcciones (*I wish/if only, it's about time/it's high time, I'd rather*) equivalentes a un subjuntivo en español:
- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| I wish I had a Porsche | Ojalá tuviera un Porsche |
| It's about time you paid me | Ya va siendo hora de que me pagues |
| I'd rather you stayed with me | Prefiero que te quedes conmigo |

9.49 PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO (PAST PERFECT)

El *past perfect* corresponde, en líneas generales, al pluscuamperfecto de indicativo español, aunque hay algunas diferencias, sobre todo en las oraciones condicionales (v. 9.52.2).

9.50 Formación del *past perfect*

El *past perfect* se forma con el *simple past* del verbo auxiliar *to have* (*had*) y el participio pasado del verbo que se conjuga. Damos a continuación el *past perfect* del verbo *to work*, y las correspondientes fórmulas estructurales:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *had* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had worked yo había trabajado	I'd worked you'd
you had worked he had worked	worked he'd
etc.	worked
	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *had* + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had not worked yo no había trabajado	I hadn't worked
you had not worked	you hadn't worked
he had not worked	he hadn't worked
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *had* + sujeto + participio pasado del verbo que se conjuga.

had I worked?	¿había yo trabajado?
had you worked?	
had he worked?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: had + sujeto + *not* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
had I not worked? ¿no había trabajado yo?	hadn't I worked?
had you not worked?	hadn't you worked?
had he not worked?	hadn't he worked?
etc.	etc.

9.51 Usos más importantes del *past perfect*

1. El *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto) se usa principalmente para una acción pasada anterior a otra también pasada:

When we arrived, the concert
had already begun

Cuando llegamos, el concierto ya
había empezado

2. En estilo indirecto, correspondiendo al *simple past* o *present perfect* del directo:

«I worked/I've worked a lot»,
he said (estilo directo)

«Trabajé/he trabajado mucho», dijo

He said (that) he had worked
a lot (estilo indirecto)

Dijo que había trabajado mucho

(para más detalles, v. cap. 20.)

9.52 Otros usos del *past perfect*

1. Para expresar duración hasta un cierto momento del pasado:

By the time he left the university,
he had taught there for
twenty years

Cuando se fue de la universidad,
llevaba enseñando allí
veinte años

2. En las oraciones condicionales del tipo 3, en el verbo de la oración subordinada (v. 19.30):

If I had known (it),
I would have told you

Si lo hubiera sabido,
te lo habría dicho

Obsérvese que, en este caso, se traduce al español por pluscuamperfecto de subjuntivo.

9.53 «PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO CONTINUO» (*PAST PERFECT CONTINUOUS*)

El *past perfect continuous* equivale en español al pretérito pluscuamperfecto de indicativo del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga, p. ej., «yo había estado pensando», etc.

9.54 Formación del *past perfect continuous*

El *past perfect continuous* se forma con el *past perfect* del verbo auxiliar *to be* + la «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga. Damos como modelo el *past perfect continuous* del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *had + been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had been working yo había estado trabajando	I'd been working
you had been working	you'd been working
he had been working	he'd been working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *had* + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I had not been working yo no había estado trabajando you had not been working he had not been working etc.	I hadn't been working you hadn't been working he hadn't been working etc.

Forma interrogativa

Estructura: *had* + sujeto + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

had I been working?	¿había estado yo trabajando?
had you been working?	
had he been working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *had* + sujeto + *not* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
had I not been working? ¿no había estado yo trabajando	hadn't I been working?
had you not been working?	hadn't you been working?
had he not been working?	hadn't he been working?
etc.	etc.

9.55 Usos del *past perfect continuous*

1. El *past perfect continuous* se usa principalmente para una acción en proceso de realización en el pasado, anterior a otra acción también pasada:

The telephone had been ringing	El teléfono estuvo sonando
for five minutes,	cinco minutos
before he answered it	antes de que lo cogiera

Como ocurre con otros tiempos «continuos», el español prefiere generalmente la perífrasis «llevar» + gerundio: El teléfono llevaba sonando cinco minutos cuando lo cogió.

2. Se usa también en el estilo indirecto, correspondiendo al *present perfect continuous* del directo:

«I've been drinking,» he said	«He estado bebiendo», dijo
(estilo directo)	He said (that) he had been drinking
había estado bebiendo	Dijo que
(estilo indirecto)	

9.56 TIEMPOS FUTUROS. FUTURO SIMPLE (*SIMPLE FUTURE*)

El *simple future*, futuro simple en español, se utiliza en principio para indicar acciones futuras, aunque al igual que en nuestro idioma, puede encerrar otros matices además de la idea de futuro propiamente dicho (v. 9.58) y no es la única forma de expresar el futuro (v. 9.59).

9.57 Formación del futuro simple

El futuro simple se forma en inglés con los auxiliares *shall* y *will* y la base del verbo *qi* se conjuga. En principio, se usa *shall* para la primera persona, singular y plural, y *will* para todas las demás personas. Sin embargo, en inglés contemporáneo se puede usar *will* para todas las personas. Por otra parte, esta distinción entre *shall* y *will* desaparece en las formas contraídas, ya que en éstas sólo queda la *-ll* final. Damos como modelo el futuro simple del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will work (yo) trabajaré	I'll work
you will work	you'll work
he will work	he'll work
she will work	she'll work
it will work	it'll work
we shall/will work	we'll work
you will work	you'll work
they will work	they'll work

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not work no trabajaré	I shan't/won't work
you will not work	you won't work
he/she/it will not work	he/she/it won't work
we shall/will not work	we shan't/won't work
you will not work	you won't work
they will not work	they won't work

La forma contraída admite una variante, en la que se contraen el sujeto y el auxiliar: *I'll not work, you'll not work, etc.*

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

shall/will I work?	¿trabajaré?
will you work?	
will he/she/it work?	
shall/will we work?	
will you work?	
will they work?	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + not + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not work? ¿no trabajaré?	shan't/won't I work?
will you not work?	won't you work?
will he/she/it not work?	won't he/she/it work?
shall/will we not work?	shan't/won't we work?
will you not work?	won't you work?
will they not work?	won't they work?

9.58 Usos del futuro simple

El futuro simple es de uso frecuente en los siguientes casos:

1. Para hechos que ocurrirán en el futuro, independientemente de la voluntad del sujeto:

I shall be/I'll be twenty tomorrow Mañana cumpla veinte años

The Christmas holidays Las vacaciones de Navidad

will soon be here llegarán pronto

2. En las oraciones condicionales del tipo 1, en el verbo de la oración principal (v. 19.28):

- | | |
|---|--|
| I'm sure he'll help you if
you ask him nicely | Estoy seguro de que te ayudará si
se lo pides de buena manera |
| If it goes on raining, we'll stay
at home this afternoon | Si sigue lloviendo, nos quedaremos
en casa esta tarde |
3. Para indicar suposición/deducción:
- | | |
|---|---|
| The phone is ringing;
that'll be my boss | El teléfono está sonando;
será mi jefe |
|---|---|
4. Para indicar predicción:
- | | |
|---|---|
| Man will soon get to Mars
Our team will win the Cup Final
You'll feel better if you take
this medicine | El hombre llegará pronto a Marte
Nuestro equipo ganará la final de copa
Te sentirás mejor si tomas esta
medicina |
|---|---|
5. Para expresar voluntad o intención de hacer o no hacer algo:
- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| I'll go to Germany next month | Iré a Alemania el mes que viene |
| I'll lend you the book if you need it | Te prestaré el libro si lo necesitas |
| I won't lend you any more money | No te prestaré <i>más</i> dinero |
6. Para indicar una decisión tomada en el momento en que se habla:
- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| Don't get up, I'll answer the door | No te levantes, yo abriré la puerta |
|------------------------------------|-------------------------------------|
7. Para expresar una orden:
- | | |
|--|---|
| You'll sit here, and
your sister, there | Tú te sentaras aquí y tu
hermana, allí |
|--|---|
8. Para expresar *una* promesa:
- | | |
|---|--|
| I'll pay you as soon as
you finish your work | Te pagaré tan pronto como
termines tu trabajo |
|---|--|

Shall y *will*, como verbos modales, tienen otros significados, que estudiaremos en 11.20 y siguientes.

9.59 Otras formas de expresar el futuro

Además de con los auxiliares *shall* o *will*, como acabamos de ver en 9.58, el futuro puede expresarse en inglés de las siguientes maneras:

1. Con *going to*: La fórmula estructural es sujeto + presente de *to be* + *going* + infinitivo del verbo que se conjuga. *To be going to* indica sobre todo:

a) Intención del que habla de hacer o no algo:

I'm going to tell him	Voy a (me propongo) decírselo
I'm not going to wait for him any longer	No voy a (no tengo la intención de) esperarlo más tiempo
When are you going to give up smoking?	¿Cuándo vas a dejar el tabaco?

b) Certeza del que habla de que algo va a ocurrir de forma inmediata o en un futuro más o menos próximo, por haber signos evidentes de ello:

It's going to rain	Va a llover
You are going to hit that post	Vas a chocar contra ese poste
Monica's going to have a baby	Monica va a tener un bebé

2. Con el «presente continuo» (v. 9.19.2):

We're playing tennis this afternoon Jugamos al tenis esta tarde

3. Con el «presente simple» (v. 9.25.1):

We leave on Monday Nos vamos el lunes

4. Con *to have to*, «tener que» (futuro perifrástico, v. 8.7.4): I have to go

to the doctor's Tengo que ir al médico

5. Con *to be* + infinitivo, para expresar una orden, plan o arreglo concertado (v. 8.5.4):

They are to do it today Lo harán (han de hacerlo) hoy
You are to meet him at the airport Tienes que ir a esperarlo al aeropuerto

6. Con *to be about to* + infinitivo o *to be on the point of* + «forma en *-ing*», para expresar la idea de «estar a punto de hacer algo»:

They are about to begin Están a punto de empezar
I'm on the point of leaving Estoy a punto de marcharme

7. Con *to intend* + infinitivo/forma en *-ing*, «querer o tener la intención de hacer algo»:

I intend to go/going to England Quiero ir a Inglaterra
this summer este verano

9.60 Probabilidad y futuro

Las siguientes expresiones, que indican posibilidad o probabilidad, están relacionadas con el futuro:

1. *To be + sure/certain + infinitivo:*

He's sure/certain to come Es seguro que vendrá

2. *May y might. May* expresa una posibilidad próxima y *might*, una posibilidad más lejana:

It may happen this afternoon Puede que ocurra esta tarde

It might happen this afternoon Pudiera ser que ocurriera esta tarde

3. Otras expresiones idiomáticas: *to*

be bound to to be liable to to be likely to to be unlikely to	tener que ser propenso a, tener tendencia a ser probable que ser improbable que
It's bound to happen	ser probable que
He's liable to flu	ser improbable que
He's liable to make mistakes	Tiene que ocurrir
He's likely to win	Es propenso a la gripe
He's unlikely to win	Tiene tendencia a cometer errores Es probable que gane Es improbable que gane

9.61 FUTURO CONTINUO (FUTURE CONTINUOUS)

El *future continuous* equivale en español al futuro del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga; su uso se corresponde, a grandes rasgos, en ambos idiomas, aunque en inglés se utiliza con mayor frecuencia que en español, como ocurre con todas las formas continuas:

I'll be waiting for you at six o'clock Te estaré esperando/te espero a las seis

9.62 Formación del *future continuous*

El *future continuous* se forma con el futuro de *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *be* + «forma en *-ing* del verbo que se conjuga».

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will be working estaré trabajando	I'll be working
you will be working	you'll be working
etc.	etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/ will* + *not* + *be* + «forma en *-ing* del verbo que se conjuga».

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not be working no estaré trabajando	I shan't/won't be working
you will not be working	you won't be working
etc.	etc.

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

shall/will I be working?	¿estaré yo trabajando?
will you be working?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not be working? ¿no estaré trabajando? will you not be working? etc.	shan't/won't I be working? won't you be working? etc.

9.63 Uso principal del *future continuous*

Acción futura en proceso de realización. El *future continuous* se usa principalmente para una acción futura que estará transcurriendo en un determinado momento del futuro:

This time tomorrow we shall be
flying to London

A esta hora mañana iremos
volando hacia Londres

9.64 Otros usos del *future continuous*

1. Planes para el futuro:

A veces, el *future continuous* se utiliza para expresar una acción que ha sido planeada para el futuro y que debe producirse normalmente dentro de un tiempo determinado:

They will be staying with us
in August

Van a estar con nosotros
en agosto

They'll be coming in a minute

Vendrán dentro de un minuto

2. Acciones futuras desprovistas de la idea de voluntad:

A veces, hay contraste entre *will* indicando voluntad y *w;T/+* «forma en *-ing*», para indicar futuro desprovisto de intención o voluntad: She won't sweep the room today Ella no quiere barrer la habitación

She won't be sweeping
the room today

hoy (voluntad)
Ella no barrerá
la habitación hoy (futuro
desprovisto de voluntad: no la
barrerá porque no es su turno, etc.)

3. Orden normal preestablecido o acostumbrado de las cosas, o simplemente algo acordado con anterioridad:

I'll be seeing him this afternoon (as usual)	Lo veré esta tarde (como de costumbre)
Yolanda will be helping us to organise the party	Yolanda nos va a ayudar a organizar la fiesta

4. Suposición/deducción:

Mother will be expecting me, and getting uneasy	Mamá me estará esperando y poniéndose inquieta
--	---

9.65 FUTURO PERFECTO (*FUTURE PERFECT*): EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

El *future perfect* equivale al futuro perfecto español y se forma con el futuro del auxiliar *to have* + el participio pasado del verbo que se conjuga.

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will have worked habré trabajado you will have worked etc.	I'll have worked you'll have worked etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not have worked no habré trabajado you will not have worked etc.	I shan't/won't have worked you won't have worked etc.

Forma interrogativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

shall/will I have worked? Will you have worked? etc.	¿habré trabajado?
--	-------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not have worked? ¿no habré trabajado? will you not have worked etc.	shan't/won't I have worked? won't you have worked? etc.

9.66 Uso principal del *future perfect*

El *future perfect* se emplea para expresar una acción que habrá terminado en un determinado momento del futuro. Por ello, es muy

frecuente que vaya acompañado de la preposición *by* (por, para), o por la locución adverbial *by the time* (para cuando, por el tiempo que):

I'll have finished by two o'clock

Habré terminado para las dos

9.67 Otros usos del *future perfect*

1. Puede indicar también duración hasta un determinado momento del futuro:

Next month I shall/will have
known Alex for 20 years

El mes que viene hará 20 años
que conozco a Alex

2. Al igual que el futuro perfecto en español, se emplea el *future perfect* para indicar suposición/deducción:

He will have arrived by now

Ya habrá llegado

9.68 «FUTURO PERFECTO CONTINUO» (*FUTURE PERFECT CONTINUOUS*). EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

El *future perfect continuous* equivale, en principio, al futuro perfecto del verbo «estar» + gerundio del verbo que se conjuga; su uso es muy restringido en español (v. 9.69).

El *future perfect continuous* se forma con el futuro perfecto del verbo *to be* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *shall/will + have + been +* «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will have been working habré estado trabajando you will have been working etc.	I'll have been working you'll have been working etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *shall/will* + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I shall/will not have been working no habré estado trabajando you will not have been working etc.	I shan't/won't have been working you won't have been working etc.

i-orma interrogativa

Estructura: *shall/will* + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga

shall/will I have been working? will you have been working? etc.	¿habré estado trabajando?
--	---------------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *shall/will* + sujeto + *not* + *have* + *been* + «forma en *-ing*» del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
shall/will I not have been working? ¿no habré estado trabajando? will you not have been working? etc.	shan't/won't I have been working? won't you have been working?

9.69 Uso del *future perfect continuous*

El *future perfect continuous* sirve para expresar acciones que duran hasta un determinado momento del futuro:

Next month, Mr Howard
will have been teaching English
in this school for twenty years

El mes que viene, Mr Howard
llevará enseñando inglés
veinte años en esta escuela

We shall have been living in
Spain for six months by the end
of this year

Para finales de este año, llevaremos
viviendo en España seis meses

Como puede observarse, para este tipo de acciones, el español prefiere generalmente la perífrasis «llevar» + gerundio.

9.70 CONDICIONAL SIMPLE: EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL Y FORMACIÓN

Con los auxiliares *should* y *would* (pasados de *shall* y *will*, respectivamente) se forma en inglés el condicional, que traduce perfectamente el condicional o potencial español en muchos casos, aunque debe tenerse en cuenta que *should* y *would*, como ocurre con *shall* y *will*, pueden indicar otros matices que, a veces, no tienen nada que ver con la idea de condición (v. usos de *should* y *would*, 11.24-26 y 11.32-33). En el condicional propiamente dicho se usa *should*, para la primera persona, singular y plural, y *would* para todas las demás, aunque en el inglés contemporáneo hay tendencia a usar *would* para todas las personas; por otra parte, en la forma afirmativa contraída desaparece la diferencia entre *should* y *would*. Veamos como modelo el condicional o potencial simple del verbo *to work*:

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *should/would* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would work yo trabajaría	I'd work
you would work	you'd work
he would work	he'd work
she would work	she'd work
it would work	it'd work
we should/would work	we'd work
you would work	you'd work
they would work	they'd work

Forma negativa

Estructura: sujeto + *should/would* + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would not work yo no trabajaría	I shouldn't/wouldn't work
you would not work	you wouldn't work
he/she/it would not work	he/she/it wouldn't work
we should/would not work	we shouldn't/wouldn't work
you would not work	you wouldn't work
they would not work	they wouldn't work

Forma interrogativa

Estructura: *should/would* + sujeto + base del verbo que se conjuga.

should/would I work?	¿trabajaría yo?
would you work?	
etc.	

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *not* + base del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
should/would I not work? ¿no trabajaría yo?	shouldn't/wouldn't I work? wouldn't you work?
would you not work?	etc.
etc.	

9.71 Usos del condicional simple

1. Se emplea en las oraciones condicionales del tipo 2, en el verbo de la oración principal (v. 19.29):

If you studied harder,
you would pass your exam

Si estudiaras más,
aprobarías el examen

2. Se utiliza en otros muchos casos en los que en español se usa también condicional o potencial:

I should/would like to go, too

A mí también me gustaría ir

I'd say he's thirty

Yo diría que tiene treinta años

She was sure she would win

Estaba segura de que ganaría

I didn't think he would do it

No creía que lo haría

3. En el estilo indirecto, correspondiendo al futuro del directo.

«I'll do it», he said (estilo directo) «Lo haré», dijo

He said (that) he would do it Dijo que lo haría
(estilo indirecto)

9.72 CONDICIONAL PERFECTO (*PAST CONDITIONAL*)

El *past conditional* inglés equivale en la práctica al condicional o potencial perfecto español. Se forma con el condicional simple del verbo *to have* + participio pasado del verbo que se conjuga. Como en español, se usa principalmente en las oraciones condicionales del tipo 3, en el verbo de la oración principal (v. 19.30):

I would have told him.
if I had seen him

Se lo habría dicho,
de haberlo visto

Forma afirmativa

Estructura: sujeto + *should/would* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would have worked yo habría trabajado you would have worked etc.	I'd have worked you'd have worked etc.

Forma negativa

Estructura: sujeto + *should/would* + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
I should/would not have worked yo no habría trabajado you would not have worked etc.	I shouldn't/wouldn't have worked you wouldn't have worked

Forma interrogativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

should/would I have worked? would you have worked? etc.	¿habría yo trabajado?
---	-----------------------

Forma interrogativo-negativa

Estructura: *should/would* + sujeto + *not* + *have* + participio pasado del verbo que se conjuga.

Sin contraer	Forma contraída
should/would I not have worked? ¿no habría yo trabajado? would you not have worked? etc.	shouldn't/wouldn't I have worked? wouldn't you have worked?

9.73 Formas enfáticas de los verbos

El énfasis con que se pronuncia una determinada palabra de una oración, destacándola de las demás, guarda en inglés estrecha relación con el significado de dicha oración. Así, la oración *I saw her*,

significa «la vi», pronunciada en tono normal, sin dar énfasis a ninguno de sus elementos; pero el significado cambiará a medida que pronunciemos de forma enfática cada una de las palabras que la constituyen:

- /saw her pronunciada con énfasis en el sujeto /, es decir, con mayor intensidad y con entonación ligeramente ascendente en dicha palabra, significa que fui yo quien la vio, y no otra persona.
- I saw her con énfasis en el verbo, significa que lo que hice fue verla, y no otra cosa.
- I saw her con énfasis en el objeto directo her, significa que a la que vi fue a ella y no a él, por ejemplo.

Aún cabe dar énfasis a toda la oración, insistiendo en el hecho de que la vimos efectivamente, sin lugar a dudas. Esto se consigue dando énfasis al auxiliar correspondiente, en este caso, *did*:

I did see her Sí la vi. claro que la vi

En todas las formas verbales en las que hay auxiliar, es éste el que se pronuncia de forma enfática, para lograr el efecto deseado:

- I was working Si que estaba trabajando:
claro que estaba trabajando
- I have finished Sí he terminado; claro que he terminado

Pero en la forma afirmativa del *simple present*, *simple past* e imperativo en segunda persona, que no llevan auxiliar, hay que introducir el auxiliar *do* en sus distintas formas para lograr la forma enfática correspondiente (*do* y *does* para el *simple present*, *did* para el *simple past* y *do* para el imperativo, poniendo a continuación la base del verbo que se conjuga, o sea, el infinitivo sin *to*):

Simple present enfático de *to work*:

- I do work Naturalmente que trabajo:
claro que trabajo
- you do work he/she/it does work we/you/they do work

Simple past enfático de *to work*:

I did work Naturalmente que trabajé; claro que trabajé
you did work he did
work, etc.

Imperativo enfático de to *work*:

Do work

Trabaja (dicho con insistencia, etc.)

Para las formas enfáticas negativas, puede destacarse el adverbio *not* en la pronunciación, o bien la contracción auxiliar + *not*.

You did *not* work/you *didn't* work No es cierto que trabajaras

9.74 COMPLEMENTACIÓN VERBAL

Los verbos copulativos van seguidos de un atributo (*subject complement*) (v. 18.2, tipo1):

She's a *lawyer*

Es *abogada*

Los verbos monotransitivos van complementados por un objeto directo (v. 18.2, tipo3):

I've bought a *new car*

He comprado *un coche nuevo*

o por un objeto directo + un complemento del objeto directo (18.2, tipo 4):

They elected *him president*

Lo eligieron *presidente*

Los verbos ditransitivos van complementados por un objeto indirecto, además del directo (v. 18.2, tipo 5):

He owes *me a lot of money*

Me debe *mucho dinero*

Los verbos ditransitivos pueden llevar también un complemento del objeto directo (v. 18.2, tipo 6):

Please, serve *me the beer cold*

Por favor, sírreme *la cerveza fría*

Cualquier verbo, ya sea copulativo, intransitivo, transitivo o ditransitivo puede ir complementado por uno o varios complementos circunstanciales, que indican circunstancias de muy diversa índole (tiempo, lugar, modo o

manera, etc.):

- tiempo:

They'll get married *in September* Se casarán en *septiembre*

- lugar:

They met *at a party* Se conocieron *en una fiesta*

- modo o manera:

He read the document *carefully* Leyó *detenidamente* el documento

Los complementos circunstanciales pueden ser obligatorios u opcionales, según que sean o no imprescindibles para que la oración tenga sentido completo.

Compárese:

a) He lives *in Granada*

Vive *en Granada*

b) She put the key *into the lock*

Metió la llave *en la cerradura*

c) They protested *vigorously*

Protestaron *enérgicamente*

d) I saw her *in Madrid last month*

La ví *en Madrid el mes pasado*

Como puede verse, en a) y b) los complementos respectivos: *in Granada* e *into the lock* son imprescindibles para que las oraciones no resulten anómalas, mientras que en c) y d) aunque se prescindiera de *vigorously*, *in Madrid* o *last month*, las oraciones *They protested* y *I saw her* siguen teniendo sentido completo.

(Para un estudio detallado de los distintos tipos de complementación verbal, v. 18.2).

10.1 Introducción

Nos hemos ocupado hasta ahora de la voz activa, en la que, en principio, el sujeto es el que realiza la acción del verbo; vamos a ocuparnos en este capítulo de la voz pasiva, en la que el sujeto es el que la sufre. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que la diferencia entre una oración en activa y la misma oración en pasiva es más que nada cuestión de forma externa, ya que, en el fondo, el significado es el mismo:

Divulgaron las noticias

(activa)

Las noticias fueron divulgadas

(pasiva)

Por otra parte, encontramos con frecuencia oraciones con forma activa y significado pasivo; así, en las oraciones:

This cloth washes well

Esta tela lava bien

Her new CD is selling

Su nuevo CD se está vendiendo

like hot cakes

como rosquillas

ni «la tela», ni «el CD» desarrollan acción alguna, y no puede, pues, hablarse de un sujeto agente aunque el verbo tenga forma activa. Sin embargo, aunque en principio la diferencia entre la activa y la pasiva sea cuestión de forma externa, no siempre son intercambiables ambas formas y es, a menudo, el matiz que se quiere dar el que condiciona la elección. Frecuentemente, el empleo de la voz pasiva comporta matices de impersonalidad o formalismo, de los que carecería la correspondiente oración activa. La voz pasiva está, por consiguiente, más indicada en lenguaje oficial, estilo periodístico e inglés científico que en conversación corriente:

The general election

Las elecciones generales

will be held in March

se celebrarán en marzo

It was found that the drug

Se descubrió que esa droga

had curative properties

tenía propiedades curativas

Al hablar de la voz pasiva inglesa, interesa destacar los siguientes aspectos: formación, uso, comparación con la pasiva española, tiempos más usuales y restricciones a su uso. Para la pasiva de los verbos frasales, v. 14.10 (verbos adverbiales), 14.11 (verbos preposicionales) y 14.12 (verbos adverbiales-preposicionales).

10.2 Formación de la pasiva

La pasiva se forma con el sujeto paciente (el objeto en la oración activa), el tiempo correspondiente del auxiliar *to be* y el participio pasado del verbo que se conjuga:

Someone has stolen my wallet
(activa)

Alguien ha robado mi cartera

My wallet has been stolen
(pasiva)

Mi cartera ha sido robada

En caso necesario (v. 10.3), se puede expresar también el sujeto agente precedido de la preposición *by* (por):

The Town Council built these
houses fifty years ago
(activa) These houses were

El municipio construyó estas
casas hace cincuenta años

built by the
Town Council fifty years ago
(pasiva) All his

Estas casas fueron construidas por el
municipio hace cincuenta años

students loved him
(activa) He was loved by all
his students
(pasiva)

Todos sus alumnos lo querían

Era querido por todos sus alumnos

Nota El agente instrumental suele ir encabezado por la preposición *with* (con):

He was killed with an axe

Fue muerto con un hacha

10.3 Uso de la voz pasiva

Se emplea la voz pasiva cuando interesa más lo sucedido que el sujeto agente, que puede ser desconocido, irrelevante o demasiado obvio para ser mencionado explícitamente:

This packet was brought two days ago Este paquete fue traído hace dos

días (no importa quién lo trajo) Ha sido visto

He has been seen in London en Londres

(no se sabe por quién) Ha sido arrestado

He has been arrested in Marbella en Marbella

(por la policía, obviamente)

Así, pues, lo más usual es encontrar la voz pasiva sin sujeto agente (*agentless passive*), quedando la pasiva con sujeto agente expreso (*passive-with-agent*) como recurso para destacar dicho sujeto, dándole posición final (*end-focus position*):

He was hated by his own brothers

Era odiado por sus propios hermanos
(el sujeto agente queda aquí más
realzado que en la correspondiente
oración activa: *His own brothers
hated him*)

10.4 Comparación con la pasiva española

Cabe destacar los siguientes aspectos:

1. En general, la construcción con pasiva es más frecuente en inglés que en español, que prefiere en muchos casos la forma impersonal, la pasiva refleja con «se» o, simplemente, la voz activa:

The villa you liked has been sold

Han vendido el chalet que te gustaba

The sacks have already
been weighed

Ya se han pesado los sacos

He was found by his mother

Lo encontró su madre

2. Hay una construcción pasiva peculiar de la lengua inglesa, con el objeto indirecto de la oración activa convertido en sujeto de la pasiva, construcción ésta que no es posible en español; así la oración activa:

They gave him a book

Le dieron un libro

admite dos construcciones en pasiva:

a) A book was given to him

o la mas usual:

b) He was given a book

En a), como ocurre en español, el objeto directo ha pasado a sujeto paciente de la pasiva; pero en b), que como decimos es la opción preferida en inglés, es el objeto indirecto el que ha pasado a sujeto.

Además de *to give* (dar), se construyen así, entre otros, los siguientes verbos: *to promise* (prometer), *to offer* (ofrecer), *to tell* (decir), *to grant* (conceder), *to award* (conceder, otorgar) y *to lend* (prestar):

I've been promised a rise	Me han prometido un aumento de sueldo
He was offered a job in Canada	Le ofrecieron un trabajo en Canadá
I was told to buy it	Me dijeron que lo comprara
She's been granted a divorce	Le han concedido el divorcio
Cela was awarded the Nobel Prize for Literature in 1989	A Cela le fue concedido el Premio Nobel de Literatura en 1989
I've been lent the money	Me han prestado el dinero

3. Aunque en principio, al igual que en español, sólo admiten la pasiva los verbos transitivos, en inglés es posible en muchos casos la construcción Dasiva con verbos oreosicionales intransitivos (v. tamb. 14.11): They laughed at him (activa)

Se rieron de él He
was laughed at (pasiva)

You must conform to safety regulations
(activa)

Hay que atenerse a las normas de seguridad

Safety regulations must be conformed to
(pasiva)

Como puede verse, la partícula de los verbos preposicionales se conserva siempre en pasiva.

4. Pasiva impersonal. Es muy frecuente encontrar la pasiva inglesa para traducir las oraciones impersonales españolas:

It's said that... ¿.	Se dice que...
It's been decided that...	Se ha decidido que...

Con algunos verbos: *to believe*, *to consider*, *to know*, *to say*, *to suppose* (v. nota) y *to think*, entre otros, son posibles dos construcciones pasivas, además de la correspondiente activa:

Activa:

They say (that) he's very rich

Dicen que es muy rico

Pasiva:

It's said (that) he's very rich He's said Se dice que es muy rico

to be very rich

Activa:

They believe (that) she's dead

Creen que ha muerto

Pasiva:

It's believed (that) she's dead

Se cree que ha muerto

She's believed to be dead

Para acciones pasadas, es necesario usar un infinitivo perfecto en la construcción con sujeto personal:

Activa:

They believe (that) he murdered
his wife

Creen que asesinó a
su esposa

They know (that) he has left Spain

Saben que ha salido de España

Pasiva:

He's believed to have murdered
his wife

Se cree que asesinó a
su esposa

He's known to have left Spain

Se sabe que ha salido de España

Nota. *To be supposed to* se usa frecuentemente con los siguientes significados:

a) Suposición (algo que se supone o cree ser de una determinada manera):

He's supposed to be
a good player

Se supone/cree que es
un buen jugador/dicen que...

It was supposed to be a surprise Se suponía que iba a ser una sorpresa

It was supposed to rain today Se creía que iba a llover hoy What's that supposed to mean? ¿Qué se supone que quiere decir eso?

b) Deber (algo que se espera que alguien haga):

You're supposed to look after the children Se supone que debes cuidar de los niños

c) Prohibición (algo que no se permite hacer):

You're not supposed to smoke here No se permite fumar aquí

10.5 Tiempos más frecuentes en pasiva

Como ya hemos dicho (v. 10.2), la pasiva se forma con el auxiliar *to be* + el participio pasado del verbo que se conjuga. Damos como modelo la conjugación pasiva del verbo *to love* (amar):

simple present: I'm loved, you're loved, he's loved, etc. (soy amado, eres amado, etc.)

present continuous: I'm being loved, you're being loved, etc. (estoy siendo amado, etc)

present perfect: I've been loved, you've been loved, etc. (he sido amado, etc.)

simple past: I was loved, you were loved, etc. (fui amado, etc.)

past continuous: I was being loved, you were being loved, etc. (estaba siendo amado, etc.)

past perfect: I had been loved, you had been loved, etc. (había sido amado, etc.)

simple future: I'll be loved, you'll be loved, etc. (seré amado, etc.)

future perfect: I'll have been loved, you'll have been loved, etc. (habré sido amado, etc.)

simple conditional: I'd be loved, you'd be loved, etc. (sería amado, etc.)

past conditional: I'd have been loved, you'd have been loved, etc. (habría sido amado, etc.)

V. tamb. 14.10-12 (verbos frasales en pasiva) y 11.40 (los verbos modales y la voz pasiva).

10.6 Restricciones al uso de la voz pasiva

Aunque en principio todos los verbos transitivos admiten transformación pasiva, el uso impone algunas limitaciones, entre las que cabe destacar las siguientes:

1. Algunos verbos como *to have*, especialmente con los significados de tener y tomar, *to lack*, carecer, *to hold*, haber, *to resemble*, parecerse a, *to fit*, ir/estar/quedar bien (ser el tamaño adecuado) y *to suit* y *to become* sentar bien (ropa), no suelen encontrarse en pasiva. No admiten, por consiguiente, transformación pasiva las siguientes oraciones:

They have a farm	Tienen una granja
He's having dinner	Está cenando
She lacks common sense	Carece de sentido común
The Hall holds 300 people	En el salón de actos caben 300 personas
You resemble your father	Te pareces a tu padre
The dress suits/becomes her	El vestido le sienta bien
These shoes don't fit me	Estos zapatos no me están bien

To hold admite la pasiva con el significado de «celebrar»:

The meeting will be held next Monday	La reunión se celebrará el lunes próximo
---	---

To fit admite la pasiva con el significado de «instalar, equipar»:

Anti-theft devices are fitted to all our cars	Todos nuestros coches van equipados con anti-robo
--	--

Nótese la forma pasiva del verbo *to have* en el modismo *to be had*, «ser engañado»:

I'm afraid you've been had	Me temo que te han engañado
----------------------------	-----------------------------

2. Tampoco suele haber transformación pasiva cuando el objeto es una oración:

Mike thought (that) the new girl was pretty	Mike pensaba que la nueva chica era bonita
He hoped to meet her	Esperaba conocerla
He enjoyed seeing her	Disfrutaba viéndola

La pasiva es posible, no obstante, si se trata de una construcción impersonal (v. 10.4.4):

They think (that) he has fled
the country

Creen que ha huido del país

(activa)

It's thought that he has fled
the country/He's thought to
have fled the country

Se cree que ha huido del país

(pasiva)

3. Cuando el objeto es un pronombre reflexivo o recíproco, o lleva un posesivo referido al sujeto, la pasiva queda bloqueada igualmente:

She looked at herself in the mirror

They hurt each other²

He washed his hands

She shook her head

Se miró en el espejo

Se hicieron daño el uno al otro

Se lavó las manos

Negó con la cabeza

(para los verbos preposicionales en pasiva, v. 14.11)

² Separando each y other, la pasiva es admisible: *Each was hurt by the other.*

11.1 Introducción

El grupo de verbos llamados «modales» está formado por los siguientes

can/could	poder, saber
may/might	poder
must	deber
shall/should	deber
will/would	querer
ought to	deber
need	tener que
dare	atreverse
used to	soler, acostumbrar

Los verbos modales reciben también el nombre de «anómalos» (*anomalous finites*), por las irregularidades que presenta su conjugación y el de «auxiliares modales» (*modal auxiliaries*), ya que tienen la función de mostrar la modalidad o matiz especial que se quiere dar a lo dicho. En efecto, con la variada gama de ideas y matices que encierran, son capaces de expresar conceptos que, solamente con los tiempos verbales, no quedarían suficientemente claros. De ahí la importancia del estudio detenido de este reducido grupo de verbos, que vienen a completar el sistema de conjugación inglesa.

11.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES

Los verbos modales tienen las siguientes características, algunas de las cuales (las seis primeras) son compartidas por los verbos auxiliares, y otras (las cuatro últimas) son privativas del grupo:

1. Forman la negación añadiendo *not*, frente a los verbos léxicos ordinarios, que hacen uso del auxiliar *do*:
I must (yo) debo • I must not (yo) no debo
2. Forman la interrogación invirtiendo el orden sujeto-verbo, sin utilizar el auxiliar *do*:
I can (yo) puedo • can I? ¿puedo (yo)?

3. Admiten contracciones: cannot •
 can't must
 not • mustn't will
 not • won't
4. Sirven para construir las llamadas «preguntas coletilla» (*tag questions*) (v. 18.12-16), y para respuestas cortas:
 I must go, mustn't I? Debo ir, ¿verdad?
 «Must I go?» «Yes, you must» «¿Debo ir?» «Sí, debes ir»
5. Sirven para reemplazar a un verbo expresado previamente, evitando su repetición:
 I cannot type. Yo no sé escribir a máquina,
 but my wife can pero mi mujer sí
6. Sirven para las formas enfáticas (v. 9.73):
 «Tom cannot swim» «Tom *no sabe nadar*»
 «But he *can*» «Pero sí sabe/claro que sabe»
7. Todos carecen de infinitivo, por lo que no pueden enunciarse precedidos de *to*: debe decirse *can, must, etc.*, y no * *to can, * to must, etc.*
8. No añaden -s en la tercera persona del singular del presente: He can; she must
 Él puede; ella debe
9. Van seguidos de infinitivo sin *to*, con excepción de *oughty used*: She can sing
 (Ella) sabe cantar
 You may leave Puedes marcharte
 He must wait Él debe esperar
 pero
 You ought to pay Deberías pagar
 I used to travel a lot Yo solía viajar mucho
10. Son defectives: tienen sólo una o dos formas y carecen de la mayoría de los tiempos. Además de infinitivo y, por ende, de futuro y condicional, todos carecen de «forma en *-ing*» y, por consiguiente, de todos los tiempos continuos; tampoco tienen participio pasado y, por tanto, carecen de todos los tiempos perfectos.

Resumen de las características de los verbos modales:

Forman la negación con <i>not</i>	I cannot; he must not
Construyen la forma interrogativa por inversión	can you?; may I?
Admiten contracciones	can't; won't; wouldn't; needn't
Sirven para realizar «preguntas coletilla»	shall I?; will you?; can't you?
Sirven para respuestas cortas	Yes, he will; no, I can't
Pueden reemplazar a otro verbo	She can't swim, but he can
Sirven para las formas enfáticas	But she <i>can</i>
Carecen de infinitivo con <i>to</i>	*to can
No añaden -s en la 3ª persona del singular del presente	he can; she must
Son defectivos	*I shall can
Rigen infinitivo sin <i>to</i> , con excepción de <i>ought</i> y <i>used</i>	You can go; I must stay pero I ought to go; I used to go

1.3 Verbos modales y verbos auxiliares

Estudiamos los verbos modales y los verbos auxiliares por separado, aunque la verdad es que, como hemos visto, tienen muchas características comunes. Es más, *shall/should* y *will/would* son verbos modales, auxiliares al mismo tiempo del futuro y del condicional. Pero los verbos modales tienen otras características peculiares no compartidas con los auxiliares, que les dan sello propio (v. 11.2).

11.4 CAN / COULD: FORMAS

El verbo *can* tiene las siguientes formas:

	Forma afirmativa e interrogativa	Forma negativa sin contraer	Forma negativa
Presente	<i>can</i>	cannot	can't
Pasado	<i>could</i>	could not	couldn't

Como puede verse, el verbo *can* sólo tiene dos formas, una para el presente y otra para el pasado; para los tiempos de los que *can* carece puede usarse el verbo *to be able* (ser capaz, poder), que tiene conjugación completa:

They won't be able to come	No podrán venir
They haven't been able to do it	No han podido hacerlo

Cannot se escribe en una sola palabra.

11.5 Usos más importantes de *can*

1. «Poder» hacer algo:

I can't lift this table	No puedo levantar esta mesa
My mother's over eighty but she can still read without glasses	Mi madre tiene más de 80 años, pero todavía puede leer sin gafas
Eagles can fly at 80 kph	Las águilas pueden volar a 80 km por hora
I can't bear the pain	No puedo soportar el dolor

2. «Saber» hacer algo:

I can swim	Sé nadar
I can't dance	No sé bailar
They can't speak Spanish	No saben hablar español
Can you add up?	¿Sabes sumar?

Can significa «saber» sólo en el sentido de tener habilidad para hacer algo que se ha aprendido; en el sentido de «tener conocimiento de algo» se emplea el verbo *to know*:

I know they aren't married	Sé que no están casados
----------------------------	-------------------------

El verbo *to know* también se puede emplear para expresar la «habilidad de hacer algo», construyéndose entonces con *how to*: He knows how to drive =

He can drive	Sabe conducir
--------------	---------------

Para expresar «habilidad en el futuro» se emplea *to be able to*:

You'll never be able to speak English well if you don't practise	Nunca sabrás hablar inglés bien si no practicas
--	---

3. Peticiones:

Can you do me a favour?	¿Puedes hacerme un favor?
-------------------------	---------------------------

Can you come a bit
earlier tomorrow?

¿Puedes venir un poco
más temprano mañana?

4. Con los verbos de percepción como *to see* (ver), *to hear* (oír), etc., se suele usar *can* + infinitivo sin *to*:

I can hear it, but I can't see it

Lo oigo, pero no lo veo

11.6 Otros usos de *can*

1. «Poder» en el sentido de permiso (más coloquial que *may*) en oraciones interrogativas y negativas, y en el de prohibición, en las negativas:

«Can I go?»

«¿Puedo irme?»

«Yes, you can go»

«Sí, puedes irte»

«No, you can't go yet»

«No, no puedes irte todavía»

2. «Poder» de posibilidad:

Anyone can make a mistake

Cualquiera puede equivocarse

If it rains, the match

Si llueve, el partido

can be postponed

puede aplazarse

Even expert drivers

Incluso los conductores expertos

can have accidents

pueden tener accidentes

Notas:

a) En determinadas oraciones afirmativas, hay contraste entre *may* indicando la posibilidad de que algo ocurra, y *can*, la posibilidad de hacer algo:

We can try to do it

Podemos intentar hacerlo

We may try to do it

Puede que intentemos hacerlo

b) En las correspondientes oraciones negativas, hay contraste entre la imposibilidad (*can't*) y la duda (*may not*):

It may not be difficult

Puede que no sea difícil

It can't be difficult

No puede ser difícil

3. Deducción negativa:

He can't have arrived yet

No puede haber llegado todavía

Para deducciones afirmativas se usa *must* (y. 11.17.2):

He must have arrived already

Debe de haber llegado ya

4. Capacidad natural, o modo de ser de una persona o cosa:

He can be very rude

Puede llegar a ser muy grosero

It can be very cold here

Aquí puede llegar a hacer mucho frío

11.7 *Could*

Como pasado de *can*, *could* se traduce al español por pretérito

indefinido o pretérito imperfecto:

He couldn't come

No pudo venir

She could speak French

Sabía hablar francés

pero *could*, en muchas ocasiones, expresa aspectos que nada tienen que ver con el tiempo pasado; debe traducirse entonces al español por condicional o por pretérito imperfecto de subjuntivo, según los casos:

Could you do me a favour?

¿Podrías hacerme un favor?

I'd buy it, if I could

Lo compraría, si pudiera

1.8 Usos más importantes de *could*

1. «Poder» hacer algo:

He tried but he couldn't
open the safe

Lo intentó pero no pudo
abrir la caja fuerte

2. «Saber» hacer algo:

Fatima could speak
English very well

Fatima sabía hablar inglés
muy bien

Al igual que *can*, *could* significa «saber» sólo en el sentido de «tener habilidad para hacer algo»; e, n el sentido de «tener conocimiento de algo» se usa *to know*:

Nobody knew the truth

Nadie sabía la verdad

El verbo *to know* también se puede emplear para expresar la «habilidad de hacer algo», construyéndose entonces con *how to*: He didn't know how to drive = No sabía conducir He couldn't drive

3. Peticiones corteses:

Could you help me (to)
cut the grass?

¿Podrías ayudarme a
cortar el césped?

Could resulta más cortés que *can*, lo mismo que en español «podrías» es más cortés que «puedes».

4. Estilo indirecto, equivalente a *can* en el directo:

«I can finish it in a couple
of days», he said
(estilo directo)

«Puedo terminarlo en un par
de días», dijo

He said he could finish it in
a couple of days
(estilo indirecto)

Dijo que podría terminarlo en
un par de días

11.9 Otros usos de *could*

1. Permiso (más coloquial que *may*):

Mum, could I go and play
in the garden?

Mamá, ¿podría ir a jugar
al jardín?

Entre el uso de *could* o *can* para pedir permiso, existe la misma diferencia que entre «podría» y «puedo» en español.

2. Posibilidad (prácticamente con el mismo valor que *might*, que es más frecuente para este uso):

The road could be blocked

La carretera podría estar cortada
(v. nota)

Nota La oración *The road could be blocked* es ambigua, pudiendo significar:

La carretera podría cortarse/ser cortada

La carretera podría estar cortada

11.10 MAY / MIGHT: FORMAS

El verbo *may* tiene las siguientes formas:

	Forma afirmativa e interrogativa	Forma negativa sin contraer	Forma negativa contraída
Presente	may	may not	mayn't (poco usada)
Pasado	might	might not	mighn't

Como puede verse, el verbo *may* tiene sólo dos formas, una para el presente y otra para el pasado; para los tiempos de que carece *may* puede emplearse *to be allowed to* como sustituto, pero solamente para el significado de «poder» de permiso (permitirle a uno algo): You won't be allowed to smoke there No se te permitirá fumar allí

11.11 Usos más importantes de *may*

1. Permiso, sobre todo en preguntas (v. nota):

«May I smoke?»

«¿Puedo fumar?»

«Yes, you may smoke»

«Sí, puedes fumar»

En las oraciones negativas correspondientes suele utilizarse *must not*, con el sentido de «prohibición», o, más coloquialmente, *can't*:

You must not smoke here

No debes fumar aquí

You can't smoke here

No puedes fumar aquí

También puede usarse *may not* en estilo formal:

Visitors may not use
this car park

Los visitantes no pueden usar
este aparcamiento

En carteles prohibitivos es frecuente encontrar *no* seguido de «forma en *-ing*»:

No smoking

No fumar

Nota. Para expresar «poder» de permiso, puede usarse también *can* en lenguaje coloquial (v. 11.6.1).

2. Posibilidad:

It may rain this afternoon

Puede que llueva esta tarde

He may be dead

Puede que haya muerto

It may not be true

Puede que no sea verdad

pero

It can't be true

No puede ser verdad (imposibilidad)

Para preguntar por la «posibilidad» de algo no se suele emplear *may*, sino *can*:

Can it be true?

¿Puede ser verdad?

3. Peticiones corteses:

May I have a cup of tea,
please?

¿Puedo tomar una taza de té,
por favor?

Las peticiones con *may I have* pueden traducirse también al español por «¿me das/dan?»:

May I have your votes, please?

¿Me dan sus votos, por favor?

1.12 Otros usos de *may*

1. Matiz concesivo:

It may be more expensive.
but it's much better

Puede que sea más caro,
pero es mucho mejor

2. Otros significados correspondientes a un subjuntivo español:

a) deseo:

May you have many children!

¡Que tengas muchos hijos!

I hope he may get the job

Espero que consiga el trabajo

b) propósito en oraciones subordinadas finales:

Give them something to eat

Dales algo de comer,

(so) that they may not
starve

para que no mueran de hambre

11.13 *Might*

Might es la forma pasada de *may*, pero al estar la idea temporal ausente en la mayoría de los casos, la traducción más indicada es condicional o pretérito imperfecto de indicativo o de subjuntivo de «poder», en lugar de pretérito indefinido:

It might rain

Pudiera ser que lloviera/podría llover

1.14 Usos más importantes de *might*

1. Posibilidad. El empleo de *might* en lugar de *may* indica que la probabilidad es más remota:

They might come tonight

Podrían venir/pudiera ser que
vinieran esta noche

2. Permiso o peticiones corteses:

Might I have a word with you?

¿Podría hablar un momento
con usted?

En este tipo de expresiones es más frecuente emplear *may*; *might* tiene carácter más formal. Puede indicar también cierta timidez o vacilación en la petición.

3. En estilo indirecto, equivalente a *may* en el directo:

«May I go to the party?», she asked «¿Puedo ir a la fiesta?», preguntó
(estilo directo)

She asked if she might go to the party Preguntó si podía ir a la fiesta
(estilo indirecto)

1.15 Otros usos de *might*

1. Propósito en oraciones subordinadas finales:

I brought in this armchair (so) that
you might be more
comfortable

Traje este sillón para que
estuvieras más cómodo

2. Matiz concesivo:

It might be a little more expensive. Puede que fuera un poco más caro,
but it's much better pero es mucho mejor

3. Otros usos idiomáticos:

You might try' to be
a little more polite We might
(just) as well stay here

Podrías tratar de ser
un poco más cortés (reproche)
Podíamos también quedarnos aquí
(¿por qué no?)

11.16 MUST: FORMAS

El verbo *must* (deber) tiene esta única forma, que sirve para presente y para pasado. La negación es *must not*, con su forma contraída *mustn't*:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	must	must not	mustn't

Para los tiempos de que carece *must*, puede emplearse *to have to* (tener que):

We'll have to be patient

Deberemos/tendremos que ser
pacientes

Nota. Aunque *must* puede tener valor de pasado en algunos casos (v. 11.17.3), generalmente se prefiere *had to* para el pasado:

Presente: I must do it

Debo hacerlo

Pasado: I had to do it

Tuve/tenía que hacerlo

1.17 Usos de *must*

1. *Deber u obligación* de hacer algo que se considera necesario o muy importante; así pues, puede tratarse de:

a) un *deber moral ineludible*:

You must obey your parents Debes obedecer a tus padres
You must respect your teachers Debes respetar a tus profesores

b) una *norma o regla*:

You must switch off your Debes apagar tu
mobile phone in the cinema móvil en el cine
You must queue like Debes guardar cola como
everybody else todo el mundo

c) una *orden*:

You must paint that door, too Debes pintar esa puerta también
You must be back before 11 Debes estar de vuelta antes de
o'clock las 11

d) la *necesidad o conveniencia* de hacer algo:

We must hurry if we don't want to miss the train	Debemos darnos prisa si no queremos perder el tren
I must go to the bank and draw some money from my account	Debo ir al banco a sacar dinero de mi cuenta

e) un *consejo*:

If you go to London, you must visit the Tower	Si vas a Londres, debes visitar la Torre
You must see his last film. It's fantastic	Debes ver su última película. Es fantástica

f) *insistencia*:

I must ask you to leave	Debo pedirte que te marches
-------------------------	-----------------------------

g) una *pregunta de tono irónico*:

Must you slam the door?	¿Tienes que cerrar dando un portazo?
-------------------------	--------------------------------------

La negación *mustn't* indica *prohibición*:

You mustn't do that again	No debes hacer eso más
Cars mustn't be parked here	No deben aparcarse coches aquí

La ausencia de necesidad o de obligación se expresa con *needn't* (v.

11.35) o *not to have to* (v. 8.7.4): You needn't come tomorrow

r No hace falta que vengas mañana

You don't have to come tomorrow

Para indicar obligación en el pasado, se hace necesario a veces utilizar *had to* en lugar de *must* para aclarar el significado:

I had to clean the rooms	Tuve/tenía que limpiar las habitaciones
--------------------------	---

Para el aspecto perfectivo, es decir para expresar la idea de que algo debía haberse hecho, pero no se hizo, se usa *should have* o *ought to have* en lugar de *must*, para evitar confusión con la idea de suposición, expresada por *must have* (v. 2):

He should have left already	Debía haberse marchado ya (obligación)
He must have left already	Debe de haberse marchado ya (suposición)

2. Deducción afirmativa o suposición (v. tamb.11.26):

He must be in his office	Debe de estar en su oficina
She must be over eighty	Debe de tener más de 80 años

La deducción negativa o imposibilidad se expresa con *can't*:

He can't have arrived yet	No puede haber llegado todavía
She can't be so old	No puede ser tan mayor

3. En *estilo indirecto* suele usarse *must* para cualquier significado:

«You must obey your parents», he told me (estilo directo) He told me that I must obey my parents (estilo indirecto)	«Debes obedecer a tus padres», me dijo Me dijo que debía obedecer a mis padres «Deben de ser forasteros», dijo Dijo que debían de ser forasteros
«They must be strangers», he said (estilo directo)	
He said that they must be strangers (estilo indirecto)	

Sin embargo, con el significado de obligación o necesidad de hacer algo, puede usarse *had to* o *must* indistintamente:

«You must be back home by eleven», her parents told her (estilo directo) Her parents told her that she had to/must be back home by eleven (estilo indirecto) «I must get up early tomorrow», he said (estilo directo) He said he had to/must get up early the following day (estilo indirecto)	«Debes volver a casa para las once», le dijeron sus padres Sus padres le dijeron que tenía que/debía volver a casa para las once «Debo/tengo que levantarme temprano mañana», dijo Dijo que debía/tenía que levantarse temprano al día siguiente
--	--

Nota. Obsérvese el modismo *if you must*, usado para indicar que se aprueba de mala gana que alguien haga algo: «*Can I smoke now?*» «*If you must*» («¿Puedo fumar ahora?») «Bueno, si no hay otro remedio/si no puedes evitarlo»).

11.18 Resumen de los significados de *must* y sus opuestos

must • *mustn't*

1. Deber, obligación, órdenes • prohibición:

You must do it	•	You mustn't do it
Debes hacerlo	•	No debes hacerlo

must/have to • *needn't/don't have to*

2. Obligación o necesidad de hacer algo • ausencia de obligación o de necesidad:

You must come tomorrow	•	You needn't come tomorrow
Debes venir mañana	•	No hace falta que vengas mañana

must» *can't*

3. Suposición, deducción • imposibilidad:

She must be over eighty	•	She can't be so old
Debe detener más de ochenta años	•	No puede ser tan mayor

11.19 Diferencia entre *must* y *to have to*

Tanto *must* como *to have to* expresan la necesidad de hacer algo; en este sentido la diferencia es prácticamente nula, pero algunos gramáticos señalan que *must* es más ligado a la voluntad del que habla, mientras que *to have to* señala una circunstancia independiente de la voluntad del hablante; sin embargo, la verdad es que esta distinción tan sutil rara vez se tiene en cuenta en la práctica, utilizándose ambos indistintamente:

You must/have to come	Debes/tienes que venir
at six o'clock tomorrow	mañana a las 6

En el sentido de «deber moral ineludible» sólo se usa *must*

You must observe the law	Debes cumplir la ley
--------------------------	----------------------

En el sentido de «deducción o suposición» suele usarse *must*, aunque *have to* o *have got to* se oyen también a veces:

You must be/you've got to be tired after such a long journey	Tienes que estar cansado, después de un viaje tan largo
There must be/has (got) to be some mistake	Debe de haber/tiene que haber alguna equivocación

11.20 SHALL I SHOULD: INTRODUCCIÓN

Shall, con su pasado *should*, es en realidad un verbo modal, que originariamente significaba «deber»; en inglés actual, como veremos a continuación, tiene un variado número de usos y matices, más o menos relacionados con su significado primitivo.

1.21 *Shall / should: formas*

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	shall should	shall not should not	shan't shouldn't

11.22 Usos más importantes de *shall*

1. Auxiliar de futuro.

Puede usarse *shall* como auxiliar de futuro en primera persona, singular y plural; el inglés contemporáneo, sin embargo, tiende a utilizar cada vez más *will* para todas las personas. Por otra parte, en la forma afirmativa contraída, *'ll*, desaparece la diferencia entre *shall* y *will*: I shall/I'll be twenty tomorrow Cumpliré veinte años mañana

2. Sugerencias o petición de instrucciones.

Se usa siempre *shall*, y nunca *will*, para preguntas en primera persona singular o plural, cuando se sugiere a alguien hacer algo juntos y se pide su conformidad, o cuando se piden instrucciones a alguien sobre algo. Este tipo de preguntas, mejor que por futuro, se traducen al español por un presente u, ocasionalmente, por «deber»: Shall we dance? ¿Bailamos?

Shall we play cards? Shall	¿Jugamos a las cartas?
I open the window? Shall I	¿Abro/debo abrir la ventana?
call a taxi?	¿Pido un taxi?

Shall se usa frecuentemente en preguntas coletilla con un futuro o un imperativo en 1ª persona plural, para obtener la conformidad de la persona a la que se dirige una sugerencia:

I'll drive, shall I?	Conduciré yo, ¿vale?
Let's go to the cinema tonight. shall we?	Vayamos al cine esta noche, ¿vale?

11.23 Otros usos de *shall*

1. Promesa, orden o amenaza.

Dependiendo del contexto, el uso de *shall* en lugar de *will* en segunda o tercera persona añade a la idea de futuro el matiz de promesa, orden o amenaza, dándole a lo dicho carácter enfático o formal:

Don't worry, my son, you shall have your bicycle	No te preocupes, hijo mío, tendrás tu bicicleta (promesa)
You shall do as you are told	Harás lo que se te diga (orden)
You shall not go to the party if you don't behave	No iréis a la fiesta si no os portáis bien (amenaza)

Conviene tener en cuenta que todos estos matices pueden expresarse igualmente con un futuro normal; la diferencia estriba en que *shall* confiere a lo dicho carácter enfático o formal:

You'll have your money
(promesa normal en futuro)

Tendrás tu dinero

You shall have your money
(promesa enfática)

You'll do as you are told
(orden normal en futuro)

Harás lo que se te diga

You shall do as you are told
(orden con fuerte tono autoritario)

2. Firme determinación.

El uso de *shall* en cualquier persona puede añadir a la idea de futuro el matiz de firme determinación por parte del que habla:

They shall not pass	No pasarán
We shall overcome	Venceremos

3. En documentos, anuncios o instrucciones de carácter oficial o legal:

Membership of the Academic Board shall be twenty	La Comisión Académica estará integrada por veinte miembros
Five members of the Academic Staff (who shall not be senior management)	Cinco miembros de la plantilla docente (que no sean altos cargos de la dirección)
All payments shall be made before the end of the month	Todos los pagos deberán efectuarse antes de fin de mes

11.24 Usos más importantes de *should*

1. Auxiliar de condicional.

Puede usarse *should* como auxiliar del condicional en primera persona, singular y plural; en inglés actual, sin embargo, se emplea cada vez más *would* para todas las personas. Por otra parte, en la contracción de la forma afirmativa, 'd, desaparece la diferencia entre *should* y *would*:

I should/I would/I'd like a cup of coffee	Me gustaría tomar una taza de café
--	---------------------------------------

2. Deber.

Should expresa la idea de deber moral mitigado, conveniencia o consejo. Puede traducirse al español por presente, pretérito imperfecto o condicional (v. 11.26):

You should tell your father about this	Debes/debías/deberías hablarle a tu padre de esto (deber moral mitigado)
You should speak less	Debes/debías/deberías hablar menos (conveniencia o consejo)

3. Suposición o deducción (v. 11.26):

He should be there by now, I think
Creo que ya debía de estar allí

4. Estilo indirecto:

Shall pasa a *should* en estilo indirecto cuando expresa algún matiz aparte de la idea de futuro:

«Shall I tell her?», he asked (estilo directo)	«¿Se lo digo/debo decírselo?», preguntó (pide instrucciones)
He asked if he should tell her (estilo indirecto)	Preguntó si se lo decía/si debía decírselo

Por el contrario, cuando sólo expresa idea de futuro, *shall* pasa a *would* en estilo indirecto:

«Shall I pass my exam?», she asked (estilo directo)	«¿Aprobaré mi examen?», preguntó (pregunta en futuro)
She asked if she would pass her exam (estilo indirecto)	Preguntó sí aprobaría su examen

11.25 Otros usos de *should*

1. Subjuntivo.

Should traduce a veces la idea de subjuntivo español (v. 12.4-5):

He insisted that I should take the day off	Insistió en que me tomara el día libre
It was necessary that I should see you today	Era necesario que te viera hoy

2. Contingencia, casualidad, acaso.

A veces se encuentra *should* en las oraciones subordinadas condicionales, poniendo de relieve la idea de contingencia, casualidad, acaso:

If you should see her, tell her about it	Si acaso/si por casualidad la ves, háblele de ello
---	---

3. Instrucciones oficiales.

En comunicaciones oficiales y similares es muy frecuente el uso de *shall/should*, traducidos al español por «deber» en futuro:

Candidates shall/should be experienced in all branches of office work	Los candidatos deberán tener experiencia en todas las ramas del trabajo de oficina
---	--

4. Preguntas retóricas:

How should I know?

¿Cómo iba yo a saberlo?

En ocasiones, estas preguntas retóricas expresan sorpresa ante un hecho inesperado:

And who should I see there
but your brother-in-law with
his secretary?

Y ¿a quién te crees que veo allí
sino a tu cuñado con
su secretaria?

11.26 Diferencia entre *should* y *must*

Ambos significan «deber», pero *must* es siempre más categórico que *should*. En la mayoría de los casos, por consiguiente, *must* se traduce por presente y *should* por pretérito imperfecto o condicional:

You must obey the law

Debes acatar la ley

(es un deber moral ineludible)

You should be more sympathetic

Debías/deberías ser más comprensivo

(sería de desear que lo fueras)

You must drink less

Debes beber menos

(es un consejo apremiante: beber
mucho es malo para tu salud)

You shouldn't eat so many cakes

No debías/deberías comer tantos pasteles

(el consejo no están apremiante: comer
pasteles en exceso puede hacer que
engordes demasiado)

De la misma manera el uso de *must* para suposiciones o deducciones implica mayor probabilidad, es decir, mayor convicción por parte del que habla de la verosimilitud de lo expresado:

It must be a good film

Debe ser una buena película

(estoy convencido de ello)

His film should be quite good

Su película debería ser buena

(lo supongo, pero no estoy tan seguro)

11.27 WILL I WOULD: INTRODUCCIÓN

Will, con su pasado *would*, es en realidad un verbo modal con el significado primario de «querer». En inglés contemporáneo tiene un variado número de usos y matices que detallamos a continuación.

11.28 *Will /would*: formas

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	will would	will not would not	won't wouldn't

11.29 Usos más importantes de *will*

1. Auxiliar de futuro.

Se usa *will* como auxiliar de futuro en segunda y tercera personas, aunque en la actualidad su uso se va extendiendo cada vez más hasta incluir también la primera persona (v. 9.57). En cualquier caso, en la forma afirmativa contraída, *'ll*, desaparece la diferencia entre *shall* y *will*:

They will/They'll arrive Llegarán
tomorrow morning mañana por la mañana

2. Peticiones corteses e invitaciones.

Es muy frecuente el uso de *will* en oraciones interrogativas para expresar una petición cortés o una invitación, traducándose entonces por «querer» en presente: Will you please give me the key?
¿Quieres darme la llave, por favor?

(petición cortés) Will you have
another cup of coffee? ¿Quieres tomar otra taza de café?
(invitación)

Will you? y *won't you?* se añaden a menudo a un imperativo para convertir una orden en petición cortés o invitación, respectivamente:

Help me with the luggage. Ayúdame con el equipaje,
will you? ¿quieres?
Have another cup, won't you? ¿No quieres tomar otra taza?

Nota. Preguntas con *will* y futuro.

Las preguntas con *will* en segunda persona normalmente se entienden como una petición o invitación, más que como futuro:

Will you move your car? ¿Quiere usted quitar el coche?

Si la idea que se quiere expresar es la de futuro, y no la de «querer», se puede emplear un futuro continuo para evitar cualquier posible confusión (v. tamb. 9.64.2): Will you be moving your car? ¿Quitará usted su coche?

3. Voluntad

Es frecuente el uso de *will*, sobre todo en la 1.^a persona, para expresar la voluntad o firme determinación del sujeto de hacer o no algo. Se traduce entonces por futuro del verbo correspondiente, o por «querer» en presente:

I will help you Te ayudaré/quiero ayudarte
He won't do it No quiere hacerlo/no lo hará

Con esta idea de voluntad de hacer algo se emplea *will* en las oraciones condicionales, en vez de un presente, en la oración subordinada (v. 19.36):

If you will marry me. Si quieres casarte conmigo,
I'll be the happiest of men seré el más feliz de los hombres

11.30 Otros usos de *will*

1. Suposición: (Por favor abre la puerta),
(Please open the door), that will será el fontanero
be the plumber

En realidad, aquí el significado de *will* coincide con el de un futuro (v. 9.58.3), por lo que puede encontrarse contraído con el mismo significado: *that'll be the plumber.*

2. Predicción (idea expresada igualmente por el futuro simple
v. 9.58.4):
Our party will win the Nuestro partido ganará las
next General Election próximas elecciones generales

3. Órdenes (¡idea expresada igualmente por el futuro simple, v. 9.58.7):

You will sit there

Tú te sentarás ahí/siéntate ahí

En este sentido se puede usar *shall* prácticamente con el mismo significado, aunque con mayor énfasis (v. 11.23.1).

4. Propiedad característica.

Algunas veces aparece *will* con este significado, aunque en este caso es más frecuente el uso de *can* o de un presente simple:

Oil will float/floats/can

El aceite flota en el agua

float on water

5. Otros usos idiomáticos.

Will en segunda o tercera persona puede indicar otros matices diversos que poco o nada tienen que ver con el futuro. He aquí algunos de los más importantes:

a) Insistencia u obstinación de alguien en acciones que no son del agrado del que habla o persistencia del mal funcionamiento de algo; la traducción por un presente o por «querer» es la más adecuada en la mayoría de los casos:

He will go on gambling

and drinking If

she will see him,

what can I do? But how he
proposes to do it,

he won't say I've turned the
on ignition,

but the engine won't start

Sigue/se obstina en seguir jugando

y bebiendo Si ella quiere/se

empeña en verlo,

¿qué puedo hacer yo? Pero
cómo se propone hacerlo,

no lo dice/no quiere decirlo He
girado la llave de contacto,

pero el motor no arranca/no

quiere arrancar

b) Hábito o costumbre:

Mum will be the first

to get up

Mamá es siempre la primera

en levantarse

c) Inclinado natural:

Boys will be boys

Los chicos serán siempre chicos/ eso
es cosa de chicos

d) Inevitabilidad: Accidents

will happen

Los accidentes ocurren/
tienen que ocurrir

11.31 Observaciones sobre el uso de *shall* y *will* en el lenguaje hablado actual

En el lenguaje hablado actualmente, todo parece indicar que *shall* está perdiendo terreno en favor de *will*. Así, se observa en el mundo de habla inglesa la tendencia a usar cada vez más *will* en lugar de *shall* para todas las personas del futuro. Por otra parte, como ya hemos dicho, el lenguaje hablado prefiere las formas contraídas, y en las formas contraídas afirmativas desaparece la diferencia entre *shall* y *will* (v. 11.22.1).

Por lo que se refiere a los usos de *shall* y *will* como modales (v. 11.22-23 y 11.29-30), se observa igualmente un uso vacilante; a veces un mismo concepto puede expresarse con cualquiera de los dos, sin apenas diferencia de significado:

He *will/shall* do as we tell him Hará lo que le digamos

en esta última oración, tanto *will* como *shall* expresan una orden, con muy poca diferencia entre uno y otro, tal vez algo más de énfasis en el caso de *shall*.

De cualquier manera, la dificultad en el uso de *shall* y *will* radica en la interferencia entre la idea de futuro expresada por ambos y las de «deber», expresado por *shall*, y «querer», por *will*. Con la dificultad añadida de que, en ocasiones, la traducción adecuada es un presente en vez de futuro:

Shall I call a taxi? ¿Llamo/debo llamar un taxi?
The engine won't start El motor no quiere arrancar/no arranca

En líneas generales, siempre que no se pretenda poner de relieve ningún matiz especial, recomendamos usar las formas contraídas, tanto afirmativas como negativas. Por lo que se refiere a las preguntas, la siguiente norma práctica puede ser de utilidad:

1. Utilizar *shall* cuando se sugiere a alguien hacer algo juntos y se pide su conformidad, o cuando se piden instrucciones a alguien sobre algo:

Shall we dance?	¿Bailamos?
Shall we go to a Chinese restaurant?	¿Vamos a un restaurante chino?
Shall I book a room for you?	¿Te reservo una habitación?
Shall I walk the dog?	¿Saco a pasear el perro?

2. Utilizar *will* para peticiones corteses o invitaciones:

Will you please help me?	¿Quieres ayudarme, por favor?
Will you have a drink?	¿Quieres tomar una copa?

11.32 Usos más importantes de *would*

1. Auxiliar de condicional.

Originariamente se usaba *would* como auxiliar de condicional en segunda y tercera persona, y *should*, para la primera. Actualmente, aunque *should* se conserva en algunas ocasiones, como por ej. *I should like...* para pedir algo cortésmente, la tendencia es a usar *would* para todas las personas. En cualquier caso, en la forma contraída afirmativa, 'd, desaparece la diferencia entre *should* y *would*: *I would like/I'd like to meet him* Me gustaría conocerle

He would like/he'd like to have some cheese	Le gustaría tomar un poco de queso
Hurry up, it would be a pity to miss the beginning of the film	Date prisa, sería una lástima perderse el principio de la película

2. Peticiones corteses e invitaciones.

El uso de *would* para peticiones corteses e invitaciones equivale prácticamente al de *will*, aumentando ligeramente el matiz de cortesía. Puede traducirse por «querría» o «quisiera», «le gustaría» o alguna otra forma usual de cortesía:

Would you please switch off the light?	¿Tendría la amabilidad de apagar la luz?
Would you have another drink?	¿Le gustaría tomar otra copa?

3. Hábito o costumbre en el pasado.

Se usa *would* para expresar la idea de hábito o costumbre en el pasado, sobre todo en narraciones. Se traduce al español por pretérito imperfecto o por «solía»:

Bill would go to his office at eight o'clock every day	Bill iba/solía ir a su oficina a las ocho todos los días
We would play a lot of rugby at school	Jugábamos mucho al rugby en la escuela

Esta idea de hábito en pasado se expresa normalmente en inglés hablado con *used to*: *Bill used to go ...*

En cualquier caso, no se puede emplear *would* cuando no interviene para nada la voluntad del sujeto. Así, una expresión como:

He used to suffer from arthritis Padecía/solía padecer de artritis

no admite la construcción con *would*.

4. Voluntad.

Traducido por «querer» en pretérito imperfecto:

He would not tell me where No quería decirme dónde
he had hidden the money había escondido el dinero

Con esta idea de voluntad aparece *would* en ocasiones en oraciones condicionales, en lugar de un *simple past*, en la oración subordinada (v. 19.36):

If you would do the cooking. Si tú quisieras ocuparte de guisar,
I'd do the washing up yo fregaría los platos

5. Estilo indirecto.

Will, usado como auxiliar o como modal en estilo directo, pasa a *would* en estilo indirecto:

«We'll have lunch at one 'clock», «Almorzaremos a la una»,
he said dijo

(estilo directo)

He said we would have Dijo que
lunch at one o'clock almorzaríamos a la una

(estilo indirecto) «Will you answer the phone?», «¿Quieres contestar el teléfono?,

she asked him le preguntó ella

(estilo directo)

She asked him if he Le preguntó si
would answer the phone quería contestar el teléfono

(estilo indirecto)

11.33 Otros usos de *would*

1. Suposición, sugerencia, opinión modesta.

That would be the river Avon Ése debe de ser el río Avon
You would have been very Tú serías muy
young then joven entonces
I would add a pinch of salt Yo añadiría una pizca de sal

2. Insistencia u obstinación.

Would puede expresar la idea de insistencia u obstinación en realizar determinadas acciones características o propias de una persona, y que impresionan desagradablemente al que habla:

You would do it alone «He has stolen all the money» «He would» «I don't understand» «You wouldn't»
Te empeñas en hacerlo solo
«Ha robado todo el dinero»
«Muy propio de él» «No comprendo» «Ya me figuraba yo que no comprenderías»

3. Propósito en oraciones subordinadas finales encabezadas por *so that* o *in order that*:

She burned the letter so that her husband would never read it
Quemó la carta para que su marido no la leyera nunca

4. Deseos.

Would puede usarse con *I wish* o *if only* en exclamaciones que expresan un deseo, traducidas generalmente al español por «¡ojalá!» (v. 12.9):

I wish she would marry me! ¡Ojalá se casara conmigo!
If only you wouldn't talk so much! ¡Ojalá no hablaras tanto!

Would that, sin sujeto, se encuentra en estilo literario en exclamaciones:

Would that I had never met her! ¡Ojalá no la hubiera conocido nunca!

En lenguaje coloquial, no obstante, se prefiere *I wish* o *if only*: *I wish I had never met her!* o *If only I had never met her!*

11.34 OUGHT TO: FORMAS Y USO

El verbo modal *ought to* tiene las siguientes formas:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente y pasado	ought to	ought not to	oughtn't to

Ought to equivale prácticamente a *should* con el significado de «deber» (v. 11.24.2), aunque es algo menos frecuente que éste, sobre todo en preguntas:

- You ought to eat less = Debías/deberías comer menos
 You should eat less
 You oughtn't to drive so fast = No debías/deberías conducir tan rápido
 You shouldn't drive so fast
 Ought I to apologize? = ¿Debería disculparme?
 Should I apologize?

Nota. El uso del auxiliar *do* con el verbo *ought to* tiene carácter dialectal: *did we ought to have waited a bit longer?* ¿Debíamos haber esperado un poco más?

11.35 NEED: FORMAS Y USO

El verbo modal *need* (tener que) tiene las siguientes formas:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente	need	need not	needn't

El verbo modal *need* no debe confundirse con el verbo léxico ordinario *to need* (necesitar), que tiene conjugación completa. El verbo modal *need* tiene una sola forma, *need*, que se emplea sobre todo en oraciones negativas, para expresar ausencia de obligación (v. Notas 1 y 2):

You needn't come tomorrow No tienes que/no hace falta que vengas mañana

En pasado, es decir, para expresar algo que no hacía falta hacer, pero se hizo, se usa *needn't* + infinitivo perfecto (*have* + participio pasado):

You needn't have come No tenías por qué haber venido

Obsérvese la diferencia entre:

You didn't need/have to bring anything No tenías por qué traer nada
 (no era necesario hacerlo y puede que lo hiciera o no)

You needn't have brought anything No tenías por qué haber traído nada
 (no era necesario hacerlo, pero lo hizo)

Nota 1. El verbo *need* se puede utilizar en forma afirmativa cuando en la oración hay una palabra de signo negativo:

I need hardly tell you that
it's a risky mission

No hace falta que te diga que
es una misión arriesgada

You need do it but once

No tienes que hacerlo más que una vez

Nota 2. El verbo *need* puede usarse también para preguntar si algo que se hizo era realmente necesario. Esta construcción es poco frecuente en inglés contemporáneo y sólo se usa a veces en preguntas que encierran un matiz de reproche o ironía: *Need you be so sarcastic?* (¿tienes que ser tan sarcástico), *need you have paid so much?* (¿tenías que haber pagado tanto?).

11.36 DARE: FORMAS Y USO

El verbo modal *dare* (atreverse) tiene las siguientes formas:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Presente	dare	dare not	daren't
Pasado	dared	dared not	daren't (poco usada)

Al lado del verbo modal *dare*, y con el mismo significado, existe el verbo léxico ordinario *to dare*, por lo que es lógico que a la hora de elegir haya cierta vacilación en el uso de uno u otro. El modal *dare* se emplea sólo en oraciones interrogativas o negativas, nunca en afirmativas. Tiene todas las características de los verbos modales (v. 11.2), aunque para las respuestas cortas y preguntas coletilla (*tag questions*) hay tendencia a usar el auxiliar *do*:

«Dare you tell him?»

«¿Te atreves a decírselo?»

«Yes, I do»/«No, I don't»

«Sí, me atrevo»/«No, no me atrevo»

Debe tenerse en cuenta que el verbo léxico ordinario *to dare*, además de «atreverse», puede significar «desafiar»:

I dare him to deny it

Lo desafío a que lo niegue

Por último, obsérvese el modismo *I daresay* (supongo/me figuro):

I daresay you're tired

Supongo/me figuro que estás cansado

11.37 USED TO: FORMAS Y USOS

El verbo modal *used to* tiene esta única forma, *used*, que se traduce generalmente al español por pretérito imperfecto de indicativo del verbo «soler»:

	<i>Forma afirmativa e interrogativa</i>	<i>Forma negativa sin contraer</i>	<i>Forma negativa contraída</i>
Pasado	used to	used not to (poco usada)	usedn't (poco usada)

El verbo modal *used to* se emplea sobre todo en oraciones afirmativas, para indicar algo que ocurría o se hacía en el pasado de manera habitual y que ya ha dejado de ocurrir o de hacerse:

I used to play basketball at school	Yo solía jugar al fútbol en la escuela
We used to live in the country	Solíamos vivir/vivíamos en el campo
We used to be happy there	Eramos felices allí
I used to smoke a lot	Yo fumaba/solía fumar mucho

En las oraciones interrogativas o negativas suele usarse *use*, con *did* y *didn't*, respectivamente:

Did she use to have long hair?	¿Solía tener el pelo largo?
I didn't use to study very hard then	Yo no solía estudiar mucho entonces

Existe la interrogación con *used to* (*used he to do it?*) y la negación con *used not to* o *usedn't to* (1 *usedn't to like him*), pero se usan muy poco en inglés contemporáneo. (Para la diferencia entre *used to* y *would*, v. 11.32.3)

Nota 1. Para acciones habituales en presente se emplea un *simple present* y el adverbio *usually* u otro similar:

I usually get up late	Suelo levantarme tarde
on Sundays	los domingos

Nota 2. El verbo modal *used to* no debe confundirse con *to be used to* (estar acostumbrado a), verbo léxico ordinario de conjugación completa, que rige «forma en *-ing*»:

I'm used to getting up early	Estoy acostumbrado a levantarme temprano
much	No estoy acostumbrado a comer tanto

11.38 RESUMEN DE LAS IDEAS MÁS IMPORTANTES EXPRESADAS POR LOS VERBOS MODALES

Damos en primer lugar la forma más frecuente. Incluimos en el cuadro *to be able* (ser capaz, poder), *to have to* y *to be to* (tener que), aunque no sean modales propiamente dichos, porque expresan ideas semejantes:

capacidad o habilidad	can	poder	Eagles can fly at 80 kph Las águilas pueden volar a 80 km/h
		saber	Arthur can play chess Arthur sabe jugar al ajedrez
	could	poder	Could you lift that box? ¿Podrías levantar esa caja?
		saber	Molly could speak French Molly sabía hablar francés
	to be able to		They haven't been able to win No han podido ganar
Permiso	may		May I come in? ¿Puedo pasar?
	can		Can I stay? ¿Puedo quedarme?
	could		Could I go to the cinema with Ted? ¿Podría ir al cine con Ted?
	might		Might I make a suggestion? ¿Podría hacer una sugerencia?
posibilidad o probabilidad	may		It may rain this afternoon Puede que llueva esta tarde
	might		It might snow too Podría nevar también
	can		Can it be true? ¿Puede ser verdad?
	could		They could come by train Podrían venir en tren
imposibilidad	can't		That can't be true Eso no puede ser verdad

prohibición	<p>must not</p> <p>can't</p> <p>not to be to</p> <p>may not</p>	<p>You must not disobey your father</p> <p>No debes desobedecer a tu padre</p> <p>You can't park here</p> <p>Usted no puede aparcar aquí</p> <p>You are not to tell anybody</p> <p>No debes decírselo a nadie</p> <p>You may not smoke here</p> <p>No puede usted fumar aquí</p>
peticiones corteses	<p>may</p> <p>might</p> <p>can</p> <p>could</p> <p>will</p> <p>would</p>	<p>May I have some coffee, please?</p> <p>¿Puedo tomar café, por favor?</p> <p>Might I have another cake?</p> <p>¿Podría tomar otro pastel?</p> <p>Can you help me, please?</p> <p>¿Puede ayudarme, por favor?</p> <p>Could you lend me a pen, please?</p> <p>¿Podrías prestarme una pluma, por favor?</p> <p>Will you please open the door?</p> <p>¿Quieres abrir la puerta, por favor?</p> <p>Would you please stop the car?</p> <p>¿Querría usted parar el coche, por favor?</p>
deducciones o suposiciones	<p>must</p> <p>can't</p> <p>will</p> <p>would</p> <p>should</p> <p>ought to</p>	<p>She must be about seventy</p> <p>Debe de tener unos setenta años</p> <p>She can't be as old as that</p> <p>No puede ser tan mayor</p> <p>That will be the doctor</p> <p>Será el médico</p> <p>You would be about five then</p> <p>Tendrías unos cinco años entonces</p> <p>They should be here by now</p> <p>Ya debían de estar aquí</p> <p>They ought to have arrived by now</p> <p>Ya debían de haber llegado</p>

deber	<p>must</p> <p>should</p> <p>ought to</p>	<p>You must respect your teachers Debes respetar a tus profesores</p> <p>You should be more punctual Debías ser más puntual</p> <p>You ought to eat less Deberías comer menos</p>
órdenes	<p>must</p> <p>shall will</p> <p>to be to</p>	<p>You must be silent Debéis guardar silencio</p> <p>You shall bring your own car Deberá usted traer su propio coche</p> <p>You will sit there Usted se sentará ahí</p> <p>You are to meet him at the station Tienes que ir a esperarlo a la estación</p>
necesidad u obligación	<p>must to</p> <p>have to</p>	<p>You must come tomorrow too Debes venir mañana también</p> <p>I have to be there before Monday Tengo que estar allí antes del lunes</p>
ausencia de necesidad u obligación	<p>needn't don't</p> <p>have to</p>	<p>You needn't come on Saturday No hace falta que vengas el sábado</p> <p>You don't have to come tomorrow No tienes que venir mañana</p>
sugerencias	shall	<p>Shall we go to Spain for our holiday this year? ¿Vamos a España de vacaciones este año?</p>
petición de instrucciones	shall	<p>Shall I wash the car? ¿Lavo el coche?</p>
invitaciones	<p>will</p> <p>would</p>	<p>Will you have another whisky? ¿Quieres otro whisky?</p> <p>Would you like another cup? ¿Te gustaría tomar otra taza?</p>

hábito o costumbre	used to would will	He used to play very well Solía jugar/jugaba muy bien He would go to bed at nine o'clock Se acostaba a las nueve Mum will be the first to get up Mamá es la primera en levantarse
atrevimiento	dare	I dare not tell him No me atrevo a decirselo
consejo	should ought to must	You should give up tobacco Deberías dejar el tabaco You ought to slow down Deberías trabajar menos If you come to Granada you must visit the Alhambra Si vienes a Granada, debes visitar la Alhambra

11.39 LOS VERBOS MODALES Y LOS ASPECTOS CONTINUO Y PERFECTIVO

Los verbos modales, al carecer de «forma en *-ing*» y de participio pasado, no pueden conjugarse en los tiempos continuos, ni en los perfectos. Sin embargo, se pueden expresar aspectos continuos y perfectivos con un verbo modal seguido de un infinitivo continuo o de un infinitivo perfecto, respectivamente. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que no todos los verbos modales admiten estas construcciones. Solamente los modales que citamos a continuación, y sólo con el significado dado, pueden ir seguidos de infinitivo continuo o infinitivo perfecto:

may - con el significado de «poder» (posibilidad)

can't - con el significado de imposibilidad

must - con el significado de «deber» (deducción)

should y *ought to* - con el significado de «deber» (conveniencia, consejo o deber moral mitigado, o suposición)

needn't - con el significado de ausencia de necesidad u obligación:

They may be doing it now

Puede que lo estén haciendo ahora

He may have arrived

Puede que haya llegado

He can't have arrived yet They
must be having dinner They
must have gone They should
be working You should have
come earlier You ought to be
studying You ought to have
gone too They should/ought to
have
arrived by now You
needn't have come

No puede haber llegado todavía
Deben de estar cenando Deben
de haberse ido Deberían estar
trabajando Deberías haber venido
antes Deberías estar estudiando
Tú deberías haber ido también
Debían de haber
llegado ya No tenías por qué
haber venido

11.40 LOS VERBOS MODALES Y LA VOZ PASIVA

Los verbos modales, al carecer de participio pasado, no pueden conjugarse en pasiva, pero pueden expresar una idea pasiva si se les hace seguir de un infinitivo pasivo:

It must be done
He must have been warned
You might have been run over
It should be mended
It used to be done like that
It needn't be finished today

Debe hacerse
Deben de habérselo advertido
Podían haberte atropellado
Debería repararse
Solía hacerse así
No hace falta terminarlo hoy

12.1 FORMAS DE EXPRESAR EL SUBJUNTIVO ESPAÑOL EN INGLÉS

El subjuntivo español puede expresarse en inglés:

- a) con un verbo en modo subjuntivo
- b) con otras construcciones.

12.2 EL MODO SUBJUNTIVO EN INGLÉS

El modo subjuntivo es de uso muy limitado en el inglés contemporáneo (v. tamb. 9.14). Tiene una sola forma que consiste en la base del verbo (infinitivo sin *to*) para todas las personas, sin añadir -s en la tercera del singular. Hoy día se emplea solamente en los siguientes casos:

1. En oraciones subordinadas encabezadas por *that* (que), cuando la oración principal indica petición, orden, necesidad, sugerencia o sorpresa. En casi todos los casos se emplea más en inglés americano que en inglés británico, que prefiere la construcción con *should* o con infinitivo con *to* (véanse apartados siguientes):

It is necessary that	Es necesario que
he accept our offer	acepte nuestra oferta

en este caso, el inglés británico prefiere: It is necessary that he should accept our offer

o bien:

It is necessary for him to accept our offer

2. En oraciones independientes en su estructura externa que expresan deseo u otras expresiones idiomáticas fijas:

God save the King!	¡Dios salve al rey!
Come what may, we will do it	Pase lo que pase, lo haremos

3. En condiciones hipotéticas y deseos con 1 *wish* o *if only* y *were*, *past subjunctive* (pretérito imperfecto de subjuntivo) del verbo *to be*:

If I were rich	Si yo fuera rico
I wish/if only I were dead	Ojalá estuviera muerto

Sin embargo, esta forma *were* se va reemplazando cada día más por *was*, sobre todo en lenguaje coloquial:

If I was rich

I wish I was dead

Suele usarse siempre *were*, no obstante, en las dos expresiones siguientes:

If I were you

Si yo fuera tú

As it were

Por decirlo así

12.3 OTRAS CONSTRUCCIONES EQUIVALENTES AL SUBJUNTIVO ESPAÑOL

Es mucho más frecuente encontrar el subjuntivo español traducido por una de las siguientes construcciones:

1) con *should* (v. 12.4)

2) con acusativo + infinitivo (v. 12.6)

3) con *for* + *acusativo* e infinitivo (v. 12.7)

4) con *may/might* (v. 12.8)

5) con *wish* o *if only* seguidos de pasado o *would* (v. 12.9)

6) con *let* + acusativo + infinitivo sin *to* (v. 12.10)

7) con el tiempo correspondiente de indicativo (v. 12.11)

8) con la «forma en -ing» y acusativo o genitivo (v. 12.12)

12.4 Subjuntivo con *should*

Should se traduce al español por subjuntivo en los siguientes casos:

- a) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa deseo, orden o sugerencia (el llamado *mandative subjunctive*, con verbos como *to insist*, *to demand*, *to order*, *to command*, *to request* y *to suggest*, entre otros):

He insisted that the visitors
should be well treated

Insistió en que los visitantes
fueran bien tratados

They demand that all political
prisoners should be freed

Exigen que todos los
presos políticos sean liberados

The judge ordered that the
prisoner should be released

El juez ordenó que
el prisionero fuera liberado

My boss suggests that I should
take French lessons

Mi jefe sugiere que
tome lecciones de francés

En inglés americano el subjuntivo sin *should* es más usual: He insisted that the visitors be well treated They demand that all political prisoners be freed My boss suggests that I take French lessons

- b) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa posibilidad, imposibilidad, suposición o necesidad (el llamado *putative should*):

It is impossible that this should go on much longer	Es imposible que esto continúe mucho más tiempo
It didn't seem necessary that they should meet	No parecía necesario que se encontraran
It's natural that they should refuse to accept your offer	Es natural que se nieguen a aceptar tu oferta
I prefer that he should drive	Prefiero que conduzca él

En este caso, el inglés americano prefiere también el subjuntivo sin *should*:

It's impossible that this go on much longer
It's natural that they refuse to accept your offer
I prefer that he drive

- c) En la oración subordinada, cuando el verbo de la principal expresa sentimiento u opinión (el llamado *emotive should*):

I'm surprised that he should behave like that	Me sorprende que se comporte de esa manera
It's strange that she should refuse to see him	Es extraño que se niegue a verlo
It's unfair that you should be so badly paid	Es injusto que te paguen tan mal

También aquí el inglés americano prefiere el subjuntivo sin *should*: I'm surprised that he behave like that It's strange that she refuse to see him

- d) En oraciones subordinadas condicionales que expresan contingencia (v. 19.34):

If you should see him ... Si acaso lo vieras...

En este caso puede suprimirse la conjunción *if* e invertir el orden sujeto + *should*:

Should you see him... Si acaso lo vieras...

e) En oraciones subordinadas de relativo con significado condicional:

Anyone who should see him is requested to report immediately to the nearest Police Station	Cualquier persona que lo vea debe informar inmediatamente en la comisaría de policía más próxima
--	---

f) En oraciones subordinadas que expresan propósito (v. 19.23):

He was speaking slowly so that everybody should understand him	Hablaba despacio para que todo el mundo lo entendiera
---	--

12.5 Observaciones sobre el uso de *should* como subjuntivo

El empleo de *should* para el subjuntivo en los casos arriba indicados suele tener un carácter formal; el lenguaje coloquial prefiere la mayoría de las veces otras construcciones: infinitivo, indicativo, etc. (v. 12.6-12): It's impossible for this to go on much longer

en lugar de: It's impossible that this should go on ... I'm surprised at him behaving like that

en lugar de: I'm surprised that he should behave ... It's strange for her to refuse to see him

en lugar de: It's strange that she should refuse ... It didn't seem necessary for them to meet

en lugar de: It didn't seem necessary that they should ... It's unfair for him to be so badly paid

en lugar de: It's unfair that he should be ... If you saw him ...

en lugar de: If you should see him ...

12.6 Acusativo + infinitivo

Con los verbos de voluntad que expresan mandato, ruego, permiso, consejo, deseo y similares, y sus contrarios, prohibición, oposición, contrariedad o repulsa (*to want*, querer; *to wish*, desear; *to like*, gustar; *to love*, encantar; *to tell*, decir; *to ask*, pedir; *to order/command*, ordenar; *to beg*, rogar; *to expect*, esperar; *to advise*, aconsejar; *to allow/permit*, permitir; *to forbid*, prohibir, *to invite*, invitar y *to persuade*, convencer, entre otros) se emplea la construcción nombre o pronombre en acusativo + infinitivo con *to*:

I want her to stay
 We wish you to be happy
 We'd love you to come to dinner
 I hate him to give me orders
 He told her to wait
 He asked her to marry him
 I begged her to stay with me
 The captain ordered his
 men to retreat They expect
 you to be punctual The doctor
 advised me to
 give up smoking I forbid
 you to take the car I finally
 persuaded her
 to go out with me

Quiero que ella se quede
 Deseamos que seas feliz
 Nos encantaría que vinierais a cenar
 Odio que me dé órdenes
 Le dijo que esperara
 Le pidió que se casara con él
 Le rogué que se quedara conmigo
 El capitán le ordenó a sus
 hombres que se retiraran
 Esperan que seas puntual El
 médico me aconsejó que
 dejara de fumar Te prohíbo
 que cojas el coche Finalmente la
 convencí
 para que saliera conmigo

12.7 *For* + acusativo e infinitivo

En esta construcción el infinitivo, con su sujeto en acusativo precedido por *for*, funciona como objeto preposicional:

I'll arrange for someone to pick us up at the airport	Me ocuparé de que alguien nos recoja en el aeropuerto
I'm impatient for her to ring me up	Estoy impaciente por que me telefonee
There's no need for you to go	No hay ninguna necesidad de que vayas
It's convenient for you to have a rest	Es conveniente que descanses un poco

Es bastante frecuente esta construcción con *too*, «demasiado», y con *enough*, «bastante»:

It was too early for them to come It's too soon for the child to learn English It wasn't clear enough for them to understand It's too windy for us to go for a walk	Era demasiado temprano para que vinieran Es demasiado pronto para que el niño aprenda inglés No estaba lo bastante claro para que lo entendieran Hace demasiado viento para que vayamos/para ir a dar un paseo
---	---

12.8 *May/might*

Se usa *may/might* con valor de subjuntivo español sobre todo en:

1. Oraciones que expresan posibilidad:

It may/might rain tomorrow	Puede ser que llueva/pudiera ser que lloviera mañana
-------------------------------	---

2. Subordinadas finales (v. 19.23):

She died so that you might live	Ella murió para que tú pudieras vivir
---------------------------------	---------------------------------------

3. Subordinadas concesivas, produciéndose inversión del verbo regido por *may/might* (v. 19.44):

Try as he may, he will never succeed	Por más que lo intente, nunca lo conseguirá
---	--

4. Oraciones que expresan un deseo, con inversión del sujeto:

May you live a hundred years!	¡Ojalá vivas cien años!
-------------------------------	-------------------------

12.9 *Wish* o *if only* + pasado o *would*

Se usa *wish* o *if only* para expresar un deseo, generalmente traducido al español por «¡ojalá!»:

1. Se usa *simple past* después de *wish* o *if only* para expresar nuestro deseo de que algo sea distinto a como es (pretérito imperfecto de subjuntivo en español):

I wish I were/was rich!	¡Ojalá fuera rico!
I wish I had a car!	¡Ojalá tuviera coche!
If only he were/was here!	¡Ojalá estuviera aquí!
I wish I knew!	¡Ojalá lo supiera!
I wish I didn't have to go to work tomorrow!	¡Ojalá no tuviera que ira trabajar mañana!

2. Se usa *would* para expresar nuestro deseo de que algo ocurra en el futuro (pretérito imperfecto de subjuntivo en español):

I wish she would marry me! If only they would come! I wish it would rain!	¡Ojalá se casara conmigo! ¡Ojalá vinieran! ¡Ojalá lloviera!
--	---

Cuando se trata de expresar nuestra contrariedad ante el comportamiento habitual de una persona, el uso vacila entre *would* y el *simple past*: I wish he wouldn't be so rude!

¡Desearía que no fuera tan grosero!

I wish he were/was not so rude!

3. Se usa *past perfect* para expresar nuestro deseo de que algo hubiera ocurrido de forma diferente a como ocurrió en realidad o para lamentarse de haber hecho algo (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español):

I wish you had told me!

¡Ojalá me lo hubieras dicho!

If only he had come!

¡Ojalá hubiera venido!

I wish I hadn't married him

¡Ojalá no me hubiera casado con él!

She wished she had known

(Ella) Desearía haberlo sabido
(estilo indirecto)

Nota. Aparte de las estructuras con el significado de «¡ojalá!» que acabamos de ver, el verbo *to wish* admite otras construcciones con el significado de «desear»: • *sujeto + wish + objeto indirecto + objeto directo*:

I wish you good luck

Te deseo buena suerte

I wish you a happy birthday

Te deseo un feliz cumpleaños

They wished her

Le desearon

a pleasant journey We wish

buen viaje Os deseamos

you a merry Christmas

una feliz Navidad

- *sujeto + wish + (acusativo) + infinitivo con to*:

I wish to make a complaint I

Deseo presentar una queja No

don't wish to be rude He

deseo/no quiero ser grosero

wished to be alone I wish

Deseaba estar solo Deseo que

you to be happy

seas feliz

- *sujeto + for + frase nominal*:

We wish for peace

Deseamos la paz

We're all wishing for a
miracle

Todos estamos deseando que ocurra
un milagro

You've got a wonderful wife and
two healthy children.

Tienes una esposa maravillosa y
dos hijos sanos.

what else can you wish for?

¿qué más puedes desear?

- *sujeto + objeto + adjetivo:*

They wish you dead

Desean verte muerto/te quieren muerto

- *sujeto + not wish + objeto + on + sb.:*

I wouldn't wish it on

No se lo desearía ni a

my worst enemy

mi peor enemigo

12.10 *Let* + acusativo e infinitivo sin *to*

Se usa *let* seguido de nombre o pronombre en acusativo + infinitivo sin *to* para expresar una orden o un deseo imperioso en 3ª persona singular o plural, equivalentes en español a un subjuntivo con valor imperativo:

Let him do it!

¡Que lo haga!

If they want to come.

Si quieren venir,

let them come

que vengan

If he has anything to say,

Si tiene algo que decir,

let him say it

que lo diga

La negación se hace con *not* o *don't*:

Let him not pretend to be rich/

Que no finja ser rico/

that he's rich

que es rico

Don't let him pretend ...

Nótese las construcciones con valor impersonal de *let*+ infinitivo pasivo:

Let it be done!

¡Que se haga/que sea hecho!

Let her be arrested!

¡Que la detengan/que sea detenida!

12.11 Indicativo con valor subjuntivo

A veces el indicativo inglés traduce el subjuntivo español. Esto ocurre sobretodo en:

1. Subordinadas temporales con valor de futuro:

When he comes, I'll tell him

Cuando venga, se lo diré

As soon as she comes.

Tan pronto como venga,

we'll give her your message

le daremos su mensaje

We arrived before the train left

Llegamos antes de que saliera el tren

2. Subordinadas condicionales que expresan improbabilidad o imposibilidad (tipos 2 y 3, véanse 19.29-30); en estos casos, el inglés emplea el *simple past* y el *past perfect*, respectivamente:

If it rained, we would stay at home	Si lloviera, nos quedaríamos en casa
If it had rained, we would have stayed at home	Si hubiera llovido, nos habríamos quedado en casa

3. Otras subordinadas diversas, en las que el inglés emplea presente, pasado, futuro o condicional, según la idea que encierren:

I don't think he's in London I don't think he did it I don't think he will do it I doubt whether it's true It's not certain that the Government will lower taxes	No creo que esté en Londres No creo que lo hiciera No creo que lo haga Dudo que sea verdad No es seguro que el gobierno baje los impuestos Que yo sepa,
As far as I know he hasn't arrived yet I'm afraid this may upset her You'll fail your exams unless you study harder	no ha llegado todavía Me temo que esto le moleste Suspenderéis el examen a no ser que estudiéis más Están buscando a alguien
They're looking for someone who can speak some Chinese She won't do it however hard you ask her He won't sell the painting whatever they offer him	que sepa hablar algo de chino No lo hará por mucho que se lo pidas (v. 19.44) No quiere vender el cuadro por mucho que le ofrezcan (v. 19.44)
I disguised myself so that nobody would recognize me	Me disfracé para que nadie me reconociera (v. tamb. 19.23)

12.12 «Forma en *-ing*» con acusativo o genitivo

Se usa la «forma en *-ing*» con un pronombre en acusativo o, menos frecuentemente, en genitivo, con valor de subjuntivo español, con verbos que expresan gusto, aversión, sorpresa o emoción:

I don't like him/his smoking a pipe	No me gusta que fume en pipa
I'm surprised at him/his behaving like that	Me sorprende que se porte así

Esta construcción es también posible con un nombre o una frase nominal, aunque en este caso el genitivo es poco frecuente (v. tamb. 13.15):

I don't like Ruth/my daughter marrying that guy	No me gusta que Ruth/mi hija se case con ese tipo
---	---

Resumen de las expresiones inglesas más usuales equivalentes al subjuntivo español

Acusativo + infinitivo con to	Con verbos que expresan deseo o mandato	I want her to stay Quiero que ella se quede
<i>For</i> + acusativo + infinitivo con to	Cuando el infinitivo funciona como objeto preposicional y lleva su propio sujeto explícito	If s too early for him to leave Es demasiado temprano para que se marche
<i>May/might</i> + infinitivo sin to	Para oraciones subordinadas finales	I'll write to him today so that he may get the letter tomorrow Le escribiré hoy para que reciba la carta mañana
<i>I wish/if only</i> + simple past/would/past perfect If+simple past	Para traducir deseos con «¡ojalá!» En oraciones condicionales del tipo 2	I wish I knew! ¡Ojalá lo supiera! If the weather was/were fine, we would go to the country Si el tiempo fuera bueno, iríamos al campo
<i>if</i> + past perfect	En oraciones condicionales del tipo 3	If the weather had been good, we would have gone to the country Si el tiempo hubiera sido bueno, habríamos ido al campo
Indicativo	Para subordinadas temporales	We'll tell him as soon as he arrives Se lo diremos tan pronto como llegue
<i>Should</i>	Con verbos que expresan necesidad, posibilidad, imposibilidad, deseo, orden u opinión	It's necessary that I should see you Es necesario que te vea He gave orders that the prisoner should be well treated Dio órdenes de que el prisionero fuera bien tratado

13.1 Introducción

Las formas no personales del verbo (*non finites*): infinitivo, «forma en *-ing*» y participio pasado, se distinguen de las formas personales (*finites*) en que no pueden expresar por sí solas las relaciones de modo, tiempo, número y persona, ni constituir el verbo de la oración principal en una oración compleja.

Por otra parte, como veremos más adelante, las formas no personales participan del carácter de verbo y otra parte de la oración; p. ej., el infinitivo puede ser nombre y verbo.

13.2 EL INFINITIVO: FORMAS

El infinitivo tiene las siguientes formas: Infinitivo

simple:

activo:	to do	hacer
continuo:	to be doing	estar haciendo
pasivo:	to be done	ser hecho
pasivo continuo:	to be being done	estar siendo hecho

Infinitivo perfecto:

activo:	to have done	to have	haber hecho
continuo:	been doing	to have	haber estado haciendo
pasivo:	been done	to have	haber sido hecho
pasivo continuo:	been being done		haber estado siendo hecho (poco usado)

El infinitivo simple es la

forma con la que se enuncia el verbo y con la que éste aparece en el diccionario: *to live* (vivir). La negación se forma anteponiendo *not*: *not to live* (no vivir).

13.3 El «infinitivo partido» (*the split infinitive*)

En inglés, el infinitivo va normalmente precedido de la palabra *to*, con la que forma un bloque y de la que, en principio, no se debe separar.

Sin embargo, no es raro encontrar un adverbio entre *to* y el infinitivo.

Es lo que se llama *split infinitive* («infinitivo partido»):

She was heard to suddenly
shout his name

Se la oyó de pronto
gritar su nombre

You ought to seriously consider
my offer It's my intention to
quickly read
the contract on the train

Deberías considerar seriamente
mi oferta Es mi intención leerme
rápidamente
el contrato en el tren

Esta construcción es considerada incorrecta por algunos gramáticos,
que prefieren una alternativa:

Suddenly she was heard to shout his name
You ought to consider my offer seriously
It's my intention to read the contract quickly on the train

Puede decirse, no obstante, que el
aceptable cuando la posición del
contribuye a dar mayor claridad a la She
used to half close her eyes We ask you to
please
remain seated I
do my best to
really understand my
students' problems We're
asking you to simply tell the
truth

split infinitive es perfectamente adverbio
entre *to* y el infinitivo oración en
cuestión: Solía entornar los ojos Les
pedimos por favor que
permanezcan en sus asientos
Hago lo que puedo
para entender de verdad
los problemas de mis alumnos Te
estamos pidiendo
simplemente que digas la verdad

13.4 Infinitivo sin *to*

Aunque lo normal es emplear el infinitivo con *to* (*to-infinitive*), se emplea el infinitivo
sin *to* (*bare/plain infinitive*) en los siguientes casos:

1. Detrás de los verbos modales, excepto *ought* y *used*, que rigen
infinitivo con *to*:

You may leave now
That can wait
You must do it

Puedes irte ahora
Eso puede esperar
Debes hacerlo

2. Con los verbos de percepción, como *to hear* (oír), *to see* (ver) y *to
feel* (sentir) (v. tamb. 13.12):

I saw him leave
They heard him swear
We felt the earth tremble

Lo vi marcharse
Lo oyeron blasfemar
Sentimos la tierra temblar

pero en pasiva se usa infinitivo con *to*:

He was seen to enter	Lo vieron entrar
He was heard to swear	Lo oyeron blasfemar
The earth was felt to tremble	Se sintió temblar la tierra

3. Con los siguientes verbos y expresiones: *to make*, *to let*, *had better* (usualmente abreviado a *'d better*), *would rather* (generalmente abreviado a *'d rather*), *would sooner*, *need hardly* y *cannot but*:

He made her cry	La hizo llorar
Let it go	¡Suéltalo!
You'd better stop	Mejor será que pares
I'd rather stay at home	Prefiero quedarme en casa
I'd sooner die than betray her	Antes morir que traicionarla
I need hardly tell you that you must be careful	No necesito decirte que debes tener cuidado
I cannot but complain about your odd behaviour	No puedo sino quejarme de tu extraño comportamiento

En pasiva, *to make* toma infinitivo con *to*:

She was made to cry	La hicieron llorar
You will be made to work hard	Te harán trabajar duro

To let no debe usarse en pasiva, debiendo ser sustituido por *to be allowed/permitted*:

They won't let you do it (no te dejarán hacerlo)	• You won't be allowed/permitted to do it
They didn't let him enter the disco (no le permitieron entrar en la discoteca)	• He wasn't allowed/permitted to enter the disco

Con *'d rather* son posibles dos construcciones:

- a) *I'd/he'd/we'd, etc., rather*+ infinitivo sin *to*, cuando el sujeto de *'d rather* y el del infinitivo es el mismo:

I'd rather drive	Prefiero conducir yo
Would you rather walk or take the bus?	¿Prefieres caminar o coger el autobús?

- b) *I'd, etc., rather* + *simple past*, cuando el sujeto de *'d rather* y el del *simple past* son diferentes:

I'd rather you didn't smoke in my car	Prefiero que no fumes en mi coche
She'd rather we arrived earlier	Prefiere que lleguemos más temprano

Nota, 'd *rather* se usa sólo para indicar que alguien prefiere hacer algo en un momento determinado; para preferencias permanentes se usa *to prefer*:

I'd rather walk	Prefiero caminar (ahora)
I prefer walking to taking the bus	Prefiero caminar a coger el autobús (siempre)

4. Con el verbo *to help* (ayudar) el uso oscila: unas veces rige infinitivo sin *to*, y otras con *to*:

I helped him (to) cut the grass	Le ayudé a cortar el césped
---------------------------------	-----------------------------

5. En preguntas que empiezan por *why* (¿por qué?) o *why not* (¿por qué no?):

Why wait for them?	¿Por qué esperarlos?
Why not begin now?	¿Por qué no empezar ahora?

6. En ciertas preguntas que indican sorpresa o duda ante lo dicho por nuestro interlocutor:

Help them? Never in my life!	¿Ayudarles yo? ¡Nunca en la vida!
Nicole marry you?	¿Casarse contigo Nicole?
Don't flatter yourself!	¡Note haga ilusiones!

7. En las llamadas *pseudo-cleft sentences* o *wh-cleft sentences*, construcción similar a las *cleft sentences* (v. 6.14.4), que se usa frecuentemente en conversación para destacar, dándole posición final (*end-focus position*), aquello que se realizó o va a realizarse. En este caso son posibles generalmente tanto el infinitivo con *to*, como sin *to*:

What you've done is (to) spoil everything	Lo que has hecho es estropearlo todo
What I'm going to do is (to) have a bath	Lo que voy a hacer es darme un baño
All I did was (to) drink a couple of beers	Todo lo que hice fue beber un par de cervezas (pero generalmente sin <i>to</i> cuando el infinitivo va en posición inicial: <i>Drink a couple of beers was all I did</i>)

8. En respuestas a preguntas, usando sólo el infinitivo y ningún otro verbo:

«What shall we do if he doesn't come?» «Begin without him» «¿Qué haremos si no viene?» «Empezar sin él»

En todos los demás casos se usa el infinitivo con *to*. No obstante, resumimos a continuación (v. 13.5) las construcciones más frecuentes con este último.

13.5 Infinitivo con *to*: construcciones más frecuentes

El infinitivo con *to* (*to-infinitive*) se usa frecuentemente en las siguientes construcciones:

1. Verbo + infinitivo (v. tamb. 13.19-21):

I want to help	Quiero ayudar
I hope to see you next week	Espero verte la semana que viene
They were preparing to leave	Estaban preparándose para marcharse
She pretended to be asleep	Fingió estar dormida
You forgot to sign the cheque	Olvidaste firmar el cheque
She started to cry	Empezó a llorar

2. Nombre o pronombre en acusativo + infinitivo con *to* (la llamada construcción «acusativo + infinitivo» - v. 12.6):

I want him to come to the party	Quiero que venga a la fiesta
I'd like you to attend the conference	Me gustaría que asistieras al congreso

3. Infinitivo de propósito (v. tamb. 19.23):

I've come to stay	He venido para quedarme
He went to rescue her	Fue a rescatarla

Para la correspondiente negación es frecuente la construcción con *so as/in order*, seguido de infinitivo negativo:

She shut her eyes, in order/so as not to see it	Cerró los ojos para no verlo
---	------------------------------

Cuando el infinitivo no encierra la idea de propósito, a veces se hace necesario el empleo de otra palabra, p. ej., *only* para evitar la ambigüedad:

I came at six.
only to find you gone

Vine a las seis,
encontrándome con que ya te
habías ido

4. Nombre + infinitivo [infinitivo como posmodificador de un nombre (se incluyen aquí los pronombres indefinidos compuestos de *some, any, no* y *every* - v. tamb. 2.24.2)]:

a book to read	un libro para leer, o que leer
shoes to mend/to be mended	zapatos que remendar
a story to tell	una historia que contar
nothing to do	nada que hacer
somebody to love	alguien a quien amar

5. Adjetivo + infinitivo (infinitivo como posmodificador de un adjetivo - v. tamb. 5.21.2):

easy to understand	fácil de comprender
glad to see you	contento de verte
clever enough to pass	lo bastante listo para aprobar

Si el verbo se construye normalmente con partícula, ésta se conserva en posición final:

nice to look at	agradable de ver
difficult to do without	difícil pasarse sin ello

6. Verbo (saber, enseñar, aprender, mostrar, etc.) + unidad interrogativa + infinitivo (con valor de subordinada sustantiva interrogativa indirecta - v. tamb. 19.10):

I know where to find her	Sé dónde encontrarla
I don't know how to do it	No sé cómo hacerlo
He taught me (how) to swim	Me enseñó a nadar
I've learnt (how) to speak English	He aprendido a hablar inglés
I'll show you how to do it	Te enseñaré a hacerlo

7. *For*+ nombre o pronombre en acusativo + infinitivo (v. tamb. 12.7):

It is convenient for her to go	Es conveniente que vaya
It was too late for us to do anything	Era demasiado tarde para hacer nada

8. Con *going to* (v. 9.59.1):

I'm going to sue them for damages	Voy a demandarlos por daños y perjuicios
--------------------------------------	---

9. *To have to* (v. 8.7.4):

I have to go

Tengo que ir

10. *To be to*, con varios valores (v.

8.5.4):

They're to be married
in September

Se van a casar
en septiembre

11. En construcciones pasivas impersonales del tipo de *he's believed/said/thought/supposed to ...* (se cree/dice/piensa/supone que él...) (v. 10.4.4):

The letter is thought to
have been lost = it's thought
that the letter has been lost

Se cree que la carta
se ha perdido

He's supposed to be
a good player = it's supposed
that he's a good player

Se supone que es
un buen jugador

Nota. El infinitivo con *to* se encuentra también a veces en oraciones exclamativas (v. tamb. 18.25.5):

To think he was alive
all the time!

¡Y pensar que estuvo vivo
todo el tiempo!

Oh, to be young again!

¡Oh, quién pudiera volver a ser joven!

13.6 Omisión del infinitivo representado por *to* (uso anafórico de *to*)

El infinitivo en posición final de una oración se puede omitir, quedando sólo la preposición *to*; es lo que se llama 'uso anafórico de *to*':

«Did you do it?» «No, I wanted to,
but I couldn't»

«¿Lo hiciste?» «No, quería hacerlo,
pero no pude»

«Would you like to come to the
house-warming party?»

«¿Te gustaría venir a la
fiesta de inauguración de la casa?»

«I'd love to»

«Me encantaría»

13.7 Funciones sintácticas del infinitivo

El infinitivo puede desempeñar dentro de la oración las siguientes funciones:

1. Sujeto:

To behave like that would be sheer madness	Comportarse así sería una auténtica locura
To love her was easy	Amarla era fácil

En la mayoría de los casos el inglés prefiere *it* anticipatorio y el sujeto real en extraposición (v. 6.14.3): It was easy to love her

2. Atributo (v. tamb. 18.2, tipo 1):

The main thing is to be healthy	Lo principal es estar sano
---------------------------------	----------------------------

3. Objeto directo (v. tamb. 18.2, tipo 3):

I want to learn	Quiero aprender
She loves to dance	Le encanta bailar (también <i>she loves dancing</i> - v. 13.20, notal)

4. Complemento del objeto directo (v. tamb. 18.2, tipo 4): They

believed her to be mad	Creían que estaba loca
Nobody saw him enter	Nadie lo vio entrar

5. Complemento circunstancial (infinitivo de propósito - v. 13.5.3 y 19.23):

He got up to ask a question	Se levantó para hacer una pregunta
-----------------------------	------------------------------------

6. Modificador oracional (v. 15.3.A - *disjunct*), con valor de construcción absoluta:

To tell you the truth, I don't feel like it	A decir verdad, no me apetece
To hear him talk, you would think he was a millionaire	Oyéndolo hablar, pensarías que era millonario
To continue with what I was saying ...	Continuando con lo que iba diciendo...

7. Aposición de un nombre, dentro de una frase nominal (v. tamb. 2.24.2):

Pasteur's great achievement. to develop a vaccine against rabies, was of vital importance to mankind	El gran logro de Pasteur, desarrollar una vacuna contra la rabia, fue de vital importancia para la humanidad
---	---

8. Posmodificador de un nombre, dentro de una frase nominal

(v. tamb. 2.24.2 y 13.5.4):

time to go to bed

hora de acostarse

9. Posmodificador de un adjetivo, dentro de una frase adjetival

(v. tamb. 5.21.2 y 13.5.5):

unable to sleep

incapaz de dormir

13.8 LA «FORMA EN -ING»: INTRODUCCIÓN

En primer lugar debemos aclarar que no se puede traducir «forma en -ing-» por 'gerundio' sin más, ya que el gerundio español es solamente uno de sus valores. La «forma en -ing» tiene dos funciones bien diferenciadas:

1. «Participio en -ing»

Participa del carácter de adjetivo y de verbo, de ahí el nombre que recibe en inglés, *-ing participle* o *present participle*. Con esta función equivale en español:

a) a un gerundio:

Carol is reading

Carol está leyendo

b) a un adjetivo:

the smiling girl

la chica sonriente

No incluimos en este apartado los adjetivos terminados en *-ing* que no participan del carácter verbal: *a daring attempt* (un intento atrevido). En esta frase, *daring* es simplemente un adjetivo.

2. Nombre verbal

Participa del carácter de nombre y de verbo, recibiendo en inglés el nombre de *gerund*. No obstante, en español no equivale a gerundio, sino:

a) a un infinitivo:

Sandra likes painting

A Sandra le gusta pintar

b) a un nombre:

The reading of the play

La lectura de la obra

will take place tomorrow

tendrá lugar mañana

No incluimos en este apartado los nombres terminados en *-ing* que no tienen nada que ver con un verbo: p. ej., *ceiling* (techo), *stocking* (media).

13.9 «Participio en *-ing*»: formas

El «participio en *-ing*» tiene las siguientes formas:

Forma activa presente: doing - haciendo

 perfecto: having done- habiendo hecho

Forma pasiva presente: being done - siendo hecho

 perfecto: having been done- habiendo sido hecho

13.10 «Participio en *-ing*»: funciones

El «participio en *-ing*» puede realizar funciones verbales y adjetivales:

1. En función verbal, el «participio en *-ing*» se usa:

a) en los tiempos continuos de los verbos

b) con los verbos de percepción

c) en construcciones absolutas

2. En función adjetival, el «participio en *-ing*» se usa:

a) delante de un nombre

b) detrás de un nombre, equivalente a una oración de relativo

Veamos ahora cada una de estas funciones con algo más de detalle (13.11-14).

13.1 1 El «participio en *-ing*» en los tiempos continuos

Se usa el «participio en *-ing*» acompañando al verbo *to be* para formar los distintos tiempos continuos de los verbos:

The girl is laughing

La chica está riéndose

The boy has been crying

El chico ha estado llorando

The old men were

Los ancianos estaban

playing cards

jugando a las cartas

The town is being

La ciudad está siendo

heavily bombed

fuertemente bombardeada

13.12 EL «participio en *-ing*» con los verbos de percepción

Se usa el «participio en *-ing*» con los verbos de percepción *to see* (ver), *to hear* (oír), *to feel* (sentir), etc., en lugar de un infinitivo sin *to* (v. 13.4.2), cuando interesa el aspecto durativo de la acción:

I saw him climbing the wall	Lo vi escalando el muro
I can hear somebody crying	Oigo a alguien llorar
I could feel her heart beating	Sentía latir su corazón
They saw him leaving the bank	Lo vieron saliendo del banco
I saw her dancing with him	La vi bailando con él

Como puede verse por los ejemplos precedentes, se emplea la «forma en *-ing*» con los verbos de percepción cuando la acción tarda tiempo en realizarse, es decir, cuando interesa destacar su aspecto durativo. Se prefiere, sin embargo, el infinitivo sin *to* (v. 13.4.2) cuando la acción se realiza en un instante: *I saw her go out* (la vi salir). La misma distinción es válida para la pasiva: *She was heard coughing during the night* (se la oyó toser durante la noche); *she was seen to go out* (la vieron salir). Conviene notar igualmente el contraste entre la idea de acción acabada, reflejada por el infinitivo sin *to*, frente a la de acción no acabada, duración, indicada por la «forma en *-ing*»:

- | | |
|--------------------------------|---|
| a) I heard a woman shout | Oí a una mujer gritar
(acción acabada) |
| b) I can hear a woman shouting | Oigo a una mujer gritar
(la acción continúa) |

a) equivale a:

A woman shouted. I heard her

y b) equivale a:

A woman is shouting. I can hear her

13.13 El «participio en *-ing*» en construcciones absolutas

El «participio en *-ing*» puede funcionar en una construcción absoluta con valor de subordinada adverbial:

Being the only boy in the party.
he danced with all the girls
Seeing that he was seriously ill.
she sent for the doctor
Leaving the office.
I ran into Beth

Siendo el único chico en la fiesta,
bailó con todas las chicas
Viendo que estaba seriamente
enfermo, llamó al médico
Saliendo de la oficina,
me tropecé con Beth

Esta construcción se considera un poco formal o literaria y, en consecuencia, el inglés coloquial prefiere una subordinada introducida por una conjunción:

As he was the only boy in the party ...

When she saw that...

As I was leaving ...

Para que este tipo de construcción absoluta sea gramaticalmente correcta se requiere que el sujeto del «participio en *-ing*» sea el mismo que el de la oración principal. Son incorrectas, por tanto, expresiones como:

* My head was in a swirl

leaving his office

La cabeza me daba vueltas

al salir de su oficina

Se admiten, no obstante, las siguientes excepciones:

1. Cuando el «participio en *-ing*» lleva su propio sujeto expreso:

The last train having gone.

we had to stay in London

Habiéndose ido el último tren,

tuvimos que quedarnos en Londres

2. El uso acepta igualmente como buenas todas aquellas construcciones en las que, si bien el sujeto gramatical del «participio en *-ing*» no es el mismo que el de la oración principal, sí lo es la idea implícita en el mismo:

Flying through the air at that

speed, the thought of God

suddenly struck my mind

Volando por el aire a esa velocidad,

la idea de Dios me vino

de pronto al pensamiento

3. Son también admisibles ciertas expresiones consagradas por el uso:

Generally speaking.

I think it is a mistake

Hablando en términos generales,

creo que es un error

A veces el «participio en *-ing*» tiene valor de preposición: Considering the circumstances ... Considerando las circunstancias...

Nota. *On* + «participio en *-ing*», equivale en español a «al + infinitivo»:

On leaving the house he met his uncle George *Al salir de la casa, se encontró con su tío George*

Esta construcción se considera igualmente demasiado formal, prefiriéndose *as* y pasado: *As he was leaving the house ...*

13.14 El «participio en *-ing*» en función adjetival

El «participio en *-ing*» puede tener también valor adjetival, modificando a un sustantivo dentro de una frase nominal:

a) como premodificador:

a burning house una casa ardiendo
a running boy un chico que está corriendo

En la pronunciación deben acentuarse tanto la «forma en *-ing*» como el sustantivo correspondiente (compárese pronunciación de los nombres compuestos con «forma en *-ing*», 13.15.2).

b) como posmodificador, equivalente a una oración de relativo:

the children playing in the garden los niños que están jugando en el jardín
the sailor smoking a pipe el marinero que está fumando en pipa
the woman wearing the black dress la mujer que lleva el vestido negro

13.15 Funciones de la «forma en *-ing*» como nombre verbal (*gerund*)

La «forma en *-ing*» como nombre verbal (*gerund*) puede tener las siguientes funciones:

1. Nombre, como núcleo de una frase nominal:

the taming of wild animals la doma de animales salvajes
the shooting of the film el rodaje de la película

2. Modificador de otro nombre, formando nombres compuestos. El nombre resultante se escribe casi siempre con guión, y se pronuncia como una sola palabra, acentuando exclusivamente la «forma en *-ing*» (compárese 13.14.a):

a dancing-teacher un profesor de baile
a washing-machine una lavadora

drinking-water	agua potable
a swimming-pool	una piscina
a walking-stick	un bastón

3. Subordinada sustantiva, con las siguientes funciones (v. tamb. 19.13):

a) sujeto:

<i>Smoking isn't allowed</i> in this hospital	No se permite <i>fumar</i> en este hospital
--	--

b) atributo:

Seeing is <i>believing</i>	Ver es <i>creer</i>
----------------------------	---------------------

c) objeto directo:

I like <i>playing</i> the guitar (también / <i>like to play</i> <i>the guitar</i> - v. 13.20, nota 1)	Me gusta <i>tocar</i> la guitarra
---	-----------------------------------

d) posmodificador de un adjetivo:

We're busy <i>getting</i> everything ready for the party	Estamos ocupados <i>preparándolo</i> todo para la fiesta
---	---

e) complemento de preposición:

He left without <i>saying</i> anything	Se fue sin <i>decir</i> nada
--	------------------------------

Debe tenerse en cuenta que cualquier preposición debe ir seguida de «forma en *-ing*», incluyendo *to* cuando no es indicador de infinitivo; así, rigen «forma en *-ing*» expresiones como *to look forward to* (estar deseando algo), *to be accustomed to/to be used to* (estar acostumbrado a), *to be opposed to* (estar en contra de), *to be given to* (ser dado a), *to be limited to* (estar limitado a), *to resign oneself to/to be resigned to* (resignarse/ estar resignado a), *to be dedicated to* (estar dedicado a), *to submit to* (someterse a), *to object to* (oponerse a, protestar contra), *to confess to* (confesar haber hecho algo), *in addition to* (además de), *devoted to* (dedicado a), entre otras:

I'm looking forward to seeing you again	Estoy deseando verte de nuevo
He's used to going to bed early	Está acostumbrado a acostarse temprano
(cf. <i>He used to go to bed early</i>)	(Solía acostarse temprano)

He confessed to stealing the money	Confesó haber robado el dinero
I object to being spoken to like that	Me opongo a que me hablen así
He devoted his life to exploring Amazonia	Dedicó su vida a explorar el Amazonas

La «forma en *-ing*» cuando va sola puede resultar ambigua, pudiendo interpretarse como frase nominal o como subordinada sustantiva, por lo que puede traducirse al español como sustantivo o como infinitivo:

I like fishing/hunting	Me gusta la pesca/la caza o me gusta pescar/cazar
------------------------	--

Cuando el sujeto de una subordinada sustantiva en *-ing* es un pronombre, son posibles las dos construcciones con acusativo o con genitivo (v. tamb. 12.12):

I don't like you/your saying that	No me gusta que digas eso
I don't like him/his going there alone	No me gusta que vaya allí solo

pero si el sujeto es un nombre o una frase nominal, sólo suele usarse el acusativo:

I don't like Manuela/my daughter going there alone	No me gusta que Manuela/mi hija vaya allí sola
---	---

El caso genitivo es normal, no obstante, cuando la «forma en *-ing*» forma parte de una frase nominal:

Her husband's constant grumbling annoyed her	Le molestaba el constante gruñir de su marido
---	--

En algunos casos, el significado cambia según se use el genitivo o el acusativo. Compárese:

a) I like Daphne's singing	Me gusta el canto de Daphne
b) I like Daphne singing	Me gusta que Daphne cante

13.16 Resumen práctico de la traducción al español de la «forma en *-ing*»

La «forma en *-ing*» puede traducirse al español de alguna de las siguientes maneras:

- | | |
|---|--|
| 1. Como gerundio: | |
| They are reading/writing/
drinking/eating, etc. | Están leyendo/escribiendo/
bebiendo/comiendo, etc. |
| I heard him singing in the shower | Lo oí cantando en la ducha |
| Having finished her work, she
went home | Habiendo acabado su trabajo, se
fue a casa |
| Being a bachelor, my uncle Jeremy
lived alone in his flat | Siendo soltero, mi tío Jeremy
vivía solo en su piso |
| They worked ten hours a day,
starting at eight o'clock in the
morning and finishing at six
o'clock in the evening | Trabajaban diez horas al día,
empezando a las ocho de la
mañana y terminando a las
seis de la tarde |
| 2. Como adjetivo: the
dying man the crying
girl the smiling
teacher | el hombre moribundo
la chica llorosa
el profesor sonriente |
| 3. Como infinitivo: before
going to bed without
thinking He likes eating
quickly I love swimming in
a
heated swimming-pool | antes de acostarse
sin pensar
Le gusta comer rápido Me
encanta nadar en una
piscina climatizada |
| 4. Como nombre: Fishing is my
favourite sport I like
hunting/fishing/climbing | La pesca es mi deporte favorito
Me gusta la caza/la pesca/el montañismo |
| 5. Por toda una oración: I didn't like
him/his saying that the man digging
the hole | No me gustó que dijera eso
el hombre que está cavando el agujero |

13.17 Problemas de ambigüedad que puede plantear la «forma en *-ing*»

Dado que la «forma en *-ing*» puede funcionar como adjetivo, o como nombre, ciertas expresiones presentan problemas de ambigüedad, según cuál se considere la función correspondiente, así: I like sailing boats

puede traducirse de distinta manera, según se interprete la función de *sailing*. Si se considera como nombre en función adjetival, la traducción será: «Me gustan los barcos de vela». Si, por el contrario, se interpreta como nombre en función verbal, la traducción será: «Me gusta hacer vela». En la mayoría de los casos, sin embargo, la ambigüedad desaparece bien por el sentido, bien por las reglas de concordancia:

Sailing boats is fun

Hacer vela es divertido

Sailing boats are fun

Los barcos de vela son divertidos

13.18 Verbos y expresiones que se construyen con la «forma en *-ing*»

Se construyen generalmente con «forma en *-ing*», entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to admit (to)	admitir haber hecho algo
to avoid	evitar
to be fond of	ser aficionado a
to be used/accustomed to	estar acostumbrado a
to be worth	valer la pena (v. nota 1)
cannot help	no poder evitar
cannot stand	no poder soportar
to confess to	confesar haber hecho algo
to consider	considerar
to delay	retrasar
to deny	negar
to dislike	no gustar
to enjoy	disfrutar, encantarle a uno hacer algo
to envisage	proyectar, prever
to fancy	apetecer
to feel like	apetecer
to finish	terminar
to give up	renunciar, dejar de hacer
to go on	continuar (v. nota 3)
to imagine	imaginar
it's no good/no use	no sirve de nada
to keep (on)	seguir haciendo, hacer constantemente
to look forward to	estar deseando
(not) to mind	(no) importar hacer algo
to miss	echar de menos

to put off/postpone	aplazar
to practise	practicar
to quit	dejar de
to recall/recollect	recordar
to relish	disfrutar
to repent	arrepentirse
to resent	molestarle a uno algo
to resume	reanudar
to risk	arriesgarse
to suggest	sugerir (v. nota 4)
there's no point in ...	no sirve de nada...
what/how about...?	¿Qué te parece...?

Ejemplos:

He denied doing it
 She kept asking silly questions
 Do you mind drawing back
 the curtains? I cannot help liking
 her It's no good going there The old
 church is worth visiting You risk
 losing everything There's no point in
 waiting
 any longer What about going to
 the *cinema*? I'm not used to eating
 that She enjoys cooking Finish
 drinking your tea He admits to killing
 her Do you feel like playing chess?
 I'm considering changing my job
 They've quit singing I can't imagine
 her playing football I suggest going
 to the cinema

Negó haberlo hecho
 No paraba de hacer preguntas tontas
 ¿Te importa descorrer
 las cortinas? No puedo evitar que
 me guste No sirve de nada ir allí Vale
 la pena visitar la vieja iglesia Te
 arriesgas a perderlo todo No sirve de
 nada esperar
 más tiempo ¿Qué te parece si
 vamos al cine? No estoy
 acostumbrado a comer eso A ella le
 encanta cocinar Termina de beberte el
 té Admite haberla matado ¿Te
 apetece jugar al ajedrez? Estoy
 pensando cambiar de trabajo Han
 dejado de cantar No me la imagino
 jugando al fútbol Sugiero ir al cine

Algunos de estos verbos, como *to admit* y *to confess*, pueden usarse también con *that* (v. 19.9). Aunque no estén incluidos en la lista, cualquier verbo o expresión con una preposición se construye con la «forma en *-ing*»: *to accuse of*, *to be good at*, *to prevent from*, etc.:

They accused him of stealing the pearls	Lo acusaron de robar las perlas
She's very good at finding bargains	Es muy buena encontrando gangas
The vaccine will prevent the disease from spreading	La vacuna impedirá que la enfermedad se propague

El verbo *to go* (ir) se construye generalmente con infinitivo con *to*:

I'm going to play tennis	Voy a jugar al tenis
--------------------------	----------------------

Existen, no obstante, unas cuantas expresiones idiomáticas en las que se usa la «forma en *-ing*»:

to go swimming	ir a nadar
to go climbing	ir a escalar
to go hunting	ir de caza
to go fishing	ir de pesca
etc.	

Nota 1. Nótese el modismo con *worth* y *while*, que también se pueden escribir en una sola palabra y puede ir seguido también de infinitivo:

It's worthwhile noticing/ to notice	Vale la pena fijarse
It isn't worth your while going/to go there	No vale la pena que vayas allí
It may be worthwhile for him to consult another lawyer	Puede que le valga la pena consultar a otro abogado

Nota 2. *To go on* puede ir seguido de infinitivo con el significado de «pasar a otro/al siguiente punto»:

The lecturer went on to discuss Modern English Art	El conferenciante pasó a hablar del arte inglés moderno
---	--

Nota 3. El verbo *to suggest* se construye con «forma en *-ing*» o, menos frecuentemente, con una subordinada sustantiva con *that*, cuando la sugerencia incluye a la persona que habla; de lo contrario, sólo puede usarse la construcción con *that*:

I suggest going to the beach (= I suggest that we go to the beach)	Sugiero ir/que vayamos a la playa
I suggest that they (should) go to the beach	Sugiero que vayan a la playa

13.19 Verbos y expresiones que se construyen con infinitivo

Se construyen con infinitivo con *to*, entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to agree	estar de acuerdo en hacer algo, acordar
to appear	parecer
to arrange	disponer, acordar
to ask	pedir
to be about to	estar a punto de
to beg	rogar
to be aching/burrowing/ bursting/craving/dying/ itching/longing to do sth	estar deseando hacer algo
cannot afford	no poder permitirse el lujo de
to choose	resolver, decidir, escoger
to claim	pretender
to consent	consentir
to convince/persuade	convencer/persuadir
to dare	atreverse (v. 11.36)
to decide	decidir
to decline	declinar, negarse
to deign	dignarse
to demand	exigir
to deserve	merecer
to determine	decidir
to expect	esperar
to fail	no conseguir, dejar de
to happen	resultar (por casualidad)
to help	ayudar (v. 13.4.4)
to hesitate	dudar
to hope	esperar
to know how to	saber
to learn (how to)	aprender
to manage	lograr, conseguir, arreglárselas
	para hacer algo
to need	necesitar (v. nota)
to offer	ofrecer
ought to	deber

to prepare	prepararse para
to pretend	fingir
to promise	prometer
to refuse	rehusar, negarse a
to seek	tratar de
to swear	jurar
to teach (how to)	enseñar
to threaten	amenazar
to trouble	molestar en
to undertake	encargarse de
used to	soler
to want	querer (v. nota)
to wish	desear (v.tamb. 12.9)

Ejemplos:

They agreed to keep it a secret	Acordaron mantenerlo en secreto
He chose to go	Resolvió ir(se)
He claimed to have discovered it	Pretendía haberlo descubierto
I refuse to do it	Me niego a hacerlo
I promise to ring you up	Prometo llamarte por teléfono
I need to see you	Necesito verte
He managed to do it	Consiguió/se las arregló para hacerlo
He threatened to kill her	Amenazó con matarla
I persuaded him to buy it	Le convencí para que lo comprara
I'm longing to go to Paris	Estoy deseando ir a París
I'm longing for dad to arrive	Estoy deseando que papá llegue
He sought to deceive her	Trataba de engañarla
He's sworn to kill her	Ha jurado matarla
Who taught you to speak Russian?	¿Quién te enseñó a hablar ruso?
I happened to see him in Rio	Lo vi por casualidad en Río
She'll never learn to drive	Nunca aprenderá a conducir
I wish to be alone	Deseo estar solo

Algunos de estos verbos, como *to ask*, *to expect* y *to want*, admiten la construcción verbo + objeto + infinitivo (v. 12.6) y algunos, como *to claim*, *to demand*, *to expect* y *to hope* pueden construirse también con *that* (v. 19.9). Se construyen con infinitivo sin *to* los verbos modales, con excepción de *ought to* y *used to* (v. cap.11).

Nota. Los verbos *to need* y *to want* con el significado de «necesitar/hacer falta algo», se construyen con «forma en *-ing*», que tiene entonces valor pasivo: This door needs/wants painting Esta puerta necesita pintarse/ser pintada

Estructuras con *to want* (querer)

To want + objeto directo	I want an orange Quiero una naranja
To want + infinitivo con <i>to</i>	I want to eat Quiero comer
To want + (pro)nombre en caso objetivo + infinitivo con <i>to</i>	I want you to eat Quiero que comas

Estructuras con *to want* (necesitar)

To want + objeto directo	You want a shave Necesitas un afeitado
To want + «forma en <i>-ing</i> »	That door wants painting Esa puerta necesita pintarse

13.20 Verbos que se construyen con infinitivo o «forma en *-ing*» sin cambio de significado

Se construyen indistintamente con infinitivo con *to* o «forma en *-ing*» los siguientes verbos, entre otros:

to advise	aconsejar (v. nota 4)
to allow	permitir (v. nota 4)
to begin	empezar (v. nota 3)
to bother	molestarse en hacer algo
to cease	cesar, dejar de
to continue	continuar
to dread	temer (v. nota 5)
to forbid	prohibir (v. nota 4)
to hate	odiar (v. nota 1)
to intend	proponerse, tener la intención de, pensar (hacer algo)
to like	gustar (v. nota 1)

to love to
prefer to
start cannot
bear

encantar (v. nota 1)
preferir (v. nota 2)
empezar (v. nota 3)
no (poder) soportar

Ejemplos:

I intend to go/going to
England next summer I don't
intend staying/to stay long Nobody
bothered telling/to tell me I can't bear
being laughed/
to be laughed at It
continued to rain/raining
the whole afternoon
We'll continue working/
to work after lunch Suddenly it
started to rain/raining It has ceased
snowing/to snow

Tengo la intención de ir a
Inglaterra el verano que viene No
pienso quedarme mucho tiempo
Nadie se molestó en decírmelo No
soporto que se rían de mí
Continuó lloviendo
toda la tarde Continuaremos
trabajando
después del almuerzo De
repente empezó a llover Ha
dejado de nevar

Nota 1. Los verbos *to like*, *to love* y *to hate* rigen «forma en *-ing*» o infinitivo con *to* indistintamente para indicar acciones habituales, pero sólo el infinitivo para acciones puntuales:

I like dancing/swimming, etc.

Me gusta bailar/nadar, etc. (siempre)

I like to dance/to swim, etc.

I would like to swim/dance, etc. Me gustaría nadar/bailar, etc.

(ahora o en un momento
determinado)

Nota 2. El verbo *to prefer* suele construirse con «forma en *-ing*» para acciones habituales y con infinitivo con *to*, para acciones puntuales:

I prefer walking to driving
I'd prefer to walk, if you
don't mind

Prefiero caminar a conducir (siempre)
Prefiero caminar, si no te importa (= *I'd rather walk*) (ahora)

Nota 3. Los verbos *to begin* y *to start* no rigen «forma en *-ing*»

cuando ellos mismos van en forma continua:

I'm beginning to feel tired

Estoy empezando a sentirme cansado

It's starting/beginning to rain

Está empezando a llover

Tampoco se usa la «forma en *-ing*» cuando van seguidos de un verbo de entendimiento, como *to understand* (comprender, entender) o *to realize, -ise* (darse cuenta): He began to understand that

Empezó a

comprender que

the situation was rather

la situación era bastante

delicate

delicada

Nota 4. Los verbos *to advise*, *to allow* y *to forbid* se construyen con infinitivo cuando llevan objeto indirecto, y con la «forma en *-ing*» en caso contrario:

I allowed her to smoke

Le permití fumar

I don't allow smoking

No permito que se fume

in the classroom

en clase

Nota 5. El verbo *to dread* suele construirse con «forma en *-ing*»:

I dread going to the dentist

Temo ir al dentista

La construcción con infinitivo es rara, excepto en algunas frases hechas, como por ej. *I dread to think ...* (me asusta pensar...):

I dread to think what

Me asusta pensar que

would happen if the Third

ocurriría si estallara la Tercera

World War were to break out

Guerra Mundial

13.21 Verbos que cambian de significado según rijan infinitivo o «forma en *-ing*»

Un reducido grupo de verbos cambian de significado según rijan infinitivo con *to* o «forma en *-ing*»:

to remember + infinitivo con *to* (acordarse de hacer algo)

to remember + «forma en *-ing*» (recordar haber hecho algo)

Remember to post the letter

Acuérdate de echar la carta al correo

I remember seeing Nick

Recuerdo haber visto a Nick

last week

la semana pasada

to forget + infinitivo con *to* (olvidarse de hacer algo)

to forget + «forma en *-ing*» (olvidar haber hecho algo, generalmente en la expresión «*I'll never forget...* »)

Don't forget to buy her a present	No te olvides de comprarle un regalo
I'll never forget hearing her sing for the first time	Nunca olvidaré cuando la oí cantar por primera vez

to stop + «forma en *-ing*» (cese de actividad o acción)

to stop + infinitivo con *to* (propósito)

I've stopped smoking	He dejado de fumar
It has stopped raining	Ha dejado de llover
He stopped to admire the scenery	Paró para admirar el paisaje

to try+ infinitivo (intento)

to try + «forma en *-ing*» (experimento)

He tried to do it	Intentó hacerlo
I was only trying to help	Sólo intentaba ayudar
He tried growing roses in his garden	Experimentó el cultivo de rosas en su jardín
Have you ever tried cooking it in wine?	¿Has probado a cocinarlo alguna vez con vino?

to mean + infinitivo con *to* (querer)

to mean + «forma en *-ing*» (significar, implicar)

I meant to tell you	Yo quería decírtelo
The new orders will mean working overtime	Los nuevos pedidos significarán trabajar horas extraordinarias

to regret + infinitivo con *to* (generalmente, «lamentar informar de algo») *to regret* + «forma en *-ing*» (generalmente, «lamentar haber hecho algo»)

We regret to inform you that...	Lamentamos informarle que...
I regret kissing her	Lamento haberla besado

to propose + infinitivo con *to* (generalmente, «proponerse hacer algo»)

to propose + «forma en *-ing*» (generalmente, «proponer algo»)

I propose to go to London on Monday	Me propongo ir a Londres el lunes
I propose delaying our decision until tomorrow	Propongo retrasar nuestra decisión hasta mañana

Defeated, the sailors
went back to their ships

Derrotados, los marineros
regresaron a sus barcos

Se permite, no obstante, la construcción absoluta con su propio sujeto expreso:

This done, they went back home Hecho esto, regresaron a casa

Estas construcciones absolutas suelen considerarse demasiado literarias, evitándose en el inglés coloquial, que utiliza en su lugar oraciones subordinadas adverbiales:

After they had done that. Después de haberlo hecho,
they went back home regresaron a casa

13.23 Diferencia entre el valor de participio verbal y de adjetivo

Hemos dicho que el participio pasado tiene, en cierto modo, valor de adjetivo, pero dado su carácter verbal no siempre es factible asignarle todas las propiedades del adjetivo. Así, cuando el participio retiene todo su valor verbal pasivo, no admite ni grados de comparación, ni el adverbio *very* delante:

a married man	un hombre casado
a punished boy	un muchacho castigado

pero no *more married* o *very married*, ni *more/very punished*, sino *much punished*:

En cambio, sí los admite cuando el participio expresa una cualidad o un estado, como un adjetivo cualquiera:

The man seemed very offended	El hombre parecía muy ofendido
------------------------------	--------------------------------

(aquí *offended* funciona en realidad como adjetivo)

14.1 Introducción

Una característica muy acusada del inglés es su facilidad para formar verbos con partícula, comúnmente llamados verbos frasales (*phrasal verbs*); dado, por ej., el verbo *to put* (poner) y añadiendo las partículas *down, on, off, out, through, etc.*, obtenemos los siguientes verbos de distinto significado:

to put down	anotar
to put on	ponerse (ropa)
to put off	aplazar (reunión, partido, boda)
to put out	apagar (luces, fuego, cigarrillo)
to put through	poner en comunicación telefónica

Debe tenerse en cuenta que muchos verbos frasales son polisémicos, así, por ej., el verbo *to put on*, además de ponerse ropa, tiene los siguientes significados, entre otros: encender (luces), conectar (aparatos), aplicarse (crema), adoptar (modales), fingir (pose, acento), poner a calentar, montar/poner en escena y ganar (peso) y *to put out*, además de apagar (luces, fuego, cigarrillo), sacar algo de algún sitio, extender (la mano), difundir (comunicado, mensaje), producir, dejar inconsciente, causar molestias, dislocarse (el hombro, etc.) y hacerse a la mar. La condición indispensable para que pueda hablarse de verbo frasal es que éste forme con su partícula un elemento léxico de significado distinto al de sus componentes:

He called on her	Le hizo una visita rápida, pasó a verla
------------------	---

Por el contrario, en:

He called from the office	Llamó desde la oficina
---------------------------	------------------------

no podemos hablar de verbo frasal, ya que *from* no forma una unidad con *call*, sino que es parte de la frase preposicional *from the office*. En los verbos frasales se produce un cambio metafórico en los respectivos significados del verbo y de la partícula, de tal manera que el significado de la combinación resultante es distinto del de sus componentes individuales. Son estas combinaciones plenamente metafóricas las más importantes desde el punto de vista léxico, por lo que se encuentran recogidas en la mayoría de los diccionarios, tanto bilingües, como monolingües:

to find sth out	averiguar algo
to break down	averiarse

to bring sb up
to take after sb
to look down on sb

educar, criar a alguien
parecerse, salir a alguien
despreciar a alguien

La metáfora puede ser transparente y el significado por tanto predecible: *to fill sth in* (rellenar un impreso), *to write sth down* (anotar), u opaca, en cuyo caso el significado del verbo frasal no resulta fácilmente deducible de sus componentes: *to come about* (suceder), *to fall out with sb* (pelearse con alguien).

Hay otras combinaciones en las que el cambio metafórico se produce sólo en la partícula, pero no en el verbo, que conserva su significado literal: *to drink up* (bebérselo todo), *to dean up* (limpiar a fondo), *to work away* (trabajar sin descanso), *to read on* (seguir leyendo), etc. El significado de estas combinaciones semi-metafóricas es bastante predecible, teniendo la partícula frecuentemente, como puede verse, mero valor intensificativo, por lo que no suelen aparecer en los diccionarios, con excepción de algunas muy frecuentes consagradas por el uso: *to eat up* (comérselo todo, no dejar nada). Hay otras combinaciones, de significado igualmente deducible, en las que la partícula indica en realidad la acción verbal y el verbo, la forma como ésta se realiza: *to dart/troop/limp/stalk*, etc. *in/into/out/away/off/back*, etc. (entrar/salir/irse/volver, etc., como una flecha/en tropel/cojeando/de forma majestuosa, etc.). Hay, por último, combinaciones en las que tanto el verbo como la partícula conservan su significado literal: *to bring sth in/out/down/up/back*, etc., (traer algo dentro/fuera/abajo/arriba/de vuelta, etc.). Estas combinaciones literales no constituyen verbos frasales propiamente dichos y no son recogidas en los diccionarios. Sin embargo, hay casos como *to come/go in/out/away/off/down/up/back*, etc. (ir/venir dentro/fuera/lejos/arriba/abajo/de vuelta, etc.) que tienen equivalentes léxicos en español: (entrar/salir/bajar/irse/subir/regresar, etc.), por lo que aparecen registrados en los diccionarios bilingües y a veces en los monolingües.

14.2 DIVISIÓN SEGÚN LA FUNCIÓN DE LA PARTÍCULA

La partícula de los verbos frasales puede funcionar como adverbio o como preposición. Así en:

They called him up

Lo movilizaron

la partícula *up* funciona como adverbio, mientras que en:

They called on him

Le hicieron una visita rápida

la partícula *on* funciona como preposición que, por una parte, forma con *call* el verbo *to call on* (visitar brevemente, pasar a ver) y, por otra, encabeza la frase *on him*, objeto preposicional del verbo *called*. Al tratarse de una división funcional, puede ocurrir que, en un mismo verbo, la partícula actúe unas veces como adverbio y otras como preposición:

He went up

Subió (*up*, adverbio)

He went up the mountain

Subió la montaña (*up*, preposición)

Sin embargo, sintácticamente, esta división es importante por la colocación del objeto directo: si la partícula funciona como adverbio, el objeto, cuando es pronombre, debe colocarse entre el verbo y la partícula (v. 14.5):

Pick me up

Recógeme

mientras que si funciona como preposición, el objeto directo (cuando coincide con el objeto preposicional; v. 14.7) debe ir detrás de la partícula:

Look for me

Búscame

Por consiguiente, de acuerdo con la función de la partícula, dividimos los verbos frasales en:

Verbos adverbiales: la partícula funciona como adverbio: *to blow sth up* (ampliar una fotografía), *to die out* (extinguirse), *to let sb down* (fallar, defraudar a alguien), *to sort sth out* (ordenar, clasificar), *to tell sb off* (regañar a alguien), etc.

Verbos preposicionales (v. nota): la partícula funciona como preposición: *to fall for sb* (enamorarse de alguien), *to go without sth* (pasarse sin algo, privarse de), *to look into sth* (investigar algo), *to make for somewhere* (dirigirse a un lugar), *to settle for sth* (conformarse con algo), etc.

Verbos adverbiales-preposicionales: hay dos partículas, la primera de las cuales funciona como adverbio y la segunda, como preposición: *to get on with sth/sb* (hacer progresos; llevarse bien/mal con alguien), *to look down on sth/sb* (despreciar algo/a alguien), *to look forward to sth* (estar deseando algo), *to put up with sth/sb* (soportar algo/a alguien), *to run out of sth* (acabarse algo), etc.

Nota. Una diferencia importante entre los verbos frasales adverbiales y los preposicionales, desde el punto de vista de su pronunciación, está en el acento prosódico (*stress*) dado a la partícula. En general, la partícula de los verbos adverbiales lleva acento fuerte (*strong stress*) y la de los verbos preposicionales, acento débil (*weak stress*):

They turned on the lights

/ðeɪ 'tɜ:nd ɔn ðə 'laɪts/

They turned on him

/ðeɪ 'tɜ:nd ɔn 'hɪm/

Encendieron las luces

to turn sth on - verbo adverbial

Lo atacaron

to turn on sb - verbo preposicional

14.3 TRANSITIVIDAD

Un segundo factor relevante a la hora de clasificar los verbos frasales es si se trata de un verbo transitivo o intransitivo, es decir, si lleva o no objeto directo:

to go on

seguir, continuar (intransitivo)

to look sth up

buscar (información, palabra en el diccionario) (transitivo)

Debe tenerse en cuenta, no obstante, que a veces un mismo verbo frasal puede usarse transitiva o intransitivamente:

I make up

Me maquillo

(to make up, intransitivo)

I make up my eyes

Me pinto los ojos

(to make up, transitivo)

Por otra parte, en los verbos preposicionales puede ocurrir, además, que el objeto directo y el preposicional coincidan (lo más frecuente) (v. 14.5):

I'm looking for it

Lo estoy buscando

(it es a la vez objeto preposicional y objeto directo)

o que sean distintos:

The fairy godmother turned

El hada madrina convirtió

the pumpkin into a coach

la calabaza en carroza

(the pumpkin es el objeto directo y a coach, el objeto preposicional)

En cualquier caso, según se usen transitiva o intransitivamente, tendremos los siguientes tipos de verbos frasales:

verbos adverbiales intransitivos: *to stand out* (sobresalir, destacar)

verbos adverbiales transitivos: *to ring sb up* (llamar a alguien por teléfono)

verbos preposicionales intransitivos: *to take after sb* (parecerse a alguien, salir a)

verbos preposicionales transitivos: *to look after sb/sth* (cuidar de alguien/algo)

verbos adverbiales-preposicionales intransitivos: *to be up to sth* (estar tramando algo)

verbos adverbiales-preposicionales transitivos: *to look down on sth/sb* (despreciar algo/a alguien)

14.4 VERBOS ADVERBIALES

Como queda dicho, son aquellos verbos frasales en los que la partícula funciona como adverbio:

<i>to make sth up</i>	inventar (una historia, algo falso)
<i>to show off</i>	alardear

Los verbos adverbiales se dividen en transitivos o intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos adverbiales intransitivos

Se clasifican en este apartado todos aquellos verbos frasales adverbiales que no llevan objeto directo y no admiten, por tanto, transformación pasiva:

<i>to break down</i>	averiarse
<i>to break out</i>	estallar (guerra, epidemia)
<i>to come/go in/out/down/up/back</i>	entrar/salir/bajar/subir/regresar
<i>to get up</i>	levantarse
<i>to go (a)round</i>	haber suficiente para todos
<i>to run out</i>	acabarse
<i>to set off</i>	partir, ponerse en camino
<i>to take off</i>	despegar (avión)

He got up at seven o'clock	Se levantó a las siete
The car has broken down	El coche se ha averiado
There's enough wine to go (a)round	Hay vino suficiente para todos

The money has run out	Se ha acabado el dinero
We set off at dawn	Partimos al amanecer
The plane will take off in a minute	El avión despegará en un momento

b) Verbos adverbiales transitivos

Son aquellos verbos frasales adverbiales que llevan objeto directo y admiten, por consiguiente, transformación pasiva (v. 14.10):

to bring sb up	criar, educara alguien
to brush sth up	reparar (conocimientos), poner al día
to carry sth out	llevar a cabo
to draw sth up	redactar (documento, acuerdo)
to put sth on	ponerse (ropa)
to see sb off	despedir (a alguien que se va de viaje)
to take sth off	quitarse (ropa)
to tell sb off	regañar a alguien

I must brush up my English	Tengo que reparar mi inglés
The football match has been put off	El partido de fútbol ha sido aplazado
We saw her off at the station	La despedimos en la estación
Put on your new shirt	Ponte la camisa nueva
He took off his jacket	Se quitó la chaqueta
The teacher told him off for being late	El profesor le regañó por llegar tarde

14.5 Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales

Depende de que éste sea: a) un nombre o una frase nominal, o b) un pronombre.

a) Cuando el objeto directo es un nombre o una frase nominal, éste puede colocarse indistintamente entre verbo y partícula, o detrás de la partícula:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1) He put his coat on | Se puso el abrigo |
| 2) He put on his coat | |
| 1) I turned the TV on | Puse la televisión |
| 2) I turned on the TV | |

Ambas colocaciones son gramaticalmente correctas, aunque si el objeto directo es largo se prefiere colocarlo detrás de la partícula:

Put on the dress I brought you from Paris	Ponte el vestido que te traje de Paris
--	---

Hay, por otra parte, determinadas expresiones fijadas por el uso, en las que el objeto directo se coloca generalmente detrás de la partícula:

to find out the truth	averiguar la verdad
to give up hope/smoking/ drinking/a job	abandonar la esperanza, dejar el tabaco/ la bebida/un trabajo
to lay down one's arms	deponer las armas
to lay down the law	dictar la ley
to pick up speed	adquirir velocidad
to put up a fight	presentar batalla
to make up one's mind	decidirse

Por el contrario, hay casos en los que el objeto directo debe colocarse delante de la partícula, bien por que se trate de una frase hecha:

to cry one's eyes out	llorar a lágrima viva
to laugh one's head off	partirse de risa

o para evitar una posible confusión con un verbo preposicional similar:

to see sth through	terminar, superar (algo difícil)
--------------------	----------------------------------

(to see through sth significa 'descubrir la verdad de algo, calar')

b) Cuando el objeto directo es un pronombre, éste debe colocarse obligatoriamente entre verbo y partícula:

I'll pick you up	(Yo) te recogeré
Put it on	Póntelo
Take them off	Quítatelos
I'll find it out	Lo averiguaré
I gave it up	Lo dejé

14.6 VERBOS PREPOSICIONALES

Son aquellos verbos frasales en los que la partícula funciona como preposición:

to ask for sth	pedir algo
to call on sb	visitar a alguien brevemente, pasar a ver
to come across sth/sb	encontrar por casualidad algo o a alguien
to come into sth	heredar algo
to get over sth	recuperarse (de una enfermedad, etc.)
to look into sth	investigar algo
to run for sth	presentarse (a elecciones)

Debe tenerse en cuenta, a efectos de construcción, que el objeto preposicional debe seguir siempre a la preposición, no pudiendo colocarse nunca delante de ésta:

They asked for it	Lo pidieron
-------------------	-------------

nunca:

*They asked it for

Para que un verbo preposicional pueda tener la consideración de frasal, es requisito indispensable que el significado de la combinación verbo + preposición sea distinto al significado del verbo tomado individualmente: *to take* 'tomar', mientras que *to take after sb* 'parecerse a, salir a alguien'. Hay, de hecho, muchas combinaciones de verbo + preposición que no constituyen verbos frasales: *to accuse of* (acusar de), *to belong to* (pertenecer a), *to escape from* (escapar de), *to talk about* (hablar de/sobre), etc. (v. apéndice 4).

Los verbos preposicionales se dividen en transitivos e intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos preposicionales intransitivos. No llevan objeto directo y

no admiten, por consiguiente, transformación pasiva:

to feel like sth	apetecer algo
to look like sb	parecerse a alguien (físicamente)
to run into sb	toparse/tropezarse con alguien
to take after sb	parecerse a, salir a alguien
to take to sth	darse a (la bebida, las drogas)
I feel like a glass of beer	Me apetece una cerveza
My daughter looks like me	Mi hija se parece a mí

I ran into her at the airport He
takes after his uncle Albert He's
taken to drinking lately

Me topé con ella en el aeropuerto Se
parece/ha salido a su tío Albert Se ha
dado a la bebida últimamente

b) Verbos preposicionales transitivos. Llevan objeto directo y
admiten generalmente la transformación pasiva, aunque hay
algunas excepciones (v. 14.11):

to break into sth

entrar (en una casa, en un banco, etc.)
con intención de robar

to go into sth

analizar detenidamente, entrar en
(detalles)

to look after sb/sth

cuidar de alguien/algo

to look for sb/sth

buscar a alguien/algo

to see to sth

ocuparse de algo

My house has been broken
into again We won't go
into details

Otra vez han entrado en mi casa
para robar No
entraremos en detalles

for the moment We'll

por el momento

look after your dog

Cuidaremos de tu perro

while you're away I'm

mientras estés fuera Estoy

looking for my car keys I'll

buscando las llaves de mi coche Yo

see to the drinks

me ocuparé de las bebidas

14.7 Colocación del objeto directo en los verbos preposicionales

Pueden darse dos casos:

a) El objeto directo coincide con el objeto preposicional. En este
caso (el más frecuente, por otra parte), el objeto directo se coloca
naturalmente detrás de la preposición:

The police are looking
into the matter

La policía está investigando
el asunto

I can't do without her

No puedo pasarme sin ella

I'll call on them tomorrow morning

Pasaré a verlos mañana por la mañana

She saw through his lies

Descubrió sus mentiras

He hit on a brilliant idea

Se le ocurrió una brillante idea

b) El objeto directo no coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca entre el verbo y la preposición, y el preposicional, detrás de la preposición:

The wicked witch turned the prince into a frog	La malvada bruja convirtió al príncipe en rana
They must have taken me for somebody else	Deben de haberme confundido con otra persona
They've made her latest novel into a film	Han llevado a la pantalla su última novela

14.8 VERBOS ADVERBIALES- PREPOSICIONALES

Son aquellos verbos frasales que constan de dos partículas, la primera de las cuales funciona como adverbio y la segunda, como preposición: *to put up with sth/sb* (soportar algo/a alguien).

Los verbos adverbiales-preposicionales pueden ser transitivos o intransitivos, según lleven o no objeto directo:

a) Verbos adverbiales-preposicionales intransitivos. No llevan objeto directo y no admiten, por tanto, transformación pasiva:	
to be in for sth	aguardarle a uno algo que no se espera
tobeuptosth	estar tramando algo
to get on with sth/sb	hacer progresos; llevarse (bien/mal) con alguien
to give on to somewhere	dar a (una ventana, etc., a una vista)
He doesn't know what he's in for	No sabe lo que le espera
How are you getting on with your English?	¿Cómo te va con tu inglés?
He doesn't get on well with his mother-in-law	No se lleva bien con su suegra
Our bedroom windows give on to the street	Las ventanas de nuestro dormitorio dan a la calle

b) Verbos adverbiales-preposicionales transitivos. Llevan objeto directo y admiten, por consiguiente, transformación pasiva (v. 14.12):	
to look down on sth/sb	despreciar algo/a alguien
to look forward to sth	estar deseando algo

to own up to sth	admitir, confesar la culpa
to put up with sth/sb	soportar algo/a alguien
They all looked down on him	Todos lo despreciaban
He was looking forward to retirement	Estaba deseando jubilarse
I can't put up with it any longer	No puedo soportarlo por más tiempo
He's owned up to stealing the ring	Ha admitido que robó el anillo

14.9 Colocación del objeto directo en los verbos adverbiales-preposicionales

Como ocurre con los verbos preposicionales, pueden darse aquí dos casos:

- a) El objeto directo coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca naturalmente detrás de la preposición:

None of his children lived up to his expectations	Ninguno de sus hijos respondió a lo que esperaba de ellos
We must face up to reality	Debemos hacer frente a la realidad

- b) El objeto directo no coincide con el objeto preposicional. En este caso, el objeto directo se coloca entre el verbo y la preposición, y el preposicional, detrás de la preposición:

I put our success down to hard work	Atribuyo nuestro éxito al trabajo duro
He has filled me in on the subject	Me ha puesto al corriente sobre el tema

14.10 PASIVA DE LOS VERBOS ADVERBIALES

En principio, la pasiva es siempre posible si el verbo es transitivo:

The lecture has been put off	La conferencia ha sido aplazada
The television has been turned on	Han puesto la televisión
It's been switched off	La han desenchufado
Has the form been filled in?	¿Ha sido rellenado el impreso?
You've been taken in	Te han engañado

She was brought up in France
A statue in his honour will be
set up in the main square

Fue educada en Francia
Se erigirá una estatua en su honor
en la plaza principal

El uso impone, no obstante, las siguientes restricciones a la transformación pasiva:

1. Ciertas expresiones idiomáticas fijadas por el uso:

to pick up speed	adquirir velocidad
to hit it off	llevarse bien
to cry one's eyes out	llorar a lágrima viva
to laugh one's head off	partirse de risa

2. Algunos casos aislados:

to have on (a dress, etc.)	llevar puesto (un vestido, etc.)
to have sth out	sacar (muela), quitar (apéndice)

14.11 PASIVA DE LOS VERBOS PREPOSICIONALES

En los verbos preposicionales, más que de verbos transitivos o intransitivos, cabe hablar de verbos usados transitiva o intransitivamente, según admitan o no transformación pasiva. Así, puede ocurrir que un mismo verbo pueda usarse como intransitivo con un significado y como transitivo con otro:

to go into	entrar (en un lugar); (generalmente intransitivo)
to go into	entrar (en detalles); (generalmente transitivo)

Así, puede decirse:

No details have gone into yet	No se ha entrado en detalles todavía
-------------------------------	--------------------------------------

pero, en cambio, suele evitarse: *The

room has been gone into

En cuanto a la construcción, si el objeto preposicional funciona a la vez como objeto directo, como ocurre en la mayoría de los casos, es éste lógicamente el que pasa a sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

We/they have looked after your cat

Hemos/han cuidado de tu gato

We/they will look into the matter

Investigaremos/investigarán el asunto

Pasiva:

Your cat has been looked after

Se ha cuidado de tu gato

The matter will be looked into

Se investigará el asunto

Si, por el contrario, el verbo lleva su propio objeto directo, distinto del preposicional, es aquel (el objeto directo) el que se convierte en sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

We'll pay the money into your
account They named the school
after her

Ingresaremos el dinero
en su cuenta Le pusieron su
nombre a la escuela

Pasiva:

The money will be paid
into your account The school
was named after her

El dinero será ingresado
en su cuenta Le pusieron su
nombre a la escuela

Hay algunas combinaciones idiomáticas fijas en las que el objeto directo forma parte de la expresión, como por ej. *to take care of* (cuidar de) y *to take notice of* (hacer caso de), en los que ambas construcciones son posibles:

Activa:

They took no notice of him

No le hicieron ningún caso

Pasiva:

He was taken no notice of/ No
notice was taken of him

No se le hizo ningún caso

Sin embargo, otras expresiones idiomáticas del mismo tipo, como por ej. *to catch sight of* (divisar) y *to give rise to* (dar origen a/causar), sólo admiten la pasiva con el objeto preposicional como sujeto:

Activa:

They finally caught sight
of the lifeboat

Finalmente divisaron
el bote salvavidas

Pasiva:

The lifeboat was finally
caught sight of

Finalmente el bote salvavidas
fue divisado

Es curioso constatar cómo la mayoría de los verbos ingleses seguidos de preposición, aunque no sean verbos frasales propiamente dichos, como *to laugh at* (reírse de), *to deal with* (ocuparse de) y *to allude to* (aludir a), admiten la voz pasiva:

Activa:

They laughed at him

Se rieron de él

We've dealt with him

Nos hemos ocupado de él

They alluded to financial difficulties

Aludieron a dificultades financieras

Pasiva:

He was laughed at

Se rieron de él

He's been dealt with

Se han ocupado de él

Financial difficulties were alluded to

Se aludieron dificultades económicas

Sin embargo, no todos los verbos preposicionales admiten la pasiva; los verbos intransitivos, como *to feel like* (apetecer), *to take after* (parecerse/salir a), etc. (v. 14-6a), no admiten transformación pasiva. Por otra parte, algunos verbos preposicionales transitivos, como *to come intosth* (heredar), no suelen usarse en pasiva. Tampoco suelen usarse en pasiva aquellos verbos que denotan una acción puramente física:

Activa:

They arrived at the village

Llegaron al pueblo

Pasiva:

*The village was arrived at

(a evitar)

Sin embargo, si se añade un matiz figurado al significado, la pasiva es perfectamente normal:

The following conclusions
have been arrived at...

Se ha llegado a las
siguientes conclusiones...

These chairs are not to be sat on

Prohibido sentarse en estas sillas

This bed hasn't been slept in

Nadie ha dormido en esta cama
(está intacta)

14.12 PASIVA DE LOS VERBOS ADVERBIALES-PREPOSICIONALES

Al igual que en los verbos preposicionales, si el objeto preposicional funciona a la vez como objeto directo, es éste el que pasa a sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

All his neighbours looked down *on* him Le despreciaban todos sus vecinos

Pasiva:

He was looked down on by Era despreciado por
all his neighbours todos sus vecinos

Si, por el contrario, el verbo lleva su propio objeto directo, distinto del preposicional, es aquél (el objeto directo) el que se convierte en sujeto paciente de la oración pasiva:

Activa:

They let me in on their plan Me hicieron partícipe de su plan

Pasiva:

I was let in on their plan Se me hizo partícipe de su plan

14.13 NOMBRES FRASALES

De los verbos frasales se derivan a veces nombres, llamados comúnmente nombres frasales (*phrasal nouns*), de uso muy extendido actualmente, sobre todo en lenguaje periodístico o profesional (fotografía, cine, informática, etc.):

back-up	copia de seguridad (inform.)
blow-up	ampliación (fotografía)
close-up ¹	primer plano (foto, cine)
check-up	chequeo (médico)
flyover	paso elevado
go-between	intermediario

¹ Se deriva del adverbio *close* y no del verbo *to dose*.

lay-by
 lock-out
 mix-up
 setback
 sit-in
 write-off

aparcamiento en carretera
 cierre patronal confusión
 revés, inconveniente
 sentada
 siniestro total (seguros); (fig.)
 caso perdido

(v. tamb. apéndice 9)

14.14. RESUMEN DE LOS SIGNIFICADOS MÁS IMPORTANTES DE LOS VERBOS FRASALES CON CADA PARTÍCULA

ABOUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
moverse de un lado para otro, realizar una actividad	to get about
emprender una acción	to set about (doing) sth
merodear, holgazanear, vagar, perder el tiempo, tontear	to hang about, to idle about, to fool about
cancanear, entretenerse/jugar con algo, trastear, manipular	to fiddle about, to potter about, to tinker about
figonear, curiosear	to nose about, to poke about
correr(se) un rumor	to get about, to put sth about
golpear, maltratar	to bash/knock sb about
dar órdenes a diestro y siniestro, mangonear	to boss/order/push sb about
causar, ocasionar, motivar	to bring sth about
ocurrir, suceder	to come about
girar, (hacer) virar, cambiar de dirección	to bring sth about, to turn (sth) about

ABOVE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar por encima de, ser superior a ser incapaz de (hacer algo malo; en sentido peyorativo: ser muy capaz de) estar fuera del alcance de, no poder entender	to be above sb, to marry above sb (not) to be above sb, not to puts th above sb to be above sb

ACROSS

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
cruzar al otro lado comunicar, transmitir (ideas, pensamientos, ser comprendida (explicación, idea, historia) encontrar(se) por casualidad proporcionar (dinero, información), dejarse caer con (algo que se necesita)	to come/go/get across to get (sth) (mensaje), across, to put sth across to come/run across sb/sth to come across (with sth)

AFTER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ir tras alguien, perseguir ir en pos de, tratar de conseguir llamar como, poner el nombre de salir a, parecerse cuidar	to go/run after sb to be/go after sb/sth to name sb/sth after sb/sth to take after sb to look after sb/sth

AHEAD

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
adelantar(se), ir por delante de, avanzar (y fig.), progresar mirar al futuro, hacer planes para el futuro	to be ahead (of sb), to get ahead (of lit sb/sth) to look ahead (to sth), to plan ahead

ALONG

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desplazamiento, ir/marchar/moverselseguir hacia adelante, avanzar progresar buen entendimiento, llevarse bien, estar de acuerdo con acompañar engañar, tomar el pelo, hacer concebir falsas esperanzas	to get along, to move along to get along (with sth) to get/go along (with sb) to come/go along (with sb) to string sb along

APART

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
hacer(se) pedazos, desintegrar(se), destrozar, (fig.) derrumbarse emocionalmente, quedar deshecho criticar fracasar desmontar, desarmar distinguir (entre dos personas o cosas similares)	to come apart, to fall apart, to pulltear sth apart to pulltear sb apart to fall apart to take sth apart to tell sblsth apart

AROUND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
mover(se) de un lado para otro	to get around, to move around
holgazanear, vagar, merodear, perder el tiempo, tontear	to hang around, to idle around, to fool around
cancañar, entretenerse/jugar con algo, trastear, manipular	to fiddle around, to potter around, to tinker around
fisgonear, curiosear	to nose around, to poke around
correr(se) un rumor	to get around, to put sth around
golpear, maltratar	to bash/knock sb around
dar órdenes a diestro y siniestro, mangonear	to boss/order/push sb around
visitar, ir a ver	to come around, to pop around
repartir, distribuir	to hand/pass sth around
evitar (obstáculo, dificultad), soslayar	to get around sth
ponerse a hacer algo, encontrar tiempo para ello	to get around to (doing) sth to have been around
tener experiencia, haber vivido/viajado etc., mucho	to bring sth around, to turn (sth) around to bring sb around (to sth), to come around (to sth) to bring sb around, to come around
cambiar de dirección, girar, virar (hacer) cambiar de parecer/opinión (hacer) recuperar el conocimiento	

ASIDE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
apartar(se)	to draw (sb/sth) aside, to push (sb/sth) aside
descorrer, destapar	to draw/pull sth aside
desechar, no hacer caso, dejar de lado	to brush sth aside
ahorrar	to put/lay/set sth aside

AT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
actividad, ocupación	to be at sth, to keep at sth
ataque (lit. y fig.)	to go/have/jump at sb
criticar, meterse con, pinchar	to get at sb, to nag at sb
mordisquear	to nibble/peck/pick at sth
insinuación	to drive/get at sth
insistencia en, dar la lata para conseguir algo	to keep at sth
reacción ante algo	to jump at sth
alcanzar	to get at sth
sobornar	to get at sb

AWAY

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar lejos, estar/mantener alejado/a distancia	to be away, to keep away, to stay away (from sb/sth)
marcharse, alejarse, salir, irse	to come/go away, to turn away, to walk away
huir, escaparse	to get away, to run away (with sb/sth)
llevarse	to carry/take sb/sth away
esconderse	to hide away
retroceder, echarse atrás	to back/draw/shrink away (from sb/sth)
enviar fuera, echar, expulsar, despedir	to bundle sb away, to send sb away
encerrar, mandar a la cárcel/al manicomio	to lock sb away, to put sb away
rechazar, apartar, ahuyentar	to brush sth away, to chase sb/sth ^{away} to frighten sb/sth away
quitar de en medio, guardar, ahorrar	to put/stow/tuck sth away
tirar, (fig.) desperdiciar, desaprovechar, malgastar	to chuck sth away, to fritter sth away, to piss sth away
arrebatar, arrancar	to rip/tear sth away

AWAY (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desprenderse, separarse	to come away, to fall away
actividad continuada	to talk away, to work away (at sth)
paso del tiempo	to tick away, to while sth away
desgaste, disminución, desaparición	to die away, to dwindle away, to fade
destruir, aniquilar, eliminar, matar	away, to wear away
morir	to do away with sblsth, to put sblsth
suprimir, erradicar	away
quitar (mancha, barro, polvo)	to pass away
consumir	to do away with sth
entusiasmarse más de la cuenta	to brush sth away, to wash sth away, to
ganar fácilmente, llevarse de calle	wipe sth away
(empezar a) disparar, abrir fuego, (fig.)	to pack/put/tuck sth away
(empezar a) preguntar	to get carried away
	to walk away with sth
	to fire away, to shoot away

BACK

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
regresar	to be back, to come/go back, to get back
retroceder, (fig.) empeorar	to draw back, to step back, to turn back
devolver, (fig.) devolver el golpe, vengarse	to get back at so, to hit (sb) back/hit back
contener	at sb, to strike back (at sb)
rechazar	to hold/keep sb/sth back
volver a hacer algo	to drive/push sb/sth back
vuelta a un tiempo anterior, recordar	to get back to sb/sth to carry back (to
	sth), to look back (on sth), to take back
	to sth

BACK (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
retrasar, (fig.) perjudicar	to put sb/sth back, to set sth back, to throw sb back
costar a alguien una cierta cantidad, salir por	to put/set sb back
recuperar	to get/win sb/sth back
reducir(se)	to cut (sth) back, to drop back, to fall back
contestar, replicar	to answer (sb) back, to talk back to sb, to write back (to sb)
devolver llamada telefónica	to call/phonering (sb) back
dudar, vacilar	to hang back, to hold back
ocultar	to hold/keep sth back
descorrer, destapar	to draw/pull/throw sth back
beber de un trago	to knock/toss sth back

BEHIND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
retrasarse, quedarse atrás (lit. y fig.)	to fall behind (with sth), to get behind (with sth)
estar detrás de algo (como explicación o causa)	to be/lie behind sth
olvidar algo de no grato recuerdo	to put sth behind (sb)

BY

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
pasar por algún lugar, pasar por delante de, (fig.) pasar (oportunidad)	to go/pass by (sb/sth), to pass sb by
pasar el tiempo	to fly by, to go by, to tick by
visitar brevemente, pasarse por	to call/drop/stop by
ahorrar	to lay/put sth by

BY (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
acatar, respetar (leyes, normas, acuerdos), atenerse a	to abide by sth
conseguir, obtener	to come by sth
arreglárselas con	to get by (on/with sth)
estar disponible	to stand by

DOWN

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
movimiento hacia abajo, bajar (algo o a alguien), bajarse, bajar de un sitio, descender, aterizar, dejar/poner en una superficie/en el suelo, acostarle), hundirse	to bring sb/sth down, to come/go down, to get (sb/sth) down, to touch down
bajar (cantidad, número, precio), rebajar, disminuir, reducir(se), empeorar, debilitar, perjudicar, deteriorarse, acabarse	to be down, to cut down (on), to die down, to slow down
caer(se)	to fall down
caer lluvia/el sol de plano	to beat down, to pour down
ponerse el sol	to go down
dimitir	to stand/step down
destruir, suprimir, derribar, atrepellar, demoler, abatir, derrotar, derrocar, matar	to break sb/sth down, to bring sb/sth down, to shoot sb/sth down
derrumbarse (lit. y fig.), venirse abajo, rendirse	to break down, to fall down
morir	to drop down, to fall down
enfermar	to come/go down with
fallar, averiarse, fracasar	to be down, to break down
tragar, beber, comer	to gobble sth down, to gulp sth down, to wash sth down
poner por escrito, anotar	to get/put/write sth down
pagar (entrada, depósito, plazo)	to pay sth down, to put sth down

DOWN (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
callar, calmar(se), apaciguar	to calm (sb/oneself(down, to cool (sb(
regañar, criticar	down, to quiet(en((sb(down
rechazar (oferta, petición, ayuda)	to come down on sb, to run sb down
someter, oprimir	to tum sth down
dictar/imponer (la ley, condiciones)	to hold sb down, to keep sb down, to
contener	put sb down
deprimir(se), desmoralizar	to lay sth down
perseguir, capturar, localizar	to hold sth down, to keep sth down
clausurar, cerrar limpiar, cepillar, lavar	to be down, to bring sb down, to get sb
ponerse a hacer algo	down
venir (de la capital o de una ciudad	to crack down on sb, to hunt sb down, to
importante a otra menos importante o del	track sb down
norte al sur)	to close/shut sth down
haberse graduado en una universidad (esp.	to brush sth down, to dust sth down, to
Oxford o Cambridge)	wash sth down
establecerse, instalarse	to get down to (doing(sth, to
expulsar de la universidad por mala conducta	buckle/knuckle down (to sth(
atribuir	to be down, to come down
transmitir (experiencia, tradición)	to be down, to come down, to go down
	to settle down to send sb down to put
	sth down to sth to hand/pass sth down

FOR

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
dirección hacia proposito: buscar algo o a alguien, tratar de conseguir algo petición, solicitud deseo, anhelo, atracción ataque, agresión creerse, picar	to head/make for to go for sth, to hunt for sth, to look for sb/sth to apply for sth, to ask for sth, to send for sb/sth to ache/long/yearn for sb/sth to go for sb, to lung for sb to fall for sth

FORTH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ponerse en camino producir, brotar, surgir dar lugar a presentar (sugerencia, propuesta), proponer emitir (sonidos), despedir (olores), arrojar (humo, fuego) soltar una perorata expulsar	to set forth to bring sth forth, to burst forth to bring sth forth to put sth forth to belch (sth) forth, to give sth forth to hold forth to drive sb forth

FORWARD

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
avanzar, (fig.) progresar presentarse, acudir, ofrecerse adelantar (fechas, el reloj, etc.) proponer, sugerir, presentar (propuesta, solicitud)	to come forward to come forward, to step forward to bring sth forward, to put sth forward to bring sth forward, to put sth forward

FROM

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
ser de (lugar, origen), descender de, venir de (familia), proceder de (etimológicamente)	to come from
ser el resultado de	to come from
ocultar	to keep sth from sb
impedir, evitar, reprimir	to keep sb/sth from sth
tener noticias de	to hear from sb

IN

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
entrar	to come/go in, to get in, to walk in
meter, meterse, entrometerse	to butt in, to nose in
llegar	to draw/pull in
atraer	to draw/pull sb in
abastecerse, proveerse, hacer acopio de	to lay sth in
hundir hacia adentro	to bash sth in, to beat sth in, to crush sth in
hundirse (techo)	to cave/fall in
ceder	to give in
recogerse, retirarse a descansar, irse a dormir	to turn in
interrumpir	to break in, to butt in, to chime in
encerrar, encajonar	to box sb/sth in, to lock sb/sth in, to shut sb/sth in
rodear, cercar, acorralar	to close in on sb, to hedge sb/sth in, to rope sb/sth in
estar en casa	to be in
incluir, añadir	to add sth in, to mix sth in
admitir (alumno, huésped)	to let sb in, to take sb in
empotrar, incrustar	to build sth in

IN (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
sembrar	to put/shove sth in
rellenar	to fill sthin
visitar	to drop in (on sb), to pop in
llegar al poder, ganar elecciones	to come/get in
estar/ponerse de moda	to be in, to come in
subir la marea, estar la marea alta	to be in, to come in
entrega r(se)	to hand/turn sb/oneself in
arrestar	to bring/haul/run sb in
comprender, darse cuenta	to sink in, to take sth in
intervenir	to move/step in
rendir, producir ganancia	to bring (sb) in sth, to pull sth in, to roll in
someter a un periodo de prueba, domar	to break sb/sth in, to run sth in
comienzo de actividad	to set in
empezar a comer, hincar el diente	to dig/pitch/tuck in
matar	to do sb in
engañar	to take sb in
acortarse los días	to close/draw in

INTO

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
entrar	to come/go into sth, to creep into sth,
meter(se)	to get into sth, to walk into sth
entrometerse	to get into sth, to slip into sth
llegar	to nose/pry into sth
empotrar	to draw/ pull into sth
	to build into sth

INTO (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
mezclar, añadir interrumpir ponerse ropa colisionar, chocar encontrarse/tropezar con comienzo de actividad empezar a comer atacar llegar al poder transformación analizar, investigar dividir(se) inducir a, convencer, persuadir meterse/estar metido en, dedicarse a, estar interesado por acostumbrarse	to beat into sth, to fold into sth, to mix into sth to butt into sth to change into sth, to get into sth, to slip into sth to crash into sb/sth, to run into sb/sth, to smash into sth to bump/run/stumble into sb to break into sth, to burst into sth, to launch into sth to dig/pitch/tuck into sth to lay/tear into sb to come/get into sth to change/turn (sblsth) into sb/sth, to make sth into sth to go into sth, to look into sth to fall into sth, to go into sth to argue sb into (doing) sth, to talk sb into (doing) sth to be into sth, to go into sth to ease/grow into sth

LIKE

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
apetecer parecerse	to feel like sth to look like sblsth

OF

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
venir de, descender (familia)	to come ofsth
resultar de, ocurrir a, ser de (alguien)	to come ofsth, to become ofsbsth
tirar, deshacerse de	to dispose ofsbsth
librarse de, liquidar, derrotar, matar, destruir	to dispose of sb
oír hablar de	to hear of sblsth
interpretar	to make ofsth

OFF

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
marcharse, irse, partir	to be off, to buzz off, to go off, to push off, to set off
estar/mantener a distancia, contener	to belstand off, to holdlkeep off
rechazar, repeler	to drive sblsth off, to fend sblsth off, to fight sblsth off
echar, expulsar	to kick sb off, to send sb off
despedir del trabajo	to laysb off
enviar, expedir	to bundle sblsth off, to send sblsth off, to ship sblsth off
lanzar, disparar, explotar	to go off, to let sth off, to shoot (sth) off
despedir (luz, calor, gases, olores, radiaciones)	to give sth off, to throw sth off
caerse	to come off (sth), to fall off (sth)
bajarse, apearse, soltar pasajeros	to drop (sb) off, to get off (sth), to let sb off, to step off (sth)
cortar	to chop sth off (sth), to cut sth off (sth), to hack sth off
arrancar	to ripltear sth off (sth)
despegar(se), desprenderse	to come off (sth), to peel (sth) off (sth)
aislar, separar, cortar/impedir el paso	to cone sth off, to rope sth off, to seal sth off

OFF (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desviar(se), bifurcarse quitarse ropa apagar(se), desconectar, estar desconectado/apagado, no funcionar eliminar, librarse de, exterminar, matar morir	to branch off(sth), to siphon sth off, to turn off (sth) to take sth off, to fling/throw sth off to cut sth off, to go off, to switch sth off, to turn sth off
liquidar (negocio, mercancía, cuentas) dar	to bump sb off, to carry sb off, to finish sb off, to kill sb off
buena cuenta de, despachar, zamparse	to drop off, to pop off
borrar, tachar, quitar mancha	to sell sth off, to write sth off
dejar de hacer algo	to finish/knock/polish sth off
completar, terminar	to cross sth off, to rub sth off, to scratch sth off, to wash sth off
interrumpir(se)	to knock off, to lay off, to leave off
cancelar, aplazar	to finish sth off, to round sth off
tener/tomarse tiempo libre, estar fuera de servicio	to break (sth) off, to cutsb off
desaparecer (efectos, síntomas, dolor)	to call sth off, to put sth off
dormir(se)	to be off, to take sth off
descomponerse, pudrirse, echarse a perder	to go off, to wear off
desagradar, coger asco, aburrirse de	to doze/drop/nod off
tener éxito, conseguir, lograr	to be off, to go off
dar/obtener placer sexual	to put/turn sb off, to be browned off
tragar, beber	to bring sth off, to carry sth off, to come off, to pull sth off
realzar, destacar, sobresalir	to bring/pull sb off
disminuir, decrecer, menguar, reducir, descontar	to drink/knock/toss sth off to set sth off, to show sth off to drop off, to fall off, to slack/slacken off

OFF (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
alardear, presumir de algo	to show lsth off
quitar importancia	to laugh sth off, to shrug sth off
comenzar una actividad, empezar a hacer algo	to be off, to kick (sth) off, to take off
improvisar	to knock/throwsth off
escribir deprisa y corriendo	to dash/tear sth off
desencadenar	to set/spark/thgger sth off
regañar	to tell/tick sb off
imitar	to take sb off

ON

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
continuación de actividad, seguir	to carry on, to get on (with), to go on, to keep on
enchufar, conectar, encender, poner en funcionamiento	to click sth on, to put sth on, to switch sth on, to turn sth on
ponerse ropa	to put sth on, to fling/throw sth on
subir, montarse	to climb on/onto sth, to get on sth, to hop on/onto sth
acercarse, aproximarse	to close on sb, to draw on
atacar	to descend/set/tum on/upon sb/sth
objetivo, blanco	to get on to/onto sth, to lock on/onto sth
tema	to centre on sth, to focus on/upon sth
enrollarse	to drone on (about sth), to go on about sth, to keep on (about sth)
animar, incitar	to egg sb on, to urge sb on
progresar	to get on (with sth)
estar teniendo lugar, ocurrir	to be on, to go on
tomar (medicamentos, pildora, droga)	to be on sth, to go on sth

ON (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
estar de servicio/guardia	to be on, to go on
encontrarse/toparse con depender de	to chance/happen/stumble on sb/sth
contar con, confiar en	to depend on sb/sth, to hang on sth, to hinge on/upon sth
visitar	to count on sb/sth, to rely on/upon sb
engañar	to call on/upon sb
delatar	to cheat on sb, to have sb on, to lead sb on
aprovecharse de	to grassl/nform/rat/squeal on sb
afectar a	to capitalize on sth, to draw on sth
añadir	to tell on sb
pegarse a, no dejar ni a sol ni a sombra	to add/tack sth on
imputara	to latch on sb, to tag on to sb
aceptar, hacerse cargo de	to hang/pin sth on sb
escoger	to take sth on
exagerar	to pick on sb/sth, to settle on sth
comprender	to lay/pile it on
causar, provocar	to catch/cotton on (to sth), to dawn on sb
incredulidad	to bring sth on
armar escándalo, hacer una escena	to come on, go on (with you)
tener un lío amoroso	to carry/go on
	to carry on (with sb)

OUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
salir salir	to come/go out, to get out, to walk out
con	to go out with sb
sacar	to bring sth out, to get sth out, to take sth out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
escoger de entre varios, seleccionar publicar,	to pick/single sb/sth out to bring sth out, to come out, to get (sth)
hacer(se) público	out
realizar, llevar a cabo producir	to carry sth out to bring sth out, to churn sth out, to turn
echar, expulsar	sth out
tirar	to cast/kick/throw sb out
despedir del trabajo	to chuck/throw sth out
despedir (luz, calor, radiaciones), emitir (señales)	to boot sb out
estar/ponerse en huelga	to give/send sth out
quitarse ropa	to be out, to come/walk out
excluir, descartar	to slip/step out of sth
sobresalir, destacar extender la mano	to count sb out, to leave sb/sth out, to
exhibir, mostrar sonsacar desenrollar	rule sb/sth out
clasificar, ordenar alargar, estirar	to jut out, to stand out, to stick out
retirarse la marea descubrir, averiguar	to hold sth out, to reach out (for/to sth)
idear, maquinar distribuir, repartir	to set sth out
vislumbrar, divisar	to draw sb out
	to roll sth out
	to sort sth out
	to drag sth out, to draw sth out, to eke
	sth out
	to be out, to go out
	to ferret sth out, to find sth/sb out, to
	nose sth out
	to dope/hatch sth out
	to deal/dish/hand sth out
	to make sb/sth out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
no estar en casa acabar(se), terminar(se) desaparecer	to be out to peter out, to run out
agotamiento, cansancio	to die out, to fade out
apagar(se), desconectar eliminar, destruir	to tire/wear out, to be whacked out to go out, to putsth out, to switch sth
quitar, borrar, anular, tachar matar	out, to turn sth out to cut sb out, to knock sb out, to wipe sb
morir	out
perder el conocimiento, desmayarse	to blot sth out, to cross sth out, to rub sth
disminución, reducción	out
regañar, criticar	to rub/snuff sb out to peg/snuff out
adornar, engalanar, arreglar(se)	to black/pass out
empezar una determinada actividad resolver	to peter out, to phase sth out, to thin out to bawl/chew sb out
engordar, rellenar explotar, estallar	to deck sb/oneself/sth out, to tog
atacar	sb/oneself out to set/start out, to strike out
duración decir, soltar confirmar	to figure sth out, to puzzle sth out, to sort
drogarse	sth out, to work sth out to fill/plump/round out to blow out, to break out
	to hit out (at/against sb), to lash out (at
	sb)
	to hold/last out to blurt/snap sth out
	to bear sb/sth out to freak out (on sth), to be zonked out

OUT (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
abrirse demasiado con el coche, cambiar bruscamente de carril dejar el poder	to cut out to get/go out (ofsth)

OVER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
desplazarse, acercarse, echarse a un lado, cruzar	to come/go over (to sblsth), to get over (to sth), to pull over
visitar	to come over (to sth), to pop over
volcar, derribar, atropellar	to bowl sblsth over, to knock sblsth over, to run sb over/run oversb, to tip sth over
girar, dar(se) la vuelta	to roll/tum over
caerse	to fall over
derramar(se)	to brim over, to run over, to spill over
cambiar, transformar	to change/switch over (to sth)
terminar	to get (it) over
sobrar	to be over, to leave over
aplazar, retrasar	to hold sth over, to stand over
hacer escala	to lay/stop over
examinar, inspeccionar, repasar	to look sth over/look over sth, to run over sth
pensárselo, reflexionar	to chew/mull/think sth over
empañar(se)	to cloud/mist/steam (sth) over
entregar, ceder	to give sblsth over to sb, to hand/tum sblsth over (to sb)
comunicar	to get (sth) over (to sb), to put sth over (tosb)
pasar por alto	to gloss/pass sth over

OVER (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
relevar, hacerse cargo redecorar	to take over (from sb) to do sth over

PAST

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
pasar por delante de pasar (tiempo) no extrañar algo de alguien no estar ya para esos trotes	to come/go past sb/sth to edge past, to slip past not to put past sb to be past it

ROUND

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
girar, dar(se) la vuelta, cambiar de dirección (hacer) cambiar de opinión salir con visitar merodear centrarse en repartir evitar un obstáculo/hacer algo (hacer) recuperar el conocimiento ponerse a hacer algo, encontrar tiempo para ello	to swing round, to turn (sb/sth)round, to wheel round to come round (to sth), to talk sb round (to sth) to run round with sb to come round (to sth), to pop round to hang/prowl round to centre/revolve round sth/sb to hand sth round, to pass sth round to get round sth, to skirt round sth to bring sb round, to come round to get round to (doing) sth

THROUGH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
atravesar, pasar por sufrir/superar/aguantar (dificultades, problemas), sobrevivir aprobar (examen/ley) inspeccionar, repasar, examinar, registrar hojear comunicar calar (intenciones) terminar, consumir, gastar	to get through sth, to go through sth to be through sth, to get (sb) through (sth), to pull (sb) through, to see sth through to be through, to get through (sth), to put sth through to go through sth, to look sth through/look through sth to leaf/thumb through sb to get through (to sb), to put sb through (to sb) to see through sb/sth to get/run through sth

TO

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
empezar a hacer algo empezar a comer (hacer) recuperar el conocimiento cerrar(se) (puerta, ventana)	to fall to sth, to set to to fall to to bring sb to, to come to to bang (sth) to, to pull sth to, to push sth to, to slam (sth) to

TOGETHER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
unir(se), juntar(se) reunir(se) organizar, preparar calmarse	to bring sb/sth together, to put sb/sth together to bring sb/sth together, to get together to get it together, to knock sth together to pull oneself together

UNDER

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
hundir(se) (lit. y fig.)	to go under
(hacer) perder el conocimiento	to go under, to put sb under
morir	to go under
ocultarse	to go under
enterrar	to shove sb/sth under
abrumar (de trabajo)	to snowsb under (with sth)
someter, oprimir	to hold/keep sb under
someterse, ceder	to buckle under, to knuckle under (tosb/sth)
poder clasificarse como	to tall under sth
responder al nombre de	to go under sth

UP

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
subir (lit y fig)	to come/go up (sth), to get up (sth), to step up (sth)
levantarse	
salir (sol, luna, estrellas)	to get up
recoger	to be up, to come up
construir, edificar	to pick sb/sth up
colgar	to put sth up
arrancar, desenterrar	to hang sth up, to put sth up, to stick sth up
sacar/salir a relucir	to dig/root sth up
brotar, crecer	to bring sth up, to come up
totalmente, completamente, todo terminación, conclusión	to push/shoot up to drink (sth) up, to eat (sth) up, to clean sth up, to fill sth up, to pay up to end up, to pack up, to wind up

UP (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
intensificación, aumento	to grow up, to speed up, to speak up
liar, desordenar, estropear	to mess sth up, to muddle sth up
equivocarse	to mix sth up, to slip up
callar(se)	to dry up, to hush (sb) up, to shut (sb) up
atar	to bundle sth up, to do sb/sth up, to tie sb/sth up
fallar, dar problemas (máquina, motor, etc.)	to act/play up
dejar (algo o de hacer algo) alegrarse),	to give sth up, to pack (sth) up
animar(se)	to brighten (sb/sth) up, to cheer (sb) up, to liven (sb/sth) up, to pep sb/sth up
enfadarse alabar	to blow/boillflare up
estudiar, repasar	to build sb/sth up, to crack sth up, to talk sb/sth up
adornar(se), arreglarse	to bone up (on sth), to brush (sth) up/brush up on sth, to swot (sth) up/swot up on sth
mejorar	to doll sb/oneself/sth up, to dress (sb) up, to tidy (sb/oneself/sth) up
abrigarse)	to brighten/look/pick up
excitación	to bring sb up
empezar a hacer algo ocurrir, suceder	to muffle (sb) up, to wrap (sb/oneself) up (in sth)
levantarse (viento, etc.) surgir visitar	to hype sb up, to work (sb/oneself) up (into sth)
	to start sth up, to strike up, to take sth up
	to come/turn up
	to get up
	to come/crop up
	to look sb up

UP (continuación)

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
aproximarse, acercarse	to come up (to sb/sth), to go up to sb, to
ir hacia el norte, a una ciudad importante, del campo a la ciudad	walk up to sb/sth
ir a la universidad	to come/go up
explotar	to blow up
vomitarse	to bring sth up, to throw (sth) up

WITH

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
acompañar, salir con	to go with sb
estar de acuerdo con	to agree with sb/sth, to hold with sth
ocuparse de, tratar	to cope with sth, to deal with sb/sth
sentar bien, venir bien, hacer juego con	to agree with sb, to disagree with sb, to
tener paciencia con comprender	go with sb/sth
ocurrirle a uno algo prescindir de,	to bear with sb
desprenderse de estar al día	to be with sb
	to meet with sth
	to dispense with sb/sth, to part with sth
	to be with it

WITHOUT

SIGNIFICADOS	EJEMPLOS
prescindir de, pasarse sin	to do without sb/sth, to go without sth

(v. tamb. apéndice 8)

15.1 INTRODUCCIÓN

Estudiamos en este capítulo los adverbios (*adverbs*), como por ej. *here* (aquí), *soon* (pronto), *clearly* (claramente), etc., las frases adverbiales (*adverb phrases*), que tienen un adverbio como núcleo y otras palabras que lo premodifican o posmodifican, como por ej. *very often* (muy a menudo), *shortly afterwards* (poco después), *surprisingly enough* (bastante sorprendentemente), etc., y las locuciones adverbiales (*adverbials*): frases preposicionales, frases nominales u otras combinaciones de palabras que funcionan como adverbios dentro de la oración, como por ej. *in a minute* (dentro de un momento), *on Sunday morning* (el lunes por la mañana), *last month* (el mes pasado), *the day before yesterday* (*anteayer*), *over and over again* (una y otra vez), *little by little* (poco a poco), etc.

15.2 FUNCIONES DEL ADVERBIO

El adverbio puede desempeñar alguna de las siguientes funciones:

1. Modificar al verbo, funcionando como complemento circunstancial dentro de la oración (v. 15.3.A):

He ran quickly to the door Corrió rápidamente hacia la puerta

2. Modificar a un adjetivo, funcionando como intensificador (*intensifier*) o matizador (*downtoner*):

very good	muy bueno
rather old	bastante viejo
extremely dangerous	extremadamente peligroso
terribly nervous	terriblemente nervioso
relatively small	relativamente pequeño

Con esta función, el adverbio se coloca, como puede verse por los ejemplos precedentes, delante del adjetivo. Sólo se colocan detrás *enough* e *indeed*:

big enough	suficientemente grande
very nice indeed	muy agradable ciertamente

3. Modificar a otro adverbio, formando una frase adverbial:

very quickly	muy rápidamente
pretty soon	muy pronto
reasonably well	razonablemente bien

Como puede observarse por los ejemplos precedentes, el adverbio con esta función se coloca delante del adverbio al que premodifica, siendo *enough*, *indeedy* *else* las únicas excepciones:

oddly enough	bastante extrañamente/ por extraño que parezca
very clearly indeed	con mucha claridad verdaderamente
somewhere else	en alguna otra parte

4. Modificar a toda una oración (v. 15.3A):

Fortunately, I was there	Afortunadamente, yo estaba allí
to help her	para ayudarle

5. Modificar a un nombre, pronombre o frase nominal:

He was quite a fool	Era completamente tonto
I don't want anything else	No quiero nada más
We have sunhine all the <i>year round</i>	Tenemos sol durante todo el <i>año</i>
our trip abroad	nuestro viaje al extranjero
the day after	el día después
your friend here	tu amigo aquí presente

6. Modificar a una preposición:

The nail went right through	El clavo atravesó completamente
the wall	la pared

7. Complemento de preposición:

from below	desde abajo
since lately	desde hace poco
until then	hasta entonces

8. Como adjetivo, en posición atributiva, entre el artículo y el nombre:

the then Prime Minister	el entonces primer ministro
the away games	los partidos fuera de casa

9. Por último, las partículas adverbiales pueden modificar el significado de un verbo, formando verbos «frasales» (v. cap. 14):

to find out	averiguar
to put off	aplazar

15.3 CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERBIOS

A) Según su grado de integración en la oración, podemos clasificar los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales en *adjuncts* (complementos circunstanciales), *disjuncts* (modificadores oracionales) y *conjuncts* (adverbios de referencia anafórica).

- Los *adjuncts* forman parte de la estructura básica de la oración en que aparecen, y modifican al verbo. Los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo, lugar, frecuencia y modo son ejemplos de *adjuncts*:

I'll see you <i>tomorrow</i> | <i>seldom</i> go	Te veré <i>mañana</i> | <i>Rara vez</i> voy
to the theatre He drove	al teatro Condujo <i>hacia el sur</i>
<i>southwards</i> Carmen speaks	Carmen habla inglés <i>muy bien</i>
English <i>very well</i> He was strolling	Estaba paseando <i>por el parque</i>
<i>in the park</i> I haven't seen her <i>this</i>	No la he visto <i>esta semana</i>
<i>week</i>	

(Para las oraciones subordinadas adverbiales (*adverbial clauses*) que funcionan como adverbios, v. 19.18 y sig.)

- Los *disjuncts* son adverbios, frases adverbiales o locuciones adverbiales que indican la opinión o evaluación del que habla sobre lo dicho en el resto de la oración:

<i>Frankly/frankly speaking/</i>	<i>Francamente/hablando francamente/</i>
<i>to be frank, I'm a bit tired</i>	<i>a decir verdad</i> estoy un poco cansado
<i>Personally, I don't like this</i>	<i>Personalmente, no me gusta esto</i>
<i>Obviously, he's not at home</i>	<i>Obviamente, no está en casa</i>
<i>Fortunately/happily,</i>	<i>Afortunadamente/felizmente,</i>
<i>she's not injured</i>	<i>no se ha hecho daño Por extraño</i>
<i>Oddly enough, he hasn't</i>	<i>que parezca, no me ha</i>
<i>told me anything about it In</i>	<i>dicho nada sobre el asunto En</i>
<i>all fairness</i>	<i>honor a la verdad/para ser justos</i>
<i>to him, he did his best</i>	<i>con él, hizo lo que pudo</i>
<i>to help us</i>	<i>para ayudarnos</i>

Puede ocurrir que un mismo adverbio funcione en algunos casos como *adjunct* y en otros como *disjunct*. Compárese:

- | | |
|---------------------------------|---|
| a) Daniel smiled <i>happily</i> | Daniel sonrió <i>felizmente/alegremente</i> |
| b) <i>Happily, nobody</i> | <i>Felizmente/afortunadamente, nadie</i> |
| <i>was hurt in the accident</i> | <i>resultó herido en el accidente</i> |

En a) **happily** es un **adjunct** que indica la manera como Daniel sonrió, mientras que en b) **happily** es un **disjunct** que expresa la evaluación de lo sucedido por parte del que habla. (Para las oraciones subordinadas adverbiales (**adverbial clauses**) que funcionan como **disjuncts**, v. 19.18, nota).

- Los **conjuncts** no forman parte de la estructura básica de la oración.

Indican la relación existente entre lo dicho en la oración en que aparecen con lo dicho en otra oración anterior:

I don't feel like going out today. No me apetece salir hoy;
besides/moreover/ además estoy resfriado

furthermore I have a cold
She's 85, nevertheless/however Tiene 85 años *sin embargo/no obstante*,
she enjoys good health goza de buena salud

That bird is very rare and Ese pájaro es muy raro y
therefore protected by law **por tanto** está protegido por la ley

It wasn't a good decision; No fue una buena decisión;
on the contrary, **por el contrario,**
it was a huge mistake fue una enorme equivocación

No siempre resulta clara la línea divisoria entre **conjunct** y
conjunción. Así en:

He tried very hard; Lo intentó con todas sus fuerzas;
he failed, though no obstante, falló

though es un **conjunct** con el mismo valor concesivo que la
conjunción de la misma forma en la siguiente oración:

Though he tried Aunque lo intentó
very hard, he failed con todas sus fuerzas, falló

Un criterio importante para distinguir entre conjunción y
conjunct es que mientras que la conjunción debe colocarse
obligatoriamente delante de la correspondiente oración
subordinada o coordinada, hay generalmente mayor flexibilidad
en la colocación del **conjunct**:

Moreover, he plays the guitar Además, toca la guitarra

He, **moreover,** plays the guitar

B) De acuerdo con su significado, clasificamos los adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales en:

- de lugar (v. 15.4)
- de tiempo (v. 15.5)
- de frecuencia (v. 15.6)
- de modo (v. 15.7)
- de intensidad o grado (v. 15.8)
- de cantidad (v. 15.9)
- interrogativos (v. 15.10)
- relativos (v. 15.11)
- de probabilidad (v. 15.12)
- de afirmación (v. 15.13)
- de negación (v. 15.14)

15.4 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de lugar

Expresan lugar (posición, dirección o distancia). He aquí algunos de los más

frecuentes:

aboard	a bordo
about	aquí y allí, por ahí (v. 16.75)
above	arriba
abroad	en el extranjero
across	enfrente, al otro lado (v. 16.75)
ahead	delante, al frente
along	a lo largo, hacia adelante (v. 16.75)
anywhere	en cualquier parte

(en oraciones afirmativas) en
alguna parte (en preguntas) en
ninguna parte

(en oraciones negativas) alrededor (v. 16.75) a/en tierra

around	a un lado
ashore	fuera, lejos (v. 16.75) de regreso (v. 16.75) hacia
aside	atrás (v. nota 2) detrás (v. 16.75) debajo (v. 16.75)
away	
back	
backward(s)	
behind	
below	

beneath	abajo
beyond	más allá
down	abajo (v. 16.75)
down there	ahí abajo
downhill	cuesta abajo
downstairs	abajo (piso)
downstream	río abajo
downward(s)	hacia abajo (v. nota 2)
east	al/hacia el este
eastward(s)	hacia el este
elsewhere	en/a otra parte
everywhere	en todas partes
face up/down	boca arriba/boca abajo
far	lejos (v. nota 1)
forward(s)	hacia delante
here	aquí
hereabouts	por aquí cerca
home	a/en casa; en el blanco
in	dentro (v. 16.75)
in between	en medio (de dos lugares o momentos de tiempo) ahí dentro dentro (de casa) hacia el interior dentro
in there	hacia dentro a la izquierda (por ej. <i>turn left-</i> tuerce a la izquierda)
indoors	cerca
inland	(por aquí) cerca al/hacia el norte
inside	en ninguna parte lejos, fuera; desconectado, etc. (v. 16.75) encendido, conectado, etc. (v. 16.75) enfrente fuera (v. 16.75) ahí fuera fuera (de casa)
inward(s)	
left	
near	
nearby	
north	
nowhere	
off	
on	
opposite	
out	
out there	
outdoors	

outside	fuera
outward(s)	hacia fuera
over	hacia un punto determinado (v. 16.75) ahí, por ahí, allí a
over there	la derecha (por ej. <i>turn right</i> -
right	tuerce a la derecha) por ahí, por
round	todas partes (v. 16.75) de lado, de
sideways	rejojo en alguna parte en alguna otra
somewhere	parte al/hacia el sur hacia el sur allí
somewhere else	por ahí; más o menos de parte a
south	parte; de un extremo a otro
southward(s)	(v. 16.75) por todas partes; todo el
there	tiempo abajo; debajo bajo tierra (por)
thereabouts	debajo arriba (v. 16.75) ahí arriba
through	cuesta arriba arriba (piso) río arriba
throughout	hacia arriba a/hacia el oeste hacia el
under	oeste
underground	¡Suban a <i>bordo</i> todos los pasajeros!
underneath	Es la primera vez que viaja <i>al extranjero</i>
up	Consiguió nadar <i>hasta la orilla</i> Su
up there	bote iba a la deriva <i>río abajo</i> Llovió
uphill	muy fuerte todo el día,
upstairs	así que tuvimos que quedarnos
upstream	<i>dentro de casa</i>
upward(s)	Vivo cerca <i>de aquí</i>
west	
westward(s)	

All passengers climb *aboard!* It's the
first time she travels *abroad* He
managed to swim *ashore* Their boat
was drifting *downstream* It rained very
hard the whole day,
so we had to stay
indoors I
live *nearby*

Nota 1. *Far* puede ser también adverbio de intensidad, con el significado de «mucho»: *far better*- mucho mejor.

Nota 2. La forma sin -s se prefiere en inglés americano, al igual que ocurre con el resto de palabras terminadas en -ward(s): *forward(s)*, *eastward(s)*, *upward(s)*, etc.

15.5 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de tiempo

Indican cuándo se realiza la acción. He aquí algunos de los más frecuentes:

after	después
afterward(s)	después
again	otra vez, de nuevo
already	ya(v. 15.22)
any more/any longer	ya no
at first	al principio
at last	por fin
at once	al punto, en seguida; al mismo tiempo
at the beginning	al principio
before	antes
early	temprano
eventually	finalmente, al final; con el tiempo
ever after	desde entonces, por siempre jamás
every day/week etc.	todos los días/semanas, etc.
finally	finalmente
first	primero, en primer lugar; por primera vez
for ever	para siempre (v. 15.32)
formerly	antiguamente
immediately	inmediatamente al
in the beginning	principio al final
in the end	inicialmente
initially	instantáneamente; inmediatamente la
instantly	semana pasada/mes pasado, etc.
last week/month, etc.	tarde
late	últimamente, recientemente
lately	mucho tiempo
long	

long after long
ago long
before

meanwhile
Monday, etc.
next
next week/year, etc.
no longer
now
nowadays
once
originally
presently
previously
recently
shortly
shortly after(wards)
simultaneously
since
sometime
soon
soon after(wards)
still
today
tomorrow
tonight
then
yesterday
yet

Get this fax off *at once* The
old castle *eventually*
tumbled down The
hotel was *formerly*
a baroque palace Your train
left *long ago* The doctor will be
here *presently* We must get
together *sometime*

mucho (tiempo) después
hace mucho tiempo hace
mucho (tiempo)

(cf. *before long* - dentro de poco)
mientras tanto el lunes, etc. después
la semana/el año que viene, etc.
ya no ahora
hoy en día, actualmente una
vez
en un principio, originalmente
poco después previamente
recientemente dentro de poco
poco después simultáneamente
desde entonces alguna vez,
algún día pronto poco después
todavía (v. 15.25) hoy
mañana esta noche
entonces ayer todavía,
ya (v. 15.23)

Manda este fax *inmediatamente* El
viejo castillo *finalmente*
se vino abajo El hotel
era *antiguamente*
un palacio barroco Tu tren salió
hace tiempo El médico estará aquí
enseguida Tenemos que reunimos
alguna vez

15.6 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de frecuencia

Indican la frecuencia con que los se realiza la acción. He aquí algunos de más usuales:

again and again	una y otra vez
always	siempre
annually	anualmente
biannually	dos veces al año
constantly	constantemente
continually	continuamente
continuously	continuamente
daily	diariamente
ever	alguna vez (v. 15.32)
every day/Saturday/ week/month/year, etc.	todos los sábados/ semanas/meses/años, etc. de vez en
every now and then/again	cuando , etc. un día/semana sí y otro/a
every other/second day/week	no frecuentemente de vez en cuando
frequently	generalmente casi nunca habitualmente
from time to time	cada hora/a todas horas incesantemente
generally	rara vez
hardly ever	invariablemente/siempre
habitually	mensualmente nunca
hourly	normalmente/con normalidad de
incessantly	vez en cuando de vez en cuando
infrequently	ocasionalmente a menudo de vez
invariably	en cuando, a ratos,
monthly	intermitentemente una vez a la
never	semana/al mes, etc. de vez en
normally	cuando, alguna que otra vez
now and again	generalmente, normalmente
now and then	
occasionally	
often	
on and off/off and on	
once a week/month, etc. once	
in a while ordinarily	

over and over again	una y otra vez
permanently	permanentemente
rarely	rara vez
regularly	regularmente
repeatedly	repetidamente
scarcely	rara vez
sometimes	algunas veces
seldom	rara vez
time and again	una y otra vez
twice a day/week, etc.	dos veces por día/semana, etc.
usually	usualmente
weekly	semanalmente
yearly	cada año, todos los años
I will <i>always</i> love you	<i>Siempre</i> te querré
She's <i>seldom</i> ill	<i>Rara vez</i> está enferma
She's <i>invariably</i> late	Llega tarde <i>invariablemente/siempre</i>
I <i>hardly ever</i> go out these days	Ahora ya no salgo <i>casi nunca</i>
I still see her <i>every now and then</i>	Todavía la veo <i>de vez en cuando</i>
It rained <i>on and off</i> all day	Llovió <i>a ratos/intermitentemente</i> durante todo el día

15.7 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de modo

Expresan la manera comose realiza la acción. He aquí algunos de los más frecuentes:

aloud	en voz alta
automatically	automáticamente
badly	mal
calmly	tranquilamente
carefully	cuidadosamente
carelessly	descuidadamente
coldly	fríamente
coily	tímidamente
deliberately	deliberadamente
distinctly	claramente
dramatically	dramáticamente
dryly/driily	secamente

duly	debidamente
easily	fácilmente/con facilidad
equally	igualmente, por igual
fast	rápido, velozmente
gaily	alegremente
gladly	de buena gana
how	cómo
indiscriminately	indiscriminadamente
like this/that	así, de esta/esa manera
live	en vivo
loudly	en voz alta
merrily	alegremente
nobly	noblemente
poetically	poéticamente
prettily	lindamente
promptly	prontamente
quickly	rápidamente
quietly	tranquilamente
reasonably	razonablemente
safely	con cuidado; sin peligro, sin contratiempos simplemente
simply	despacio, lentamente
slowly	astutamente así activamente,
slyly/slily	con dinamismo
so	(generalmente dicho de una persona mayor)
spryly	juntos
together	verdaderamente, realmente, de verdad
truly	(muy) bien calurosamente
(very) well	enteramente de buena gana
warmly	sabiamente irónicamente
wholly	equivocadamente
willingly	
wisely	
wryly	
wrongly	

Drive <i>carefully!</i>	¡Conduce <i>con cuidado!</i>
His hair tangles eas/7y	Su pelo se enreda <i>con facilidad</i>
All immigrants will be treated <i>equally</i>	Todos los inmigrantes serán tratados <i>por igual</i>
They were singing <i>merrily</i>	Cantaban <i>alegremente</i>
She <i>truly</i> loves you	Ella te quiere de <i>verdad</i>
He was <i>wrongly</i> diagnosed as having cancer	Le diagnosticaron un cáncer <i>equivocadamente</i>

Como puede observarse, la inmensa mayoría terminan en *-ly*, que equivale a la terminación «-mente» de los adverbios de modo españoles. La mayor parte se forman a partir de adjetivos con sólo añadir la terminación *-ly*:

careful	carefully	cuidadosamente
quick	quickly	rápidamente
safe	safely	con cuidado, sin peligros, sin contratiempos
wise	wisely	sabiamente

Los terminados en *-y* precedida de consonante generalmente cambian la *y* en *-i*:

easy	easily	fácilmente/con facilidad
merry	merrily	alegremente
pretty	prettily	lindamente

pero hay algunas excepciones:

spry	spryly	activamente, con dinamismo
wry	wryly	irónicamente

Algunos tienen ambas formas:

dry	drily/dryly	secamente
sly	slily/slyly	astutamente

Si la *-y* va precedida de vocal no cambia generalmente:

coy	coyly	tímidamente
-----	-------	-------------

aunque también hay alguna excepción:

gay	gaily	alegremente
-----	-------	-------------

Los adjetivos acabados en *-le* pierden la *-e* final

noble	nobly	noblemente
reasonable	reasonably	razonablemente
simple	simply	simplemente
whole	wholly	(nótese la duplicación de la <i>-l</i>) enteramente

Pierden también la *-e* final los adjetivos *due* y *true*:

due	duly	debidamente
true	truly	verdaderamente, realmente, de verdad

Los participios regulares en *-ed* forman adverbios acabados en *-edly*, pronunciado /idli/:

admitted (reconocido)	admittedly (reconocidamente)
assured (seguro, cierto)	assuredly (ciertamente)
learned (docto)	learnedly (doctamente)

Los adjetivos acabados en *-ic* añaden *-ally*:

automatic	automatically	automáticamente
dramatic	dramatically	dramáticamente
poetic	poetically	poéticamente

Nota. En inglés no se suele abreviar el primero de dos adverbios de modo acabados en *-ly*, unidos por *and*, como ocurre en español:

quickly and efficiently rápida y eficazmente

15.8 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de intensidad o grado

Expresan el grado de intensidad con que se realiza la acción. Se usan muy frecuentemente como intensificadores (*intensifiers*) de un adjetivo: *very/awfully/extremely/terribly* (*important* (muy/tremendamente/extremadamente/terriblemente importante) o de otro adverbio: *fairly/ quite/rather carefully* (con bastante cuidado). He aquí algunos de los más frecuentes:

all	completamente, totalmente, todo
almost	casi
awfully	terriblemente, muy
completely	completamente

deeply
enough
entirely
extremely
fairly
frightfully
greatly
just
much
nearly
only
perfectly
pretty
quite
rather
really
slightly
so
somewhat
terribly
thoroughly
too
utterly
very
very much
wholly

He lives *all* alone
He was *all* covered in mud
The stadium was *almost* empty
Our son is *fully* bilingual
The colours match *perfectly*
Gustave is *slightly* older than me
He was *somewhat* surprised that
his team had won the match
She's *really* gorgeous in that dress

profundamente
bastante (v. nota 1)
enteramente
extremadamente
bastante (v. nota 2)
tremendamente
grandemente
justamente, precisamente (v. 15.31)
mucho
casi
solamente
perfectamente, a la perfección
bastante, muy
completamente, bastante (v. 15.27)
bastante (v. nota 2)
realmente
ligeramente
tan
algo, un poco
terriblemente, muy
completamente
demasiado (v. 15.28)
totalmente
muy (v. tamb. 15.9 y 15.33)
muchísimo
enteramente, completamente

Vive *completamente* solo Estaba *todo*
cubierto de barro El estadio estaba
cas/vacío Nuestro hijo es
completamente bilingüe Los colores
combinan a *la perfección* Gustave es
ligeramente mayor que yo Estaba *un*
poco sorprendido de que
su equipo hubiera ganado el partido
Está *realmente* preciosa con ese vestido

Nota 1. *Enough* se coloca detrás del adjetivo o adverbio al que modifica:

quickly enough	bastante rápido
hot enough	bastante caliente

(para la colocación de *enough* como determinante, v. 7.5)

Nota 2. *Fairly* y *rather*, pronunciados sin énfasis (*unstressed*) significan ambos «bastante», en el sentido de «algo, moderadamente, no está mal»:

Fairly/rather good	bastante bueno (no está mal)
Fairly/rather interesting	bastante interesante

Cuando la idea es de «bastante», en el sentido de «muy, mucho», se usa normalmente *rather*, pronunciado con cierto énfasis (*stressed*) (v. tamb. 15.27):

rather fast	bastante deprisa (quizá demasiado)
rather cold	bastante frío (quizá demasiado)
rather good/clean, etc.	bastante bueno/limpio, etc.
rather better/worse	bastante mejor/peor
I rather like him	Me gusta bastante

Finalmente, debe recordarse que *rather* puede significar también «más bien», «más exactamente» y *rather than*, «antes que»:

It was blue or, rather, grey	Era azul, o más bien, gris
Rather than cause trouble, I left	Antes que causar problemas, me marché

(para *I'd rather*, véase 13.4.3)

15.9 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de cantidad

Como su nombre indica, expresan cantidad. He aquí algunos de los más frecuentes:

little	poco
a little	un poco
much	mucho (v. nota)
once	una vez
twice	dos veces
very	mucho
very little	muy poco
very much	muchísimo

I slept //tt/e last night
He limps a *little*
I liked the film *very much*
«Are you tired?» «Yes, *very*»
She's been here *only once*
You've already told me *twice*

Dormí *poco* anoche
Cojea *un poco*
Me gustó *muchísimo* la película
«¿Estás cansado?» «Sí, *mucho*»
Ha estado aquí *sólo una vez*
Ya me lo has dicho *dos veces*

Nota. No se confundan:

much too rainy

too much rain

demasiado lluvioso, con mucho
{*much* es aquí adverbio usado
enfáticamente)

demasiada lluvia
(*too much* es aquí indefinido de
cantidad)

15.10 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales interrogativos

Sirven para preguntar por algo. He aquí algunos de los más frecuentes:

how?

¿cómo?

how far?

¿a qué distancia?

how long?

¿cuánto tiempo?

how often?

¿con qué frecuencia?/

¿cada cuánto tiempo?

how old?

¿qué edad?

when?

¿cuándo?

where?

¿dónde?

why?

¿porqué?

what time?

¿(a) qué hora?

what... for?

¿para qué?/¿para qué sirve?

what... like?

¿cómo?

How far is it to the station?

¿*A qué distancia* está la estación?

How long was he in prison?

¿*Cuánto tiempo* estuvo en la cárcel?

How often do buses run?

¿*Cada cuánto tiempo* pasan los
autobuses? ¿*Para qué* es/para

What's that for?

qué sirve eso? ¿*Cómo* es su novia?

What's his girlfriend like?

Como puede verse, las preguntas con *what ... for?* y *what ... like?* llevan las partículas obligatoriamente al final.

15.11 Adverbios relativos

Participan del doble *carácter* de adverbio y *relativo*:

when

cuando

where

donde

why

por lo que

The year *when*

El año *en que/cuando*

our first son was born That's
the house *where* she lives That's
the reason *why* I left my job

nació nuestro primer hijo Ésa es la
casa en *la que/donde* ella vive Ésa es la
razón *por la que* dejé el trabajo

15.12 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de probabilidad

maybe

quizá, puede que, a lo mejor

perhaps

quizá, puede que, a lo mejor

possibly

posiblemente, tal vez

probably

probablemente

Maybe your father is right This is
perhaps his best novel *Could you*
possibly lend me £ 10? He's
probably the best teacher I've
ever had

A lo mejor lleva razón tu padre *Ésta*
es quizás su mejor novela *¿Podrías tal*
vez prestarme diez libras?
Probablemente sea el mejor profesor
que he tenido en mi vida

15.13 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de afirmación

certainly

ciertamente

decidedly

claramente

indeed

desde luego, verdaderamente

naturally

naturalmente

obviously

claramente

of course

desde luego

surely

seguramente, sin duda

yes

sí

«Are you sure you know
the address?» «Yes, *of
course/certainly/indeed*» He was
decidedly drunk There must *surely*
be
some explanation

«¿Estás seguro de que sabes
la dirección?» «Sí, *desde
luego/ciertamente*» Estaba
claramente borracho *Sin duda*
debe de haber
alguna explicación

15.14 Adverbios, frases adverbiales y locuciones adverbiales de negación

never no not
(not) at all

If you don't know me by now,
you'll *never* know me

«Do you mind if I leave
a bit earlier?» «*Not at all*»

nunca
no (v. 15.15)
no (v. 15.15)
en absoluto

Si todavía no me conoces,
no me conocerás *nunca*
«¿Le importa si me marchó
un poco antes hoy?» «*En absoluto*»

15.15 Nota sobre el empleo de *no* y *not*

No es el adverbio de negación opuesto a *yes*; se utiliza, por tanto:

- Como respuesta negativa a una pregunta:

«Do you like cheese?»

«No, I don't like it»

«¿Te gusta el queso?»

«No, no me gusta»

- Detrás del verbo *to say* (decir), equivaliendo a toda una oración:

He said no

Dijo que no

- Detrás de la conjunción *but*: I

would buy a car. But no, I can't
afford it

Me compraría un coche. Pero no,
no puedo permitirme ese lujo

- Negando algo que se acaba de decir: No, he was really a father to me
No, realmente fue un padre para mí

Not es el adverbio que se emplea para hacer negativo un verbo o cualquier otra parte de la oración:

Not to be	No ser/estar
She is not in at the moment	No está en casa en este momento
Not the blue one,	No el azul,
the green one, please	el verde, por favor
Not knowing what to do	No sabiendo qué hacer
Not that I like it very much	No que me guste mucho
Not only but	sólo... sino también

Not se opone a *so* con algunos verbos (v. tamb.6.17.1):

I hope so (espero que sí)	•	I hope not (espero que no)
I think so (creo que sí)	•	I think not (creo que no)

Nota 1. No se confunda el adverbio *no* con el indefinido de la misma forma *no* (ningún, -a):

I have no doubts about it	No tengo ninguna duda al respecto
---------------------------	-----------------------------------

Nota 2. *No* funciona en realidad como adverbio de cantidad en algunos modismos:

no better	no mejor
no more	no más
no less	no menos
no longer	no más tiempo/ya no
He's no better than a thief	No es mejor que un ladrón
His book sold no less	libro vendió no menos
than two million copies	de dos millones de ejemplares

15.16 Adverbios compuestos con *here*, *there* y *where*

Los adverbios *here*, *there* y *where* acompañados de diversas partículas forman adverbios compuestos, casi todos ligeramente arcaicos, pero muy utilizados en documentos legales y escritos oficiales. He aquí algunos de los más importantes:

a) con <i>here</i> :	
hereafter	en el futuro, (de ahora) en adelante
hereby	por la presente, por este medio aquí
herein	dentro, adjunto en adelante (en un documento legal)
hereinafter	

hereto
heretofore
herewith
hitherto

Mr Alan Scott, *hereinafter* referred
to as the tenant

We enclose *herewith* two
copies of the contract

He has discovered a *hitherto*
unknown species of insect

a esto, a la presente
hasta ahora, hasta aquí
con esto, con la presente, adjunto
hasta aquí, hasta ahora/este momento

El Sr. Alan Scott, *en adelante*
llamado el arrendatario

Adjuntamos *con la presente* dos
copias del contrato Ha

descubierto una especie de
insecto *hasta ahora* desconocida

b) con *there*:

thereafter
thereby
therein
thereof
thereto
therewith

She married at 18 and gave birth
to her first child shortly
thereafter He soon became a
Spanish citizen,
thereby gaining
the right to vote

después de eso, subsecuentemente
por ello, así, por ese medio, de ese modo
adentro; a ese respecto de eso, de allí
a eso, a ello con eso

Se casó a los 18 años y dio a luz
a su primer hijo poco tiempo
después Pronto adquirió la
ciudadanía española,
consiguiendo de *ese modo*
el derecho al voto

c) con *where*:

whereby
wherefore
wherein
whereof
whereon
whereupon

A law *whereby* chemical
weapons are banned
He told her she was a liar.
whereupon she burst into tears

por lo/la que, por los que
por lo que
en donde
de lo que
en que, en los que
a lo que, entonces

Una *ley por la que* se prohíben
las armas químicas

Le dijo que era una mentirosa,
a *lo que* ella rompió a llorar

15.17 COMPARACIÓN DE LOS ADVERBIOS

La comparación de los adverbios sigue prácticamente las mismas normas que la de los adjetivos. Si el adverbio tiene una sola sílaba, añade *-er* para el comparativo y *-est* para el superlativo:

soon (pronto)	sooner	the soonest
near (cerca)	nearer	the nearest

Si el adverbio tiene dos sílabas (aunque termine en *-y*) o más, se antepone *more* para el comparativo y *the most* para el superlativo:

brightly (brillantemente)	more brightly	the most brightly
easily (fácilmente)	more easily	the most easily

Hay un reducido grupo de adverbios con comparativo y superlativo irregulares:

well (bien)	better	the best
badly (mal)	worse	the worst
little (poco)	less	the least
much (mucho)	more	the most
far (lejos)	farther	the farthest
	further	the furthest

Encontramos finalmente un gran número de adverbios que no admiten grados de comparación en razón de su significado:

daily	diariamente
once	una vez
extremely	extremadamente
really	realmente
when	cuando
there	allí
then	entonces
etc.	

15.18 ADVERBIOS Y ADJETIVOS QUE TIENEN LA MISMA FORMA

Algunas palabras pueden ser adjetivos o adverbios, pero se distinguen fácilmente por su función en la oración. He aquí algunos de los más frecuentes:

	ADJETIVO	ADVERBIO
bright	a bright star una estrella brillante	to shine bright brillar intensamente
cheap	cheap clothes ropa barata	to buy cheap comprar barato
dead	a dead bird un pájaro muerto	dead drunk completamente borracho
direct	a direct flight un vuelo directo	to fly direct volar directo
fast	a fast car un coche rápido	to drive fast conducir rápido
fine	a fine view una vista estupenda	it works fine funciona estupendamente
loud	a loud noise un fuerte ruido	to shout out loud gritar fuertemente
pretty	a pretty girl una bonita chica	pretty good bastante bueno
silly	a silly man un hombre tonto	to drink oneself silly beber muchísimo
slow	a slow car un coche lento	to drive slow conducir lento
straight	a straight road una carretera recta	to walk straight caminar en línea recta

Algunos de estos adverbios, como *bright*, *cheap*, *loud* y *slow*, tienen una forma alternativa terminada en *-ly*, por lo que puede decirse también *to shine brightly*, *to buy cheaply*, *to drive slowly* o *to shout loudly*; otros, en cambio, como *dead*, *fast*, *pretty*, *silly* y *straight*, tienen esa única forma.

Good (bueno) y *bad* (malo) funcionan como adverbios con el significado de «bien» y «mal», respectivamente, con algunos verbos de percepción, como *to smell* (oler) y *to taste* (saber):

It smells/tastes good/bad

Huele/sabe bien/mal

15.19 COLOCACIÓN DEL ADVERBIO: CONSIDERACIONES GENERALES

En líneas generales podemos decir que el inglés no tiene tanta libertad como el español para colocar el adverbio. Si bien es cierto que existen adverbios, como, p. ej., *now* (ahora), que admiten bastante libertad de posición:

Now I'm going to tell you something
I'm going to tell you something now Ahora voy a decirte algo
I'm now going to tell you something

otros, como por ejemplo los adverbios de frecuencia, suelen aparecer en una determinada posición (v. 15.20.1).

La posición del adverbio va ligada a la función que desempeña en la oración. Así, si modifica a un verbo, generalmente se coloca detrás de mismo:

They worked very hard Trabajaron muy duro
He shaved hurriedly Se afeitó precipitadamente

Debe colocarse delante del adjetivo, participio o adverbio al que modifica:

extremely good extremadamente bueno
awfully interesting tremendamente interesante
very well muy bien
well done bien hecho

Hay algunas excepciones (v. tamb. 15.2.3):

very kind indeed muy amable ciertamente
fast enough lo suficientemente rápido

Si el adverbio o locución adverbial forma parte de la oración a título de complemento circunstancial, normalmente se coloca en posición final: We shall go to London tomorrow Iremos a Londres mañana

No es raro, sin embargo, encontrarlo en posición inicial:

Tomorrow we go to London Mañana vamos a Londres

No es prudente, pues, dar normas demasiado rígidas por lo que respecta a la posición del adverbio. Nos limitamos a dar a continuación algunas orientaciones que pueden ser de utilidad en muchos casos.

15.20 Colocación del adverbio: casos particulares

1. Adverbios de frecuencia

Los adverbios de frecuencia, p. ej., *often* (a menudo), *seldom* (rara vez), *never* (nunca), etc., se colocan generalmente entre el sujeto y el verbo léxico ordinario:

I often have coffee at breakfast	Suelo tomar café en el desayuno
I seldom go to bed before eleven o'clock	Rara vez me acuesto antes de las 11

pero pueden también encontrarse en posición inicial o final:

Generally/usually/ normally, I don't work in the afternoon	Generalmente/usualmente/ normalmente, no trabajo por la tarde
I see him occasionally/ quite often	Lo veo ocasionalmente/ bastante a menudo

Si se trata de un tiempo perfecto, la norma es colocarlo entre el auxiliar y el verbo principal:

I've never seen him before	Nunca lo he visto antes
----------------------------	-------------------------

Si se trata de una pregunta, naturalmente el auxiliar va antes del sujeto, y el adverbio, detrás del sujeto:

Have you ever been to London?	¿Has estado alguna vez en Londres?
-------------------------------	------------------------------------

Si se trata de un verbo auxiliar o modal usado solo, el adverbio de frecuencia se coloca detrás:

He's never happy	Nunca está contento
------------------	---------------------

En posición enfática el orden se invierte, colocándose el adverbio entre el sujeto y el auxiliar o modal: He never is happy

Esta última es la colocación habitual en las respuestas cortas:

He never is	Nunca lo está
They always are	Siempre lo están

2. Adverbios y objeto directo

Conviene tener en cuenta que el adverbio no debe nunca intercalarse entre el verbo y el objeto directo y, por tanto, en este caso el adverbio se coloca detrás del objeto directo o delante del verbo:

I broke it accidentally	Lo rompí accidentalmente
They quickly collected their things and went home	Recogieron sus cosas rápidamente y se fueron a casa

Excepción

Cuando el objeto directo es muy largo, por ej. toda una oración, el adverbio se coloca delante:

Tell me quickly everything you know about it	Dígame rápidamente todo lo que sepa sobre ello
---	---

3. Adverbios y locuciones adverbiales de lugar y tiempo

Hemos dicho que los adverbios y locuciones adverbiales de lugar y tiempo van situados generalmente en posición final:

I saw him yesterday	Lo vi ayer
He was outside the cinema	Estaba en la puerta del cine

Debemos añadir que la locución adverbial de frecuencia tiene también posición final:

I go to the swimming pool three times a week	Voy a la piscina tres veces por semana
---	---

Cuando coinciden dos locuciones adverbiales en la misma oración, una de lugar y la otra de tiempo, se coloca generalmente primero la de lugar: I went to the cinema on Monday Fui al cine el lunes

Si hay dos locuciones adverbiales de tiempo, la unidad de tiempo más pequeña se sitúa generalmente delante de la otra:

I went to the cinema at five o'clock on Monday	Fui al cine el lunes a las cinco
---	-------------------------------------

aunque *i went to the cinema on Monday at five o'clock* es también aceptable.

Es muy corriente encontrar una locución adverbial de tiempo, y a veces también una de lugar, en posición inicial para darles mayor relieve:

On Monday I went shopping with my mother	El lunes fui de compras con mi madre
---	---

Por último, si coinciden tres adverbios o locuciones adverbiales en una misma oración, el orden más usual es: adverbio de modo, adverbio de lugar, adverbio de tiempo:

It snowed heavily
in London yesterday

Nevó fuertemente
en Londres ayer

pero hay excepciones:

I went to Oxford by car on Monday Fui a Oxford en coche el lunes

Conviene, pues, insistir en que, siempre que se habla de colocación de adverbios o locuciones adverbiales, se trata de dar consejos útiles sobre las posiciones más frecuentes, pero nunca se pueden dar unas reglas demasiado rígidas, ya que el orden usual puede alterarse en la práctica por diversas razones: énfasis del adverbio, conversación entrecortada, variaciones libres en poesía, etc.

15.21 NOTAS SOBRE ALGUNOS ADVERBIOS: AGO

El adverbio *ago* (hace... tiempo) se coloca detrás de la frase nominal a la que modifica:

Three days ago

Hace tres días

A quarter of an hour ago

Hace un cuarto de hora

15.22 *Already*

Already significa «ya» con orientación afirmativa, por lo que se emplea en:

- oraciones afirmativas:

They've already finished

Ya han terminado

o

They've finished already

Han terminado ya

- preguntas para las que se espera respuesta afirmativa:

Have you finished already?

¿Has terminado ya?

(sabemos que es así, y esperamos confirmación.)

(para la diferencia con *yet*, v. 15.24)

Nota. «Ya no» se traduce al inglés por *any longer* (con el verbo en forma negativa) o *no longer* (con el verbo en forma afirmativa):

He doesn't work here any longer

Ya no trabaja aquí

He no longer works here

15.23 Yet

Yet tiene los siguientes significados:

- «Todavía», en oraciones negativas:

I haven't finished yet

No he terminado todavía

- «Ya», en preguntas:

Have you finished yet?

¿Has terminado ya?

Yet se coloca normalmente en posición final (v. 15.24, diferencia con *already*, y 15.26, diferencia con *still*)

Nota. En ciertas frases con superlativo, *yet* se traduce por «hasta ahora»:

Their greatest triumph yet

Su mayor triunfo hasta ahora

The worst I've had yet

El peor que he tenido hasta ahora

Muy semejante en sentido a ésta es la construcción con *ever* (v. 15.32):

The worst I've ever had

El peor que he tenido nunca/en mi vida

Por lo demás, en oraciones afirmativas y con el significado de «todavía», es más corriente el uso de *still*. Solamente se usa *yet* en expresiones ligeramente enfáticas, que añaden casi siempre una idea de deseo, sorpresa o emoción:

We may win yet

Todavía podemos ganar

15.24 Diferencia entre *already* y *yet*

Los dos significan «ya» en preguntas, pero se utilizan:

Already, en preguntas para las que cabe esperar una respuesta afirmativa:

Have you finished already?

¿Has terminado ya?

(sabemos que es así, y esperamos confirmación.)

Yet, en preguntas generales, cuya respuesta lo mismo puede ser afirmativa que negativa:

Have you finished yet?

¿Has terminado ya?

(no lo sabemos, y pedimos información.)

15.25 Still

Significa «todavía», «aún», con orientación afirmativa y cierto énfasis en la continuidad de la acción; se emplea, por tanto, en:

- oraciones afirmativas:

He's still working

Todavía está trabajando

- preguntas:

Is he still working?

¿Todavía está trabajando?

- oraciones negativas enfáticas:

He still hasn't begun to work

Todavía no ha empezado a trabajar

En oraciones negativas sin énfasis se emplea *yet*:

He hasn't begun to work yet

No ha empezado a trabajar todavía

15.26 Diferencia entre *still* y *yet*

Los dos significan «todavía», distribuyéndose su uso de la siguiente manera:

still en oraciones afirmativas, interrogativas y negativas enfáticas

yet en oraciones negativas normales

Como vemos, ambos pueden emplearse en oraciones negativas, pero *still* implica énfasis y *yet* no:

He still doesn't understand

Todavía no entiende

(negación enfática.)

He doesn't understand yet

No comprende todavía

(negación normal.)

En cuanto a la colocación:

yet tiene generalmente posición final

still tiene generalmente posición media

Nota. *Yet* y *still* pueden ser también *conjuncts* con el significado de «sin embargo»; se colocan entonces en posición inicial:

anything else	algo más; nada más
nothing else	nada más
somebody else	alguien más; algún otro
anybody else	alguien más; nadie más
nobody else	nadie más
nowhere else	ningún otro sitio
everybody else	todos los demás
Who else was at the party?	¿Quién más estuvo en la fiesta?
What else did she say?	¿Qué más dijo?
In the end she married somebody else	Al final se casó con otro
Do you want anything else to eat?	¿Quieres algo más de comer?
No, I don't want anything else, thanks	No, no quiero nada más gracias
I have nowhere else to go	No tengo ningún otro sitio adonde ir

15.31 *Just*

El adverbio *just* tiene los siguientes significados y usos principales:

- «Exactamente», «justamente»:

That's just what I wanted	Eso es exactamente lo que yo quería
---------------------------	-------------------------------------
- «Solamente»: We

have just enough for us	Tenemos solamente lo bastante para nosotros
-------------------------	---
- «Acabar de», con pretérito perfecto (*present perfect*) o pretérito pluscuamperfecto (*past perfect*); se intercala entre el verbo *to have* y el participio pasado:

I've just seen her	Acabo de verla
They had just arrived	Acababan de llegar
- Refuerzo de imperativo; en este caso, *just* no se traduce:

Just listen to me!	¡Escúchame!
--------------------	-------------

15.32 *Ever*

Tiene los siguientes significados y usos más importantes:

- «Alguna vez», en preguntas:

Have you ever been to Japan?	¿Has estado alguna vez en Japón?
------------------------------	----------------------------------

- En oraciones condicionales con *if*.

If you ever come to London, don't fail to visit me	Si alguna vez vienes a Londres, no dejes de visitarme
---	--

- «Nunca», sobre todo en frases comparativas u oraciones o frases que llevan ya otra negación:

Harder than ever	Más fuerte que nunca
Nobody has ever been here before	Nadie ha estado aquí nunca antes
She's the most beautiful girl I've ever seen	Es la chica más guapa que he visto nunca/en mi vida

Nota. Tanto *ever* como *never* pueden significar «nunca»; *never* está marcado negativamente, utilizándose en oraciones negativas, pero con el verbo en forma afirmativa para evitar la doble negación; *ever* se emplea en oraciones interrogativas y negativas con el verbo en esta última forma, o acompañado de alguna palabra de este matiz:

We never go there/ We don't ever go there	Nunca vamos allí
--	------------------

«Siempre» (sólo en ciertas expresiones):

For ever	Para siempre
----------	--------------

Preguntas enfáticas:

How ever could he say such a thing? Why ever did she marry him?	¿Cómo demonios pudo decir semejante cosa? ¿Por qué demonios se casó con él?
---	---

(v. tamb. 6.26)

15.33 *Very*

Además del significado corriente de «muy», *very* tiene un uso enfático con el significado de «mismo», «propio»:

I saw it with my very eyes	Lo vi con mis propios ojos
That very day	Aquel mismo día
He's the very man for the job	Es el hombre más indicado para ese trabajo

16.1 FUNCIONES DE LA PREPOSICIÓN

La preposición encabeza una frase preposicional, que puede funcionar de una de las siguientes maneras:

1. Complemento circunstancial de un verbo (*adjunct* - v. 15.3.A):

They aren't in the garden

No están en el jardín

(*in the garden* es complemento
circunstancial de lugar del verbo

I will see you at six o'clock
Te veré a las seis

(*at six o'clock* es complemento
circunstancial de tiempo del verbo

He did it on purpose
Lo hizo a propósito

(*on purpose* es complemento
circunstancial de modo del verbo *did*)

2. Objeto preposicional de un verbo:

He dreams of having
his own house

Sueña con tener

su propia casa

(*of having his own house* es el objeto
preposicional del verbo *dreams*)

En este caso, pueden ocurrir dos cosas:

a) La preposición no altera el significado del verbo (v. apéndice 4):

to dream of/about

soñar con

to laugh at

reírse de

to listen to

escuchar (a)

to think of/about

pensar en

He's listening to some
classical music

Está escuchando

música clásica

Think about what I've told you Piensa en lo que te he dicho

b) La preposición transforma el significado primitivo del verbo, constituyendo un término léxico diferente (v. apéndice 8):

to come venir; pero to come into heredar to do

hacer; pero to do without pasarse sin to go ir;

pero to go over examinar, registrar to look mirar;

pero to look after cuidar de

He's come into a vast fortune	Ha heredado una inmensa fortuna
You're supposed to look after the children	Se supone que debes cuidar de los niños

3. Posmodificador de un nombre o pronombre dentro de una frase nominal (v. 2.24.2):

the people on the bus	la gente del autobús (<i>on the bus</i> posmodifica a <i>people</i>)
nothing in common	nada en común (<i>in common</i> posmodifica a <i>nothing</i>)

4. Posmodificador de un adjetivo dentro de una frase adjetival (v. 5.21.2):

He's clever at it	Es listo para eso (<i>at it</i> posmodifica a <i>clever</i>)
We're all proud of you	Estamos todos orgullosos de ti (<i>of you</i> posmodifica a <i>proud</i>)
I'm sorry for him	Lo siento por él (<i>for him</i> posmodifica a <i>sorry</i>)

5. Modificador oracional (*disjunct*-v. 15.3.A):

<i>In all frankness</i> , your son is not making any progress	Con toda franqueza, su hijo no está haciendo ningún progreso
<i>To my surprise</i> , he passed his driving test easily	<i>Para mi sorpresa</i> , aprobó el examen de conducir fácilmente

6. Adverbio de referencia anafórica (*conjunct* - v. 15.3.A):

He's a fine teacher. <i>In addition</i> , he's the author of a book on linguistics	Es un profesor estupendo. Además, es autor de un libro sobre lingüística
He isn't a bad chap. <i>In any case</i> , it's your sister who's marrying him, not you	No es un mal tipo. <i>En cualquier caso</i> , es tu hermana la que se va a casar con él, no tú

16.2 COLOCACIÓN DE LA PREPOSICIÓN

La preposición se coloca, por regla general, delante de la palabra a la que rige:

Here's a present for you

Aquí hay un regalo para ti

No obstante, deben observarse las siguientes excepciones en las que la preposición toma posición final:

1. En las oraciones interrogativas que empiezan por un interrogativo regido por preposición; así, por ejemplo:

Who's the present for?

¿Para quién es el regalo?

es mucho más frecuente que *For whom is the present?*

2. En las oraciones de relativo en las que el pronombre relativo va regido de preposición, ésta puede colocarse en posición final, omitiéndose con frecuencia el relativo; así, por ejemplo:

The girl about whom you are
talking is my sister

La chica de la que estás
hablando es mi *hermana*

se convierte en:

The girl you are talking about is my sister

Aunque ambas construcciones son posibles, la segunda es mucho más frecuente en el lenguaje hablado. En cualquier caso, la posición final de la preposición es obligatoria con el relativo *that*:

The book (that) you're asking
about is out of print

El libro por el que pregunta
usted está agotado

3. En exclamaciones que empiezan por *what* regido de preposición: *What a state he is in!* ¡En qué estado se encuentra!
4. En ciertas frases en las que un infinitivo posmodifica a un nombre, a un pronombre o a un adjetivo:
It was a very nice house to live in Era una casa muy agradable para vivir (en ella)
There's nothing to worry about No hay nada de que preocuparse
He's impossible to work with Con él es imposible trabajar
5. Con los verbos preposicionales y adverbiales-preposicionales en pasiva: *to be laughed at*, *to be looked down on*, etc. (v. 14.11-12).

16.3 PREPOSICIONES MÁS FRECUENTES

Damos a continuación *una* lista de las principales preposiciones con sus significados de lugar, tiempo u otra circunstancia (v. estudio detallado 16.5-72):

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
about	alrededor de, por todo	sobre, aproximadamente, alrededor de	acerca de, sobre, aproximadamente, alrededor de
above	(por) encima de, sobre		más de, por encima de, superior a, más que, fuera del alcance de
across	a través de, al otro lado de	—	—
after	detrás de	después de, tras	tras de, en pos de, después de, al estilo de, semejante a, después de (siguiente en importancia)
against	contra		contra, en contra de, frente a, con respecto a
along	a lo largo de, por	—	—
amid(st)	en medio de, entre	—	en medio de
among(st)	entre (varios)	—	entre (varios)
around	alrededor de, por todo	sobre, aproximadamente, alrededor de	sobre, aproximadamente, alrededor de
as	—	—	como, de
at	en	a (horas), en	en, para, a, ante
before	delante de, ante	antes de	antes que
behind	detrás de	después de (retraso)	atrasado, detrás de, tras

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
below	debajo de, bajo	—	inferior a, debajo de, menos de
beneath	debajo de	—	inferior a, indigno de
beside	al lado de, junto a		al lado de, comparado con, fuera de (en modismos)
besides	—	—	además de, aparte de, excepto
between	entre (dos)	entre (dos)	entre (dos)
beyond	más allá de	más tarde de	más allá de, fuera del alcance, superior a, por encima de, pasado el límite de, además de, aparte de
but	—	—	excepto
by	junto a, al lado de, por	delante de, por	a, para, durante, por, por medio de, de acuerdo con, según, a, entre
circa	—	alrededor de (fecha)	—
despite	—	—	a pesar de
down	abajo (de), por, más adelante, (río) abajo	a través de	—
during	—	durante	—
for	en dirección a, para	durante, para, por, desde hace	por, para, a favor de
from	de, desde, procedente de	desde	de, desde, por, a partir de, a juzgar por
in	en, dentro de	en, dentro de	en, a, por, con, de, de cada

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
inside	dentro de	dentro de, en menos de	—
into	en	—	en (cambio, transformación)
like	—	—	como
minus	—	—	menos
near	cerca de	cerca de	cerca de
notwithstanding	—	—	a pesar de, no obstante
of	—	—	de
off	de, fuera de, saliendo de, que arranca de, frente a (cerca de la costa)	—	fuera de, de (en modismos)
on	sobre, encima de, en, al borde de	en	sobre, acerca de, de, en, a base de
opposite	enfrente de	—	junto a (compartiendo cartel con)
outside	fuera de, en la puerta de, a la entrada de	—	fuera de
over	sobre, encima de, al otro lado de, en, portado	más de, durante, mientras	más de, sobre, por
past	por delante de, pasado, más allá de	pasado	más allá de (pasado el límite de)
per	—	—	por
plus	-	—	más, además de
round	alrededor de, cerca de, a la vuelta de, por, en los alrededores de	alrededor de, aproximadamente	alrededor de, aproximadamente
since	—	desde	—

	LUGAR	TIEMPO	CIRCUNSTANCIA
through	A través de, por	a través de, hasta (incluyendo un tiempo determinado)	a través de, por mediación de, a causa de, por
throughout	por todo	durante todo	—
till	—	hasta	—
to	a, hacia, hasta	hasta	a, para, hasta
toward(s)	hacia	hacia	hacia, para con
under	debajo de, bajo	menos de	bajo, según, en virtud de, conforme a, de conformidad con; menos de; bajo los efectos de, sometido a, en proceso de
underneath	debajo de	—	—
unlike	—	—	diferente a/de, distinto a
until	—	hasta	—
up	en lo alto de, arriba, hacia arriba, por	—	—
upon	en, encima de	—	en
versus	—	—	contra, frente a
via	—	—	vía, por mediación de
with	con	con	con, de
within	dentro de (los límites de), a menos de, al alcance de	dentro de, en un plazo de, en menos (tiempo) de	dentro de (un límite)
without	fuera de	—	sin

16.4 Otras palabras que funcionan como preposición

Hay otras palabras, p. ej., *concerning* (referente a), *considering* (considerando), *except(ing)* (exceptuando), *regarding* (respecto a), *worth* (con valor de), *following* (después de, como consecuencia de) y *re* (referente a -especialmente en cartas comerciales), que aun no siendo propiamente preposiciones, funcionan en muchos casos como tales:

<i>concerning her</i>	referente a ella
<i>considering the circumstances</i>	considerando las circunstancias
<i>worth a fortune</i>	que vale una fortuna
<i>regarding that matter</i>	respecto a ese asunto

16.5 ESTUDIO DETALLADO DE LOS SIGNIFICADOS DE LAS PREPOSICIONES: *ABOUT*

lugar:

- «por todo»:

<i>There were many books lying about the room</i>	Había muchos libros esparcidos por toda la habitación
---	---

- «alrededor de»:

<i>the wall about the prison</i>	el muro que hay alrededor de la prisión
----------------------------------	---

tiempo:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre»:

<i>It was about six o'clock</i>	Eran alrededor de las seis
---------------------------------	----------------------------

circunstancia:

- «sobre, acerca de»:

<i>a book about horses</i>	un libro sobre caballos
----------------------------	-------------------------

- «aproximadamente, alrededor de»:

<i>It weighs about 50 pounds</i>	Pesa alrededor de 50 libras
<i>There were about 100 people</i>	Había aproximadamente 100 personas

(v. otras expresiones idiomáticas con *about en* el apéndice 6)

16.6 *Above*

lugar:

- «encima de, sobre»:

We were flying above the clouds

300 m above sea level

Volábamos sobre las nubes

300 m sobre el nivel del mar

circunstancia:

- «por encima de» (superioridad, mayor importancia, mayor rango):

A colonel is above

a captain

Her work is above average

He valued honour above life

Un coronel está por encima

de un capitán

Su trabajo es superior a la media

Valoraba el honor más que la vida

- «por encima de/fuera del alcance de» (también *beyond*):

This book is above me

Este libro está fuera de mi alcance

(no lo puedo entender)

- «por encima de» (exclusión):

He's above suspicion

Grace would never lie;

she's above that

Está libre de sospecha

Grace nunca mentiría;

está por encima de eso

- «más de» (también *over*):

There was nothing in the

shop above £1

Applicants must be above

the age of 20

No había nada en la

tienda que costara más de 1 libra

Los solicitantes deberán tener más

de 20 de años de edad

- «por encima de» (ruido):

He was trying to make himself

heard above the noise

Intentaba hacerse

oír por encima del ruido

(v. otras expresiones idiomáticas

con *above* en el apéndice 6)

16.7 Diferencia entre *above* y *over*

Ambas significan «por encima de», pero se usa *over* cuando hay movimiento y para expresar la idea de «al otro lado de» o la de «cubrir»:

He jumped/looked over the fence

Saltó/miró por encima de la valla

They spread a blanket over the body Echaron una manta sobre el cuerpo y
above para indicar nivel superior:

200 m. above sea level

200 m. sobre el nivel del mar

En cualquier caso, *above* y *over* son a menudo intercambiables:

the sky above/over our heads

el cielo sobre nuestras cabezas

Our neighbour wants to build

El vecino quiere construir

a room over/above the garage

una habitación encima del garaje

16.8 Across

lugar:

- «a través de»:

He walked across the road

Cruzó la calle

- «al otro lado de»:

He lives across the street

Vive al otro lado de la calle

16.9 Diferencia entre *across* y *through*

across significa a través de superficie:

to walk across the road

cruzar la calzada

through significa a través de volumen:

to go through the tunnel

atravesar el túnel

16.10 After

lugar:

- «detrás de» (orden):

The object must be placed
after the verb

El objeto debe colocarse
detrás del verbo

tiempo:

- «después de»:

after breakfast

después del desayuno

- «tras»:

year after year

año tras año

The bank will advance the money El banco adelantará el dinero against
the value of the property contra el valor de la propiedad
to sail against the wind to navegar contra el viento
swim against the tide nadar contra corriente

- «con respecto a, frente a»: the change of the euro against the dollar el cambio del euro *con* respecto al dolar

16.12 Along

lugar:

- «a lo largo de»: They walked along the road Caminaron a lo largo de la carretera

Just along se usa para indicar que algo se encuentra a poca distancia, siguiendo una determinada dirección:

The bathroom is just along El cuarto de baño está siguiendo
the corridor from your room por el corredor no lejos de tu habitación

16.13 Amid(st)

lugar (poco usada):

- «en medio de, entre» [*among(st)*]: They planted it amid(st) the roses
Lo plantaron entre las rosas

circunstancia:

- «en medio de»: amid(st)
many dangers The MP sat en medio de muchos peligros El
down amid general shouts of diputado se sentó en medio de gritos
dissent unánimes de disconformidad

16.14 Among(st)

lugar:

- «entre» (varios):
hidden among(st) the bushes escondido entre los arbustos

circunstancia:

- «entre» (varios): Van Gogh
is among(st) the world's greatest painters Van Gogh está entre los pintores más grandes del mundo

16.15 Diferencia entre *among(st)* y *between*

among(st) significa entre varios:

- | | |
|--|------------------------------------|
| among(st) the trees They were fighting | entre los árboles Estaban peleando |
| among(st) themselves | entre sí |

between significa entre dos: The

- | | |
|---------------------------------------|---|
| Pyrenees are between France and Spain | Los Pirineos están entre Francia y España |
|---------------------------------------|---|

Nota. Se usa *between* y no *among* aunque haya varios elementos siempre que la idea de conjunto indefinido de objetos o personas esté ausente de la relación:

- | | |
|--|---|
| between these four walls | entre estas cuatro paredes |
| Can you explain the difference between a lion, a tiger, a leopard and a panther? | ¿Puede usted explicar la diferencia entre un león, un tigre, un leopardo y una pantera? |

16.16 *Around*

lugar:

- «alrededor de, por todo» (también *about*):
a journey around the world un viaje alrededor del mundo

tiempo:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre» (también *about*):
around 5 o'clock alrededor de las cinco

circunstancia:

- «aproximadamente, alrededor de, sobre» (también *about*):
I walked around 10 miles Anduve sobre 10 millas

16.17 As

(más frecuente como conjunción; v. 17.22)

circunstancia:

- «como, de»:

as dessert

como postre

(v. otras expresiones idiomáticas con *as* en el apéndice 6)

16.18 Diferencia entre *as* y *like*

As significa «como, en calidad de»:

She's excellent *as* a wife

Como esposa, es excelente

He's not very good *as* an actor

No es muy bueno como actor

like significa «como, semejante a»:

something *like* that

algo así/como eso

to sleep *like* a log

dormir como un tronco

to eat *like* a horse

comer como una lima

Nótese la diferencia entre *as* y *like* en:

a) Joseph's ancestors worked
as slaves on a
cotton plantation

Los antepasados de Joseph trabajaban
como esclavos en una
plantación de algodón

b) Michael works *like* a slave
to support his family

Michael trabaja como un esclavo
para mantener a su familia

en a) los antepasados de Joseph eran en realidad esclavos; en b) Michael no es un esclavo, pero trabaja tan duro como un esclavo.

16.19 At

lugar:

- «en» (posición en un punto/lugar determinados):

at the bus-stop/at the door

en la parada del autobús/en la puerta

at home/at the office/at a party

en casa/en la oficina/en una fiesta

in the evening	por la tarde (después de las cinco, aprox.) o por la noche (tiempo de actividad o recreo)
at night	por la noche (generalmente, tiempo de dormir)

Nota 2. Hay una diferencia entre *at night* (por la noche, de noche, cuando es de noche) e *in the night* (durante la noche):

I don't like driving at night	No me gusta conducir de noche
The baby woke five times in the night	El bebé se despertó cinco veces durante la noche

16.21 Before

lugar:

- «delante de, ante»:

There she stood before my eyes	Allí estaba ante mis ojos
--------------------------------	---------------------------

tiempo:

- «antes de»:

two days before Christmas	dos días antes de Navidad
---------------------------	---------------------------

circunstancia:

- «antes que»:

to put duty before pleasure	anteponer el deber al placer
-----------------------------	------------------------------

16.22 Behind

lugar:

- «detrás de»:

He was hiding behind the door	Estaba escondido detrás de la puerta
-------------------------------	--------------------------------------

tiempo:

- «con retraso»:

The train was ten minutes behind time	El tren llegó con un retraso de diez minutos (ten <i>minutes late</i> es más frecuente)
--	---

circunstancia:

- «detrás de, retrasado» (atraso):

He's behind the other
boys in reading

Va retrasado con respecto a los otros
niños en lectura

- «detrás de» (como explicación, causa, apoyo):

Who's behind all that?

¿Quién está detrás de todo eso?

- «tras» (herencia):

He left nothing but
debts behind him

No dejó más que
deudas tras sí

(v. otras expresiones idiomáticas con *behind* en el apéndice 6) **16.23**

Below

lugar:

- «por debajo de, bajo» (lugar o nivel inferior):

below sea level

por debajo del/bajo el nivel del *mar*

Grandma says that skirts must

La abuela dice que las faldas deben

be below the knee

llevarse por debajo de la rodilla

You've got a stain

Tienes una mancha

below the pocket

por debajo del bolsillo

circunstancia:

- «por debajo de» (inferioridad, menor rango):

I'm afraid your work

Me temo que tu trabajo

is below average

está por debajo de la media

A sergeant in the police force

Un sargento del cuerpo de policía

is below an inspector

está por debajo de un inspector

- «por debajo de, bajo, menos de» (cantidad, edad, temperatura):

below £5

menos de £5

below the age of fifteen

menos de 15 años de edad

below zero

por debajo de/bajo cero

(v. otras expresiones idiomáticas con *below* en el apéndice 6)

16.24 Diferencia entre *below* y *under*

Ambas significan «debajo de», pero se usa *under* para indicar que algo está directamente debajo o cubierto:

under the table	debajo de la mesa
under the covers	debajo de las mantas

y cuando hay movimiento:

He tried to crawl	Trató de arrastrarse
under the wire fence	por debajo de la alambrada

Se usa *below* para indicar nivel inferior:

the valley below the hill	el valle bajo la colina
100 m. below sea level	100 m. bajo el nivel del mar

16.25 *Beneath*

lugar:

- «debajo de, bajo» (literario; más formal que *under*):
beneath the trees debajo de los árboles
The ship sank beneath the waves El barco se hundió bajo las olas

circunstancia:

- «inferior, indigno de»:
That behaviour is beneath you Ese comportamiento es indigno de ti
(v. otras expresiones idiomáticas con *beneath* en el apéndice 6)

16.26 *Beside*

lugar:

- «junto a, al lado de» (también *by* y *next to*):

Sit beside me	Siéntate junto a mi
---------------	---------------------

circunstancia:

- «comparado con, al lado de»:
You're tall beside her Eres alto comparado con ella
- «fuera de sí» (con reflexivos):
He's beside himself with anger Está fuera de sí de ira

16.27 Besides

circunstancia:

- «además de»:

Bear in mind that others
besides you need it

Ten en cuenta que otros
lo necesitan además de ti

- «aparte de, excepto» (en oraciones negativas, aunque *apart from* o *except* se usan más frecuentemente):

He had no living relation
besides an aged aunt

No tenía ningún pariente vivo
aparte de una tía muy mayor

16.28 Between

lugar:

- «entre» (dos):

between the table and the wall entre la mesa y la pared

tiempo:

- «entre» (dos):

between five and six o'clock entre las cinco y las seis

circunstancia:

- «entre» (dos):

the relationship between
teacher and pupil

la relación entre
profesor y alumno

(v. tamb. 16.15, nota.)

(v. otras expresiones idiomáticas con *between* en el apéndice 6)

16.29 Beyond

lugar:

- «más allá de»:

beyond those mountains

más allá de esas montañas

tiempo:

- «más tarde de» (se emplea con más frecuencia *later than*):

Don't stay beyond/later
than eleven o'clock

No te quedes más tarde
de las once

circunstancia:

- «superior a»:
He lives beyond his income Gasta más de lo que gana
That is far beyond his means Eso excede sus medios económicos
 - «fuera del alcance de, por encima de» (demasiado difícil o imposible de entender) (también *above*):
Mathematics has always Nunca se me han dado
 been beyond me bien las matemáticas
Why she married that man is No comprendo cómo pudo
 quite beyond me casarse con ese hombre
 - «por encima de, pasado el límite de» (con este significado se emplea también *past*):
beyond/past endurance que no se puede soportar
 - «además de, aparte de» (*besides* o *apart from* se emplean con más frecuencia):
There isn't much I can say No hay mucho que pueda decir
 beyond that además/aparte de eso
- (v. otras expresiones idiomáticas con *beyond* en el apéndice 6)

16.30 *But*

circunstancia:

- «excepto»:
all but three todos excepto tres
He can *come any day* Puede venir cualquier *día*
 but Friday menos el viernes
The new shop has brought us La nueva tienda no nos ha traído
 nothing but problems nada más que problemas
The problem is anything but easy El problema es todo menos fácil

Nota. *But*, como conjunción, significa «pero», «sino»:

There's some coffee. Hay café,
 but there isn't any tea pero no hay té

16.34 *During*

tiempo:

- «durante»:

during your absence

durante tu ausencia

Nota. *During* y *for* pueden significar ambos «durante», pero *during* indica el tiempo dentro del cual transcurre algo y *for*, cuánto tiempo: during the winter/Christmas/ durante el invierno/la navidad/

the day/the night

el día/la noche

for five years/months/weeks/

durante cinco años/meses/semanas/

days/hours/minutes

días/horas/minutos

16.35 *For*

lugar:

- «para, en dirección a»:

the train for London

el tren para Londres

tiempo:

- «durante»:

for two weeks

durante dos semanas

(v. tamb. *since*, 16.56)

- «para, por» (hora, día, etc.):

The appointment is for

La cita es para

the 6th of March

el seis de marzo

- «desde hace» (v. 935):

I haven't seen her for two years

No la veo desde hace dos años

circunstancia:

- «para» (destino):

I have something for you

Tengo algo para ti

- «por» (propósito):

to read for pleasure

leer por placer

- «por, a favor de»:

Are you for or against the Government?	¿Estás a favor o en contra del gobierno?
---	---
- «por» (causa) (también *because of*):

We couldn't see for the fog	No podíamos ver por la niebla
-----------------------------	-------------------------------

(v. otras expresiones idiomáticas con *for* en el apéndice 6)

16.36 From

lugar:

- «de, desde, procedente de»:

the train from Liverpool	el tren procedente de Liverpool
--------------------------	---------------------------------

tiempo:

- «desde»:

from six to eight	desde las seis hasta las ocho
-------------------	-------------------------------

circunstancia:

- «de» (procedencia):

a letter from your father	una carta de tu padre
---------------------------	-----------------------
- «desde, a partir de» (límite inferior):

You can have a meal there from fifty pence	Puedes comer allí desde cincuenta peniques
---	---
- «de» (separación, privación):

Take the knife from the child	Quítale el cuchillo al niño
-------------------------------	-----------------------------
- «por» (razón, causa, motivo):

He did it from necessity He died from his wounds	Lo hizo por necesidad Murió de sus heridas <i>(cf. He died of cancer/a heart attack - Murió de cáncer/un ataque al corazón)</i>
---	---
- «de» (modelo):

He paints from nature	Pinta del natural
-----------------------	-------------------
- «a juzgar por»:

from his appearance	a juzgar por su aspecto
---------------------	-------------------------

- «desde» (punto de vista):
from my point of view desde mi punto de vista
- «de» (material del que se hace o saca algo):
Paper is made from wood El papel se saca de la madera
Wine is made from grapes El vino se saca de las uvas

Nota. Compárense las siguientes expresiones, que significan todas «hacer»: *to make sth from* (el material se transforma en el proceso de fabricación); *to make sth out of* (el material no se transforma en el proceso de fabricación); *made of* (indica de qué está hecho algo); *made in* (indica el material usado para hacer algo):

Bread is made from flour. water and yeast	El pan se hace con harina, agua y levadura
He made a boat out of a fallen tree	Hizo un bote de un árbol caído
a glass made of plastic/ a box made of wood	un vaso hecho de plástico/ una caja hecha de madera
a statue made in bronze	una estatua hecha en bronce

(v. otras expresiones idiomáticas con *from* en el apéndice 6)

16.37 In

lugar:

- «en, dentro de» (lugar, recipiente, recinto, área, zona, continentes, países, mares):
in a box/in the room en una caja/en la habitación
in the garden/in the mirror en el jardín/en el espejo
in Europe/in Spain/
in the Pacific Ocean en Europa/en España/
en el Océano Pacífico
- con superlativos (con nombres de lugar):
the best car in the world el mejor coche del mundo

tiempo:

- «en, por» (años, meses, estaciones, siglos, épocas, partes del día, períodos de tiempo):

in June/in 2005/

in summer

en junio (cf. *on June 3rd*)/en 2005/

en verano

- «dentro de» (después de, pasado un periodo de tiempo):

in six days/in ten years

dentro de seis días/de diez años

circunstancia:

- «en, a, por, con, de» (estado, condición, manera):

in public/in pencil/in ink/in writing

en público/a lápiz/a tinta/por escrito

in English/painted in red

en inglés/pintado de rojo

in your present state

en tu actual estado

in a good/bad mood

de buen/mal humor

- «de, en, con» (vestido de):

(dressed) in black/white/

(vestido/a) de negro/de blanco/

in a grey suit/in mourning

con un traje gris/de luto

- «en, metido en, ocupado en» (actividad, profesión):

in business/in teaching

en los negocios

(cf. *on a business trip* en viaje de negocios)/en la enseñanza

- «de, en» (hecho de un material) (v. 16.36, nota): in

gold/leather

de oro/cuero

- «de cada» (sinónimo de *out of*):

one in five

uno de cada cinco

(v. otras expresiones idiomáticas *con in* en el apéndice 6.)

16.38 *Inside*

lugar:

- «dentro de»:

inside the house

dentro de la casa

tiempo:

- «en menos de» (menos frecuente que *within*):

inside the hour

en menos de una hora

16.39 Into

lugar:

- «en» (movimiento):

Come into the room

Entra en la habitación

circunstancia:

- «en» (cambio, transformación):

The water changed into steam

El agua se transformó en vapor

(v. otras expresiones idiomáticas con *into* en el apéndice 6)

16.40 Diferencia entre *in* e *into*

in significa «en», dentro de un sitio, generalmente cuando no hay movimiento:

He was in the room

Estaba en la habitación

into significa «en», cuando hay movimiento:

He went into the room

Entró en la habitación

Nota. A veces se usa *in* alternando con *into*, cuando no hay peligro de ambigüedad:

go in/into the room

pasar a/entrar en la habitación

fall in/into the water

caerse al agua

put in/into one's pocket

meter en el bolsillo

16.41 Like

circunstancia:

- «como» (semejante a):

They are all like him

Son todos como él

- «como» (por ejemplo) (también such as, v. 6.4):

I enjoy sports like

Me gustan los deportes como

swimming, riding,

la natación, la equitación,

climbing, etc.

el montañismo, etc.

(v. as, 16.17; diferencia as/like, 16.18; otras expresiones idiomáticas con *like* en el apéndice 6)

16.42 *Minus*

circunstancia:

- «menos»:
Four minus three is one Cuatro menos tres es uno
- «sin, menos» (coloquial):
Jim came back from the fight
minus a couple of front teeth Jim volvió de la pelea
sin un par de dientes/
con un par de dientes menos

16.43 *Near*

lugar:

- «cerca de»:
near the hut cerca de la cabana

tiempo:

- «cerca de»:
near midnight cerca de medianoche

circunstancia:

- «cerca de»:
Your opinion is very near my own Tu opinión está muy cerca de la mía

16.44 *Notwithstanding*

circunstancia:

- «a pesar de» (*in spite of* es más frecuente):
notwithstanding this a pesar de/no obstante esto

16.45 *of*

circunstancia:

- «de», con los siguientes valores, entre otros:
- parte de:
the leg of the table la pata de la mesa
the handle of the umbrella el mango del paraguas

the last scene of the film	la última escena de la película
a member of the family	un miembro de la familia
• cantidad/medida/tamaño:	
two kilos of apples	dos kilos de manzanas
a litre of milk	un litro de leche
lots of money	montones de dinero
a discount of 10%	un descuento del 10%
a kitchen of considerable dimensions	una cocina de dimensiones considerables
• referente a:	
a dictionary of idioms	un diccionario de modismos
a map of Asia	un mapa de Asia
a story of love	una historia de amor
a disease of the liver	una enfermedad del hígado
the problem of unemployment	el problema del paro
It's no business of mine/yours/his	no es asunto mío/tuyo/suyo
to hear of	oír hablar de (cf. <i>to hear from</i> - tener noticias de)
• descripciones:	
the colour of her dress	el color de su vestido
the width of the road	la anchura de la carretera
an item of value	un objeto de valor
a man of experience	un hombre de experiencia
a matter of importance	un asunto de importancia
a habit of hers	una costumbre suya
the best of his books	el mejor de sus libros
at the age of 15	a la edad de 15 años
• material de que está hecho algo:	
a blouse of silk	una blusa de seda
a house of stone	una casa de piedra
a cup of plastic	una taza de plástico
• origen:	
a man of Greek descent	un hombre de origen griego
a woman of humble origin	una mujer de origen humilde
the people of China	la gente de China

fear of dark
the fear of God

temor a la oscuridad
el temor de Dios

Nota. En algunos casos hay ambigüedad, dependiendo de que el genitivo se interprete como subjetivo u objetivo: *the love of God* - el amor de Dios/a Dios

- «menos» (horas) (IAm):

ten of seven

las siete menos diez

(v. otras expresiones idiomáticas con *of* en el apéndice 6)

16.46 *off*

lugar:

- «de, fuera de»:

He fell off the ladder

Se cayó de la escalera

Keep off the grass

Manténganse fuera del césped

- «saliendo de, que arranca de»:

a street off Piccadilly Circus

una calle que sale de Piccadilly Circus

- «frente a» (cerca de la costa):

an island off the Greek Coast

una isla frente a la costa griega

circunstancia:

- «fuera de, de» (en modismos):

off duty

fuera de servicio

off drugs

retirado de/que ha dejado las drogas

off cheese

haberle tomado asco a/ no gustar ya

el queso

(v. otras expresiones idiomáticas con *off* en el apéndice 6)

16.47 *On*

lugar:

- «en, encima de, sobre» (una superficie):

on the table/on the wall/

sobre la mesa/en la pared/

on the floor

en el suelo

on the ceiling/on the road/
on the map

en el techo/en la carretera/
en el mapa

- «en» (vehículos de transporte público, caballos, bicicletas, etc.):
(to get) on a bus/ (subirse) en un autobús (cf. *in/intro a car*)
on a train/on a plane/ tren/avión/
on a horse/on a bicycle caballo/bicicleta
- «en, junto a, al borde de» (mar, río, lago, frontera):
(a village) on the coast/ (un pueblo) en la costa/
on the border en la frontera

tiempo:

- «el» (día de la semana, fechas):
on Monday/on May 5th el lunes/el cinco de mayo

circunstancia:

- «sobre, acerca de» (sinónimo de *about* - v. nota):
a lecture on Shakespeare una conferencia sobre Shakespeare
- «de, en» (estado actual, actividad/condición temporales o accidentales):
fire/on strike/on holiday(s) en llamas/de huelga/de vacaciones
- «de, en, con, a base de» (medio utilizado):
to feed on roots/to run on petrol alimentarse de raíces/andar
con gasolina
- «en» (formando parte de plantilla, comité, grupo, jurado):
on a committee/on the staff/ en un comité/en plantilla/
on the jury en el jurado (cf. *to play in a group* tocar en un grupo)
- «al, a» (inmediatamente después y como consecuencia de):
on hearing the news/on his arrival al oír la noticia/a su llegada

Nota. *On*, con el significado de «sobre un tema», tiene un carácter científico o formal, que no siempre tiene *about* Compárense:

a) A book *about* dogs (podría ser un libro de cuentos para niños, por ejemplo).

b) A book *on* dogs (es siempre un libro o tratado de carácter científico).

(v. otras expresiones idiomáticas con *on* en el apéndice 6.)

16.48 Opposite

lugar:

- «enfrente de»:

There's a shop opposite my house Hay una tienda enfrente de mi casa

They live opposite us Viven enfrente de nosotros

Nótese la diferencia entre *in front of* (delante de, sin nada en medio) y *opposite* (enfrente de, al otro lado de):

There's a tree in front of the house Hay un árbol delante de la casa
(inmediatamente delante) There's

a bank opposite the church Hay un banco enfrente de la iglesia
(al otro lado de la calle)

She stood in front of him Estaba de pie delante de él
(justo delante)

She sat opposite me Estuvo sentada enfrente de mí
during the meal durante la comida
(al otro lado de la mesa)

circunstancia:

- «junto a» (compartiendo cartel con) (*actores*):

She starred opposite Brad Pitt Compartió cartel con Brad Pitt
in that film en esa película

16.49 Outside

lugar:

- «fuera de»:

outside the convent walls fuera de los muros del convento

You must leave your shoes Deben dejar sus zapatos

outside the sacred temple fuera del templo sagrado

- «en la puerta de, a la entrada de»:

I'll be waiting for you outside Te espero a la entrada
the cinema del cine

You can park your car Puedes aparcar el coche

just outside our house justo en la puerta de nuestra casa

circunstancia:

- «fuera de»:

What you do outside

working hours

is none of my business

I'm afraid that matter is outside

my area of responsibility

Lo que hagas fuera de

las horas de trabajo

no es asunto mío

Me temo que ese asunto está fuera

de mi área de responsabilidad

16.50 Over

lugar:

- «sobre, por encima» (contigüidad física):

They put a blanket over the body

Pusieron una manta sobre el cuerpo

- «sobre» (relación vertical, sin contigüidad física):

The plane flew over our heads

El avión voló sobre nuestras cabezas

a bridge over the river

un puente sobre el río

(para la diferencia con *above*, v.

16.7)

- «sobre, por encima de, al otro lado de»:

He jumped over the fence

Saltó sobre la valla

Who lives over

¿Quién vive al otro lado

those mountains?

de esas montañas?

- «en, por todo»:

all over the north

por todo el norte

all over the world

por todo el mundo

tiempo:

- «durante»:

We camped there over

Acampamos allí durante

the weekend

el fin de semana

We can discuss it over

Lo podemos discutir mientras

a cup of coffee

tomamos una taza de café

- «más de»:

He will stay there

Se quedará allí

(for) over a month

más de un mes

circunstancia:

- «más de» (cantidad, edad, altura):

He's over fifty	Tiene más de cincuenta años
over two million	más de dos millones
copies sold	de ejemplares vendidos
an annual income	ingresos anuales
of over £10,000	superiores a 10.000 libras
He's over two metres tall	Mide más de dos metros
- «sobre» (superioridad, control):

Philip II reigned over a great empire	Felipe II reinó sobre un gran imperio
He has no control over	No tiene ningún control sobre
his emotions	sus emociones
He has only the managing director	Sólo tiene al director general
over him	por encima de él
	(también <i>above him</i>)
- «sobre» (tema, asunto) (también *about*, que es más usual con este significado):

There was a bitter discussion	Hubo una amarga discusión
over the miners' pay	sobre la paga de los mineros
- «por» (medio de comunicación usado):

I heard it over the radio	Lo oí por la radio
He wouldn't tell me anything	No quería decirme nada
over the phone	por teléfono

(v. otras expresiones idiomáticas con over en el apéndice 6)

16.51 Past

lugar:

- «por delante de, pasando, más allá de»:

He walked past the house	Pasó por delante de la casa
There's a butcher's past	Hay una carnicería pasando
the baker's on your left	la panadería a tu izquierda

- «además de» (y también):

All apartments have a
small kitchen plus
private bathroom

Todos los apartamentos tienen una
pequeña cocina además de
cuarto de baño privado

16.55 Round

lugar:

- «alrededor de» (IBr., sinónimo de *around*):

They were sitting round the table	Estaban sentados alrededor de la mesa
The earth goes round the Sun	La tierra gira alrededor del sol

- «a la vuelta de»:

the shop round the corner	la tienda a la vuelta de la esquina
---------------------------	-------------------------------------

- «en los alrededores de, cerca de, por» (también, y más frecuentemente, *about/around*):

Are there tigers round here?	¿Hay tigres por aquí?
------------------------------	-----------------------

tiempo:

- «alrededor, aproximadamente» (también *around* y *about*, que es más usual con este significado):

round seven o'clock	alrededor de las siete
---------------------	------------------------

circunstancia:

- «alrededor de, aproximadamente» (también *around* y *about*, que es más usual con este significado):

It costs round £20	Cuesta alrededor de 20 libras
--------------------	-------------------------------

(v .otras expresiones idiomáticas con *round* en el apéndice 6)

16.56 Since

tiempo:

- «desde»:

since yesterday	desde ayer
-----------------	------------

16.57 *Since y for*

Since indica desde un momento de tiempo determinado:

since April

desde abril

since then

desde entonces

For implica durante un cierto periodo de tiempo:

for two months/three weeks/
four years

durante dos meses/tres
semanas/cuatro años

16.58 *Through*

lugar:

- «a través de, por» (v. 16.9, diferencia con *across*):

to go through a tunnel

atravesar un túnel

to walk through the woods

pasear por el bosque

The burglar got in

El ladrón entró

through the window

por la ventana

The bullet went right

La bala le

through his heart

atravesó el corazón

He was driving slowly

Conducía despacio

through the fog

a través de la niebla

I could hear their conversation

Podía/pude oír su conversación

through the wall

a través de la pared

tiempo:

- durante todo (el tiempo de), desde el principio hasta el final (de una actividad):

My son is too young to sit

Mi hijo es demasiado pequeño para

through the concert.

permanecer sentado durante

todo el concierto

- «hasta» (incluyendo un tiempo determinado) (IAm.):

from April through July

desde abril hasta julio (incluido)

circunstancia:

- «a través de, por mediación de»:

I bought it through an agent

Lo compré a través de un agente

- «a causa de, por» (sinónimo de *because of*):

He'll spoil everything through
his incompetence

Lo estropeará todo por su
incompetencia

(v. otras expresiones idiomáticas con *through* en el apéndice 6)

16.59 Throughout

lugar:

- «por todo» (también *all over*):

The bank has branches
throughout the world

El banco tiene sucursales
por todo el mundo

tiempo:

- «durante todo»:

The museum is open
throughout the year

El museo está abierto
durante todo el año

16.60 Till

tiempo:

- «hasta» (sinónimo de *until*):

We'll wait till/until Tuesday

Esperaremos hasta el martes

16.61 to

lugar: .

- «a, hacia»:

I'm going to the cinema

Voy al cine

- «a, hasta»:

The water came to her neck

El agua le llegaba al cuello

tiempo:

- «hasta»:

from two to five

desde las dos hasta las cinco

- se emplea también para expresar la hora, equivaliendo al español «menos»:

It's a quarter to seven

Son las siete menos cuarto

circunstancia:

- «a» (introduciendo objeto indirecto):

They gave it to him

Se lo dieron a él

- «a, comparado con»:

This is inferior to that

Esto es inferior a eso

- «a, hacia»:

a tendency to laziness

tendencia a la pereza

- «a, hasta»

Count from 1 to 50

Cuenta del 1 al 50

- «para» (finalidad, con infinitivos de propósito):

I've come to stay

He venido para quedarme

(v. otras expresiones idiomáticas con *to* en el apéndice 6) **16.62**

Toward(s)

lugar:

- «hacia»:

He went towards the window

Fue hacia la ventana

tiempo:

- «hacia»:

towards the end of the century

hacia finales del siglo

circunstancia:

- «hacia, para con»:

her feelings towards him

sus sentimientos para con él

I Nota. En lAm. se usa preferentemente *toward*.

16.63 Under

lugar:

- «debajo de, bajo» (v. 16.24, diferencia con *below*):

under the table/bed	debajo de la mesa/cama
under the water	bajo el agua
He likes to wear a vest under his shirt	Le gusta llevar camiseta debajo de la camisa
He had a newspaper under his arm	Tenía un periódico bajo el brazo

circunstancia:

- «menos de» (cantidad, edad, distancia):

an annual income of under £ 5,000	ingresos anuales inferiores a 5,000 libras
Nobody under 18 is allowed to buy alcohol	No se permite comprar alcohol a los menores de 18 años
It's under a mile from here to Regent Street	Hay menos de una milla de aquí a Regent Street
- «bajo» (gobierno, control, magisterio):

under Charles II	bajo (el reinado de) Carlos II
under new management	bajo nueva dirección
He has more than 30 men under him	Tiene más de 30 hombres a su mando
He studied under one of the most famous linguists in the USA	Estudió con uno de los lingüistas más famosos de EE. UU.
- «según, de acuerdo con, en virtud de, conforme a, de conformidad con» (ley, decreto):

under clause 4 of the contract	de conformidad con la cláusula 4 del contrato
He's the legitimate heir under Spanish law	Es el heredero legítimo según la ley española
- «bajo, sometido a»:

under pressure	bajo presión
under suspicion/arrest	bajo sospecha/arresto

- «bajo los efectos de» (anestesia, sedante):

under an anaesthetic/ a sedative	bajo los efectos de la anestesia/ un sedante
-------------------------------------	---
- «en, en proceso de, bajo»:

under construction/repair under treatment	en construcción/reparación en/bajo tratamiento
--	---

(v. otras expresiones idiomáticas con *under en* el apéndice 6)

16.64 *Underneath*

lugar:

- «debajo de, bajo» (se emplea con más frecuencia *under*):

underneath the sheets	debajo de/bajo las sábanas
-----------------------	----------------------------

16.65 *Unlike*

circunstancia:

- «distinto a/de, diferente a»:

He's unlike his parents	Es distinto a sus padres
-------------------------	--------------------------

16.66 *Until*

tiempo:

- «hasta» (sinónimo de *till*):

until midnight	hasta la medianoche
----------------	---------------------

16.67 *Up*

lugar:

- «en lo alto de, arriba»:

He lives up the hill	Vive en lo alto de la colina/colina arriba
----------------------	--
- «hacia arriba, por» (movimiento):

He went up the ladder	Subió por la escalera
The boy climbed up the tree	El muchacho trepó a lo alto del árbol

- «arriba, por» (no muy lejos: calle arriba, río arriba):

They live just up the road
a boat trip up the Seine

Viven cerca de aquí calle arriba
un paseo en barco por el Sena

(v. otras expresiones idiomáticas con *up* en el apéndice 6)

16.68 *Upon*

Preposición equivalente a *on*. Poco empleada, excepto en determinadas expresiones consagradas por el uso:

upon my word

palabra de honor

once upon a time

érase una vez

16.69 *Via*

circunstancia:

- «vía»:

to Istanbul via Rome

a Estambul vía Roma

- «por mediación de»:

I sent a message to Dorothy
via her brother

Le envié un mensaje a Dorothy
por mediación de su hermano

16.70 *with*

circunstancia:

- «con» (compañía):

with me/you/her

conmigo/contigo/con ella

- «con» (instrumento):

with a knife

con un cuchillo

- «con» (manera):

with an effort

con esfuerzo

- «de» (característica):

the girl with the suitcase

la chica de la maleta

(v. otras expresiones idiomáticas con *with* en el apéndice 6)

16.71 *Within*

lugar:

- «a menos de»:

Their house is within a mile Su casa está a menos de una milla
of the station de la estación

There were six restaurants within Había seis restaurantes a menos a
hundred metres of each other de cien metros uno de otro

- «al alcance de»:

There was a bell within Había una campanilla al
the patient's reach alcance del paciente

At last they were within Por fin la costa estaba al alcance
sight of the shore de su vista

- «dentro de, dentro de los límites de» (generalmente menos

frecuente que *inside*):

within the castle dentro del castillo

tiempo:

- «dentro de, en un plazo de, en menos de»:

I'll be back within an hour Vuelvo en menos de una hora

She was asleep within seconds Se durmió en cuestión de segundos

circunstancia:

- «dentro de» (un límite):

to live within one's income vivir con arreglo a lo que se gana
within certain limits dentro de ciertos límites

(v. otras expresiones idiomáticas con *within* en el apéndice 6)

16.72 *Without*

lugar:

- «fuera de» (arcaico) (*outside* es más frecuente):

without the City walls fuera de las murallas de la ciudad

circunstancia:

- «sin»:

He found the house Encontró la casa

without difficulty sin dificultad

Enter without knocking	Entre sin llamar
He left without saying goodbye	Se marchó sin decir adiós
I can't see without my glasses	No veo sin gafas

(v. otras expresiones idiomáticas con *without* en el apéndice 6)

16.73 LOCUCIONES PREPOSICIONALES

Tanto en inglés como en español hay una gran cantidad de locuciones preposicionales, compuestas de dos o más palabras, que funcionan generalmente como una preposición simple. He aquí algunas de las más frecuentes:

according to

- «según, de acuerdo con»:

According to the Bible, God created the universe in six days	Según/de acuerdo con la Biblia, Dios creó el universo en seis días
Everything was done according to your instructions	Se hizo todo de acuerdo con tus instrucciones
You'll be paid according to the work you do	Se te pagará según el trabajo que realices

ahead of

- «(por) delante de, antes que»:

He arrived five minutes ahead of us	Llegó cinco minutos antes que nosotros
--	---

- otras expresiones idiomáticas:

ahead of time/schedule	antes de lo previsto
to be ahead of one's time	adelantarse a su tiempo
be ahead of sb/sth	sacarle/llevar ventaja a alguien/algo (en competición o carrera)

all along

- «a todo lo largo de»:

all along the coast	a todo lo largo de la costa
---------------------	-----------------------------

all around

- «alrededor de todo»:

There are high walls all around the prison	Hay altos muros alrededor de toda la prisión
---	---

all over

- «por todo»:
all over Spain/the world por toda España/por todo el mundo

all through

- «durante todo» (también *throughout*):
all through the summer durante todo el verano

along with

- «junto con»:
He came along with his girlfriend Vino con su novia

apart from

- «aparte de» (además de):
Apart from their house in London, Aparte de su casa en Londres,
they have a villa in Spain tienen un chalet en España
- «aparte de» (exceptuando, si exceptuamos...):
Apart from a few small mistakes. Aparte de unos cuantos pequeños
your essay is rather good errores.tu trabajo es bastante bueno

as far as

- «hasta»:
They went as far as the Post Office Fueron hasta Correos
- otras expresiones idiomáticas:
as far as I am concerned por lo que a mí respecta
as far as I can see (tal y) como yo lo veo
as far as I know que yo sepa
as far as possible en (la medida de) lo posible

as for/as regards/as to

- «en cuanto a, por lo que respecta/se refiere a» (también *concerning/regarding/in regard to/in respect to/with regard to/with respect to*):
as for them ... por lo que respecta a ellos...
as regards your salary ... en cuanto a tu sueldo...
as to tax allowance ... en cuanto a desgravación fiscal...

as well as

- «además de» (también *besides/in addition to*):

He's got a motorcycle
as well as a car

Tiene (una) moto
además de (un) coche

at the expense of

- «a costa/expensas de»:

He made a fortune
at the expense of his health

Ganó una fortuna
a costa de su salud

away from

- «de, lejos de»:

He ran away from the dog

Huyó del perro

because of

- «a causa de»:

because of the drought/heavy rains a causa de sequía/las fuertes lluvias

but for

- «de no ser/haber sido por»:

But for his help.
you'd be dead

De no haber sido por su ayuda,
estarías muerto

by dint of

- «a fuerza de»:

The children learnt the lesson by
dint of repeating it/repetition

Los niños se aprendieron la lección
a fuerza de repetirla/repetición

by means of sth

- «por medio de, mediante»:

It works by means of an engine

Funciona por medio de un motor

by way of

- «vía, pasando por» (también *via*):

He went to Chester
by way of London

Fueron a Chester
pasando por Londres

- «a modo de, como»:

He gave a grunt
by way of an answer
They had a sandwich
by way of a meal

Dio un gruñido
a modo de respuesta
Tomaron un sandwich
como comida

due to

- «debido a»:

all trains delayed
due to thick fog
The accident was due to
human error

todos los trenes traen retraso
debido a la espesa niebla
El accidente se debió a
un error humano

except for

- «excepto, exceptuando, a/con excepción de, menos, salvo»:

They had all been invited
except (for) him
Except for a few
old ladies, the church
was empty

Todos habían sido invitados
excepto él
Exceptuando unas cuantas
señoras mayores, la iglesia
estaba vacía

- «si no fuera por»:

They would have long divorced
except for the children

Se habrían divorciado hace tiempo
si no fuera por los niños

for the sake of

- «por (el bien de)»:

for the sake of the family

por (el bien de) la familia

- «por»:

to talk for the sake of talking

hablar por hablar

- otras expresiones idiomáticas:

for the sake of argument
just for the sake of it

por poner un caso
sólo porque sí

from among

- «de entre»:

He stood out from among the rest

Sobresalía de entre los demás

from under

- «de debajo de»:

The seed sprouted
from under the ground

La semilla brotó
de debajo del suelo

in addition to

- «además de»;

in addition to that

además de eso

in between

- «por entre»:

The mouse crept
in between the planks

El ratón se deslizó
por entre las tablas

in case of

- «en caso de»:

in case of danger

en caso de peligro

in favour of

- «a favor de»:

He is in favour of abolishing
the death penalty

Está a favor de la abolición
de la pena de muerte

in front of

- «delante de»:

The sergeant marched
in front of the platoon

El sargento marchaba
delante del pelotón

(para la diferencia con *opposite*, v. 16.48)

in lieu of- v. instead of in line

with

- «de acuerdo con, según, conforme/con arreglo a»:

The annual pay increase
will be in line with inflation

El aumento anual de sueldo
será con arreglo a la inflación

*in regard/respect to - v. as for in
return for*

- «a cambio de, en pago de, como recompensa por»:
They promised to buy him Prometieron comprarle un coche
a car in return for his silence a cambio de su silencio

in spite of

- «a pesar de» (también *despite*):
They went out in spite of the rain Salieron a pesar de la lluvia

in the event of

- «en caso de»:
He said Great Britain Dijo que Gran Bretaña
would support the US apoyaría a los EE UU.
in the event of war en caso de guerra

in the face of

- «frente a» (peligros, dificultades):
He showed his bravery Demostró su valentía
in the face of danger frente al peligro

in the middle of

- «en medio de, en mitad de»:
in the middle of the table en medio/mitad de la mesa
in the middle of the week en medio/mitad de la semana
He went out in the middle Salió en mitad de la reunión
of the meeting
He arrived in Moscow in Llegó a Moscú en medio de una
the middle of a cold wave ola de frío
- otras expresiones idiomáticas:
to be in the middle of doing sth estar ocupado haciendo algo:
He was in the middle of doing estaba ocupado haciendo
his homework los deberes
in the middle of nowhere (*col*) en el quinto pino:
He lives in the middle of vive en el quinto pino
nowhere

in the midst of

- «en medio de» (más formal que *in the middle of*):

I saw him in the midst of the crowd Lo vi en medio de la multitud

in view of

- «en vista de, a la vista de, considerando, dado»:

In view of the present
economic crisis...

En vista de la actual crisis
económica...

instead of

- «en vez de/en lugar de»:

We'll have coffee instead of tea Tomaremos café en vez de té

next to

- «junto a/al lado de» (también *beside/by*):

the building next to the station

el edificio junto a/al lado de la estación

She sat next to me

Se sentó junto a mi

- «después de» (también *after*):

Birmingham is the largest city

Birmingham es la ciudad más grande

in England next to London

de Inglaterra después de Londres

Next to football.

Después del fútbol lo que más me

I like cycling best

gusta es el ciclismo

- «casi»:

It was next to impossible

Era casi imposible

I know next to nothing

No sé casi nada sobre física

about physics

- «a su lado, comparado con» (también *in comparison with/when compared with*):

Next to him, I felt stupid

Comparado con él, me sentía estúpido

on account of

- «a causa de»:

on account of his accident

a causa de su accidente

on behalf of

- «en nombre de»:

I speak on behalf of my client/
on my client's behalf

Hablo en nombre de mi cliente

- «a favor de»:

He campaigned on behalf of the wrongly convicted politician	Hizo una campaña a favor del político injustamente condenado
--	---

- «a beneficio/en pro de»:

a concert on behalf of orphans	un concierto a beneficio de los huérfanos
--------------------------------	---

on *the strength of*

- «basándose en/confiando en»:

We employed him on the strength of your recommendation	Lo contratamos confiando en tu recomendación
---	---

on *to* (se escribe también en una sola palabra: *onto*.)

- «a, hacia» (con movimiento):

He fell on to the floor	Se cayó al suelo
-------------------------	------------------

on *top of*

- «encima de, en lo alto de»:

Put it on top of the others	Ponlo encima de los otros
-----------------------------	---------------------------

- «además de, encima de»:

On top of everything else, I lost my keys	Encima de todo lo demás, perdí las llaves
--	--

out of

- «fuera de» (literal y figurado):

He went out of the pub	Salió de la taberna
He's out of danger now	Ahora está fuera de peligro
I felt out of place among all those models	Me sentía fuera de lugar entre todas esas modelos

- «de cada» (también *in*):

Nine out of ten people use this toothpaste	Nueve de cada diez personas usan ese dentrífico
---	--

- «por» (motivo):

He did it out of spite	Lo hizo por rencor
She asked out of curiosity	Lo preguntó por curiosidad

- «sin/careciendo de» (por haberse acabado):

We're out of petrol/money	Estamos sin/se nos ha acabado la gasolina/el dinero
---------------------------	--

- «a la altura de»:

His latest book is not up
to his usual standard

Su último libro no está a la altura
de su nivel habitual

(para otras expresiones idiomáticas con *up to*, v. apéndice 6)

with a view/an eye to

- «con miras/vistas a, con objeto de»:

The two ministers are meeting
early next week with a
view to reestablishing
diplomatic relations

Los dos ministros se reúnen a
principios de la próxima semana,
con vistas a restablecer
relaciones diplomáticas

They had the house painted
with an eye to selling it

Mandaron pintar la casa
con vistas a venderla

*with regard/respect to - v. as for with
the exception of*

- «a/con excepción de»:

All their children are married
with the exception of Jonathan

Todos sus hijos están casados
a excepción de Jonathan

16.74 PARTÍCULAS ADVERBIALES. ADVERBIOS CON LA MISMA FORMA QUE PREPOSICIONES

Muchas preposiciones pueden ser también partículas adverbiales, distinguiéndose naturalmente por su función: la preposición une dos palabras o elementos de la oración, mientras que el adverbio se limita a modificarlos sin cubrir la función de enlace:

He fell off the ladder
(*off* es preposición, que une *fell* y
ladder)

Se cayó de la escalera

He nearly fell off

Casi se cayó (al suelo)
(*off* es adverbio, que modifica a *fell*)

Es cierto que, en muchos casos, estas partículas adverbiales podrían considerarse preposiciones con objeto preposicional sobrentendido:

They came in

Entraron

(se supone, o se sabe, dónde)

Pero no siempre ocurre así, especialmente en modismos:

a day off

un día libre

The class is over

La clase ha terminado

Eat it up!

¡Cómetelo todo!

16.75 Partículas adverbiales más frecuentes

Damos a continuación las partículas adverbiales más frecuentes que tienen la misma forma que una preposición. Solamente se han incluido los significados más importantes; las partículas adverbiales inglesas son muy ricas en matices, pudiendo dar origen a una gran cantidad de expresiones, modismos y verbos frásales, que el alumno encontrará fácilmente en un buen diccionario:

about

- «por ahí, en derredor, por los alrededores, aquí y allí, por uno y otro lado, por todas partes» (también *around*):

There's a lot of 'flu about

Hay mucha gripe por ahí

Don't stand about doing nothing

No te quedes por ahí sin hacer nada

I like idling about

Me gusta holgazanear de un lado

on Sunday mornings

para otro los domingos por la mañana

Who put that rumour about?

¿Quién corrió ese rumor?

He likes bossing me about

Le gusta mangonearme

(de aquí para allá)

- cambio de dirección:

If the wind changes, we'll have

Si el viento cambia, tendremos

to bring the boat about

que cambiar el barco de dirección

above

- «arriba»:

The sun was shining

El sol brillaba arriba en el cielo

in the sky above

- «más alto, superior» (sobre todo en rango o número):

The bar was reserved for

El bar estaba reservado para

captains and above

capitanes y oficiales de superior graduación

- «más arriba, mencionado anteriormente» (en una página anterior o más arriba en la misma página):

See above

Véase más arriba

across

- «enfrente, al otro lado»:

They came across and saw him

Cruzaron al otro lado y lo vieron

- «de un lado a otro, de ancho»:

The bridge is 20 feet across

El puente tiene 20 pies de ancho

after

- «después»:

What comes after?

¿Qué viene después?

the day after

el día después

along

- «a lo largo, hacia delante»:

The policeman moved
the crowd along

El policía hizo circular
a la multitud

- progreso (con el verbo *to get*) (también *to get on*):

How are you getting along
with your English?

¿Cómo te va con el inglés?

- llevarse bien (con el verbo *to get*) (también *to get on*):

I get along quite well
with my parents

Me llevo bastante bien
con mis padres

- movimiento/desplazamiento en distancias cortas (acompañando)

Come along to the pub
Bring your friend along

Ven a la taberna
Tráete a tu amigo

around

- «por ahí, en derredor, por los alrededores, aquí y allí, por uno y otro lado, por todas partes» (también *about*):

*Don't leave your clothes
lying around*

*No dejes tu ropa
tirada por ahí*

There's nobody around

No hay nadie por aquí

- giro (esp. IAm; IBr *round*):

He watched the wheels going around	Miraba girar las ruedas
He turned around and looked at her	Se volvió/se dio la vuelta y la miró
- otras expresiones idiomáticas:

I'll show you around	Te enseñaré el lugar
She fainted, but they brought her around/round	Se desmayó, pero la reanimaron
She's come around/round	Ha vuelto en sí/ha recuperado el conocimiento Come around/round
to have a drink Ven (por aquí, por la casa, etc.)	a tomar una copa
Hand the glasses around/round	Reparte los vasos
There isn't enough wine to go around/round	No hay bastante vino para todos
He's been around (<i>col.</i>)	Ha corrido mucho mundo, tiene experiencia

away

- «fuera» (de viaje, etc.):

He's away on business	Está en viaje de negocios
-----------------------	---------------------------
- «lejos, separación, distancia»:

Take it away	Retíralo
The bird flew away	El pájaro se fue volando
- «constantemente, sin descanso» (actividad continuada): They argued away
Discutían constantemente, sin fin He
worked away Trabajo sin descanso
- otras expresiones idiomáticas:

The sound has died away	El sonido se ha desvanecido
Grandfather passed away last winter	El abuelo murió el pasado invierno
The pain has gone away	El dolor ha desaparecido
I've put some money away	He ahorrado algún dinero

bade (sólo adverbio)

- dirección inversa respecto a un punto determinado, vuelta a un estado, tiempo o situación anteriores (regreso, retroceso, retirada, devolución, réplica):

Emma's back
Please, come back
The *enemy* has fallen back
The wedding has been
put back to May
Give me back my money
Don't answer me back
Ring/call/phone me back later

Emma ha vuelto
Por favor, regresa
El enemigo ha retrocedido
La boda ha sido
retrasada hasta mayo
Devuélveme mi dinero
No me contestes/repliques
Vuelve a telefonarme más tarde

before

- «antes»:

I've never seen her before

No la he visto nunca antes

behind

- «detrás, para/hacia atrás»:

The house has a little
garden behind

La casa tiene un pequeño
jardín detrás

Don't look behind

No mires para atrás

He was shot/attacked
from behind

Le dispararon/atacaron
por detrás/por la espalda

- «atrasado»:

I'm three months behind
with the rent

Llevo tres meses de retraso
en el alquiler

- otras expresiones idiomáticas:

to leave sth behind

dejarse algo olvidado:

*He's always leaving his
umbrella behind*

Siempre se está dejando
olvidado el paraguas

to stay behind

quedarse (al terminar el colegio/una
reunión/fiesta)

below

- «debajo»:

You can see the blue ocean below Puedes ver el océano azul debajo
My parents live on the floor below Mis padres viven en el piso de abajo

- «por debajo, inferior» (sobre todo en rango o número):

officers of the rank
of captain and below

oficiales del rango
de capitán o inferior

- «más abajo» (en la misma página o en una posterior):

See below

Véase más abajo

beyond

- «más allá»:

There's nothing beyond

No hay nada más allá

down

- «abajo, hacia abajo, inferior, menos»:

Come down at once!

¡Baja en seguida!

Prices seldom go down

Los precios rara vez bajan

The wind has gone down

El viento ha amainado

Turn down the radio, please

Baja (el volumen de) la radio, por favor

My doctor has told me

Mi médico me ha dicho

to slow down

que afloje la marcha/me tome las

cosas con más calma (trabajé menos, beba menos, etc.) We are three goals

down already Ya vamos perdiendo por tres goles

- «por escrito» (apuntar, anotar):

Please, write it down

Por favor, anótalo

- «hacia el sur»:

They drove all the way down

Condujeron todo hacia el sur

from Bilbao to Malaga

de Bilbao a Málaga

- «venir/haber venido» (de la capital o de una ciudad importante a otra menos importante):

My aunt Agatha is coming down

Mi tía Agatha viene

from London next week

de Londres la semana que viene

- «haberse graduado en la universidad» (esp. Oxford o Cambridge):

Our son's just down

Nuestro hijo se acaba de graduar

from Oxford

en Oxford

Nota. Down tiene valor intensificativo o completivo en algunos casos:

Calm down, please

Cálmate, por favor

The factory was

La fábrica se

closed down last year

cerró el año pasado

off

- «fuera, lejos»:

They've gone off	Se han ido
We'll set off at dawn	Partiremos al amanecer
The plane's taking off	El avión está despegando
She went to the station	Fue a la estación
to see her father off	para despedir a su padre
They're off!	¡Acaban de tomar la salida!
I'm off (to the office, etc.)	Me voy (a la oficina, etc.)
- «lejos» (en el tiempo) (también *away*):

That day is not far off	Ese día no está lejos
The big match is only one week off	Queda sólo una semana para el gran partido
- «separación» (desprender(se), quitar(se), arrancar):

The doorhandle has come off	El pomo de la puerta se ha desprendido
The paint is coming off	La pintura se está cayendo
Cut their heads off!	¡Cortadles la cabeza!
Take off your shoes	Quítate los zapatos
- «disminución, decrecimiento, reducción»:

Business has dropped off	El negocio ha disminuido
The effects are wearing off	Los efectos están desapareciendo
- «terminación, compleción, totalidad, desconexión»:

Switch off the TV	Apaga la televisión
Turn off the tap	Cierra el grifo
We knock off at 6	Terminamos de trabajar a las 6
- otras expresiones idiomáticas:

a day off	un día libre
They're well off	Están acomodados (económicamente)
Watching TV, he dozed off	Viendo la televisión, se quedó dormido
The meeting has been put off	La reunión ha sido aplazada
The coup didn't come off	El golpe de estado no tuvo éxito
Its smell puts me off	Su olor me echa para atrás/ me retrae/me asquea
20% off	20% de descuento

on

- continuidad:

Go on

Continúa

Read on

Sigue leyendo

- «puesto, conectado, encendido, en funcionamiento»:

Switch on the TV

Enchufa la televisión

Put on the lights

Enciende las luces

Put on your red tie

Ponte la corbata roja

The radio was on

La radio estaba puesta/encendida

What's on today at the Odeon?

¿Qué ponen hoy en el Odeón?

- otras expresiones idiomáticas:

He puts on that he's English

Finge ser inglés

Be careful, they're having you on

Ten cuidado, te están engañando/
se están quedando contigo

You're on!

¡Te acepto la apuesta/el reto!

out

- «fuera, hacia fuera»:

Come/get/go out

Sal

He's out

Está fuera (no está en casa)

He opened his briefcase and
took out a book

Abrió la cartera y sacó
un libro

His ears stick out

Sus orejas sobresalen

- «completamente, totalmente,

terminado, apagado»:

Money has run out

El dinero se ha acabado

The fire/light is out

El fuego/la luz está apagado/a

He knocked him out
in the first round

Lo noqueó en el primer asalto

He's passed out

Se ha desmayado

He's sold out his business

Ha liquidado su negocio

- «con intensidad, fuertemente, claramente, en voz alta»:

Speak out!

¡Habla claro!

Read it out!

¡Léelo en voz alta!

- movimiento o actividad repentinos:

An epidemic broke out

Estalló una epidemia

She burst out laughing

Rompió a reír

- otras expresiones idiomáticas: The miniskirt is out The tide's out La minifalda está pasada de moda
The miners are coming/ walking out next week La marea está baja (cf. *the tide's in*, la marea está alta) Los mineros van a la huelga la semana que viene
That's out What did you find out? Eso es imposible ¿Qué averiguaste?

outside

«fuera»:

There's a bus outside	Hay un autobús fuera
Please, wait outside	Por favor, espera fuera

over

desplazamiento/movimiento de un lado a otro, hacia un punto determinado:

She's gone over to the US	Ha ido a los EE. UU.
He's seen us; now he's coming over	Nos ha visto. Ahora viene para acá
Come over to my house tonight	Ven a casa esta noche

«hacia abajo» (volcar, derribar):

Mind you don't knock that vase over	Ten cuidado no vuelques ese jarrón
-------------------------------------	------------------------------------

«complete terminado»: The

class is over It's all over	La clase ha terminado Todo ha terminado
-----------------------------	--

«hacia fuera» (exceso, desbordamiento, etc.):

The milk is boiling over	La leche está hirviendo (y derramándose)
--------------------------	---

inspección, repaso:

Think it over We'll talk it over Look it over	Piénsalo Lo discutiremos Échale un vistazo
---	--

resto, sobras:

There is some meat left over from yesterday	Queda un poco de carne de ayer
---	--------------------------------

- de una persona o grupo a otro (entrega, cesión):

The wallet was handed over
to the police

La cartera fue entregada
a la policía

round

«alrededor, por aquí/ahí, por todas partes» (también *around*):

un campo con una valla alrededor
Reparte los prospectos

a field with a fence (all) round
Hand the brochures round

La Tierra gira (sobre su eje) una vez
cada 24 horas Las ruedas
giraban/estaban girando

movimiento circular: The
earth turns round
once in 24 hours The
wheels were going round

en dirección opuesta (también *around*):

Turn the car round

Dale la vuelta al coche

de diámetro: two
feet round

dos pies de diámetro

otras expresiones idiomáticas: We

gave her some brandy
to bring her round/around

Le dimos un poco de coñac
para reanimarla Ven (por
aquí, por la casa, etc.)

Come round/around
whenever you like He'll come
round/around in the end There's
enough food

cuando quieras Al final se
avendrá a razones Hay comida
bastante

to go round/around

para todos

since

«desde entonces»: I

haven't seen her since

No la he visto desde entonces

through

- «a través, de parte a parte, de un extremo a otro»:

Nobody can get through
because of the snow

Nadie puede pasar
a causa de la nieve

«completamente»:

Read the book through carefully
The wood has rotted through

Léete todo el libro con cuidado
La madera se ha pudrido completamente

- «de principio a fin»:

Did you stay right through?
She slept the whole night through

¿Te quedaste hasta el final?
Durmió toda la noche

- otras expresiones idiomáticas:

I'm not through with you yet
I'm through with her
You're through! Put me
through Did Eva get
through? He knew it all
through He's an
Englishman
through and through

No he terminado contigo todavía
He terminado/roto con ella
¡Puede hablar! ¡Hable! (porteléfono)
Póngame (por teléfono)
¿Aprobó Eva? (exámenes)
Lo supo todo el tiempo
Es inglés por los cuatro costados

under

«abajo» (bajo el agua): The
Titanic went under in 1912

El Titanic se hundió en 1912

up

«arriba, hacia arriba»: He's
coming up What time did
you get up? The price of
beer has gone up again

Está subiendo ¿A qué hora
te levantaste? El precio de
la cerveza ha subido otra
vez

valor completivo (totalmente,
completamente, terminación):
Eat/drink it up!
Pay up before it's too late

¡Cómételo/bébetelo todo! Paga
todo lo que debes antes
de que sea demasiado tarde
Estoy un poco apurado de dinero
en este momento

I'm a bit hard up
at the moment Shut up!

¡Cállate!

valor intensificativo (mucho, más, bastante):

Cheer up!
Brush up your English
I'll turn up the radio
Hurry up!
Speak up!

¡Anímate!
Repasa tu inglés
Subiré la radio de volumen
¡Date prisa!
¡Habla más alto!; ¡Di lo que piensas!

valor incoativo (comenzar, acercarse, surgir):

We've got an election coming up	Tenemos unas elecciones encima
Then the band struck up	Entonces la banda empezó a tocar

«en/hacia el norte»: He lives

up north	They drove all the way up from Brighton to Edinburgh	Vive en el norte
		Condujeron en dirección norte desde Brighton hasta Edimburgo

- «venir/haber venido a la capital o a una ciudad importante de otra más pequeña o menos importante»:

He's coming up to London for the day	Va a venir a Londres a pasar el día
--------------------------------------	-------------------------------------

- «estudiar en una universidad (esp. Oxford o Cambridge)»:

Our son is up at Cambridge now	Nuestro hijo está estudiando en Cambridge
--------------------------------	---

- «salir/haber salido (el Sol/la Luna/las estrellas)»:

The Sun's up	Ha salido el Sol
--------------	------------------

otras expresiones idiomáticas:

She was brought up in France	Fue educada en Francia
Ring me up at the office	Llámame por teléfono a la oficina
I've already washed up	Ya he lavado los platos
I've given up tobacco	He dejado el tabaco
Have you made up your mind?	¿Te has decidido?
What's up?	¿Qué pasa?
Time's up	Es la hora

16.76 VERBOS CON DISTINTA PREPOSICIÓN EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL

Dado que es muy frecuente encontrar verbos que rigen distinta preposición en inglés y español, conviene aprender cada verbo con su correspondiente preposición (v. también apéndice 4):

to account for	responder de
to be married to	estar casado con
to borrow from	pedir prestado a
to brim over with	rebosar de

to charge with
to cope with
to count on
to **deal** with
to depend on
to dote on
to dream of/about
to feed on
to fill with
to head for
to **laugh at**
to live on
to look after
to name after
to **part with**
to rely on
to settle for
to settle on
to shiver/tremble with
to shudder with/at
to smell of
to steal from

to taste of
to think of/about

You must account for your actions
She's married **to** a writer
I borrowed the money from a friend
She's brimming over with happiness
He dotes on his grandson
I dreamt of/about you last night
She dreams of **going**
on a round-the-world cruise
Owls feed on mice
She didn't want to **part** with her ring

acusar de
hacer frente a
contar con
ocuparse de
depender de
caerse la baba por
soñar con
alimentarse de
llenar de
dirigirse a
reírse de
vivir de
cuidar de
poner el nombre de, nombrar por
desprenderse de
contar con
contentarse con, aceptar
decidirse por
temblar de
estremecerse de/ante
oler a
robar a

[cf. *to steal sth from sb/to rob a person/a place: they stole the money (from him)/they robbed him (of his wallet)*]

saber a
pensar en

Debes responder de tus acciones
Está casada con un escritor
Le pedí prestado el dinero a un amigo
Está rebosante de felicidad
Se le cae la baba con su nieto
Soñé contigo anoche
Sueña con hacer un
cruceo alrededor del mundo
Los buhos se alimentan de ratones
No quería desprenderse de su anillo

She finally settled on the red dress
 She was shivering with cold He
 shuddered with fear/
 at the thought The soup
 smells of garlic This tea
 tastes of water He's thinking
 of retiring I must think about
 it Think of me

Finalmente se decidió por el vestido rojo
 Estaba temblando de frío Tembló de
 miedo/
 al pensaren ello La sopa
 huele a ajo Este té sabe a
 agua Está pensando en
 jubilarse Tengo que pensarlo
 Piensa en mí

Verbos que rigen preposición en inglés y en español no:

to apply for to	solicitar (trabajo, puesto, etc.)
approve of	aprobar (sólo en el sentido de considerar bueno) (v. nota 1)
to ask for	pedir (algo)
to listen to	escuchar (v. nota 1)
to long for	desear
to look at	mirar (v. nota 1)
to look for	buscar (v. nota 1)
to look forward to	desear
to look like	parecer
to pay for	pagar (algo que se ha comprado, pero to <i>pay the bill</i> pagar la cuenta/factura)
	presidir
to preside over	esperar (v. nota 1)
Nobody has applied for the job yet I	Nadie ha solicitado el trabajo todavía
don't approve of your behaviour The	No apruebo tu conducta
workers are asking for a rise	Los trabajadores están pidiendo un
	aumento de sueldo Estaba
He was listening to the radio I'm	escuchando la radio Estoy deseando
looking forward to seeing you Who	verte ¿Quién preside la asamblea? Estoy
presides over the meeting? I'm	esperando el autobús
waiting for the bus	

Verbos que rigen

preposición en español y en inglés no:

to approach	acercarse a
to lack	carecer de
to marry	casarse con

to remember to	acordarse de
resemble to	parecerse a
trust	confiar en, fiarse de (v. nota 2)
She approached him	Se acercó a él
He lacks ambition	Carece de ambición
Don't marry him	No te cases con él
Do you remember Hugh?	¿Te acuerdas de Hugh?
Your son resembles you	Tu hijo se parece a ti
You can trust me	Puedes confiar en mí

Nota 1. Los verbos *to approve of, to listen to, to look at, to look for, to wait for* llevan preposición en español cuando el objeto es un ser animado:

Look at Yolanda	Mira a Yolanda
Wait for Alfred	Espera a Alfred

I Nota 2. Nótese la preposición en: *In God we trust*, confiamos en Dios

16.77 MODISMOS CON PREPOSICIONES Y PARTÍCULAS ADVERBIALES

Las preposiciones y partículas adverbiales dan origen a una gran cantidad de modismos y expresiones idiomáticas, muy características de la lengua inglesa:

What/how about... ?	¿Qué me dices de...?/¿Qué te parece...?
It's up to you	Depende de ti/usted
It's over	Ha terminado
What are you up to?	¿Qué estás tramando?
Time's up	Es la hora
Eat it up	Cómetelo todo
He's well off	Está en buena situación económica
I ran across David today	Me tropecé con David hoy
They're about to go	Están a punto de irse
She's by herself over and over again	Está sola una y otra vez
to put up with something	aguantar algo
to look forward to something	estar deseando algo

Dada la especial fisonomía del inglés y su tendencia a usar abundantemente las preposiciones y partículas adverbiales, es frecuente encontrar expresiones idiomáticas en las que resulta difícil definir el papel de la partícula. Algo parecido ocurre con el «se» español en expresiones como:

Se comió la sopa en un santiamén

Se dio un buen paseo

en las que el empleo de «se» sólo puede explicarse como uso idiomático característico de nuestro idioma. Lo mismo sucede con las partículas en inglés, en expresiones como:

Come over to my place when you like Ven a mi casa cuando quieras

Calm down, please! ¡Cálmate, por favor!

En este tipo de expresiones la partícula es un mero refuerzo al significado del verbo y, por tanto, no se traduce.

16.78 OMISIÓN DE LA PREPOSICIÓN

No es raro encontrar ejemplos, sobre todo en inglés americano, en los que la preposición se ha omitido:

He wasn't home por He wasn't at home









She looked out the window por She looked out of the window

I saw him Monday por I saw him on Monday









Tuesdays and Fridays I go to London por On Tuesdays and Fridays I go to London

Why didn't you write me? por Why didn't you write to me?





DIRECCIÓN

 To	 From	En un punto
 On (to)	 Off	En una línea
 In (to)	 Out of	En una superficie
 In (to)	 Out of	En un volumen

POSICIÓN

 At	 Away from	En un punto
 On	 Off	En una línea
 In	 Out of	En una superficie
 In	 Out of	En un volumen

ALONG, ACROSS Y THROUGH

 Along	En una línea
 Across	En una superficie
 Through	
 Through	En un volumen

17.1 FUNCIÓN DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción sirve fundamentalmente para unir dos oraciones:

He went to Liverpool and
she went to Birmingham

Él fue a Liverpool y
ella a Birmingham

Aunque la función principal de la conjunción es unir oraciones, también puede hacerlo con palabras o frases:

Romeo and Juliet
the black one and the green one

Romeo y Julieta
el negro y el verde

Este capítulo se limita a presentar la clasificación de las conjunciones, enumerando las más importantes; para más detalles sobre las relaciones sintácticas, v. cap. 19.

17.2 Conjunción, adverbio y preposición

Hay palabras que pueden ser conjunción, adverbio o preposición, pero que se distinguen claramente por su función. El adverbio modifica al verbo, a un adjetivo o a otro adverbio. La preposición une dos palabras o elementos de una oración, explicando la relación que existe entre ellas. La conjunción une dos palabras, frases u oraciones, coordinando o subordinando la una a la otra:

I haven't seen her since Monday

No la he visto desde el lunes
(*since*, preposición)

I haven't seen her since

No la he visto desde entonces
(*since*, adverbio)

I haven't seen her since
she went to London

No la he visto desde
que se fue a Londres
(*since*, conjunción)

17.3 FORMAS DE LA CONJUNCIÓN

La conjunción puede ser:

- simple, formada por una sola palabra:

as

como, cuando, porque

but

pero

- compleja, formada por dos o más palabras:

as though	como si
as long as	siempre que, con tal que
- correlativa, compuesta de dos términos:

both ...and	no sólo ... sino también; tanto... como
either... or	o ... o
neither... nor	ni ... ni
not only ... but also	no sólo ... sino también
as ... as	tan ... como
not as/so ... as	notan ... como
so ...that	tan ... que
such ...that	tan ... que
more ... than	más ... que
less ... than	menos... que
no sooner... than	apenas... cuando
hardly ... when	apenas ... cuando
whether... or (whether)	si... o; ya ... ya

17.4 OTRAS PALABRAS QUE PUEDEN HACER EL PAPEL DE CONJUNCIÓN

Además de las conjunciones propiamente dichas, pueden funcionar como tales:

- adverbios:

where when	donde
	cuando
- pronombres relativos:

who	
what	que
	lo que
- locuciones preposicionales:

in view of the fact that	
owing to the fact that	en vista de que
in spite of the fact that	debido a que a
	pesar de que

17.5 DIVISIÓN DE LAS CONJUNCIONES

Según la función que realicen, las conjunciones pueden ser coordinantes o subordinantes, según que coordinen dos palabras, frases u oraciones, o subordinen una oración a otra.

17.6 CONJUNCIONES COORDINANTES

Son aquellas que unen dos palabras, frases u oraciones que tienen el mismo valor sintáctico:

the chairs and the tables	(dos frases nominales)
Come here and sit down	(dos oraciones independientes)

Se dividen en copulativas, disyuntivas y adversativas, dependiendo del tipo de enlace que efectúen.

17.7 Coordinantes copulativas

Enlazan palabras, frases u oraciones limitándose a añadir un concepto a otro (v. 19.4). Las más usadas son:

and	y
neither	ni
nor	ni
both ... and	no sólo...sino también; tanto ...como
not only ... but also	no sólo ... sino también
neither... nor	ni ... ni
as well as	además de, así como también

17.8 Coordinantes disyuntivas

Enlazan palabras, frases u oraciones, señalando además una elección entre los dos términos (v. 19.5). Las más frecuentes son:

or	o
either ... or	o ... o

17.9 Coordinantes adversativas

Unen palabras, frases u oraciones, indicando una oposición entre los dos términos (v. 19.6). La más corriente es *but* (pero). Algunos *conjuncts*

tales como *however*, sin embargo, *nevertheless*, no obstante, *notwithstanding*, no obstante, *all the same*, a pesar de todo, *nonetheless*, a pesar de todo, (*and*) *yet*, (y) sin embargo, y *still* sin embargo, pueden funcionar como coordinantes adversativas (v. 19.6).

17.10 CONJUNCIONES SUBORDINANTES

Unen dos oraciones en una oración compleja, subordinando una a la otra:

We'll tell him as soon as
we see him

Se lo diremos tan pronto como
lo veamos

Las podemos dividir en sustantivas o adverbiales, según que encabecen una oración subordinada sustantiva o adverbial respectivamente.

17.11 SUBORDINANTES SUSTANTIVAS

Encabezan una oración subordinada sustantiva (v. 19.8-13). La más corriente es *that* (que), frecuentemente omitida en la práctica (v. 19.9):

I informed him (that)
they had arrived

Le informé de que
habían llegado

Sigue en importancia la dubitativa *whether* (*si*) (v. 19.10): I don't know whether it is ready yet No sé si está listo todavía

Otras palabras empleadas como conjunciones subordinantes sustantivas son los interrogativos *who*, *which*, *what*, *when*, *where*, etc. (v. 19.10):

I don't know where he is

No sé dónde está

17.12 SUBORDINANTES ADVERBIALES

Encabezan una oración subordinada adverbial (v. 19.18-44):

I shan't do it until I get home

No lo haré hasta que llegue a casa

Según sea la clase de oración subordinada adverbial que rigen, tendremos los siguientes tipos de conjunciones subordinantes adverbiales:

- de lugar (v. 17.13)
- de tiempo (v. 17.14)
- de modo (v. 17.15)
- comparativas (v. 17.16)
- finales (v. 17.17)
- causales (v. 17.18)
- consecutivas (v. 17.19)
- condicionales (v. 17.20)
- concesivas (v. 17.21)

17.13 Subordinantes adverbiales de lugar

Rigen *una oración subordinada adverbial* de lugar (v. 19.19). Las más usuales son:

Where	donde
wherever	dondequiera que

17.14 Subordinantes adverbiales de tiempo

Rigen una oración subordinada adverbial de tiempo (v.19.20). Las más

after	después que
as	cuando
before	antes que
once	una vez que
since	desde que
till	hasta que
until	hasta que
when	cuando
whenever	siempre que
while	mientras que
whilst	mientras (esp. IBr.)
now that	ahora que
as long as	mientras que, todo el tiempo que
so long as	mientras que, todo el tiempo que
as soon as	tan pronto como

no sooner ... than
hardly ... when
directly
immediately

apenas... cuando
apenas ... cuando
en cuanto que (esp. IBr.)
en cuanto que (esp. IBr.)

17.15 Subordinantes adverbiales de modo

Rigen una oración subordinada adverbial de modo (v. 19.21). Las más corrientes son:

as	como, lo mismo que
as if	como si
as though	como si
like	como si (esp. IAm.)

17.16 Subordinantes adverbiales comparativas

Rigen una oración subordinada adverbial comparativa (v.19.22). Las más frecuentes son:

as ... as	tan, como
not as/so as	no tan ... como
such ... as	tales ... que
more...than	más...que
so that	tan ... que
less ...than	menos... que

17.17 Subordinantes adverbiales finales

Rigen una oración subordinada adverbial final (v.19.23). Las más usuales son:

in order to	para, con objeto de
so as to	para, con objeto de
so that	para que
in order that	para que
so	para que
in case	por si
for fear that/of	por miedo a que
lest (formal)	no sea que, por temor a que, para que no
that (arcaica)	para que

17.18 Subordinantes adverbiales causales

Rigen una oración subordinada adverbial causal (v. 19.24). Las más usuales son:

	porque
because	puesto que, porque
as	ya que, puesto que
since	porque, puesto que
for	no sea que, por temor a
lest (formal)	por miedo a que
for fear that/of	en caso de que, por si
in case	como, en vista de que
seeing (that)	el motivo por el que
the reason why	ahora que
now (that)	considerando que
considering (that)	puesto que, en la medida en que
inasmuch as	

17.19 Subordinantes adverbiales

consecutivas

Rigen una oración subordinada adverbial consecutiva (v. 19.25). Las más importantes son:

so	por tanto, por consiguiente, así pues, por lo que, de manera que
so that	de manera que, por lo que
so ... (that)	tan ...que
so much/many ... (that)	tanto(s) ... que
such ... (that)	tan ... que

17.20 Subordinantes adverbiales condicionales

Rigen una oración subordinada adverbial condicional (v. 19.26-41). Las más usuales son:

if	si
unless	a menos que, a no ser que
provided (that)	con tal que
providing (that)	con tal que
as long as	siempre que
so long as	siempre que
on condition (that)	a condición de que

in case
assuming (that)
supposing (that)

por si
suponiendo que
suponiendo que

17.21 Subordinantes adverbiales concesivas

Rigen una oración subordinada adverbial concesiva (v. 19.44). Las más importantes son:

although	aunque
though	aunque, sin embargo
whereas	mientras que
even if	aunque
even though	aunque
muchas	a pesar de que, por mucho que
however	(seguida de adjetivo o adverbio) por muy...
no matter how/how much, etc.	no importa cómo/cuánto, etc.
if	aunque
while	mientras que/aunque
whilst (esp. IBr.)	mientras que, aunque

17.22 Resumen de los usos de as

Por su interés, resumimos a continuación los usos de *as*, que puede ser conjunción, preposición o relativo, al mismo tiempo que entra a formar parte de un buen número de conjunciones complejas y de locuciones preposicionales y adverbiales:

1. Conjunción simple:

a) temporal - «cuando, mientras que, a medida que»:

I saw her as she was
getting off the bus

La vi cuando se
bajaba del autobús

I watched him as he
played the piano

Lo observé mientras
tocaba el piano

As time passed,
things got worse

A medida que pasaba el tiempo,
las cosas empeoraron

b) de modo - «como, según»:

She reacted just as I expected Fill in the application form as instructed	Reaccionó precisamente como yo esperaba Rellene la hoja de solicitud según las instrucciones
--	---

c) causal - «puesto que, porque, como»:

As he was not in London, we could not see him	Como no estaba en Londres, no pudimos verlo
--	--

d) concesiva - «a pesar de, por más que»:

Try as he would, he could not save her	Por más que lo intentó, no pudo salvarla
---	---

2. Conjunciones complejas: as ...

as as much ... as as many... as as if as though as soon as much as	tan ... como tanto... como tantos ... como como si (v. nota) como si tan pronto como
so as (not) to as well as so/as long as	a pesar de lo mucho que, por mucho que, aunque con objeto de (no), para (no) así como también, además de
as far as the same as inasmuch as	a) con tal de que, siempre que; b) mientras hasta, por lo que lo mismo que
It wasn't as good as I had expected We haven't got as much money as they have He earns twice as much as you Yesterday there were five times as many people as today He acts as if/though he owned the place As if I would allow it!	puesto que, en la medida que No era tan bueno como yo esperaba No tenemos tanto dinero como ellos tienen Gana dos veces más que tú Ayer había cinco veces más gente que hoy Actúa como si fuera el dueño ¡Como si yo lo fuera a permitir!

She didn't arrive as soon as
he had hoped Much as I
would like to,
I can't really help you

He turned the TV off
so as not to disturb her
As far as I know he's still in Italy
I wish I could speak English
as well as you do!
You can borrow my car
as long as you drive carefully

I will love you as long as I live I
think the same as you do about it
She's also guilty,
inasmuch as she knew about
her brother's plans

Ella no llegó tan pronto como
él hubiera deseado Por
mucho que quisiera,
verdaderamente no puedo
ayudarte Apagó la

televisión
para no molestarla Que
yo sepa, sigue en Italia
¡Ojalá hablara yo inglés
tan bien como tú! Puedes llevarte
mi coche prestado
con tal de que conduzcas con
cuidado Te querré mientras viva
Pienso igual que tú sobre el asunto Ella
es también culpable,
puesto que estaba al corriente de
los planes de su hermano

Nota. Nótese el modismo *it's not as if* con el que se descarta una posible causa de algo:

I can't understand why
they never go on holiday;
it's not as if they are
short of money

No comprendo cómo
no van nunca de vacaciones;
no es que estén
faltos de dinero

3. Preposición:

- «como, en calidad de»: As
a cook, he's priceless She
works as a teacher

Como cocinero, no tiene precio
Trabaja de profesora

- «cuando» (en el tiempo en que se era):

He was often ill as a child

A menudo estaba enfermo cuando niño

4. Locuciones preposicionales: as

far as
as for/as to/as regards as
of/from as against

hasta
por lo que respecta a, en cuanto a
a partir de (tiempo) comparado
con, frente a

as per
as to
as well as
such as

The flood waters came up
as far as the first floor As
for your friend,
I'll deal with him later As of
today, you are in charge
of this office Our sales this
year amount
to £10,000 as against
£7,500 last year
Freight, as per Bill of
Lading, £12.50 He
owns a shop
as well as the factory I like
French impressionist
painters such as Renoir
and Degas

según (comercio)
por lo que respecta/se refiere a
además de
tales como, por ejemplo

El agua de la riada llegó
hasta el primer piso En
cuanto a tu amigo,
me *ocuparé* de él *más* tarde
A partir de hoy, estás a cargo
de esta oficina Nuestras ventas
este año ascienden
a £10.000 frente a
£7.500 el año pasado
Flete, según conocimiento
de embarque, £12,50 Posee
una tienda
además de la fábrica Me gustan
los pintores impresionistas
franceses, como Renoir y Degas

5. Locuciones adverbiales: as it
is

as it were
as yet

as often as not
as much
as many
as well

as good as
as good as one's word
as such

I thought you would have finished
by now, but as it is you've only
painted two rooms

en realidad, de hecho, tal
como están las cosas por
decirlo así hasta/por ahora
(gen. en oraciones negativas) la
mitad de las veces, casi siempre así, lo
mismo otros tantos también, además
prácticamente fiel a la palabra dada
como tal/tales

Pensaba que habrías
terminado ya, pero en realidad
sólo has pintado dos habitaciones

They look on him as their boss,
as it were We haven't made
any plans for the holidays as yet
He comes home drunk
as often as not I
thought as much

He's won four medals
in as many competitions
Belinda sings and plays
the piano as well This car is
as good as new He promised he
would do it,
and he was as good as his
word He's a brilliant lawyer
and
is everywhere recognized
as such

Lo consideran su jefe,
por decirlo así No hemos
hecho planes para las
vacaciones por ahora Vuelve a
casa borracho
la mitad de las veces Yo
pensaba lo mismo/
ya me lo figuraba yo

Ha ganado cuatro medallas
en otras tantas competiciones
Belinda canta y toca el
piano también
Este coche está prácticamente nuevo
Prometió que lo haría, y
cumplió su palabra

Es un brillante abogado y
reconocido en todas partes
como tal

6. Relativo (subestándar o dialectal):

The old gardener as worked there El viejo jardinero que trabajaba allí

18.1 Introducción

Como dijimos en el capítulo 1 (v. 1.10), se entiende generalmente por *oración* la unidad del discurso con dos componentes: sujeto, aquello de lo que se dice algo, y predicado, lo que se dice del sujeto. Así, por ej., en la oración *Mark teaches history at the university* Mark enseña historia en la universidad, el sujeto es *Mark*, del que se dice que 'enseña historia en la universidad' (predicado). Ahora bien, la oración puede ser simple, con un solo núcleo verbal, como en el ej. dado, o como en: *Tommy is my best friend* (v. apéndice 12, diagrama n° 2)

o compuesta, con dos o más núcleos verbales:

He woke up late and missed the train Se despertó tarde y perdió el tren

Estudiamos en este capítulo la oración simple, las partes fundamentales de la oración (18.3-4 y 7) y los distintos tipos de enunciados (18.5-26), incluyendo resúmenes prácticos sobre las formas de expresar en inglés la negación (18.9-10), la impersonalidad (18.8), las preguntas (18.11-21), las órdenes (18.22-23), ruegos y peticiones (18.24) y exclamaciones (18.25-26). Por su especial relevancia, analizamos en primer lugar las diferentes clases de estructuras oracionales básicas, según sea el tipo de complementación verbal (18.2). La oración compuesta y sus distintos tipos será objeto de estudio en el capítulo 19.

18.2 ESTRUCTURAS ORACIONALES BÁSICAS SEGÚN EL TIPO DE COMPLEMENTACIÓN VERBAL

Distinguimos seis clases de estructuras oracionales básicas, según sea el tipo de complementación verbal:

Tipo 1: Complementación copulativa

Estructura básica n° 1:

Sujeto + verbo + atributo {*subject complement*} - $SV_{\text{copular}C_s}$:

Albert is a doctor

Albert es médico

Se construyen así los llamados verbos copulativos (*linking/copular verbs*). Estos verbos copulativos pueden indicar:

A) Estado/existencia: to

be to appear to lie to
look to feel to
remain to seem to
smell to taste to
sound to stay to
stand

ser o estar
parecer
estar, yacer
parecer
sentir(se)
permanecer
parecer
oler
saber
sonar
permanecer
estar (situado), permanecer

Ejemplos:

He's an architect/
asleep/in London
She seemed nervous/
restless/ tired/happy
It smells good/bad/awful
It tastes good/bad/bitter/
sweet/delicious She
looks young/old/pretty/
ugly/tired/pleased We
feel happy/sad He
remained silent/calm He
lay flat on the ground He
stayed in bed
the whole morning He
stood firm

Es arquitecto/
está dormido/en Londres
Parecía nerviosa/
inquieta/cansada/feliz
Huele bien/mal/fatal Sabe
bien/mal/amargo/
dulce/delicioso Parece
joven/vieja/bonita/fea/
cansada/complacida Nos
sentimos felices/tristes
Permaneció silencioso/tranquilo
Estaba tirado en el suelo Se
quedó en la cama
toda la mañana Se
mantuvo firme

B) Resultado: to become to

come (true/loose) to fall
(ill/asleep) to get to go to
grow to prove (useful/
useless)

llegar a ser, hacerse
hacerse realidad; aflojarse
caer enfermo; dormirse
hacerse, resultar
volverse (peor, generalmente)
ponerse, volverse (gradualmente)
resultar (útil/inútil)

to run (dry/wild)	secarse; desmadrarse volverse,
to turn	ponerse, tornarse desgastarse;
to wear thin	agotarse
	(paciencia, pretextos, etc.)

Ejemplos:

He became a doctor/ famous/king It got broken/lost/wet He got angry/old/ hungry/thirsty/ tired/married He went mad/blind/ deaf/bald It went wrong The milk went bad/ turned sour He fell ill/asleep He grew fat/tired/ angry/old His hair was turning grey Her lips turned blue with cold The tree leaves turn brown in autumn He turned traitor/thief Her patience is wearing thin	Se hizo médico/ famoso/rey Se rompió/perdió/mojó Se puso furioso/se volvió viejo/ le entró hambre/sed/ se cansó/se casó Se volvió loco/ciego/ sordo/calvo Salió mal La leche se echó a perder/ se agrió Cayó enfermo/se durmió Engordó/se cansó/ enfureció/envejeció Su pelo se estaba tornando gris Sus labios se amorataron de frío Las hojas de los árboles se vuelven marrones en otoño Se volvió traidor/ladrón Su paciencia se está agotando
--	--

El atributo puede ser:

a) un nombre o pronombre o una frase nominal:

This is Sabrina	Ésta es Sabrina
This is her	Ésta es ella
She's a very good nurse	Es una enfermera muy buena
He became a lawyer	Se hizo abogado

b) un complemento circunstancial obligatorio:

She's there/in Barcelona	Está ahí/en Barcelona
--------------------------	-----------------------

c) una oración subordinada sustantiva (v. 19.9 y sigs.):

The truth is (that)	La verdad es que
nobody likes it	a nadie le gusta
It seems (that)	Parece que
we're ruined	estamos arruinados

d) un adjetivo o participio:

It is/looks good/bad/ nice/useful/useless	Es/parece bueno/malo/ agradable/útil/inútil
It seems/sounds interesting/promising	Parece/suena interesante/prometedor

A veces, puede intercalarse *to be* entre el verbo y el atributo sin que cambie el significado:

He seems (to be) honest	Parece (ser) honrado
He proved (to be) a fool	Resultó (ser) tonto

Tipo 2: Complementación intransitiva

Estructura básica nº 2: Sujeto + verbo intransitivo - SV_{intr}

He stopped/paused	Paró/hizo una pausa
He ran away	Se fue corriendo
He has died	Ha muerto
She went shopping	Fue de compras

Se incluyen aquí los verbos frasales intransitivos, ya sean adverbiales (v. 14.4.a), preposicionales (v. 14.6.a) o adverbiales-preposicionales (v. 14.8.a):

The bridge blew up	El puente explotó
My son takes after me	Mi hijo se parece/ha salido a mí
He's in for an unpleasant surprise	Le aguarda una sorpresa desagradable

Pertenecen también a este grupo los verbos + preposición, no frasales, tales como *to amount to* (ascender a), *to consist of* (componerse de), *to occur to* (ocurrirsele a), *to suffer from* (padecer de), que llevan objeto preposicional, pero no admiten transformación pasiva: *The play consists of three acts* La obra consta de tres actos
Grandpa suffers from asthma El abuelo padece de asma

Algunos verbos intransitivos podrían considerarse transitivos con el objeto directo sobrentendido:

He smokes (cigarettes/ cigars/a pipe)	Fuma (cigarrillos/ puros/en pipa)
He drinks (wine/beer/whisky)	Bebe (vino/cerveza/whisky)

Los verbos intransitivos, como cualquier otro verbo, pueden llevar complementos circunstanciales (*adjuncts*), que pueden ser opcionales:

He died in Paris last year	Murió en París el año pasado
The plane took off five minutes ago	El avión despegó hace cinco minutos

u obligatorios (v. 9.74):

He lives in Marbella	Vive en Marbella
The match begins at 5 o'clock	El partido empieza a las cinco

Tipo 3: Complementación monotransitiva

Estructura básica nº 3: Sujeto + verbo transitivo + objeto directo - SV_{tr} O_d:

He got a ticket	Sacó un billete
She bought a bracelet	Compró una pulsera
Follow him!	¡Síguelo!

El objeto directo puede ser:

a) un nombre o pronombre o una frase nominal:

I like fruit	Me gusta la fruta
I'm looking for him	Lo estoy buscando
They've sold their car	Han vendido su coche

b) una oración subordinada sustantiva, que puede ser:

- encabezada por *that* (v. 19.9):

I think (that) she's in France	Creo que está en Francia
He insisted that she should eat with him	Insistió en que comiera con él

- interrogativa indirecta (v. 19.10):

I don't know where she lives	No sé dónde vive
---------------------------------	------------------

I wonder if you could help me	Me pregunto si podría usted ayudarme
----------------------------------	---

- de infinitivo (v. 19.12):

He didn't want to die	No quería morir
They decided to move house	Decidieron mudarse
He wants you to help him	Quiere que le ayudes
He dared not speak to her	No se atrevió a hablarle

- de «forma en *-ing*» (v. 19.13):

I like swimming	Me gusta nadar
Do you mind waiting?	¿Le importa esperar?

Pueden incluirse aquí las oraciones abreviadas con *so* y *not* (v. 6.17.1):

I believe/think so	Creo que sí
I hope not	Espero que no

Una importante variante de este tipo 3 de complementación verbal lo constituye el grupo de verbos frasales transitivos, ya sean estos adverbiales (v. 14.4.b y 14.5), preposicionales (v. 14.6.b y 14.7) o adverbiales-preposicionales (v. 14.8.b y 14.9):

We'll carry out some urgent repairs	Llevaremos a cabo reparaciones urgentes
Don't worry. I'll look after the baby	No te preocupes, yo cuidaré del bebé
Nobody can put up with that awful noise	Nadie puede soportar ese espantoso ruido

Se incluyen asimismo en este grupo gran cantidad de verbos + preposición, tales como, *to allude to* (aludir a), *to attend to* (atender a, ocuparse de), *to deal with* (ocuparse de), *to dispense with* (prescindir de), *to dispose of* (deshacerse de), *to laugh at* (reírse de), *to object to* (oponerse a) y otros muchos, que sin ser verbos frasales propiamente dichos tienen transformación pasiva, pasando el objeto preposicional a sujeto de la oración pasiva (v. 14.11):

They alluded to the candidate's shady business deals (aludieron a los turbios negocios del candidato) • The candidate's shady business deals were alluded to • They have disposed of the body (se han deshecho del cuerpo) • The body has been disposed of

Los verbos frasales intransitivos y los verbos + preposición que no admiten transformación pasiva pertenecen al tipo 2 (v. más arriba).

Tipo 4: Complementación transitiva compleja

Estructura básica nº 4: Sujeto + verbo + objeto directo + complemento del objeto directo - SV_{tr}O_d C_o: Desirée will make you happy Desirée te hará feliz

El complemento del objeto directo puede ser:

a) un adjetivo o participio:

You'll make me angry	Me vas a enfadar
They painted it blue	Lo pintaron de azul
They left it empty	Lo dejaron vacío
He kept me busy	Me mantuvo ocupado
I had the car repaired	Me repararon el coche (v. 8.7.5)

Puede incluirse aquí la construcción verbo + O_d + adjetivo o participio pasado, en la que el verbo indica el modo como se realiza la acción y el adjetivo o participio el resultado de la misma:

They shot him dead	Lo mataron a tiros
He pushed/pulled the door open	Abrió la puerta empujando/ tirando
He slammed the door shut	Cerró la puerta de un portazo
The goalkeeper dyed his hair yellow	El portero se tiñó el pelo de amarillo
The barber cut my hair short	El barbero me cortó el pelo corto
The cat licked the plate clean	El gato dejó el plato limpio a lametadas

b) un nombre o una frase nominal:

They elected him president	Lo eligieron presidente
They named/	Lo llamaron/bautizaron
christened him Richard	(con el nombre de) Richard
He was appointed	Fue nombrado director
manager	(de un hotel/una empresa)

c) una forma no personal del verbo (infinitivo, «forma en -ing» o participio pasado):

They believe him to be a spy	Creen que es un espía
I imagined/supposed/	Lo imaginaba/suponía/
thought him to be my	creía mi amigo
friend	
I can hear somebody	Oigo a alguien cantar
singing	
I'll have the watch repaired	Mandaré arreglar el reloj

d) una frase preposicional, que constituye un complemento circunstancial obligatorio (v. 9.74):

She keeps her new car	Guarda su coche nuevo en el garaje
in the garage	
He put the key	Metió la llave en la cerradura
into the lock	
Take your hands out	Saca las manos del bolsillo
of your pocket	Always keep your eyes
la carretera	No quites los ojos de
on the road when	cuando estés conduciendo
driving	
The nurse found the	La enfermera encontró al
patient in great pain	paciente con fuertes dolores

Puede incluirse aquí la construcción verbo preposicional + objeto directo + objeto preposicional encabezado por *as* o *for*: He

described the situation	Describió la situación
as hopeless	como desesperada
They regard it as an insult	Lo consideran un insulto
Do you take me for an idiot?	¿Me tomas por tonto?

Tipo 5: Complementación ditransitiva

Estructura básica nº 5: Sujeto + verbo + objeto indirecto + objeto directo SV_{tr}O_{ind}O_d:

I gave her a book	Le di un libro
She told me that she was French	Me dijo que era francesa
I asked her where she lived	Le pregunté dónde vivía
He asked me if I had liked the film	Me preguntó si me había gustado la película
They told me to wait	Me dijeron que esperara

Pueden construirse así, con dos objetos, entre otros, los siguientes verbos:

to give	dar (v. nota 1)
to bring	traer
to hand	dar, entregar
to offer	ofrecer
to grant	conceder
to owe	deber
to promise	prometer
to lend	prestar
to read	leer
to sell	vender
to send	enviar
to serve	servir
to show	mostrar
to teach	enseñar
to tell	decir
to write	escribir
to say	decir (v. nota 2)
to ask	preguntar (v. nota 3)
to explain	explicar (v. nota 4)
to cost	costar (v. nota 5)
to buy	comprar (v. nota 6)
to cook	guisar (v. nota 6)
to get	obtener, conseguir, etc. (v. nota 6)

La mayoría de estos verbos admiten además la construcción con *to* (O_d + *to* + O_{ind})

I gave him my address	Le di mi dirección o
I gave my address to him	
I showed them the house	Les enseñé la casa o
I showed the house to them	
He offered me some money	Me ofreció dinero o
He offered some money to me	
She handed me the letter	Me entregó la carta o
She handed the letter to me	

Nota 1. Con determinados verbos (*to give, to tell*) a veces se omite la preposición *to* en lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano:
Give it me por give it to me

Nota 2. El verbo *to say* cuando lleva dos objetos sólo admite la construcción con *to*: I said it to him

Nota 3. El verbo *to ask* no suele construirse con *to* + O_{ind} sino con *of* delante del O_{ind}:
She asked me a question, pero She asked a question of me

Nota 4. Cuando el verbo *to explain* u otros similares, como *to admit* (admitir), *to announce* (anunciar), *to confess* (confesar), *to mention* (mencionar), *to point out* (señalar) y *to report* (informar), lleva dos objetos, el indirecto va generalmente precedido de *to*, aunque anteceda al directo:

I explained it to him	Se lo expliqué
I explained to him the impossibility of granting his request	Le expliqué la imposibilidad de acceder a su petición
Jill mentioned it to me	Jill me lo mencionó
Jill mentioned to me something about a party next Saturday	Jill me mencionó algo sobre una fiesta el sábado que viene

Nota 5. El verbo *to cost* no suele construirse con *to* + O_{ind} :

It cost (me) £50

Me costó £50

Nota 6. Algunos verbos como *to buy*, *to cook*, *to get*, *to find* y *to reserve* se construyen con *for* en vez de *to* delante del O_{ind} :

I bought him a present

Le compré un regalo

I bought a present for him

She cooked me a good meal

Me preparó una buena comida

She cooked a good meal for me

I can get you the book

Te puedo conseguir el libro

I can get the book for you

I found him a girlfriend

Le encontré novia

I found a girlfriend for him

I reserved them a room

Les reservé una habitación

I reserved a room for them

Tipo 6: Complementación ditransitiva compleja

Estructura básica n° 6: Sujeto + verbo + objeto indirecto + objeto directo + complemento del objeto directo -

$SV_{tr}O_{ind}O_dC_0$

I gave him his milk hot

Le di su leche caliente

Please, serve me

Por favor, sírname

the beer cold

la cerveza fría

Cada una de estas seis estructuras básicas puede tener otros elementos opcionales, generalmente complementos circunstanciales (*adjuncts*) (A):

I saw him in Buenos Aires $SV_{tr}O_dA$

She fell ill on Monday $SV_{copular}C_sA$

Todos los verbos ingleses encajan en alguno de estos tipos de estructuras oracionales básicas, y algunos, según su significado, en varios de ellos. Así el verbo *to get*, por ejemplo, admite los seis tipos (v. tamb. 8.14):

Tipo 1. He got drunk	Tipo 2. We got there at 6	Tipo 3. He got the key	Tipo 4. He got his shoes wet	Tipo 5. He got her a present	Tipo 6. He got her a ticket free	Se emborrachó - SV _{copular} C _s	Llegamos allí a las 6 - S V _{intr}	Cogió la llave - SV _{tr} O _d	Se mojó los zapatos - SV _{tr} O _d C _o	Le compró un regalo - SV _{tr} O _{ind} O _d	Le consiguió un billete gratis - SV _{tr} O _{ind} O _d C _o
----------------------	---------------------------	------------------------	------------------------------	------------------------------	----------------------------------	--	---	--	--	--	--

18.3 PARTES FUNDAMENTALES DE LA ORACIÓN

Según se desprende de las estructuras que acabamos de ver, la parte fundamental de la oración es el verbo, necesario para que el enunciado tenga sentido completo. Es posible, no obstante, una oración completa sin verbo:

Obvious!
Excellent!

¡Obvio!
¡Excelente!

pero siempre se puede sobrentender el verbo, en este caso *is*. Sigue en importancia el sujeto, que siempre debe ir explícito, excepto en el modo imperativo en el que se sobrentiende, y en algunos casos en los que puede omitirse (v. 18.4).

Para las restantes partes de la oración (atributo, objetos y complementos), según sea el tipo de estructura oracional, v. 18.2.

18.4 OMISIÓN DEL SUJETO

Por su carencia casi absoluta de terminaciones, el verbo inglés debe ir siempre acompañado de su sujeto. Se permite, no obstante su omisión:

1. En lenguaje coloquial, cuando no se pone en peligro la comprensión de lo dicho, puede omitirse el sujeto ya sea éste primera, segunda o tercera persona:

Ejemplos de omisión del pronombre /:

Hope he's all right

Espero que esté bien

Wonder why they are so long

Me pregunto por qué tardarán tanto

Hay algunas expresiones consagradas por el uso, en las que lo más corriente es la omisión:

Sorry por I am sorry	Lo siento
Beg your pardon por	
I beg your pardon	Perdone

Ejemplos de omisión del pronombre you (en preguntas):

Had a good time?	¿Lo pasaste bien?
Want a drink?	¿Quieres un trago?
Got a pen?	¿Tienes una pluma?

Ejemplos de omisión del pronombre if:

Serves you right	Te está bien empleado
Looks like rain	Parece que va a llover
Sounds all right to me	Me suena/parece bien

Ejemplos de omisión de los pronombres *he, she, they*:

Aunque es raro que se omitan estos pronombres, se encuentran algunos casos:

Doesn't look too well	No parece estar muy bien (he o she omitido)
Can't play at all	No juegan nada (they omitido)

2. En las oraciones compuestas coordinadas o yuxtapuestas, cuando el sujeto de las oraciones que las componen es el mismo, lo normal es omitirlo para evitar su repetición:

Tony took a bus and went home	Tony cogió un autobús y se fue a su casa
----------------------------------	---

18.5 TIPOS DE ENUNCIADOS SEGÚN LA INTENCIÓN DEL HABLANTE

Según sea la intención del que habla, tendremos los siguientes tipos de enunciados:

- aseveraciones, que pueden ser afirmativas: *I like dogs* (me gustan los perros) o negativas: *I don't like cats* (no me gustan los gatos)
- preguntas: *Do you like horses?* (¿te gustan los caballos?)
- órdenes: *Come here at once* (ven aquí inmediatamente)
- exclamaciones: *Great!* (¡estupendo!)

18.6 Aseveraciones

En las aseveraciones, la norma es colocar el sujeto delante del verbo: *He carne* (Él vino). Existen, sin embargo, casos en los que se coloca el sujeto detrás del verbo (18.7).

18.7 Inversión del sujeto

1. En oraciones encabezadas por los adverbios *here* y *there*, seguidos de los verbos *to be*, *to come* o *to go*:

Here's the postman	Aquí está el cartero
Here comes the bus	Aquí viene el autobús
Here's Liz, when she was six	Aquí está Liz, cuando tenía 6 años
There goes your sister Brenda	Ahí va tu hermana Brenda
There goes my last pound!	¡Ahí va mi última libra!
Here's/there's the money I owe you	Aquí/ahí está el dinero que te debo

Cuando el sujeto es un pronombre no hay inversión por regla general:

Here they are	Aquí están
There it is	Ahí está

Nota. Es frecuente también, sobre todo en estilo literario, la inversión en oraciones encabezadas por otros adverbios o locuciones adverbiales de lugar, especialmente con verbos que indican posición, como *to be*, *to lie*, *to stand*, *to stretch* y *to s/f*,entre otros:

On the table lay the remains of a meal	En la mesa yacían los restos de una comida
Overlooking the valley sat the old Victorian castle	Dominando el valle se asentaba el viejo castillo Victoriano
In my pocket was her letter	En mi bolsillo estaba su carta
On the sideboard stood a bottle of rum	En el aparador había una botella de ron
Before him stretched the ruins of a Roman city	Ante él se extendían las ruinas de una ciudad romana

También se encuentran a veces casos de inversión con algunos verbos de movimiento, como *to come*, *to go*, *to fall* y *to walk*, entre otros, precedidos de una partícula adverbial de lugar:

Away went the cars at top speed	Allá se marcharon los coches a toda velocidad
In walks the film star with three bodyguards	Entra la estrella de cine con tres guardaespaldas
So along went Malcolm to the faculty	Así que a la facultad fue Malcolm

Tampoco en este caso suele haber inversión cuando el sujeto es pronombre:

In we go	Entremos ahí
----------	--------------

2. En las construcciones con *so* y *neither* o *nor*, con el significado de «también» y «tampoco», respectivamente:

She's hungry and so am I	Ella tiene hambre y yo también
My wife hasn't any money and neither (nor) have I	Mi mujer no tiene dinero ni yo tampoco

Cuando *so* significa «así», no hay inversión:

You told me to wait and so I did	Me dijiste que esperara y así lo hice
----------------------------------	---------------------------------------

3. En oraciones encabezadas por determinados adverbios y locuciones adverbiales de signo negativo o restrictivo: *hardly/no sooner/scarcely* (apenas), *in vain* (en vano), *on no account* (bajo ningún concepto), *by no means* (de ninguna manera), *never* (nunca), *little* (poco), *nowhere* (en ningún sitio), *not only* (no sólo), *not* (no), *neither/nor* (ni), *only* (sólo), *rarely/seldom* (rara vez), *under no circumstances* (bajo ningún concepto), etc., se produce inversión de verbo auxiliar y sujeto:

Hardly had you left when Carl arrived	Apenas te habías ido, cuando llegó Carl
Under no circumstances must he be left alone	Bajo ninguna circunstancia debe dejarse solo
Only with my help will they be able to succeed	Sólo con mi ayuda lo conseguirán
No sooner had he left than it began to rain	No había hecho más que irse cuando empezó a llover

Si no hay verbo auxiliar, se hace necesario introducir el operador *do* delante del sujeto:

In vain did we try to help him	En vano intentamos ayudarle
Not only does he want yours	No sólo quiere el tuyo,
but mine too	sino el mío también
Little did she know that	No podía saber que
she'd never see him again	no lo vería nunca más

4. Con el verbo *to say* y otros similares, en la oración introductoria del estilo directo, cuando ésta va colocada en posición media o final, el verbo va en *simple present* o *simple past* y el sujeto no es un pronombre:

«I'll go with you», said the man	«Iré contigo», dijo el hombre
«I wonder», said Karen,	«Me pregunto», dijo Karen,
«if I can rely on you»	«si puedo confiar en tí»

La alternativa sin inversión es igualmente correcta: «I'll go with you», the man said

Si el sujeto es un pronombre, la inversión es rara, excepto en lenguaje arcaico o dialectal: «I'll go with you», he said

5. En las oraciones condicionales con *had*, *should* o *were*, es posible la inversión, omitiendo la conjunción *if*; esta construcción se considera algo literaria:

Had I known por If I had known	Si lo hubiera sabido...
Should you see him por	
If you should see him	Si lo vieras...

6. En ciertas oraciones ponderativas encabezadas por *so*, *sobre todo* en estilo literario:

So enthusiastically did they work.	Trabajaron con tanto entusiasmo,
that they had finished	que habían terminado
before dusk	antes del atardecer

7. En exclamaciones con *may* y subjuntivo:

May you be happy, my son!	¡Que seas feliz, hijo mío!
---------------------------	----------------------------

8. En las instrucciones escénicas del guión de una obra de teatro, la inversión alterna con el orden normal sujeto-verbo:

Enter the king (entra el rey) (nótese la falta de la - s en la 3ª persona del singular, al tratarse originariamente de un subjuntivo) = The king enters

9. En lenguaje coloquial, cuando la intención del hablante era usar una oración elíptica con sujeto sobrentendido y termina añadiendo el sujeto al final de la misma:

Must have cost him a fortune, that necklace	Debe de haberle costado una fortuna, ese collar
Pulls you down dreadfully. that confounded flu	Te debilita tremendamente, esa maldita gripe

18.8 LA FORMA IMPERSONAL EN INGLÉS

Hay varios modos de expresar la forma impersonal en inglés:

1. Con el pronombre *you* (v. 6.11); es la forma impersonal más usual en el lenguaje hablado; equivale a «se» o a la segunda persona del singular en español con valor impersonal:

How do you play chess?	¿Cómo se juega/juegas al ajedrez?
You learn a lot in this school	Se aprende/aprendes mucho en esta escuela

Nota. La pronunciación del *you* impersonal es la débil o inacentuada /jʊ/ o /jə/.

2. Con el pronombre *they* (y. 6.16):

They drink a lot of beer in Germany	Beben/se bebe mucha cerveza en Alemania
--	--

3. Con el pronombre *one* (6.18.2):

One likes to be alone sometimes	Gusta/a uno le gusta estar solo a veces
---------------------------------	---

4. Por medio de la voz pasiva, equivalente al español «se» (v. 10.4.4):

It is said/believed/thought...	Se dice/cree/piensa...
English spoken	Se habla inglés
Shoes mended	Se arreglan zapatos
Television sets repaired	Se reparan aparatos de televisión

5. Con el pronombre neutro *it*, sobre todo para traducir expresiones impersonales de tiempo atmosférico y temperatura (v. 6.14.2):

It is raining/snowing/drizzling	Está lloviendo/nevando/chispeando
It is fine/cold/hot	Hace buen tiempo/frío/calor

6. Con *there* y *el* verbo *to be* para traducir el «haber» impersonal español (v. 8.5.3); para el singular se usan las formas de la tercera persona del singular del verbo *to be*, y para el plural, las de la tercera persona plural de dicho verbo, con *there* siempre invariable:

There is/was	Hay/había (en singular)
There are/were	Hay/había (en plural)

There tiene también valor impersonal con otros verbos, como *to seem* y *to appear*, «parecer»:

There seems to be very little money left	Parece quedar muy poco dinero
There appears to be no difference between them	No parece haber diferencia entre ellos

18.9 FORMAS DE EXPRESAR LA NEGACIÓN EN INGLÉS

La negación puede expresarse en inglés de las siguientes maneras:

1. Añadiendo el adverbio *not* (no) al verbo. Hacen la negación de esta forma:

a) Los verbos auxiliares, *to be*, *to have*, *shall*, *will*, etc. (v. cap. 8):

I am	•	I am not
You are	•	You are not

Es característica del inglés el poder contraer el adverbio *not* con el verbo auxiliar, con la excepción de la primera persona del singular del verbo *to be*: *am not*, que no admite contracciones (pero v. 8.4). Por esta razón en las «preguntas coletilla» (*tag questions*) se permite el uso de *aren't* en lugar de *am not*:
I'm clever, aren't I? Soy listo, ¿verdad?

Así pues, con los verbos auxiliares, una misma oración negativa puede decirse generalmente de dos maneras: contrayendo el sujeto y el auxiliar y dejando solo *not*, o dejando el sujeto solo y contrayendo el auxiliar y *not*:
You're not listening to me
No me estás escuchando

You aren't listening to me

b) Los verbos modales: *can, may, must*, etc. (v. cap. 11):

He must	•	He must not/He mustn't
I can	•	I cannot/I can't

Como se puede observar, también existen las contracciones de *not* y el verbo modal. Estas contracciones se usan normalmente en conversación, excepto la contracción *mayn't*, que ya casi no se emplea en la actualidad.

c) El imperativo en primera persona plural (v. 9.10):

Let's play (juguemos)	•	Let's not play (no juguemos)
-----------------------	---	------------------------------

2. Con el auxiliar *do* en sus distintas formas, seguido de *not*:

a) Se usa *do not/does not* con sus contracciones *don't/doesn't* para formar la negación de los verbos léxicos ordinarios en presente.

Doesn't se emplea para la tercera persona del singular (v. 9.23.nota) y *don't* para todas las demás:

I don't like it	No me gusta
He doesn't like it	A él no le gusta

b) Se usa *don't* para la negación del imperativo en su segunda persona:

Don't talk	No habléis
------------	------------

Algunos usan *don't* también para la primera persona del plural de imperativo, pero es más frecuente el uso normal de *not*:

Let's not talk	No hablemos
----------------	-------------

en vez de *Don't*

let's talk

c) Se usa *did not*, con su forma contraída *didn't*, para formar la negación del pasado:

He didn't come	No vino
----------------	---------

3. Con el verbo *to fail* (no acertar a):

I fail to understand their reasons	No acierto a comprender sus razones
------------------------------------	-------------------------------------

4. Con cualquier palabra de signo negativo, como p. ej.: *never* (nunca), *nobody* (nadie), *none* (ninguno), etc., que convierten la oración automáticamente en negativa:

I never go there	Nunca voy allí
I can see nobody	No veo a nadie
I have none	No tengo ninguno

18.10 Imposibilidad de la doble negación

El uso de una palabra de signo negativo cuando el verbo está ya en dicha forma se considera subestándar, aunque es bastante corriente en el habla descuidada y en el mundo de la canción. Así, la oración española «No hay nadie en casa» no debe traducirse al inglés por: * There isn't nobody at home

Para evitar esta doble negación existen dos posibles soluciones:

a) Usar un verbo negativo y una palabra negativa en su sentido pero no en su forma; es decir, una palabra no marcada negativamente:
There isn't anybody at home

b) Usar la palabra marcada negativamente, pero con el verbo en forma afirmativa:
There is nobody at home

Damos a continuación una lista de las principales palabras que admiten esta doble posibilidad de formar la negación:

Forma afirmativa	Formas negativas	
	Forma usada con el verbo en forma negativa (palabras marcadas)	Forma usada con el verbo en forma afirmativa (palabras marcadas negativamente)
some (adjetivo)	any	no
some (pronombre)	any	none
one or the other (either)	either	neither
something	anything	nothing
somebody	anybody	nobody
someone	anyone	no one
somewhere	anywhere	nowhere
sometime(s)	ever	never
already	yet	no more/longer
still	any more/longer	

18.11 CLASES DE PREGUNTAS

Según la clase de respuesta que se espera, la pregunta puede ser de uno de los siguientes tipos principales:

- 1) *Yes-no questions* (preguntas del «tipo sí-no»)
- 2) *Wh- questions* (preguntas del «tipo *wh-*»)
- 3) *Alternative questions* (preguntas alternativas)

1. Preguntas que esperan *una* respuesta del «tipo sí-no». Por este motivo se llaman en inglés *yes-no questions*. También reciben el nombre de *verb questions* («preguntas verbales»), porque siempre comienzan por un verbo auxiliar:

Do you like cheese? ¿Te gusta el queso?

Este tipo de interrogación se pronuncia con entonación ascendente.

2. Preguntas que piden una información concreta. Empiezan siempre por un interrogativo. En inglés reciben el nombre de *wh-questions* (preguntas del «tipo *wh-*»), porque todos los interrogativos ingleses empiezan por *wh* (*who*, *where*, *when*, etc.). En el mismo grupo se incluye, aunque no empiece por *wh-*, *how* (cómo) y sus compuestos *how much* (cuánto), *how many* (cuántos), *how long* (cuánto tiempo), etc.:

What would you like to drink? ¿Qué te gustaría beber?

Si el interrogativo va precedido de preposición, existen dos construcciones posibles:

a) Poner la preposición seguida del interrogativo al principio de la oración:

To whom did you give the keys? ¿A quién le diste las llaves?

b) Colocar el interrogativo primero y la preposición al final de la oración:

Who did you give the keys to?

Esta segunda forma es la preferida en el inglés hablado. En cualquier caso, hay algunas combinaciones que sólo admiten esta construcción, p. ej.: *what... for* y *what... like*:

What's that for? ¿Para qué es eso?

What's he like? ¿Cómo es él?

Estas preguntas llevan, por regla general, entonación descendente.

3. Preguntas que piden como respuesta una de dos alternativas propuestas. Por este motivo se llaman en inglés *alternative questions* («preguntas alternativas»):

Would you like to have ¿Te gustaría tomar
fish or meat? pescado o carne?

La entonación de estas preguntas es ascendente-descendente.

Interrogativos: grupo *-wh*

who? ¿quién?	how much? ¿cuánto?
whom? ¿a quién?	how many? ¿cuántos?
whose? ¿de quién?	how long? ¿cuánto tiempo?
which? ¿cuál?	how often? ¿con qué frecuencia?
what? ¿qué?	how far? ¿a qué distancia?
where? ¿dónde?	what time? ¿a qué hora?
when? ¿cuándo?	what... for? ¿para qué?
why? ¿por qué?	what... like? ¿cómo?
how? ¿cómo?	how old? ¿qué edad?

18.12 «Preguntas coletilla» (*tag questions*): concepto y tipos

Se llama así al tipo de preguntas que se coloca al final de una oración como una especie de apéndice, equivaliendo al español «¿verdad?». Hay en inglés dos clases de «preguntas coletilla»:

- «Preguntas coletilla» de distinto signo que la aseveración correspondiente. Es decir, a aseveración afirmativa, «coletilla» negativa, y viceversa.
- «Preguntas coletilla» del mismo signo que la aseveración correspondiente. Es decir, a aseveración afirmativa, «coletilla» afirmativa, y viceversa.

Nota. Llamadas también por algunos «*question tags*».

18.13 «Preguntas coletilla» del tipo A

Son, con mucho, las más corrientes, y se forman de acuerdo con la siguientes reglas:

1. Si la oración es negativa la «coletilla» será afirmativa; se coloca primero el verbo auxiliar y luego el pronombre sujeto:

Russell hasn't come
yet, has he?

Russell no ha venido
todavía, ¿verdad?

Si la oración es afirmativa la «coletilla» será negativa; se coloca primero el verbo auxiliar contraído con la negación *not*, y a continuación el pronombre sujeto correspondiente: Sam has already left, hasn't he? Sam se ha ido ya, ¿verdad?

Aunque no es muy corriente, puede también no usarse contracción, en cuyo caso el orden es: verbo auxiliar, pronombre sujeto y adverbio *not*: Sam has already left, has he not?

Como ya hemos dicho, correspondiendo a / *am* se suele usar la coletilla *aren't I?* en lenguaje coloquial:

I'm still young, aren't I?

Soy joven todavía, ¿no?

Cuando el sujeto es un compuesto de *body* o *one*, se suele usar *they en* la pregunta coletilla:

Nobody likes the new
manager, do they?

A nadie le gusta el nuevo
gerente, ¿verdad?

Everybody's happy, aren't they? Todo el mundo está contento ¿no?

(para las preguntas coletillas con imperativo v. 18.23)

2. Si la oración no contiene auxiliar, por tratarse de un presente o un pasado en forma afirmativa, para la «coletilla» se recurre al auxiliar *do*:

Doris likes tea, doesn't she?

A Doris le gusta el té, ¿verdad?

You liked the play, didn't you?

Te gustó la obra, ¿verdad?

18.14 Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A

La entonación de las «preguntas coletilla» del tipo A, es decir, de distinto signo que la oración anterior, puede ser ascendente o descendente, pero el sentido varía. Si la entonación es ascendente quiere decir que no estamos completamente seguros de la verdad de nuestra aseveración y estamos pidiendo a nuestro interlocutor la información correspondiente: Ray isn't married, is he? Ray no está casado, ¿verdad?

(entonación ascendente si no estamos seguros.)

Si la entonación es descendente, en cambio, estamos seguros de la certeza de nuestra aseveración y en realidad la «coletilla», más que una pregunta, podría considerarse como un comentario intrascendente: It isn't cold today, is it? No hace frío hoy, ¿verdad?

(entonación descendente porque estamos seguros del hecho y nos limitamos a hacer un comentario.)

18.15 «Preguntas coletilla» del tipo B

Son mucho menos corrientes que las anteriores y se forman también con el auxiliar y el pronombre correspondiente a la aseveración que antecede, pero varían en que son del mismo signo que ella. Así a aseveración positiva, «coletilla» afirmativa, y viceversa:

So she is waiting for me, is she? Así que me está esperando, ¿verdad?

El valor de estas «coletillas» es casi siempre recapitulativo (de ahí que muchas veces las aseveraciones vayan precedidas de *ah* o *so*), aunque también pueden encerrar un tono de sospecha irónica ante lo que acabamos de oír:

So you didn't take the money, didn't you? De modo que no cogiste el dinero, ¿verdad?

18.16 Entonación de las «preguntas coletilla» del tipo B

La entonación de este tipo de «coletilla» (del mismo signo que la oración anterior) es siempre ascendente.

18.17 OTROS TIPOS DE PREGUNTAS

Además de las tres clases de preguntas ya reseñadas, existen los siguientes tipos de menor importancia:

- a) preguntas declarativas
- b) preguntas exclamativas
- c) preguntas retóricas
- d) preguntas eco

18.18 Preguntas declarativas

Son iguales que las preguntas del «tipo si-no», excepto que tienen forma de aseveración en vez de interrogación. Son declaraciones con tono de pregunta. Se usan sobre todo en lenguaje familiar y tienen entonación ascendente:

You know him?

¿Lo conoces?

18.19 Preguntas exclamativas

Son en realidad exclamaciones con forma de pregunta, casi siempre negativa, aunque también se encuentran con signo positivo, prácticamente con el mismo significado:

Wasn't he angry!

¡No estaba furioso!

o

Was he angry

¡Vaya si estaba furioso!

Aunque ambas oraciones significan prácticamente lo mismo, parece que la de signo negativo invita a un asentimiento por parte de nuestro interlocutor, mientras que la otra es puro reflejo de una opinión o impresión personal.

Estas preguntas tienen entonación descendente, para distinguirlas de auténticas preguntas que tendrían, en este caso, entonación ascendente.

18.20 Preguntas retóricas

Aunque tienen forma interrogativa, las preguntas retóricas equivalen en realidad a una aseveración rotunda de signo contrario a lo que preguntamos; así:

Is it reasonable to wait so long?

¿Es razonable esperar tanto tiempo?

equivale en realidad a la negación: «Estoy seguro de que no es razonable esperar tanto tiempo»; e

Isn't that enough for him?

¿No es bastante para él?

equivale a: «Afirmo rotundamente que eso es bastante para él». Estas preguntas tienen entonación ascendente.

18.21 «Preguntas eco»

Son aquellas en las que se repite todo o parte de lo dicho por nuestro interlocutor. Según se pida la repetición de la pregunta o aclaración de parte de la misma, distinguiremos:

- 1) «preguntas eco» confirmatorias
- 2) «preguntas eco» aclaratorias
- 3) «preguntas eco» sobre preguntas.

1. «Preguntas eco» confirmatorias:

Se utilizan para pedir confirmación de una parte o de todo lo que acabamos de oír. También pueden expresar incredulidad o sorpresa por parte del oyente:

«I didn't like the show»

«No me gustó el espectáculo»

«You didn't like it?»

«¿No te gustó?»

«Turn the television off»

«Apaga la televisión»

«Turn the television off?»

«¿Apagar la televisión?»

«It cost two pounds»

«Costó dos libras»

«How much did it cost?»

«¿Cuánto costó?»

«We saw Mr Blair yesterday»

«Vimos a Mr Blair ayer»

«You saw who?»

«¿Visteis a quién?»

Estas preguntas tienen entonación ascendente.

2. «Preguntas eco» aclaratorias:

Se utilizan para pedir aclaración a lo dicho por nuestro interlocutor:

«I've lost my book»

«He perdido mi libro»

«Which book have you lost?»

«¿Qué libro has perdido?»

«He's already come»

«Ha venido ya»

«Who has come?»

«¿Quién ha venido?»

Aquí la entonación es descendente.

3. «Preguntas eco» sobre preguntas:

Es frecuente contestar a una pregunta con otra, bien porque no se sabe cómo contestar, bien para *ganar* tiempo:

«Did you like the film?»

«¿Te ha gustado la película?»

«Like the film?»

«¿Gustarme la película?»

«Do you know García?»

«¿Conoces a García?»

«Do I know who(m)?»

«¿Qué si conozco a quién?»

Estas preguntas tienen *entonación* ascendente.

18.22 FORMAS DE EXPRESAR UNA ORDEN EN INGLÉS

Las órdenes o mandatos pueden expresarse en inglés de una de las siguientes maneras:

- 1) con imperativo sin sujeto
- 2) con imperativo con sujeto
- 3) con *let*
- 4) con imperativo y *do o just* (forma enfática)
- 5) con oraciones abreviadas sin verbo
- 6) con *must, will, shall y to be to*

1. Con el verbo en imperativo sin sujeto. Es la forma empleada para dar una orden en segunda persona singular o plural:

Come here

Ven/venid aquí

Have a look

Echa/echad un vistazo

La negación de esta forma se hace anteponiendo *do not*, generalmente en forma contracta (*don't*):

Don't come

No vengas

Como el verbo solo resulta un poco seco, si se quiere suavizar la orden puede emplearse *please* (por favor) al principio o al final de la oración indiferentemente:

Please, come here

Por favor, ven aquí

Come here, please

Ven aquí, por favor

2. Con el verbo en imperativo acompañado de un sujeto. Se usa el imperativo en segunda persona acompañado de su sujeto *you*

Do have another cup!

¡Tome otra taza!

(dicho con insistencia)

5. Otra forma de indicar una orden es por medio de oraciones abreviadas, sin verbo, del tipo de:

Down with the traitors!

¡Abajo los traidores!

Off with his head!

¡Que le corten la cabeza!

6. Naturalmente, también es posible dar órdenes *con* los verbos modales *must*, *will* y *shall*, y con *to be to*:

You must be quiet

Debéis estar en silencio

You shall do as you are told

Harás lo que se te diga

You will sit there with your sister

Tú te sentarás ahí con tu hermana

You are to arrive

Tienes que llegar

before two o'clock

antes de las dos

Nota 1. A veces se emplea *just* para reforzar el imperativo, por lo que, en cierto modo, puede considerarse también enfático:

Just listen to me!

¡Escúchame!

Nota 2. *Let* significa también «permitir»; pero con este significado no se contrae seguido de *us*:

Please mother.

Por favor, mamá,

let us go to the party

permítenos ir a la fiesta

De esta manera se distingue del imperativo, que suele emplear la forma contraída:

Let's go to the party

Vayamos a la fiesta

18.23 «Preguntas coletilla» con imperativo

Es frecuente el uso de «preguntas coletilla» con el imperativo. Suelen usarse las coletillas *will you?* o *won't you?* con el imperativo afirmativo en segunda persona para convertir una orden en petición cortés o invitación, respectivamente:

Help me (to) clean the rooms.

Ayúdame a limpiar las habitaciones,

will you?

¿quieres?

Have another drink, won't you?

Toma otro trago, ¿vale?

Shall se usa con un imperativo en 1ª persona plural, para obtener la conformidad de la persona a la que se dirige una sugerencia (v. tamb. 11.22.2):

Let's go for a walk, shall we?

Vayamos a dar un paseo, ¿vale?

18.24 FORMAS DE EXPRESAR RUEGOS Y PETICIONES

Los ruegos y peticiones se pueden expresar en inglés de una de las siguientes maneras: *Can you ...?* = ¿Puedes...?

Can you come tomorrow?

¿Puedes venir mañana?

May I ...? = ¿Puedo...? / *¿Me das...?* May

I have the key, please?

¿Me das la llave, por favor?

Could... you? = ¿Podrías...?

Could you find me one?

¿Podrías encontrar uno para mí?

Will you ...? = ¿Quieres...?

Will you lend me a novel to read in bed?

¿Quieres prestarme una novela para leer en la cama?

Would you ...? = ¿Querías, quisieras...?

Would you lend me your car?

¿Querías prestarme tu coche?

Would you mind ...? = ¿Te importaría...?

Would you mind opening the window?

¿Te importaría abrir la ventana?

Would you be so kind as... ? = ¿Serías tan amable de...?

Would you be so kind as to answer the phone?

¿Serías tan amable de contestar el teléfono?

Cualquiera de estas fórmulas puede reforzarse con *please* (por favor).

18.25 FORMAS DE EXPRESAR UNA EXCLAMACIÓN EN INGLÉS

Aparte de las fórmulas exclamativas e interjecciones propiamente dichas, de las que damos algunos ejemplos en el apartado siguiente, la exclamación se expresa en inglés de una de las siguientes maneras:

1. Con *what* o *how*. Es la forma más usual de expresar la exclamación en inglés:

What a crowd!	¡Cuánta gente!
How wonderful!	¡Qué maravilloso!

What va necesariamente seguido del artículo indeterminado *a/an* cuando acompaña a un nombre «contable» en singular:

What a beautiful house!	¡Qué casa más bonita!
What an ugly tie!	¡Qué corbata más fea!
What a lovely day!	¡Qué día tan estupendo!

En cambio, en plural y con nombres no contables *no* se usa artículo:

What smart shoes!	¡Qué zapatos tan elegantes!
What manners!	¡Qué modales!
What awful weather!	¡Qué tiempo tan espantoso!

2. En forma de pregunta (v. preguntas exclamativas, 18.19), pero con entonación de exclamación (descendente):

Hasn't the child grown!	¡Pues no ha crecido ni nada el niño!
Am I hungry!	¡Que si tengo hambre!

3. Con otras palabras de carácter enfático como *such* (tal) y *so* (tan).

Such suele usarse con sustantivos y *so*, con adjetivos:

He's such a fool!	¡Es tan tonto!
It's such a waste of time!	¡Es una pérdida de tiempo tan grande!
She's so sweet!	¡Es tan dulce!
It's so interesting!	¡Es tan interesante!
They're so mean!	¡Son tan tacaños!

Si el nombre va precedido de un adjetivo suele usarse *such*:

She has such a nice voice!	¡Tiene una voz tan bonita!
We had such a wonderful time!	¡Lo pasamos tan maravillosamente!
They live in such a large house!	¡Viven en una casa tan grande!
It's such an expensive hotel!	¡Es un hotel tan caro!
He's such a clever man!	¡Es un hombre tan inteligente!

sin embargo, a veces se usa *so* en lenguaje formal: *I've never seen so tall a man before!* ¡No he visto nunca antes un hombre tan alto!

4. Con «exclamaciones *eco*», repitiendo en tono exclamativo parte de lo dicho por nuestro interlocutor. El matiz expresado puede ser muy variado: incredulidad, sorpresa, desdén, indignación, etc.:

«Carry my case, please!»	«¡Lleve mi maleta, por favor!»
«Carry your case!	«¡Llevar su maleta!
Do you take me for the porter?»	¿Me toma usted por el mozo?»

5. Con un infinitivo con *to* (v. tamb. 13.5, nota) o una oración encabezada por *that*, expresando un deseo, sobre todo en estilo literario:

«Oh, to be in England/ Now that April's there!»	«¡Oh, quién pudiera estar en Inglaterra, ahora que abril ha llegado!»
(R. Browning, <i>Home-thoughts from Abroad</i>)	
Oh, that I could fly!	¡Oh, quién pudiera volar!

18.26 Fórmulas exclamativas e interjecciones

Las siguientes expresiones exclamativas e interjecciones pueden considerarse oraciones abreviadas o fórmulas exclamativas con significados varios:

1. Saludos y despedidas:

hello!/hullo!	¡hola!
hi!	¡hola! (coloquial)
goodbye! bye!/bye-	¡adiós!
bye! cheerio! so	¡adiós! (coloquial)
long! see you!	¡adiós! (coloquial)
	¡adiós! (esp. IAm.)

2. brindis:

your health!	¡hasta luego!
cheers!	
	¡a tu salud!
	¡chin chin!

bravo!

great!

eh?

pardon?

hey!

hush!

sh!

mm

oh!

(usado a veces como mero
introducción de una oración: *Oh,*
I don't know yet)

ouch!/ow!

pity!

pooh!

ta!

tut-tut!

ugh!

wow!

¡bravo! (aplauso)

¡estupendo/fenomenal!

¿eh? (usado para pedir que se repita
algo de manera no muy educada)

¿cómo?, ¿cómo dice?

(más cortés que *what?* o *eh?*)

¡eh! (usado para llamar la atención)

¡silencio!

¡sh! (silencio)

¡ya! (asentimiento)

¡oh! (sorpresa, emoción fuerte)

¡ay! (dolor)

¡lástima!

¡bah! (desdén)

¡gracias! (IBr coloquial)

(desaprobación)

¡uf! (disgusto, repulsión)

(gran sorpresa o satisfacción)

19.1 INTRODUCCIÓN

Como vimos en 18.1, la oración puede ser simple, con un solo núcleo verbal, o compuesta, con dos o más núcleos verbales. Conviene ahora distinguir entre oración compuesta propiamente dicha (*compound sentence*), que consta de dos o más oraciones (*clauses*) del mismo rango, sin que ninguna de ellas dependa de la otra, y oración compleja (*complex sentence*), en la que hay una oración principal (*main clause*) y una o varias subordinadas (*subordinate clauses*), que no tienen autonomía propia, sino que dependen de la principal, realizando una función concreta dentro de la misma. Así, por ejemplo:

Yesterday I went to the cinema and saw a very good film
(v. apéndice 12, diagrama n° 3)

es una oración compuesta de las oraciones *Yesterday I went to the cinema* y *(I) saw a very good film*, coordinadas por la conjunción *and*, mientras que

I don't know where she lives
(v. apéndice 12, diagrama n° 4)

es una oración compleja, en la que la oración subordinada sustantiva *where she lives* no tiene autonomía propia, sino que cumple la función de objeto directo del núcleo verbal principal *don't know*. Las oraciones que componen una oración compuesta pueden ser *coordinadas* (v. 19.3-6) o *yuxtapuestas* (v. 19.2), según vayan o no unidas por conjunciones expresas, y las oraciones subordinadas dentro de una oración compleja pueden ser *sustantivas* (v. 19.8-13) o *adverbiales* (v. 19.18-44), que cumplen funciones relacionadas con el núcleo verbal principal, o *adjetivas* (v. 19.14-17), cuya misión es la de posmodificar al núcleo de una frase nominal.

19.2 ORACIONES YUXTAPUESTAS

Las oraciones que forman una oración compuesta reciben el nombre de yuxtapuestas (*juxtaposed clauses*) cuando están ligadas por el sentido lógico del discurso, pero *carecen* de conjunción que las una:

It's raining; take your umbrella Está lloviendo, coge el paraguas

Dentro de las oraciones yuxtapuestas, pueden incluirse las distributivas, que establecen un contraste entre dos o más términos:

There were many people on the beach; some were swimming in the sea, some/others were lying in the sun	Había mucha gente en la playa; algunos estaban nadando en el mar, otros tumbados al sol
--	--

Otro tipo muy frecuente de yuxtaposición lo constituyen los incisos oracionales:

He suspected, I imagine. that he would be sacked	Sospechaba, me imagino, que lo despedirían
He had never intended to marry, I assure you	Nunca había tenido la intención de casarse, te lo aseguro

19.3 ORACIONES COORDINADAS

Las oraciones que forman una oración compuesta reciben el nombre de coordinadas (*coordinate clauses*) cuando van unidas por una o varias conjunciones, pero conservando su independencia, sin que ninguna de ellas pase a ser parte integrante de la otra:

I like blondes and my brother likes brunettes	A mí me gustan las rubias y a mi hermano, las morenas
--	--

Debe insistirse en que las oraciones coordinadas que forman una oración compuesta deben ser del mismo rango sintáctico; así, por ej., en *the sea is calm and the water is not cold* (el mar está en calma y el agua no está fría) cada una de las oraciones coordinadas, *the sea is calm* y *the water is not cold*, es una oración independiente, mientras que en *if mum is better and the weather is good, we'll go to the beach tomorrow* (si mamá está mejor y hace buen tiempo, iremos a la playa mañana) las dos oraciones coordinadas unidas por *and* están subordinadas a la oración principal *we'll go to the beach tomorrow*. Según sea la naturaleza de la relación expresada por la conjunción coordinante, tendremos los siguientes tipos de coordinadas:

- copulativas
- disyuntivas
- adversativas

Nota. No siempre es fácil señalar la frontera entre las oraciones coordinadas y las subordinadas. Así en la oración compuesta:

(You) stir and you are	Muévete y eres
a dead man	hombre muerto

puede interpretarse que la relación real entre las dos oraciones componentes es de subordinación condicional, equivalente a: If you stir, you are a dead man Si te mueves, eres hombre muerto

aunque tengan forma de coordinadas copulativas

19.4 Coordinadas copulativas

Van unidas por una conjunción copulativa, que se limita a añadir un concepto al anterior. La conjunción copulativa más usual es *and* (y):

Mr. Brown is busy at the	El señor Brown está ocupado en este
moment and his son isn't in	momento y su hijo no está

Como ocurre en español, cuando hay varias oraciones coordinadas unidas por *and*, la conjunción se pone solamente delante de la última:

We went to his office, found him	Fuimos a su oficina, lo encontramos
working and (we) left	trabajando, y nos fuimos
without disturbing him	sin molestarlo

Igualmente, cuando el sujeto es el mismo en dos oraciones coordinadas, puede omitirse en la segunda:

He went into the shop and	Entró en la tienda y
bought the book	compró el libro

Son frecuentes las coordinadas copulativas unidas por las conjunciones correlativas: *both ... and* (tanto ... como), *neither... nor* (ni... ni) y *not only... but also* (no sólo ... sino también):

He both loves and respects her	La ama tanto como la respeta
They neither look good nor taste nice	Ni tienen buen aspecto, ni saben bien
We not only visited him last month.	No sólo lo visitamos el mes pasado,
but we also gave him	sino que también le dimos
some samples	unas muestras

Con algunos verbos, como *to try*, *to go* y *to come*, es corriente encontrar dos oraciones unidas por *and*, de las que la segunda equivale en realidad a un infinitivo:

Come and see him

Ven a verlo

I'll try and come tomorrow

Intentaré venir mañana

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como *furthermore/besides/moreover* (además) y *likewise* (igualmente), tienen también valor copulativo:

You will do this now; likewise you will
bring everything else up to date
by 5 o'clock

Harás esto ahora; igualmente me
actualizarás todo lo demás para
las cinco

I want this by tomorrow; moreover, I
want it done perfectly

Quiero esto para mañana; además
lo quiero hecho perfectamente

Nota 1. Or equivale a «ni» cuando va precedido de una oración negativa:

Dad doesn't like tattoos
or piercings

A papá no le gustan tatuajes
ni *piercings*

Nota 2. *Neither* o su equivalente, *nor*, pueden usarse solas sin que tengan que ser correlativas, produciéndose inversión del sujeto. Naturalmente, la oración anterior tiene que ser negativa (v. 7.17.2):

He didn't like them
and neither/nor did I

A él no le gustaban,
ni a mí tampoco

Equivalente a la anterior es: And I
didn't like them either

con el verbo en forma negativa y sin inversión del sujeto.

19.5 Coordinadas disyuntivas

Van unidas por una conjunción disyuntiva, que ofrece una o más alternativas. La conjunción disyuntiva más frecuente es *or* (o):

We can rent the house or buy it

Podemos alquilar la casa o comprarla

Las coordinadas disyuntivas con la conjunción correlativa *either ... or* (o ... o) son igualmente muy frecuentes:

You may either eat now
or wait until 2.30

Puedes comer ahora,
o esperar hasta las dos y media

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como *or else* (si no, de lo contrario) y *otherwise* (de lo contrario), tienen valor disyuntivo:

Sit down for a while.

otherwise you'll get tired

You must take it easy

or else you'll have a heart attack

Siéntate un rato;

de lo contrario, te vas a cansar

Necesitas tomarte las cosas *con* calma;

si no, te va a dar un ataque al corazón

19.6 Coordinadas adversativas

Van unidas por una conjunción adversativa, que indica contraste. La conjunción adversativa más frecuente es *but* (*pero*):

It's quite good.

but (it's) *very* expensive

Es bastante bueno,

pero muy caro

Algunos *conjuncts* (v. 15.3.A), como (*and*) *yet* [(y) sin embargo], *still* (sin embargo), *however* (sin embargo), *nevertheless* (no obstante), *all the same* (a pesar de todo), *nonetheless* (no obstante) y *on the other hand* (por otra parte), tienen valor contrastivo:

He's lived here for 30 years and

yet he still speaks with

a strong German accent

The hotel was terrible. Still,

we were lucky with the weather

I don't care what you say;

I trust her all the same

He prefers the big city;

on the other hand, he does have

a place in the country too

Lleva viviendo aquí 30 años y,

sin embargo, habla todavía con

un fuerte acento alemán

El hotel era terrible. Sin embargo,

tuvimos suerte con el tiempo

No me importa lo que digas;

confío en ella a pesar de todo

Prefiere la gran ciudad, parte,

pero por otra también tiene

su finca en el campo

19.7 ORACIONES SUBORDINADAS

Las oraciones subordinadas (*subordinate clauses*) no tienen autonomía propia, sino que forman parte de una oración compleja o de una frase nominal dentro de la oración compleja. Así, por ej., en la oración compleja:

What you need is love

Lo que necesitas es amor

Lo normal en este caso es colocar el sujeto en extraposición:

It's now the President's primary concern *that...*

It's a pity *that you can't*
play chess

Es una lástima que *no sepas*
jugar al ajedrez

objeto directo:

I think *that he's away on business*

Creo que *está en viaje de negocios*

atributo:

The idea is *that you pick him up*

La idea es que *tú lo recojas*

aposición:

Your criticism *that his paintings*
lack colour is fully justified

Tu crítica de que *a su pintura*
le falta colorido está plenamente
justificada

complementación adjetival:

I'm glad *that you can come*
to my birthday party

Me alegro de que *puedas venir*
a mi fiesta de cumpleaños

La conjunción *that* se omite frecuentemente, sobre todo en estilo coloquial:

I hope (that) you're better

Espero que estés mejor

I immediately realized

Me di cuenta inmediatamente

(that) something was wrong

de que algo iba mal

That no suele omitirse en estilo formal:

The opposition have demanded
that all the facts should
be made public

La oposición ha exigido
que se hagan públicos
todos los hechos

That no puede omitirse cuando la oración subordinada realiza función apositiva (v. ejemplo más arriba), ni cuando es sujeto. En este último caso es frecuente anteponer *the fact*

(The fact) that they aren't
here yet baffles me

(El hecho de) que no estén
todavía aquí me desconcierta

En cambio, *that* se omite obligatoriamente cuando la subordinada sustantiva va intercalada entre un relativo y la oración de la que dicho relativo es sujeto:

This is the woman that I hope
will *marry* me

Esta es la mujer que espero
se case conmigo

I've never heard of the man
that you say will come tomorrow

Nunca he oído hablar del hombre
que dices que vendrá *mañana*

Suelen regir subordinadas con *that*, entre otros, los siguientes verbos y expresiones:

to admit	admitir
to assume	suponer
to believe	creer
to claim	pretender
to confess	confesar
to confirm	confirmar
to consider	considerar
to declare	declarar
to demand	exigir
to doubt	dudar
to expect	suponer, esperar
to feel	sentir, creer, opinar
to gather	suponer
to guess	suponer
to hear	haber sido informado; haber oído decir
to hold	mantener, ser de la opinión
to hope	esperar
to imagine	imaginar
to insist	insistir
to know	saber
to learn	descubrir, ser informado
to maintain	mantener, ser de la opinión
to order	ordenar
to presume	suponer
to realize, -ise	darse cuenta
to reckon	estimar, considerar
to request	solicitar
to say	decir
to see	ver, darse cuenta
to suggest	sugerir
to suppose	suponer
to suspect	sospechar
to tell	decir
to think	creer
to trust	confiar
to understand	tener entendido

I'm afraid that	me temo que
I'm certain that	estoy seguro de que
I'm glad that	me alegro de que
I'm sure that	estoy seguro de que

La oración subordinada con *that* suele llevar el verbo en indicativo:

I admit (that) I made a mistake	Admito que me equivoqué
I can see (that) he's prepared	Veo que está preparado
I think (that) it's going to rain	Creo que va a llover
Are you sure (that) he's telling the truth	¿Estás seguro de que dice la verdad?
Are you suggesting (that) I'm a liar?	¿Estás sugiriendo que soy un mentiroso?

Sin embargo, algunos verbos que expresan deseo, orden o sugerencia pueden llevar el verbo en subjuntivo con o sin *should* (v. 12.4.a):

The judge demanded that all parties (should) be present	El juez exigió que todas las partes estuvieran presentes
They insist that he (should) be removed	Insisten en que sea destituido
I suggest (that) he (should) go to the doctor's	Sugiero que vaya al médico

Con algunos verbos de la lista dada son posibles otras construcciones, como infinitivo con *to* (v.19.12) o «forma en *-ing*» (v. 19.13):

They believed him to be mad =	Lo creían loco =
They believed that he was mad	Creían que estaba loco
It was I who suggested him going to the doctor's =	Fui yo quien sugirió que fuera al médico
It was I who suggested that he should go to the doctor's	

19.10 Subordinadas sustantivas interrogativas indirectas

Las subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (*nominal interrogative clauses*) van encabezadas por un interrogativo del grupo *wh-*: *who*, *when*, *where*, *what*, *how*, etc. (*wh- interrogative clauses*), o por *whether* o *if* (*yes-no interrogative clauses*):

I can't remember *what happened*
He didn't know *whether/if Clare*
was in Italy or in Greece

No recuerdo *qué ocurrió*
No sabía *si Clare*
estaba en Italia o en Grecia

La subordinada sustantiva interrogativa indirecta puede llevar un infinitivo con *to* (v. tamb. 13.5.6):

I don't know *who to ask* He
wasn't sure *what to do* I'll
show you *how to unload the*
antivirus program

No sé *a quién preguntar* No
estaba seguro de *qué hacer* Te
enseñaré *cómo descargar el*
programa antivirus

Las subordinadas interrogativas indirectas pueden realizar las siguientes funciones:

sujeto:

Who wrote that book remains unknown

Sigue sin saberse *quién*
escribió ese libro

objeto directo:

I don't know what happened

No sé *qué sucedió*

atributo:

The problem is *who will feed*
my dog while I'm away

El problema es *quién dará de comer a*
mi perro mientras estoy fuera

aposición:

My question, *who phoned you this*
morning, is still unanswered

Mi pregunta, *quién te telefoneó esta*
mañana, sigue sin contestación

complementación adjetival: I'm not sure
how much it costs

No estoy seguro *de cuánto cuesta*

complemento de preposición: His

acquittal depends on *whether he*
can find a good lawyer to defend
him

Su absolución depende de que
pueda *encontrar un buen abogado*
que lo defienda

Por lo que respecta a la preferencia por *whether* o *if* en las interrogativas indirectas, cabe decir que *whether* es más apropiado para el «si» dubitativo, pero el lenguaje coloquial prefiere en ocasiones *if*. No obstante, se usa *whether* obligatoriamente:

a) cuando va seguido directamente por «or not»:

I don't care whether or not she plays the guitar	No me importa si toca o no la guitarra
---	---

en cambio, si se coloca *or not* al final, tanto *whether* como *if* son posibles:

I don't care whether/if she plays the guitar or not

b) cuando la oración encabezada por *whether* va en posición de sujeto:

Whether you do it or not is none of my business	Que lo hagas o no, no es asunto mío
--	--

c) delante de un infinitivo:

He hadn't decided yet whether to stay or (to) leave	No había decidido todavía si quedarse o irse
--	---

d) detrás de preposición:

It depends on whether we can get the money to buy it	Depende de que podamos conseguir el dinero para comprarlo
---	--

19.11 Subordinadas de relativo sustantivadas

Las subordinadas de relativo sustantivadas (*nominal relative clauses*) van encabezadas por un relativo (*who, what, whoever, whatever, where, which, etc.*) que incluye su propio antecedente:

You can marry *whoever you please* Puedes casarte con *quien quieras*

Desempeñan principalmente las siguientes funciones: sujeto:

<i>Whoever did that</i> is a brute	<i>Quienquiera que lo hiciera</i> es un bruto
------------------------------------	---

objeto directo:

I always eat <i>what I like</i>	Siempre como <i>lo que quiero</i>
---------------------------------	-----------------------------------

objeto indirecto:

He gave <i>whoever asked for it</i> a catalogue of his paintings	Le dio a <i>todo el que lo pidió</i> , un catálogo de sus cuadros
---	--

atributo:

That isn't *what I mean*

Eso no es *lo que quiero decir*

complemento del objeto directo:

You can call me *whatever you like*

Puedes llamarme *como quieras*

complemento de preposición:

You can lecture on *whatever*
topic you think best

Puedes hablar *sobre cualquier*
tema que te parezca mejor

Debe tenerse cuidado con no confundir las subordinadas de relativo sustantivadas, que funcionan como nombres, con las subordinadas de relativo propiamente dichas o adjetivas, que funcionan como adjetivos. Compárese:

- a) You can marry *whoever you please* Puedes casarte *con quien quieras*
b) That's the man *who married* Ése es el hombre *que se casó*
my ex-wife *con mi ex mujer*

En a), *whoever you please* es una subordinada de relativo sustantivada, en la que *whoever* incluye su propio antecedente (*anyone that*). En b), *who married my ex-wife* es una subordinada de relativo propiamente dicha o adjetiva, cuya misión es la de posmodificar a *man*, antecedente de *who*.

Nota. En ocasiones puede darse ambigüedad, dependiendo de si una subordinada sustantiva se interprete como de relativo sustantivada o como interrogativa indirecta; así por ej.: The teacher asked me what I knew

admite dos interpretaciones:

- a) El profesor me preguntó qué sabía (cuánto sabía) (aquí *what I knew* es una subordinada sustantiva interrogativa indirecta)
b) El profesor me preguntó lo que sabía (algo que yo sabía) (aquí *what I knew* es una subordinada de relativo sustantivada)

La ambigüedad queda deshecha, no obstante, en el lenguaje hablado: *what* va acentuado en a), pero no así en b).

19.12 Subordinadas sustantivas de infinitivo

Es muy frecuente encontrar un infinitivo, generalmente con *to*, con valor de subordinada sustantiva (*to-infinitive nominal clause*):

I want *to make a complaint*

Quiero *presentar una redamación*

I'd like *to dance with you*

Me gustaría *bailar contigo*

Las subordinadas sustantivas de infinitivo pueden desempeñar las siguientes funciones:

sujeto:

To accept his conditions

Aceptar sus condiciones

is out of the question

está fuera de la cuestión

Si el infinitivo lleva sujeto, éste va generalmente precedido de *for*:

For a man of your position to behave

El que un hombre de tu posición se

like that is quite unbelievable

porte así es totalmente increíble

objeto directo:

The boss wants *to see you*

El jefe quiere *verte*

complemento del objeto directo:

They believed him *to be a spy*

Creían que *era un espía*

atributo:

He seemed *to be sad*

Parecía *estar triste*

aposición:

She wished her dream, *to become*

Deseaba que su sueño, convertirse en

a famous film star, would come

una famosa estrella de cine, se

true

hiciera realidad

complementaron adjetival: I'm

eager *to see you*

Estoy ansioso *por verte*

La alternativa con un infinitivo sin *to* es posible en las llamadas *pseudo-cleft sentences* (v. 13.4.7):

What you must do now

Lo que debes hacer ahora

is *(to) apologize*

es *disculpate*

What he should do is

Lo que debería hacer es

(to) resign at once

dimitir inmediatamente

En otros casos, como con *to make* o *to let* y con los verbos de percepción, el infinitivo sin *to* es obligatorio (v. 13.4.2-3):

They made him <i>pay for the damage</i>	Le hicieron <i>pagar los desperfectos</i>
Let me <i>help you with the washing-up</i>	Déjame <i>ayudarte a fregar los platos</i>
I saw him <i>take the money</i>	Lo vi <i>coger el dinero</i>

19.13 Subordinadas sustantivas de «forma en *-ing*»

La «forma en *-ing*» funciona también frecuentemente como subordinada sustantiva (*-ing nominal clause*):

No one can enjoy <i>playing that stupid game</i>	Nadie puede disfrutar <i>jugando a ese estúpido juego</i>
I suggest <i>going to the cinema this evening</i>	Sugiero <i>ir al cine esta noche</i>

Las subordinadas sustantivas de «forma en *-ing*» pueden desempeñar las siguientes funciones:

sujeto:

<i>Keeping fit</i> is his main concern	<i>Mantenerse en forma</i> es su preocupación principal
---	--

objeto directo:

He denies <i>killing her</i>	Niega <i>haberla matado</i>
------------------------------	-----------------------------

atributo:

My first job was <i>selling encyclopaedias</i>	Mi primer trabajo fue <i>vender enciclopedias</i>
---	--

aposición:

He has a rather strange hobby <i>- collecting insects</i>	Tiene un <i>hobby</i> algo extraño <i>- coleccionar insectos</i>
--	---

complementación adjetival:

He's busy <i>preparing dinner</i>	Está ocupado <i>preparando la cena</i>
-----------------------------------	--

complemento de preposición (v. tamb. 13.15.3.e):

My husband is very good <i>at changing nappies</i>	Mi marido es muy bueno <i>cambiando pañales</i>
---	--

La «forma en *-ing*» puede llevar su propio sujeto, que puede ir en caso acusativo o, menos frecuentemente, genitivo (v.12.12):

I'm surprised at *him/his doing*
that sort of thing

Me sorprende *que haga*
cosas como ésa

19.14 SUBORDINADAS ADJETIVAS (RELATIVE CLAUSES)

A diferencia de las subordinadas sustantivas o adverbiales, las subordinadas adjetivas no dependen del núcleo verbal de la oración principal, sino que forman parte de una frase nominal, y desempeñan el papel de un adjetivo que posmodifica al núcleo de dicha frase nominal. Van introducidas por un pronombre relativo (*who, whom, whose, which, that-* v. 6.28-30), de ahí que se llamen corrientemente oraciones de relativo:

This is the car *that I like*

Éste es el coche *que me gusta*
(v. apéndice 12, diagrama nº 6)

That's the man *who*
lives upstairs

Ése es el hombre *que*
vive en el piso de arriba

I'd like you to meet the girl *with*
whom I share flat/I share flat with

Me gustaría presentarte a la chica con
quien comparto piso

That's the man *whose dog*
bit me yesterday

Ése es el hombre *cuyo perro*
me mordió ayer

Algunos adverbios, como *when, where* y *why*, pueden también funcionar como relativos, introduciendo subordinadas adjetivas:

This is the house *where Vanessa lives*

Ésta es la casa *donde vive Vanessa*

That's one of the reasons
why I love her

Ésa es una de las razones
por la que la quiero

19.15 División de las subordinadas adjetivas

Las subordinadas adjetivas pueden ser especificativas (*defining* o *restrictive relative clauses*) o explicativas (*non-defining* o *non-restrictive relative clauses*), según definan al antecedente o se limiten a añadir información sin definirlo. Compárese:

Aunque en principio tanto *who* como *that* pueden usarse como sujeto en las subordinadas adjetivas especificativas, cuando el antecedente es una persona hay tendencia a usar *who*; así, por ejemplo, *The man who came yesterday* es algo más frecuente que *The man that came yesterday*. En cuanto a la preferencia por *which* o *that* cuando el antecedente no es una persona, la única diferencia estriba en que *which* tiene carácter más formal que *that*, que es más coloquial. Para el caso objetivo, es decir, cuando el relativo no es sujeto de su oración, puede usarse *whom*, *who*, *that* o \emptyset si el antecedente es una persona y *which*, *that* o \emptyset , en caso contrario, aunque la tendencia aquí es a usar *that* o \emptyset :

The man (that) we met yesterday	El hombre que conocimos ayer
The dress (that) you've just bought	El traje que acabas de comprar
Mr Hopkins is the person (that) you need to see	El señor Hopkins es la persona que tienes que ver
Did you get the letter (that) you were expecting?	¿Recibiste la carta que estabas esperando?

Si el relativo va precedido de preposición se usa *whom* o *which* o, más coloquialmente, *who*, *that* o, sobretodo, \emptyset , con la preposición al final: Do you know the guy with whom ¿Conoces al tipo que está

Paula is having lunch?	almorzando con Paula?
Is that the club to which your friend belongs?	¿Es ése el club al que pertenece tu amigo?

o, en lenguaje más coloquial:

Do you know the guy Paula is having lunch with? Is
that the club your friend belongs to?

Para el caso genitivo se usa *whose* si el antecedente es una persona y *of which* o *whose* en caso contrario:

a Spanish writer whose work is internationally acclaimed	un escritor español cuya obra es internacionalmente aclamada
a war whose only purpose/ the only purpose of which/ of which the only purpose is to control oil production	una guerra cuyo único propósito es controlar la producción de petróleo

19.17 Subordinadas adjetivas explicativas

Las subordinadas adjetivas explicativas expresan una cualidad o circunstancia del antecedente, pero a modo de paréntesis o información suplementaria, de tal manera que aunque se suprimiera quedaría completo el sentido de la oración. Se escriben separadas del antecedente por una coma y se pronuncian haciendo una ligera pausa delante del relativo:

Mr Benson, *who(m) I first met
in Italy*, has sent me a postcard

El Sr. Benson, a quien conocí
en Italia, me ha enviado una postal

Es interesante constatar cómo varía el sentido de la oración, según se trate de una subordinada especificativa (*defining*) o de una explicativa (*non-defining*). Compárese:

a) The soldiers who had been
late were arrested

Los soldados que habían llegado
tarde fueron arrestados

b) The soldiers, who had been
late, were arrested

Los soldados, que habían llegado
tarde, fueron arrestados

En a) tenemos una subordinada especificativa, por tanto, el sentido es que unos soldados llegaron tarde y otros no, y solamente fueron arrestados los que llegaron tarde.

En b) tenemos una subordinada explicativa, siendo el sentido que todos los soldados llegaron tarde y todos fueron arrestados.

En las subordinadas explicativas cuando el relativo es sujeto sólo puede usarse *who* si el antecedente es una persona y *which*, en caso contrario, pero nunca *that*

Mr Simpson, who is retiring
next year, wants to
invest in Spain

El señor Simpson, que se jubila
el año que viene, quiere
invertir en España

This fridge, which is the only one
we have left, is the
best in the market

Este frigorífico, que es el único
que nos queda, es el
mejor del mercado

Si el relativo no es sujeto se usa *whom/who* o *which*, respectivamente:

Mr Armstrong, who(m) we met
two years ago, is the new mayor

El señor Armstrong, a quien conocimos
hace dos años, es el nuevo alcalde

The Royal Hotel, which we stayed
at last year, is now closed

El Hotel Royal, en el que estuvimos
el año pasado, está cerrado ahora

Como puede verse por el último ejemplo, es perfectamente posible colocar la preposición al final, aunque sin omitir el pronombre relativo como puede hacerse en las especificativas (v. 19.16).

Para el caso genitivo se usa *whose* cuando el antecedente es una persona y *of which* o *whose*, en caso contrario:

That's Mr Hamilton, whose only
son was recently killed
in a car crash

Ése es el señor Hamilton, cuyo único
hijo se mató recientemente
en un accidente de coche

Those are Saturn's rings, whose
exact composition/the exact
composition of which/
of which the exact composition is
still unknown to us

Ésos son los anillos de Saturno, cuya
composición exacta
nos es todavía desconocida

El antecedente de una subordinada adjetiva explicativa puede ser toda una oración:

He sent her a bunch of flowers,
which was very nice of him

Le envié un ramo de flores,
lo cual fue muy agradable *por* su
parte

19.18 SUBORDINADAS ADVERBIALES (ADVERBIAL CLAUSES)

Las oraciones subordinadas adverbiales (*adverbial clauses*) desempeñan el papel de un adverbio o locución adverbial, que funciona como complemento circunstancial dentro de la oración compleja:

He's had three jobs
since he left school

Ha tenido tres trabajos
desde que dejó la escuela
(v. apéndice 12, diagrama nº 7)

We can't afford to
buy that car, *because*
it's too expensive

No podemos permitirnos el lujo de
comprar ese coche, *porque*
es demasiado caro

Desde el punto de vista de su significado, según sea el tipo de adverbio al que equivalen, las subordinadas adverbiales pueden ser:

- a) de lugar
- b) de tiempo

- c) de modo
- d) comparativas
- e) finales
- f) causales
- g) consecutivas
- h) condicionales
- i) concesivas

Nota. En ocasiones, la subordinada aparece en forma de *disjunct* (modificador oracional), al sobrentenderse la verdadera oración principal:

We have nothing in our bank account, <i>because</i> <i>I checked yesterday</i> (= <i>I know that we have nothing in our bank account,</i> <i>because I checked yesterday</i>)	No tenemos nada en nuestra cuenta bancaria, <i>porque</i> <i>lo comprobé ayer</i>
--	---

<i>If you're so clever, what does that word mean?</i> (= <i>if you're so clever, you'll be able to tell me what that word means</i>)	<i>Si eres tan listo, ¿cuál es el significado de esa palabra?</i>
--	---

19.19 Subordinadas adverbiales de lugar

Las subordinadas adverbiales de lugar (*adverbial clauses of place*) vienen introducidas por *where* (donde) y su compuesto *wherever* (dondequiera que). Funcionan como complemento circunstancial de lugar dentro de la oración compleja y, como tal, la posición más frecuente es la final, aunque también se encuentran a menudo en posición inicial:

There's no heating where I work	No hay calefacción donde trabajo
You can go wherever you please	Puedes irte a donde quieras
Wherever we go, we see him	A donde quiera que vamos, lo vemos

19.20 Subordinadas adverbiales de tiempo

Las subordinadas adverbiales de tiempo (*adverbial clauses of time*) funcionan como complemento circunstancial de tiempo dentro de la oración compleja. Las conjunciones más frecuentes que introducen subordinadas de tiempo (v. tamb. 17.14) son:

after	después que
as	cuando (simultaneidad)

before	antes que una
once	vez que hasta
till/until	que cuando
when	siempre que
whenever	mientras que
while/whilst	ahora que tan
now that	pronto como
as soon as	desde que
since	

Las subordinadas temporales se colocan en posición final o inicial. La posición media, intercalada, es también posible, aunque menos frecuente:

Wait here until I call you	Espera aquí hasta que te llame
Things were different	Las cosas eran diferentes
when I was young	cuando <i>yo era</i> joven
Just as I was having a shower,	Justo cuando me estaba duchando
the phone rang	sonó el teléfono
Whenever I ring her up,	Siempre que la llamo,
she is not at home	no está en casa
The dog, as soon as it saw	El perro, tan pronto como vio
its master, ran towards him	a su amo, corrió hacia él

Una «forma en *-ing*» o un participio pasado pueden equivaler a una subordinada temporal: Watching TV, grandfather

dozed off	Viendo la TV, el abuelo
Having finished his work,	se quedó dormido
he went home	Habiendo terminado su trabajo,
He doesn't like to be	se fue a casa
disturbed	No le gusta que lo molesten
while working	mientras trabaja
Once repaired, the television started	Una vez reparada, la televisión empezó
working normally again	a funcionar normalmente otra vez

Nota. Algunas veces resulta difícil determinar con exactitud de

qué tipo de subordinada adverbial se trata. Así, en la oración:

If you need something.	Si necesitas algo,
ring the bell	llama al timbre

la oración encabezada por *if* puede interpretarse de dos maneras:

- a) como subordinada condicional: «Si necesitas/en caso de que necesites ...»
- b) como subordinada temporal: «Cuando necesites... ».

19.21 Subordinadas adverbiales de modo

Las subordinadas adverbiales de modo (*adverbial clauses of manner*) funcionan como complemento circunstancial de modo dentro de la oración compleja. Son introducidas por las conjunciones:

as	como, lo mismo que
as if	como si
as though	como si
like	como si (esp. IAm.)

Las subordinadas de modo suelen tener posición final:

They treated me as if/as though	Me trataron como si
I were a criminal	yo fuera un criminal
He did as I instructed him	Lo hizo según las instrucciones que le di

Muchas subordinadas de modo introducidas por *as* participan en cierta manera del carácter comparativo. En este caso, la colocación es más libre y puede ser inicial o final:

She loved her niece as a mother loves her child	Amaba a su sobrina como una madre ama a su hija
As a mother loves her child. so she loved her niece	Como una madre ama a su hijo, así amaba ella a su sobrina

Modernamente muchos usan, sobre todo en América, *like* (como), en lugar del más tradicional *as if*:

He looked like he had something important to tell me	Parecía como si tuviera algo importante que decirme
---	--

Las conjunciones subordinantes *as*, *as if* y *as though* pueden introducir oraciones abreviadas en *-ing* o participio pasado:

Fill in the application form as instructed	Rellene la hoja de solicitud según las instrucciones
He kept nodding as if understanding everything	No dejaba de asentir con la cabeza como si lo entendiera todo

19.22 Subordinadas adverbiales comparativas

Las subordinadas adverbiales comparativas (*adverbial clauses of comparison*) van introducidas principalmente por las siguientes conjunciones:

as ... as	tan ... como
not as/so ... as	no tan ... como
as much ...as	tanto,-a ... como
as many ...as	tantos, -as ... como
such ... as	tales ...como
more ...than	más...que
less ...than	menos ... que

He's as clever as you are	Es tan inteligente como tú
He is not as old as you think	No es tan viejo como crees
He doesn't run as fast as he used to	Ya no corre tanto como solía
He has as much money as you (have)	Tiene tanto dinero como tú

Dentro de las subordinadas comparativas cabe destacar las construcciones correlativas:

The more he heard, the more he learnt	Cuanto más oía, más aprendía
The sooner you do it, the better it will be for everybody	Cuanto antes lo hagas, mejor será para todos

Estas construcciones correlativas pueden aparecer también abreviadas:

The sooner the better	Cuanto antes, mejor
-----------------------	---------------------

19.23 Subordinadas adverbiales finales

Como su nombre indica, las subordinadas adverbiales finales (*adverbial clauses of purpose*), expresan finalidad/propósito. Lo más frecuente es que vayan con infinitivo con *to*, el llamado «infinitivo de propósito» (*purpose infinitive*):

I've come to see you	He venido para verte
We got up early to catch the train	Nos levantamos temprano para coger el tren

Como puede verse, el sujeto del infinitivo suele ser el del verbo de la principal, pero también puede ser el objeto directo o el indirecto:

He lent me some money to buy a house	Me prestó dinero para comprar una casa
--------------------------------------	--

I employed a nurse to
look after my mother

Contraté una enfermera para
cuidar de mi madre

En este último caso, es frecuente la construcción con *for* + acusativo, sobre todo cuando hay peligro de ambigüedad:

I opened the door for him to come in	Abrí la puerta para que (él) entrara
I've brought these documents for you to sign	He traído estos documentos para que los firmes

En lenguaje algo más formal, se usa *in order to* o *so as to*, únicas conjunciones, por otra parte, usadas en las subordinadas finales negativas:

He tiptoed into the room in order to/so as not to wake his wife	Entró en la habitación de puntillas not para no despertar a su mujer
--	---

Las subordinadas finales que no son de infinitivo (*finite clauses of purpose*) van introducidas generalmente (v. tamb. 17.17) por *in order that* o *so thaty* suelen construirse con los modales *can/could/will/would* y, menos frecuentemente, con *may/might/should*:

Please, give me the key so that I can open the door	Por favor, dame la llave para poder abrir la puerta
Your father worked hard so that you could/might go to University	Tu padre trabajó duro para que pudieras ir a la universidad
They worked hard so that everything would be ready in time	Trabajaron duro para que todo estuviera listo a tiempo

En lenguaje coloquial, suele usarse *so* en vez de *so that*:

Bring me my glasses so I can read this	Tráeme mis gafas para poder leer esto
--	---------------------------------------

Las subordinadas finales con las conjunciones *that* y *lest* son algo arcaicas:

She died that you might live	Ella murió para que tú pudieras vivir
I hid it lest anybody (should) see it	Lo escondí para que nadie lo viera

Ocasionalmente, otras construcciones, como *if* seguido de *be to* o *be going to*, o *and* precedido de *come* o *go*, pueden tener valor final:

We should hurry if we are to catch that train	Deberíamos darnos prisa, si queremos coger ese tren
Come (and) help me make the beds	Ven a ayudarme a hacer las camas

(v. 19.25 para la diferencia entre las subordinadas finales y las consecutivas)

19.24 Subordinadas adverbiales causales

Las subordinadas adverbiales causales *{adverbial clauses of reason}* expresan la causa de la acción de la principal. Las conjunciones más usuales que introducen subordinadas causales (v. tamb. 17.18) son:

because	porque
as	porque, como
since	puesto que, ya que
for	porque, puesto que, por

Las subordinadas introducidas por *because* se colocan generalmente en posición final, y las encabezadas por *as* o *since*, en posición inicial; *for* es poco usada en el inglés hablado como conjunción causal y, al igual que *as* y *since*, no se usa para contestar directamente a las preguntas con *why*:

He was late because he couldn't find a taxi	Llegó tarde porque no pudo encontrar un taxi
As it was raining, they stayed at home the whole evening	Como estaba lloviendo, se quedaron en casa toda la tarde
Since you insist. I'll tell you the truth	Ya que insistes, te diré la verdad
I asked him to stop, for I had something important to tell him	Le pedí que se detuviera, porque tenía algo importante que decirle

Una forma no personal del verbo, p. ej., la «forma en *-ing*» o el participio pasado, puede funcionar como subordinada causal:

Knowing his tastes, she bought him a science-fiction novel	Conociendo sus gustos, le compró una novela de ciencia-ficción
Written in an unknown language. inscription couldn't be deciphered	Escrita en una lengua desconocida, the la inscripción no pudo ser descifrada

19.25 Subordinadas adverbiales consecutivas

Las subordinadas adverbiales consecutivas *{adverbial clauses of result}* expresan el resultado de la acción de la principal. Guardan, por tanto, una estrecha relación con las causales, que expresan la misma idea pero

a la inversa, es decir, la causa por la que se realiza la acción de la principal. Es muy fácil, por consiguiente, convertir una consecutiva en causal y viceversa:

They stayed in because
it was raining hard.
It was raining hard.
so they stayed in

Se quedaron en casa porque
estaba lloviendo mucho (causa)
Estaba lloviendo mucho,
así que se quedaron en casa
(consecuencia)

Las conjunciones más importantes usadas para introducir subordinadas consecutivas son:

so
so that
so ...that

por tanto, por consiguiente, así que
de manera que
tan ... que

So *that* puede expresar finalidad o consecuencia, en este último caso va generalmente precedido por una coma:

I'll help you so that
you can go home earlier

He helped me, so that
I was able to go home earlier

Te ayudaré para que
te puedas ir a casa más temprano
(*so that*, final)

Me ayudó, de manera que
me pude ir a casa más temprano
(*so that*, consecutiva = *and so*)

19.26 Subordinadas adverbiales condicionales

Las subordinadas adverbiales condicionales (*conditional clauses*) expresan una condición de la que depende la realización de lo dicho en la oración principal:

If the weather is fine, we'll go
to the country on Sunday

Si el tiempo es bueno,
iremos al campo el domingo

19.27 Tipos más importantes de oraciones condicionales

Según el grado de probabilidad de cumplimiento de la condición establecida, se distinguen los siguientes tipos principales de oraciones condicionales:

a) tipo 1: condicionales abiertas (*open conditions/type one*)

b) tipo 2: condicionales hipotéticas o teóricas (*hypothetical or theoretical conditions/type two*) c) tipo 3: condiciones irreales o imposibles (*past hypothetical conditions/type three*).

19.28 Tipo 1: Condicionales abiertas

En este tipo de condicionales, la condición es susceptible de cumplirse o no, o dicho de otro modo, queda abierta la posibilidad en un sentido o en otro. En este caso, los tiempos verbales a emplear son, por regla general:

oración subordinada - presente

oración principal - futuro, imperativo o verbo modal:

If you study, you'll pass your exams	Si estudiáis, aprobaréis vuestros exámenes
If he comes, call me	Si viene, llámame
If it rains, we can't go to the country on Sunday	Si llueve, no podemos ir al campo el domingo

19.29 Tipo 2: Condicionales hipotéticas o teóricas

Aquí la condición es todavía teóricamente susceptible de cumplirse, aunque sea improbable. Los tiempos verbales a emplear son, por regla general:

oración subordinada - pasado

oración principal - condicional, o verbo modal en pasado:

If you studied, you'd pass your exams	Si estudiarais, aprobaríais vuestros exámenes
If you came to the party, you could see Stella	Si vinieras a la fiesta, podrías ver a Stella

19.30 Tipo 3: Condicionales irreales o imposibles

En esta clase de condicionales, la condición no puede ya realizarse por tratarse de un hecho consumado en sentido contrario. Los tiempos verbales a usar son, por regla general:

oración subordinada - *past perfect* (pretérito pluscuamperfecto)

oración principal - condicional perfecto, o verbo modal con infinitivo perfecto:

If you had studied, you would have passed your exams	Si hubierais estudiado, habrías aprobado vuestros exámenes
If you had come to the party, you could have seen her	Si hubieras venido a la fiesta, podrías haberla visto

En los tres tipos de condicionales, el orden subordinada con *if*-principal, o viceversa, es una cuestión puramente estilística:

If you had come, you could have seen her o
You could have seen her if you had come

Nota. En ocasiones, cuando el sentido lo requiere, se usa condicional simple en vez de compuesto, en la principal:

If you had bought that house, you'd be rich now. Si hubieras comprado esa casa, serías rico ahora

19.31 Resumen de los tiempos verbales más frecuentes empleados en las oraciones condicionales

Tipo de oración	Oración subordinada con <i>if</i>	Oración principal
Tipo 1	presente	futuro, imperativo o verbo modal en presente
Tipo 2	pasado	condicional o verbo modal en pasado
Tipo 3	pretérito pluscuamperfecto	condicional perfecto o verbo modal + infinitivo perfecto

19.32 Subordinadas condicionales con *unless*

Las oraciones subordinadas condicionales encabezadas por *unless* («a menos que», «a no ser que») + el verbo en forma afirmativa equivalen a las introducidas por *if* + el verbo en forma negativa y denotan, por tanto, una condición sin cuyo cumplimiento el hecho expresado en la principal no puede realizarse:

Unless we get some more petrol, we won't get there. Como no consigamos más gasolina, no llegaremos allí

(= *if we don't get some more petrol, we won't get there*)

Unless a larger subsidy
is granted by the
government, the museum
will have to close

A *no ser* que sea concedida una
mayor subvención por parte del
gobierno, el museo
tendrá que cerrar

(= *if a larger subsidy is not granted by the government, the museum will have to close*)

I sleep with the window open.
unless it's really cold

Duermo con la ventana abierta,
a no ser que haga mucho frío

(= *I sleep with the window open, if it isn't really cold*)

19.33 Otros tipos de oraciones condicionales

Además de los tres tipos principales reseñados, conviene conocer las siguientes clases de oraciones condicionales:

- a) oraciones condicionales con *should* (v. 19.34)
- b) oraciones condicionales con *was/were to* (v. 19.35)
- c) oraciones condicionales con *will/would* (v. 19.36)
- d) oraciones condicionales del tipo «causa-efecto» (v. 19.37)
- e) oraciones condicionales retóricas (v. 19.38)
- f) oraciones condicionales indirectas (v. 19.39)

19.34 Oraciones condicionales con *should*

Si empleamos *should* en la oración subordinada encabezada por *if*, el sentido equivale a «si acaso», «si por casualidad»:

If you should see her this afternoon, Si la vieras esta tarde,
tell her I'd like to see her dile que me gustaría verla
(= Si por casualidad...)

19.35 Oraciones condicionales con *was/were to*

Equivalen prácticamente a las condicionales con *should*, con el mismo valor de contingencia, de casualidad:

If you were to wake up before me. Si acaso te despiertas antes que yo,
give the baby its bottle dale al bebé su biberón

19.36 Oraciones condicionales con *will/would*

El uso de *will* o *would* en la oración subordinada encabezada por *if* indica que el cumplimiento de la condición depende de la voluntad del sujeto, es decir, de si está o no dispuesto a hacer algo:

If you <i>will/would</i> come tomorrow. we can/could play cards	Si quieres/quisieras venir mañana, podemos/podríamos jugar a las cartas
If you <i>would</i> stay at home this afternoon, I could go shopping with my mother	Si te quedaras/quisieras quedar en casa esta tarde, yo podría ir de compras con mi madre

Si la realización de la condición no depende de la voluntad del sujeto, no se puede emplear *will/would*:

If he passes his exam. he'll be very happy	Si aprueba su examen, será muy feliz
If I won the pools, I'd go to Mexico	Si me tocara la quiniela, iría a México

19.37 Oraciones condicionales del tipo causa-efecto

En este tipo de oraciones condicionales la relación entre la oración subordinada encabezada por *if* y la principal es de causa a efecto más que de cumplimiento o no de una condición:

If you heat ice, it melts	Si se calienta el hielo, se derrite
If you don't water the flowers, they die	Si no se riegan las flores, se secan

19.38 Oraciones condicionales retóricas

Aunque con forma de condicional, equivalen en realidad a una afirmación rotunda:

If that guy is an architect. I'm the Pope	Si ese tipo es arquitecto, yo soy el Papa (=af irmo rotundamente que no es arquitecto)
--	---

Pueden incluirse aquí algunas expresiones idiomáticas como *I'm damned/I'll be damned if*, y ... *if he/she is a day*:

I'm damned if I know	Que me maten si lo sé
She's ninety if she's a day	Por lo menos tiene 90 años

19.39 Oraciones condicionales indirectas

En este tipo de oraciones condicionales la oración subordinada encabezada por /Y funciona en realidad como *disjunct* (modificador oracional), equivalente, en la mayoría de los casos, a una fórmula de cortesía convencional: I find it rather irregular,

if I may say so You've got a stain on your tie,	Lo encuentro algo irregular, si se me permite decirlo
if you don't mind my telling you He's a bit tight-fisted,	Tienes una mancha en la corbata, si no te importa que te lo diga
if you know what I mean	Es un poco agarrado, sí sabes lo que quiero decir

19.40 Inversión con *should*, *were* o *had*

En las subordinadas condicionales encabezadas por *if*, en las que aparecen *should*, *were* o *had*, es posible la omisión de la conjunción, produciéndose la inversión de *should*, *were*, *had* y el sujeto. Esta construcción apenas se usa en el inglés hablado:

Should you see her, give her this	Sí la vieras, dale esto
Were you to go to town this morning, get me some matches	Sí acaso vas a la ciudad esta mañana, tráeme cerillas
Had you come earlier, you would have seen them	Sí hubieras venido antes, los habrías visto

19.41 Otras conjunciones usadas en las subordinadas condicionales

Además de *if* y *unless*, pueden usarse otras conjunciones en las subordinadas condicionales, como *provided/providing (that)* (con tal que), *as long as* (siempre que), *in case* (por si) y *on condition that* (a condición de que) (v. tamb. 17.20):

You can borrow my dictionary, provided you don't lose it	Puedes llevarte prestado mi diccionario, con tal de que no lo pierdas
As long as nobody knows, you won't get into trouble	Siempre que nadie lo sepa, no te meterás en problemas
Bring your umbrella in case it rains	Tráete el paraguas por si llueve

19.42 Otras formas de expresar la condición

Aparte de las más usuales, ya estudiadas, hay otras formas menos corrientes de expresar relaciones condicionales, tales como:

- dos oraciones yuxtapuestas, construcción frecuente en lenguaje coloquial, sobre todo en inglés americano:
You find out something, Si averiguas algo,
 you let us know comunicanoslo
You move, I shoot you Si te mueves, te disparo
- un imperativo, con o sin sujeto, seguido de *and*:
(You) move and I shoot you Muévete y te disparo
(You) tell him that and you'll be Dile eso y te la buscas
 asking for trouble
- dos oraciones coordinadas por *or*:
Hurry up or we'll miss the plane Date prisa o perderemos el avión
- un participio pasado en construcción absoluta:
Defeated, they would turn Derrotados, se volverían
 to China for help a China en solicitud de ayuda

19.43 Otros valores de *if*

No todas las subordinadas que empiezan por *if* son necesariamente condicionales; *if* se usa con otros valores en los siguientes casos:

- encabezando subordinadas sustantivas interrogativas indirectas (v. 19.10):
He asked her if she was married Le preguntó si estaba casada
- encabezando subordinadas sustantivas posmodificadoras de un adjetivo (v. 5.21.2):
I'm sorry if I disturbed you Siento haberte molestado
- encabezando subordinadas temporales con el significado de «cuando» (v. 19.20, nota):
If she wants something, Cuando necesita algo,
 she rings the bell llama al timbre

- encabezando subordinadas concesivas (v. 19.44, nota 1):

He's a good chap.

Es un buen tipo,

if a bit mean

aunque un poco tacaño

- expresando deseo (*if only*) (v. 12.9):

If only he would stop teasing me! ¡Si al menos dejara de chincharme!

- con valor de suposición:

If he said that, he is a fool

Si dijo eso, es tonto

He was born in Dublin, if (my)

Nació en Dublin, si

memory serves me well/correctly

mal no recuerdo

19.44 Subordinadas adverbiales concesivas

Las subordinadas adverbiales concesivas (*adverbial clauses of contrast*)

expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo dicho en

la oración principal, pero este obstáculo no impide su realización:

He came to the party.

Vino a la fiesta,

though he hadn't been invited

aunque no había sido invitado

Una variante de las subordinadas concesivas son las llamadas oraciones contrastivas, que presentan un contraste entre dos opciones:

I like meat, whereas/while

A mí me gusta la carne, mientras que

my wife likes fish

a mi mujer le gusta el pescado

Las conjunciones subordinantes más importantes que introducen oraciones concesivas son:

although

aunque

though

aunque

even if

aunque

even though

aunque; aun cuando

for all (that...)

a pesar de...

in spite of .../despite ...

a pesar de (v. nota 4)

much as

a pesar de lo mucho que, por mucho que

however

por muy...

however much/many

por mucho(s) que

no matter how/how much/

no importa cómo, por mucho(s)

que, por más que

how many/where, etc.

no importa dónde, etc.

whatever	cualquiera que sea(n)
whereas	mientras que ya ... o
whether ... or not/or whether	no/o ya mientras que
while	mientras que (esp. IBr.)
whilst	

Although he travels the world, he always spends Christmas at home	Aunque viaja por el mundo entero, siempre pasa las navidades en casa
Though he's only four, he speaks very well	Aunque tiene sólo cuatro años, habla muy bien Por
However rich he is, he'll never be able to buy love We cannot agree with him, however much we respect him	muy rico que sea, nunca podrá comprar el amor No podemos estar de acuerdo con él, por mucho que lo respetemos
You'll have to pay, whether you like it or not	Tendrás que pagar, te guste o no A pesar de lo mucho
Much as I hated to do it I had no choice Whatever it costs, it's worth it I'll finish the job, no matter how long it takes For all the improvement you've made in the last year, you might as well give up boxing	que detestaba hacerlo, no tuve elección Cueste lo que cueste, merece la pena Terminaré el trabajo, por mucho tiempo que me lleve A pesar de lo que has mejorado este último año quizás deberías dejar el boxeo

Una forma no personal del verbo o una oración abreviada sin verbo pueden funcionar como subordinada concesiva:

While wanting to be pleasant, he managed to offend everybody	Aunque quería ser agradable, se las arreglaba para ofender a todo el mundo A pesar
Whatever his faults, he was generally liked	de sus defectos, era apreciado por todos
Though well over eighty, my grandfather goes jogging every day With or without a bank loan/ bank loan or no bank loan the family business will pull through	Aunque tiene más de 80 años, mi abuelo hace <i>footing</i> todos los días Con préstamo bancario o sin él, el negocio familiar saldrá adelante

Por último, hay un tipo especial de subordinadas concesivas, más usado en el lenguaje literario que en el coloquial, en el que se produce inversión de las conjunciones *as*, *though* o *that* (v. tamb. nota 3):

Try <i>as</i> he may. he'll never succeed	Por más que lo intente, nunca lo conseguiremos
Incredible <i>as</i> it may seem. nobody saw him leave	Aunque parezca increíble, nadie lo vio marcharse
Poor <i>as/though/that</i> he was. he bought her a present	Aunque era pobre, le compró un regalo

Nota 1. *If* tiene alguna vez valor concesivo; en este caso es mejor anteponer *even*:

Even if he is poor. he's an honest man	Aunque sea pobre, es un hombre honrado
---	---

No es raro, sin embargo, encontrar este *if* concesivo introduciendo oraciones abreviadas sin verbo:

She's a pleasant child. if a bit spoiled	Es una niña agradable, aunque un poco mimada
His salary is good. if not up to his expectations	Su sueldo es bueno, aunque no tanto como esperaba
He's in good health. if somewhat fatter than desirable	Goza de buena salud, aunque esté algo más gordo de lo que sería deseable

Nota 2. *When* tiene en ocasiones valor concesivo:

They were gossiping. when they should have been working	Estaban cotilleando, cuando debían haber estado trabajando
---	--

Nota 3. *That* y *as* con inversión pueden también funcionar como subordinantes causales:

Fool <i>that/as</i> he was. he spoils everything	Como era tonto, lo estropeó todo
---	-------------------------------------

Nota 4. *In spite of/despite* no deben ir seguidas de una forma personal del verbo. Deben, pues, evitarse oraciones como: **In spite of he loved her very much, he didn't want to marry her.* Hay varias alternativas válidas:

- *though/although: Though/although he loved her...*
- un nombre o una frase nominal: *In spite of/despite his love for her...*
- una forma en *-ing*: *In spite of/despite loving her...*
- *In spite of/despite the fact that: In spite of the fact that he loved her...*

Nota 5. Las expresiones *come what may* (pase lo que pase) y *be it as it may* (sea como fuere) tienen también valor concesivo.

20.1 ESTILOS DIRECTO E INDIRECTO

Si al contar lo que alguien dijo usamos las mismas palabras dichas por *la* persona en cuestión estamos empleando el estilo directo:

Derek told me: «You're very pretty» Derek me dijo: «Estás muy guapa»

Pero si contamos lo que la otra persona dijo con nuestras propias palabras entonces estamos empleando el estilo indirecto:

Derek told me that I was very pretty Derek me dijo que estaba muy guapa

(para la inversión del sujeto en las oraciones que introducen el estilo directo, v. 18.7.4)

20.2 TIEMPO DE REFERENCIA

Al hablar de estilo indirecto, lo primero que hay que tener en cuenta es el tiempo a que nos referimos, es decir, si contamos algo como presente o como pasado, ya que de ello depende que haya que cambiar o no los tiempos del verbo; así, la oración: «I'm English»

Puede pasarse a estilo indirecto de las siguientes maneras: He says (that) he's English He said (that) he was English

La primera es la forma usada por un intérprete o por alguien que repite lo dicho en voz más alta a alguien con problemas de oído, p. ej.; pero es la segunda la que encontramos más frecuentemente y la que, por plantear más dificultades por los cambios de tiempos, etc., vamos a estudiar con mayor detalle.

20.3 CAMBIOS EN EL TIEMPO VERBAL

Al producirse un cambio en el plano del tiempo de referencia, se hace necesario también cambiar los tiempos de los verbos, cuando se pasa una oración de estilo directo a estilo indirecto:

June said: «I'm learning French»

June dijo: «Estoy aprendiendo francés»
(estilo directo)

June said (that) she was
learning French

June dijo que estaba
aprendiendo francés
(estilo indirecto)

El siguiente cuadro sinóptico puede ser de utilidad para los cambios de tiempo:

Estilo directo	Estilo indirecto
<i>simple present</i>	<i>simple past</i>
<i>present continuous</i>	<i>past continuous</i>
<i>present perfect</i>	<i>past perfect</i>
<i>simple past</i>	<i>simple past/past perfect</i>
<i>past continuous</i>	<i>past continuous/past perfect continuous</i>
<i>present perfect continuous</i>	<i>continuous</i>
<i>future</i>	<i>past perfect continuous</i>
<i>can</i>	<i>conditional</i>
<i>may</i>	<i>could</i>
<i>must</i>	<i>might</i>
<i>will</i>	<i>must/had to</i> (v. 11.17.3)
<i>shall</i>	<i>would</i>
	<i>should/would</i> (v. 20.7.1 .nota)

Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que este cuadro tiene mero valor orientativo, y que es siempre el sentido común el que decide en cada caso. Así, por ejemplo, puede ocurrir que un *simple past* pueda pasar a estilo indirecto indistintamente con *simple past* o *past perfect*, o bien que sea preferible usar sólo uno de los dos tiempos verbales para que la expresión se entienda correctamente:

«The party finished two hours ago», he told them	«La fiesta terminó hace dos horas», les dijo
He told them that the party finished/had finished two hours before	Les dijo que la fiesta terminó/había terminado hacía dos horas

(*simple past* o *past perfect* indistintamente)

«I liked the film very much»,
she told him She told him
that she had
liked the film very much
(*past perfect* preferentemente)

«It was Queen Elizabeth I who
reigned at that time»,
the teacher said The
teacher said that it was
Queen Elizabeth I who reigned
at that time
(*simple past* preferentemente)

«Me gustó mucho la película»,
le dijo ella Ella le
dijo que le había
gustado mucho la película

«Era la reina Isabel I quien
reinaba en aquel tiempo»,
dijo el profesor El
profesor dijo que era
la reina Isabel I quien reinaba
en aquel tiempo

Por otra parte, cuando se trata de una verdad universal, o aún válida en el momento de decirla, el cambio de tiempo es optativo:

«The earth is round», he said «La Tierra es redonda», dijo
He said (that) the earth is/was round Dijo que la Tierra es/era redonda

Otras veces, incluso, no puede cambiarse el tiempo, so pena de alterar el sentido de lo dicho:

«I didn't buy the house because
it was on the road», he said
He said (that) he didn't buy/
hadn't bought the house
because it was on the road

«I wish I knew», he said He said
he wished he *knew*

«I'd rather have fish», she said
She said *she'd rather* have fish

«No compré la casa porque
estaba en la carretera», dijo
Dijo que no compró/
no había comprado la casa
porque *estaba* en la carretera

«Ojalá lo supiera», dijo Dijo
que ojalá lo *supiera*

«Prefiero pescado», dijo Dijo
que *prefería* pescado

20.4 OTROS CAMBIOS

Al pasar de estilo directo a estilo indirecto no hay que olvidar hacer los cambios oportunos en determinantes, pronombres, adverbios, etc., para que el enunciado conserve su sentido exacto:

Andrew said:

«I like Spanish food»

Andrew dijo:

«Me gusta la comida española»

Andrew said that he liked
Spanish food

Andrew dijo que le gustaba
la comida española
(/ pasa a *he*)

Maggie said: «Phil's my eldest son»
Maggie said that Phil was
her eldest son

Maggie dijo: «Phil es mi hijo mayor»
Maggie dijo que Phil era
su hijo mayor
(*my* pasa a *her*)

He aquí un resumen de los cambios más notables:

Estilo directo	Estilo indirecto
<i>I</i>	he/she
<i>me</i>	him/her
<i>my</i>	his/her
<i>mine</i>	his/hers
<i>we</i>	they
<i>us</i>	them
<i>our</i>	their
<i>ours</i>	theirs
<i>this/these</i>	that/those/the
<i>here</i>	there
<i>now</i>	then
<i>ago</i>	before
<i>today</i>	that day
<i>tonight</i>	that night
<i>tomorrow</i>	the next/following day
<i>yesterday</i>	the previous day/the day before

Al igual que ocurría con los tiempos verbales, el presente cuadro tiene valor de mera orientación. Así, ocurre que el sujeto / no puede cambiar a *he* cuando es la misma persona la que repite sus propias palabras: «I don't like to be deceived», I said «No me gusta que me engañen», dije

I said (that) I didn't like
to be deceived

Dije que no me gustaba
que me engañaran

Otras veces es necesario introducir otras palabras para evitar la ambigüedad. Así, el enunciado:

«He came in through the kitchen window», Brian said.

no puede pasarse a estilo indirecto:

Brian said that he had come in through the kitchen window

porque parecería que fue él mismo quien entró por la ventana. Lo correcto sería:

Brian said (that) the man
(the burglar, etc.) had come in
through the kitchen window

Brian dijo que el hombre
(el ladrón, etc.) había entrado
por la ventana de la cocina

20.5 MANERAS DE PASAR A ESTILO INDIRECTO LOS DISTINTOS TIPOS DE ENUNCIADOS

Analizamos a continuación cómo pasar a estilo indirecto los siguientes tipos de enunciados: a) aseveraciones

preguntas del «tipo si-no»

b) preguntas que empiezan por un interrogativo
(wh-questions)

preguntas alternativas

c) órdenes

d) exclamaciones

20.6 Aseveraciones

Las aseveraciones, ya sean afirmativas o negativas, se pasan a estilo indirecto por medio de una subordinada sustantiva con *that*. La omisión de la conjunción *that* es opcional (v. 19.9):

Luke said: «I never eat meat»

Luke dijo: «Nunca como carne»

Luke said (that) he never ate meat

Luke dijo que no comía nunca carne

(para *must* en estilo indirecto v. 11.17.3)

20.7 Preguntas

Distinguiremos tres casos:

- 1) Preguntas del «tipo si-no» (*verb questions*)
- 2) Preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*)
- 3) Preguntas alternativas (*alternative questions*)

1. Preguntas del «tipo si-no» (*verb questions*)

Las preguntas que piden una respuesta del «tipo si-no» (v. 18.11.1) pasan a estilo indirecto con una subordinada sustantiva interrogativa indirecta encabezada por *if (si)* o

whether («si» dubitativo):

«Has the teacher arrived?»	«¿Ha llegado el profesor?»,
He asked	preguntó
He asked if/whether	Preguntó si
the teacher had arrived	el profesor había llegado

Nota. Cuando la pregunta empieza por *shall*, *shall* pasa a *would* o *should*, según se trate de un futuro auténtico o de una solicitud de instrucciones:

Futuro:

«Shall I pass my exam?»,	«¿Aprobaré el examen?»,
She asked the teacher	preguntó al profesor Le
She asked the teacher if he	preguntó al profesor que si
would pass her exam	aprobaría el examen

Solicitud de instrucciones:

«Shall I open the door?»,	«¿Abro la puerta?»,
he asked He asked if	preguntó
he should	Preguntó que si
open the door	abría la puerta

2. Preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*) Las preguntas que empiezan por un interrogativo (*wh- questions*), que piden una información concreta (v.18.11.2) pasan a estilo indirecto con una subordinada sustantiva interrogativa indirecta encabezada por el interrogativo en cuestión: He asked: «What are they doing?» Él preguntó: «¿Qué están haciendo? He asked what they were doing Él preguntó que qué estaban haciendo

«Where are you going on your honeymoon?», he asked them	«¿Dónde vais de viaje de novios?», les preguntó
He asked them where they were going on their honeymoon	Les preguntó que dónde iban de viaje de novios

3. Preguntas alternativas (*alternative questions*) Las preguntas alternativas pasan a estilo indirecto con *whether* generalmente:

«Did you like the novel or not?», he asked her	«¿Te gustó o no la novela?», le preguntó
--	--

He asked her whether or not she had liked the novel

Le preguntó si le había gustado la novela o no He asked her whether she had liked the novel or not

La segunda *oración* puede expresarse también usando *if* en la oración subordinada: *He asked her if she had liked the novel or not.*

20.8 Órdenes

Las órdenes se pasan a estilo indirecto en inglés con un infinitivo con *to* generalmente:

Matt told me: «Wait for me here»	Matt me dijo: «Espérame aquí»
Matt told me to wait for him there	Matt me dijo que lo esperara allí

Algunos verbos como *to order* y *to command* pueden construirse también en subjuntivo con o sin *should* en estilo formal (v. 12.4.a):

The general commanded that the regiment (should) attack at once	El general ordenó que el regimiento atacara inmediatamente.
---	---

Si se trata de una petición, puede pasarse a estilo indirecto bien con un infinitivo con *to*, o bien con una subordinada sustantiva con *if*:

He asked him: «Will you lend me your car?»	Le preguntó: «¿Quieres prestarme el coche?»
He asked him if he would lend him his car	Le preguntó que si le prestaba el coche

o bien

He asked him to lend him his car

Le pidió que le prestara el coche

Nota. El imperativo en primera persona del plural se pasa a estilo indirecto generalmente con el verbo *to suggest* (sugerir) seguido de «forma en *-ing*»:

estilo directo:

Ralph said:

Ralph dijo: «Vayamos a la fiesta»

«Let's go to the party»

estilo indirecto: Ralph

suggested

Ralph sugirió ir

going to the party

a la fiesta

La construcción con *should* o con subjuntivo es también posible, aunque menos frecuente:

He suggested that they should go to the party

He suggested that they go to the party

20.9 Exclamaciones

Las exclamaciones se pasan generalmente a estilo indirecto con una subordinada sustantiva encabezada por la unidad exclamativa correspondiente:

Chris said:

«What a wonderful day!»

Chris dijo:

«¡Qué día más maravilloso!»

Chris said what

a wonderful day it was

Chris dijo que

qué maravilloso día hacía

Hugh told Jane:

«How pretty you are!»

Hugh le dijo a Jane:

«¡Qué bonita estás!»

Hugh told Jane

how pretty she was

Hugh le dijo a Jane que

qué bonita estaba

En ocasiones se usa el verbo *to exclaim* seguido de una subordinada sustantiva con *that*:

«I'm innocent!», he exclaimed

«¡Soy inocente!», exclamó

He exclaimed that he was innocent

Exclamó que era inocente

20.10 VERBOS Y EXPRESIONES QUE INTRODUCEN ESTILO INDIRECTO

Lo más corriente, como acabamos de ver, es introducir una oración de estilo indirecto con los verbos *to say* o *to tell*, para las aseveraciones, *to ask*, para las preguntas, *to tell*, para las órdenes y *to tell* o *to exclaim*, para las exclamaciones, pero hay otros muchos verbos y expresiones que sirven para el mismo propósito:

He declared that...	Declaró que...
He insisted that...	Insistió en que...
He denied that...	Negó que...
He wanted to know if/whether ...	Quería saber si...
He demanded that...	Exigió que...
He suggested that...	Sugirió que...

Dificultades especiales:

Estilo directo	Estilo indirecto
Hello!	He greeted him and...
Let me do it!	He begged to be allowed to do it
Help!	He yelled for help
Gosh!	He was astonished/surprised that...
Now, now! (reprobatory)	He scolded/reprimanded him

20.11 Diferencia entre *to tell* y *to say*

Los dos significan «decir», pero *to tell* se construye obligatoriamente con objeto indirecto, mientras que *to say* puede llevarlo o no:

I told him nothing	No le dije nada
I said nothing to him	No le dije nada
I said nothing	No dije nada

Como puede verse, cuando *to say* lleva objeto indirecto se construye con la preposición *to*. *To tell* se construye sin preposición cuando el objeto indirecto precede al directo, con *to* en caso contrario: I told him nothing/ told nothing to him

El verbo *to say* introduce subordinadas con *that*, generalmente sin objeto indirecto:

He said (that) it was too late Dijo que era demasiado tarde

El verbo *to tell* introduce subordinadas con *that*, generalmente con objeto indirecto, y también infinitivos de orden y mandato:

He told her (that) it was too late Le dijo que era demasiado tarde

He told her to hurry Le dijo que se diera prisa

Nota. Además de «decir», *to tell* puede significar «contar». En este caso, puede llevar objeto indirecto o no, según convenga:

Tell me all about it Cuéntamelo todo

You must tell the truth Debes decir/contar la verdad

Recuérdese que, en pasiva, el objeto indirecto de *to tell* pasa a sujeto (v. 10.4.2):

I've been told he's ill Me han dicho que está enfermo

20.12 ESTILO INDIRECTO LIBRE

En cierto modo el estilo indirecto libre, muy usado en literatura contemporánea, participa del estilo directo y del indirecto. Es igual que el estilo indirecto en cuanto que se producen los necesarios cambios de tiempos verbales, determinantes, pronombres, etc., pero se parece al directo en cuanto que no utiliza oraciones introductorias y respeta la inversión del sujeto en las preguntas, así como las «preguntas coletilla», vocativos, etc.: estilo directo

«Who do they think they're deceiving? Not me, of course. So they're being honest, are they? Well, I'll prove to the world that they are nothing but liars.»

«¿A quién creen que están engañando? No a mí, desde luego. De modo que se están portando honradamente, ¿no es así? Pues bien, yo probaré al mundo entero que no son sino unos mentirosos.»

estilo indirecto libre

Who did they think they were deceiving? Not him, of course. So they were being honest, were they? Well, he'd prove to the world that they were nothing but liars.

¿A quién creían que estaban engañando? A él no, desde luego. De manera que se estaban portando honradamente, ¿eh? Pues bien, él probaría al mundo entero que no eran otra cosa que unos mentirosos.

21.1 INTRODUCCIÓN

Para formar palabras el inglés se vale de los siguientes procedimientos:

- 1) Afijación: prefijos y sufijos (*affixation: prefixes and suffixes*)
- 2) Palabras compuestas (*compounds*)
- 3) Cambio de función de las partes de la oración (*conversion*)
- 4) Préstamos de palabras extranjeras (*borrowings/loan words*)
- 5) Recorte de palabras (*clipping*)
- 6) Fusión de palabras (*blend/portmanteau words*)
- 7) Siglas/acrónimos (*acronyms*)
- 8) Derivación regresiva (*back-formation*).

Puede ocurrir que alguien dé su nombre a un nuevo término (epónimo): *sandwich* (sandwich), de John Montagu, 4º conde de Sandwich (1718-92), jugador de cartas empedernido que ordenaba le sirvieran la comida de esta manera rápida para no tener que levantarse de la mesa de juego; *mackintosh* (impermeable), de su inventor, el escocés Charles Mackintosh (1760-1843); *biro* (bolígrafo), de su inventor, el húngaro Lászlo Biró (1900-85); *boycott* (boicot), de Charles C Boycott, primer administrador irlandés a quien los arrendatarios aplicaron el boicoteo, en 1880, etc., pero éstos son casos aislados, relativamente poco frecuentes. Por otra parte, algunas marcas registradas, como *Hoover* (aspiradora), *Sellotape* (papel celo) y *Xerox* (fotocopiadora; fotocopia) se han integrado en el léxico de la lengua inglesa, permitiendo incluso la conversión en verbos: to hoover (pasar la aspiradora), to *sellotape* (pegar con papel celo), to xerox (fotocopiar).

21.2 AFIJACIÓN: PREFIJOS Y SUFIJOS

Lo mismo que el español, el inglés ha empleado afijos a lo largo de su historia para formar palabras nuevas. Algunos prefijos que hoy no son productivos, como el anglosajón *a-*, usado fundamentalmente para transformar verbos en adjetivos, y *be-*, para convertir nombres en adjetivos o verbos transitivos, fueron en su día muy comunes y muchas palabras derivadas por este procedimiento han sobrevivido en el inglés actual: *astride* (*a* horcajadas), *awash* (inundado, flotando), *ablaze* (en

llamas), *alive* (vivo), *asleep* (dormido), *bespectacled* (con gafas), *befogged* (envuelto en niebla), to *bewitch* (embrujar), to *befriend* (actuar como amigo, ofrecer amistad), etc.

Nosotros nos centraremos en los prefijos y sufijos que aún conservan vitalidad en el idioma, aunque sobre esto hay que advertir que, a veces, se producen curiosos fenómenos de revitalización totalmente imprevisibles, de modo que un afijo que se consideraba muerto adquiere actualidad y vuelve a ponerse de moda. Basta que un escritor en boga o un personaje famoso acuñe un nuevo término, echando mano de uno de estos afijos olvidados, para que empiecen a surgir, por analogía, otras nuevas palabras creadas por el mismo procedimiento. Un ejemplo de esto lo constituye el sufijo *-dom*, usado en inglés antiguo para formar nombres abstractos y que había caído en desuso. Sin embargo, últimamente ha vuelto a cobrar actualidad, formando palabras como:

gangsterdom

el reino de los gangsters

stardom

estrellato

21.3 Prefijos

Los prefijos son principalmente de origen:

a) sayón:

un-, out-, over-, under-, with-, for-, etc.

b) *latino*:

ambi-, ante-, bi-, contra-, demi-, dis-, extra-, in-, post-, pro-, re-, semi-, sub-, super-, trans-, tri-, ultra-, etc.

c) *griego*:

amphi-, anti-, arch-, auto-, epi-, hemi-, hyper-, hypo-, meta-, mono-, pan-, para-, etc.

Los prefijos más usuales aún vivos en la lengua son, por orden alfabético:

Prefijo	Significado	Ejemplos
a-	a-	amoral (amoral), asymmetrical (asimétrico)
anti-	anti-	anti-semite (antisemita), anti-freeze (anticongelante), anti-aircraft (antiaéreo)
arch-	archi-	archdeacon (archidiácono), archduke (archiduque)
auto-	auto-	autobiography (autobiografía), autograph (autógrafo)
bi-	bi-	bilingual (bilingüe), bimonthly (bimensual)
co-	co-	to cooperate (cooperar), to coexist (coexistir)
counter-	contra-	counter-attack (contraataque), counter-espionage (contraespionaje)
de-	des-	to decentralize (descentralizar), to declutch (desembragar)
dis-	des-	to dislodge (desalojar), to disconnect (desconectar), to discredit (desacreditar)
en-(em-delante de b o p)	poner en situación o capacidad de	to endanger (poner en peligro), to enrich (enriquecer), to enlarge (agrandar), to empower (dar poder para), to embody (personificar)
ex-	ex-	ex-president (ex presidente), ex-wife (ex esposa)
fore-	pre-	to foretell (predecir), to foresee (prever)
hyper-	hiper-	hypercritical (hipercritico), hypersensitive (hipersensible)
hypo-	hipo-	hypodermic (hipodérmico), hypothermia (hipotermia)
in- (il- delante de i; im- delante de b, m o p; ir-, delante de r)	in-	innumerable (innumerable), insatiable (insaciable), illegible (ilegible), illogical (ilógico), immobile (inmóvil), immoral (inmoral), irrecoverable (irrecuperable), irreplaceable (insustituible)
inter-	inter-	interchange (intercambio), interplanetary (interplanetario)
mal-	mal-, des-	to maltreat (maltratar), to malfunction (funcionar mal), malnutrition (desnutrición)
micro-	micro-	microphone (micrófono), microfilm (microfilme)
mini-	mini-	mini-skirt (minifalda), mini-budget (minipresupuesto)

Prefijo	Significado	Ejemplos
mis-	mal-	to miscalculate (calcular mal), to misbehave (portarse mal), misunderstanding (malentendido)
mono-	mono-	monorail (monorraíl), monoplane (monoplano)
multi-	multi-	multimillionaire (multimillonario), multilateral (multilateral)
neo-	neo-	neo-classic (neoclásico), neo-hellenism (neohelenismo)
non-	no-	non-alignment (no alineación), non-conformist (no conformista), non-interference (no interferencia) non-smoking area (zona de no fumadores)
out-	sobre-	to outlive (sobrevivir, vivir más que), to outvote (superar en votos)
over-	sobre(exceso)	overexcited (sobreexcitado), overabundance (superabundancia), to overvalue (sobrevalorar, supervalorar)
pan-	pan-	pan-American (panamericano)
poly-	poli-	polytechnic (politécnico), polysyllable (polisílabo)
post-	post-, pos-	post-graduate (posgraduado), post-war (posguerra)
pre-	pre-	pre-natal (prenatal), pre-marital (premarital)
pro-	pro-	pro-British (pro británico), pro-Common Market (pro Mercado Común)
proto-	proto-	prototype (prototipo), protoplasm (protoplasma)
pseudo-	pseudo-	pseudo-intellectual (pseudointelectual), pseudo-classic (pseudoclásico)
re-	re-	to rebuild (reconstruir), to remarry (volverse a casar)
semi-	semi-	semicircle (semicírculo), semifinal (semifinal)
sub-	sub-	subnormal (subnormal), submarine (submarino)
super-	super-	superstructure (superestructura), superluxury (superlujo)
sur-	sobre-	surtax (sobretasa), surcharge (sobrecarga)
tele-	tele-	telefilm (telefilm), teletext (telexto), television (televisión)

Prefijo	Significado	Ejemplos
trans-	trans-	transatlantic (transatlántico), transcontinental (transcontinental)
tri-	tri-	tridimensional (tridimensional), tripartite (tripartita)
ultra-	ultra-	ultra-violet (ultravioleta), ultra-modern (ultramoderno)
un-	in-, des-, no-	unbelievable (increíble), to untie (desatar), to unfasten (desabrochar), unfair (injusto), unfamiliar (no familiar), unprecedented (sin precedentes)
under-	menos de	to underpay (pagar menos de lo debido), underdeveloped (subdesarrollado), to undersell (malvender)
uni-	uni-	unilateral (unilateral), unisex (unisex, para hombre y mujer)
vice-	vice-	vice-president (vicepresidente), viceroy (virrey)

21.4 Sufijos

La mayoría de los sufijos usados en inglés tienen el siguiente origen:

a) *sajón*:

-dom, -hood, -ship, -th, -ness, -some, -ful, -ish, -ly, -wards, wise, -er, -ster, -erel, -en, -ing, -ling, -ock, etc.

b) *latino* (generalmente a través del francés):

-or, -ary, -eer, -an, -ant, -ate, -ee, ¡ve, -ess, -elle, -et, -ette, -let, -age, -al, -ion, -ment, -ery, -ty, -ory, -acea, -ic, ¡que, -lent, -esque, -ese, -fy, -y, etc.

c) *griego*:

-ist, -ite, -ism, -y, -on, -istic, -ise (a través del francés), etc.

Los sufijos sirven para formar nombres, adjetivos, verbos y adverbios. Seleccionamos en los siguientes apartados los sufijos más usuales que todavía conservan vitalidad en el idioma.

21.5 Formación de nombres

Los sufijos pueden indicar:

- *el agente que realiza la acción:*

-ant: disinfectant (desinfectante), participant (participante), tenant (inquilino) -arian: librarian (bibliotecario), octogenarian (octogenario), vegetarian (vegetariano) -ee: (generalmente sentido pasivo): employee (empleado), interviewee (entrevistado), nominee (nominado), refugee (refugiado) -eer: mountaineer (alpinista), pamphleteer (panfletista), puppeteer (titiritero) -er: banker (banquero), driver (conductor), forger (falsificador), murderer (asesino) -ist: masochist (masoquista), pacifist (pacifista), scientist (científico), typist (mecanógrafa) -or: author (autor), censor (censor), editor (editor), sculptor (escultor) -ster: mobster (miembro de una banda); trickster (timador)

- *cualidad abstracta, estatus o actividad:*

-age: coverage (cobertura), drainage (drenaje), mileage (kilometraje), pilgrimage (peregrinaje) -al: refusal (negativa), revival (resurgimiento), survival (supervivencia) -ation: education (educación), exaggeration (exageración), exploration (exploración), fascination (fascinación), organization (organización) -dom: boredom (aburrimiento), freedom (libertad), gangsterdom (el mundo de los gangsters), kingdom (reino), stardom (estrellato), wisdom (sabiduría) -ery: bribery (soborno), flattery (adulación), slavery (esclavitud) -hood: brotherhood (hermandad), childhood (niñez), fatherhood (paternidad), motherhood (maternidad), neighbourhood (vecindario), priesthood (sacerdocio) -ing: banking (banca), driving (conducción), farming (agricultura), fishing (pesca), hunting (caza), potholing (espeleología), shop-lifting (robar en tiendas) -ism: communism (comunismo), impressionism (impresionismo), racism (racismo) -ity: familiarity (familiaridad), respectability (respetabilidad), similarity (similitud)

-ment: agreement (acuerdo), amazement (sorpresa); arrangement (arreglo) -ness: blindness (ceguera), clearheadedness (clarividencia); cheerfulness (jovialidad), happiness (felicidad), loneliness (soledad), madness (locura), sadness (tristeza) -ocracy: aristocracy (aristocracia), democracy (democracia), plutocracy (plutocracia) -ship: authorship (autoría), championship (campeonato), friendship (amistad), hardship (privaciones), leadership (liderazgo), relationship (relación), tutorship (tutoría) -th: depth (profundidad), growth (crecimiento), length (longitud), strength (fuerza), truth (verdad), width (anchura), youth (juventud)

- *el femenino*

-ess: actress (actriz), lioness (leona), princess (princesa), priestess (sacerdotisa), waitress (camarera) -ette: suffragette (sufragista), usherette (acomodadora)

- *el diminutivo:*

-ette: cigarette (cigarrillo), kitchenette (cocina pequeña)
-let: booklet (folleto, librito), leaflet (folleto), piglet (cerdito), starlet (aspirante a estrella) -ling: (gen. peyorativo) duckling (patito), hireling (mercenario), princeling (principillo), weakling (debilucho) -y/ie: auntie (tita), birdie (pajarito), daddy (papaito), lassie (jovencita)

Nota. El diminutivo se usa en inglés mucho menos que en español, y carece de la variedad de matices que el diminutivo español es capaz de expresar. Por otra parte, las terminaciones de diminutivo sólo pueden aplicarse en inglés a un número reducido de sustantivos, no como en español, que cualquier nombre o adjetivo admite varios diminutivos. El inglés se vale en la mayoría de los casos de un adjetivo calificativo que exprese la misma idea que el diminutivo, como en los siguientes ejemplos, en los que *little* y *tiny* tienen una carga afectiva, de la que carece *small*, que generalmente se refiere sólo al tamaño:

a little table/house/dog	una mesita/casita/un perrito
the baby's tiny hands	las manitas del bebé

21.6 Formación de adjetivos

Los sufijos pueden indicar:

- cualidad:

-able: inevitable (inevitable), insufferable (insufrible), unbelievable (increíble), unforgettable (inolvidable) -al: criminal (criminal), practical (práctico), preferential (preferente) -esque: burlesque (burlesco), dantesque (dantesco), picturesque (pintoresco) -ful: awful (espantoso), painful (doloroso), powerful (poderoso), wonderful (maravilloso) -ian: authoritarian (autoritario), sectarian (sectario) -ible: contemptible (despreciable), eligible (elegible), illegible (ilegible), incredible (increíble) -ic: academic (académico), atomic (atómico), problematic (problemático), prolific (prolífico) -ish: bookish (libresco), childish (pueril), devilish (diabólico), foolish (tonto), reddish (rojizo) -ive: adhesive (adhesivo), attractive (atractivo), offensive (ofensivo), productive (productivo) -less: endless (interminable), harmless (inofensivo), helpless (indefenso), hopeless (desesperado) -like: childlike (como un niño), godlike (como un dios), ladylike (propio de una dama) -ly: cowardly (cobarde), deadly (mortal), friendly (amistoso), stately (majestuoso) -ous: ambitious (ambicioso), erroneous (erróneo), generous (generoso), religious (religioso) -some: awesome (impresionante), bothersome (fastidioso), troublesome (incordiante, conflictivo) -y: filthy (asqueroso), rainy (lluvioso), silky (sedoso), slippery (resbaladizo)

- nacionalidad:

-(i)an: Austrian (austríaco), Australian (australiano), Belgian (belga), Canadian (canadiense), Egyptian (egipcio), Hungarian (húngaro), Norwegian (noruego) -ese: Chinese (chino), Japanese (japonés), Lebanese (libanes), Portuguese (portugués), Vietnamese (vietnamita) -ish: British (británico), Danish (danés), Irish (irlandés), Polish (polaco), Scottish (escocés), Spanish (español), Swedish (sueco), Turkish (turco)

-i: Iraqi (iraquí), Israeli (israelí), Pakistani (pakistání) -ite:
Israelite (Israelita)

21.7 Formación de verbos

-ate: chlorinate (tratar con cloro), dehydrate (deshidratar), humiliate (humillar), hyphenate (unir con guión), orchestrate (orquestrar), originate (originar), triplicate (triplicar) -en: darken (oscurecer), lengthen (alargar), redden (enrojecer), sharpen (afilarse), shorten (acortar), soften (ablandar, emblanecer), sweeten (endulzar), weaken (debilitar) -ify: falsify (falsificar); horrify (horrorizar), notify (notificar), simplify (simplificar) -ize/ise: apologize (disculparse), authorize (autorizar), criticize (criticar), fertilize (fertilizar), legalize (legalizar), mechanize (mecanizar), organize (organizar)

21.8 Formación de adverbios

-ly: carefully (cuidadosamente), easily (fácilmente), openly (abiertamente), politely (cortésmente), slowly (lentamente), usually (usualmente)
-ward(s): backward(s), (hacia atrás), downward(s) (hacia abajo), forward(s) (hacia delante), southward(s) (hacia el sur), upward(s) (hacia arriba), westward(s), (hacia el oeste)
-wise: clockwise (en el sentido de las agujas del reloj), likewise (igualmente)
-ways: edgeways (de canto), lengthways (a lo largo), sideways (de lado)

21.9 PALABRAS COMPUESTAS

La lengua inglesa ha tenido siempre una gran facilidad para formar palabras compuestas. Ya el sajón contaba con una gran cantidad de compuestos, muchos de los cuales, p. ej., *book-hoard* (biblioteca), han sido sustituidos por otras palabras (*library*); otros, p. ej., *husband*, no se consideran ya palabras compuestas; y otros se conservan en la lengua actual, p. ej., *shoemaker* (zapatero). En cualquier caso, esta facilidad para formar compuestos pervive en inglés contemporáneo y constantemente se crean nuevas palabras por este procedimiento: *eco-friendly/environmentally friendly* (no perjudicial para el medio

ambiente), *ozone-friendly* (que no daña la capa de ozono), *freeze-frame* (congelado de imagen), *laptop* (ordenador portátil), *liposuction* (liposucción), *narcodollars* (narco-dólares), *telerobot* (tele-robot), *website* (sitio web), *workaholic* (adicto al trabajo), *spendaholic* (que derrocha el dinero sin poder controlarse), etc. Damos a continuación algunas de las maneras más frecuentes de formar palabras compuestas.

21.10 Nombres compuestos

- nombre + nombre:

airbrake	freno de aire
air shuttle	punto aéreo
armchair	sillón
ashtray	cenicero
bathroom	cuarto de baño
bedroom	dormitorio
cash dispenser	cajero automático
dishwasher	lavaplatos
fortune-teller	echadora de cartas
fountain pen	pluma estilográfica
frogman	hombre rana
horse-race	carrera de caballos
race-horse	caballo de carreras
motorcycle	motocicleta
pacemaker	marca pasos
photonovel	fotonovela
postcard	tarjeta postal
rainbow	arco iris
sawdust	serrín
tape measure	cinta métrica
shopkeeper	tendero
tear gas	gas lacrimógeno
toothbrush	cepillo de dientes
window pane	crystal de la ventana

- «forma en *-ing*» + nombre:

boarding-house	pension
dining-room	comedor

finishing stroke/touch
freezing point frying
pan rocking-chair
sewing machine
washing-machine

toque final
punto de congelación
sartén
mecedora
máquina de coser
lavadora

- adjetivo + nombre o nombre + adjetivo;

blackbird
dry-dock
darkroom
handful
hothouse
redskin
spoonful

mirlo
dique seco
cuarto oscuro
puñado
invernadero
piel roja
cucharada

- verbo + nombre:

breakfast
drawbridge
driftwood
grindstone
knitwear
mincemeat
pickpocket
scarecrow

desayuno puente
levadizo madero a
la deriva piedra de
afilarse ropa de punto
picadillo carterista
espantapájaros

- pronombre + nombre

he-goat she-
goat he-
elephant she-
elephant

macho cabrío
cabra hembra
elefante macho
elefante hembra

- partícula + nombre o viceversa

looker-on
overcoat
passer-by
underclothes

mirón abrigo
transeúnte
ropa interior

- otras combinaciones

forget-me-not
mother-in-law
sister-in-law

nomeolvides
suegra
cuñada

(v. tamb. 2.19-20.)

21.11 Adjetivos compuestos

- nombre + adjetivo:

air-tight foot-
sore homesick
nature-friendly

hermético
con los pies doloridos
con morriña
(de un producto) que no daña
la naturaleza preparado para el
horno azul celeste blanco como la
nieve libre de impuestos (de un
electrodoméstico, ordenador,
etc.) de fácil manejo

oven-ready
sky-blue
snow-white
tax-free
user-friendly

- nombre + forma en *-ing*:

breathtaking
fruit-picking
meat-eating
self-defeating
time-consuming
water-drinking

que quita el aliento
que coge fruta
que come carne, carnívoro
derrotista
que lleva/requiere demasiado tiempo
que bebe agua

- nombre + participio pasado:

crest-fallen
heartfelt
hen-pecked
moonlit
palm-fringed
petrol-driven
self-taught

cabizbajo
sincero
dominado por la esposa
iluminado por la luna
bordeado de palmeras
de gasolina (por ej., un motor)
autodidacta

sunburnt	tostado por el sol
tongue-tied	tímido, cohibido

- adjetivo + adjetivo:

bitter-sweet	agridulce
blue-green	verde-azul
light-green	verde <i>claro</i> al
red-hot	rojo vivo

- ' adjetivo + participio pasado:

absent-minded	distraído duro (huevo) de alta cuna
hard-boiled	de nobles sentimientos de
high-born	confección (ropa), precocinado
high-minded	(alimento)
ready-made	

- adjetivo o adverbio + nombre + terminación -ed:

bare-footed	descalzo
blue-eyed	de ojos azules
flat-nosed	chato
long-legged	de piernas largas
well-mannered	de buenos modales

- adjetivo + forma en *-ing*:

bitter-tasting	de sabor amargo de
dirty-looking	aspecto sucio
evil-smelling	fétido, maloliente
good-looking	guapo, atractivo

- adverbio + participio pasado:

far-fetched ill-	forzado mal
bred so-called	educado llamado,
well-dressed	supuesto bien
	vestido

- adverbio + forma en *-ing*:

hard-working	trabajador
--------------	------------

21.12 Verbos compuestos

- nombre + verbo:

to babysit

cuidar de un bebé

to brainwash

lavar el cerebro

to chain-smoke

fumar en cadena

to house-hunt

buscar casa

21.13 Reduplicativos

Son una clase especial de compuestos, formados por la repetición de una palabra, a veces modificándola ligeramente la segunda vez. Se trata, en general, de palabras onomatopéyicas o muy familiares:

bow-wow

guau guau

chit-chat

charloteo

goody-goody

mosquita muerta; santurrón

hanky-panky

tejemanejes; juegos sexuales traviosos;

helter-skelter

a la desbandada

hocus-pocus

superchería, patrañas

knick-knacks

chucherías de adorno

pell-mell

revuelto, en confusión

rat-(a)-tat/knock-knock

pom-pom (llamada a la puerta)

see-saw

balancín

teeny-weeny

pequeñín

tip-top

de primera

wishy-washy

ñoño, sin carácter

21.14 CAMBIO DE FUNCIÓN DE LAS PARTES DE LA ORACIÓN (*CONVERSION*)

El no tener que añadir una determinada terminación para transformar una parte de la oración en otra hace que sea muy fácil encontrar palabras con la misma forma, pero con función diferente. He aquí algunos de los casos más frecuentes:

nombre

•

verbo:

bottle (botella)

to bottle (embotellar)

brake (freno)

to brake (frenar)

butter (mantequilla) corner
(rincón) fiddle (violin) glue
(cola, pegamento) hand
(mano) mask (máscara)
ship (barco) skin (piel)

verbo

to attempt (intentar) to
bore (aburrir) to desire
(desear) to fall (caer)
to find (encontrar) to
swim (nadar)

adjetivo

daily (diario)
final match (partido final)
regular customer

adjetivo

dirty (sucio) dry
(seco) empty
(vacío) humble
(humilde) narrow
(estrecho) yellow
(amarillo)

to butter (untar con mantequilla) to
corner (arrinconar) to fiddle (tocar el
violin) to glue (pegar con cola) to
hand (entregar en mano) to mask
(enmascarar) to ship (enviar por
barco) to skin (quitar la piel)

nombre:

attempt (intento)
a bore (un pesado; un aburrimiento)
desire (deseo) fall (caída) find
(hallazgo) swim (baño)

nombre: a daily (un diario) a
final (una final) a regular (un
parroquiano) (un cliente
asiduo)

verbo: to dirty (ensuciar) to

dry (secar) to empty (vaciar) to
humble (humillar) to narrow
[estrechar(se)] to yellow (ponerse
amarillo)

21.15 PRÉSTAMOS DE PALABRAS EXTRANJERAS (*BORROWINGS/LOAN WORDS*)

Debido a su gran facilidad para formar palabras nuevas, el inglés no necesita recurrir con demasiada frecuencia a tomar prestada una palabra extranjera; más bien al contrario, es notable en nuestra época

la influencia de la cultura y lengua inglesas en casi todos los países del mundo, que adoptan con muchísima frecuencia términos procedentes del inglés: *software*, *hardware*, *e-mail*, etc.

Por otra parte, la gran capacidad de absorción de la lengua inglesa, derivada de la escasez de terminaciones, hace que las palabras tomadas de otros idiomas se incorporen fácilmente al léxico de la lengua inglesa, sin sufrir alteración morfológica y sólo adaptando su pronunciación al sistema fonológico propio: *patio*, *siesta*, etc. El inglés tiene préstamos de origen muy diverso:

- italiano: fresco (fresco)
piano (piano) opera
(ópera) sonata
(sonata) umbrella
(paraguas)
- español: embargo
(embargo) guerrilla
(guerrilla) mosquito
(mosquito) patio (patio)
sherry (jerez) siesta
(siesta) tobacco
(tabaco)
- holandés: cruise
(crucero) iceberg
(iceberg) landscape
(paisaje) tattoo
(tatuaje) yacht (yate)
- francés (consideramos aquí solamente los préstamos posteriores a la asimilación de palabras del normando que, junto con el sajón, constituye la base del inglés actual):
amateur (aficionado) amour
propre (amor propio) antiques
(antigüedades) boutique (tienda
de modas)

carte blanche (carta blanca)
chauffeur (chófer)
chef (chef)
coup (golpe de estado)
hors-d'oeuvres (entremeses)
rouge (colorete)

- alemán:

blitz (ataque aéreo repentino) dachshund (perro salchicha) hamburger (hamburguesa)
kindergarten (jardín de infancia, guardería)
waltz (vals)

- noruego: fjord

(fiordo) ski
(esquí)

- ruso: steppe (estepa)

tsar/tzar/czar (zar)

- urdu o hindi:

sahib (título honorífico indio, dado al europeo en la época colonial)
coolíe (culi) pyjamas (pijama)

21.16 RECORTE (CLIPPING)

Un curioso procedimiento de formar palabras nuevas lo constituye el llamado *clipping* que consiste en recortar una palabra, suprimiendo una o varias sílabas, p. ej., *exam*, en lugar de *examination*. Nunca se sabe a ciencia cierta si la palabra originada por este procedimiento va a perdurar en el idioma, o si se trata tan sólo de una moda pasajera. Así, puede asegurarse que *bus por omnibus* se ha integrado plenamente en la lengua inglesa; en cambio *fab*, por *fabulous*, puede haber sido una moda pasajera. El acortamiento puede ser:

a) de la sílaba o sílabas finales:

ad por advertisement (anuncio)

bra por brassiere (sujetador)

exam por examination (examen)

fan (hinchas de fútbol o admirador de cantante, etc.) por fanatic (fanático)

lab por laboratory (laboratorio)

maths por mathematics (matemáticas)

photo por photograph (fotografía)

prof por professor (profesor)

pub por public house (taberna)

veg por vegetables (verduras)

vet por veterinary surgeon (veterinario)

A veces, se produce alguna modificación adicional:

bike por bicycle (bicicleta)

mike por microphone (micrófono)

telly por television (televisión)

b) de la sílaba o sílabas iniciales: bus por

omnibus (autobús) phone por telephone

(teléfono) plane por aeroplane (avión)

c) de la sílaba inicial y de las finales: flu por

influenza (gripe)

fridge por refrigerator (frigorífico)

21.17 FUSIÓN DE PALABRAS (*BLEND*)

Otro curioso procedimiento de formar nuevas palabras lo constituye el llamado *blend*, consistente en la fusión de dos términos para formar uno nuevo (*blend/portmanteau word*). He aquí algunos ejemplos:

chortle (reírse alegremente) (término acuñado por Lewis Carroll en *Alicia en el País de las Maravillas* por chuckle + snort (risa + resoplido)

Chunnel (tunel bajo el Canal de la Mancha) por Channel + tunnel

Eurovision por European Television

motel por motor hotel

paratroops (paracaidistas) por parachute troops

smog (humo irrespirable de algunas grandes ciudades) por smoke + fog
(humo + niebla).

21.18 SIGLAS/ACRÓNIMOS (ACRONYMS)

Como ocurre en español, es frecuente que las siglas de un organismo, etc., sean de uso tan frecuente que lleguen a utilizarse como palabras. Lo mismo que en nuestro idioma, puede ocurrir:

- a) que las siglas se pronuncien deletreándolas una por una

(*alphabetisms*):

B.B.C. (*British Broadcasting Corporation*)

COD (*cash on delivery*) (pago contra reembolso)

DJ (*disc jockey*)

F.B.I. (*Federal Bureau of Investigation*)

GP (*General Practitioner*) (médico de medicina general/de cabecera)

VIP (*very important person*)

- b) que las siglas se pronuncien leyéndolas como una palabra

(acrónimos- *acronyms*):

AIDS/Aids (sida) (*acquired immune deficiency syndrome*) NATO/Nato

(OTAN) (*The North Atlantic Treaty Organization*) UNESCO/Unesco (*The*

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)

En ocasiones, existen las dos opciones, así, por ejemplo, VAT (*value added tax*) (IVA) y RAF (*Royal Air Forces*), pueden pronunciarse letra por letra o como *una sola* palabra.

Nota 1. El uso puede variar de un idioma a otro; así, por ejemplo, ONU se pronuncia como una palabra en español y como una secuencia de letras en inglés, UNO (*United Nations Organization*); y ovni se pronuncia como una palabra en español, mientras que UFO¹ (*unidentified flying object*) se pronuncia deletreándolo en inglés.

¹ Forma coloquial *flying saucer* (platillo volante).

Nota 2. Algunos términos que nacieron como acrónimos se han integrado en el léxico de la lengua, no siendo ya reconocidos como tales por el no experto:

laser (láser) - *light amplification by stimulated emission of radiation*

radar (radar) - *radio detection and ranging*

Nota 3. S.O.S, la llamada internacional de socorro, usada sobre todo por los barcos en alta mar, si bien constituye un término léxico, no es en realidad un acrónimo. Aunque las siglas se suelen identificar popularmente con *save our souls* o *save our ship*, esta combinación de letras se escogió simplemente por su facilidad de transmisión en el código Morse.

Nota 4. No todas las abreviaturas tienen la consideración de acrónimos, así, por ejemplo, *o.n.o.*, usado en los anuncios por palabras de los periódicos con el significado de *or near offer* (u oferta próxima, precio negociable), no suele leerse de forma abreviada, sino como la frase completa a la que equivale.

21.19 DERIVACIÓN REGRESIVA (*BACK-FORMATION*)

Se trata de la derivación en sentido inverso, con acortamiento de la palabra, para formar un supuesto primitivo:

to babysit (hacer de canguro) de baby-sitter (canguro)

to edit (editar) de editor (editor)

to peddle (vender de puerta en puerta) de peddler (vendedor ambulante)

to sculpt (esculpir) de sculptor (escultor)

to televise (televisar) de television (televisión)

1. PARTITIVOS USADOS CON LOS NOMBRES «NO CONTABLES»

an article of clothing
una prenda de vestir a

bar of chocolate
una barra/tableta de chocolate a

bar of soap
una pastilla de jabón a bit of
sand/salt/fun/research
un poco de
arena/sal/diversión/investigación

a blade of grass
una brizna de yerba a blob of
glue/paint/honey/wax
una gota de pegamento/
pintura/miel/cera

a block of ice
una barra de hielo a

breath of air
un soplo de aire a

burst of applause
una salva de aplausos

a cake of soap
una pastilla de jabón a chunk
of bread/cheese/rock
un buen trozo/pedazo de
pan/queso/roca a

clap of thunder
un trueno a

clod of earth
un terrón de tierra a

cube of ice
un cubito de hielo a

cube of sugar
un terroncito de azúcar a cut
of meat
una tajada de carne a

dash of milk/sauce
una gota de leche/salsa a

dollop of jam
una cucharada de mermelada a

drop of water/oil/whisky
una gota de agua/aceite/whisky a

fit of anger
un ataque/acceso de ira a

flash of lightning
un relámpago

a grain of rice/sand/salt
un grano de arroz/arena/sal a

gust of wind
una ráfaga de viento an item
of information/research
una información/investigación an
item of clothing
una prenda de vestir an
item of furniture/news
un mueble/una noticia a

joint of meat
un redondo de carne a

loaf of bread
un pan a

lump of coal
un pedazo de carbón a

lump of sugar
un terrón de azúcar

a means of transport
un medio de transporte a

pane of glass
un cristal (de puerta o ventana) a

patch of fog/mist
un banco de niebla a

peal of thunder/laughter
un trueno/una carcajada a

piece of cake/bread/chocolate
un trozo de pastel/pan/
chocolate a piece of
meat/bacon
un pedazo de carne/tocino a piece
of paper/wood/iron/glass
un trozo de
papel/madera/hierro/cristal a

piece of chalk
un trozo de tiza a

piece of toast
una tostada a piece of
information/research
una información/investigación a

piece of advice/furniture/news
un consejo/un mueble/una noticia

a puff of wind/smoke
una racha de viento/una
bocanada de humo

a pinch of salt
una pizca de sal a

rasher of bacon
una loncha de tocino

a roar of laughter
una carcajada a
scrap of paper
un trocito de papel a
segment of orange
un gajo de naranja a
sheet of paper/metal
una hoja de papel/una lámina de metal a shred
of cloth
un jirón de tela
a slab of concrete
un bloque de hormigón a
slice of bread/cake/meat
una rebanada de pan/pastel/carne
a sliver of glass/wood
una astilla de vidrio/madera
a speck of dirt/dust
una mota de suciedad/polvo a
spell of good/bad weather
una racha de buen/mal tiempo a
splinter of wood
una astilla de madera a
spot of rain/whisky
un poco de lluvia/whisky
a square of chocolate
una onza de chocolate a
squeeze of lemon
un chorro de limón a state of
chaos/anarchy/tension/
confusion/agitation/disorder
un estado de caos/
anarquía/tensión/confusión/
agitación/desorden a stick
of chalk/dynamite
una tiza/un cartucho de dinamita a
stroke of luck
un golpe de suerte a
suit of armour
una armadura a
trickle of water/blood
un hilo de agua/sangre a
wisp of smoke
una espiral de humo

2. NOMBRES COLECTIVOS

an army (of soldiers)
un ejército (de soldados)

a bevy of women/girls/beauties
una colección de
mujeres/chicas/bellezas a
board of directors/examiners
una junta directiva/un tribunal
examinador a bouquet/bunch
of flowers
un ramo de flores a
brood of chickens
una nidada de polluelos
(fig. prole) a
bunch of grapes
un racimo de uvas
a bunch of keys
un manojo de llaves a
bundle of sticks/clothes
un haz de leña/un hatillo de ropa a
choir (of singers)
un coro (de cantores) a
cloud of insects/flies
una nube de insectos/moscas a
cloud of journalists
una nube de periodistas a
cloud of insects
una nube de insectos a
clump of trees
un grupo de árboles a
cluster of grapes/stars
un racimo de uvas/un grupo de
estrellas a covey of
partridge/grouse
una nidada de
perdices/urogallos
a crash of rhinoceros
una manada de rinocerontes a
crew
una tripulación a
crowd of people
una multitud de gente a
drove of cattle
un rebaño de ganado (conducido
a algún lugar) a
fleet of ships/cars
una flota de barcos/coches a flight
of birds/pigeons/aircraft
una bandada de
pájaros/palomas/una escuadrilla
de aviones a flight
of steps/stairs
un tramo de escalera(s)

a flock of sheep/birds
un rebaño de ovejas/una bandada de pájaros a
gaggle/f lock of geese
una bandada de gansos
a gaggle of noisy people
un grupo de gente ruidosa a
galaxy of stars
una galaxia de estrellas a
gang of thieves
una banda de ladrones a
grove of trees
una arboleda/un bosquecillo a herd
of cattle
un rebaño de ganado a herd
of goats/pigs/buffaloes
un rebaño/una manada/una piara de cabras/cerdos/búfalos
a hive of bees
un enjambre/colmena de abejas a
horde of savages
una horda de salvajes a litter
of pups/puppies/cubs
una carnada de cachorros a
pack of dogs/hounds/wolves
una jauría de perros/perros de caza/lobos a posse of
policemen/journalists
un grupo numeroso de policías/periodistas
a pride of lions
una manada de leones a
range of mountains
una cadena de montañas/cordillera a
school of whales/dolphins
un banco de ballenas/delfines a sheaf of
corn/papers/arrows
una gavilla de trigo/un fajo de papeles/un haz de flechas a
shoal of fish
un banco de peces a
stack of wood
un haz de leña a staff of
teachers/employees
una plantilla de profesores/empleados a
string of pearls
una sarta de perlas

a swarm of insects
un enjambre de insectos a
swarm of bees/wasps/flies
un enjambre de abejas/avispas/moscas a
swarm of tourists
un enjambre de turistas a
team of horses/oxen
un tiro de caballos/una yunta de bueyes a
team (of players)
un equipo (de jugadores) a
troop of monkeys
un grupo de monos
a wad of banknotes
un fajo de billetes

3. ADJETIVO + PREPOSICIÓN

able to
capaz de *Don't worry, she's able to look after herself*
herself
No te preocupes, ella es capaz de cuidar de sí misma
absent from
ausente de *He was absent from school for a week*
Estuvo ausente de la escuela durante una semana
absorbed in
absorto en *He was absorbed in his thoughts*
Estaba absorto en sus pensamientos
acceptable to
aceptable para *Is the agreement acceptable to the workers?*
¿Es el acuerdo aceptable para los trabajadores?
accessible to/by
accesible a/por *This library is accessible to everybody*
Esta biblioteca es accesible a todo el mundo A remote place accessible only by helicopter

Un lugar remoto accesible sólo por helicóptero
accompanied by
acompañado por/de *He came accompanied by his eldest son*
Vino acompañado de su hijo mayor
accused of
acusado de *He was accused of murder*
Fue acusado de asesinato
accustomed to
acostumbrado a *I'm accustomed to bad weather*
Estoy acostumbrado al mal tiempo
acquainted with
que conoce (algo o a alguien); familiarizado con (algo) *I'm acquainted with her/her work*
La conozco; conozco su trabajo
addicted to
adicto a *Their son is addicted to drugs*
Su hijo es adicto a las drogas
adequate to/for
adecuado a/para *Her income is adequate to/for her needs*
Sus ingresos son adecuados a sus necesidades
adjacent to
adyacente/contiguo a *My room is adjacent to yours*
Mi habitación es contigua a la tuya
adorned with
adornado con a *hat adorned with feathers*
un sombrero adornado con plumas
afflicted with
aquejado de *He's afflicted with bad eyesight*
Está aquejado de falta de visión
afraid of
asustado de, (tener) miedo a *I'm not afraid of ghosts*
No tengo miedo a los fantasmas

agreeable to
agradable a; conforme con *That music is agreeable to the ear*
Esa música es agradable al oído
Are you agreeable to the plan?
¿Estás conforme con el plan?
akin to
similar a; afín a *Politically, he's akin to the socialists*
Políticamente, es afín a los socialistas
alarmed at/by
alarmado por *She was alarmed at her husband's absence*
Estaba alarmada por la ausencia de su marido
alien to
opuesto/contrario/hostil a *The old man's way of thinking is alien to any change*
La forma de pensar del viejo es contraria a cualquier cambio
alive with
lleno/cubierto de (seres vivos) *The cheese was alive with worms*
El queso estaba cubierto de gusanos
allergic to
alérgico a *My cousin Angus is allergic to dust*
Mi primo Angus es alérgico al polvo
amazed at/by
sorprendido por/maravillado ante *Frankly, I'm amazed at his boldness*
Francamente, estoy sorprendido por su atrevimiento
amenable to
que se aviene a / *hope he's amenable to reason*
Espero que se avenga a razones
amused at/by
divertirse con *The little girl was amused by the clown's grimaces*
La pequeña se divertía con las muecas del payaso
angry
enfadado por (algo); con (alguien)

He was angry at/about the delay
Estaba enfadado por el
retraso *He was angry*
at/with her
Estaba enfadado con ella *annoyed*
at/about sth; at/with sb
molesto por (algo)/con (alguien)
She was annoyed at/about his lack of
tact
Estaba molesta por su falta de
tacto *She was annoyed at/with*
him
Estaba molesta con él
anxious about/for
preocupado por (algo/ alguien)
We're anxious about/for our
daughter
Estamos preocupados por nuestra
hija *We're anxious about her*
future
Estamos preocupados por su
futuro
anxious to do sth
deseando hacer algo *I'm*
anxious to begin
Estoy deseando empezar
applicable to
aplicable a *Those regulations aren't*
applicable to
residents
Esa normativa no es aplicable a los
residentes
appropriate for/to
apropiado para *Those clothes*
aren't appropriate
for/to the occasion
Esa ropa no es apropiada para la
ocasión
ashamed of
avergonzado de *You should*
be ashamed of your
behaviour
Deberías estar avergonzado de tu
comportamiento
associated with
relacionado con, vinculado a *He's*
certainly associated with the
Mafia
Ciertamente, está relacionado con
la Mafia

astonished at/by
atónito por *She was*
astonished at the news
Estaba atónita por las noticias
attentive to
atento a *They were all attentive to*
the teacher's words Estaban todos
atentos a las palabras del profesor
attracted to
atraído por *Gwenda's*
obviously attracted to
Charles
Obviamente, Gwenda se siente
atraída por Charles
available for/to
disponible para; al alcance de
These rooms are available for hire
Estas habitaciones están
disponibles para alquilar
Education must be available to
everyone
La educación debe estar al alcance
de todo el mundo
averse to opuesto a (gen. en
oraciones negativas = no tener
nada en contra de) / *don't drink, but*
I'm not averse to an
occasional beer
No bebo, pero no tengo nada en
contra de una cerveza de vez en
cuando
aware of
enterado de
I'm aware of the problem
Estoy enterado del problema
bad at
malo para/en *I'm afraid I'm*
very bad at maths
Me temo que soy muy malo para
las matemáticas
bad for
malo/perjudicial para *Smoking*
is bad for your health
Fumar es malo para
la salud
barren of
desprovisto de
The landscape was barren of trees

El paisaje estaba desprovisto de árboles based
on/upon
basado en *The novel is based on a true story*
La novela está basada en una historia verídica
beneficial to
beneficioso para *The new law is beneficial to employers*
La nueva ley es beneficiosa para los empresarios
bent on/upon
empeñado en *She's bent on becoming an actress*
Está empeñada en hacerse actriz
blue with
amorado de/por *The poor girl was blue with cold*
La pobre niña estaba enamorada de frío
bored with
aburrido/cansado de *He's bored with his job*
Está aburrido de su trabajo
bound by
obligado por *He's bound by his promise*
Está obligado por su promesa
bound for
rumbo a *We're bound for Japan*
Vamos rumbo a Japón
bound in
 encuadernado en *The book is bound in fine leather*
El libro está encuadernado en buena piel
bound (+ infinitivo)
seguro, que tiene que suceder *It was bound to happen sooner or later*
Tenía que suceder tarde o temprano
brilliant at
brillante en/para *He's brilliant at maths*
Es brillante en matemáticas

brimming over with
rebosante de *The baby is brimming over with health*
El bebé está rebosante de salud
busy with
ocupado con *She's busy with the baby*
Está ocupada con el bebé
capable of
capaz de *He's capable of the worst crimes*
Es capaz de los peores crímenes
careful with/about
cuidadoso con *You should be careful with your money*
Deberías ser cuidadoso con tu dinero
careless
descuidado con *He's very careless with his clothes*
Es muy descuidado con su ropa
celebrated for
famoso por *Botero is celebrated for his colossal sculptures*
Botero es famoso por sus colosales esculturas
certain of/about
seguro de *I'm certain of/about the facts*
Estoy seguro de los hechos
characteristic of
característico de *Those hats are characteristic of the period*
Esos sombreros son característicos de la época
clad
in
vestido de *She was clad in red velvet*
Iba vestida de terciopelo rojo
clear
of
libre/despejado de *The road is clear of traffic*
La carretera está libre de tráfico
clear to
claro para

Is that clear to you?

¿Queda claro para ti?

clever at

listo para *She's clever at*

languages

Es lista para los idiomas

clumsy at

torpe para *She's quite clumsy*

at knitting

Es torpe para hacer punto

composed of

compuesto de *Water is composed*

of oxygen and

nitrogen

El agua se compone de oxígeno y

nitrógeno concerned

about/for

preocupado por Your teachers are

concerned about

you

Tus profesores están preocupados

por ti

concerned in

implicado/involucrado en *I'd like to*

have a word with everyone

concerned in the incident

Me gustaría charlar con todos los

implicados en el incidente

concerned with

que trata/versa sobre *His*

article is concerned with

phonetics

Su artículo versa sobre fonética

confident of

seguro de *I'm*

confident of success

Estoy seguro del éxito

congested with

abarrotado de *The road is*

congested with traffic

La carretera está abarrotada de

tráfico

conscious of

consciente de *He was conscious of*

his importance

Era consciente de su importancia

consecrated to

consagrado a; dedicado a *The*

temple was consecrated to Venus

El templo estaba consagrado a Venus

He's consecrated to helping the poor

Está dedicado a ayudar a los

pobres

consistent with

consecuente/en concordancia con

What he told me is not consistent

with what he told you

Lo que me contó a mí no es

consecuente con lo que te contó

a ti contemporary

with

contemporáneo/coetáneo de

Cervantes was contemporary with

Shakespeare

Cervantes fue contemporáneo de

Shakespeare

content with

contento con, satisfecho de

She's quite content with her pay

Está bastante contenta con su

paga

contiguous to

contiguo a *Our room is*

contiguous to theirs

Nuestra habitación es contigua a

la suya

convenient for/to

conveniente para *Is next Friday*

convenient for you?

¿Es el viernes próximo

conveniente para ti?

conversant with

versado en, familiarizado con *He's*

quite conversant with Egyptian

art

Está bastante versado en el arte

egipcio covered

with/in

cubierto de *The walls were*

covered with graffiti

Las paredes estaban cubiertas de

pintadas

crazy about

loco por *He's crazy*

about jazz

Está loco por el jazz

cross with sb (about sth)

enfadado con alguien (por algo)

He's cross with you about it

Está enfadado contigo por eso

crowded with
abarroto de *The room was*
crowded with people
La habitación estaba abarrotada
de gente

cruel to
cruel con *You've been very*
cruel to him
Has sido muy cruel con él

cured of
curado de *She's* **cured of**
her disease
Está curada de su enfermedad

curious about/to (+ infinitivo)
tener curiosidad por; estar curioso
por **I'm curious about**

Chinese art
Tengo curiosidad por el arte chino
I'm curious to know the results
Tengo curiosidad por conocer los
resultados

deaf to
sordo ante/a *She was* **deaf to**
his entreaties
Fue sorda a sus súplicas

dedicated to
dedicado a a *monument*
dedicated to Nelson
un monumento dedicado a Nelson

delighted at/ by/with
encantado con *She was* **delighted**
at/by the news
Estaba encantada con las noticias
She was **delighted at her son's success**
Estaba encantada con el éxito de
su hijo *He was* **delighted with**
his new
computer
Estaba encantado con su nuevo
ordenador

dependent on
depender de *We've always been*
dependent on
tourism for our prosperity
Siempre hemos dependido del
turismo para nuestra prosperidad

deserving of
merecedor de *He's* **deserving of**
the highest praise
for his bravery

Es merecedor de los mayores
elogios por su valentía

determined to
decidido a *He was*
determined to marry her
Estaba decidido a casarse con ella

devoid of (estar)
desprovisto de, carecer de *It's*
devoid of interest
Carece de interés *He's utterly*
devoid of imagination
Carece totalmente de
imaginación

devoted to
dedicado a *She was* **devoted**
to her children
Estaba dedicada a sus hijos *His life*
is **devoted to fighting cancer**
Su vida está dedicada a luchar
contra el cáncer different

from/to/than (IAm.)
diferente de/a *He's completely*
different from his
brother
Es completamente diferente a su
hermano

disagreeable to
desagradable a *That music is*
disagreeable to the ear
Esa música es desagradable al
oído disappointed

about/at/by/with/in
desilusionado por/con *She's*
disappointed at/with the results
Está desilusionada con los
resultados *They're* **disappointed**
about having
lost the match
Están desilusionados por haber
perdido el partido *His dad is*
disappointed in him
Su padre está desilusionado con él

displeased at/about/with
disgustado con *I'm* **displeased**
at/about the results
Estoy disgustado con los resultados

The editors are **displeased with his**
latest novel
Los editores están disgustados con
su última novela

displeasing to
desagradable a/para *The show is displeasing to the eye* El espectáculo es desagradable a la vista
distasteful to
desagradable a/para *The picture is distasteful to the eye*
El cuadro es desagradable a la vista
distinct from
diferente de *The taste of gin is distinct from that of brandy*
El sabor de la ginebra es diferente del del coñac
divisible by/into
divisible por *Nineteen isn't divisible by five*
Diecinueve no es divisible por cinco
It's divisible into several parts
Es divisible en varias partes
doubtful about (estar)
dudoso sobre, tener dudas de/sobre *They were doubtful about the authenticity of the painting*
Tenían dudas de la autenticidad del cuadro
dressed as/in
vestido de *She was dressed as a nun*
Iba vestida de monja *The old woman was dressed in black*
La anciana estaba vestida de negro
due to
debido a *The failure was due to technical problems*
El fallo fue debido a problemas técnicos
eager for/to (+ infinitivo)
(estar) ansioso de/por, deseando algo/hacer algo *I'm eager to see you*
Estoy deseando verte **He was eager for revenge**
Estaba ansioso de venganza
He was eager for her to arrive
Estaba deseando que llegara

eligible for
que reúne los requisitos para
He's eligible for that post
Reúne los requisitos para ese puesto
endowed with
dotado de/con *She's endowed with brains*
Está dotada de inteligencia
engaged in
ocupado en, metido en *They're engaged in illegal business*
Están metidos en negocios ilegales
engaged to
comprometido con/prometido a
He's engaged to a very rich girl
Está prometido a una chica muy rica
enthusiastic about
entusiasmado con *She doesn't seem to be enthusiastic about your idea*
No parece estar entusiasmada con tu idea
entitled to
(tener) derecho a *You're entitled to a decent wage*
Tienes derecho a una paga decente
envious of
envidioso/celoso de, tener envidia de *He's envious of his friend's good luck*
Tiene envidia de la buena suerte de su amigo
equal in
igual en/de *They're equal in size*
Son iguales de tamaño
equal to
igual a; a la altura de *Twelve inches is equal to one foot*
Doce pulgadas es igual a un pie *It's a difficult task, but I'm sure he'll prove equal to it*
Es una tarea difícil, pero estoy seguro de que estará a la altura
equivalent to
equivalente a *Ten euros is roughly equivalent to*

Diez euros equivalen aproximadamente a 1.666 pesetas

essential for/to
esencial para *Knowing how to speak and write*
English well is essential for that job
Saber hablar y escribir inglés bien es esencial para ese trabajo

Water is essential to human life
El agua es esencial para la vida humana

excited
excitado

about/by/at
entusiasmado con *He's excited about the prospect of going to China*
Está entusiasmado con la perspectiva de ir a China

exclusive of
sin incluir, excluyendo *It's 25 dollars a day, exclusive of food*
Son 25 dólares por día, sin incluir la comida

exempt from
exento de *Medicines are exempt from tax*
Las medicinas están exentas de impuestos

experienced at/in (estar)
experimentado/tener experiencia en *He's experienced at advertising*
Tiene experiencia en publicidad

He's experienced in microsurgery
Tiene experiencia en microcirugía

expert at/in
experto en *He's quite expert at/in gardening*
Es bastante experto en jardinería

exposed to
expuesto a *In the wilderness, you're exposed to all kinds of danger*
En la jungla, estás expuesto a toda clase de peligros

faithful to
fiel a *He's faithful to his principles*
Es fiel a sus principios

She's faithful to her husband
Es fiel a su marido

famed for
famoso por *That restaurant is famed for its good food*
Ese restaurante es famoso por su buena comida

familiar to (ser)
conocido para, (resultar) familiar
(a) *His face looked familiar to her*
Su cara le resultaba familiar

familiar with
familiarizado con *I'm not familiar with the details*
No estoy familiarizado con los detalles

famous for
famoso por *Spain is famous for its wines*
España es famosa por sus vinos

fatal to/for
mortal para *The wound proved fatal to him*
La herida resultó fatal para él *The scandal proved fatal for/to his career*
El escándalo resultó fatal para su carrera

favourable to/for
favorable a/para *The jury's verdict has been favourable to my client*
El veredicto del jurado ha sido favorable a mi cliente *The situation is favourable for investment*
La situación es favorable para la inversión

fearful
temeroso de, temer *He was fearful of her reaction*
Temía su reacción *They're fearful of another terrorist attack*
Tienen miedo a un nuevo ataque terrorista

filled with
lleno de (lit. y fig.) *The glass was filled with poison*
El vaso estaba lleno de veneno

He was **filled with pride**
Estaba lleno de orgullo fit
for/to (+ infinitivo)
apto/adeecuado para; en
condiciones de *This book isn't
fit for children*
Este libro no es apto para niños
*You're not **fit to travel***
No estás en condiciones de viajar
fond of
aficionado a; gustar, querer
*My children are **fond of sport***
Mis hijos son aficionados al
deporte *He's very
fond of her*
La quiere mucho
foreign to
ajeno a *Cruelty is **foreign to
his nature***
La crueldad es ajena a su
naturaleza
forgetful of
descuidar *He's becoming
**forgetful of his
manners***
Está empezando a descuidar sus
modales
free from/of
libre de *Keep the garden **free
from pests***
Mantén el jardín libre de plagas
*You can get advice **free of charge***
Puedes conseguir consejo gratis
frightened of
(tener) miedo a, temer; dar miedo
*My little sister is **frightened of mice***
A mi hermanita le dan miedo los
ratones full
of
lleno de *His shirt is
full of holes*
Su camisa está llena de agujeros
furious at/about sth; at/with sb
furioso por algo/con alguien
*He's **furious at having been kept
waiting***
Está furioso por haberlo tenido
esperando *He's
furious with them*
Está furioso con ellos

He s **furious about it**
Está furioso por eso
generous with/to
generoso con *He's **generous
with his money***
Es generoso con su dinero
*He's been very **generous to us***
Ha sido muy generoso con
nosotros
generous of sb
generoso por parte de alguien *It
was very **generous of you to buy me
such an expensive present***
Fue muy generoso por tu parte
comprarme un regalo tan caro
gentle with
amable con *Be **gentle
with the little girl***
Sé amable con la pequeña
gifted at/in
dotado para
*He's not **gifted at cooking/ in the art
of cooking***
No está dotado para la cocina
gifted with
dotado de *She's **gifted with a very
good memory***
Está dotada de una gran memoria
given to
dado/propenso a *She's **given to
bouts of depression***
Es propensa a depresiones glad
about sth/for sb/ to (+ infinitivo)
contento por algo/por alguien/de
hacer algo; alegrarse de hacer
algo *I'm **glad about
the news***
Estoy contento por la noticia
*I'm **glad for you***
Estoy contento por ti *I'm
glad to hear that*
Me alegra oír eso
good at
bueno para, competente en
*He's **good at playing the guitar***
Es bueno tocando la guitarra
good for
bueno para *Drink this, it's
good for you*
Bebe esto, es bueno para ti

good of
ser un detalle por parte de *It was very **good of you to think of me***
Fue un detalle por tu parte pensar en mí

good to
bueno con (alguien), que se porta bien *They've been very **good to me***
Han sido muy buenos conmigo

grateful to sb/for sth
agradecido a (alguien)/por (algo)
*I'm **grateful to you for your help***
Te estoy agradecido por tu ayuda

green with
muerto de (envidia, etc.) *He's **green with envy at his brother's success***
Está muerto de envidia por el éxito de su hermano

guilty of
culpable de *She was found **guilty of murder***
Fue declarada culpable de asesinato

happy about/with
contento con (algo)/feliz con (algo/alguien) *I'm not **happy about my new job***
No estoy contento con mi nuevo trabajo *The boss isn't **happy with your work***
El jefe no está contento con tu trabajo

happy for
alegrarse por (alguien) *I'm **happy for her***
Me alegro por ella

hard on
duro con *Don't be too **hard on the poor boy***
No seas demasiado duro con el pobre muchacho

harmful to
perjudicial para *Smoking is **harmful to your health***
Fumar es perjudicial para la salud

hopeful about
optimista sobre *I'm **hopeful about the future***

hopeless at
negado, inútil para *He's **hopeless at foreign languages***
Es un negado para las lenguas extranjeras hostile

to/towards
hostil con/hacia *They were **hostile to/towards him***
from the beginning
Le fueron hostiles desde el principio

ideal for
ideal para *That armchair would be **ideal for the living room***
Ese sillón sería ideal para el salón

identical to/with
idéntico a *Your watch is **identical to/with mine***
Tu reloj es idéntico al mío

ignorant about/of (ser)
ignorante de/sobre, ignorar, desconocer, no saber nada de/sobre *He's **ignorant about computers***
No sabe nada de ordenadores
*You're **ignorant of the latest events***
Desconoces los últimos acontecimientos ill

with
enfermo de *She's **ill with malaria***
Está enferma de malaria

important to/for
importante para *This is **important for you***
Esto es importante para ti
*Details are **important to him***
Los detalles son importantes para él impressed

with/by
impresionado por *He was **impressed with the painting***
Estaba impresionado por el cuadro *I'm quite **impressed by your work***
Estoy bastante impresionado por tu trabajo

impudent to
descarado/insolente con

You've been **impudent to** the teacher
Has sido descarado con el profesor
incapable of
incapaz de *He's **incapable of** hurting a fly*
Es incapaz de dañar a una mosca
inclusive of
que incluye, incluyendo
*The price is **inclusive of VAT***
Él precio incluye el IVA
inconvenient for/to
inoportuno/inconveniente para *We'll change the date of the lecture if it's **inconvenient for you***
Cambiamos la fecha de la conferencia si ésta es inconveniente para ti *It's **inconvenient for/to** me to meet tomorrow*
Es inconveniente para mí reunimos mañana
indebted to sb for sth
agradecido a, en deuda con alguien por algo *I'm **indebted to my uncle Jacob for his advice***
Estoy en deuda con mi tío Jacob por su consejo
indifferent to
indiferente a *He seems to be **indifferent to her charms***
Parece indiferente a sus encantos
indispensable to
indispensable para *His secretary is **indispensable to him***
Su secretaria le es indispensable
infected with
contagiado de *Don't go near him, you'll get **infected with the flu***
No te acerques a él, te contagiara la gripe
inferior to
inferior a *He's also a poet, but he's **inferior to his father***
También es poeta, pero inferior a su padre

infested with
plagado de (haber en gran número algo perjudicial) *The cellar is **infested with rats***
La bodega está plagada de ratas
inhabited by
habitado por *The island was **inhabited by cannibals***
La isla estaba habitada por canibales
inherent in
inherente a/propio de *Imperfection is **inherent in human nature***
La imperfección es inherente a la naturaleza humana
innocent of
inocente de *He was declared **innocent of the murder***
Fue declarado inocente de asesinato
insensible to
insensible a *She seems to be **insensible to pain***
Parece insensible al dolor
intent on/upon
resuelto/decidido a; absorto en *He's **intent on writing a book***
Está decidido a escribir un libro
*She was **intent on her reading***
Estaba absorta en su lectura
interested in
interesado en *She's **interested in archaeology***
Está interesada en arqueología
intimate with
íntimo de *He's **intimate with the ambassador***
Es íntimo del embajador
involved in
implicado/envuelto en; metido en / *was **involved in an accident last week***
Me vi envuelto en un accidente la semana pasada *He's **involved in politics***
Está metido en política
involved with
entregado a; liado con

She's deeply **involved with** the local hospital
Está totalmente entregada al hospital local He's **involved with** a married woman
Está liado con una mujer casada
irrespective of
independientemente de, sin distinción de *The film can be enjoyed by anyone, **irrespective of** age*
La película puede ser disfrutada por cualquiera, independientemente de su edad
irritated at/by sth/with sb
irritado por algo/con alguien She was **irritated at/by** his comments
Estaba irritada por sus comentarios
She was **irritated with** him
Estaba irritada con él
jealous of
celoso de She's **jealous of** her own daughter
Está celosa de su propia hija
keen on
entusiasta de/por
He's **keen on** football
Es entusiasta del fútbol
kind to
amable con You must be **kind to** elderly people
Debes ser amable con las personas mayores
lacking in
carente/falto de
You're **lacking in** tact
Careces de tacto
lame in
cojo de *The dog's **lame in** one leg*
El perro es cojo de una pata
level with
a la altura de, a ras de *The bird flew **level with** the ground*
El pájaro voló a ras del suelo
liable for
responsable de You're **liable** for your son's debts
Eres responsable de las deudas de tu hijo

liable to
sujeto a; propenso a; tendente/con tendencia a hacer algo Any income is **liable**
to tax
Cualquier ingreso está sujeto a impuestos He's
liable to flu
Es propenso a la gripe
He's **liable to make** mistakes
Tiene tendencia a cometer errores
loaded with
cargado de *The lorry was **loaded with** fruit*
El camión estaba cargado de fruta
loyal to
leal a *I've always been **loyal to** the king*
Siempre he sido leal al rey
lucky at/in/to (+ infinitivo)
afortunado en/a/por, tener suerte en/de/por He's
lucky at cards
Es afortunado en las cartas / was **lucky to meet** her
Tuve suerte de haberla conocido
mad about/on
loco/chiflado por He's
mad about African art
Está loco por el arte africano
mad at
furioso con She's **mad at** him for forgetting their wedding anniversary
Está furiosa con él por haber olvidado su aniversario de boda
made from
hecho con/elaborado a partir (la sustancia se transforma en el proceso de fabricación)
Wine's **made from** grapes
El vino se hace con uvas Our coffee is **made from** the best beans
Nuestro café está elaborado a partir de los mejores granos
made of
hecho de (materia de la que está hecho algo) *That toy is **made of** plastic*
Ese juguete está hecho de plástico

made out of
hecho de (la sustancia no se transforma en el proceso de fabricación) *a canoe **made out of** a fallen tree* una canoa hecha de un árbol caído

married to
casado con *She's **married to** an Englishman*

mindful of
consciente de *He was **mindful of the danger***
Era consciente del peligro

moved by
conmovido por *He wasn't **moved by her tears***
No le conmovieron sus lágrimas

natural to
natural/innato en
*Generosity is **natural to her***
La generosidad es innata en ella

necessary for/to (+ infinitivo)
necesario para *Oxygen is **necessary for human life***
El oxígeno es necesario para la vida humana *It's **not necessary to** wear a tie to the party*
No es necesario llevar corbata en la fiesta

nervous about
nervioso/preocupado por *He's **nervous about his exams***
Está nervioso por sus exámenes

nervous of
poner algo nervioso a alguien *She's **nervous of dogs***
Los perros la ponen nerviosa

new to
nuevo para *This game is **new to me***
Este juego es nuevo para mí

nice to
agradable a/para *This fabric is **nice to the touch***
Esta tela es agradable al tacto

noted for
famoso, conocido por

*He was **noted for his bravery***
Era famoso por su bravura

notorious for/as
notorio/notable por/como (peyorativo) *She's **notorious for her lies/as a liar***
Es conocida por sus mentiras/tiene fama de mentirosa

obliged to sb/for sth
agradecido a alguien/por algo *I'm **much obliged to you for your help***
Te estoy muy agradecido por tu ayuda

oblivious of/to
ajeno a *He was **oblivious to/of the danger that lay ahead***
Estaba ajeno al peligro que le acechaba

obsessed with/by
obsesionado por/con *He's **obsessed with/by death***
Está obsesionado con la muerte

obvious to
obvio/evidente para *His fanaticism is **obvious to me***
Su fanatismo es evidente para mí

odious to
odioso para *His vanity is **odious to everyone***
Su vanidad es odiosa para todo el mundo

offensive to
ofensivo, insultante para *His jokes are **offensive to people***
Sus chistes resultan insultantes para la gente

opposed to
opuesto a *I'd like to know why you're **opposed to the plan***
Me gustaría saber por qué te opones al plan

outraged at/by
indignado por
*They were **outraged at his cowardly reaction***
Estaban indignados por su cobarde reacción

overwhelmed by/with

abrumado por *They're*

overwhelmed with debts

Están abrumados por las deudas

I'm overwhelmed by your generosity

Estoy abrumado por tu

generosidad painful for sb to +

(infinitivo)

doloroso para *It was painful for me*

to hear about

the accident

Fue doloroso para mí enterarme del accidente

pale with

pálido de *He was*

pale with fear

Estaba pálido de miedo

parallel to/with

paralelo a *The railway runs parallel*

to the road

La vía del tren corre paralela a la carretera

partial to

aficionado a, que tiene debilidad por *She's partial to Irish*

cake

Tiene debilidad por el pastel irlandés

patient with

paciente con *I've been very*

patient with you

He sido muy paciente contigo

payable to

pagadero a *This cheque is payable*

to the bearer

Este cheque es pagadero al portador

peculiar to

característico de *That way of*

dressings was peculiar to

the period

Esa manera de vestir era característica de la época

pleasant/pleasing to

agradable a/para *That music is*

pleasant/pleasing to

the ear

Esa música es agradable al oído

pleased about/at/with/to (+ infinitivo)

satisfecho con, contento de, complacido con/por

He was very pleased at/about the news

Estaba muy complacido por la

noticia *I'm pleased with*

your work

Estoy muy satisfecho con tu trabajo

I'm pleased to hear you've been

promoted

Estoy contento de saber que te han ascendido

polite to

cortés con *You must be polite*

to visitors

Debes ser cortés con los visitantes

popular with

popular entre *Rock music has*

always been popular

with young people

La música rock siempre ha sido

popular entre los jóvenes

positive about

seguro de *It was the Prince alright,*

I'm positive

about it

Era el Príncipe, estoy seguro de ello praised by sb for

sth

alabado por alguien por algo *He's*

been praised by the critics for his

new book

Ha sido alabado por los críticos

por su nuevo libro

precious to

precioso/preciado para *Her*

friendship is precious to me

Su amistad es preciosa para mí

preferable to

preferible a *Good health is*

preferable to money

La salud es preferible al dinero

prejudicial to

dañino/perjudicial para *The deal is*

prejudicial to our interests

El trato es perjudicial para

nuestros intereses

preparatory to

previo a *They always do some*

exercises

preparatory to the match

Siempre realizan unos ejercicios

físicos previos al partido

prepared for
preparado para *They were not prepared for the snow*
No estaban preparados para la nieve

previous to
antes de *There was an economic crisis previous to the war*
Hubo una crisis económica antes de la guerra

prior to
antes de *There are so many things to do prior to the wedding*
Hay tantas cosas que hacer antes de la boda

profitable to/for
beneficioso para *Walking is profitable to your heart*
Caminar es beneficioso para el corazón *Working with her has been a profitable experience for me*
Trabajar con ella ha sido una experiencia beneficiosa para mí

prone to
propenso a *He's prone to depression*
Es propenso a la depresión

proud of
orgulloso de *He was obviously proud of his son*
Estaba claramente orgulloso de su hijo

puzzled
intrigado por *The police are puzzled about the robbery*
La policía está intrigada con el robo *I'm puzzled by his lack of interest*
Estoy intrigado por su falta de interés

qualified for
cualificado/apto para *Is she qualified for the job?*
¿Está cualificada para el puesto?

quick at
rápido para *My boy is quick at maths*
Mi muchacho es muy rápido para las matemáticas

radiant with
radiante de *The bride was radiant with happiness*
La novia estaba radiante de felicidad ready for/to (+ infinitivo)
listo/dispuesto para algo/para hacer algo *Everything is ready for the party*
Todo está listo para la fiesta *We're ready to begin*
Estamos listos para empezar

red with
rojo de *He was red with rage*
Estaba rojo de ira

related to
relacionado con; emparentado con *Your answer isn't related to the question*
Tu respuesta no está relacionada con la pregunta *I'm related to him by marriage*
Somos parientes políticos

relevant to
aplicable a, pertinente, que viene al caso *That's not relevant to this case*
Eso no es aplicable a este caso

remarkable for
notable por, que destaca por *A car remarkable for its comfort*
Un coche que destaca por su comodidad

renowned for
famoso por *La Rioja is renowned for its wines*
La Rioja es famosa por sus vinos

responsible (to sb) for sth
responsable de algo (ante alguien)
I'm responsible to the owner for the management of this hotel
Soy el responsable ante el propietario de la dirección de este hotel

rich in
rico en *That country is*
rich in oil
Ese país es rico en petróleo
rude to
grosero con *You should apologize;*
you've been
very rude to him
Deberías disculparte; has sido muy
grosero con él **sad**
about/to (+ infinitivo)
triste/apenado por *I'm sad*
about your bad luck
Estoy triste por tu mala suerte / *was*
very sad to hear of his death
Me puse muy triste al enterarme
de su muerte
safe from
a salvo de *Here you'll be safe*
from the rain
Aquí estarás a salvo de la lluvia
satisfied with
satisfecho con/de *The boss is*
satisfied with your work
El jefe está satisfecho con tu trabajo
scared of
(tener)
miedo a, temer, asustarle a uno
alguien/algo, dar miedo/espantar
My sister's scared of mice
A mi hermana le dan miedo los
ratones
seized with
presa de *She was seized*
with panic
Fue presa del pánico
sensible about
sensato/razonable sobre
Let's be **sensible about this**
Seamos sensatos (referido a una
situación) sensible of
sb to do sth
sensato por parte de alguien
hacer algo *It was sensible of you*
to go to the
police
Fue sensato por tu parte acudir a
la policía
sensible of sth
consciente de algo

He *isn't sensible of the trouble caused*
No es consciente de los problemas
causados
sensitive to
sensible a *Her skin is very sensitive*
to the sun
Su piel es muy sensible al sol
separate from
separado de *Keep the cat separate*
from the dog
Manten al gato separado del
perro
serious about
(decir/ir) en serio *Are you serious*
about the divorce?
¿Lo del divorcio va en serio?
shivering with
tiritando/temblando de
She was shivering with cold
Estaba tiritando de frío
shocked at/by
escandalizado/conmocionado por
She was shocked at the man's cruelty
Estaba escandalizada por la
crueldad de ese hombre *She*
was shocked by her friend's
sudden death
Quedó conmocionada por la
muerte repentina de su amiga short
of/on
escaso/corto de
We're short of staff
Estamos escasos de personal
He's a bit short on brains
Es un poco corto de inteligencia
sick of
harto de *I'm sick*
of his jokes
Estoy harto de sus chistes
similar to
similar a *Our carpet is*
similar to yours
Nuestra alfombra es similar a la
vuestra
skilled at/in
experto en *He's skilled at/in dealing*
with difficulties
Es experto en lidiar con dificultades
skilful at
hábil para

She's very **skilful at** drawing
Es muy hábil para el dibujo
sorry about sth/ for sb/to do sth
lamentar algo/sentirlo por alguien

I'm **sorry about** the accident
Siento lo del accidente

I'm **sorry for** them
Lo siento por ellos

Sorry to interrupt you
Lamento interrumpirte

startled at/by
asustado, sobresaltado por

She was **startled by** the explosion
Se sobresaltó por la explosión

strange to
extraño a/para *Their language*

sounds **strange to** my
ears
Su lenguaje suena extraño a mis
oídos

subject to
sujeto a/susceptible de

The timetable is **subject to**
modification
El horario está sujeto a cambios

successful in/at
(tener) éxito en *He's*

successful in life
Tiene éxito en la vida *He's quite*

successful at getting what
he wants
Tiene mucho éxito en conseguir lo
que quiere

sufficient for
suficiente para *Is there* **sufficient**
wine for the party?

¿Hay vino suficiente para la
fiesta?

suitable for
apropiado para *That programme*

isn't **suitable for**
children
Ese programa no es apropiado
para niños

suited to/for
adecuado/apropiado para *He*
isn't **suited to/for** the job

No es adecuado para ese trabajo
Your clothes aren't **suited to** the
occasion

Tu ropa no es apropiada para la
ocasión

superior to
superior a *He thinks he's* **superior**
to everybody

Se cree superior a todos
sure about/of
seguro de/sobre *I'm not* **sure**
about/of the facts

No estoy seguro de los hechos
surprised at/by/to (+ infinitivo)
sorprendido de/por *He was*

surprised at/by her reaction
Estaba sorprendido por su reacción

I'm **surprised to** hear you say that
Me sorprende oírte decir eso

surrounded by
rodeado por/de *The singer was*

surrounded by his fans
El cantante estaba rodeado de sus
fans

susceptible to
propenso a *I'm rather*

susceptible to colds
Soy bastante propenso a
resfriarme suspicious

of/about
desconfiar de *I'm* **suspicious**

of/about his intentions
Desconfío de sus intenciones

swarming with
lleno/plagado de *Spanish beaches*

are **swarming with**
tourists in summer
Las playas españolas están llenas
de turistas en verano

sympathetic to
comprensivo con; simpatizante
con *The manager has been*

sympathetic
to the workers' claims
El gerente ha sido muy
comprensivo con las peticiones de
los obreros *I'm* **sympathetic**

to their cause
Simpatizo con su causa

synonymous with
sinónimo de *Our products are*

synonymous with
quality

Nuestros productos son sinónimos de calidad
terrible at

malísimo/pésimo haciendo algo
*He's **terrible at** playing the piano*

Es malísimo tocando el piano
terrified of

(tenerle) terror/pánico a alguien/algo, dar pánico

*He's **terrified of** snakes*

Las serpientes le dan pánico
thankful to sb for sth

agradecido a alguien por algo *I'm **thankful to you for your advice***

Te estoy agradecido por tu consejo

thirsty for
sediento de *He's*

thirsty for revenge
Está sediento de venganza

tired of
cansado/harto de *I'm **tired of***

lending you money
Estoy harto de prestarte dinero

trembling with
temblando de *The old woman was*

trembling with
fear

La anciana estaba temblando de miedo

true to
fiel a *He's been **true to***

his word
Ha sido fiel a su palabra

typical of
típico/propio/característico de *It's*

typical of her to be late
Es típico de ella llegar tarde a

*dance **typical of the region***
un baile típico de la región

unaware of
desconocedor de *He's still **unaware***

of the situation
Sigue desconociendo la situación

unconscious of
inconsciente de *He was **quite***

unconscious of the
dangers

Era completamente inconsciente de los peligros

uneasy about
inquieto por

*She was **uneasy about** having left the children alone*

Estaba inquieta por haber dejado a los niños solos

unequal to
inadecuado para, incapaz de (no estar a la altura) *He **proved***

***unequal to** the task*
Resultó incapaz de realizar la

tarea
unfaithful to

infiel a *I've never been*

***unfaithful to** my husband*
Nunca he sido infiel a mi marido

unfit for
inadecuado/no apto para

*He's **unfit for** that mission*
Es inadecuado para esa misión

unknown to
desconocido para; sin saberlo (alguien) *His work is completely*

unknown to
me

Su trabajo me es completamente desconocido ***Unknown to her***

husband, she bought
the necklace

Sin saberlo su marido, compró el collar

upset
disgustado, enfadado, trastornado por *He's rather*

***upset about/over** the burglary*
Está bastante trastornado por el

robo
used to

acostumbrado a *Don't worry, I'm **used to** working*

hard
No te procupes, estoy acostumbrado a trabajar duro

useful for/to
útil para *The dictionary is very*

useful for/to
Spanish students

El diccionario es muy útil para los estudiantes españoles

valuable *for/to*
valioso para *This herb is **valuable for** curing fevers*
Esta yerba es valiosa para curar fiebres *Those documents would be extremely **valuable to** historians*
Esos documentos serían extremadamente valiosos para los historiadores

versed in
versado en *He's **versed in** astrology*
Está versado en astrología

vital *for/to*
vital para *Vitamins are **vital for** health*
Las vitaminas son vitales para la salud *measures **vital to** the President's security*
medidas vitales para la seguridad del presidente

void of
desprovisto/carente de *The film is **void of** interest for me*
La película carece de interés para mí

wanting in
que carece/carente de *The novel is **wanting in** originality*
La novela carece de originalidad

weary of
harto de *She was **weary of** his stupid remarks*
Estaba harta de sus estúpidos comentarios

welcome to
bienvenido a; poder usar libremente algo/estar a disposición de
Welcome to Spain
Bienvenido a España *If you want the desk, you're **welcome to** it*
Si quieres el escritorio, está a tu disposición

white with
blanco de *She turned **white with** fear*
Se puso blanca de miedo

worried about
preocupado por *The farmers are **worried about** the drought*
Los agricultores están preocupados por la sequía

worthy of
digno de *Her efforts are **worthy of** respect*
Sus esfuerzos son dignos de respeto

4. VERBO + PREPOSICIÓN

abound in/with
abundaren *The Amazon forest **abounds in** vegetation*
La selva amazónica abunda en vegetación

absolve from
eximir/liberar de *He asked to be **absolved from** his responsibility*
Pidió ser liberado de su responsabilidad

absolve of
absolver de *The priest **absolved** him **of** his sins*
El sacerdote le absolvió de sus pecados

abstain from
abstenerse de *He finally decided to **abstain from** voting*
Finalmente, decidió abstenerse (de votar)

accede to
acceder a, consentir en *King Don Juan Carlos **acceded to** the throne in 1975*
El rey don Juan Carlos subió al trono en 1975 He **acceded to** her request
Acedió a su petición

accord with
coincidir/concordar con *My information doesn't **accord with** yours*
Mi información no concuerda con la tuya

accuse of
acusar de

*She's been **accused of murder*** Ha sido acusada de asesinato

ache for sth/to do sth
estar deseando algo/hacer algo

*I'm **aching for** a change*
Estoy deseando un cambio

*I'm **aching to see you***
Estoy deseando verte

acquiesce in
acceder a/aceptar de mala gana

*Though he was reluctant at first, he finally **acquiesced in our plan***
Aunque al principio estaba reacio, al final aceptó nuestro plan

acquit of
absolver de *She was **acquitted of murder***
Fue absuelta de asesinato

adhere to
adherirse a, ser fiel a *He **adheres to the cause***
Es fiel a la causa

adjust to
adaptarse a *I'm afraid they'll never **adjust to this climate***
Me temo que nunca se adaptarán a este clima

admit of
admitir
(interpretación/explicación)

*His statement **admits of one interpretation only***
Su declaración admite solamente una interpretación

admit to
admitir, reconocer, declararse culpable de *He **admits to stealing the bracelet***
Admite haber robado la pulsera

agree about/on/over
estar de acuerdo en/sobre *We **don't agree on anything***
No estamos de acuerdo en nada

agree with
estar de acuerdo con; (no) sentar bien

*He **agrees with us***
Está de acuerdo con nosotros

*Wine **doesn't agree with her***
El vino no le sienta bien

agree to do sth
estar de acuerdo en/acordar (hacer algo) *They **agreed to get married in May***
Acordaron casarse en mayo

aim at/for
apuntar a; dirigir; aspirar a *She **aimed her gun at his heart***
Apuntó su pistola al corazón

*talks **aimed at ending the war***
conversaciones dirigidas a terminar con la guerra

*He's **aiming for the top job***
Aspira al puesto superior

aim to do sth
querer/proponerse hacer algo

*He **aims to become Prime Minister***
Se propone llegar a primer ministro

allude to
aludirá *They **alluded to his evil character***
Aludieron a su carácter perverso

amount to
ascender a; equivaler a, venir a ser lo mismo que *The bill **amounts to 47 euros***
La cuenta asciende a 47 euros

*Your silence **amounts to admitting you're guilty***
Tu silencio equivale a admitir que eres culpable

answer for sth/sb/to sb
responder de algo/alguien/ante alguien *You must **answer for your children's behaviour***
Debes responder del comportamiento de tus hijos

*You have only me to **answer to***
Sólo tienes que responder ante mí

apologize to sb/for sth
disculparse ante alguien/de algo *He **apologized to them for being late***
Se disculpó ante ellos por llegar tarde

appeal toatraer; apelar a *Stveeí things***don't appeal to me**

Las cosas dulces no me atraen

We'll appeal to the High Court

Apelaremos al Tribunal Supremo

apply forsolicitar *Thousands have applied***for the job**

Miles han solicitado el trabajo

approve ofaprobar (conducta, etc.) *He doesn't***approve of your conduct**

No aprueba tu conducta

argue about/overdiscutir por/sobre *As usual,***they're arguing about***money*

Como de costumbre, están

discutiendo por dinero

arrive at/inllegar a un lugar o localidad
pequeña (at)/a una localidad
grande/país (/in)/a una conclusión
{at} *He arrived at the airport half***an hour***ago*

Llegó al aeropuerto hace media

hora *She arrived in Spain***yesterday**Llegó a España ayer *I've arrived at***the same conclusion**

He llegado a la misma conclusión

arrive onllegar a la escena/al lugar de los
hechos *It took the police only five***minutes to****arrive on the scene of the crime**

La policía tardó sólo cinco

minutos en llegar a la escena del
crimen **ask****about/after**preguntar por *He asked***about/after your health**Preguntó por tu salud **ask****for**pedir *He asked for a rise and a***larger office**Pidió un aumento de sueldo y una
oficina más grande**attend to**atender a, ocuparse de *I'll***attend to the children**

Yo me ocuparé de los niños

bark atladrar a *The dog barked at*
*the intruder*El perro ladró al intruso **beg for**
sth/beg sth of sb/ beg sb to

do sth

mendigar/pedir/rogar/suplicar/

implorar *The child was***begging for food**

El niño estaba mendigando

comida **begged for****forgiveness**Imploró perdón *He begged***her to listen to him**

Le rogó que lo escuchara

Don't do that, I beg of youNo hagas eso, te lo ruego **beg**
from sbpedir limosna a alguien **He****was begging from passers-by**

Pedía limosna a los transeúntes

believe increer en / **believe in God, but I****don't believe in***miracles*

Creo en Dios, pero no creo en los

milagros

belong topertenecer a *That wallet***belongs to me**

Esa cartera me pertenece

benefit frombeneficiarse de *The farmers will***benefit from the rain**

Los agricultores se beneficiarán de

la lluvia **blame sb/sth for sth/blame****sth on**

sb/sth culpar de

/ **blame him for the delay**Lo culpo del retraso *They blamed***the accident on the fog**

Culparon a la niebla del accidente

boast about/ofpresumir de, vanagloriarse de *He***likes to boast about/of his***experience*

Le gusta presumir de su experiencia
border on
rayar en *Their demands*
border on the ridiculous
Sus demandas rayan en lo ridículo
borrow from
pedir prestado a *Our neighbour is always borrowing things from us*
Nuestro vecino siempre nos está pidiendo cosas prestadas
bump into
tropezar(se) con / **bumped into him at the races**
Me tropecé con él en las carreras
call at
tocar, hacer escala (un barco, en un puerto), parar (un tren, en una estación) *This ship doesn't call at Genoa*
Este barco no hace escala en Genova *This train calls at Chester*
Este tren para en Chester
care about
importarle a uno algo
Money is all she cares about
El dinero es todo lo que le importa
care for
cuidar de; querer, sentir afecto por; gustar (gen. neg.); apetecer (formal) *Who will care for him when he gets old?*
¿Quién cuidará de él cuando sea viejo? *You know I care for you*
Sabes que te quiero *Their flat is lovely, but I don't care for the furniture*
Su piso es encantador, pero no me gustan los muebles
Would you care for a cigar?
¿Te apetece un puro?
cater for
abastecer de comida y bebida (a *hotel, avión, tren*), encargarse de

la comida y bebida; aspirar a satisfacer (demanda, *necesidades, gustos*) **cater for a party/wedding**
encargarse de la comida y bebida en una fiesta/boda *We cater for all your needs*
Satisfacemos todas sus necesidades
chance on/upon
toparse con / **chanced upon this bargain on the internet**
Me topé con esta ganga en internet
change into
transformar(se)/convertir(se) *After drinking the potion, Dr Jekyll changed into Mr Hyde*
Tras beber la pócima, el Dr Jekyll se transformó en Mr Hyde *The wicked witch changed the prince into a frog*
La perversa bruja transformó al príncipe en rana
charge for
cobrar por *They charged me ten euros for the whisky*
Me cobraron diez euros por el whisky
charge with
acusar de *They charged her with murder*
La acusaron de asesinato
collide with
colisionar/chocar con *The van collided with a lorry*
La furgoneta chocó con un camión *comment*
on/about
comentar (sobre) *They're commenting on the football match*
Están comentando el partido de fútbol *compare*
to/with
comparar(se) con *If you compare our prices with theirs, you'll find that ours are lower*

Si comparas nuestros precios con los suyos, verás que los nuestros son más baratos *Nothing compares to home cooking*
Nada puede compararse con la cocina casera compete
with/against sb/for sth
competir con alguien/por algo *The two companies are competing against/with each other for the Spanish market*
Las dos compañías están compitiendo entre sí por el mercado español
complain about
protestar de/contra *He keeps complaining about the government*
No hace más que protestar del gobierno
complain of
quejarse de (un dolor, etc.)
Last night she complained of a headache
Anoche se quejó de dolor de cabeza
concentrate on
concentrarse en *You must concentrate on your reading*
Debes concentrarte en tu lectura
confess to
confesar, declararse culpable de
He's confessed to stealing the necklace
Ha confesado haber robado el collar
conform to
ajustarse a *We must conform to the rules*
Debemos ajustarnos a las reglas
congratulate sb on sth
felicitar a (alguien) por (algo) *They congratulated her on her success*
La felicitaron por su éxito
consent to
consentir en *She consented to being interviewed*
Consintió en ser entrevistada
consist in
consistir en, radicar en

His plan consists in knocking down the old building to pull up office blocks
Su plan consiste en derribar el viejo edificio para construir bloques de oficinas
consist of
componerse de *The book consists of three parts*
El libro se compone de tres partes
cooperate with
cooperar con *You're not cooperating with us*
No estás cooperando con nosotros
cope with
hacer frente a *She found it difficult to cope with the death of her father*
Se le hacía difícil hacer frente a la muerte de su padre
count on
contar con *You can always count on a true friend*
Siempre puedes contar con un amigo verdadero
crash into
estrellarse contra *The car crashed into a tree*
El coche se estrelló contra un árbol
crave for
estar deseando *I'm craving for a drink*
Estoy deseando un trago
deal in sth (with sb)
comerciar en algo (con alguien) *He deals in Italian shoes*
Comercia en zapatos italianos *He's dealt with that company for over 25 years*
Lleva más de 25 años negociando con esa compañía
deal with
ocuparse de *The problem has already been dealt with*
Ya se han ocupado del problema
decide about
decidir sobre *What have you decided about the holidays?*

¿Qué has decidido sobre las vacaciones?
decide on
decidirse por *She finally **decided on the blue dress***
Finalmente se decidió por el vestido azul
delight in
deleitarse/complacerse en/encantarle a alguien hacer algo He **delights in teasing her**
Le encanta meterse con ella
depend on
depender de; confiar en, contar con
*The business will improve **depending on the sales***
El negocio mejorará dependiendo de las ventas *You can **depend on me to get that job***
Puedes contar conmigo para conseguir ese trabajo
descend on/upon
atacar, abalanzarse sobre *The troops **descended on/upon the helpless crowd***
Las tropas se abalanzaron sobre la multitud indefensa
descend to
rebajarse a *He's **descended to begging for money***
Se ha rebajado a pedir dinero
deter from
disuadir de *Something more than advice is needed to **deter him from taking drugs***
Se necesita algo más que consejos para disuadirle de que tome drogas
die
morir de/a causa de, como consecuencia de **We died of cancer**
Murió de cáncer *He **died from his wounds***
Murió como consecuencia de sus heridas
dying for
morirse de ganas por

*I'm **dying for a cigarette/to see you***
Me muero de ganas por un cigarrillo/de verte
differ from sb/sth in **sth**
diferir de/en *His house **differs from ours in having no back garden***
Su casa difiere de la nuestra en que no tiene jardín en la parte de atrás *The two shirts **differ in colour, but not in size***
Las dos camisetas difieren en color, pero no en tamaño
disapprove of
desaprobar *The headmaster **disapproves of the students' behaviour***
El director desaprueba la conducta de los estudiantes
discourage from
disuadir de/convencer para que no se haga algo *They **tried to discourage him from getting married***
Intentaron convencerle para que no se casara
dispense with
prescindir de *You can **dispense with the formalities***
Puedes prescindir de las formalidades
dispose of
tirar, deshacerse de *After the murder, they had to **dispose of the body***
Tras el asesinato, tuvieron que deshacerse del cadáver
dissent from
disentir/discrepar de *They're **convinced of her guilt, but I dissent from the notion***
Están convencidos de su culpabilidad, pero yo discrepo de la idea
distinguish between
distinguir entre
*It's important to **distinguish between bravery and rashness***
Es importante distinguir entre valentía y temeridad

distinguish from/distinguish one from the other

diferenciar/distinguir uno del otro

*The twins are so much alike that I can't **distinguish one from the other***

Los gemelos son tan parecidos que no puedo distinguir el uno del otro divide

among/between

repartir entre *I'll **divide the balloons***

among the

children

Repartiré los globos entre los

niños *They **divided the money***

between the

two nephews

Repartieron el dinero entre los

dos sobrinos

divide by

dividir por *Twenty **divided by four***

equals five

Veinte dividido por cuatro es igual a cinco

divide into

dividir en/entre *The king*

divided his kingdom into

three parts

El rey dividió su reino en tres partes

dote on

caerse la baba por *Mark*

*Antony **doted on Cleopatra***

A Marco Antonio se le caía la

baba por Cleopatra

dream of/about

soñar con *Last night I dreamed*

of/about you

Anoche soñé contigo *They*

dream of having their own

house

Sueñan con tener casa propia

embark on/upon

embarcarse en/emprender (una actividad, aventura, etc.) *They*

embarked on/upon an exciting

adventure

Se embarcaron en una aventura emocionante

emerge from

emerger/salir de (lit. y fig.)

*The submarine **emerged from the depths of the sea***

El submarino emergió de las profundidades marinas *He*

emerged from the accident with only minor bruises

Salió del accidente tan sólo con pequeñas magulladuras *It*

emerged from the interview that she was about to get divorced

De la entrevista salió que estaba a punto de divorciarse

escape from

escapar de *They tried to **escape***

from the burning

building

Intentaron escapar del edificio en llamas

exchange for

cambiar por *He **exchanged his***

country house for a

flat in the city

Cambió su casa de campo por un piso en la ciudad

exclude from

excluir de *He **doesn't know***

why he's been

excluded from the team

No sabe por qué ha sido excluido del equipo

excuse sb for sth

disculpar por *Please **excuse me for***

disturbing you

Por favor, disculpa las

molestias

excuse sb from sth

dispensar de *Owing to his recent*

illness, he was

excused from the exam

Debido a su reciente enfermedad, fue dispensado del examen

feed on

alimentarse de *Whales*

feed on plankton

Las ballenas se alimentan de plancton fill

with

llenar de *He **filled his glass***

with brandy

Llenó su vaso de coñac

fire at

disparar a *The sentry was*

ordered to fire at

anything that moved

Al centinela se le ordenó disparar a

cualquier cosa que se

moviera

focus on

centrarse en *The discussion*

will **focus on the**

problem of unemployment

La discusión se centrará en el

problema del desempleo

forget about

olvidarse de *Don't*

forget about it

No se te olvide

gape at

mirar boquiabierto a *He was*

gaping at the strange looking

animal

Miraba boquiabierto al extraño

animal

gaze at

contemplar, mirar absorto a/hacia

He's been gazing at the landscape for

the last two hours

Lleva dos horas absorto

contemplando el paisaje

glance at

echar un vistazo a *He glanced at*

his watch and left in a

hurry

Echó un vistazo a su reloj y se fue

corriendo

glare at

mirar airado a *She glared at*

him in disbelief

Lo miró airada sin dar crédito a

sus ojos

goggle at

mirar con ojos desorbitados a

(gen. con sorpresa) *The child*

goggled at the magician

El niño miraba al mago con ojos

desorbitados

head for

dirigirse/encaminarse a

They headed for the beach

Se dirigieron a la playa

hear about

enterarse de *Have you heard*

about Mr Patterson

shooting his wife?

¿Te has enterado de que

Mr Patterson le ha pegado un

tiro a su mujer?

hear from

tener noticias de *It's been five*

months since I last heard

from her

Hace cinco meses que no tengo

noticias suyas

hear of

oír hablar de *Have you heard of*

David Lodge, the

novelist?

¿Has oído hablar de David Lodge,

el novelista? hesitate

about/over

dudar sobre *He's still*

hesitating about/over

accepting the job

Todavía duda sobre si aceptar el

trabajo hint

at

insinuar

The boss has hinted at the possibility

of transferring me to Washington

El jefe ha insinuado la posibilidad

de trasladarme a Washington

hope for sth/to do sth

tener esperanzas de/esperar

We're hoping for the best

Esperamos lo mejor /

hope to finish soon

Espero terminar pronto

hunger for/after

anhelar/ansiar, tener hambre de *He*

hungers for success

Tiene hambre de éxito

improve on

mejorar en *We hope to improve on*

last year's results

Esperamos mejorar los resultados

del año pasado

indulge in

permitirse / **indulge in a glass of**

wine every now

and then

Me permito un vaso de vino de vez en cuando
infer from
deducir de / **inferred from her letter that she was pregnant**
Deduje de su carta que estaba embarazada
inform on
delatar / wonder **who has informed on us**
Me pregunto quién nos ha delatado
inquire about
informarse/preguntar sobre **She inquired about the timetable**
Preguntó sobre el horario
inquire after
preguntar por **She inquired after her uncle's health**
Preguntó por la salud de su tío
insist on
insistir en **She insisted on paying the bill**
Insistió en pagar la cuenta
insure against
asegurar contra **You should insure your car against theft**
Deberías asegurar tu coche contra robo
interfere in
meterse en / **wish he'd stop interfering in my private life**
Ojalá dejara de meterse en mi vida privada
interfere with
afectar a, interferir en **You can play football as long as it doesn't interfere with your studies**
Puedes jugar al fútbol siempre que no interfiera en tus estudios
introduce to
presentar a **She introduced her boyfriend to her father**
Le presentó su novio a su padre
intrude on
molestar, importunar, inmiscuirse en

He's always intruding on my privacy
Siempre está inmiscuyéndose en mi intimidad
invest in
invertir en **Now is a good time to invest in property**
Ahora es un buen momento para invertir en propiedades
itching for sth/to do sth
estar deseando algo/hacer algo **I'm itching for a holiday**
Estoy deseando unas vacaciones
He was **itching to get back home**
Estaba deseando volver a casa **I'm itching for the match to begin**
Estoy deseando que empiece el partido
joke about
bromear sobre **Don't joke about money**
No bromees sobre el dinero
knock at/on
llamar a (la puerta, etc.)
Someone's knocking at/on the door
Alguien está llamando a la puerta
laugh at
reírse de **They'll laugh at you if you wear that ridiculous hat**
Se reirán de ti si te pones ese ridículo sombrero
lean on/against
apoyarse en/sobre/contra (algo)
She leant against the wall
Se apoyó contra la pared **The old man was leaning on a stick**
El anciano se apoyaba en un bastón
lean on sb
apoyarse en alguien **I've got some very good friends to lean on**
lean on
Tengo algunos muy buenos amigos en los que **apoyarme**
lean out of
asomarse por (una ventana, etc.)
It's dangerous to lean out of the window on a train
Es peligroso asomarse por la ventanilla de un tren

learn from
aprender de, por *I've learnt from bitter experience*
Lo he aprendido por amarga experiencia

lend to
prestar a / *don't like lending my books to anybody*
No me gusta prestar mis libros a nadie

listen to
escuchar *He listened to her explanation very attentively*
Escuchó su explicación muy atentamente

live on
vivir de *Her family lives on her salary*
Su familia vive de su sueldo

long for sth/to do sth
desear algo/hacer algo
I'm longing for a holiday
Estoy deseando unas vacaciones

She's longing to come back
Ella está deseando volver *He longed for her to write*
Deseaba que escribiera

look after
cuidar de *Don't worry, I'll look after the children tomorrow*
No te preocupes, yo cuidaré de los niños mañana

look at
mirar *He was looking at himself in the mirror*
Se estaba mirando al espejo

look like
parecerse a *You look like your mother*
Te pareces a tu madre

marvel at
maravillarse (por/ante) / *marvel at your insight*
Me maravilla tu intuición

mean by
querer decir con

What do you mean by that?
¿Qué quieres decir con eso?

mistake for
confundir con *Sorry, I mistook you for someone else*
Lo siento, lo confundí con otra persona

multiply by
multiplicar por
Multiply it by five
Multiplícalo por cinco

nag at
fastidiar/dar la lata a *My husband keeps nagging at me to spend less*
Mi marido no hace más que darme la lata diciéndome que gaste menos

name after
poner el nombre de, llamar por *They named her Greta after the film star*
La llamaron Greta por la estrella de cine

object to
oponerse a / **object to the new regulations**
Me opongo a las nuevas normas

occur to
ocurrirse a *Suddenly, an idea occurred to her*
De repente, se le ocurrió una idea

operate on
operar a/de *She'll be operated on next Monday*
La operarán el lunes próximo *If he doesn't get better, we'll have to operate on his back*
Si no mejora, tendremos que operarle de la espalda

part as
separarse como
They parted as friends
Se separaron como amigos

part from
separarse de *It's difficult to part from your loved ones*
Es difícil separarse de los seres queridos

part with
desprenderse de *He didn't want to **part with his father's bureau***
No quería desprenderse del buró de su padre

participate in
participa en *Will she **participate in the contest***
¿Participará en el concurso?

pay for
pagar (algo que se compra, encarga o consume) (cf. *to pay the bill/the rent/taxes*) *How much did you **pay for your new house?***
¿Cuánto pagaste por tu casa nueva?

persist in
insistir en *She **persists in denying the evidence***
insiste en negar la evidencia

persuade sb to do sth/into doing sth
convencer a alguien para que haga algo *Try to **persuade her to come to the party***
Trata de convencerla para que venga a la fiesta *His wife **persuaded him into buying a new car***
Su mujer lo convenció para que comprara un coche nuevo

persuade sb out of doing sth
Convencer a alguien para que no haga algo *She **persuaded him out of selling the house***
Lo convenció para que no vendiera la casa

pine for
suspirar por *He **ined for the sun, sea and air of his native city***
Suspiraba por el sol, el mar y el aire de su ciudad natal

plan for sth/to do sth
planear algo/hacer algo
*We must **plan for the future***
Debemos planear el futuro *We're **planning to move house next year***

Estamos planeando mudarnos de casa el año próximo

plan on sth
contar con algo / *didn't **plan on having so much work***
No contaba con tener tanto trabajo *plead with sb/for sth/to do sth*
implorar a/por; suplicar por *He **pleaded with the bank manager for more time to repay the loan***
Le suplicó al director del banco que le diera más tiempo para devolver el préstamo

*I **pleaded with him to change his mind***
Le supliqué que cambiara de opinión *She **pleaded for mercy***
Imploró misericordia

point to/at
señalar *She **pointed to the hotel where she was staying***
Señaló el hotel donde estaba parando

*It's rude to **point at people***
Es grosero señalar a la gente con el dedo

prepare for
prepararse para *Don't disturb him; he's **preparing for his exam***
No lo molestes, se está preparando para el examen

present to
entregar a *The mayor will **present the keys to the city to the King***
El alcalde entregará al rey las llaves de la ciudad

present with
regalar, hacer un regalo a *She **presented him with a gold watch***
Le regaló un reloj de oro

preside at/over
presidir
*Who's to **preside at/over the meeting?***
¿Quién va a presidir la reunión?

A statue of Cervantes **presides over**
the square
Una estatua de Cervantes preside
la plaza

prevent from
impedir *We must **prevent***
*him **from***
committing suicide
Debemos impedirle que se
suicide pride

oneself on
enorgullecerse de, tener a gala He
prided himself on being punctual
Tiene a gala ser puntual

protect from/against
proteger de/contra *There's a wall to*
protect the house
against/from thieves
Hay un muro para proteger la
casa contra los ladrones protest
against/about/at sth/to sb
protestar de/contra algo/a alguien

*The demonstrators were **protesting***
against the war
Los manifestantes protestaban
contra la guerra *Some hotel clients*
protested to the
manager about their rooms
Algunos clientes del hotel se
quejaron de sus habitaciones al
director to provide sb with sth/to

provide sth
for/to sb
suministrar/proporcionar algo a
alguien *They **provided us with***
food and wine
Nos proporcionaron comida
y vino *We'll **provide** blankets*
for/to the
refugees
Proporcionaremos mantas a/para
los refugiados

punish for
castigar por *You'll be*
punished for your crime
Serás castigado por tu crimen

quarrel about/over sth/with sb
pelearse por/sobre algo/con
alguien *They're always **quarrelling***
about/over
trifles

Siempre se están peleando por
menudencias *Last night she*
quarrelled with her
boyfriend
Anoche se peleó con su novio

reach for
alcanzar, alargar la mano para
coger algo *She **reached***
for the phone
Alargó la mano para coger el
teléfono

rebel against
rebelarse contra *They **rebelled***
against the dictator
Se rebelaron contra el dictador

reckon on
contar con/esperar / *hadn't*
reckoned on such a delay
No había contado con tanto
retraso

reckon with
tener que habérselas con *If you*
hurt him, you'll have me to
reckon with
Si le haces daño, tendrás que
habértelas conmigo

recover from
recuperarse/reponerse de
*She's **recovering from** the flu*
Se está recuperando de la gripe

refer to
referirse a / *wasn't*
referring to you
No me refería a ti

refer sb to sb
mandar/remitir a alguien *I'll **refer***
*you **to** a good psychiatrist*
Te mandaré a un buen psiquiatra

refrain from
abstenerse de *Kindly **refrain from***
smoking during
the meeting
Tengan la amabilidad de
abstenerse de fumar durante la
reunión rejoice

at/over
alegrarse de *We all **rejoiced***
at her success
Todos nos alegramos de su
éxito

rely on
confiar en /
rely on you
Confío en ti

remind of
recordar a **You remind me of**
your father
Me recuerdas a tu padre

remove from
quitar de **I'll remove the stain from**
your shirt
Te quitaré la mancha de la camisa

repent of
arrepentirse de **He has repented of**
his crime and is
now a changed man
Está arrepentido de su crimen y
ahora es un hombre distinto

replace by/with
sustituir por **The old sofa had been**
replaced by a
new armchair
El viejo sofá había sido sustituido
por un sillón nuevo

reply to
responder a **Please reply**
to my letter
Por favor, responde a mi carta

rescue from
rescatar de **They were rescued**
from the fire by
helicopter
Fueron rescatados del fuego por
helicóptero

resort to
recurrir a **We won't hesitate to**
resort to force if
necessary
No dudaremos en recurrir a la
fuerza si fuera necesario

respond to
responder a **The patient is**
responding nicely to
the treatment
El paciente está respondiendo
muy bien al tratamiento

retire from
retirarse/jubilarse de **He retired**
from the bank five years ago
Se jubiló del banco hace cinco años

rob of
robar
The thieves robbed the old man of all
his money
Los ladrones le robaron al anciano
todo su dinero

save from
salvar de **He saved the child from**
drowning
Salvó al niño de ahogarse

search for
registrar (buscando algo) **The**
police searched him for heroin
La policía le registró buscando
heroína

send for
mandar a buscar/llamar **If he gets**
worse, we'll send for the
doctor
Si empeora, llamaremos al médico

sentence to
condenar a (en un juicio)
He was sentenced to life
imprisonment
Fue condenado a cadena
perpetua

separate from
separar de
Let 's **separate the small ones from the**
large ones
Separemos los pequeños de los
grandes

serve in/under
servir en/a las órdenes de
He **served in the R.A.F.**
Sirvió en la R.A.F. **He**
served under Rommel
Sirvió a las órdenes de Rommel

serve on
ser miembro de (jurado, comité) **He**
served on the jury
Era miembro del jurado

settle for
(no) aceptar (menos de),
conformarse con **The workers want**
a 15% salary rise
and won't settle for less
Los trabajadores quieren un 15%
de aumento y no aceptarán
menos

settle on
decidirse por

In the end, he settled on buying the four-door car
Al final se decidió por comprar el coche de cuatro puertas

share with
compartir con

I refuse to share my room with anybody
Me niego a compartir mi habitación con nadie

shiver at
asustarse/estremecerse (con cierto pensamiento) He **shivered at the thought** Se estremeció al pensarlo

shiver with/from
temblar de (frío o miedo) He **shivered with cold/from the cold**
Tembló de frío She was **shivering with fear**
Estaba temblando de miedo

shoot at
disparar a

He **shot at the partridge, but missed**
Le disparó a la perdiz, pero falló

shout at/to
gritar a *Don't shout at me, I'm not deaf*
No me grites, no estoy sordo *If you shout to him across the road he might hear you*
Si le gritas desde este lado de la carretera puede que te oiga

shudder with
estremecerse de He **shuddered with fear at the sight of the body**
Se estremeció de miedo al ver el cadáver

sigh for
suspirar por He **keeps sighing for his lost youth**
Sigue suspirando por su juventud perdida

smell of
oler a *It smells of pipe tobacco*
Huele a tabaco de pipa

smile at
sonreír a
The little girl smiled at him
La pequeña le sonrió

smile on
sonreír/favorecer Good **fortune smiled on her**
Le sonrió la fortuna

sneer at
despreciar *Their beliefs are not to be sneered at*
Sus creencias no deben despreciarse

speak about
hablar de He's **speaking about euthanasia**
Está hablando de la eutanasia

speak to/with
hablar con / want to

speak to/with the headmaster
Quiero hablar con el director

spend on
gastar en *Don't spend so much on shoes*
No gastes tanto en zapatos

split in (two/half)
partir (en dos/por la mitad)
We'll split the melon in two
Partiremos el melón en dos

split into
dividir(se), separar en; escindir(se)
We'll split them into four groups
Los dividiremos en cuatro grupos
They split into several factions
Se escindieron en varias facciones

spy on
espiar(a) *Stop spying on me*
Deja de espíarme

stare at
mirar fijamente a *The boy stared at the pregnant woman*
El muchacho miró fijamente a la embarazada

steal from
robar a *The pickpocket stole the purse from her*
El carterista le robó el monedero

stick to
ceñirse/atenerse a *We'll **stick to our original plan*** Nos ceñiremos a nuestro plan original

stop sb from doing sth
impedir a alguien algo *Nobody will **stop me from going ahead with my plan*** Nadie me va a impedir que siga adelante con mi plan

strike as
parecer
*It **strikes me as a bit odd***
Me parece un poco raro

submit to
acceder a (deseos, demandas, exigencias) *You **mustn't submit to his demands***
No debes someterte a sus exigencias

submit sth to sb
someter (algo a alguien) *He **submitted the plan to the committee for approval***
Sometió el proyecto a la aprobación de la comisión

succeed in
tener éxito en/lograr *He **succeeded in repairing the radio***
Logró reparar la radio

succumb to
sucumbir a *Don't **succumb to temptation***
No sucumbas a la tentación

suffer from
padecer (de) *She **suffers from insomnia***
Padece de insomnio

surrender to
rendirse a
*We'll never **surrender to the enemy***
Nunca nos rendiremos al enemigo

supply with
proporcionar *They **supplied us with provisions for three months***
Nos proporcionaron provisiones para tres meses

suspect sb of (doing) sth
sospechar de que alguien es algo o ha hecho algo (*cf to suspect sb*)
sospechar de alguien)

*He's **suspected of theft***
Es sospechoso de robo *They **suspect her of being a spy***
Sospechan que es una espía

talk about
hablar de *They're **talking about the weather***
Están hablando del tiempo

talk to/with
hablar con *I'll **talk to/with your teachers***
Hablaré con tus profesores

taste of
saber a *This wine **tastes of vinegar***
Este vino sabe a vinagre

thank for
dar las gracias por /
thank you for your advice
Te doy las gracias por tu consejo

think about/of
pensar en/sobre (algo/alguien)
*What are you **thinking about?***
¿En qué piensas? *I'll*

think of you
Pensaré en ti

think of
pensar de (opinar) *What do you **think of the film?***
¿Qué opinas de la película?

think of doing sth
pensar en/considerar hacer algo
*He's **thinking of resigning*** Está pensando en dimitir

thirst for/after
estar sediento de, anhelar, desear
*The young man **thirsts for freedom*** El joven está sediento de libertad

throw at/to
tirar/lanzar a
*Please **throw the keys to me*** Por favor, lánzame las llaves

*The rioters **threw stones at the police***
Los alborotadores tiraron piedras a la policía

translate from/into
traducir de/a

He **translated the book from Russian into English**
Tradujo el libro del ruso al inglés

treat to
invitar a/obsequiar con **7"i?ey**

treated him to an ice cream
Lo invitaron a un helado

tremble at
estremecerse (con un pensamiento) He

trembled at the thought
Se estremeció al pensarlo

tremble with/from
temblar de He **trembled with cold/from the cold**
Tembló de frío He was **trembling with fear**
Estaba temblando de miedo

turn into
convertir(se) en At zero degrees Celsius, water **turns into ice**
A cero grados centígrados, el agua se convierte en hielo The ogre

turned the prince into a mouse
El ogro convirtió al príncipe en ratón

verge on
rayar en His theories **verge on the absurd**
Sus teorías rayan en lo absurdo vie

(with sb) for sth
competir (con) por The U.S. and Germany are **vying with each other for the Chinese market**
EE. UU. y Alemania compiten entre sí por el mercado chino vote

for
votar por/a Who have you **voted for?**
¿A quién has votado?

vouch for
responder de

I vouch for his honesty
Yo respondo de su honradez

wait for esperar
a

Who are you **waiting for?**
¿A quién esperas?

wait on
servir (a) The butler has **waited on the duke for over twenty years**
El mayordomo lleva más de veinte años sirviendo al duque

wonder at
maravillarse de They **wondered at his strength**
Se maravillaron de su fuerza

worry about/over
preocuparse de/sobre/por

Stop worrying over the strike
Deja de preocuparte por la huelga

write to
escribir a I'm **writing a letter to my cousin Bertha**
Estoy escribiendo una carta a mi prima Bertha yearn

for sth/to do sth
desear (hacer) algo

He **yearns for peace**
Desea la paz She **yearned to return home**
Deseaba volver a casa yell

at
gritar a The sergeant kept **yelling at the soldiers**
El sargento no hacía más que gritar a los soldados

yield to
ceder a/ante We'll never **yield to their threats**
Nunca cederemos a sus amenazas

5. NOMBRE + PREPOSICIÓN

abhorrence of
aversión por She couldn't have expressed her **abhorrence of hypocrisy more clearly**
No podía haber expresado más claramente su aversión por la hipocresía

ability **at/in sth**/to do sth
habilidad para algo/para hacer algo *He displayed great **ability***

at/in maths
Mostró gran habilidad para las matemáticas *She has a remarkable **ability to make people happy***
Tiene una notable habilidad para hacer feliz a la gente

access to
acceso/entrada/paso a *There's no direct **access to the garage from the house***
No hay acceso directo al garaje desde la casa

advantage over
ventaja sobre *With your experience you've got an **advantage over him***
Con tu experiencia, tienes ventaja sobre él

affinity
afinidad entre/con *There are no **affinities between the two brothers***
No hay ninguna afinidad entre los dos hermanos

alternative to
alternativa a/otra cosa/forma de hacer algo / *wish an **alternative to petrol could be found soon***
Ojalá se encontrara pronto una alternativa a la gasolina *Is there an **alternative to travelling by ferry?***
¿Hay otra forma de viajar aparte del ferry?

amazement **at**
sorpresa por/ante *His **amazement at the news showed on his face***
Su cara reflejaba su sorpresa por la noticia

anger
enfado por/ante *He was **full of anger at her behaviour***
Estaba muy enfadado por su comportamiento

annoyance about/at
irritación/fastidio por *There will certainly be **annoyance at the delay***
Seguramente habrá irritación por el retraso

answer to
respuesta a
*I think I have the **answer to your problem***
Creo tener la respuesta a tu problema

anxiety about
preocupación/ansiedad por *They were full of **anxiety about their son's safety***
Estaban muy preocupados por la seguridad de su hijo

apology for
disculpa por / *owe you an **apology for being so late***
Te debo una disculpa por llegar tan tarde

attack **on**
ataque contra *He considered the intrusion an **attack on his privacy***
Consideró la intrusión un ataque a su intimidad

attempt
intento de (+infinitivo) *His **attempts at repairing/to repair the car failed***
Fracasaron sus intentos de arreglar el coche

attempt on
atentado contra *There has been an **attempt on his life***
Ha habido un atentado contra su vida

attitude
actitud para con/hacia *You must change your **attitude to/towards your teachers***
Debes cambiar tu actitud hacia tus profesores

awareness of
conciencia de *Sometimes I feel they have no **awareness of the problem***

A veces pienso que no tienen conciencia del problema
ban on
prohibición sobre *They imposed a **ban on** foreign products*
Impusieron una prohibición sobre los productos extranjeros
belief in
creencia en; confianza en; fe *Her **belief in** alternative medicine has made her take up yoga*
Su fe en la medicina alternativa le ha hecho empezar yoga
blame for
culpa de *The judge laid the **blame for** the accident on the other driver*
El juez culpó del accidente al otro conductor
cause for
motivo de *There's no **cause for** concern yet*
No hay motivo de preocupación todavía
cause of
causa de *The heavy rain was the **cause of** the accident*
La fuerte lluvia fue la causa del accidente
comment on/about
comentario sobre / *didn't like his **comments about/on** abortion*
No me gustaron sus comentarios sobre el aborto
complaint
about/against
queja contra *There have been **complaints about/against** you*
Ha habido quejas contra ti
contrast between/with/to
contraste entre/con *There's a great **contrast between** the two friends*
Hay un gran contraste entre los dos amigos *The red curtains provide an interesting **contrast to** the green carpet*

Las cortinas rojas ofrecen un interesante contraste con la alfombra verde
damage to
daño a *The frost has caused serious **damage to** my plants*
La escarcha ha causado serios daños a mis plantas
danger of/to
peligro de/para *There's **danger of** an epidemic*
Hay peligro de epidemia *There's no **danger to** the children*
No hay peligro para los niños
decrease in
disminución de/en *There's been an alarming **decrease in** our profits*
Ha habido una alarmante disminución de nuestros beneficios
decrease of
disminución de *There's a **decrease of** ten per cent*
Hay una disminución del diez por ciento
delay in
retraso en *There will be some **delay in** payments*
Habrá algún retraso en los pagos
delay of
retraso de *There will be a **delay of** two to three months*
Habrá un retraso de dos a tres meses
demand for
demanda de *There's a great **demand for** laptops at the moment*
Hay una gran demanda de ordenadores portátiles en este momento
desire for
deseo de *He had a strong **desire for** revenge*
Tenía un fuerte deseo de venganza
difference between
diferencia entre

*The price is the only **difference between** the two products*
El precio es la única diferencia entre los dos productos

difficulty in
dificultad en **He had no difficulty in translating the text**
No tuvo dificultad alguna en traducir el texto

difficulty over/with
dificultad para/problemas con **He had some difficulty with the project**
Tuvo algunos problemas con el proyecto **He had difficulty over getting the passport**
Tuvo problemas para conseguir el pasaporte

discussion about
discusión/debate sobre a **discussion about politics**
un debate sobre política

dislike for/of
aversión a/por **She has a strong dislike for/of dogs**
Siente una fuerte aversión por los perros

doubt
about/as to
duda sobre / **have my doubts about/as to his sincerity**
Tengo mis dudas sobre su sinceridad

effect of
efecto de **We must study the side effects of this medicine**
Debemos estudiar los efectos secundarios de esta medicina

effect on/upon
efecto sobre **The music had a soothing effect on him**
La música ejerció un efecto calmante sobre él

end of/to
fin de/a **This is the end of part one**
Éste es el final de la primera parte

*You must put an **end to** that nonsense*
Debes poner fin a esa locura

evidence of/for/against
evidencia/prueba de/a favor/en contra de

*There's **evidence of** her guilt*
Hay pruebas de su culpabilidad

*She gave **evidence against** him at the trial*
Declaró en contra suya en el juicio

example of
ejemplo de

*She's provided an **example of** courage*
Ha dado un ejemplo de valor

excitement about/at
excitación, conmoción por **There was a great deal of excitement about/at the royal wedding**
Hubo una gran conmoción por la boda real

excuse for
excusa para **There's no excuse for your conduct**
No hay excusa para tu conducta

exception to
excepción a **That's an exception to the rule**
Eso es una excepción a la regla

experience in/at
experiencia en **Have you any experience in teaching?**
¿Tiene usted alguna experiencia en la enseñanza?

expert at/in/on
experto en **You're an expert at getting your own way**
Eres una experta en salirte con la tuya

*He's an **expert in/on** astrology*
Es experto en astrología

explanation for/of
explicación para/de **There's no explanation for her conduct**
No hay explicación para su conducta

gratitude to/toward sb
for sth
gratitud a (alguien) por (algo) **I'd like to express my gratitude to him for his help**

Me gustaría expresarle mi gratitud por su ayuda
hatred for/of
aversión a/por, odio hacia a
hatred of foreigners
odio hacia los extranjeros
hunger for
hambre de *She has a hunger for learning*
Tiene sed de aprender
increase in
aumento en/de *an increase in taxes*
un aumento de impuestos
increase of
aumento de *an increase of fifteen per cent*
un aumento del quince por ciento
independence from/of
independencia de/respecto de *The independence of Cuba from Spain came in 1898*
La independencia de Cuba de España llegó en 1898
influence on/over
influencia sobre *I'm afraid I have no influence on/over her*
Me temo que no tengo ninguna influencia sobre ella
insistence on
insistencia en / *can't understand his insistence on buying that old house*
No comprendo su insistencia en comprar esa casa vieja
interest in
interés en/por *She has a great interest in old coins*
Tiene un gran interés por las monedas antiguas
key to
llave/clave de *That's the key to the office*
Ésa es la llave de la oficina
Wisdom is the key to happiness
La sabiduría es la clave de la felicidad
knowledge of

They have no knowledge of her whereabouts
No tienen conocimiento de su paradero
lack of
falta de *You showed a total lack of tact*
Mostraste una total falta de tacto
love of/for
amor a/por/de a
love for literature
amor por la literatura *He was the love of her life*
Fue el amor de su vida
marriage to
matrimonio con *Her marriage to her first husband didn't last long*
El matrimonio con su primer marido no duró mucho
mercy on
misericordia de *Have mercy on the poor man*
Ten misericordia del pobre hombre
need for/of
necesidad de *After the earthquake, there was an urgent need for food and medicine*
Tras el terremoto, hubo una urgente necesidad de alimentos y medicinas *We're in need of a loan*
Tenemos necesidad de un préstamo
objection to
objección a/contra / *have no objection to him coming to the party*
No tengo objeción a que venga a la fiesta *opinion*
about/of
opinión sobre *What's your opinion about the film ?*
¿Cuál es tu opinión sobre la película? *Well, she has a high opinion of you*
Pues ella tiene muy buena opinión de ti

pity on
piedad de *Have **pity on***
my poor nerves
Ten piedad de mis pobres nervios

pleasure of/in
placer de/en *Good cooking is one of the greatest pleasures in/of life*
la buena cocina es uno de los mayores placeres de la vida

preference for
preferencia por *She has a preference for long skirts*
Tiene preferencia por las faldas largas (to take)

pride in
enorgullecerse de *He takes pride in his stamp collection*
Se enorgullece de su colección de sellos

prologue to
prólogo a *I'd like you to write the prologue to my book*
Me gustaría que escribieras el prólogo de mi libro

prospects of
posibilidades de *There are few prospects of promotion in that position*
Hay pocas posibilidades de ascenso en ese puesto

protection from/against
protección contra *You must have protection from/against mosquitoes*
Debes tener protección contra los mosquitos

purpose of/in
propósito/intención de *What was your purpose in coming here?*
¿Cuál era tu propósito al venir aquí? / *came here with the purpose of visiting a relative*
Vine aquí con la intención de visitar a un pariente

reaction to
reacción ante

What was his reaction to the news?
¿Cuál fue su reacción ante la noticia? *reason for/to (+ infinitive)*
razón, motivo, causa de
There's no reason for alarm
No hay motivo de alarma *You have no reason to doubt my word*
No tienes motivos para dudar de mi palabra

reduction in
reducción en/de *The aim of the campaign is a reduction in the number of road accidents*
El objetivo de la campaña es una reducción en el número de accidentes en carretera

reduction of
reducción de *There will be a reduction of five per cent in the price of oil*
Habrá una reducción del cinco por ciento en el precio del petróleo

regard for
respeto/consideración/estima por
Have some regard for my headache, please
Ten un poco de respeto por mi dolor de cabeza, por favor

relationship with/between
relación con/entre
There's a good relationship between the players and the coach Hay una buena relación entre los jugadores y el entrenador

remedy for
remedio para
a remedy for indigestion
un remedio para la indigestión

report on/about informe sobre/de
I'd like to have a detailed report on/about the incident Me gustaría tener un detallado informe sobre el incidente

request for solicitud de
a request for international aid
una solicitud de ayuda internacional

research into
investigación sobre *The research into the causes of cancer continues*
Continúa la investigación sobre las causas del cáncer

respect for
respeto por *She has great respect for her teachers*
Siente gran respeto por sus profesores

reward for
recompensa por *There's a reward for any information about the robbery*
Hay una recompensa por cualquier información sobre el robo

rise in
aumento de/en (v. increase in) rise of
aumento de (v. increase of)

satisfaction at/about/with/in/of
satisfacción por/con/de *There was general satisfaction at/about/with the merger of the two banks*
Hubo satisfacción general por la fusión de los dos bancos *She finds satisfaction in helping people*
Encuentra satisfacción ayudando a la gente / *had the satisfaction of seeing him apologize*
Tuve la satisfacción de verlo disculparse

skill at
habilidad/destreza para *He showed great skill at negotiating*
Mostró gran habilidad para negociar

solution to
solución a *That would be the solution to all our problems*
Ésa sería la solución a todos nuestros problemas

substitute for
sucedáneo de; sustituto/suplente de/para

Saccharin is a substitute for sugar
La sacarina es un sucedáneo del azúcar / *have no substitute for him yet*
Aún no tengo sustituto para él

success in/with
éxito en/con *He had no success in repairing the engine*
No tuvo éxito en la reparación del motor *He has no success with women*
No tiene éxito con las mujeres

surprise at
sorpresa ante/por *He couldn't conceal his surprise at the news*
No pudo ocultar su sorpresa por la noticia

sympathy for
compasión/lástima por / *feel great sympathy for the victims of the war, especially the children*
Siento gran compasión por las víctimas de la guerra, especialmente por los niños

(to have a) taste for
gustar *He has a taste for fast cars*
Le gustan los coches rápidos

(to have good/bad) taste in
tener buen/mal gusto para *Sonia has very good taste in music*
Sonia tiene muy buen gusto para la música *Mike has bad taste in clothes*
Mike tiene mal gusto para la ropa

(to have a) taste of
muestra, experiencia; una pizca/un poco de (para probarlo)
Come and stay a few days with us; you can have a taste of country life
Ven a pasar unos días con nosotros; podrás probar la vida en el campo *Have a taste of this cake*
Prueba un poco de este pastel

thirst for
sed/ansia de

*I understand his **thirst for knowledge***

Comprendo su sed de conocimiento

trouble with

problemas con *He's having some*

trouble with his

new computer

Está teniendo problemas con su nuevo ordenador

wish for

deseo de *There was a **wish for***

peace on both

sides

Había un deseo de paz por ambas partes

witness for/to

testigo de *There are no*

witnesses to the

accident

No hay ningún testigo del accidente

*She's a **witness for the defence***

Es testigo de la defensa

worry about

preocupación por *He's full of **worry***

about the future

Está muy preocupado por el futuro

6. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS CON PREPOSICIONES

about

to be/go about one's business

estar ocupado en/ocuparse de los asuntos de uno *to*

be about to

estar a punto de

above *above all*

sobre todo

above bribery

incapaz de aceptar soborno

above criticism

por encima de críticas

above par

mejor que de costumbre (salud, actuación, etc.)

above board

abierto, sin secretos; honrado, cabal

after.

after all

después de todo

after a fashion

más o menos (no del todo satisfactorio)

after hours

fuera de (la) hora (permitida)

after one's own heart

como a uno le gusta

after you

usted primero

as as bald as a coot

calvo como una bola de billar

as blind as a bat

que no ve ni tres en un burro

as clean as a new pin

limpio como los chorros del oro *as*

dead as a dodo

completamente muerto

as deaf as a post

sordo como una tapia *as*

different as chalk and cheese

diferente como la noche y el día *as*

like as two peas

iguales como dos gotas de agua *as*

mad as a hatter

loco como una cabra *as*

old as the hills

más viejo que el andar para

adelante *as poor as a*

church mouse

más pobre que una rata

as ugly as sin

más feo que Picio *as*

wise as an owl

muy sabio

at at all

en absoluto *at*

all cost(s)

a toda costa *at*

any rate

en cualquier caso *at*

best

en el mejor de los casos

at bottom
en el fondo *at*
daybreak/dawn
al amanecer *at*
a disadvantage
en desventaja
at a distance
a distancia (cf. *in the distance*, a lo lejos,)
at ease
cómodo, relajado, a gusto *at*
the expense of
a expensas de
at fault
defectuoso, mal
at first
al principio
at first sight
a primera vista
at hand
a mano *at*
heart
en el fondo *at*
issue
bajo consideración, en cuestión *at*
large
(de un criminal, animal peligroso, etc.) en libertad (todavía sin capturar); en general *at*
last
al fin, por fin *at*
the latest
a más tardar *at*
least
por lo menos *at*
leisure
desocupado; con tranquilidad *at*
length
con mucho detalle; finalmente, por fin
at liberty
en libertad (no en la cárcel) *at a*
loose end
sin nada que hacer *at*
a loss
perplejo, indeciso, sin saber qué hacer
at most
como máximo, a lo sumo

at once
enseguida; a la vez
at one's own risk
por cuenta y riesgo de uno *at*
one's wits' end
perturbado *at a*
pinch
en caso de apuro *at*
present
ahora, en el momento actual
at random
al azar *at*
regular intervals
a intervalos regulares *at*
risk
en peligro
at the risk of
a riesgo de
at school
en la escuela (v. 3.9.2) *at*
sea
en el mar (cf. *swim in the sea*, nadar en el mar); en Babia, perdido, confundido *at*
the seaside
en la costa/en la playa *at*
stake
en juego *at*
a stroke
de golpe, de un plumazo *at*
sunset/dusk
al atardecer *at the top of*
one's voice
a voz en grito *at*
top speed
a toda velocidad *at*
the utmost
como máximo
at will
a voluntad
at worst
en el peor de los casos *at*
your disposal
a tu disposición
at your service
a tu servicio
behind
behind bars
entre rejas (en la cárcel)

behind one's back
a espaldas de uno

behind the scenes
entre bastidores

behind schedule
retrasado below

below the belt, to hit
dar un golpe bajo

below cost
inferior al coste (precio)

below par
indispuesto

beneath beneath
contempt
que no merece ni desprecio

beneath one, to marry
casarse con alguien de clase inferior a la de uno

beneath the surface
bajo la superficie *between between*

the devil and the deep (blue) sea
entre la espada y la pared

between you and me
entre tú y yo *between you, me and*

the gatepost
entre tú y yo (humorístico)

beyond beyond belief
increíble *beyond*

description
indescriptible

beyond a doubt
sin lugar a dudas

beyond one's reach
fuera del alcance de uno

beyond one's wildest dreams
superando las expectativas más optimistas

beyond question
sin lugar a dudas, incuestionable

beyond recognition
irreconocible

beyond repair
sin arreglo, irreparable by

by a long chalk
con mucha diferencia

by all means
por supuesto

by and large
en general by

the by
a propósito by

chance
por casualidad by

degrees
gradualmente, poco a poco by *fair*

means or foul
por las buenas o por las malas by

far
con mucho by

fits and starts
a trompicones, irregularmente by

heart
de memoria by

hook or by crook
por las buenas o por las malas by

leaps and bounds
a pasos agigantados, rápidamente

by means of
por medio de by

mistake/accident
por equivocación/accidente by *no*

means
de ningún modo by

rights
por derecho propio by

oneself
solo,-a by *rule*

of thumb
por experiencia más que por ciencia by *the*

same token
por la misma razón, por la misma regla de tres by *the skin*

of one's teeth
por los pelos

by the way
a propósito by

trade
de profesión/oficio

by turns
por turnos by

way of
a modo de

by a whisker
por un pelo *to know by name/by sight*
conocer de nombre/vista *for*
for a change
para variar *for*
dear life
desesperadamente *for*
ever/good
para siempre *for*
example/instance
por ejemplo *for*
God's/goodness' sake
por Dios/por lo que más quieras
for good
para siempre
for keeps
para siempre (para quedárselo)
for kicks
por diversión
for a laugh
por diversión
for the record
para que conste
for the sake of
por, en consideración de, en aras de
for sale
en venta
for a song
por cuatro perras
for the time being
por ahora /
bought it for £3
lo compré por £3
I'll do it for you
lo haré por ti
tall for his age
alto para su edad *to*
ache/crave/itch/long/yearn for
sth/to do sth
deseñar/anhelar algo/hacer algo
to apply for
solicitar
to ask for
pedir *to*
look for
buscar

to take for
tomar por/confundir con
from from A to Z
de pe a pa *from*
bad to worse
de mal en peor
from birth
de nacimiento
from door to door
de puerta a/en puerta
from hand to mouth, to live
(vivir) al día
from head to foot
de pies a cabeza, de arriba abajo
from now on
de ahora en adelante
from pillar to post
de aquí para allá, de la Ceca a la Meca *from*
scratch
desde el principio, a partir de cero
from side to side
de lado a lado *from the bottom*
of one's heart
desde el fondo del corazón *from*
the horse's mouth, to know sth
saber de buena tinta *from*
top to bottom
de arriba abajo
from top to toe
de pies a cabeza *in deaf in*
one ear/limp in one foot
sordo de un oído, cojo de un pie *in*
a chair, sitting
sentado en una silla (cf. *on a chair*, en una silla sin brazos)
in a good/bad mood/temper
de buen/mal humor
in a hurry
deprisa *in*
a jiffy
muy pronto, en un santiamén *in a*
loud/low voice
en voz alta/baja *in a*
nutshell
en resumidas cuentas, en una palabra

in a queue, to stand
guardar cola (también *stand in line*, esp. I Am.)

in a sense
en cierto sentido *in*

a (tight) spot
en un aprieto, en apuros *in a way*
en cierto modo *in*

accordance with
de acuerdo con *in*

advance
por anticipado

in agony
en un grito (con un dolor intenso)

in all
en total *in*

all fairness
para ser justos

in all probability
con toda probabilidad *in*

all seriousness
seriamente, con toda seriedad *in*

anger
con ira, airado

in any case
en cualquier caso *in*

bed
en la cama (durmiendo, etc.) (cf. *sitting on the bed*) *in*

black and white
por escrito (cf. *by word of mouth*, de palabra) *in*

brief
en resumen *in*

case
por si, en caso de *in*

cash
en metálico (también *cash*) (cf. *on credit*, a crédito) *in*

church
en la iglesia (también *at church*) (v. 3.9.2) *in*

danger
en peligro

in debt
en deuda, endeudado *in*

deep water
en dificultades, en apuros

in despair
desesperado *in*

detail
con detalle *in*

disguise
disfrazado *in*

doubt
en duda *in*

earnest
en serio *in*

effect
en efecto

in essence
en esencia

in exchange
a cambio

in fact
de hecho

in fashion
de moda (cf. *out of fashion*, pasado de moda) *in*

favour of
a favor de

in force
en vigor *in*

full
completo, en su totalidad *in*

full swing
en plena actividad *in*

general
en general *in*

good/bad taste
de buen/mal gusto *in*

good/poor health
con buena/mala salud *in*

(good) shape
en (buena)forma (cf. *out of shape*, bajo de forma)

in half
por la mitad *in*

hand
bajo control; en reserva, disponible

in horror
horrorizado *in*

hospital
en el hospital (v. 3.9.2) *in hot water*
en dificultades, en un aprieto

in hundreds
a cientos

in love
enamorado,-a

in mourning
de luto *in*

need
necesitado *in*

office/power
en el gobierno, en el poder *in*

pain
con dolores, dolorido *in*

passing
de pasada (al mencionar algo)

in person
en persona

in practice
en la práctica *in*

press
en prensa (un libro)

in principle
en principio (cf. *on principle*, por principio)

in print
(de un libro) editado, disponible, a la venta (cf. *out of print*, agotado) *in*

prison
en la cárcel (v. 3.9.2)

in return
a cambio *in*

round numbers
en números redondos *in*

shirt sleeves
en mangas de camisa *in*

short
en resumen *in*

the bag
en el bote, prácticamente conseguido *in*

the black
con saldo positivo *in*

the corner
en el rincón (dentro de un recinto) (cf. *on the corner*, en la esquina de una calle) *in*

the end
al final (cf. *at the end of May*, al final de mayo)

in the evening/the night
de/por la tarde/durante la noche (cf. *on a morning/on a sunny afternoon*, etc., en una mañana lluviosa/una tarde soleada *in the*

event of
en caso de *in the eye/the*

face, etc., to hit
golpear en el ojo/la cara, etc. {*in*, gen, con partes del cuerpo internas o superficies blandas, o refiriéndose a heridas o dolores: *wounded in the arm/leg/a pain in the stomach*, etc.; *on*, gen. con partes del cuerpo externas o superficiales: *to hit on the head/a kiss on the lips*, etc.) *in*

the front
en la parte delantera (cf. *at/in the back*, en la parte de atrás) *in the*

face, to look
mirar a la cara (cf. *to look someone in the eye*, mirar a los ojos) *in*

the flesh
en carne y hueso *in the*

long/medium/short term
a largo/medio/corto plazo *in*

the long run
a la larga *in the*

meantime
mientras tanto

in the moonlight
a la luz de la luna *in the*

morning/afternoon/night
por (a mañana/tarde/noche (también *at night*) *in the*

north/south/east/west
en el norte/sur/este/oeste *in*

the offing
en perspectiva

in the open air
al aire libre *in*

the rain
bajo la lluvia *in*

the red
en números rojos *in*

the sales
en las rebajas

in the shade
a la sombra *in*

the sun
al sol *in*

the swim
al día, al corriente, en la onda, al loro *in the*

way
en medio, estorbando (cf. *on one's way*, en camino, *on the way*, en/por el camino) *in*

this way
de esta manera (cf. *this way*, por aquí) *in this*

weather
con este tiempo *in*

tears
con lágrimas en los ojos, lloroso *in*

time
a tiempo (cf. *on time*, puntual) *in*

tow
a remolque *in*

trim
en forma (cf. *out of trim*, bajo de forma) *in*

truth
en verdad

in uniform
de uniforme [cf. *in plain clothes*, de paisano (un policía); *in civilian clothes* (un militar)]

in vain
en vano *in*

a word
en una palabra

into

fo be into cooking/photography/pop music/yoga, etc., estar apasionado por la cocina/la fotografía/la música pop/ el yoga *to break into*

a house
entrar en una casa para robar *to burst*

into tears
prorrumpir en llanto

to divide into
dividir por/en *to*

get into debt
contraer deudas

to get into trouble
meterse en líos *to go*

into business, etc.
entrar/meterse en negocios, etc.

to lash/lay/pitch/set/tear into
atacar *to look into a*

matter
investigar un asunto *to*

run into
toparse con, tropezar con *to*

talk sb into sth/doing sth
persuadir/inducir a alguien a hacer algo *to translate into* (French, etc.)
traducir (al francés, etc.)

like to bleed like a stuck pig
sangrar como un cerdo degollado

io drink like a fish
beber como una cuba *to*

eat like a horse
comer como una lima *to*

feel like something
apetecer(se) algo *to fight*

like cat and dog
llevarse como el perro y el gato *to*

get on like a house on fire
llevarse muy bien *fo*

go like clockwork
marchar como un reloj *to*

grunt like a bear
gruñir como un oso

to hurt like hell
doler muchísimo *to*

look like someone
parecerse a alguien

to roar like a lion
rugir como un león

to run like mad
correr como loco *to*

sell like hot cakes
venderse como rosquillas *to*

shake like a leaf
temblar como un flan *to*

sleep like a log/top
dormir como un tronco *to*

smoke like a chimney
fumar como un carretero

to spread like wildfire
correrse como la pólvora

to swear like a trooper
blasfemar como un cochero of

of age
mayor de edad (cf. *under age*,
menor de edad) of

course
desde luego of

late
últimamente of

necessity
por necesidad (también *by/out of*
necessity)

of note
eminente, famoso of

old
antiguamente, antaño of

one's own accord
por la propia voluntad de uno *that*
was very kind of you
fue muy amable por tu parte *to*

be fond of
ser aficionado a; gustar; querer *to*

cure sb of a disease
curara alguien de una enfermedad

off off beam
muy equivocado *off*

the beaten track
que se sale del camino trillado,
fuera de lo corriente *off*

colour
indispuesto *off*

drugs
retirado de/que ha dejado la
droga (cf. *on drugs*, enganchado a
la droga) *off*

cheese/milk/tea, etc.
haberle tomado asco a/no gustar
ya el queso/la leche/el té, etc.

off duty
fuera de servicio (cf. *on duty*, de
servicio) *off*

limits
zona prohibida

off one's guard
desprevenido (cf. *on one's guard*,
en guardia, prevenido, alerta)

off one's head/nut
loco/que se le ha ido la olla

off the cuff
sin pensar, espontáneo

off the peg (IBr.)
de quita y pon, de percha (ropa)

off the record
extraoficialmente

on on a diet
a régimen *on*

account of
a causa de *on*

(an/the) average
por término medio *on*

someone's advice
por consejo de *on*

the air
(de una emisora) en el aire (cf. *in*
the air
en el aire, no seguro) *on*

good authority, to knowsth
(saber) de buena tinta

on bail
bajo fianza *on*

the ball
alerta *on*

behalf of
a favor de; en nombre de *on*

the Bible, to swear
jurar sobre la Biblia *on*

board
a bordo

on the boil
en ebullición, en plena actividad

on the brink of
al borde de *on*

the cards (IBr.)
muy probable

on a charge of
acusado de *on condition that/on*

this condition
a condición de que/con esta
condición

on the Continent
en el Continente (en Europa,
excluyendo las Islas Británicas)

on the contrary por el
contrario

on the decline
en declive *disaster*
on disaster
desastre tras desastre (también
disaster after disaster) *on*
the dole
en el paro (cobrando el seguro de
desempleo) *on*
the dot
en punto *on*
drugs (to be)
drogarse
on duty
de servicio (cf. *off duty*, fuera de
servicio)
on edge
con los nervios de punta
on end
continuamente, sin fin *on*
an errand
haciendo un recado
on the eve of
en vísperas de
on a farm (to work/live)
(trabajar/vivir) en una granja
on file
archivado
on fire
en llamas *on the first/second,*
etc., floor
en el primer/segundo, etc., piso *on*
foot
a pie *on the grass*
(*sitting*)
(sentado) sobre la yerba (cf.
hidden in the grass, escondido en
la yerba) *on the*
ground floor
(IBr.) en la planta baja (IAm. *on*
the first floor)
on hand
a mano, cerca, disponible
(también *at hand*, pero cf. *in*
hand, bajo control)
on holiday (s)
de vacaciones
on the horizon
en el horizonte
on horseback
a caballo

on the house/on me, etc. (a drink,
etc.)
una copa, etc., a cuenta de la casa,
a mí cuenta, etc. *on*
the increase
en aumento *on*
land
en tierra (cf. *at sea*, en el mar) *on a*
large scale
a gran escala *on*
leave
de permiso
on the level
honrado, sincero *on*
the market
en el mercado *on me, (I have no*
money, etc.)
no llevo dinero, etc., encima
(también *about me y*
with me) *on the nail*
(*to pay cash*)
pagar al contado, a tocateja *on no*
account
bajo ningún concepto *on*
the nod
(aprobado) por aclamación (sin
necesidad de votar)
on offer
en oferta *on the*
one hand
por una parte (cf. *on the other*
hand, por otra parte) *on*
one's own
solo (también *by oneself/*
alone)
on one's own responsibility
bajo la responsabilidad de uno *on*
one's way
de camino (cf. *in the way*, en
medio, estorbando)
on the other hand
por otra parte (cf. *on the one*
hand, por una parte)
on page 5/10/15, etc.
en la página 5/10/15, etc.
on parole
en libertad condicional *on*
the phone
al teléfono (cf. *by phone*, por
teléfono)

on the pill
tomando la pildora *on the guitar/*
piano, etc. (to play)
tocar a la guitarra/al piano, etc.
(cf. *to play the guitar/the piano,*
etc., tocar la guitarra, el piano,
etc.) *on the*
point of
a punto de (también *about to*) *on*
principle
por principio (cf. *in principle,* en
principio)
on purpose
a propósito, deliberadamente *on*
request
a petición (también *by request*)
(cf. *at someone's request*) *on*
the right/on the left
a la derecha/a la izquierda (cf. *in*
the centre, in the middle, en el
centro, en medio) *on*
the rocks
en situación crítica, mal; con hielo
(bebida alcohólica)
on Rome, etc., to march
marchar sobre Roma, etc. *on*
the run
huido, perseguido (gen. por la
policía) *on*
sale here
en venta aquí (en una tienda, etc.)
(cf. *for sale,* se vende) *on*
schedule
según el horario previsto
on second thoughts
pensándolo bien *on*
show
en exposición
on sick leave
de baja por enfermedad
on the spot
en el acto; en él lugar (del suceso)
on strike
en huelga *on*
the stroke of
al dar la(s) hora) *on*
tap
disponible (a voluntad) *on*
tobacco/alcohol/ luxury goods, etc.
(a tax)

un impuesto sobre el tabaco/el
alcohol/los artículos de lujo, etc. *on*
television/the radio y (to hear)
(oír) por televisión/por radio (cf. *to*
contact by radio, contactar por radio)
on tenterhooks
en ascuas, con el alma en vilo
on tick
a crédito, fiado
on time
puntual (cf. *in time,* a tiempo) *on*
the tip of one's tongue
en la punta de la lengua
on tiptoe
de puntillas *on*
the whole
en líneas generales, en conjunto,
en general
out of
out of the blue
inesperadamente
out of breath
sin aliento, jadeante *out*
of character
nada característico
out of condition
bajo de forma (también *out of*
shape/form) (cf. *in good*
form/shape en forma) *out*
of control
sin control *out*
of curiosity
por curiosidad
out of date
anticuado (también *outdated*) *out of*
doors
fuera de la casa, al aire libre
(también *outdoors*)
out of earshot
fuera del alcance del oído, que no
se oye *out*
of fashion
pasado de moda *out*
of focus
desenfocado (una foto, etc.)
out of hand
descontrolado, fuera de control;
sin contemplaciones, de plano *out*
of one's head/mind
loco (también *off one's head*)

out of joint
descoyuntado (hueso, miembro)

out of one's depth
donde no se hace pie; (fig.) fuera de su terreno

out of order
averiado, que no funciona *out of print*
agotada (la edición de un libro) *out of range*
fuera del alcance/campo de tiro *out of reach*
fuera del alcance

out of season
fuera de temporada *out of shape*
bajo de forma (también *out of condition/form*; cf. *in good shape/trim*, en forma) *out of sight*
fuera del alcance de la vista, que no se ve

out of sorts
indispuesto; molesto *out of temper*
enfadado *out of the question*
fuera de la cuestión

out of this world
fantástico, extraordinario *out of tune*
desafinado fo *talk sb out of sth*
quitar de la cabeza

over over the hill
demasiado viejo, acabado

over the moon
loco de alegría *over my dead body*
por encima de mi cadáver (no, mientras yo viva)

to be/get over sth
haber superado/superar algo malo: enfermedad, dificultad, etc.

past

past hope
sin esperanza

past it
ya no en condiciones de hacer algo (*wouldn't*) *put it past someone*
no extrañaría tratándose de alguien *round round the bend, to be/drive/send*
(estar/volver) loco

round the clock
todo el día, las 24 horas del día (también *around the clock*)

through to drive through a red light
saltarse un semáforo en rojo

to get through an exam
aprobar un examen *to get a Bill through Parliament*
conseguir que el Parlamento apruebe un proyecto de ley *He is dying, I don't think he will live through the night*
Está muriéndose, no creo que pase de esta noche

to slow to anger
lento en enfadarse *the car does 10 miles to the litre*
este coche hace 10 millas por litro

they won three to one
ganaron tres a uno

to all appearances
al parecer, todo parece indicar... *to drink (to) sb's health*
beber a la salud de alguien *to the best of one's recollection*
que uno recuerde *to the core*
completamente, hasta la médula *to a fault*
excesivamente, en exceso *to the full*
al máximo

to the letter
al pie de la letra *to a man*
como un solo hombre *to the marrow*
hasta la médula, hasta los huesos

fo my surprise
para mi sorpresa *to*
my way of thinking
en mi opinión *to*
one's annoyance
para fastidio de uno
to one's despair
para desesperación de uno *to*
one's liking/taste
a gusto de uno
to a T
como anillo al dedo
to the tune of
por la bonita suma/por la friolera de
to work to rule
hacer huelga de celo
(done) to a turn
en su punto (la carne)
under under age
menor de edad (cf. *of age*, mayor
de edad)
under arrest
bajo arresto *under the*
circumstances
dadas las circunstancias
under a cloud
en desgracia, bajo sospecha
under (an) anaesthetic
bajo los efectos de la anestesia
under the counter
ilegalmente, clandestino, bajo
cuerda
under full sail
a toda vela (también *in full sail*)
under lock and key
bajo siete llaves
under oath
bajo juramento
under one's breath
en voz muy baja, en un susurro
under the name/pseudonym of
con el nombre/seudónimo de
under one's nose
ante las propias narices de uno
under pressure
bajo presión
under repair
en reparación

under sentence of death
condenado a muerte
under separate cover
por correo aparte
under suspicion
bajo sospecha *under*
the doctor (IBr.)
en tratamiento médico
under the effects of
bajo los efectos de
under the knife
sometido a una intervención
quirúrgica
under penalty of
bajo pena de
under threat
bajo amenazas
under way
en curso, haciéndose
under the weather
indispuesto *up*
up for grabs
disponible (para cualquiera que
quiera cogerlo)
up in arms, to be
poner el grito en el cielo
up one's street
la especialidad de alguien, su
fuerte *up to the*
mark
satisfactorio, a la altura
up to now
hasta ahora (también *until/till*
now) *up to*
one's ears
hasta aquí, basta el cuello *up to*
the/one's eyes
hasta los ojos (de trabajo) *up to*
one's neck
hasta el cuello (de trabajo o en
apuros) *up*
to scratch
a la altura, que da la talla (cf.
from scratch, a partir de cero) *to be*
up to sth
estar tramando algo (*not*)
to be up to sth
(no) estar a la altura de; (no) estar
capacitado para

to live up to one's reputation
 hacer honor a su fama
with down with the door!
 ¡abajo la puerta!
down with the government!
 ¡abajo el gobierno!
I have no money with me
 no llevo dinero encima (también
about melon me) I like
him with all his faults
 me gusta a pesar de/con todos sus
 defectos *to load with*
timber/coal, etc.
 cargar de madera/carbón, etc. *to fill*
with coffee/tea/water, etc.
 llenar de café/té/agua, etc.
trembling with fear/anger/rage
 temblando de miedo/ira/rabia *with*
child
 embarazada
with an eye to
 con objeto de, con miras/vistas a
with it
 al día, a la moda
with regard to
 referente a *with*
someone, to be
 estar de acuerdo con (cf. *are you*
with me?, ¿me sigues?)
with a view to
 con objeto de, con miras/vistas a
within within call
 al alcance de la voz
within earshot
 al alcance del oído
within an inch of
 a un paso de
within one's means
 con arreglo a las posibilidades de uno
within reach
 al alcance
within reason
 dentro de la razón, razonable
without without fail
 sin falta

7. PRONUNCIACIÓN DE LA -ED FINAL DE LOS PASADOS Y PARTICIPIOS PASADOS DE LOS VERBOS REGULARES a)

La terminación *-ed* se pronuncia /d/ cuando la raíz del verbo termina en vocal o consonante sonora excepto d:

advised
 de *to advise* se aconsejar
begged
 de *to beg* rogar
bottled
 de *to bottle* embotellar
buzzed
 de *to buzz* zumar
caged
 de *to cage* enjaular
claimed
 de *to claim* pretender
complained
 de *to complain* quejarse
drilled
 de *to drill* perforar
envied
 de *to envy* envidiar
explained
 de *to explain* explicar
gardened
 de *to garden* trabajar en el jardín
grilled
 de *to grill* asar a la plancha
hanged
 de *to hang* ahorcar

hummed
de *to hum*
canturrear
judged
de *to judge*
juzgar
lived
de *to live*
vivir
longed
de *to long*
desear
loved
de *to love*
amar
measured
de *to measure*
medir
moved
de *to move*
moverse; mudarse
played
de *to play*
jugar
pleased
de *to please*
complacer
praised
de *to praise*
alabar
prayed
de *to pray*
rezar
rained
de *to rain*
llover
removed
de *to remove*
quitar
revised
de *to revise*
revisar
robbed
de **to** rob
robar
sailed
de *to sail*
navegar; zarpar
seemed
de *to seem*
parecer

slammed de *to*
s/am dar un
portazo *snowed*
de *to snow* nevar
sobbed de *to sob*
sollozar *stabbed*
de *to stab*
apuñalar *stoned*
de *to stone* lapidar
struggled de *to*
struggle forcejear
stunned de *to*
stun aturdir
supposed de *to*
suppose suponer
trained de *to train*
entrenar
veiled
de *to veil*
cubrir con un velo
yelled
de *to yell*
aullar; gritar

la terminación -ed se pronuncia
/t/ cuando la raíz del verbo termina
en consonante sorda excepto t:

advanced de
to advance
adelantar
asked de *to*
ask preguntar

brushed
de *to brush*

cepillar

capped
de *to cap*

poner el tapón a una botella;
rematar una acción

b)

checked de
to *check*
comprobar

danced
de to *dance*
bailar

dressed de
to *dress*
vestir(se)

escaped de
to *escape*
escapar

fished
de to *fish*
pescar

jumped
de to *jump*
saltar

kissed
de to *kiss*
besar

knocked
de to *knock*
golpear

laughed
de to *laugh*
reír

limped
de to /imp
cojear

locked
de to *lock*
cerrar con llave

milked
de to *milk*
ordeñar

missed
de to *miss*
echar de menos

mocked
de to *mock*
burlarse

mopped
de to *mop*
fregar

parked
de to *park*
aparcar

picked
de to *pick*
escoger

placed de to
p/ace *colocar*

plucked de to
pluck *desplumar*

raked de to *raice*
rastrillar

reached
de to *reach*
alcanzar

risked de to *risk*
arriesgar

scraped de to
scrape rascar

scratched de to
scratch *arañar*

shipped de to
ship *exportar*

slapped
de to s/ap
abofetear

smoked
de to *smoke*
fumar

stopped
de to *stop*
parar

strapped
de to *strap*
atar con correas

stuffed
de to *stuff*
rellenar

sucked
de to *stuff*
chupar

talked
de to *talk*
hablar

tapped
de to *tap*
dar un golpecito

tossed
de to *toss*
tirar

washed
de *to wash*
lavar
watched
de *to watch*
contemplar; vigilar
wiped
de *to wipe*
secar
worked
de *to work*
trabajar; funcionar

- c) La terminación-ed se pronuncia /id/ cuando la raíz del verbo termina en *d* o en *t*: *added* de *to add* añadir *admitted* de *to admit* admitir *alluded* de *to allude* aludir *attended* de *to attend* asistir *blended* de *to blend* mezclar *commented* de *to comment* comentar *concluded* de *to conclude* concluir *conducted* de *to conduct* dirigir *counted* de *to count* contar *decided* de *to decide* decidir *demanded* de *to demand* exigir

excluded
de *to exclude*
excluir
expected
de *to expect*
esperar
faded
de *to fade*
desvanecerse
glided
de *to glide*
deslizarse
grafted
de *to graft*
injertar
granted
de *to grant*
conceder
greeted
de *to greet*
saludar
guided
de *to guide*
guiar
handed de *to hand*
entregar
hated de *to hate*
odiar
hunted de *to hunt*
cazar
included de *to include*
incluir
inhabited de *to inhabit*
habitar
inherited de *to inherit*
heredar
invaded
de *to invade*
invadir
lamented
de *to lament*
lamentar
landed
de *to land*
aterrizar, desembarcar

limited
de to limit
limitar
melted
de to melt
derretirse
needed
de to need
necesitar
painted
de to paint
pintar
permitted
de to permit
permitir
persuaded
de to persuade
persuadir
presented
de to present
presentar
presided
de to preside
presidir
protested de to
protest
protestar
resisted de to
resist resistir
traded
de to trade
comerciar
trusted
de to trust
confiar
visited
de to visit
visitar
waited
de to wait
esperar
wanted
de to want
querer

8. VERBOS FRASALES

Cuando procede, proporcionamos entre corchetes algún sinónimo corriente, frasal o no frasal

- account for something (dar cuenta de, explicar, justificar) *Every penny you spend will have to be accounted for* Tendrás que dar cuenta de cada penique que gastes [justify]
- act up (causar problemas, dar la lata, dar guerra) *My car has been acting up again* Mi coche me ha estado dando la lata otra vez [give trouble, play up]
- add up (tener sentido, ser lógico) *Now it all adds up* Ahora todo tiene sentido [make sense]
- add (something) up (sumar) *Will you please add up these figures?* ¿Por favor, quieres sumar estas cifras?
- agree with someone [sentar bien (comida, clima)] *The fish didn't agree with him* El pescado no le sentó bien
- allow for something (dejar un margen para, contar con) *You must allow for traffic jams* Debes dejar un margen para embotellamientos
- answer (someone) back (dar una mala contestación) *Don't answer your father back* No contestes mal a tu padre [talk back]
- ask (someone) for something (pedir) / *asked him for the key* Le pedí la llave [request (formal)]
- ask someone out (invitar a salir) *It's the first time a boy has asked her out* Es la primera vez que un chico la invita a salir
- back someone/something up (apoyar, respaldar) *Don't worry, everyone will back us up* No te preocupes, todo el mundo nos apoyará [support]
- be at someone (dar la lata continuamente, insistir para tratar de conseguir algo) *She's at me again to buy her a fur coat* Otra vez me está dando la lata para

- que le compre un abrigo de piel
[*nag, be on at*]
- be away (estar fuera/de viaje) *Karen will be away for two weeks* Karen estará fuera dos semanas
- be back (estar de vuelta, haber regresado) *Jenny's back from Minnesota* Jenny ha vuelto de Minnesota [*return, come/get back*]
- be down (estar deprimido) *When you're down, you don't feel like anything* Cuando estás deprimido, no te apetece nada [*be depressed*]
- be in [estar, encontrarse (en casa, en la oficina, etc.)] *Sheila's not in at the moment* Sheila no se encuentra aquí en este momento
- be in for something [aguardarle a alguien (gen. algo que no se espera)] *He's in for a big surprise* Le aguarda una gran sorpresa
- be into something (estar muy interesado por, dar muy fuerte por algo) *Now he's into jazz* Ahora le ha dado muy fuerte por el jazz
- be off a) (estar desconectado/apagado) *The TV is off* La televisión está apagada [*be disconnected*]; b) (ser cancelado/suprimido/suspendido) *The match is off* El partido ha sido suspendido [*be cancelled*]; c) [(de alimentos) estar en malas condiciones/echado a perder] *I'm afraid the milk is off* Me temo que la leche se ha echado a perder [*be bad; have gone off; have turned sour* (leche)]; d) (marcharse) / *must be off* Debo marcharme [*leave*]
- be off something/someone (no gustar ya, haber perdido el gusto por/cogido manía) *I'm off cream cakes* Ya no me gustan los pasteles de nata [*go off*]
- be on a) [celebrarse, tener lugar (como estaba previsto), seguir en pie] *The strike's on* La huelga sigue en pie; b) (estar en cartel/echándose/proyectándose) *What's on at the Rex?* ¿Qué echan en el Rex?; c) (estar conectado/encendido) *The lights are on in the kitchen* Las luces de la cocina están encendidas [*be alight, burning* (luces); *be connected, working, functioning, operating* (TV, radio, etc.)]
- be on about something (enrollarse sobre algo) *He's on about his safari again* Otra vez se está enrollando sobre su safari [*go on about*]
- be on to someone/something (estar sobre la pista de) *The police are on to him* La policía está sobre su pista
- be out a) (estar fuera, no estar en casa, en la oficina, etc.) *Emma's out at the moment* Emma no está en casa en este momento; b) [estar apagado (fuego/luces)] *The lights are out* Las luces están apagadas [*be extinguished*]
- be out of something (haberse acabado, no quedar) *We're out of petrol* No queda gasolina [*run out of*]
- be over (haber terminado) *The class is over* La clase ha terminado [*have finished/ended*]
- be through (to) [estar en comunicación telefónica (con)] *You're through to Manchester, sir* Está usted en comunicación con Manchester, señor
- be through (with something/someone) (haber terminado con algo/alguien) *I'm through with him* He terminado con él [*be finished with*]
- be up a) (estar levantado) *Dad's not up yet* Papá no se ha levantado todavía; b) [haberse terminado algo (especialmente el tiempo)]: *Time's up* Ha terminado el tiempo/es la hora [*be finished/have expired* (tiempo)]
- be up to something a) (estar tramando algo/haciendo de las suyas.) / *don't know what they're up to* No sé lo que están tramando [*be plotting*]; b) (encontrarse en condiciones de)

- He's not up to that journey* No está en condiciones de hacer ese viaje [be fit]; c) [(no) ser capaz de; (no) estar a altura de] *I'm afraid he's not up to the task* Me temo que no es capaz de hacer esa tarea {(not) be equal to}
- break something/someone out (confirmar/corroborar) *My wife can bear out what I'm saying/can bear me out* Mi esposa puede confirmar lo que digo [confirm, corroborate]
- blow (something) out a) [apagar(se) (llama)] *He blew the candle out* Apagó la vela; *The candle blew out* La vela se apagó [extinguish/be extinguished]; b) [reventar (neumático)] *A tyre has blown out* Ha reventado un neumático [burst]
- blow over [pasar, olvidarse (suceso)] *I'm sure the incident will blow over soon* Estoy seguro de que el incidente se olvidará pronto [be forgotten, subside]
- blow up (explotar, saltar por los aires) *The bridge blew up* El puente saltó por los aires [explode]
- blow something up a) (explosionar, volar) *The old building will be blown up* El viejo edificio será explosionado [explode]; b) (exagerar la importancia de) *There's no need to blow up the incident* No hay necesidad de exagerar la importancia del incidente [exaggerate, inflate]; c) [ampliar algo (foto, etc.)] *I had the photo blown up* Hice ampliar la foto [enlarge]; d) [inflar (neumático, globo)] *Will you please blow up a few more balloons?* ¿Por favor, quieres inflar unos cuantos globos más? [inflate]
- break down a) (averiarse) *Their car broke down* Su coche se averió; b) [venirse abajo (física o emocionalmente), derrumbarse] *Then the poor girl broke down and cried* Entonces la pobre chica se vino abajo y lloró [collapse]
- break in [interrumpir (a quien está hablando)] «*You're wrong*», *she broke in* «Te equivococas», le interrumpió [interrupt]
- break in/into [allanar (vivienda)] *Their house was broken into four days ago* Su casa fue allanada hace cuatro días [burgle]
- break off a) (interrumpirse, dejar de hablar) *He spoke for a minute and then broke off* Habló durante un minuto y luego se interrumpió; b) (hacer una pausa en el trabajo) *Now we'll break off for coffee* Ahora haremos una pausa para tomar café
- break something off [romper (relaciones, negociaciones)] *The peace talks have been broken off again* Las conversaciones de paz se han roto de nuevo [end]
- break out a) [estallar (guerra/epidemia/incendio)] *The last world war broke out in 1939* La última guerra mundial estalló en 1939 [start]; b) (escaparse, fugarse) *The prisoner broke out this morning* El preso se fugó esta mañana [escape]
- break out in something [salir (sarpullido/granos), cubrirse (de sudor)] *His face has broken out in spots* Le han salido granos en la cara
- break up a) [romper(se) (relación), terminar, separarse] *Rick and Helen have broken up* Rick y Helen han roto [split up]; b) (terminar las clases y empezar las vacaciones) *Tomorrow we break up for the Easter holidays* Mañana, terminan las clases y empiezan las vacaciones de Pascua [finish, end]
- bring something about (ocasionar, causar, provocar) *What brought about the change?* ¿Qué provocó el cambio? [cause]
- bring something back (devolver algo a su sitio o a su dueño) *Will you, please bring this book back to the library?* ¿Quieres devolver este

libro a la biblioteca, por favor?
[return]

bring something off (tener éxito en algo, llevar a feliz término) *It was tough, but we managed to bring it off* fue difícil, pero conseguimos llevarlo a feliz término [succeed, achieve, accomplish, pull off]

bring something on [causar, provocar (algo desagradable)] *The weather has brought on a lot of flu* El frío ha provocado mucha gripe [cause]

bring someone (a)round a) (hacer volver en sí, reanimar) *The brandy will soon bring him around* El coñac le hará volver pronto en sí [revive, bring to]; b) (convencer, persuadir) *Dad didn't want to buy me the bike, but I managed to bring him around* Papá no me quería comprar la bid, pero logré convencerlo [persuade]

bring someone to (hacer volver en sí, reanimar) (v. bring someone [(a)round, a])

bring someone up (educar, criar) *He was brought up in France* (Fue educado en Francia) [rear, raise]

bring something up a) [sacar un tema (a colación), mencionar] *This is no time to bring that up* Este no es momento para sacar el tema [raise, mention]; b) vomitar [v. throw (something) up]

brush something up/brush up on something [poner al día/revisar (conocimientos)] *You must brush up on your English* Debes revisar tu inglés [review, revise]

bump someone off (si) (matar/liquidar a alguien) *He was bumped off by a rival gang* Fue liquidado por una banda rival [kill, murder, do in]

burst in/into (irrupir en un lugar) *He burst into the office* Irrumpió en la oficina

call someone back (llamar por teléfono a alguien que te ha llamado, devolver una llamada telefónica) *He'll call you back as soon as he's free* Le llamará tan

pronto como esté libre [phone/ring back] call for someone/something a) (recoger) *I'll call for you at seven* Te recogeré a las siete; b) (requerir) *The news calls for celebration* La noticia requiere que lo celebremos [require, demand]

call something off (cancelar, suspender) *The meeting has been called off* La reunión ha sido suspendida [cancel]

call in (on someone) (visitar, pasar a ver) *I called in on him on my way home* Pasé a verlo de camino a casa [visit]

call on someone (visitar, pasar a ver) *One of our agents will call on you tomorrow morning* Uno de nuestros agentes le visitará mañana por la mañana [visit]

call someone up a) (llamar a filas, movilizar) *That's the year I was called up* Ése fue el año en que me movilizaron [mobilize, summon, draft, conscript]; b) (llamar por teléfono, telefonar) *Please call her up as soon as possible* Por favor, llámala por teléfono lo antes posible [(tele)phone]

carry something off (llevar a feliz término) *It was a difficult task, but he carried it off* Era una tarea difícil pero la llevé a feliz término [succeed, achieve, accomplish]

carry on a) (continuar) *Carry on with your work* Continúa con tu trabajo [continue]; b) (armar un escándalo) *What a way to carry on!* ¡Qué manera de armar escándalo!; c) (tener un lío amoroso) *She's carrying on with a famous football player* Tiene un lío amoroso con un famoso futbolista [have an affair]

carry something out a) (llevar a cabo) *He carried out his tests in the basement* Llevaba a cabo sus experimentos en el sótano [perform, conduct]; tí) [cumplir

(orden, promesa, amenaza) *I'm sure he'll carry out his threat* Estoy seguro de que cumplirá su amenaza [*fulfil, execute*]

cash in on **something** (sacarle provecho a algo, explotar) *He cashed in on his wife's popularity* Explotaba la popularidad de su mujer [*exploit, profit from*]

catch on a) [tener éxito, hacerse popular (idea, moda)] *The new fashion soon caught on* La nueva moda se hizo pronto popular [become *popular*]; b) (to) (empezar a comprender/darse cuenta de algo) *We finally caught on to his game* Finalmente, nos dimos cuenta de su juego [*understand*]

catch up with someone (alcanzar) *You go on ahead, I'll catch up with you later* Tú sigue, ya te alcanzaré más tarde

catch up (on something) [ponerse al día (en algo)] *I have to catch up on my work* Tengo que ponerme al día en mi trabajo

chat someone up (ligar) *He was clearly trying to chat her up* Estaba claro que intentaba ligarla

check in a) (registrarse de entrada en un hotel) *They checked in yesterday* Se registraron de entrada en el hotel ayer [*register*]; b) (presentarse, facturar el equipaje en el aeropuerto) *We must check in at least half an hour before takeoff* Debemos facturar al menos media hora antes del despegue del avión

check out (pagar la cuenta y marcharse de un hotel) *Mr. Pike checked out this morning* El Sr. Pike pagó la cuenta y se marchó del hotel esta mañana

churn something out (producir en gran cantidad, sacar como churros) *He churns out five or six novels a year* Saca novelas como churros: cinco o seis al año

clean someone out (limpiar a alguien/dejarlo sin un céntimo)

They've cleaned me out at poker Me han limpiado al póquer

clean something up (limpiar a fondo, hacer limpieza) *I clean up my room once a month* Limpio a fondo mi habitación una vez al mes

clock in/out (fichar a la entrada/salida del trabajo) *We must clock in at the office* Tenemos que fichar en la oficina [*punch in/out (IAm.)*]

dock on/off (IBr.) (v. clock in/out)

come about (ocurrir, suceder) *How did the change come about?* ¿Cómo ocurrió el cambio? [*happen, occur*]

come across someone/something (encontrar por casualidad, toparse con) *I came across him at the pub* Me topé con él en el pub [*run across*]

come around (recobrar el conocimiento) (v. come round, b)

come back (regresar) *Sue came back yesterday* Sue regresó ayer [*return, get back*]

come by something (conseguir/obtener) *That stamp is very difficult to come by* Ese sello es muy difícil de conseguir [*obtain, acquire, get*]

come down with something [coger, contraer (enfermedad)] *He's come down with the measles* Ha cogido el sarampión [*catch, contract*]

come in a) (entrar) *Myra's just come in* Myra acaba de entrar [*enter*]; b) [desempeñar un papel (en un plan)] *Where do I come in?* ¿Qué papel desempeño yo?; c) (ponerse de moda) *When did long hair first come in?* ¿Cuándo se puso de moda el pelo largo por primera vez? [*become fashionable*]

come into a) (entrar) *Then a tall man came into the bar* Entonces un hombre alto entró en el bar [*enter*]; b) (heredar) *She'll come into a fortune when her uncle dies* Heredará una fortuna cuando muera su tío [*inherit*]

come off a) (caerse de) *She came off her horse* Se cayó del caballo [*fall from/off*]; b) (tener éxito) *Hispán didn't come off* Su plan no tuvo éxito [*succeed, be successful*]; c) (desprenderse, caerse algo) *When he lifted the jug, the lid came off* Cuando levantó la jarra, el asa se desprendió [*come detached*]

come out a) (salir) *When did he come out?* ¿Cuándo salió? [*exit*]; b) (publicarse) *His second book has just come out* Acaba de salir su segundo libro [*be published*]; c) (hacerse público) *The news has just come out* La noticia acaba de hacerse pública [*be announced*]; d) [salir (foto)] *The photo didn't come out well* La foto no salió bien; e) [salir (mancha)] *The stain won't come out* La mancha no quiere salir; f) [salir (flor)] *The flower will come out soon* La flor saldrá pronto [*bloom*]; g) (ponerse en huelga) *The workers won't be coming out after all* Los obreros no se van a poner en huelga después de todo [*go on strike, walk out*]

come out in something [salirle a uno (sarpullido, granos), cubrirse de (sudor)] *The poor boy has come out in spots* Al pobre chico le han salido granos

come round a) (visitar, venir a ver) *Come round to see us whenever you like* Ven a vernos cuando quieras [*visit*]; b) (recobrar el conocimiento) *She fainted, but she's coming round* Se desmayó, pero está recobrando el conocimiento [*revive, come around/to*]; c) (cambiar de actitud; dejarse convencer) *He's opposed to the project, but I'm sure he'll eventually come round* Es contrario al proyecto, pero estoy seguro de que terminará por cambiar de actitud [*be persuaded*]

come to (recobrar el conocimiento) (v. come round, b)

come up a) (subir) *Please, come up* Sube, por favor [*ascend, climb*]; b) [suscitarse (tema)] *The subject*

hasn't come up yet El tema no se ha suscitado todavía [*be raised*]; c) (salir un número premiado) *That number hasn't come up yet* Ese número no ha salido todavía; d) [crecer (plantas que han sido sembradas)] *Your plants are coming up nicely* Tus plantas están creciendo muy bien

come up to someone/something (acercarse a) *He came up to me in the street* Se acercó a mí en la calle [*approach*]

cough (something) up (si.) (apoquinar, soltar la pasta) *You'll be in trouble if you don't cough up the money you owe them* Tendrás problemas, si no sueltas la pasta que les debes [*pay up*]

crack down (on someone/something) (tomar medidas enérgicas contra algo/alguien) *The government is cracking down on smugglers* El gobierno está tomando medidas enérgicas contra los contrabandistas

cut down on something (reducir el consumo de) *You should cut down on alcohol* Deberías reducir el consumo de alcohol

cut in a) [interrumpir (conversación)] *«I want the truth», his wife cut in* «Quiero la verdad», interrumpió su esposa [*interrupt*]; b) [meterse delante (coche en la carretera, al adelantar a otro)] *The lorry cut in in front of me* El camión se me metió delante

cut something/someone off a) (cortar, amputar) *Cut his head off!* ¡Cortadle la cabeza! [*sever*]; b) [cortar (comunicación, suministro, teléfono)] *They've cut off the phone* Han cortado el teléfono [*interrupt, disconnect*]; c) (aislar) *He lives alone, cut off from the rest of the world* Vive solo, aislado del resto del mundo [*isolate*]

cut something out (suprimir) *You'd better cut out the last paragraph* Harías bien en suprimir el último párrafo [*delete*]

die out (extinguirse) *Dinosaurs died out long ago* Los dinosaurios se extinguieron hace tiempo [become extinct]

do away with (something/someone)
a) (abolir) *That law was done away with long ago* Esa ley fue abolida hace tiempo [abolish];
b) (matar) *He's been done away with* Lo han matado [kill, murder]

do someone in (matar) *They've done her in* La han matado [kill, murder, bump off]

do something up a) (abrochar) *Do up your blouse* Abróchate la blusa [fasten, button]; b) (redecorar) *She's had her flat done up again* Ha hecho redecorar su piso otra vez [redecorate]

do with something [(gen. con can/could) no venirle mal a uno] / *could do with a cup of tea* No me vendría mal una taza de té [need, want]

do without someone/something (arreglárselas/pasar sin, prescindir de) / *can't do without you* No puedo pasar sin ti

draw back (retirarse) *The enemy's drawing back* El enemigo se está retirando [retreat, pull back]

draw something back [descorrer (cortinas, cerrojo), destapar (ropa de la cama)] *She drew back the curtains* Descorrió las cortinas [pull back]

draw in a) [(de un tren) llegar a una estación] *The train from Sheffield is just drawing in* El tren procedente de Sheffield está llegando en estos momentos [arrive]; b) [(de los días) acortarse] *The days begin to draw in in autumn* Los días empiezan a acortarse en otoño

draw out a) [(de un tren) salir (de una estación)] *The train for Birmingham is drawing out* El tren para Birmingham está saliendo [depart, leave]; b) [(de los días) alargarse] *The days begin to draw out in spring* Los días empiezan a alargarse en primavera

draw something out (sacar) *I'm going to the bank to draw out some money* Voy al banco a sacar un poco de dinero [extract (algo); withdraw (dinero)]

draw up [(de un vehículo) parar] *The taxi drew up in front of the hotel* El taxi paró delante del hotel [stop, halt, pull up]

draw something up a) (acercar algo) *Draw up a chair, please* Acerca una silla, por favor; b) [redactar (documento)] *Our lawyers will draw up the document* Nuestros abogados redactarán el documento [draft, prepare]

drop in (on)/round (visitar, pasar a ver) *Drop round when you have time* Pásate a vernos, cuando tengas tiempo [visit]

drop off a) [disminuir (cantidad, número)] *Attendance has dropped off* La asistencia ha disminuido [decrease, diminish, fall off]; b) (quedarse dormido) / *dropped off in the middle of the film* Me quedé dormido a mitad de película [fall asleep, doze/nod off]

drop out a) (dejar de asistir a clase) *He dropped out in the second term* Dejé de asistir a clase en el segundo trimestre; b) [retirarse (de una competición)] *Two runners have dropped out of the race* Dos corredores se han retirado de la carrera [withdraw, abandon]; c) (marginarse de la sociedad) *Before he dropped out of society, he was a brilliant surgeon* Antes de marginarse de la sociedad, era un brillante cirujano

eat something up a) (comérselo todo, no dejar nada) *Eat it up!* ¡Cómételo todo!; b) [consumir mucho, tragar (en exceso)] *This car eats up a lot of petrol* Este coche traga mucha gasolina

face up to something (aceptar/hacer frente a una situación) *You just have got to face up to the fact that she doesn't love you any more* Tienes que aceptar que ya no quiere

fall apart [caerse a pedazos, desmoronarse (lit. y fig.)] *The old car is falling apart* El viejo coche se está cayendo a pedazos [*disintegrate, come apart*]

fall back on someone/something (recurrir a/ echar mano de) *If everything else fails, you can fall back on your savings* Si todo lo demás falla, puedes recurrir a tus ahorros [*resort to*]

fall behind (with something) [retrasarse (en algo)] *He's always falling behind with his rent* Siempre se retrasa con el alquiler

fall for someone (enamorarse de) / *think Samantha's fallen for you* Creo que Samantha se ha enamorado de ti [*fall in love with*]

fall for something (ser engañado, picar) *Don't fall for that; it's a lie* No te dejes engañar; es mentira [*be deceived*]

fall in with someone (juntarse con alguien) / *don't like the sort of people our son has fallen in with* No me gusta la clase de gente con la que se junta nuestro hijo

fall in with something [estar de acuerdo con (plan, sugerencia)] *They've fallen in with our proposal* Están de acuerdo con nuestra propuesta [*agree with, go along with*]

fall off (decrecer, disminuir) *Attendance has fallen off* La asistencia ha disminuido [*decrease, diminish, drop off*]

fall out (with someone) [pelearse (con)] *I've fallen out with my partner* Me he peleado con mi socio [*quarrel*]

fill in (for someone) (reemplazar temporalmente) *The teacher's ill, so I'm filling in for her* La profesora está enferma, así que la estoy sustituyendo temporalmente [*substitute*]

fill someone in (on something) [poner a alguien al corriente (sobre algo)] *I'll fill you in on the latest*

events Te pondré al corriente de los últimos acontecimientos

fill something in/out/up [rellenar (impreso)] *Will you please fill in this form?* ¿Quiere usted rellenar este impreso, por favor? [*complete*]

find (something/someone) out (averiguar, descubrir) *You must find out the truth* Debes averiguar la verdad [*discover*]

fit something out/up (equipar) *We're fitted up with everything we need* Estamos equipados con todo lo necesario [*equip*]

fritter something away [desperdiciar (tiempo), derrochar/dilapidar (dinero)] *Stop frittering money away on clothes* No derroches más dinero en ropa [*waste; squander* (dinero)]

get across [llegar claramente (mensaje), ser comprendido] *Your message has got across* Tu mensaje ha sido comprendido [*be understood*]

get something across to someone (lograr comunicar, hacerse entender, hacer llegar) *He's very clever at getting his message across to the audience* Es muy listo para hacer llegar su mensaje al público [*communicate, transmit, put across, get over* (to)]

get along (with someone/something) a) [hacer progresos, marchar (bien)] *How are you getting along with your English?* ¿Cómo te va con el inglés? [(*make*) progress, get on with]; b) [llevarse ((bien) con)] *How do you get along with your teachers?* ¿Cómo te llevas con tus profesores? [*get on with*]

get around to doing something (encontrar tiempo para hacer algo) v. **get round to**

get away (escaparse) *The prisoner has got away* El preso se ha escapado [*escape, flee*]

get away with (something) a) (quedar impune, sin castigo) *You won't get away with it* No

quedarás sin castigo; b) (escaparse con un castigo menor del que se merece) *If you're lucky you'll get away with a fine* Si tienes suerte te escaparás con sólo una multa

get back (volver, regresar) *He got back yesterday* Regresó ayer [*return, come back*]

get something back (recuperar) *He finally got his money back* Finalmente recuperó su dinero [*recover*]

get back at someone (vengarse de) *// get back at you* Me vengaré de ti [*retaliate, get even with, pay sb back (for sth)*]

get by (arreglárselas, ir tirando a duras penas) *These are hard times, but we're getting by* Éstos son tiempos difíciles, pero vamos tirando [*manage, survive*]

get down (bajar) *Get down, please* Baja, por favor [*descend*]

get someone down (deprimir) *This bad weather is getting me down* El mal tiempo me está deprimiendo [*depress, demoralize*]

get down to something (ponerse a trabajar/hacer algo en serio/poner manos a la obra) *Let's get down to it* Pongamos manos a la obra [*tackle*]

get in a) (entrar) *It was a small cave, but he managed to get in* Era una cueva pequeña, pero consiguió entrar [*enter*]; b) (subir a un coche) *The three men got in the car* Los tres hombres entraron en el coche; c) (llegar) *The last train got in at ten* El último tren llegó a las diez [*arrive*]; d) [ser elegido (para gobernar), llegar al poder] *What would your party do if it got in?* ¿Qué haría tu partido si llegara al poder? [*get elected*]

get off [bajarse (de un vehículo público, autobús, tren, bicicleta, caballo)] *She got off the bus* Se bajó del autobús [*alight from* (vehículo, caballo), *dismount from* (caballo, bicicleta, moto)]

get off (with) (no salir demasiado malparado, escaparse con un castigo pequeño) *We got off with a fine* Nos escapamos con sólo una multa

get on a) [subirse (a un vehículo público, autobús, tren, bicicleta, caballo)] *He got on the bus* Subió al autobús [*climb on; board* barco, tren, *mount*]; b) (avanzar en edad, hacerse viejo) *He's getting on in years* Se está haciendo viejo [*age*]

get on with something/someone a) (progresar, ir) *How are you getting on with your French?* ¿Cómo te va con el francés? [*(make) progress, get along with*]; b) (llevarse bien con) *He gets on very well with his wife* Se lleva muy bien con su mujer [*get along with*]

get out a) (salir) *Let's get out* Salgamos [*leave, go (out)*]; b) (escaparse) *The tiger got out of its cage* El tigre se escapó de su jaula [*escape*]; c) [bajarse (de coche, taxi)] *Get out of the car* Bájate del coche

get over something [recuperarse de (enfermedad, contratiempo, sorpresa desagradable)] *He's got over his illness* Se ha recuperado de su enfermedad [*recover from* (enfermedad); *overcome, surmount* (dificultad)]

get round someone (conseguir hacer cambiar de opinión a alguien) *He wouldn't lend me the money, but I got round him* No me quería prestar el dinero, pero conseguí hacerle cambiar de opinión [*persuade*]

get round something a) [soslayar, sortear (dificultad)] *We'll find a way to get round the difficulty* Encontraremos un modo de soslayar la dificultad [*avoid*]; b) [eludir el cumplimiento de (una ley, un deber)] *With the help of his lawyer, he managed to get round the tax laws* Con la ayuda de su abogado, consiguió eludir las leyes tributarias [*evade, circumvent*]

get round to doing something (encontrar tiempo para hacer algo) / *hope I can get round to cutting the grass over the weekend* Espero encontrar tiempo para cortar el césped durante el fin de semana [*get around to*]

get through (something) a) (atravesar, pasar por) *The lorry couldn't get through because of the snow* El camión no pudo pasar por culpa de la nieve [*pass through*]; b) [aprobar (examen)] *Thank goodness I've got through my last exam* Gracias a Dios he aprobado mi último examen [*pass*]

get through (to) [establecer comunicación telefónica (con)] / *finally got through to them* Finalmente conseguí hablar por teléfono con ellos

get up (levantarse) *What time do you usually get up?* ¿A qué hora sueles levantarte? [*rise*]

give someone away a) (traicionar, delatar, descubrir) *His accent gave him away* Su acento lo delató [*betray*]; b) (conducir a la novia al altar) *The princess was given away by her father, the king* La infanta fue conducida al altar por su padre, el rey

give something away a) [revelar (secreto)] *Don't give our secret away* No reveles nuestro secreto [*reveal, disclose*]; b) [dar (lo que ya no le sirve a uno, a instituciones benéficas/caridad)] *She gave away her old clothes* Regaló su ropa vieja

give something back [devolver (a su dueño)] *It's time you gave me my book back* Ya es hora de que me devuelvas el libro [*return*]

give in (to someone/something) (rendirse, ceder) *Don't give in to temptation* No cedas a la tentación [*yield; surrender*]

give something off [despedir, emitir (gases, olor, radiaciones)] *That factory gives off fumes* Esa fábrica

emite gases perjudiciales [*emit, issue*]

give something out a) (repartir) *They gave out leaflets* Repartieron folletos [*distribute, deal/hand out*]; b) (anunciar) *The news has just been given out* Acaba de ser anunciada la noticia [*announce*]

give up (darse por vencido) *OK, I give up* De acuerdo, me doy por vencido

give something up a) [dejar (tabaco, bebida)] *You should give up smoking* Deberías dejar de fumar; b) [abandonar (esperanza, búsqueda)] *Never give up hope* Nunca abandones la esperanza

go about ((de un rumor) circular) *The rumour is going about that you're getting married* Circula el rumor de que te vas a casar [*circulate, go (a)round*]

go ahead (seguir adelante, proseguir) *OK, you can go ahead* De acuerdo, puedes proseguir [*proceed, continue*]

go around (haber suficiente para todos, alcanzar) v. go round

go at (atacar) *The madman went at them with an axe* El loco los atacó con un hacha [*attack, go for*]

go away (irse, marcharse, partir) *He went away at dawn* Se marchó al amanecer [*leave, depart*]

go back [regresar (v. come back)]

go back on something [volverse atrás de (promesa, palabra dada)] *He's gone back on his word* Se ha vuelto atrás de la palabra dada [*retract (formal)*]

go by a) (pasar por delante de) *They went by the cathedral* Pasaron por delante de la catedral [*pass (by)*]; b) [pasar, transcurrir (tiempo)] *He grew richer as time went by* Se hizo más rico a medida que pasaba el tiempo [*elapse, pass*]

go down a) (bajar) *Go down, please* Baja, por favor [*descend*]; b) (disminuir, decrecer) *Prices seldom go down* Los precios rara vez bajan [*decrease, diminish*];

c) [(ponerse (el sol))] *The sun is about to go down* El sol está punto de ponerse {set}; d) [hundirse (esp. una embarcación)] *The ship is going down* El barco se está hundiendo [sink, go under]

go down with something [contraer (enfermedad)] [v. come down **with**]

go for someone [atacar a alguien (física o verbalmente)] *He went for me with a sword* Me atacó con un sable [attack, go at]

go for something/someone (sentirse atraído por algo/alguien, gustar) / *don't go for horror films* No me gustan las películas de terror [like]

go in (entrar) *He went in a minute ago* Entró hace un minuto [enter]

go in for something a) [participar/ tomar parte en (carrera, competición)] *Are you going in for the marathon?* ¿Vas a participar en la maratón? [enter]; b) (practicar, dedicarse a) *He goes in for golf* Practica el golf [practise]

go into something a) (entrar,) *He went into his study* Entró en su despacho [enter]; b) (analizar, estudiar) *We'll go into the details later* Analizaremos los detalles más tarde [examine, discuss];

c) (meterse en, en el mundo de, dedicarse a) *I'd like my son to go into the family business* Me gustaría que mi hijo se metiera en el negocio familiar [enter, join]

go off a) (irse, marcharse) *She went off half an hour ago* Se marchó hace media hora [leave, depart]; b) [explotar (bomba, cohete)]

Fortunately, the bomb didn't go off Afortunadamente, la bomba no explotó [explode]; c) [sonar (despertador, alarma)] *The alarm clock went off at six* El despertador sonó a las seis [ring];

d) [echarse a perder (alimentos)] *I'm afraid this fish has gone off* Me temo que este pescado se ha echado a perder [go bad; turn sour (leche)]; e) (dormirse [v. drop off.b])

go off someone/something (perder el gusto por, sentir aversión por) *He seems to have gone off sport lately* Últimamente, parece haber perdido el gusto por el deporte [be off]

go on a) (continuar a *Go on reading* Sigue leyendo [continue]; b) (ocurrir) *That sort of thing doesn't go on in my country* Ese tipo de cosas no ocurre en mi país [happen]

go on about something [enrollarse con (algo, un tema), hablar sin parar] *He's going on about his sports car again* Otra vez se está enrollando con lo de su coche deportivo [be on about]

go on at (criticar, regañar) *She's always going on at her daughter* Siempre está regañando a su hija [nag]

go out a) (salir) *Let's go out* Salgamos [exit]; b) (apagarse) *The lights went out* Las luces se apagaron [be extinguished]; c) (pasar de moda, estar anticuado) *As long as there are women with pretty legs, the miniskirt will never go out* Mientras haya mujeres con las piernas bonitas, la minifalda nunca pasará de moda

go out (with sb) salir (con alguien) *She's been going out with him for about six months* Lleva saliendo con él unos seis meses [date]

go over something (reparar) *Let's go over the details again* Repasemos los detalles otra vez [check, review]

go round (haber suficiente para todos, alcanzar) *There's not enough wine to go round* No hay vino suficiente para todos [go around]

go through something a) (atravesar) *The train is going through a tunnel* El tren está atravesando un túnel [pass through]; b) [pasar por (dificultad, enfermedad)] *They're going through a crisis* Están pasando una crisis [endure].

experience, suffer]; c) (registrar, examinar) *I've gone through all the drawers, but I can't find the gun* He registrado todos los cajones pero no encuentro la pistola [*search, examine*]

go under (hundirse) *The ship went under* El barco se hundió [*sink, go down*]

go up a) (subir) *They went up the mountain* Subieron a la montaña [*ascend, climb*]; b) (aumentar) *Prices have gone up again* Los precios ha subido otra vez [*increase, rise*]; c) (ser construido, edificado) *New buildings are going up everywhere* Se están construyendo nuevos edificios por todas partes [*be built*]

go without (something) (pasarse sin algo, privarse de) *I'm afraid we'll have to go without coffee today* Me temo que tendremos que pasarnos sin café hoy

grow out of **something** a) [quitarse (una costumbre) con el tiempo] / *hope he grows out of that nasty habit* Espero que se le quite esa repugnante costumbre con el tiempo; b) [quedarse pequeña (ropa)] *Our boy has grown out of all his clothes* A nuestro chico se le ha quedado pequeña toda la ropa

grow up (crecer, madurar, hacerse adulto) *He'll learn as he grows up* Aprenderá a medida que crezca

hand something in [entregar (examen, impreso, dimisión)] *Please hand in your exams* Entreguen sus exámenes, por favor [*submit, (formal)*]

hand something out (repartirá) *Hand out these brochures* Reparte estos folletos [*distribute, deal/give out*]

hang about/around (estar sin hacer nada, merodear por un lugar) *He's been hanging around for the last two hours* Ha estado merodeando por aquí las últimas dos horas [*loiter*]

hang back (dudar, no decidirse a hacer algo) *He wanted to volunteer for the mission, but he*

hung back Quería presentarse voluntario **para** la misión, pero no se decidía [*hesitate*]

hang on (esperar, no colgar) «**Can I speak to Mr Sullivan?**», «*Yes, hang on, please*» «¿Puedo hablar con el Sr. Sullivan?» «Sí, no cuelgue, por favor» [*wait, hold on*]

harp on about (machacar/insistir sobre) / *wish he'd stop harping on about the good old days* Ojalá dejara de machacar sobre los viejos tiempos

have someone on (tomar el pelo, quedarse con alguien) / *think he's having us on* Creo que se está quedando con nosotros [*tease*]

have something on [llevar puesto (ropa)] *She had on a blue dress* Llevaba puesto un vestido azul [*wear*]

have something out [sacar (muela), quitar (amígdalas, apéndice)] **He** bad his *tonsils out when he was five* Le quitaron las amígdalas cuando tenía cinco años [*have removed*]

have it out with someone (dejar las cosas claras con alguien) *I'd like to have it out with you once and for all* Me gustaría dejar eso en claro contigo de una vez por todas

hit on something (ocurrírsele a uno una idea, dar con una solución) *Suddenly he hit on a formula that everybody found acceptable* De pronto, se le ocurrió una fórmula que todo el mundo encontró aceptable [*devise*]

hold back [dudar, no decidirse a (v. hang back)]

hold (something) back (callarse/ocultar algo, no decirlo todo) *Tell me everything, don't hold (anything) back* Dímelo todo, no ocultes nada [*keep back*]

hold something back [contener (risa, lágrimas)] *She was doing her best to hold back her tears* Hacía lo que podía **para** contener las lágrimas [*contain*]

hold on [esperar (v. hang on)]
hold out (resistir) *Our troops are holding out* Nuestras tropas están resistiendo [*resist*]
hold someone/something up
a) (retrasar) / *was held up by the traffic* Me he retrasado por el tráfico [*delay*]; b) [asaltar, atracar (banco, persona)] *Two more banks have been held up this week* Dos bancos más han sido atracados esta semana [*rob*]
iron something out [resolver (dificultades), limar (diferencias)] *There were some last minute difficulties, but we managed to iron them out* Hubo algunas dificultades de última hora, pero logramos resolverlas [*smooth out*]
keep something back (v. hold something back)
keep on [continuar (v. go on, a)]
keep on about (v. go on about)
knock someone down/over [atrepellar (con un vehículo)] *He was knocked down/over by a lorry* Fue atropellado por un camión [*run over*]
knock something down a) (tirar, derribar) *We'll have to knock that wall down* Tendremos que derribar ese muro [*demolish, pull down*]; b) [rebajar (el precio)] *They knocked the price down to fifty pounds* Rebajaron el precio a cincuenta libras [*reduce*]; c) adjudicar (en una subasta) *The picture was knocked down at £ 10,000* El cuadro fue adjudicado en diez mil libras [*sell*]
knock off (terminar de trabajar, dar de mano) *What time do you knock off?* ¿A qué hora termináis de trabajar? [*stop work*]
knock someone off (si.) (matar, cargarse) *They knocked him off in the Italian restaurant* Se lo cargaron en el restaurante italiano [*kill, do in, bump off*]
knock something off a) [improvisar (escrito, canción, versos)] *He knocked off a song at the party*

Improvisó una canción en la fiesta [*improvise, throw off*]; b) [rebajar (de un precio)] *She knocked 20 p off the price* Rebajó veinte peniques del precio [*deduct from*]; c) [(I.Br. si) robar] *He knocked off the watch in a shop downtown* Robó el reloj en una tienda del centro [*steal*]; d) [(I.Am. si.) atracar] *They've already knocked off five banks with the same procedure* Ya han atracado cinco bancos por el mismo procedimiento [*rob*]
knock someone out a) (dejar K.O) *He was knocked out in the first round* Lo noquearon en el primer asalto; b) [(fig.) dejar atónito] *He was knocked out by the news* La noticia le dejó atónito [*shock, overwhelm*]
knock something over (volcar algo) *The cat knocked the vase over* El gato volcó el jarrón [*upset*]
knock something up (preparar sobre la marcha, improvisar) *Wart a minute, I'll knock up a few sandwiches* Esperad un momento, prepararé unos sandwiches sobre la marcha.
lash out (at someone/something) [atacar, arremeter contra algo/alguien (física o verbalmente)] *She lashed out at him* Arremetió contra él [*attack*]
lash out (on something) [gastar mucho dinero (en algo), derrochar, tirar la casa por la ventana] *She likes to lash out on clothes* Le gusta gastar mucho dinero en ropa [*squander, splash out* (on)]
lay something aside [ahorrar (v. put something aside, c)]
lay someone off [despedir de un trabajo (por regulación/reducción de plantilla, crisis, etc.), suspender de empleo] *Twenty per cent of the workers are to be laid off next month* El veinte por ciento de los trabajadores va a ser despedido el mes próximo [*dismiss*]

lay off someone [dejar tranquilo/en paz a alguien] *Lay off her* Déjala en paz [*leave someone alone*]

lay something on a) [instalar, conectar (luz, agua)] *The electricity hasn't been laid on yet* La luz no ha sido conectada todavía [*connect*]; b) (proporcionar, suministrar) *Food and drink will be laid on by the organizers* Los organizadores suministrarán comida y bebida [*supply, provide, furnish*]

lay something out (disponer, exponer, presentar) *He laid out his goods on the floor* Dispuso su mercancía en el suelo [*display*]

leave something out a) (omitir) *You'd better leave out that word* Harás bien en omitir esa palabra [*omit*]; b) (excluir) *You've been left out of his will* Ha sido usted excluido de su testamento [*exclude (from)*]

let someone down (fallarle a alguien) *Please don't let me down* Por favor, no me falles [*disappoint*]

let someone off (with) (dejar sin castigo o no ser excesivamente severo con alguien) *The judge let him off with a warning* El juez lo dejó ir con sólo una advertencia

let something off [hacer explotar, tirar, disparar (cohetes, fuegos artificiales, armas de fuego)] *We'll let off some fireworks tonight* Esta noche tiraremos cohetes [*explode, fire*]

let on (to someone)/(about something) [contar/revelar (secreto)] *Don't let on about the letter* No cuentes a nadie lo de la carta [*reveal, disclose*]

let something/someone out a) [dejar escapar (algo o a alguien), soltar, dejar libre] *He let the bird out of the cage* Soltó al pájaro de la jaula [*set free, release, liberate*]; b) [soltar (grito, exclamación)] *She let out a cry* Soltó un grito [*utter*]; c) [revelar (noticia, información, secreto)] *She let the secret out* Reveló el secreto [*reveal*]

let up a) (aflojar el ritmo de trabajo) *We can't let up if we want to finish today* No podemos aflojar el ritmo si queremos terminar hoy [*ease off/up, slacken*]; b) (escampar) *The rain is beginning to let up* Está empezando a escampar

live something down [lograr que se olvide (error pasado, desgracia)] *He'll never live down his past* Nunca logrará que se olvide su pasado

live up to something (estar a la altura de, no defraudar) *He didn't live up to his reputation* No estuvo a la altura de su fama

log in/out (acceder al sistema/entrar/salir de un ordenador) *He doesn't know the password to log in* No sabe la contraseña para entrar en el ordenador [*log on/off*]

log on/off (v. log in/out)

look after someone/something (cuidar) *I'll look after the cat* Yo cuidaré del gato [*take care of*]

look back (on something) [recordar, evocar (tiempos pasados)] *Looking back on my childhood, I think it was a happy time* Recordando mi infancia, creo que fue un tiempo feliz [*recall*]

look down on someone/something (despreciar, mirar por encima del hombro) *They looked down on me just because I wasn't rich* Me despreciaban sólo por no ser rico [*despise, scorn*]

look for someone/something (buscar) *They're all looking for her* Todos la están buscando [*seek, search for*]

look forward to (doing) something [estar deseando (hacer) algo] *I'm looking forward to seeing you again* Estoy deseando verte de nuevo

look into something (investigar) *The police will look into the matter* La policía investigará el asunto [*investigate*]

look like someone (parecerse a) *He looks like his father* Se parece a su padre [*resemble*]

look on (mirar como simple espectador, sin intervenir) *He never played with the other children; he just looked on* Nunca jugaba con los otros niños, sólo miraba

look out (tener cuidado) (usado gen. en imperativo) *Look out, there's a car coming!* ¡Ten cuidado, viene un coche! [*beware*]

look over something (reparar, mirar por encima) *He looked over his notes* Repasó sus notas [*check, examine*]

look through something (hojear, echar un vistazo) *I've looked through your report* He hojeado tu informe

look up (mejorar) *Business is beginning to look up* El negocio está empezando a mejorar [*improve, pick up*]

look someone up [visitar (a una persona), ir/venir a ver] *Please look me up when you come to London* Por favor, ven a verme cuando vengas a Londres [*visit*]

look something up [buscar una información (palabra, en un diccionario, hora, en un horario, lugar, en un mapa)] / *looked up the word in the dictionary* Busqué la palabra en el diccionario [*consult*]

look up to someone (respetar, admirar) *He looked up to his Latin teacher* Admiraba a su profesor de latín [*respect, admire*]

make for someone [abalanzarse sobre, atacar, ir (directo) contra] *The dog made straight for the boy* El perro se abalanzó sobre el muchacho [*attack, go at/for*]

make for somewhere (dirigirse a un lugar) *We're making for the woods* Nos dirigimos al bosque [*head for*]

make off with something (largarse con algo robado) *The thief made off with the ring* El ladrón se largó con el anillo [*run away with*]

make something out a) (lograr descifrar/entender algo) *There's an inscription here, but I can't make it*

out Hay una inscripción aquí, pero no puedo descifrarla [*understand, decipher*]; b) (distinguir, vislumbrar, divisar en la distancia)] / *can make out a tower in the distance* Diviso una torre en la distancia] [*discern, perceive*]; c) [extender (talón), rellenar (impreso)] *He made out a cheque* Extendió un talón [*write; complete*]

make something over to someone (transferir legalmente, poner a nombre de) *He made the business over to his son* Puso el negocio a nombre de su hijo [*transfer*]

make up (with someone)/make it up (hacer las paces, reconciliarse con) *Let's make up* Hagamos las paces; *they made it up* se reconciliaron [*be reconciled*]

make (someone) up [maquillar(se)] *She never makes up in the morning* Nunca se maquilla por la mañana

make something up a) (constituir, componerse de) *The book's made up of three parts* El libro se compone de tres partes [*consist of*]; b) inventar (una historia, algo falso) *That's not true, you've made it up* Eso no es verdad, te lo has inventado [*invent, concoct, fabricate*]

make up for something (compensar) *They rewarded him money to make up for his loss* Le dieron dinero para compensarlo por su pérdida [*compensate*]

make up to someone (adular, dar coba a alguien) *He's always making up to the boss* Siempre está adulando al jefe [*adulate, flatter, toady to, play up to, suck up to*]

nod off [dormitar (en un sillón, etc.), dar una cabezadita, quedarse dormido] *He was nodding off in front of the TV.* Dormitaba delante del televisor [*doze (off), drop off*]

own up to something [admitir (culpabilidad), confesar] *He's*

owned up to his crime Ha confesado su crimen [*confess (to)*]

pass away/on (euf.) (morir, pasar a mejor vida) *The old man passed away in his sleep* El anciano murió mientras dormía [*die*]

pass out (desmayarse.) *She passed out* Se desmayó [*faint*]

pay off (traer cuenta, ser rentable, merecer la pena) *Lying doesn't pay off* Mentir no trae cuenta

pay someone off a) [dar el finiquito (a un trabajador)] *Two more workers have been paid off* (le han dado el finiquito a dos obreros más; b) [liquidar (deuda)] *He wants to pay off all his debts* Quiere liquidar todas sus deudas [*settle*]; c) (sobornar) *They tried to pay the inspector off* Trataron de sobornar al inspector [*bribe*]

peter out (ir disminuyendo/apagándose) *He felt his strength peter out* Sentía que sus fuerzas iban disminuyendo [*dwindle away*]

phone sb back (v. call back)

pick at something (comer sin apetito, picar) *She wasn't hungry; she just picked at the fruit* No tenía apetito; sólo picó algo de fruta [*peck at*]

pick on someone [elegir (como blanco de críticas, para hacer un trabajo difícil o desagradable, etc.)] *They always pick on me to do the dirty work* Siempre me eligen a mí para hacer el trabajo sucio [*choose*]

pick someone/something out [señalar/reconocer algo/a alguien (de entre varios, en un grupo, etc.)] *They picked him out in the crowd* Lo reconocieron entre la multitud [*distinguish, recognize*]

pick up [mejorar (salud, negocios)] *Business is picking up* El negocio va mejorando [*improve, look up*]

pick someone up a) (recoger) *I'll pick you up at nine* Te recogeré a las nueve; b) (ligar) *He picked her up at a party* La ligó en una fiesta; c) (arrestar) *He was picked up at*

the border Fue arrestado en la frontera [*arrest*]

pick something up a) (recoger) *Please don't forget to pick up the bread on your way home* Por favor, no te olvides de recoger el pan de camino a casa [*collect*]; b) (comprar, adquirir) *Where did you pick up that hat?* ¿Dónde compraste ese sombrero? [*buy*]; c) [coger/contraer (enfermedad)] / *must have picked up my cold at the beach* Debo de haber cogido el resfriado en la playa [*contract (formal)*]; d) (aprender) *Where did you pick up your German?* ¿Dónde aprendiste alemán? [*learn*]

pick up (something) [reanudar (conversación, relato)] *I'll pick up my story where I left off* Continuaré mi historia donde la dejé [*resume, take up*]

play something up/down (dar/quitar importancia a algo) *They're trying to play down the incident* Están tratando de quitar importancia al incidente

play up [causar problemas, dar la lata (v. act up)]

play up to someone [adular (v. make up to someone)]

polish something off [despachar con gran rapidez (alimento, trabajo)] *He polished off his ice cream in no time* Despachó el helado en nada de tiempo [*finish off/up*]

polish something up (pulir, mejorar) *He must polish up his manners* Debe pulir sus modales [*improve*]

pop by/in/over/round (hacer una visita casual, dejarse caer) *Pop by any time you like* Déjate caer por aquí cuando quieras [*visit*]

pull back (mili.) (retroceder, retirarse) *The invaders are pulling back* Los invasores están retrocediendo [*retreat, withdraw, draw back*]

pull something back [descorrer (cortinas, cerrojo), destapar (ropa de la cama) (v. draw something back)]

pull something down a) (bajar algo) *Will you please pull down the*

blinds? ¿Quieres bajar las persianas, por favor? [*lower*]; b) [derribar/demoler (edificio)] *The old church will soon be pulled down* La vieja iglesia será pronto demolida [*demolish, knock down*]

pull in [echarse a un lado (conductor de vehículo) y parar] *The lorry driver pulled in to let the ambulance pass* El conductor del camión se echó a un lado para dejar pasar la ambulancia

pull in/into [llegar (tren, autobús)] *The train pulled into Victoria Station* El tren llegó a la estación Victoria [*arrive*]

pull something off (completar con éxito) *Congratulations, you pulled it off!* ¡Enhorabuena, lo conseguiste! [*succeed, bring off*]

pull out a) (retirarse) *The enemy troops are pulling out* Las tropas enemigas se están retirando [*withdraw*]; b) [salir (un tren de una estación)] *The last train for London is just pulling out* El último tren para Londres está saliendo en este momento [*leave*]; c) [salir (un vehículo) e incorporarse al tráfico, abrirse para adelantar (metiéndose delante de otro coche, etc.)] *The car pulled out to overtake without signalling* El coche se abrió para adelantar sin señalar

pull something out a) (sacar) *The sergeant pulled a notebook out of his pocket and began to write* El sargento sacó un cuaderno del bolsillo y empezó a escribir; b) [sacar, extraer (muela, etc.)] *He had a tooth pulled out this morning* Le sacaron una muela esta mañana [*extract, remove*]

pull through [recuperarse (de enfermedad o accidente graves)] *He's had a serious accident, but he'll pull through* Ha sufrido un grave accidente, pero se recuperará [*recover*]

pull oneself together (calmarse) *Please pull yourself together* Por

favor, cálmese [*control oneself, calm down*]

pull up [parar (un vehículo)] *She pulled up at the traffic lights* Detuvo el coche en el semáforo [*stop, halt*]

put something about [difundir (rumores, historias)] *Who's putting that rumour about?* ¿Quién está difundiendo ese rumor? [*circulate, spread*]

put something across [lograr comunicar/transmitir (mensaje), hacerse entender] *He managed to put his message across* Logró transmitir su mensaje [*communicate, transmit, get across/over (to)*]

put something aside a) [dejar a un lado, soltar (lo que se tiene en la mano)] *She put her sewing aside* Soltó su costura [*lay/set aside*]; b) [dejar a un lado, desechar (odios, diferencias)] *You must put your differences aside* Debéis dejar a un lado vuestras diferencias [*lay/set aside*]; c) (ahorrar) *They're putting some money aside for their holidays* Están ahorrando para las vacaciones [*save, put by*]

put something/someone away a) (quitar de en medio, guardar) *Children, put your toys away* Niños, quitad los juguetes de en medio; b) [ahorrar (dinero) (v. put something aside)]; c) [comer/beber (en gran cantidad)] *He's already put away three steaks* Ya se ha comido tres filetes [*devour*]; d) [encerrar (en un manicomio)] *He went mad and they had to put him away* Se volvió loco y tuvieron que encerrarlo [*confine*]; e) [(esp. lAm.) sacrificar a un animal (por vejez, enfermedad)] (v. put someone/something down, b)

put someone back [costar (v. set someone back, b)]

put something back a) (devolver algo a su sitio) *Put the hammer back when you've finished with it*

Devuelve el martillo a su sitio cuando hayas terminado con él [replace, return]; b) [retrasar (reloj)] *Tomorrow all docks have to be put back an hour* Mañana todos los relojes tienen que retrasarse una hora; c) [retrasar (un acto)] *The wedding will have to be put back* Habrá que retrasar la boda [postpone]

put something by [ahorrar (v. put something aside, c)]

put someone/something down
a) (humillar) *He likes to put people down* Le gusta humillar a la gente [humiliate]; b) [sacrificar (animal) por enfermedad o vejez] *The old horse had to be put down* El viejo caballo tuvo que ser sacrificado [kill/put away (esp. IAm.)]

put something down a) (bajar, poner en el suelo, soltar algo que se tiene en la mano) *He put his suitcase down* Dejó la maleta en el suelo; b) [dejar de leer (libro)] *The book is so interesting that I can't put it down* El libro es tan interesante que no puedo dejar de leerlo; c) (anotar) *He put the date down in his diary* Anotó la fecha en su agenda [record, note/take/write down, enter]; d) [sofocar/aplastar (rebelión)] *The rebellion has been put down by the army* La rebelión ha sido sofocada por el ejército [cruel/, suppress, crush]

put something down to something (atribuir/achacar a) *What do you put the failure down to?* ¿A qué atribuyes el fallo? [attribute]

put something forward a) [adelantar (fecha)] *The meeting has been put forward* La reunión se ha adelantado [advance]; b) [adelantar (reloj)] *Tomorrow all docks have to be put forward one hour* Mañana todos los relojes tienen que adelantarse una hora [advance]; c) [hacer (propuesta, sugerencia)] *No new proposals have been put forward* No se ha hecho ninguna nueva propuesta [suggest, propose, advance]

put (something) in [interrumpir (al que está hablando, intercalando comentario)] *«It's for your own sake», he put in* «Es por tu propio bien», intercaló él [interpose, interject]

put something in a) (introducir) *You must put in another coin* Debes introducir otra moneda [insert]; b) (instalar) *We've had new plumbing put in* Hemos instalado tuberías nuevas [fit, install]; c) [dedicar (tiempo o energías a algo)] *I've put in a lot of time and effort improving this office* He dedicado mucho tiempo y esfuerzo para mejorar esta oficina [devote, spend (tiempo)]

put in for something a) [presentar (solicitud, petición)] *Five people have put in for the post* Cinco personas han solicitado el puesto [apply (for)]; b) [inscribirse (en una competición)] *He decided not to put in for the marathon* Decidió no inscribirse en la maratón [enter for]

put something off (aplazar) *The football match has been put off because of the rain* El partido de fútbol ha sido aplazado por la lluvia [postpone]

put someone off a) (distraer, hacer perder la concentración) *Don't talk to me, it puts me off my work* No me hables, me distrae de mi trabajo [distract]; b) (repeler) *His bad breath puts me off* Su mal aliento me repele [repel]

put something on a) [ponerse (ropa)] *Put on your new dress* Ponte el vestido nuevo [don (formal)]; b) [conectar, encender (luces, aparatos eléctricos)] *Will you please put on the lights?* ¿Quieres encender las luces, por favor? [switch/turn on, connect]; c) (fingir) *He's not ill; he's putting it on* No está enfermo; está fingiendo [pretend, feign]

put something out a) [apagar (fuego, luces, cigarrillo.)] *Please put out your cigarettes* Por favor.

apaguen los cigarrillos [*extinguish*];
b) (publicar, difundir) *The government has put out a statement denying the rumour* El gobierno ha difundido un comunicado negando el rumor [*publish, issue, circulate*];
c) [dislocarse (parte del cuerpo)] *He put his shoulder out trying to move the sofa* Se dislocó un hombro tratando de mover el sofá [*dislocate*]

put someone through (to) (poner en comunicación telefónica, pasar con) *Put me through to my wife, please* Póngame con mi esposa, por favor [*connect*]

put up (at) [hospedarse (en)] *I'll put up with a relative* Me hospedaré en casa de un pariente [*stay, lodge*]

put someone up (dar alojamiento) *Can you put me up for the night?*
¿Puedes darme alojamiento esta noche? [*accommodate*]

put something up a) [aumentar (algo)] *It's the third time you've put up the rent this year* Es la tercera vez que sube usted el alquiler este año [*increase, raise*]; b) (construir, edificar) *This building was put up 50 years ago by my grandfather* Este edificio fue construido hace 50 años por mi abuelo [*build, erect*]; c) (levantar, elevar) *If you know the answer, put up your hand* Si sabéis la respuesta, levantad la mano [*raise*]

put someone up to something (incitar, instigar) *He isn't capable of doing that; someone must have put him up to it* Es incapaz de hacer eso; alguien debe de haberlo instigado [*incite, instigate*]

put up with someone/something (soportar, aguantar) *Do we have to put up with that awful noise?*
¿Tenemos que soportar ese espantoso ruido? [*endure, tolerate, bear*]

rely on someone/something (confiar en) *You can rely on me* Puedes confiar en mí [*trust*]

ring sb back (v. call back)

ring off (terminar una conversación telefónica, colgar) *I'll ring off so you can talk to your mother* Cuelgo para que puedas hablar con tu madre

ring (someone) up (telefonar) *Please ring me up as soon as possible* Por favor, telefonéame lo antes posible [*(tele)phone*]

rip something/someone off a) (sl.) (robar) *They've ripped off my car stereo* Me ha robado el radiocasete del coche [*steal/sth*]; b) (cobrar en exceso, clavar) *Don't go to that restaurant; they rip you off* No vayas a ese restaurante; te clavan [*fleece*]

rub something in [refregar, recordar a alguien constantemente (fallo, equivocación)] / *know I was wrong, but stop rubbing it in* Ya sé que estaba equivocado, pero deja de refregármelo

rub off on to/onto someone [pegarse cualidades de otra persona (debido al roce)] *Her husband's sense of humour must have rubbed off onto her* Debe de habérsele pegado el sentido del humor de su marido

rub someone out (sl.) (matar, liquidar) *He's been rubbed out by the mafia* Ha sido liquidado por la mafia [*kill, murder, do in, bump off*]

rub something out a) (borrar) *She wrote something, then rubbed it out* Escribió algo y luego lo borró [*erase*]; b) [quitar (mancha)] *She was trying to rub out the stain on the carpet* Estaba tratando de quitar la mancha de la alfombra [*remove*]

rule something/someone out (descartar) *Negligence must be ruled out* Hay que descartar la negligencia [*dismiss, exclude*]

run across someone/something (encontrar por casualidad, toparse con) / *ran across her at a bookshop* Me topé con ella en una librería [*come across*]

run away with something/someone
 a) [escaparse con (algo robado)] *They ran away with their booty* Se escaparon con su botín;
 b) (fugarse con alguien) *She ran away with her dentist* Se fugó con su dentista; c) [dejarse llevar (por la imaginación, las emociones, los sentimientos)] *Don't let your imagination run away with you* No te dejes llevar por la imaginación

run down [agotarse, descargarse (pilas, batería)] *The battery is running down* La batería se está descargando

run someone down a) [atropellar (con un vehículo)] *Be careful, you're going to run down a pedestrian* Ten cuidado, vas a atropellar a un peatón [*knock down/over, run over*];
 b) (criticar, poner verde) *Stop running me down* Deja ya de criticarme [*belittle, criticize, disparage*]

run for (presentarse a, ser candidato a) *He's running for president* Es candidato a la presidencia

run something in [hacer el rodaje (a un coche), (fig.) acostumbrarse a un nuevo trabajo, etc.] *It's a new car; I'm still running it in* Es un coche nuevo; todavía estoy haciéndole el rodaje

run into someone (toparse con, encontrar por casualidad) / *ran into him at the theatre* Me topé con él en el teatro [*come across, chance on, run across, bump into*]

run into something [(vehículo) chocar contra] *The car ran into a tree* El coche chocó contra un árbol [*collide with, crash into*]

run something off [tirar (foto) copias de algo, duplicar] *Run off four copies of this document, will you?* Haz cuatro copias de este documento, ¿quieres? [*duplicate, reproduce, print*]

run out a) (acabarse algo) *The money has run out* El dinero se ha acabado; b) [terminar, expirar

(tiempo)] *Time's running out* Se está acabando el tiempo [*expire*]

run out of something (terminársele a alguien algo) *I've run out of petrol* Se me ha acabado la gasolina [*be out of*]

run over (derramarse, rebosar) *You left the tap on, and the bath is running over* Dejaste el grifo abierto y el baño está rebosando [*overflow*]

run over something (reparar) *Let's run over the plan once again* Repasemos el plan una vez más [*review*]

run someone over/run over someone [atropellar (con un vehículo)] (v. knock someone down/over)

run something up a) [ir acumulando (deudas, cuentas)] *They ran up a large phone bill* Acumularon una enorme cuenta de teléfono [*accumulate, incur/contract (debt)*];
 b) [izar (bandera)] *They ran up the Spanish flag* Iizaron la bandera española [*hoist, raise*]

run up against something/someone [tropezar con alguien/algo (problemas, dificultades)] *They're running up against a lot of difficulties* Están tropezando con muchas dificultades [*encounter*]

see about something (ocuparse de) *I'll see about it first thing in the morning* Me ocuparé de ello a primera hora de la mañana [*deal with, attend to*]

see someone off (despedir a alguien que se va de viaje) *We saw them off at the airport* Los despedimos en el aeropuerto

see someone out (acompañar a alguien a la puerta) *I'll see you out* Te acompaño a la puerta

see something through [ver acabada (obra)] *He'll never see the project through* Nunca verá el proyecto acabado

see someone through (ayudar a alguien a superar una dificultad, sacar de un apuro) *That money will see us through for a while* Ese

dinero nos sacará de apuros por un tiempo

see through someone/something (descubrir el juego a alguien, calar) *I think she's seen through you* Creo que te ha calado

see to someone/something (ocuparse de) *Don't worry, I'll see to everything* No te preocupes, yo me ocuparé de todo [*tend to, take care of*]

sell out (of something) [vender(se) todo, agotar(se)] *We've sold out of umbrellas* Hemos vendido todos los paraguas

send for someone [(mandar) llamar] *If he gets worse, we'll send for the doctor* Si empeora, llamaremos al médico [*call (for)*]

set about something (ponerse a, emprender, empezar, acometer) *He set about his work with great enthusiasm* Se puso a trabajar con gran entusiasmo [*begin, tackle, undertake*]

set someone back a) (retrasar) *Her illness has set her back a bit at school* Su enfermedad le ha hecho retrasarse un poco en la escuela [*delay*]; b) (costar) *It'll set you back forty-five euros* Te costará 45 euros [*cost, put back*]

set in [empezar, llegar, hacer su aparición (mal tiempo/noche/enfermedad)] *It won't be long before the rainy season sets in* La estación de lluvias no tardará mucho en hacer su aparición

set off (partir, ponerse en camino, empezar un viaje) *They set off at dawn* Partieron al amanecer [*depart, start, set out*]

set something off a) [activar (mecanismo, alarma)] *If you touch that, you'll set off the alarm* Si tocas eso, activarás la alarma [*activate*]; b) [hacer explotar, tirar (cohetes)] *The children were setting off fireworks* Los niños estaban tirando cohetes; c) (realzar, poner de relieve) *The*

red dress set off her black hair El vestido rojo realzaba su pelo negro [*enhance*]

set out a) (partir, ponerse en camino, empezar un viaje) *They set out after lunch* Partieron después de comer [*depart, start, set off*]; b) (to) (proponerse hacer algo) *He set out to establish his own business* Se proponía abrir su propio negocio

set (someone/oneself) up as a) [establecer(se) como] *He set himself up as a photographer* Se estableció como fotógrafo; b) [erigirse en (jefe de una acción, líder de algo)] *She set herself up as the group leader* Se erigió en líder del grupo

set someone/something up a) (organizar, crear, fundar, montar) *The government has set up a committee of enquiry* El gobierno ha creado una comisión investigadora [*establish, institute, create, found*]; b) [levantar, erigir (monumento)] *They set up a monument in his honour* Levantaron un monumento en su honor [*erect*]

settle down (establecerse, sentar la cabeza) *It's high time you married and settled down* Ya va siendo hora de que te cases y sientes la cabeza

settle for something (estar dispuesto a aceptar, conformarse con) *The workers will settle for a seven per cent rise* Los trabajadores están dispuestos a aceptar un siete por ciento de subida [*accept*]

settle on something (decidirse por) *She settled on the white dress* Se decidió por el vestido blanco [*decide on, choose*]

settle up (with someone) [saldar (deuda), pagar lo que se debe] *I'd like to settle up with you* Me gustaría saldar mi deuda contigo [*pay (up)*]

shake someone/something off (librarse de) *I'm still trying to shake off my cold* Todavía estoy

intentando librarme del resfriado
[get rid of]

show (someone/something) off
[alardear (de algo/alguien)] *Stop showing off; you're not impressing anybody* Deja ya de alardear; no impresionas a nadie [boast of/about]

show up [aparecer, llegar (a la hora prevista)] *We were supposed to meet at six, but he didn't show up* Nos teníamos que encontrar a las seis, pero no apareció [arrive, turn up]

show someone up (poner en evidencia) *Stop showing me up in front of my friends* Deja de ponerme en evidencia delante de mis amigos [embarrass]

shut up [callarse (descortés)] *Shut up! ¡Cállate!* [be quiet (no es descortés)]

sign off [terminar, cerrar (emisión de radio/TV/carta)] *That channel signs off at midnight* Ese canal cierra a medianoche [close down]

sink in (darse cuenta de algo, comprender) *The horror of the situation was beginning to sink in* Estaba empezando a darse cuenta del horror de la situación [be realized, understood]

sleep something off [eliminar los efectos de (alcohol, drogas), dormir (borrachera)] *He's in bed sleeping off the effects of last night's party* Está en la cama, durmiendo la borrachera de la fiesta de anoche

sleep on it (tomarse tiempo para decidir, consultar con la almohada) *It sounds interesting, but I'll have to sleep on it* Suena interesante, pero tendré que consultarlo con la almohada

slip up (cometer una equivocación.) *Sorry, I slipped up* Lo siento, me equivoqué [make a mistake]

slow down a) (disminuir/reducir la velocidad) *Slow down, there's a school nearby* Hay una escuela cerca, así que reduce la velocidad

[reduce speed]; b) [aflojar el ritmo de (vida/trabajo), tomarse las cosas con calma] *The doctor has ordered me to slow down* El médico me ha ordenado que afloje el ritmo de trabajo/que me tome las cosas con calma

sort something out a) (poner en orden, clasificar, organizar) *I'm sorting out my stamps* Estoy clasificando mis sellos [organize, arrange]; b) [resolver (problema)] *First of all, you must sort things out with your family* Ante todo, tienes que resolver las cosas con tu familia [resolve]

speak up (hablar más alto) *Could you please speak up, the line is very bad* Por favor, ¿podrías hablar más alto? La línea está muy mal

splash out (on something/someone) (gastar mucho dinero, tirar la casa por la ventana, derrochar) *He's splashing out tonight* Esta noche está tirando la casa por la ventana [squander]

split up (separarse, romper, terminar una relación) *Have you heard? Hilary and Ted have split up* ¿Te has enterado de que Hilary y Ted han terminado? [break up]

square up with someone (arreglar cuentas/saldar deudas con) *I've already squared up with them* Ya he saldado mi deuda con ellos [settle up (with)]

squeal on someone (sl.) (delatar) *Someone has squealed on you* Alguien te ha delatado [inform/tell on, rat on (sl.)]

stamp something out (erradicar, acabar con) *Cholera was stamped out in this country long ago* El cólera fue erradicado en este país hace mucho tiempo [eradicate]

stand down (retirarse, ceder el puesto a otro) *The other candidate has stood down* El otro candidato se ha retirado [resign, withdraw]

stand for something [(de siglas, símbolos) representar, significar] *BBC stands for British*

Broadcasting Corporation BBC quiere decir British Broadcasting Corporation [*mean*]

stand in for someone (suplir, sustituir, doblar) *Someone will stand in for the main actor in that dangerous scene* Alguien doblará al actor principal en esa peligrosa escena

stand out [sobresalir (lit. y fig.), destacar] *The castle stood out clearly against the sky* El castillo sobresalía claramente contra el cielo; *He stands out from the other actors in the film* Sobresale de los demás actores de la película [*project, protrude, be prominent*]

stand up (levantarse, ponerse de pie) *They all stood up when the king came in* Todos se pusieron en pie al entrar el rey [*rise*]

stand someone up (*no acudir a una cita, dejar plantado, dar plantón*) *It's the second time she has stood me up* Es la segunda vez que me deja plantado

step down [retirarse, ceder el puesto a otro (v. stand down)]

step something up [aumentar (tamaño/producción/velocidad)] *Production must be stepped up this year* Hay que aumentar la producción este año [*increase*]

stick out [sobresalir (físicamente)] *His ears stick out* Las orejas le sobresalen [*protrude*]

switch off (dejar de prestar atención, desconectar) *It was a boring lecture, so after a while I switched off* Era una conferencia aburrida, así que al rato desconecté

switch something off [apagar, desconectar (luces/aparatos eléctricos)] *Switch off the heater* Desconecta el calentador [*disconnect, turn off*]

switch something on [encender, conectar (luces/aparatos eléctricos)] *Let's switch on the radio* Encendamos la radio [*connect, turn on*]

take after someone (parecerse a, salir a) *My son takes after me* Mi hijo se parece a mí [*resemble*]

take something back [retirar (algo que se ha dicho)] / *didn't mean to offend you; anyway, I take back what I said* No quería ofenderte; de todas maneras, retiro lo dicho [*retract* (formal)]

take something down (anotar, apuntar) *The constable was taking down what the witness was saying* El agente iba anotando la declaración del testigo [*note/write down*]

take someone in a) (engañar) *You won't take me in with your ridiculous story* No me vas a engañar con tu ridícula historia [*deceive, cheat, trick*]; b) [aceptar (huéspedes.)] *Do you take in lodgers?* ¿Admiten ustedes huéspedes? [*lodge*]

take something in (comprender, hacerse cargo) *He took in the situation at a glance* Comprendió la situación de un vistazo [*understand, grasp*]

take off a) [despegar (avión)] *The plane will take off in a minute* El avión despegará dentro de un minuto; b) (marcharse, irse, partir para) *He took off for Spain* Partió para España [*leave, depart for*]

take someone off [imitar a alguien (caricaturizándolo)] *He's very good at taking off his teachers* Es muy bueno imitando a sus profesores [*mimic, imitate*]

take something off a) [quitarse (ropa)] *She took off her coat* Ella se quitó el abrigo [*remove*]; b) (tomarse tiempo libre) *I'll take next Friday off* Voy a tomarme el próximo viernes libre

take someone/something on a) (emplear a alguien) *Nobody wants to take him on* Nadie quiere emplearlo [*employ*]; b) [aceptar (trabajo, responsabilidad, caso)] *I don't want to take on that responsibility* No

quiero aceptar esa responsabilidad [accept, undertake]; c) [adoptar, cambiar de (forma/aspecto/ tono/color)] *It takes on a different colour at night* Por la noche, adopta otro color [adopt]

take someone out [invitar (a salir), sacar] *He's taking her out to dinner tonight* La va a sacar a cenar esta noche [invite out]

take something out a) (sacar algo o a alguien de un sitio) *Taire that donkey out of here* Saque a ese burro de aquí [remove]; b) [sacar, obtener (licencia, seguro)] *You must take out insurance on your house* Debes hacerle un seguro a tu casa; b) (mili.) (destruir, inutilizar.) *They took out three enemy tanks* Eliminaron tres tanques enemigos [destroy]

take it out on someone (tomarla con alguien) *The boss seems to have taken it out on me* El jefe parece haberla tomado conmigo

take over from someone (relevar a alguien) *Mr. Partridge will take over from me* Mr. Partridge me relevará [relieve]

take (something) over [hacerse cargo de, asumir (control), tomar (posesión)] *When he dies, his son will take over the business* Cuando muera, su hijo se hará cargo del negocio

take to someone/something a) (encariñarse con) *The children seem to have taken to their new teacher* Parece que los niños se han encariñado con su nueva profesora; b) [aficionarse a, coger/adquirir (costumbre)] *He's taken to drinking beer* Se ha aficionado a beber cerveza

take something up a) [ocupar (espacio, tiempo)] *That armchair takes up too much room* Ese sillón ocupa demasiado espacio [occupy]; b) (emprender, empezar a hacer [actividad, carrera, trabajo, tarea, hobby]) *She's taken up yoga* Ha empezado a hacer yoga [start]; c) [reanudar

(historia)] *We took up his story where he had left off* Reanudó su historia donde la había dejado [resume, pick up]

take someone up on something [aceptar (oferta, reto), coger la palabra] *She took me up on my offer* Hice una oferta y me cogió la palabra

take up with someone (trabrar amistad con, juntarse con) *She's taken up with a very strange crowd* Se ha juntado con un grupo muy extraño

talk someone into something (convencerá alguien para que haga algo) *They talked her into doing it* La convencieron para que lo hiciera [persuade]

talk someone out of something (quitar a alguien algo de la cabeza) *We must talk her out of it* Debemos quitárselo de la cabeza [dissuade from]

tell someone off (regañar) *She told the children off* Les regañó a los niños [scold, reprimand]

tell on someone a) (afectar algo a alguien negativamente) *The stress is beginning to tell on you* El estrés está empezando a afectarte; b) (delatar) *Carol has told on you* Carol te ha delatado [inform on, rat/squeal on (si.)]

think something over [pensárselo (bien)] *I must think it over before I make my decision* Debo pensármelo antes de tomar una decisión

think something up (inventar, idear) *I've thought up a new scheme* He ideado un nuevo plan [invent, devise]

throw something away [tirar (lo que no sirve)] *When are you going to throw away those old shoes?* ¿Cuándo vas a tirar esos zapatos viejos? [get rid of, dispose of]

throw something in [incluir (un extra) en el precio de algo] *This computer is sold with the printer thrown in* Este ordenador se

- vende con la impresora incluida en el precio
- throw something off (librarse de, despidar) He was *trying to throw off his pursuers* Estaba tratando de librarse de sus perseguidores [*get rid of*]
- throw someone/something out a) (expulsar) We was *thrown out of the disco* lo expulsaron de la discoteca [*expel, eject, turn out, kick out*]; b) [tirar (lo que no sirve)] / *threw out the old carpet* Tiré la alfombra vieja [*discard, get rid of, dispose of*]; c) [rechazar (ley, enmienda, sugerencia, propuesta)] *The amendment was thrown out* La enmienda fue rechazada) [*reject, dismiss*]
- throw someone over [dejar plantado (novio/amante), romper con] *He was her lover for a while, but she threw him over* Fue su amante por un tiempo, pero ella lo dejó [*jilt, leave*]
- throw (something) up (vomitar) *I think I'm going to throw up* Creo que voy a vomitar [*vomit be sick, bring up*]
- touch on something [tocar brevemente (tema), esbozar] *He merely touched on the problem* Solamente esbozó el problema [*allude to/mention briefly/in passing*]
- touch something up (retocar) *The painting needs touching up* El cuadro necesita un retoque
- trade something in [dar algo (gen. un artículo ya usado) como entrada al comprar uno nuevo] *Generally you can trade in your old car when buying a new one* Generalmente puedes dar tu coche viejo como entrada al comprar uno nuevo
- try something on [probarse (ropa)] *Try this dress on* Pruébate este vestido
- try something out [probar algo (para ver si funciona)] *I'll try out the car* Probaré el coche [*test*]
- turn something/someone down a) (rechazar) He *turned down their offer* Rechazó su oferta [*refuse, reject*]; b) [bajar (volumen)] *Turn down the radio; it's too loud* Baja la radio; está demasiado alta
- turn in (retirarse a dormir) *She turns in early* Se retira a dormir temprano [*go to bed*]
- turn (someone/something) into [transformar(se)/convertirse en] *7th ne witch turned the prince into a frog* La bruja convirtió al príncipe en rana [*change into*]
- turn someone off [repugnar, repeler, desagradar (v. put someone off)]
- turn something off [apagar (lucos, motor), desconectar (aparatos), cerrar (grifo)] *Turn off the tap, please* Cierra el grifo, por favor [*disconnect, switch off* (lucos, aparatos)]
- turn someone on (excitar, emocionar, chiflar, encandilar) *She turns me on* Me excita [*excite*]
- turn something on [encender, conectar (aparatos), abrir (grifo)] *He turned on the hot water tap* Abrió el grifo del agua caliente [*connect, switch on* (lucos, aparatos)]
- turn on someone (atacar, volverse contra) *The dog turned on its master* El perro se volvió contra su amo [*attack*]
- turn out a) (acudir, congregarse) *A big crowd turned out to hear the president* Una gran multitud se congregó para oír al presidente [*gather*]; b) [salir (bien/mal), resultar (ser)] *He turned out to be a liar* Resultó ser un mentiroso) [*happen to be*]
- turn something out a) [apagar (lucos)] *Turn out the lights, will you?* Apaga las luces, ¿quieres?) [*extinguish, switch/turn off*]; b) (vaciar el contenido de) *Turn out your pockets* Vacíe los bolsillos [*empty*]; c) (producir) *The factory turned out 200 tractors a month* La fábrica producía 200 tractores al mes [*produce*]

turn someone out [expulsar (v. throw someone out a)]

turn (something) over a) (dar la vuelta a algo) *Turn the mattress over* Dale la vuelta al colchón;

b) [volcar(se) (embarcación), dar una vuelta de campana (coche)] *They had an accident, and their car turned over* Tuvieron un accidente y su coche volcó;

c) (dar media vuelta) *He turned over and went to sleep* Se dio media vuelta y se durmió [roll over];

d) [pasar (página)] *Please turn over* Por favor, pasen la página; e) (dar vueltas a una idea en la cabeza)

He turned the idea over in his head

Le dio vueltas a la idea en su cabeza [consider]; f) [facturar (volumen de negocio)] *Their company turned over more than one million pounds last year* Su empresa facturó más de un millón de libras el año pasado

turn someone/something/oneself over (to someone) (entregar algo o a alguien) *We turned himself over to the local police* Se entregó a la policía local [surrender]

turn up a) (aparecer, encontrarse) *Don't worry, your glasses will turn up* No te preocupes, ya aparecerán tus gafas; b) (aparecer, llegar) *We waited an hour, but he didn't turn up* Esperamos una hora, pero no apareció [arrive, show up]; b) (ocurrir, acaecer) // *something turns up, I'll let you know* Si ocurre algo, te lo haré saber [happen]

turn something up a) [aumentar (volumen)] *Turn up the radio; I want to listen to the news* Sube el volumen de la radio; quiero oír las noticias; b) [encontrar (restos antiguos, etc.), descubrir (información, pruebas)] *Some Roman coins were turned up at the excavation site* Encontraron unas monedas romanas en el lugar de la excavación [find/, discover, unearth]

use something up [agotar, consumir (tuerzas recursos, provisiones)] *We used up all the fuel* Agotamos todo el combustible

walk out a) [salir (andando), marcharse] *He stood up and walked out* Se puso en pie y se marchó; b) (ponerse en huelga) *The miners walked out again this morning* Los mineros se pusieron en huelga otra vez esta mañana [go on strike, come out]

walk out on someone (abandonar, dejar plantado) *She walked out on me* Me dejó plantado [leave, desert]

wash up (BrE.) (fregar los platos) *It's your turn to wash up tonight* Esta noche te toca a ti fregar los platos [do the dishes (IAm.)]

wear off [quitarse, pasar (dolor), desaparecer (efectos)] *My headache is wearing off* Se me está quitando el dolor de cabeza [disappear, go]

wear someone out (agotar) *My little children wear me out* Mis pequeños me agotan [exhaust]

wear something out (usar, desgastar) *His shoes were worn out* Tenía los zapatos desgastados

wind down (relajarse) *I'm longing to get home and wind down* Estoy deseando llegar a casa para relajarme [rest, relax]

wind something up a) (dar cuerda) *You don't have to wind up this watch* No tienes que darle cuerda a este reloj; b) [terminar (historia/discurso), poner fin a, cerrar (campana/mitin)] *We'll wind up our campaign with a meeting in Madrid* Cerraremos la campaña con un mitin en Madrid [finish up, conclude, end]

wipe something out (aniquilar, borrar del mapa) *One of those bombs could wipe out our village in a split second* Una de esas bombas podría aniquilar nuestro pueblo en una fracción de segundo [destroy, annihilate, exterminate, obliterate]

work out a) [salir (bien/mal)] *Things are working out well for the moment* La cosas están saliendo bien por el momento [*go well*]; b) [hacer ejercicio/gimnasia (para mantenerse en forma)] *He works out a couple of hours every day* Hace ejercicio un par de horas todos los días

work something out a) (calcular) / *haven't worked out the cost yet* Todavía no he calculado el coste [*calculate, figure (out)*]; b) (resolver) *I'm trying to work out this crossword puzzle* Estoy tratando de resolver este crucigrama [*solve*]; c) [desarrollar (idea), idear/trazar (plan)] *I've worked out an easier plan* He ideado un plan más fácil [*devise*]

write something down (anotar, apuntar) *He wrote something down in his diary* Anotó algo en su agenda [*jot/note/scribble down*]

write something off a) [(contabilidad) considerar como pérdida total, pasar a pérdidas y ganancias] *We've finally written it off as a bad debt* Hemos terminado por pasarlo a incobrables; b) [(seguros) considerar/declarar siniestro total] *After the accident, their car was completely written off* tras el accidente, su coche fue declarado siniestro total

zoom in/out [(cine, TV) acercarse/alejarse con la cámara] *Zoom in on the rider and then out to the mountains on the horizon* Acerca la cámara para un primer plano del jinete y luego aléjala para coger las montañas en el horizonte

9. NOMBRES FRASALES

back-up
apoyo, respaldo; (inform.) copia de seguridad
black-out
apagón, corte de luz; amnesia temporal; desmayo

blast-off
despegue, lanzamiento (espacial)

blow-out
reventón (de neumático); banquete, comilona; acción de saltar un plomo

blow-up
explosión, (fig.) estallido de ira

breakdown
avería; colapso, crisis nerviosa; fracaso, ruptura (de negociaciones)

break-in
robo (entrando en casa), allanamiento de morada; entrada por la fuerza en un sitio

breakout
evasión, fuga

breakthrough
adelanto, invento decisivos

breakup
separación, ruptura

build-up
aumento; intensificación; bombo, propaganda

bypass/by-pass
carretera de circunvalación, (en medicina) by-pass

call-up
movilización

castaway
náufrago

check-in
(en el aeropuerto) facturación; mostrador de embarque; (en un hotel) registro de entrada

checkout
(en un hotel) hora límite para dejar la habitación; caja (en supermercado/garaje, etc., donde se abona a la salida)

check-up
(med.) chequeo

clean-up
limpieza (lit. y fig.)

closedown
cierre (de establecimiento); (I.Br.) cierre, final de emisión

close-up
primer plano'

cock-up
(col.) lío, confusión, follón

comeback
reaparición, vuelta con éxito (de actor/cantante)

comedown
revés, humillación; bajón, paso atrás (en importancia/nivel social)

countdown
cuenta atrás

cover-up
encubrimiento

crackdown
campaña/medidas
enérgicas/severas (contra algo)

crack-up
crisis nerviosa

cutoff
corte, suspensión; interruptor

cutout
recortable, recorte; (elec.)
cortocircuito

drawback
inconveniente, desventaja

drive-in
auto-cine; restaurante donde los clientes son servidos sin bajarse del coche

drop-out
persona que ha abandonado los estudios; automarginado de la sociedad

face-off
confrontación, encuentro (cara a cara)

fade-in
(cine, TV) fundido (de entrada), aparición gradual de una escena

fade-out
(cine, TV) fundido (de cierre); desaparición gradual de una escena

fallout
lluvia radiactiva; (fig.) secuelas, consecuencias, repercusiones (gen. negativos, inesperados)

feedback
reacción (sobre datos/información); (elec, inform.) retroalimentación, retroacción; (elec.) acoplamiento (de radio/micrófono/teléfono)

fill-in
sustituto, suplente

flashback
escena retrospectiva

flyover
paso elevado

follow-up
seguimiento

foul-up
lío, embrollo, follón

frame-up
trampa, estratagema para implicar a alguien inocente

getaway
fuga, huida

get-together
reunión, tertulia

get-up
indumentaria (gen. poco convencional)

giveaway
ganga, regalo; revelación involuntaria (de secreto)

go-ahead
luz verde (permiso para proceder)

go-between
intermediario

grown-up
adulto

handout
folleto, octavilla, prospecto; limosna

handover
entrega (de algo o alguien)

hangout
guarida (lugar donde se vive o que se frecuenta)

hangover
resaca (tras una borrachera); (fig.) secuela

hang-up
complejo

hideaway/hideout
escondite, escondrijo, guarida

holdup
atracó; atasco, embotellamiento

hook-up
(radio, TV) transmisión en circuito

kickback
reacción, contragolpe; pellizco,
bocado, comisión ilegal (por
soborno)

kickoff
(deporte) saque inicial; (fig.) inicio,
inauguración

knockout
(boxeo) K.O.; competición
eliminatória; algo o alguien que
pasma o maravilla (aplicado
frecuentemente a una mujer
atractiva)

lay-by
área de descanso

lay-off
despido (por crisis de la empresa,
regulación de empleo, reducción
de plantilla)

layout
plan, distribución, plano;
(tipografía) composición

layover
(IAm.) (viaje) escala

leftovers
sobras (tras una comida)

letdown
decepción, desilusión, chasco

let-up
respiro, tregua, disminución

lie-down
(IBr.) breve descanso (tumbado)

lie-in
(IBr.) acción de quedarse en la
cama hasta
más tarde de lo habitual (en
domingos, días de fiesta,
vacaciones)

lift-off
lanzamiento (espacial; despegue
(de avión/economía)

line-up
(deporte) alineación; (IAm.) rueda
de reconocimiento

lock-out
cierre patronal

lock-up
cárcel

lookout
atalaya, puesto de observación;
vigía; perspectiva

make-up
estructura; (tipografía)
composición; naturaleza de una
persona; maquillaje

makeover
(IAm.) remodelación total

mess-up
lío, follón, fracaso

mix-up
confusión

passer-by
transeúnte

pay-off
liquidación, pago; ajuste de
cuentas (entre gangsters);
recompensa, retribución;
beneficios; soborno; resultado,
consecuencia

pick-up
furgoneta, camioneta de reparto;
ligue; mejoría; toma de sonidos (en
micrófono); (IAm.) (auto.) reprise

pick-me-up
(med.) tónico; trago (bebida
alcohólica)

pile-up
colisión, choque en cadena

pin-up
foto, poster (de una persona
famosa y/o atractiva, gen. con
poca ropa)

playback
reproducción de una cinta
grabada

play-off
(deporte) partido o liguilla de
desempate

press-up
(IBr.) flexión (a pulso) (en el suelo)
(IAm. *push-up*)

printout
(inform.) listado

pull-back
(mili.) retirada

pull-in
(IBr.) café de carretera
frecuentado por camioneros

pull-out
separable, suplemento (de una
revista)

stand-in	tuck-in
suplente; (cine) doble	(IBr.) banquete, comilona
standoff	tune-up
distanciamiento (lit. y fig.); punto muerto	puesta a punto (de motor de coche)
stick-up	turnabout
atracó	giro en redondo (lit. y fig.) turn-off
stowaway	salida de una autopista o autovía; persona o cosa que repugna
polizón	turn-on
switchover	persona o cosa que excita
cambio total, nuevo rumbo, nuevo enfoque	turnout
takeaway	concurcencia, número de asistentes; número de votantes; producción; atuendo
(IBr.) tienda donde se vende comida para llevar; comida que se vende en este tipo de establecimientos	turnover
takeoff	volumen de negocio/de ventas, número de transacciones, facturación, movimiento de mercancías
despegue (de avión); despegue económico; imitación, parodia	walkabout
takeover	(IBr.) paseo entre el público (de un político/personaje famoso)
toma de posesión; relevo en el mando; adquisición (de una empresa/compañía por otra)	walk-on
throw-in	(cine, teatro) actor con papel de figurante, extra
(deporte) saque de banda tie-in unión, conexión, relación estrecha (entre dos cosas); libro, casete, etc. cuyo tema guarda relación con una película o serie televisiva de actualidad y que se pone a la venta aprovechando el éxito de éstas	walkout
tie-in	huelga; retirada de la mesa de negociaciones (en señal de protesta)
unión, conexión, relación estrecha (entre dos cosas); libro, casete, etc. cuyo tema guarda relación con una película o serie televisiva de actualidad y que se pone a la venta aprovechando el éxito de éstas	walkover
tie-up	victoria fácil
enlace, vinculación; (IAm.) atasco, embotellamiento	warm-up
tip-off	(deporte) calentamiento
soplo, chivatazo	washout
touchdown	desastre, fracaso
aterrizaje, momento de contacto con la pista de aterrizaje; (deporte) ensayo	wind-up
touch-up	final
retoque	wipeout
trade-in	aniquilación, destrucción total
artículo usado dado como entrada en la compra de otro nuevo	workout
trade-off	(deporte) entrenamiento, ejercicio físico, sesión de gimnasia
intercambio, compensación try-out prueba; (IAm.) audición	write-off
try-out	(contabilidad) amortización (de saldo negativo); (seguros) siniestro total, (med.) desahuciado, (fig.) caso perdido
prueba; (IAm.) audición	write-up
	reseña, crítica

10. EL SISTEMA FONOLÓGICO INGLÉS

El sistema fonológico inglés consta de doce fonemas vocálicos, ocho diptóngales y veinticuatro consonánticos.

FONEMAS VOCÁLICOS

Símbolo Descripción

/i:/ anterior, cerrada, pronunciada con los labios extendidos; sonido parecido al de la *i* en 'hilo', pero algo más largo y tenso

/ɪ/ anterior, semicerrada, pronunciada con los labios neutros; sonido entre la *i* y la *e* españolas, parecido a la *i* en 'irreal'

/e/ anterior, entre semicerrada y semiabierta, pronunciada con los labios ligeramente extendidos; muy similar a la *e* española

/æ/ anterior, semiabierta, pronunciada con los labios neutros; sonido entre la *a* y la *e* españolas, semejante al balido de una oveja

/ɑ:/ pronunciada con los labios neutros; sonido semejante al producido cuando el médico examina la garganta y nos manda decir *ahhhh*

posterior, entre semiabierta y abierta, pronunciada con los labios ligeramente redondeados; sonido intermedio entre la *a* y la *o* españolas, pronunciado con los labios menos redondeados que para la *o* posterior, entre semiabierta y semicerrada, pronunciada con los labios redondeados; similar a la *o* en *por*, pero algo más profunda y larga

/ɔ:/ posterior, semicerrada, pronunciada con los labios ligeramente redondeados; parecida a la *u* en 'humo', pronunciada sin redondear los labios

posterior, cerrada, pronunciada con los labios plenamente redondeados; muy similar a la *u* española, pero algo más larga y tensa

/u:/

Ejemplos

sea, tea, meal, green, free, tree

city, pity, party, pig, pin, sit

pen, red, bell, bread, health

bat, bad, rat

car, garden, park, aunt, laugh, glass, grass

hot, knock, gone

horse, pork, forty, ball, fall tall

put, full, butcher, good, book, look

moon, food, soon, few, grew, flew, rude, June, blue, true

<i>/ʌ/</i>	central, semiabierta, pronunciada con los labios neutros; sin equivalencia en español, más cerrada y central que la a española	<i>luck, fun, cup, money, gloves, country, couple</i>
<i>/ɜ:/</i>	central, entre semiabierta y semicerrada, pronunciada con los labios ligeramente extendidos; sin equivalencia en español; más larga y central que la e española	<i>first, bird, shirt, church, nurse, person, term</i>
<i>/ə/</i>	central, entre semicerrada y semiabierta, pronunciada con los labios neutros; siempre átona; sin equivalencia en español; llamada <i>schwa</i> , es la vocal más frecuente en sílaba no acentuada, por lo que puede encontrarse con cualquier grafía, con tal de que no lleve acento	<i>about, letter, forget</i>

FONEMAS DIPTÓNGALES

Símbolo	Descripción	Ejemplos
<i>/eɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>ei</i> en la palabra 'ley', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>game, take, plane, wait, rain, plain</i>
<i>/əʊ/</i>	su alófono más frecuente está formado por la <i>schwa</i> seguida de una <i>ʊ</i> breve	<i>so, old, home, road, boat, coat, slow, know, grow</i>
<i>/aɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>ai</i> en la palabra 'hay', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>fine, time, write, fly, try, sky</i>
<i>/aʊ/</i>	parecido al diptongo español <i>au</i> en <i>causa</i> , pero pronunciando la <i>u</i> muy ligeramente	<i>house, loud, mouth, now, town, crowd</i>
<i>/ɔɪ/</i>	parecido al diptongo español <i>oi</i> en la palabra 'voy', pero pronunciando la <i>i</i> muy ligeramente	<i>noise, boy, oyster</i>
<i>/ɪə/</i>	parecido a la secuencia <i>ía</i> en 'tía'	<i>dear, fear, near, here, sphere, deer, beer, cheer</i>
<i>/eə/</i>	parecido a la secuencia <i>ea</i> en la palabra 'fea'	<i>care, stare, share, fair, hair, stairs, bear, pear, wear</i>
<i>/ʊə/</i>	parecido a la secuencia <i>úa</i> en la palabra 'púa'	<i>sure, assure, poor, moor</i>

FONEMAS CONSONANTICOS

	Descripción	Ejemplos
/p/	oclusiva, bilabial, sorda; muy semejante a la <i>p</i> española, aunque ligeramente aspirada, sobre todo en posición inicial	<i>pen, pipe, supper</i>
/t/	oclusiva, alveolar, sorda; suena distinto a la <i>t</i> española, por ser alveolar y no dental	<i>ten, total, butter</i>
/k/	oclusiva, velar, sorda; muy semejante al fonema /k/ español, aunque ligeramente aspirado	<i>kill, king, rake, rock, back, pick, cat, cod, crack</i>
/b/	oclusiva, bilabial, sonora; a diferencia de la <i>b</i> española, es siempre bilabial y nunca fricativa	<i>bat, bill, robber</i>
/d/	oclusiva, alveolar, sonora; suena algo diferente a la <i>d</i> española, por ser alveolar y no dental	<i>dad, mad, ladder</i>
/g/	oclusiva, velar, sonora; muy semejante al fonema /g/ español, pero siempre velar y nunca fricativo	<i>girl, mug, egg</i>
/f/	fricativa, labiodental, sorda; prácticamente igual a la <i>f</i> española	<i>five, cuff, loaf, photograph, elephant, enough, laugh</i>
/v/	fricativa, labiodental, sonora; no existe en español, donde la <i>v</i> se pronuncia como <i>b</i>	<i>veal, love, silver</i>
/θ/	fricativa, dental, sorda; muy semejante a la <i>z</i> de 'zapato'	<i>thing, method, bath</i>
/ð/	fricativa, dental, sonora; muy semejante a la <i>d</i> española en medio de palabra	<i>this, leather, with</i>
/s/	fricativa, alveolar, sorda; muy semejante a la <i>s</i> española	<i>sun, mouse, famous, kiss, bosses, face, rice, cinema, science, scent</i>
/z/	fricativa, alveolar, sonora; semejante a la <i>s</i> de 'mismo'	<i>hands, rose, zoo, lazy, dizzy</i>
/ʃ/	fricativa, palatoalveolar, sorda; sin equivalencia en español; algo parecida al sonido utilizado para pedir silencio	<i>ship bishop, station, nation, position</i>
/ʒ/	fricativa, palatoalveolar, sonora; sin equivalencia en español; parecida a la pronunciación argentina de la <i>ll</i>	<i>television, division, pleasure</i>

<i>/r/</i>	fricativa, posalveolar, sonora; sin equivalencia en español; es un sonido casi semivocálico, producido elevando la punta de la lengua hacia el paladar duro (recuérdese que en inglés británico no se pronuncia la r final de sílaba: <i>car, park, far</i>)	<i>rat, roll, lorry</i>
<i>/h/</i>	fricativa, glotal, sorda; no se parece en nada a la <i>h</i> española que es muda, ni a la <i>y</i> española, que es velar y no glotal	<i>hat, hole, behind</i>
<i>/tʃ/</i>	africada, palatoalveolar, sorda; semejante a la <i>ch</i> en 'chocolate'	<i>cheese, coach, watch, picture</i>
<i>/dʒ/</i>	africada, palatoalveolar, sonora; muy semejante al sonido de la <i>y</i> española en 'cónyuge'	<i>jam, jail, jug, gin, general</i>
<i>/m/</i>	nasal, bilabial, sonora; prácticamente igual a la <i>m</i> española	<i>mat, mummy, game, lamb</i>
<i>/n/</i>	nasal, alveolar, sonora; prácticamente igual a la <i>n</i> española	<i>nut, fun, sunny</i>
<i>/ŋ/</i>	nasal, velar, sonora; sonido parecido a la <i>n</i> en 'bingo'	<i>bang, long, singer, finger, uncle</i>
<i>/l/</i>	lateral, alveolar, sonora; muy semejante a la / española, excepto en posición final de palabra o de sílaba, donde se pronuncia como la /final catalana, poniendo la lengua generalmente cóncava	<i>let, lip, silly, tall, ball, roll</i>
<i>/w/</i>	semivocal, bilabial, sonora; muy semejante a la <i>u</i> de 'huevo'	<i>wet, wave, win, what, whim, whale</i>
<i>/j/</i>	semivocal, palatal, sonora; muy semejante a la /de 'hielo'	<i>yes, yell, young, university, union, uniform</i>

11. EL ALFABETO INGLÉS

a	/eɪ/	j	/dʒeɪ/	s	/es/
b	/bi:/	k	/ket/	t	/ti:/
c	/si:/	l	/el/	u	/ju:/
d	/di:/	m	/em/	v	/vi:/
e	/i:/	n	/en/	w	/'dʌblju:/
f	/ef/	o	/ou/	x	/eks/
g	/dʒi:/	p	/pi:/	y	/wai/
h	/etʃ/	q	/kju:/	z	/zed/ o /zi:/
i	/aɪ/	r	/ɑ:/		

12. REPRESENTACIÓN DE ORACIONES Y FRASES MEDIANTE DIAGRAMAS ARBÓREOS (TREE DIAGRAMS)

Diagrama nº 1

frase nominal: The tall man with the umbrella

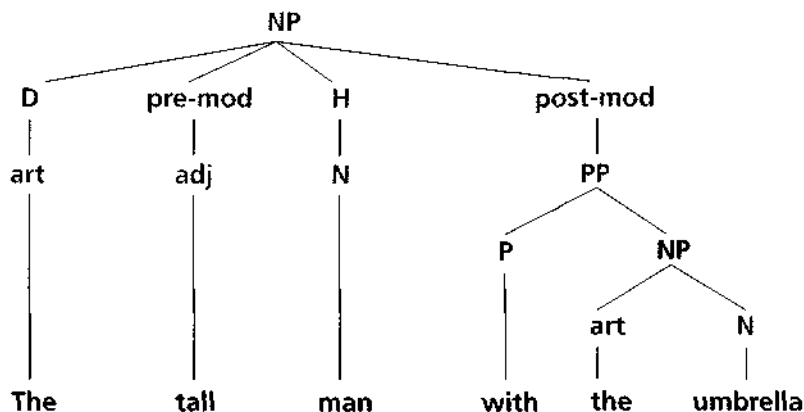


Diagrama nº 2

oración simple: Tommy is my best friend

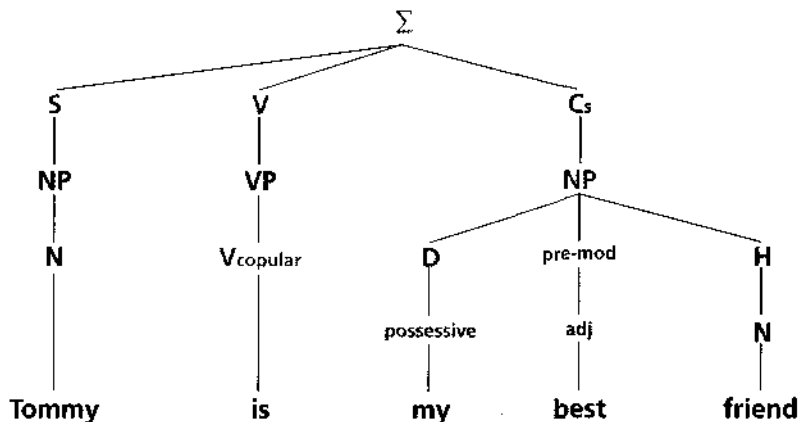


Diagrama nº 3

oración compuesta: Yesterday I went to the cinema and (I) saw a very good film

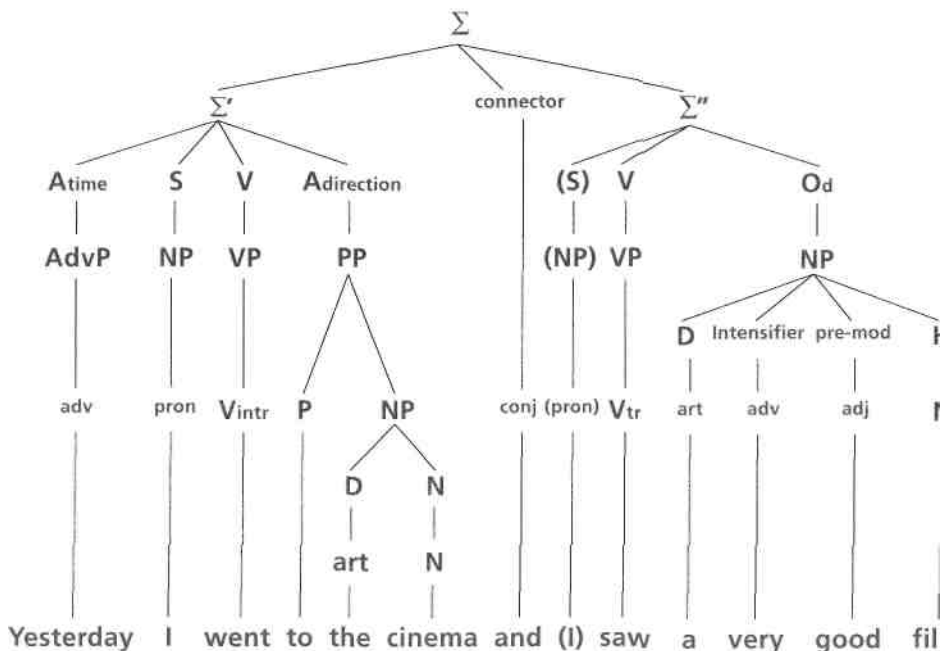


Diagrama nº 4

oración compleja: I don't know where she lives

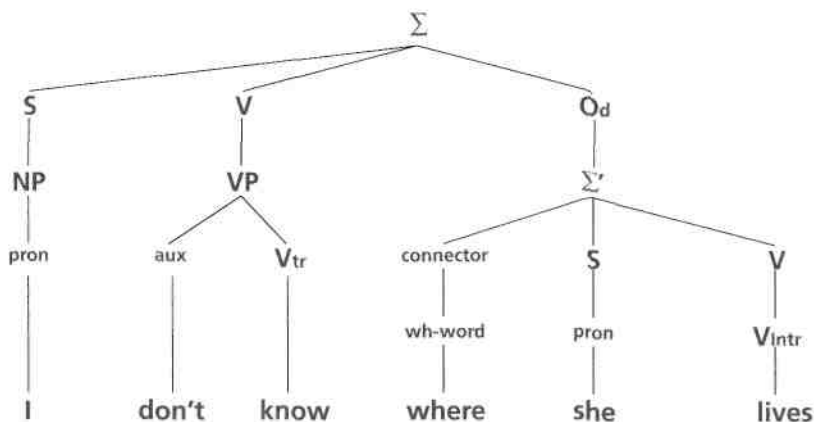


Diagrama nº 5

subordinada sustantiva: I know that it is true

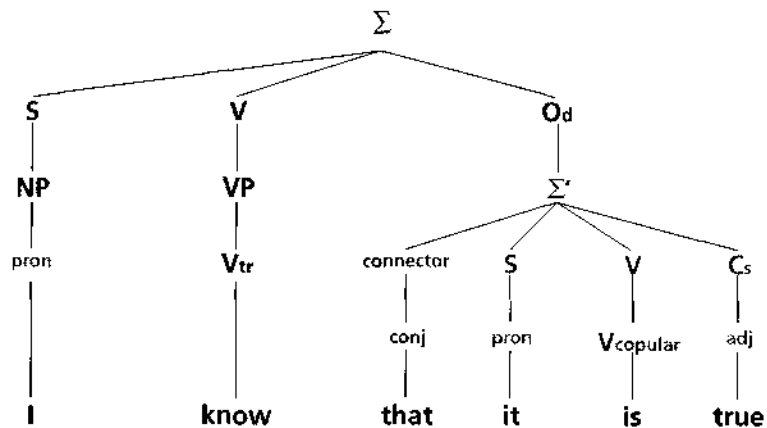


Diagrama nº 6

subordinada adjetiva: This is the car that I like

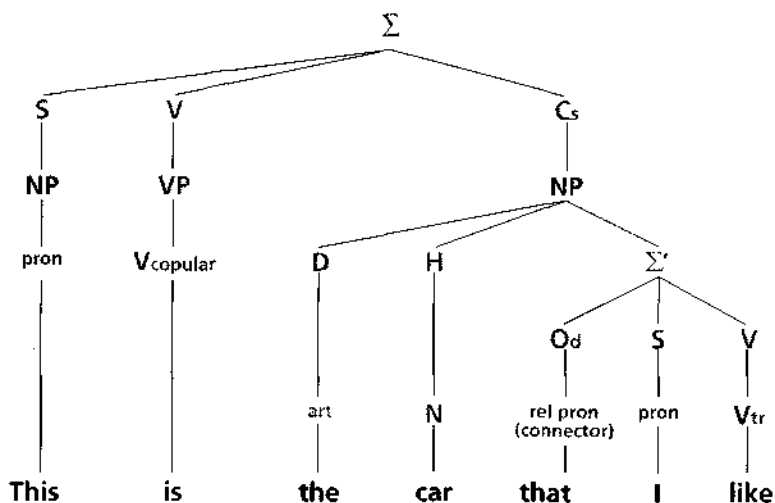
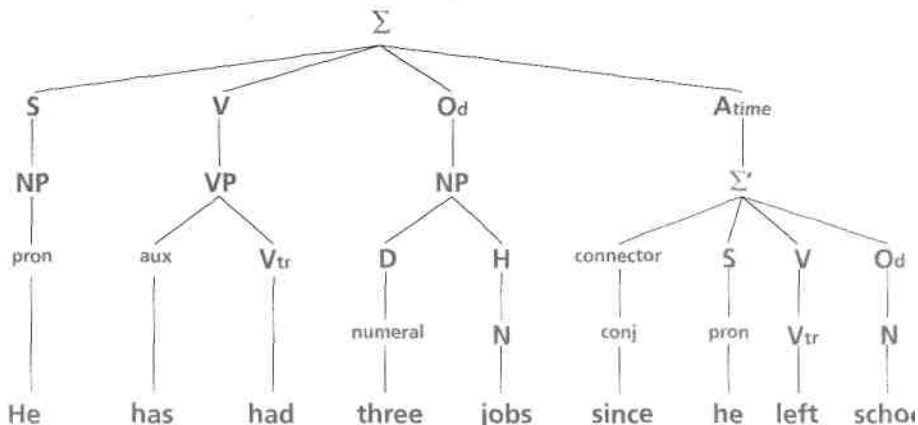


Diagrama nº 7

subordinada adverbial: He's had three jobs since he left school



SÍMBOLOS USADOS

Σ *sentence* (oración)

Σ' *coordinate or subordinate clause*
(oración coordinada o subordinada)

A_{time} *adjunct of time* (complemento circunstancial de tiempo)

A_{direction} *adjunct of direction*
(complemento circunstancial de dirección)

adj *adjective* (adjetivo)

adv *adverb* (adverbio)

AdvP *adverbial phrase* (frase adverbial)

AP *adjective phrase* (frase adjetival)

art *article* (artículo)

aux *auxiliary* (verbo auxiliar)

C_S *subject complement* (atributo)

conj *conjunction* (conjunción)

D *determiner* (determinante)

H *head* (núcleo de una frase)

N *noun* (nombre)

NP *noun phrase* (frase nominal)

O_d *direct object* (objeto directo)

O_{ind} *indirect object* (objeto indirecto)

P *preposition* (preposición)

PP *prepositional phrase* (frase preposicional)

pre-mod *pre-modifier*
(premodificador)

post-mod *post-modifier*
(posmodificador)

pron *pronoun* (pronombre)

rel pron *relative pronoun*
(pronombre relativo)

S *subject* (sujeto)

V_{copular} *copular verb* (verbo copulativo)

V_{intr} *intransitive verb* (verbo intransitivo)

V_{tr} *transitive verb* (verbo transitivo)

VP *verb phrase* (frase verbal)

wh-word *wh-word* (palabra del grupo wh-)

Una guía indispensable para aquellos profesores y estudiantes que prefieran un apoyo gramatical en castellano.

Ofrece un repaso exhaustivo de toda la gramática inglesa.

Considera la interferencia con la lengua materna.

Contiene más de 5.000 ejemplos con su equivalente en castellano.



Ejercicios complementarios

Contiene ejercicios cuidadosamente graduados, todos ellos con su clave correspondiente.



... y además
El más avanzado
de su clase.



PEARSON

Longman

www.pearsoneducacion.com

ISBN 842054385-3



9 788420 543857